Deutsche Kulturkunde

A Cultural Reader

Purin-Rose

DIE NORDSEE
DÄNEMAR
Sylt
Helgoland
Kiel
HOLSTEIN
Lübeck
Hamburg
MECKL
ENGLAND
Amsterdam
NIEDERLANDE
Die Weser
Bremen
Nimwegen
Osnabrück
Hannover
Münster
Hildesheim
Kleve
Der Harz
Wernig
BELGIEN
Brüssel
Essen
Göttingen
Düsseldorf
Kassel
Köln
Aachen
Bonn
Eisenach
Weimar
Jen
THÜRINGEN
Koblenz
Friedrichsroda
Frankfurt
Sedan
St. Goard
Rüdesheim
Binger
Mainz
Darmstadt
Luxemburg
Trier
PARIS
Würzburg
Bayreu
Mannheim
DAS SAARGEBIET
Heidelberg
Metz
Speyer
Nürnberg
LOTHRINGEN
Rothenburg
Karlsruhe
Straszburg
Regensburg
FRANKREICH
Stuttgart
Kolmar
Augsbur
Freiburg
Basel
Säckingen
MÜNCHE
Zürich
BERN
DIE SCHWEIZ
Die Alpen
Genf
Lyon
Locarno
ITALIE
Mailand
Venedig
Genua

SCHWEDEN
LITAUEN
DIE OSTSEE
Königsberg
Danzig
WESTPREUSZEN
Stettin
OSTPREUSZEN
BERLIN
Weichsel
Die Oder
Posen
WARSCHAU
POLEN
Meiszen
Dresden
Breslau
SCHLESIEN
Das Riesengebirge
Die Elbe
PRAG
BÖHMEN
TSCHECHOSLOWAKE
WIEN
BUDAPEST
UNGARN
RUMÄNIEN
SÜDSLAWIEN
Fiume
BELGRAD
Das neue Deutschland

Johnson's German Series
UNDER THE EDITORSHIP OF
FRANK MANKIEWICZ, PH.D.

ROBERT WAYNE EABY
2-1
GEORGE EDWARD MAYCOCK

George Maycock

Deutsche Kulturkunde

GEORGE
MAYCOCK
#75

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/deutschekulturku0000char

Gutenberg druckt die erste Bibel

Deutsche Kulturkunde

A Cultural Reader

By **Charles M. Purin**, Ph.D. Professor of German / University of Wisconsin Extension Division / and **Ernst Rose** Ph.D. Assistant Professor of German / Washington Square College / New York University

Illustrations by
Richard A. Loederer

Johnson Publishing Company
Richmond * Atlanta * Dallas
New York * Chicago

GEORGE E. MAYCOCK

Copyright, 1928
JOHNSON PUBLISHING COMPANY

Printed and bound in the
United States of America

L. H. J.

FOREWORD

The Significance of German Kulturkunde for American Students

"The knowledge of Germany by specialists will not suffice; it must be widespread throughout the people. A democracy cannot afford to be ignorant." [1]

„Die zweckmäßige Auswahl und Behandlung der Lektüre ist — das erste unter den praktischen Problemen, das unser Nachdenken in dieser Zeit der Neuorientierung beschäftigen muß." [2]

These admonitions of the English and German schoolmen apply with equal force to the teaching of German in our schools and colleges. If the ultimate objective of modern foreign language teaching and learning, viz. the sympathetic understanding of the foreign peoples and their cultural achievements, is to be realized, then it devolves upon the teacher to offer to the students reading material which brings them in contact with the physical surroundings of the foreign nations and the manifestations of the intellectual and ethical forces that have actuated them in the past, and, in identical or changed forms, govern their aspirations at present. The chief benefit derived from modern

[1] Modern Language Studies, London, 1918, p. 60.

[2] *Walter Hübner*, Die englische Lektüre im Rahmen eines kulturkundlichen Unterrichts. B. G. Teubner, Leipzig-Berlin, 1925.

foreign language study is its liberating, humanizing influence, the broadening of the student's outlook upon world problems, the deeper understanding of his obligations to humanity at large and a more just appraisal of his duties as an American citizen in relationship to mankind in general.

It must be admitted that the majority of our modern foreign language students have heretofore received but little of this type of training. The 85% of our students who, according to statistics, do not pursue a modern foreign language for more than two years, obtain in their courses but a slight knowledge of the cultural phases; they leave the institution with naught save a dubious mastery of the rudiments of the language, a mastery soon to be lost. This fact has led some school authorities to insist on the elimination of the one- and two-year courses from the curricula, replacing them by courses in other subjects which, in their opinion, have a greater social utility. Unfortunately for the student, the term "social utility" is often conceived in the narrow compass of vocational usefulness; hence in place of the foreign language, the student is offered manual training, domestic science, agriculture, or what not — all useful disciplinary studies, to be sure, but in no way educational in the broad sense of the term.

The reason why our present two-year courses fail to show better results in linguistic achievement, on the one hand, and in knowledge of the foreign country, on the other, is a twofold one: First, the multiplicity of objectives which teachers are seeking to attain and, second, the lack of stress on cultural information as such.

The investigation conducted by the Modern Foreign Language Study has disclosed the fact that the immediate objectives professedly aimed at in high school and college work at the elementary level, *i.e.* in a two-year high school course or its equivalent in college, are not adequately attained. The norms, obtained through a nation-wide administration of standardized tests in reading, grammar, and vocabulary, are distressingly low. It stands to reason that the pupils' powers to understand, to speak, and to write the foreign language — the immediate objectives — are correspondingly weak, since the vocabulary of the pupils, due to a very small amount of reading, is limited and their "functional" grammar does not function.

Furthermore, an examination of the texts most widely read in colleges and secondary schools at the present time furnishes a conclusive proof that the cultural information contained in these texts is very meager and practically negligible.

Hence, once again Vietor's „der Sprachunterricht muß umkehren" should become our slogan. Since evidently we cannot attain the multiplicity of objectives listed above, why not concentrate on the one chief objective which is recognized by a consensus of opinion as paramount, namely the ability to read the foreign language for the purpose of gaining a knowledge of the foreign country and its people? To be sure, wherever local conditions and special purposes warrant the possibility of attaining the other subordinate objectives (functional grammar, ability to understand the spoken word, and ability to speak and to write), there may be no reason for abandoning them. For the vast majority

of schools, however, these other objectives must play a very insignificant rôle in the work of the first two years, no matter whether this work be on the junior or the senior high school level. In fact, making reading the paramount objective in the junior high school is the only sane means of establishing a logical articulation (nonexistent at present) between the junior and senior high school work; moreover, pupils for whom junior high school training is culminal will have gained a knowledge that will be more lasting, by comparison, than the ability to stammer a few phrases in the foreign language. Pupils who continue their foreign language in the senior high school can then be led to develop, in addition to increased ability to read, the other objectives now attempted and never attained.

This does not mean the abandonment of oral work in the foreign language. Oral work (reading aloud in class and answering questions put in the foreign language) will play as important a part as ever for purposes of acquiring good pronunciation and recognition of the foreign sounds. It means the abandonment of the detailed analysis of thought content (summaries being given in English) and the abandonment of the endless oral and written grammatical exercises — all of which can be profitably delegated to the third and fourth years, retaining only a very limited amount in the work of the first two years.

If we recognize ability to read the foreign language for the purpose of gaining knowledge of the foreign country, its people, and its institutions, past and present, as the foremost objective of modern language

work at any stage and in courses of any length, the two corollaries that inevitably follow are:

a. choice of texts containing cultural material, and
b. treatment of the reading material in a fashion which, as shown by experience, effectively and rapidly enlarges the pupil's active, and more especially his recognition vocabulary.

The present volume is built upon these two principles. It supplies cultural information of the needed type and suggests a technique for its assimilation. Deutſche Kulturkunde is to be taken up in the second year at a time when pupils have gained a sufficient knowledge of "recognition" grammar and vocabulary by having read more than a hundred pages of easy material. This amount of reading in German will have been done by about the middle of the third semester's work.

Choice of Reading Material

Since it is not within the scope of a volume of this kind to treat thoroughly all the different aspects of German culture, the editors often had to give mere glimpses; this holds true particularly of the fields of art and music. Furthermore, certain expressions of German spirit, for instance, German philosophy, had to be excluded entirely from this volume. The authors' aim was rather to sound the keynotes of a systematic and thorough treatment than to supply that treatment itself. Hence they endeavored to present interesting material, old and new, and to give as much variety, in content and form, as possible. It will be found that descriptions are often interspersed with legends, tales,

anecdotes, dialogues, poems, etc. Aside from their intrinsic interest and value, these interspersions portray in various ways the cultural background of German life and are therefore an integral part of each reading selection. An attempt has been made to grade the reading selections in difficulty, structurally and topically, as well as in conformity with grammatical aspects.

Since, in many minds, "Berlin" and "Prussia" still are synonyms for "Germany," the authors have tried to bring out more clearly the fact that German culture is a term reaching outside the boundaries of Prussia; it does, indeed, reach beyond those of the German Republic.

The reading selections 36–40 illustrate some of the aspects of Modern German Literature. For too long a period, American youth has been nourished by antiquated reading material that is no longer known in present-day Germany. Our choice of both prose selections and lyrics has naturally been limited by the grades of difficulty offered by the various modern writers and by the scope of this book.

General Arrangement and Vocabulary Building

Each reading selection is followed by Fragen, and in addition there will be found in the second part grammar and translation exercises that may serve as a basis for oral and written work in those schools in which local conditions permit them to strive for the attainment of ability to speak and to write the foreign language. In order that the vocabulary of each lesson may be-

come more permanently fixed in the minds of the students, several devices are employed, the chief ones being

a. systematic juxtaposition of the English cognates (Stammverwandtſchaft);
b. stressing of the principles underlying word derivation (Wortfamilien);
c. special drills on derivatives and idioms occurring in the reading selections;
d. frequent vocabulary and form reviews;
e. synonyms and antonyms where their mention seemed important.
f. Beginning with the eleventh reading selection, a further scheme for vocabulary building is introduced in the form of Erklärungen; incidentally this rubric also conveys additional cultural information. Its chief purpose, however, is to encourage self-expression in the foreign language on the part of the pupils. An ample use of this type of exercise will prove very helpful in the development of the pupils' oral command of German.

Übungen and Translation

The exercises for both vocabulary and the more important grammar topics are divided into two groups. Group A represents the minimum exercises deemed necessary; group B brings additional exercises intended for college classes and for high school classes where conditions warrant advanced work, as for instance in second language classes.

Memory Work

Very material help in the acquisition of a facility in self-expression and of grammatical accuracy can be derived from systematic memory work — a phase in

our modern language instruction not yet fully developed by teachers. The habit of memorizing sentences and parts of prose texts should be formed as early as possible. Of particular value in such work is the committing to memory of model sentences illustrating grammar principles and idiomatic expressions. For this reason we present frequently a series of sentences with instructions that they be memorized. A good test for this type of memory work is to read to the pupils the English sentences accompanying each German sentence and to call for translation into German. Where no English translation has been given, the teacher can easily supply it.

Schools offering only two years of a modern foreign language can use Deutſche Kulturkunde exclusively for its cultural information; hence they may wish to omit these memory exercises as well as all others that do not serve chiefly the purpose of vocabulary building.

Vocabulary

Both German-English and English-German vocabularies are given. It was considered unnecessary to include in the German-English part the following:

a. definite and indefinite articles;
b. the ein- and der- words;
c. all grammatical terms, since they are given in a special list;
d. all cardinals and ordinals;
e. the personal, relative, and demonstrative pronouns;
f. names that need no explanation.

In the arrangement of the vocabulary, an attempt has been made to follow the principles of word deriva-

tion; hence the compounds of geben, for instance, are placed under that word. This tends to emphasize the origin and relationship of words and is an assistance in learning the vocabulary. The principle has only been violated where the character of the book as a reader demands an easily accessible vocabulary.

A word of comment would seem to be in place regarding the size of the vocabulary. While the total number of words occurring seems to be unduly large in a book intended to cover the work of two semesters, it should be borne in mind that a large percentage of the words are derivatives from basic words or stems. It will be noted that the book gives a constant and systematic drill on the stem words of most frequent occurrence, thus aiding the students to absorb them as recognition vocabulary. As soon as the students have familiarized themselves with these stem words, it becomes a comparatively easy matter for them to recognize from context the meaning of the derivatives. The grouping of derivatives under the basic word or stem word in the general vocabulary, with frequent juxtaposition of the English cognate, reënforces in the mind of the student the necessity for retention of the meaning of the basic word, calling attention at the same time to the force of the prefixes and suffixes which alter the meaning of the stem word. To be sure, in a number of instances the prefix may have lost its literal significance and assumed a figurative meaning, as in unterbrechen (*to interrupt*), and in such cases the compound indeed becomes in a sense a "basic word," but its derivative Unterbrechung will need no further elucidation for purposes of recognition.

If, then, teachers will stress in their teaching of reading material the basic word idea, it will be found that the vocabulary of Deutſche Kulturkunde can be mastered within a year and that a solid foundation has been laid for an intelligent reading of later literary texts.

It should be noted further that the vocabulary of the B exercises, which adds greatly to the size of the entire vocabulary, is different from the one employed in the A exercises. It should also be borne in mind that the reading selections 36–40, which likewise enlarge the vocabulary, do not constitute "lessons" in the same sense as the preceding reading selections. They have been attached merely as material for practice in recognition and as illustrations of style and diction employed by modern German authors.

Illustrations

The illustrations included in Deutſche Kulturkunde are not purely ornamental. Some of them represent works of noted artists. A brief explanation is given in each case; these illustrations are essential contributions to the Kulturkunde of Germany and should be treated as part of the reading selections.

While most of the reading selections have been written by the authors, some of them are based upon stories and essays from the most recent Readers issued in the various states of the Reich. For some of the illustrations we are indebted to the Deutſche Reichsbahnen, and for their reproduction to the artists of the Johnson Publishing Company. We beg to express our

indebtedness to the authors of reading selections 36–39 for allowing us to reproduce them in this volume.

We wish to acknowledge, further, our obligations to Professor Margaret Schlauch, Department of English, Washington Square College, New York, for reading the translation exercises; to Dr. Frank Mankiewicz, the General Editor of the Johnson Publishing Company's German Series, for his valuable assistance in the preparation of the vocabulary as well as for many helpful hints and constructive criticisms, and to the Johnson Publishing Company for their cordial coöperation and careful editorial work.

Grateful acknowledgment is also made to Mr. Lyman R. Bradley, Instructor in German at New York University, for his valuable aid in the revision of the vocabulary; and to Mr. Richard A. Loederer for the tasteful arrangement of the book.

Charles M. Purin
Ernst Rose

Inhalt

Erster Teil: Lesestücke

Seite

Am Nordseestrande 3

1. Hamburg 3
2. Ein Brief aus Hamburg 4
3. Pidder Lüng 5
4. Der Klabautermann 7

Frankfurt am Main. 10

5. Frankfurts Gründung 10
6. Der Hahn auf der alten Brücke in Frankfurt . . 11

Köln 15

7. Die Kölner Domsage 15
8. Die Heinzelmännchen 17

Deutsche Sagen 19

9. Die Schildbürger 19
10. Rübezahl 21
11. Die Elbjungfer bei Magdeburg 24

Sprache und Sitte 27

12. Deutsch und Englisch 27
13. Aus dem Leben der deutschen Sprache . . . 29
14. Die Sonnwendfeier 32

Nürnberg 35

15. Nürnberg 35
16. Die Sage von der Burg zu Nürnberg . . . 38

Seite

Der Rhein 43
17. Der Rhein 43
18. Die Weinlese am Rhein 46
19. Der Schwanenritter 49
20. Heidelberg 52

Aus der deutschen Geschichte 57
21. Karl der Große 57
22. Friedrich Barbarossa 60
23. Die Burgen 63
24. Friedrich der Große 67

Kulturstädte 71
25. Berlin 71
26. Leipzig 74
27. Bayreuth 77
28. Die Kunststädte München und Dresden . . . 81

Deutsche außerhalb der Reichsgrenzen . . 87
29. Die Musikstadt Wien 87
30. Zwei große Schweizer 91

Goethe 97
31. Goethe in Straßburg. (Deutsche Volkslieder) . . 97
32. In Weimar. (Spruchweisheit aus Goethes und Schillers Werken) 101

Das neue Deutschland 108
33. Die Wandervögel 108
34. Das deutsche Schulwesen 112
35. Die Verfassung des Deutschen Reiches . . . 117

Proben aus dem deutschen Schrifttum der Gegenwart 124
36. Mignon in Zwickau (Hans Siemsen) . . . 124
37. Gretchen Vollbeck (Ludwig Thoma) . . . 131
38. Das Kräutlein wider den Tod (Rudolf Greinz) . 139
39. Herbst (Hermann Hesse) 146
40. Proben aus deutscher Lyrik seit Liliencron . . 152

Zweiter Teil: Übungen[1]

Seite

1. Die Deklination der Hauptwörter. Die Inversion./ Zusammengesetzte Hauptwörter 169
2. Die Konjugation des Präsens. Präpositionen mit dem Dativ 172
3. Das Präsens der starken Verben. Trennbare und untrennbare Vorsilben./ Deutsch ſſ (ß) = englisch *t* . 176
4. Die Deklination der Adjektive./ Deutsch g = englisch *y*. Sammelwörter 181
5. Die Steigerung der Adjektive. Die Konjugation des Imperfekts./ Deutsch t = englisch *d* . . . 184
6. Das Imperfekt. Präpositionen mit dem Dativ oder dem Akkusativ./ Deutsch f = englisch *p*. Die Wortfamilie bau- 187
7. Das Imperfekt und das Partizip des Perfekts der starken Verben (Die Deklination der Possessive) . . . 192
8. Untrennbare Vorsilben./ Deutsch pf = englisch *p*. Die Wortfamilie ſeh-. Männliche Wörter auf -er. Die verbale Vorsilbe ent-. 198
9. Unregelmäßige schwache Verben. Die Konjugation von wollen und können. (Präpositionen mit dem Akkusativ)./ Deutsch d = englisch *th*. (Weibliche Wörter auf -in). Die verbale Vorsilbe ver-. (Die verbalen Vorsilben an- und zu-) . . . 203
10. Die Konjugation von ſollen und mögen./ Deutsch z = englisch *t*. Die verbale Vorsilbe be-. Der Unterschied zwischen kennen, können und wiſſen. . . 208
11. Die Konjugation von müſſen und dürfen. Die Wortstellung nach Bindewörtern./ Die Wortfamilie

[1] The grammar content of the Leſeſtück is always stated first; the oblique line separates the grammar content from etymological exercises.

Seite

sprech=. Der Unterschied zwischen müssen, dürfen und brauchen 212

12. /Deutsch ch = englisch *k*. Die Wortfamilie setz=, sitz=. Adjektive auf =lich 218

13. /Die Wortfamilie wohn=. Die Wortfamilie statt=. (Diminutive). (Die verbalen Vorsilben ein= und nieder=). 222

14. Die Hilfsverben des Perfekts. (Stellung der Adverbien)./ Deutsch sch = englisch *s*. Die Wortfamilien brenn= und halt=. Hauptwörter aus Verbalstamm. (Die verbalen Vorsilben auf= und vor=). . . . 227

15. Die Hauptteile der Verben. (Wortstellung nach Bindewörtern)./ Deutsch b = englisch *v*. Die Wortfamilien kenn= und könn=. (Die verbale Vorsilbe zer=). 232

16. Das Plusquamperfekt./ Die Wortfamilie geh=. Hauptwörter durch Ablaut aus Verbalstämmen. (Die verbalen Vorsilben bei=, entgegen= und nach=). . 236

17. Das Perfekt und Plusquamperfekt der modalen Hilfsverben./ Die Stammverwandtschaft zwischen der deutschen und der englischen Sprache im Zusammenhang. (Das Grimmsche Gesetz). Die Wortfamilie zeich=. Die verbalen Vorsilben miß= und wider=. . . 240

18. Verben mit ähnlichem Perfekt wie die modalen Hilfsverben. Die Wortstellung beim „doppelten Infinitiv."/ Die Wortfamilie zieh=. (Die verbale Vorsilbe aus=). 246

19. Der Konjunktiv des Imperfekts. [Der zweite Konjunktiv der Gegenwart]. (Wortstellung nach Bindewörtern)./ Die Wortfamilie scheid=. Hauptwörter aus Verbalstämmen mit der Vorsilbe ge=. (Die verbale Vorsilbe mit=). 250

Seite

20. Unregelmäßige Konjunktive des Imperfekts. [zweite Konjunktive der Gegenwart]./ Die Wortfamilien lieg= und such= 254

21. Der Konjunktiv des Plusquamperfekts. [Der zweite Konjunktiv der Vergangenheit]. (Stellung der Negationen)./ Die Wortfamilie schließ=. (Die verbalen Vorsilben ab=, her=, hin= und um=). . 260

22. Der Konditionalis. [Der zweite Konjunktiv des Futurums]. Die Anwendung der Imperfektformen des Konjunktivs. [Die Anwendung des zweiten Konjunktivs]. Vorsilben, die bald trennbar, bald untrennbar sind./ (Die Wortfamilie lass=) 264

23. Irreale Bedingungssätze (contrary to fact condition). Die Wortfamilie fall=. Hauptwörter mit der Vorsilbe ur= 270

24. (Stellung der Adverbien). Wiederholung der untrennbaren Vorsilben./ Die Wortfamilie zahl=. Der Unterschied zwischen als, ob, wann und wenn . . 276

25. Die Präsensformen des Konjunktivs. [Der erste Konjunktiv]. (Der Imperativ). Wiederholung der untrennbaren Vorsilben./ Die Wortfamilien wachs= und fließ= 281

26. Die indirekte Rede./ Die Wortfamilie bind=. Hauptwörter auf =ung aus Verbalstämmen. (Der Unterschied zwischen es gibt und es ist, es sind) . . . 286

27. Die Bildung der einfachen Formen des Passivs./ Die Wortfamilie nehm=. (Der Unterschied zwischen danach, nach, nachdem und nachher) . . . 291

28. Die zusammengesetzten Formen des Passivs. (Die Stellung des Objekts)./ Die Wortfamilien trink= und find=. Adjektive auf =ig. 295

Seite

29. Passiv und Aktiv./ Die Wortfamilie stech= (steck=). Hauptwörter auf =ling. (Der Unterschied zwischen da, denn und weil) 298

30. Das unpersönliche Passiv./ Die Wortfamilie komm=. Adjektive auf =bar und =sam 303

31. Der Konjunktiv des Passivs./ Die Wortfamilie steig=. Adjektive auf =haft 306

32. Das Partizip des Perfekts als prädikatives Adjektiv. (Stellung der Adverbien)./ Die Wortfamilie treib=. Hauptwörter auf =el. Verben auf =eln . . . 310

33. Umschreibungen für das Passiv. (Stellung der Adverbien)./ Die Wortfamilie wind=. Hauptwörter auf =heit und =keit 314

34. Wiederholung der ersten und der dritten starken Deklination./ Die Wortfamilie schreib= 318

35. Wiederholung der zweiten starken und der schwachen Deklination. (Stellung der Negationen) . . . 322

Dritter Teil: Wörterverzeichnisse

I. Liste der grammatischen Ausdrücke 329

II. Deutsch=Englisches Wörterverzeichnis 332

III. Englisch=Deutsches Wörterverzeichnis . . . 423

Vierter Teil: Anhang

Appendix to Lesson 34 445

Verzeichnis der Bilder und Tafeln

Gutenberg druckt die erste Bibel . . . . . Titelbild

Seite

Köln 14

Moritz von Schwind, Rübezahl 22

Der Schöne Brunnen in Nürnberg 34

Ein Blick auf den Rhein 42

Das Heidelberger Schloß 53

Albrecht Dürer, Karl der Große 56

Eine deutsche Burg (Burghausen an der Salzach) . . 64

Adolf von Menzel, Der Alte Fritz 68

München 80

Aus dem schönen Wien (Ein Blick auf das Schloß Schönbrunn) 86

Arnold Böcklin, Der Abenteurer 92

Goethes Haus am Frauenplan in Weimar 102

Aus den bayrischen Alpen (Die Ramsau mit der Reiteralpe) 140

Tafel: Das preußische Knabenschulwesen 114

Tafel: Der deutsche Reichstag und seine Parteien . . 122

Tafel: Das Grimmsche Gesetz 243

Karte: Das neue Deutschland . . . Auf dem Deckel des Buches

Erſter Teil

Leſeſtücke

Am Nordseestrande

1. Lesestück

Hamburg

Hamburg liegt am rechten Ufer des Elbstromes. Die Stadt hat über eine Million Einwohner und ist der größte Seehafen und Handelsplatz Deutschlands. Nach London und New York ist Hamburg die drittgrößte Handelsstadt der Welt.

Die Stadt ist sehr alt; schon 831 war sie der Sitz eines Erzbischofs. Von hier aus versuchte man das Christentum im Norden zu verbreiten. Heute sieht Hamburg sehr modern aus. Gute Straßen, mächtige Geschäftshäuser, Hoch- und Untergrundbahnen, der Tunnel unter der Elbe, die Kanäle und die beiden Wasserbecken des Alsterflusses machen Hamburg zu einer sehr schönen Stadt.

Um das Alsterbecken herum sowie auf demselben herrscht reges, fröhliches Leben. Eine große Anzahl kleiner, fahnengeschmückter Dampfer fahren hin und her. Die Rundfahrt kostet nur eine Mark (25 Cents). Vom Dampfer aus hat man eine schöne Aussicht auf die prächtigen Villen der reichen Bürger. Hier und da gibt es Haltestellen und an diesen ganz reizende Vergnügungslokale. In einem solchen Lokal bekommt man ausgezeichnete Mahlzeiten und hört sehr gute Musik. Ja, die Hamburger verstehen zu leben.

Fragen

1. Wo liegt Hamburg?
2. Wie viele Einwohner hat diese Stadt?
3. Warum ist Hamburg weltbekannt (*known all over the world*)?
4. Wie alt ist Hamburg?
5. Welche Verkehrsmittel (*means of communication*) hat Hamburg?
6. Was sieht man auf dem Alsterbecken?
7. Wo befinden sich die Vergnügungslokale?
8. Was gibt es in diesen Lokalen?

2. Lesestück

Ein Brief aus Hamburg

Hamburg, den 14. Juli 1927.

Lieber Freund Karl!

Dies ist der dritte Tag unseres Aufenthaltes in Hamburg. Den Vormittag verbrachten wir mit einer Dampferfahrt auf dem Alsterbecken. Auf dem Rückweg kehrten wir in einem der Vergnügungslokale ein und bestellten uns dort unser Mittagessen. Der Kellner gab uns die Speisekarte, und wir suchten uns das Folgende aus: Als Vorspeise Austern und Radieschen; sodann Kalbsbraten mit grünen Bohnen; zum Nachtisch Käse und Obst; schließlich noch Kaffee und Zigarren. Ich hatte große Lust, eine der vielen Weinsorten zu versuchen. Auf der Getränkeliste waren etwa 30 verschiedene Sorten und Jahrgänge angegeben. Der Onkel sagte aber: „Das schickt sich nicht für einen gesetzliebenden Bürger Amerikas," und so blieb der perlende Rheinwein ungetrunken, das heißt von uns; denn auf den Tischen der anderen Gäste sah man überall Weingläser und Weinflaschen stehen.

Wenn das schöne Wetter anhält, wollen wir uns am Nachmittag nochmals den Hagenbeckschen Tierpark ansehen. Du

kennst ja die Tierparke oder zoologischen Gärten in Chicago und New York. Der Hagenbeckſche Tiergarten ist aber viel großartiger. Die Löwen, Bären, Elefanten usw. sind von den Besuchern durch tiefe Wassergräben getrennt. Diese sind aber verborgen, und oft vergißt man das und denkt: jetzt kommt der Bär auf mich zu! Aus dem Hagenbeckſchen Tierpark bekommen die zoologischen Gärten und besonders die Zirkusse Europas ihre exotischen Tiere.

Damit will ich für heute schließen. Mit vielen herzlichen Grüßen an Dich und Deine liebe Mutter verbleibt

Dein Freund
Erich.

Fragen

1. Wie verbrachten Erich und sein Onkel den Vormittag?
2. Wo kehrten sie zum Mittagessen ein?
3. Woraus bestand ihre Mahlzeit?
4. Weshalb bekam Erich keinen Wein?
5. Wann wollten Erich und sein Onkel den Hagenbeckſchen Tierpark besuchen?
6. Wodurch unterscheidet sich dieser Tierpark von anderen Tiergärten?
7. Was beziehen die anderen zoologischen Gärten Europas von Hagenbeck?

3. Lesestück

Pidder Lüng

An der deutschen Nordseeküste liegt eine große Anzahl Inseln. Darauf wohnt der germanische Volksstamm der Friesen. Die Geschichte dieses Volkes ist voller Leiden. Oft zerstörte das Meer die Dämme und Deiche und setzte das Inselland unter Wasser; die alten Geschichtsbücher berichten

von den furchtbaren Fluten der Jahre 1362, 1436, 1483, 1570, 1613 und 1634. „Nordsee — Mordsee" heißt es deswegen in einem alten Fischerspruch.

Ebensooft kämpfte das Volk gegen habgierige Fürsten und Beamte. Aber auch die weltliche Macht konnte die Friesen nicht bezwingen; selbst ihre Sprache, die der englischen sehr nahe steht, erhielt sich bis heute.

Grausame Ritter trieben oft von den armen Fischern mitleidslos die Abgaben ein. Einer von ihnen war der Amtmann Henning Pogwisch. Nun wohnte zu seiner Zeit auf Sylt ein trotziger Fischer; er hielt den stolzen Spruch der Friesen „Lewwer duad üs Slaav" (Lieber tot als ein Sklave) hoch und gab darum nie den Abgesandten des Amtmanns die Abgaben.

Wütend ruft da der Ritter: „So fahre ich selber nach Sylt hinüber, um den Widerstand Pidder Lüngs zu brechen!" Gesagt, getan. Mit mehreren Soldaten fährt der Amtmann nach Sylt. Als er zum Hause des Fischers kommt, läßt er sein Kriegsvolk draußen und tritt hochmütig in die Bauernstube. Pidder Lüng mit seiner zahlreichen Familie sitzt gerade beim Mittagsmahle. Der Ritter schreitet näher und spricht: „Erlaubt, daß wir Euch bei Eurem Essen stören; bringt uns sofort die Abgaben! Ich verachte Euren Spruch ‚Lewwer duad üs Slaav'!"

Da erhebt sich Pidder, stolz wie ein Baum, und antwortet: „Henning Pogwisch, beherrsche dich! Unsere Abgaben bekommst du nicht. Zieh ab mit deinem Kriegsvolk! Hörst du meine Hunde bellen? Und den Spruch ‚Lewwer duad üs Slaav' halte ich ewig hoch."

„Bettelvolk!" schreit der Amtmann auf, „du ißt deinen Kohl nicht eher auf, als bis das Geld hier vor mir liegt!" und wütend speit er in die dampfende Kohlsuppe.

Einen einzigen Sprung tut Pidder. Er schleppt den Amtmann an den Napf, taucht ihm den Kopf in die heiße Kohlsuppe und läßt ihn nicht eher frei, als bis der Ritter in der glühend heißen Suppe erstickt ist. Die Soldaten stürmen zur Tür hinein; sie ermorden den Fischer und seine Familie. Aber noch im Sterben ruft Pidder das stolze Wort: „Lewwer duad üs Slaav!"

Fragen

1. Wo wohnen die Friesen?
2. Wann zerstörte das Meer die Deiche?
3. Mit wem kämpften die Friesen?
4. Von wem erhielt Hennig Pogwisch keine Abgaben?
5. Wen bringt der Amtmann mit nach Sylt?
6. Wer ist außer dem Ritter und Pidder Lüng in der Stube?
7. Was gibt es zum Mittagessen?
8. Wie nennt der Amtmann die Familie des Fischers?
9. Wie bringt der Fischer den Ritter um?
10. Durch wen stirbt Pidder Lüng?

4. Lesestück

Der Klabautermann

Die alten Deutschen glaubten an allerlei über- und unterirdische Wesen, wie Elfen, Nixen, Heinzelmännchen und andere Land- und Wassergeister. Manche dieser Geister waren gütig, andere bösartig. Die Seeleute um Hamburg erzählen noch heute von einem solchen geheimnisvollen Wesen, dem Klabautermann.

Der Klabautermann ist ein kleines graues Männchen mit roten Pausbacken und hellen, gutmütigen Augen. Er wohnt auf Schiffen, ist wie ein Matrose bekleidet und trägt, sooft man ihn sieht, einen Holzhammer in der rechten Hand. Er

stellt sich nicht selten schon beim Bau des Schiffes ein und hilft mit.

Ist das Schiff auf See, so behütet er es vor Brand, Strandung und anderen Gefahren. Dafür muß man ihm aber auch gutes Essen hinsetzen; am liebsten nimmt er Speisen von des Kapitäns Tische. Des Nachts verrichtet er für die Mannschaft allerlei Geschäfte. Am meisten hält sich der Klabautermann im Raume des Zimmermanns auf und arbeitet mit. Bei stürmischem Wetter steht er oben im Mast. Taugt die Mannschaft nichts oder begeht man auf dem Schiffe ein Verbrechen, dann verläßt er das Schiff.

Einst war ein Steuermann an Bord eines englischen Schiffes im Hafen von Stockholm. Abends ging er auf das Verdeck, um ein wenig frische Luft zu genießen. Da sah er am Ende des Schiffes ein kleines graues Männchen und ein gleiches auf dem nächstliegenden Schiffe. Er merkte wohl, es waren Klabautermännchen, und er betrachtete sie neugierig. Mit einem Male begannen die beiden ein Gespräch: „Gehst du mit in See?“ fragte der auf dem anderen Schiffe. — „Nein,“ antwortete der auf des Steuermanns Schiff, „ich bleibe im Kanal; dort geht dieses Schiff unter.“ — „Hast du überlegte der Steuermann, „in diesem Falle gehe ich nicht mit.“

Am anderen Morgen erzählte er dem Kapitän sein Erlebnis; dieser aber und die ganze Mannschaft lachten ihn aus. Der Steuermann ließ sich jedoch nicht irre machen, nahm seinen Abschied von dem Schiff und ging auf ein anderes. Bei seiner Rückkehr erhielt er auch schon die Nachricht vom Untergang seines früheren Schiffes.

Fragen

1. Woran glaubten die alten Deutschen?
2. Wie waren diese Geister den Menschen gegenüber?

3. Wie sieht der Klabautermann aus?
4. Wogegen schützt der Klabautermann das Schiff?
5. Welche Dienste erweist (*render*) das Männlein?
6. In welchen Fällen verläßt es das Schiff?
7. Wo sah einst ein Steuermann zwei Klabautermännchen?
8. Worüber sprachen die Männchen?
9. Was beschloß (*decide*) der Steuermann zu tun?
10. Wem erzählte der Steuermann sein Erlebnis?
11. Wie nahm man seine Geschichte auf?
12. Was erfuhr der Steuermann später über das Schicksal (*fate*) seines früheren Schiffes?

Frankfurt am Main

5. Lesestück

Frankfurts Gründung

Der Frankenkönig und spätere Kaiser Karl der Große führte mit den heidnischen Sachsen seine längsten und schwersten Kriege; denn er wollte sie zum Christentum bekehren. Aber die Sachsen verteidigten ihren Glauben und ihre Freiheit aufs tapferste und schlugen öfters die Heere ihres gewaltigen Feindes.

Einmal mußte der große Kaiser mit den Trümmern seines geschlagenen Heeres bei Nacht und Nebel entfliehen. Die Franken kamen, so sagt dann die Sage, an den Mainfluß; aber sie wagten ihn nicht zu überschreiten, weil er sehr tief war. Da nun die Sachsen ihnen aufs schnellste folgten, gerieten die Franken in die größte Not.

Da betete der Kaiser zu Gott: „Herr, hilf mir, meinen Feinden zu entgehen, und ich werde Dir zur Ehre dort drüben eine Stadt gründen." Da zerteilte sich plötzlich der Nebel, und voll Staunen sahen die Franken eine weiße Hirschkuh zum Flusse kommen und mit ihren Jungen mitten durch das Wasser zu dem jenseitigen Ufer hinüberschreiten. Sie folgten dem Tiere durch die Furt und erreichten glücklich das jenseitige

Ufer. Sofort kehrte der Nebel zurück, und die verfolgenden Sachsen konnten die Furt nicht mehr finden.

Da sprach der Kaiser zu seinen Kriegern: „Diese Stätte heißt von jetzt ab die Franken-Furt, dort drüben aber sollen die Sachsen hausen!“

Bis auf den heutigen Tag nennt man jene zwei Städte am Main Frankfurt und Sachsenhausen; die Brücke, die sie verbindet, heißt die Sachsenhauser Brücke. Nicht sehr weit von der Stelle, wo die Furt war, steht ein Denkmal des großen Karl, welcher dem Orte den Namen gab.

Fragen

1. Mit wem führte Karl der Große seine längsten Kriege? Weshalb?
2. Welche Religion hatten die Sachsen?
3. Wohin kam das Frankenheer auf der Flucht vor den Sachsen?
4. Weshalb waren die Franken in der größten Not?
5. Was versprach der Kaiser in seinem Gebet?
6. Welches Wunder geschah?
7. Wie nannte Karl der Große die Stelle?

6. Lesestück

Der Hahn auf der alten Brücke in Frankfurt

Ein Baumeister sollte in Frankfurt eine Brücke über den Mainfluß bauen. Er versprach, sie bis zu einem bestimmten Tage fertigzustellen. Der Tag kam immer näher heran, aber einige Bogen fehlten noch an dem Bauwerk. In seiner Angst rief der Baumeister den Teufel. Der kam auch auf der Stelle. „Was willst du von mir?“ fragte er, „du riefst mich.“ — „Ach, hilf mir doch die Brücke bauen, morgen schon soll sie

fertig sein." Der Satan war gleich bereit und antwortete: „Gut, ich will es tun, aber als Lohn verlange ich das erste lebende Wesen, das über die Brücke geht." Der Teufel hoffte: Nach altem Brauch wird der Baumeister selber als erster über die Brücke gehen. Der Baumeister sah keinen Ausweg und erklärte sich mit der Bedingung des Teufels einverstanden.

In der Nacht hörte der Baumeister an der Brücke arbeiten. Die Brücke wird bald fertig, sagte er sich, aber wie entgehe ich dem Bösen? Da hörte er auf einmal den Hahn krähen, und es kam ihm der gute Einfall: Der Hahn muß zuerst über die Brücke.

Am Morgen stand das Bauwerk fertig da. Nun erschienen die Ratsherren mit dem Bürgermeister an der Spitze. Der Baumeister sollte vorangehen. Schon lauerte der Teufel auf sein Opfer. Aber wer beschreibt seinen Zorn: Als erstes lebendes Wesen erblickt er einen Hahn; der Baumeister trieb ihn vor sich her. In seiner Wut ergriff der Teufel einen Felsblock und warf ihn mit Gewalt auf die Brücke. Dadurch entstand in der Mitte eine große Öffnung. Das Loch konnte man zuerst nie zumachen. Immer wieder riß es der Teufel auf. Erst vor ungefähr 70 Jahren gelang es die Öffnung zu schließen. Zum Andenken an die Geschichte ließ der Baumeister den goldenen Hahn auf der Brücke anbringen.

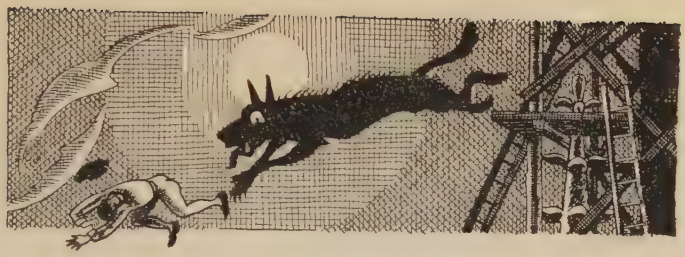
Fragen

1. Was versprach der Baumeister?
2. Was fehlte noch an dem Bauwerk?
3. Wen rief der Baumeister zu Hilfe?
4. Was für einen Lohn verlangte der Teufel?
5. Wann machte der Teufel die Arbeit fertig?
6. Welcher gute Einfall kam dem Baumeister?

7. Wer ging zuerst über die Brücke?
8. Was tat der Teufel in seinem Zorn?
9. Warum konnte man die Öffnung nicht schließen?
10. Zu welchem Zwecke ließ der Baumeister einen goldenen Hahn auf der Brücke anbringen?

Köln

Blick auf die Stadt vom Rheine her. Rechts der Dom, das größte deutsche Gebäude. An den Spitzbogen der Fenster und den spitzen Türmen sieht man, daß sein Stil gotisch ist. Links die St. Martinskirche aus dem 12. Jahrhundert. An den runden Bogen erkennt man den romanischen Stil.



Köln

7. Lesestück

Die Kölner Domsage

Der Baumeister Gerhard fing im Jahre 1297 den Kölner Dom an. Nach 22 Jahren fleißiger Arbeit vollendete er das Chor. Aber nie konnte er hoffen das wunderbare Gebäude gänzlich zu Ende zu führen. Der Gedanke daran brachte ihn fast zur Verzweiflung.

Einst stand der Meister auf dem nördlichen Turm und überblickte traurig den unvollendeten Bau. Plötzlich stand ein Fremdling an seiner Seite. Er war prächtig gekleidet, trug goldene Ehrenketten um den Hals und eine rote Feder auf dem schwarzen Barett. Er lobte den Meister und bedauerte ihn dann. „Nie," sagte er, „wirst du dein gewaltiges Werk durchführen." Das erregte den Stolz des Baumeisters, und er rief heftig: „Was sollte mich daran hindern?" — „Die Kürze des Lebens, der Tod!" erwiderte jener trocken. — „Ich setze mein Seelenheil daran, daß ich vollenden werde, was ich begonnen habe!" entgegnete Gerhard. — „Dein Wort soll gelten," sprach der Fremdling spöttisch, „ich will eher von Trier hierher nach Köln ein unterirdisches Bächlein führen, auf welchem Enten schwimmen können, als du deinen Dom zu Ende bringst! Gewinnst du, so gebe ich mein Unternehmen auf; verlierst du, so ist deine Seele mein!"

Sie schlossen also die Wette ab. Darauf verschwand der Fremdling. Nun suchte der Meister noch fleißiger seinen Bau zu fördern und dachte bei sich: „Er soll die Wette nicht gewinnen, denn er weiß nicht, was ich weiß!“ Und tiefsinnig ging er umher, und Gram sprach aus seinen Blicken. Seine Frau bemerkte seinen Kummer. Dieser war ihr anfangs ganz unbegreiflich, bis eines Nachts Gerhard im Traum seine Wette verriet und lachend hinzufügte: „Das Bächlein kann nur fließen, wenn der Fremdling von Viertel- zu Viertelstunde in dem Kanale ein Luftloch läßt, und daran denkt der Böse bestimmt nicht.“

Aber es gelang dem Bösen in der Verkleidung eines Magisters doch, durch die Frau dies Geheimnis zu erfahren. Und eines Tages hörte der Meister Gerhard ein Bächlein aus der Ferne heranrauschen, auf dem ein schnatterndes Entenpaar schwamm. Wilde Verzweiflung erfaßte den Meister. „Nun gewann er doch die Wette,“ seufzten seine Lippen, „aber lebend soll er mich trotzdem nicht haben!“ Und damit stürzte er sich kopfüber vom Turme hinab in die Tiefe. In Gestalt eines Hundes sprang der Teufel hintennach, wie es noch jetzt in Stein gehauen am Turme zu sehen ist. In demselben Augenblick fiel Feuer vom Himmel herab und setzte des Meisters Haus in Flammen. Dabei verbrannten seine Pläne, und der Dombau mußte unvollendet bleiben.

Den Bach des Teufels hörte man noch Jahrhunderte lang rauschen, wenn man das Ohr auf die Erde legte. Und Meister Gerhard hielt um Mitternacht seinen Gang um den unvollendeten Dom, der erst in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts zu seiner jetzigen Pracht und Schönheit erstand.

So sehen wir ihn heute, als eines der bedeutendsten Denkmäler gotischer Baukunst.

Fragen

1. Wann begann Meister Gerhard den Kölner Dom?
2. Was machte den Baumeister traurig?
3. Wie sah der Fremde aus, der plötzlich vor Gerhard erschien?
4. Was sollte die Vollendung des Baues verhindern?
5. Welche Wette schlug der Teufel vor?
6. Wann verriet Gerhard sein Geheimnis?
7. Von wem hörte es der Teufel?
8. Was hörte der Meister heranrauschen? Was sah er?
9. Was tat der Baumeister in seiner Verzweiflung?
10. In welcher Gestalt erschien hierauf der Böse?
11. Was geschah mit dem Hause des Baumeisters?
12. Warum konnte der Bau des Domes nicht vollendet werden?
13. Wann wurde der Bau schließlich vollendet?
14. Was erzählt die Sage von dem Teufelsbächlein?

8. Lesestück

Die Heinzelmännchen

„Wie war zu Köln es doch vordem
Mit Heinzelmännchen so bequem!"

Die Heinzelmännchen waren sehr liebe, artige Zwerglein. In der Nacht, wenn die Kölner schliefen, kamen sie ganz leise aus ihren Wohnungen tief in der Erde hervor und führten die Arbeit der armen Leute zu Ende.

Sie bauten die Häuser, pflügten die Äcker, brachten die Ernte heim, mahlten für den Müller, buken für den Bäcker, jäteten für den Gärtner, machten dem Schuster die Stiefel fertig, hobelten für den Tischler, stopften die Würste für den Fleischer und waren so geschickt dabei, daß kein Mensch es besser machen konnte.

Auch einem armen Schneider halfen die Heinzelmännchen mehrmals und stellten manchen Anzug und manches Kleid für ihn in der Nacht fertig. Dafür war der Schneider ihnen von Herzen dankbar. Seine Frau war jedoch allzu neugierig. Sie wollte gern eins von den Männlein in der Nähe sehen. Eines Abends vorm Schlafengehen streute sie eine Handvoll Erbsen in die Wohnstube und versteckte sich, um zu sehen, was geschah. Da kamen die Heinzelmännchen und wollten an die Arbeit gehen. Aber sie stolperten über die Erbsen, stießen sich die Köpfe, Arme und Beine blutig und liefen so schnell sie konnten zur Tür hinaus. Die Schneidersfrau machte schnell Licht, um sich die kleinen Kerlchen anzusehen, aber sie waren fort und kamen nie mehr nach der Stadt Köln.

Fragen

1. Wer waren die Heinzelmännchen?
2. Wo wohnten sie?
3. Was taten die Zwerglein für die Menschen?
   a. für den Müller?
   b. für den Bäcker?
   c. für den Gärtner?
   d. für den Schuster?
   e. für den Tischler?
   f. für den Fleischer?
   g. für den Schneider?
4. Wer wollte die Männlein sehen? Warum?
5. Was streute die Schneidersfrau auf den Boden?
6. Warum liefen die Männchen zur Tür hinaus?
7. Wann kamen sie wieder?

Deutsche Sagen

9. Lesestück

Die Schildbürger

Die Bewohner der Stadt Schilda hatten den Ruf, die größten Toren auf Gottes Erdboden zu sein. Böse Zungen erzählen von ihnen allerlei lustige Geschichten; sie brauchen natürlich nicht alle wahr zu sein. Eine von diesen Geschichten will ich hier zum besten geben.

Einst machten die Schildbürger einen Ausflug aufs Land. Zum Essen setzten sie sich unter einen Baum, weil es dort kühl und schattig war. Daß bei der Mahlzeit auch ein guter Tropfen Wein nicht fehlte, will ich gerne zugeben.

Nun hatten sie aber alle Beinkleider von einerlei Farbe an, und beim Zechen gerieten ihre Beine durcheinander. Wie es nun Zeit war, heimzugehen, siehe, da war eine große Not. Keiner konnte mehr seine Füße oder Beine erkennen, weil sie alle gleich gefärbte Beinkleider trugen. Sie saßen da, einer schaute den anderen an, jeder dachte, ein anderer möchte ihm seine Füße nehmen oder er eines anderen Beine, und alle waren deswegen in großer Angst.

Während sie einander so angafften, ritt von ungefähr ein Fremder vorüber. Den riefen sie und klagten ihm ihren Jammer mit der flehentlichen Bitte, einem jeden wieder zu

seinen eigenen Beinen zu verhelfen; sie wollten sich gewiß mit guter Bezahlung dankbar erweisen. Der Fremde spricht: „Das kann geschehen.“ Er steigt ab, haut sich vom nächsten Baum einen guten Prügel, fährt unter die Schildbürger und fängt an, den ersten besten auf die Beine zu schlagen. Und wen es traf, der sprang schnell auf, und mit jedem Streich hatte ein jeder auch seine Füße wieder, denn der Geselle fand sie für ihn. Zuletzt blieb einer ganz allein sitzen, der sprach: „Lieber Herr, kann ich nicht auch meine Beine haben? Wollen Sie das Geld nicht auch an mir verdienen? Oder sind vielleicht diese Beine mein?“ Der Fremde sprach: „Das wollen wir gleich sehen!“ und zog ihm einen Streich über seine Beine, daß es brannte. Nun sprang auch dieser letzte auf, und alle waren froh, daß sie ihre Beine wiederhatten. Sie schenkten dem Reiter ein gutes Trinkgeld und nahmen sich vor, ein andermal vorsichtiger mit ihren Füßen zu sein.

Freilich wurden die Schildbürger durch diesen Vorsatz nicht mit einem Male weise. Als sie darum ein neues Rathaus bauten, vergaßen sie, Raum für die Fenster zu lassen, und so kam es, daß der Rat im Dunkel sitzen mußte. Denn niemand wußte, woher man das Licht nehmen sollte.

Fragen

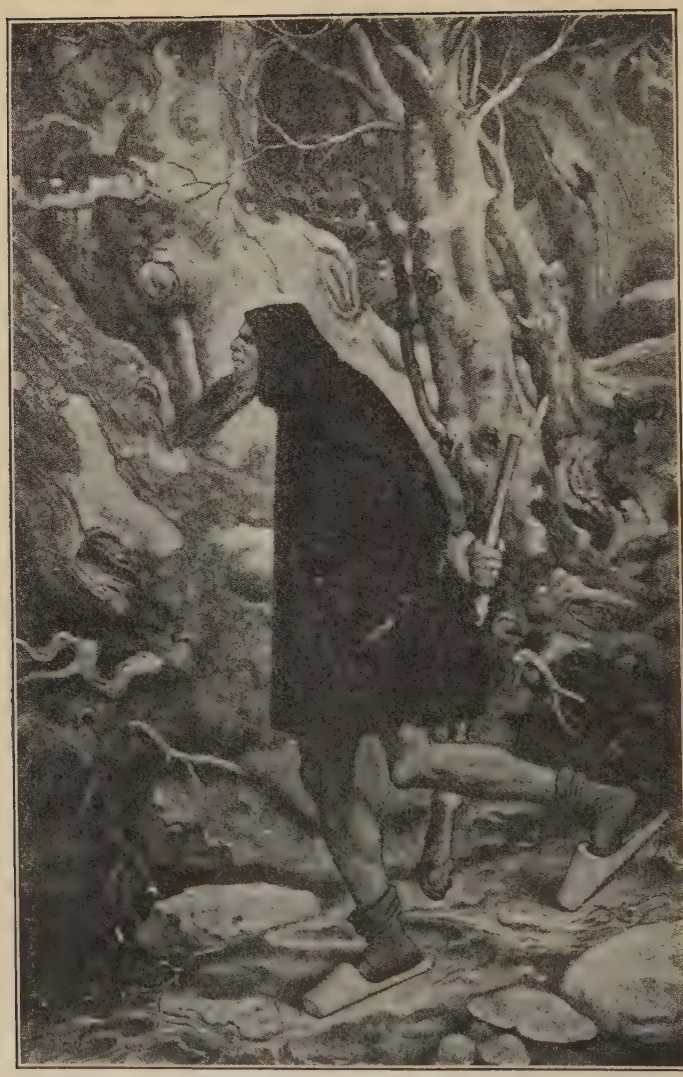
1. Wer waren die Schildbürger?
2. Waren sie weise oder töricht?
3. Was ist ein Ausflug?
4. Was taten die Schildbürger unter dem Baum?
5. Wie waren sie gekleidet?
6. Was geschah während des Zechens mit ihren Beinen?
7. Weshalb konnte keiner seine Beine erkennen?
8. Wen riefen sie zu Hilfe?
9. Wie verhalf der Fremde einem jeden zu seinen Beinen?
10. Wie belohnten die Schildbürger den Fremden?

10. Lesestück

Rübezahl

Das Riesengebirge, zusammen mit dem Erzgebirge und dem Böhmerwald, bildet die südöstliche Grenze zwischen Deutschland und der Tschechoslowakei. Von den drei Bergketten geht uns besonders das Riesengebirge an. Es ist das höchste Gebirge in Mitteldeutschland und die Quelle des mächtigen Elbflusses. Außerdem aber ist das Riesengebirge der Wohnort des Berggeistes Rübezahl. Die Bewohner der Gegend wissen zahllose Geschichten von dem Tun und Treiben dieses merkwürdigen Berggeistes zu erzählen. Eine dieser Geschichten lautet wie folgt:

Es lebte einmal im Riesengebirge ein Bauer mit seinem Weibe und sechs Kindern. Durch allerlei Unglücksfälle war er so verarmt, daß er zuletzt nicht mehr wußte, wo er das Brot für seine Familie hernehmen sollte. In seiner Not beschloß er zuletzt, sich an Rübezahl zu wenden, weil dieser armen und guten Menschen oft aushalf. Der Bauer ging also in das Gebirge und rief laut: „Rübezahl! Rübezahl!" Im Nu stand auch der Berggeist vor ihm, ein riesiger Mann mit struppigem Barte und glühenden Augen. „Was verlangst du von mir?" schrie der Berggeist. Der Bauer erzählte ihm von seinem Kummer und seiner bitteren Not und bat ihn um ein Darlehen von hundert Talern. „Gut," sagte der Berggeist, „ich will dir das Geld leihen, aber in drei Jahren vom heutigen Tage an sollst du mir das Geld an diesen Ort zurückbringen. Und nun folge mir!" Sie gingen waldein und kamen zu einer finsteren Höhle, die zu einem großen, hellbeleuchteten Gewölbe führte. Hier lagen Gold, Silber und Diamanten in großen Haufen umher. Rübezahl reichte dem Bauer eine kupferne Pfanne voll lauter Talern und sagte:



Moritz von Schwind, Rübezahl

Moritz von Schwind, 1804–1871, Österreicher, der Maler des deutschen Märchens. Sieht Rübezahl auf unserem Bilde nicht aus wie ein lebendig gewordener Baum des Riesengebirges?

„Nimm dir soviel du brauchst, und wenn du schreiben kannst, so stelle mir einen Schuldschein aus." Damit kehrte er dem Bauer den Rücken. Dieser aber zählte sich genau hundert Taler ab, unterschrieb den Schuldschein, bedankte sich aufs herzlichste und verließ die Höhle.

Nun fing für den Bauer ein glückliches Leben an. Alles, was er unternahm, gedieh aufs beste. Nach drei Jahren hatte er genug Bargeld, um seine Schuld an Rübezahl zurückzuzahlen. Am Zahlungstag machte er sich auf den Weg und gelangte auch bald an den Ort, wo einst die Höhle gewesen war. Doch wie er auch suchte, er konnte keinen Eingang finden. Er klopfte an den Felsen und rief laut Rübezahls Namen. Umsonst, es erfolgte keine Antwort. Nach einer Stunde vergeblichen Rufens und Klopfens setzte er sich betrübt auf einen Felsblock, um zu überlegen, was zu tun wäre. Auf einmal brauste ein Sturmwind durch die Baumkronen, und mit den abgerissenen Blättern fiel auch eine weiße Papierrolle zu seinen Füßen. Das war sein Schuldschein. Darauf aber stand geschrieben: „Dankend erhalten." So belohnte Rübezahl die Ehrlichkeit seines Schuldners.

Fragen

1. Zwischen welchen Ländern liegt das Riesengebirge?
2. Welcher Fluß hat seine Quellen im Riesengebirge?
3. Wie hieß der Berggeist, der dort seinen Wohnort hatte?
4. Warum wandte sich der Bauer an den Berggeist?
5. In welcher Gestalt erschien der Berggeist?
6. Unter welcher Bedingung wollte der Berggeist dem Bauer das Geld leihen?
7. Wie sah die Höhle aus?
8. Warum kehrte Rübezahl dem Bauer den Rücken, während der Bauer das Geld abzählte?
9. Was heißt: „Dem Bauer gedieh alles aufs beste?"

10. Was tat der Bauer, als er genug Geld hatte?
11. Was tat der Bauer, als er die Höhle nicht mehr finden konnte?
12. Wie kam der Schuldschein wieder in die Hände des Bauers, und was stand darauf geschrieben?
13. Sprichwort: Ehrlich währt am längsten. Was bedeutet das?

11. Lesestück

Die Elbjungfer bei Magdeburg

Vor vielen Jahren erschien zu Magdeburg an den Markttagen ein wunderschönes Mädchen; niemand wußte ihren Namen oder Stand. Sie hatte goldgelbes Haar, das bis zu den Knöcheln reichte, war von hohem, schlankem Wuchs und trug ein blaues Samtkleid, das überall mit Perlen und Diamanten besetzt war. Dieses Mädchen kam immer allein auf den Markt, mit einem Körbchen am Arm, kaufte Obst, Brot und Fleisch ein und ging dann wieder zum Stadttor hinaus, man wußte nicht wohin. Endlich wagte es ein junger Bursch, ihr zu folgen und sie anzureden. Doch als er sie fragte: „Wer bist du? Und darf ich dich begleiten?" gab sie ihm eine ausweichende Antwort. Da sich aber der Jüngling nicht abweisen ließ und ihr seine heiße Liebe gestand, sagte sie endlich: „Ich bin eine Nixe und wohne tief unten auf dem Grunde des Elbstromes bei meinem Vater und meinen Brüdern." Dadurch ließ sich jedoch der Jüngling nicht abschrecken, sondern bat sie flehentlich, ihm ihre Liebe zu schenken, und gelobte ihr: „Wenn du mich zum Gatten nehmen willst, so will ich von der schönen Erde zu dir unter die Wellen hinabsteigen und ewig dort bleiben." Solche Liebe rührte die Nixe so, daß sie ihm versprach: „Ich will meinen Vater fragen, ob ich dich mitnehmen darf. Du mußt wohl achtgeben, wenn ich ins Wasser getaucht bin. Kommt ein Apfel auf die

Oberfläche der Wellen herauf, so kannst du getrost nachspringen; ich werde dich dann in meinen Armen auffangen und zu den Meinigen führen. Färben sich aber die Wogen rot, so ist es um mich geschehen; denn das ist das Zeichen, daß ich mein verratenes Geheimnis mit dem Tode habe büßen müssen; meine strengen Brüder haben mich dann umgebracht." Als sie so gesprochen hatte, blickte sie ihn noch einmal zärtlich an und tauchte in die Flut, und siehe, nach wenigen Augenblicken wallte es aus dem Wasser wie ein Blutstrom herauf. Da wußte der Jüngling, daß die schöne Nixe von ihren Brüdern getötet worden war. Tief erschüttert ging er in die Stadt zurück und wurde sein Lebtag nimmer wieder fröhlich.

Erklärungen

Magdeburg: Hauptstadt der preußischen Provinz Sachsen; eine bedeutende Handelsstadt Norddeutschlands; am linken Ufer der Elbe; etwa 300 000 Einwohner. 1631, im Dreißigjährigen Kriege, fast gänzlich durch Feuer zerstört.

bis zu den Knöcheln: der Fingerknöchel: *knuckle.* der Fußknöchel: *ankle.* der Knochen: *bone.*

bat flehentlich = ersuchte dringend, bat immerfort.

gelobte = versprach, gab sein Wort; das Gelöbnis = Versprechen.

tauchen: der Taucher.

getrost = zuversichtlich, mit Sicherheit, ohne Bedenken. trösten: *to console.* der Trost: verwandt mit: trauen, vertrauen (*trust*).

es ist um mich geschehen = ich bin verloren, es ist mit mir zu Ende.

mit dem Tode büßen = mit dem Tode bezahlen. die Buße = die Strafe.

umgebracht: umbringen = töten.

es wallte auf: aufwallen = heraufkommen. die Welle.

erschüttert: erschüttern: *agitate, move, shatter;* verwandt mit schütteln: *to shake.*
sein Lebtag = alle die Tage, die er noch lebte.
die Nixe = die Nymphe, die Wasserjungfrau, das Meerweib.

Fragen

1. An welchen Tagen erschien die Nixe in der Stadt?
2. Wie sah sie aus?
3. Was tat die Nixe auf dem Markte?
4. Wer verliebte sich in die Nixe?
5. Wo wohnte die Nixe?
6. Welches Versprechen gab der Jüngling der Nixe?
7. Auf welches Zeichen sollte der Jüngling warten?
8. Was sah der Jüngling nach kurzer Zeit auf der Oberfläche des Wassers?
9. Wie endet die Geschichte?
10. Was wissen Sie über die Stadt Magdeburg?

Sprache und Sitte

12. Lesestück

Deutsch und Englisch

Um die Mitte des 5ten Jahrhunderts fielen die germanischen Stämme der Angeln und Sachsen in England ein. Ihre Heimat war die Gegend an der unteren Elbe. Sie besiegten die Kelten in England und ließen sich dort nieder. Etwa 500 Jahre später kamen die Normannen aus Frankreich und besiegten wiederum die Angeln und Sachsen. Aus der Mischung der germanischen und der französischen Sprache entstand das heutige Englisch.

Sehr oft begegnet man im Englischen zwei Wörtern von derselben Bedeutung; das eine stammt aus dem Germanischen, das andere aus dem Romanischen, zum Beispiel:

freedom	die Freiheit	liberty
godly	göttlich	divine
lovely	lieblich	charming
heartily	herzlich	cordially
brotherly	brüderlich	fraternal
give	geben	donate
often	oft	frequently
rest	rasten	repose

Kennt man eine romanische Sprache (Latein, Italienisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch) und eine germanische Sprache (Deutsch, Holländisch, Norwegisch, Schwedisch, Dänisch), so fällt es einem nicht schwer, die englische zu erlernen.

Es gibt in Europa ungefähr

90 Millionen Russisch sprechender Menschen;
75 Millionen reden Deutsch,
45 Millionen Englisch,
42 Millionen Französisch,
38 Millionen Italienisch,
und 21 Millionen Spanisch.

Deutsch ist demnach die wichtigste Kultursprache Westeuropas.

Unter den vielen deutschen Mundarten sind besonders zu nennen: Plattdeutsch, Bayrisch, Schwäbisch, Sächsisch und Schweizerisch. Die Schriftsprache ist Hochdeutsch im Gegensatz zu Niederdeutsch oder Plattdeutsch. Die plattdeutsche Mundart redet man in Norddeutschland, besonders an den Meeresküsten. Diese Mundart ist dem Englischen sehr ähnlich. Vergleiche z. B.:

Hochdeutsch	Niederdeutsch	Englisch
Apfel	Appel	apple
machen	maken	make
Pfeife	Pip	pipe
Wasser	Water	water

Erklärungen

die Mischung: das Verb mischen ist mit dem englischen *to mix* (aus angelsächsisch *miscian*) verwandt. die Mischung: *mixture*. der Mischling: *mongrel*.

die Kultursprache: eine von einem Kulturvolk gesprochene Sprache. Die afrikanischen Negersprachen sind keine Kultursprachen.

die Mundart ist eine Sprache, wie sie die Leute im Munde führen, ein Dialekt (*dialect*).

die Schriftsprache: die geschriebene Sprache, im Gegensatz zu den Mundarten. Luthers Bibelübersetzung (1521) begründete die neuhochdeutsche Schriftsprache.

Plattdeutsch oder Niederdeutsch nennt man das Deutsch, das auf dem platten oder flachen Lande gesprochen wird. Norddeutschland ist ein Flachland.

Fragen

1. Wo war die Heimat der Angelsachsen?
2. Um welche Zeit fielen sie in England ein?
3. Wann kamen die Normannen nach England?
4. Aus welcher Sprachmischung entstand das heutige Englisch?
5. Nennen Sie ein halbes Dutzend englischer Wörter germanischen Stammes!
6. Die Kenntnis von welchen zwei Sprachen macht das Erlernen des Englischen leicht?
7. Zeigen Sie auf der Wandkarte die Elbgegend!
8. Wie viele Millionen Europäer reden Russisch? Deutsch? Englisch? Französisch? Italienisch? Spanisch?
9. Welches sind die Hauptmundarten im Deutschen?
10. Welche deutsche Mundart steht dem Englischen am nächsten?

13. Lesestück

Aus dem Leben der deutschen Sprache

Jedes Wort in der Sprache eines Volkes hat seine Lebensgeschichte, die oft geradeso interessant ist wie die Geschichte des Volkes selber. Was ein Zimmer ist, weiß jedes Kind. Aber

was bedeutet es eigentlich? Althochdeutsch *zimbar* (englisch *timber*) heißt „Bauholz," dann „Holzbau" oder Wohnung. Das Wort „Zimmer" lehrt uns also, daß die alten Deutschen ihre Wohnungen aus Holz bauten. Erst von den Römern lernten die Deutschen den Steinbau kennen, wie das Lehnwort „Mauer" (*murus*) zeigt. Das deutsche Wort „Wand" gehört zu „winden"; die Wände machte man nämlich früher aus gewundenem Flechtwerk; zur Ausfüllung desselben diente der Lehm.

Eine große Rolle in der deutschen Sprache spielt das Wort „Heim." Jahrhundertelang war es verschollen, bis dann deutsche Dichter um die Zeit Goethes es wieder entdeckten und einführten. Das Wort bedeutet ursprünglich „Herdstelle." Wir begegnen diesem Worte in allen möglichen Verbindungen: heimlich oder geheim, Geheimnis, Heimweh, Heimat, Heinrich (das heißt der Herr des Hauses). Viele Ortsnamen sind damit verbunden wie Rüdesheim, Hildesheim, Böhmen (Bojerheim, Land der Bojer) usw.

Wo man „stehen" blieb, war die Stätte oder Ansiedlung, die Stadt, Ruhestätte; daher die Ausdrücke Heimstätte, bestatten (zur Ruhestätte bringen oder begraben) usw. Dazu gehören auch die Ausdrücke: statt, anstatt (*instead of*), vonstatten gehen (*to progress*), stattfinden (*to take place*), der Statthalter (*governor*), erstatten (*to compensate, return something in place of or for something*), gestatten (*to allow [to take place]*). Schon diese wenigen Beispiele zeigen, wieviel solche Betrachtung uns über die Vergangenheit der Sprache lehren kann.

Erklärungen

Althochdeutsch: abgekürzt (*abbreviated*) Ahd. Die althochdeutsche Sprache wurde vor 1100 gesprochen. Mhd. (Mittelhoch-

deutsch) sprach man zwischen 1100 und 1500. Seitdem spricht man Nhd. (Neuhochdeutsch).

Lehnwort: ein Wort, das einer anderen Sprache entlehnt (= entliehen oder geborgt [*borrowed*]) ist.

Flechtwerk: das Wort ist zusammengesetzt aus Werk + flechten (*to braid;* das Geflecht: *texture*): *wickerwork.*

verschollen: ursprünglich das Partizip eines Verbs. Vergleiche damit: erschallen, erscholl, erschollen: *to resound* (zu: der Schall). verschollen: *not heard of any more, publicly proclaimed as unknown, lost.*

um die Zeit Goethes: um das Jahr 1800. Goethe, der größte deutsche Dichter, lebte von 1749 bis 1832.

Herdstelle: die Stelle, wo man seinen Herd, sein Feuer hat: *fireplace.*

entdecken = aufdecken, die Decke wegnehmen: *to uncover, discover.* Kolumbus war der Entdecker Amerikas; er lebte im Zeitalter der Entdeckungen (Nom.: die Entdeckung).

einführen: *to introduce.* ein Einführungsbrief: *a letter of introduction* (*recommendation*). einführen: *to import.* die Einfuhr. ausführen: *to export.* die Ausfuhr.

die Bojer: ein germanischer Volksstamm, der einst Böhmen bewohnte.

Fragen

1. Was bedeutet eigentlich das Wort „Zimmer"? Wie heißt das damit stammverwandte englische Wort?
2. Woraus bauten die alten Deutschen ihre Häuser?
3. Durch wen haben die Deutschen den Steinbau kennen gelernt?
4. Woraus machten die alten Deutschen die Wände?
5. Womit füllte man die offenen Stellen im Flechtwerk aus?
6. Was ist die Bedeutung des Wortes „Heim"?
7. Nennen Sie einige Wörter, welche die Silbe „heim" enthalten!
8. Welche Wörter sind von dem Stamme stehen abgeleitet?
9. Wann sprach man Althochdeutsch? Wann Mittelhochdeutsch? Seit wann spricht man Neuhochdeutsch?

14. Lesestück

Die Sonnwendfeier

In allen germanischen Ländern feiert man das Fest der Sommersonnenwende am Tage Johannis des Täufers, dem 24. Juni. Diese Sitte stammt aus der ältesten Vorzeit des deutschen Volkes und hat sich durch zwei Jahrtausende bis in die Gegenwart erhalten. Durch dieses Fest gibt das Volk seiner Freude über die lange Helligkeit Ausdruck, die uns die Sonne an diesem Tage beschert.

Am Johannisabend zündet man an vielen Orten Freudenfeuer an. Die Bewohner ziehen unter den Klängen der Dorfmusik zum Festplatz. Bald beginnt ein lustiges, freudiges Treiben um den angezündeten Holzstoß. Liebesleute, jeder Bub mit seinem Mädchen, springen über die Flamme, wohl zum Zeichen, daß sie, wenn es not tut, auch miteinander und füreinander „durchs Feuer gehen" wollen.

Ringsum lagern im Kreise auf dem Boden alle, die nicht mitwirken. Die Alten erzählen Märchen und Sagen, man stärkt sich am mitgebrachten Imbiß und freut sich am jungen Volke und seiner Kurzweil.

Eine alte Chronik erzählt, wie Kaiser Friedrich der Dritte im Jahre 1473 das Sonnwendfest in Regensburg auf offenem Markte hielt und wie hierbei die vornehmsten Hofdamen um das brennende Faß tanzten. Selbst Bischöfe nahmen an diesen Festlichkeiten teil.

Erklärungen

die Sonnwendfeier: die Sonnenwende (*solstice*). Es gibt ein Fest der Sommer- und eins der Wintersonnenwende. Die Wintersonnenwende feierten die alten Germanen anfangs im Januar und später am 25. Dezember. Man nannte dieses

Fest das Julfest (vgl. unser *Yuletide, Yule Day*), und es dauerte 12 Tage. Das Volk gab seiner Freude über das Herannahen des Frühlings Ausdruck. Den Göttern wurden Opfer gebracht, und die Menschen belustigten sich bei gutem Essen und Trinken, wobei sie sich unter freiem Himmel um das angezündete Holzfeuer lagerten.

Johannes der Täufer: *John the Baptist.*

ein freudiges Treiben: treiben = *to drive.* das Tun und Treiben: *doings.*

der Imbiß (beißen = *to bite*): *light meal, luncheon.*

die Kurzweil (kurze Weile = das Gegenteil von Langeweile): *pastime, amusement.*

lagern = liegen.

Hofdamen = Damen des Hofes (*court*). davon: höflich (*courteous*). die Höflichkeit. höflich ist jemand, der so handelt und spricht, wie die Leute am Hofe = die Höflinge.

das Fest: *feast, celebration.* der Festtag, das Festessen, die Festlichkeit.

Goethe sagt: Tages Arbeit, abends Gäste,
Saure Wochen, frohe Feste.

Fragen

1. Wann feierte man die Wintersonnenwende?
2. Welches christliche Fest ist daraus entstanden?
3. An welchem Tage feiert man das Fest der Sommersonnenwende?
4. Weshalb ist das Volk an diesem Tage so fröhlich?
5. Beschreiben Sie das Tun und Treiben der Jugend und der Alten während dieses Festes!
6. Was erzählt die Chronik über das Sonnwendfest in Regensburg im Jahre 1473?

Der Schöne Brunnen in Nürnberg

Erbaut in den Jahren 1385–1396, in gotischem Stil. Der ganze Brunnen ist bunt bemalt und teilweise vergoldet. Links im Hintergrund die Frauenkirche. Erbaut in den Jahren 1355–1361, ebenfalls im gotischen Stil.

Nürnberg

15. Lesestück

Nürnberg

Wenn einer Deutschland kennen
Und Deutschland lieben soll,
Wird man ihm Nürnberg nennen,
Der edlen Künste voll;
Dich, nimmer noch veraltet,
Du, treue, fleiß'ge Stadt,
Wo Dürers Kraft gewaltet
Und Sachs gesungen hat.

Wer noch keine altdeutsche Stadt gesehen hat, der sollte Nürnberg besuchen. Nebst Rothenburg ist es eine der merkwürdigsten Städte im Deutschen Reich. Ein kleiner Fluß zerlegt die Stadt in zwei Hälften, welche durch Brücken und hölzerne Stege verbunden sind. Enge, krumme Straßen, altertümliche Gebäude, Marktplätze mit kunstvollen Brunnen, ehrwürdige Kirchen, die noch erhaltenen Festungsmauern — alles das gibt der Stadt ein mittelalterliches Aussehen.

Wenn man auf den Marktplatz in der Nähe der Lorenzkirche tritt, sieht man einen der vielen Kunstbrunnen Nürnbergs. Ein zierliches Türmchen mit tausend Bogen und Giebeln, umgeben von vielen Bildsäulen, ragt über das Becken empor.

Die Bildsäulen stellen lauter Heldengestalten dar, Kaiser und Fürsten aus früheren Zeiten.

Wie angezaubert stehen wir vor diesem Kunstwerk. Da schlägt die Uhr der Frauenkirche, und wir beeilen uns, das wunderbare Uhrwerk anzuschauen. Dieses Uhrwerk befindet sich über dem Eingange der Kirche. Man sieht den Kaiser Karl auf dem Throne sitzen. Ein Herold erscheint; ihm folgen vier Posaunenbläser; hinter ihnen kommen dann sieben Kurfürsten. Sobald die Posaunenbläser ihre Posaunen an den Mund setzen, nehmen die Kurfürsten ihre Mützen ab. Über dem Thron des Kaisers aber steht die Inschrift: „Mensch, bedenke dein Ende!" Denn der Tod schlägt die Stunden mit der Sense an die Glocke. —

Die alte Burg, welche etwa um das Jahr 1000 entstand, baute Kaiser Friedrich Barbarossa um, und oft wohnten deutsche Kaiser darin. Das Rathaus am Fuße des Burgberges erbaute man in den Jahren 1616–1622. In dem großen Saal des Rathauses sind prächtige Wandgemälde nach Entwürfen des berühmten Nürnberger Künstlers Albrecht Dürer zu sehen.

Nürnberg ist aber nicht nur eine Kunststadt, sondern auch eine Industriestadt ersten Ranges. Besonders bekannt ist Nürnberg durch die Herstellung von Spielwaren, Metallwaren, Bleistiften, Fahrrädern und Automobilen. Nicht umsonst sagt man deshalb: Nürnberger Tand geht durchs ganze Land. Das erinnert einen an das stolze Motto der Stadt Trenton, New Jersey: Trenton makes, the world takes.

Erklärungen

Wenn einer Deutschland kennen . . .: Die Verse stammen aus Max von Schenkendorfs Gedicht „Die deutschen Städte" (1814).

Albrecht Dürer (1471–1528), Sohn eines Nürnberger Goldschmiedes. Als Maler und Kupferstecher (*copperplate engraver*) war er einer der größten Künstler seiner Zeit. Er malte die Bildnisse (*portraits*) verschiedener Fürsten und anderer großen Männer, besonders aber biblische Gestalten wie Christus, die Madonna und die Heiligen. Auf dem Dürerplatz in Nürnberg hat man ihm 1840 ein Bronzestandbild (eine Bronzestatue) errichtet.

Hans Sachs (1494–1576), der Sohn eines Nürnberger Schneiders, war von Beruf ein Schuhmacher, zur selben Zeit aber einer der fruchtbarsten Dichter, die es jemals gegeben hat. Er schrieb mehr als 4300 Lieder, 200 Trauerspiele und Lustspiele, etwa noch 1500 Gedichte, darunter viele Legenden und Erzählungen. Einige seiner Lustspiele werden noch heute gegeben.

die Bildsäule = die Statue.

die Posaune = die Trompete.

die sieben Kurfürsten (*electoral princes*): sieben Fürsten, die allein das Recht hatten, einen neuen Kaiser zu wählen (= küren), wenn ein deutscher Kaiser starb oder abdankte. Die Zahl der Kurfürsten wurde allmählich bis auf zehn vermehrt; nur die mächtigsten weltlichen und geistlichen Fürsten hatten diese Würde. Diese Art der Kaiserwahl dauerte von etwa 1250 bis ungefähr 1800.

Friedrich Barbarossa: Siehe Lesestück 22.

Fragen

1. Nennen Sie zwei deutsche Städte, die ein mittelalterliches (*medieval*) Aussehen haben!
2. Beschreiben Sie Nürnberg!
3. Beschreiben Sie den schönen Brunnen in der Nähe der Lorenzkirche!
4. Was stellen die Bildsäulen dar?
5. Beschreiben Sie die Uhr der Frauenkirche:
   a. den Kaiser Karl,
   b. den Herold,

c. die Posaunenbläser,
d. die Kurfürsten,
e. die Inschrift über dem Thron!

6. Wer waren
   a. Albrecht Dürer?
   b. Hans Sachs?
   c. die sieben Kurfürsten?
7. Welche Waren werden besonders in Nürnberg hergestellt?

16. Lesestück

Die Sage von der Burg zu Nürnberg

Der wilde Ritter Eppelin, der im 16. Jahrhundert lebte, war ein geschworener Feind der guten Stadt Nürnberg. Von seiner Burg aus lauerte er auf die Wagenzüge der Nürnberger Kaufleute, um sie wegzunehmen. Endlich aber geriet er in die Hände der Bürger, und der Rat verurteilte ihn zum Tode. Nachdem er längere Zeit im Verlies der Burg geschmachtet hatte, kam der Tag, an welchem man ihn zum Tode führen wollte. Damals war es aber Sitte, daß derjenige, welcher zum Tode verurteilt war, noch die Erfüllung eines Wunsches frei hatte. Der Ritter Eppelin wünschte, sein getreues Roß noch einmal zu besteigen und im Hofe zu tummeln. Dies gestand ihm der Rat auch zu.

Der mit Eppelin gefangene Edelknabe sattelte das Roß und zäumte es auf. Lange war dem Tiere solches nicht begegnet, und es wieherte im Stalle hellauf. Als der Ritter es bestieg, da erkannte das Roß seinen Herrn und schüttelte freudig seine Mähne. Zuerst ging es ruhig und stolz im Kreise. Die Hand seines Reiters klopfte seinen kräftigen und schlanken Hals, und die Muskeln des edlen Tieres schienen unter dieser Liebkosung zu schwellen.

Allmählich aber ging der Rappe immer kräftiger und rascher; er wollte wohl seinen Herrn noch einmal hinaustragen in die muntere Schlacht, durch Auen und Wälder, über Berg und Tal. Auch Eppelins Blick schweifte hinaus in die Ferne, über die Mauer des Burghofes hinweg, wo sein ritterliches Blut so schmählich fließen sollte. Aber die Mauer war hoch, und jenseits gähnte der Abgrund. Wie war da an ein Entrinnen zu denken?

Das Unmögliche wurde aber dennoch möglich. Plötzlich schien das Roß den Gedanken seines Herrn zu erraten, und es schlug den Sand zürnend mit seinen Hufen. Zurück wichen die Kerkerknechte vor dem Kies und den Steinen, die es hoch in die Luft schleuderte. Jetzt bäumt es sich wiehernd und schnaubend. Der Ritter drückt ihm die Sporen in die Seiten; ein Sprung — und Roß und Reiter sind wie durch ein Wunder hinaufgehoben auf die Mauer. Aber nur für die Dauer eines Atemzuges, nur solange es nötig ist, um den Ansatz zu dem zweiten Sprung zu nehmen, dem Sprung in die Tiefe. Mit gewaltiger Kraft setzt das Roß über den breiten Burggraben — sein Herr ist gerettet. Die Stelle, wo es sein Hufeisen in den Stein drückte, ist noch heute zu sehen.

Erklärungen

Der wilde Ritter Eppelin: der Ritter = der Reiter = ein Mann zu Pferde; die Ritter kämpften zu Pferd. Die verschiedenen Ritterorden (*orders of knights*) entstanden während der Kreuzzüge (*crusades*). Die Ritter waren zu jener Zeit tapfere, selbstlose Männer, die in hohem Ansehen standen. Ihre Beschäftigung war der Krieg. Ihre freie Zeit verbrachten sie mit Turnier (*tournament*) und Minnesang. Ein Ritter verpflichtete sich (*vowed*), dem König und der Kirche Gehorsam zu halten, die Frauen zu achten und die Hilfsbe-

dürftigen zu beschützen. Im Laufe der Zeit jedoch artete das Ritterwesen aus (*degenerated*). Jeder versuchte nur seine eigene Macht zu vergrößern, daher bekämpften sie einander oft. Nicht selten überfielen sie reiche Bürger und Kaufleute und raubten ihre Waren und ihr Geld — daher die Bezeichnung „Raubritter." Ein solcher war Eppelin.

im Verlies der Burg = im Burgverlies: *dungeon.*

tummeln: *keep in motion, exercise.* der Taumel: *excitement, giddiness, intoxication.* taumeln: *stagger.*

der Edelknabe: (*page*) ein junger Mann, der das Ritterhandwerk lernte, indem er einem Ritter eine Zeitlang diente.

zäumte es auf = legte den Zaum (*bridle*) an.

der Rappe = ein rabenschwarzes Pferd. der Rabe: *raven.* der Schimmel = ein weißes Pferd. der Fuchs (*fox*) = ein rotbraunes Pferd.

schmählich: *disgracefully.* die Schmach. schmähen: *abuse, revile.*

der Abgrund (*precipice*): eine grundlose oder bodenlose Tiefe.

jäh = schnell (*abruptly*). die Jacht (*yacht*): ein schnelles Fahrzeug, Boot.

das Entrinnen = das Entkommen, Entfliehen (ent = *away*).

zürnen = ärgerlich sein. der Zorn = der Ärger.

der Kerker = das Gefängnis: *prison, carcer.*

Fragen

1. Wer waren die Raubritter, und warum wurden die Ritter zu Raubrittern?
2. Welches Gelübde (Gelöbnis; geloben: *to promise, to take one's oath*) mußten die Ritter ablegen?
3. Mit wem lebte Eppelin in Feindschaft?
4. Wie wollte man den gefangenen Eppelin bestrafen?
5. Welchen letzten Wunsch sprach Eppelin aus?

6. Wodurch zeigte der Rappe, daß er seinen Herrn erkannt hatte?
7. Wie benahm sich (*behaved*) das Roß (das Pferd)?
8. Was befand sich hinter der Mauer?
9. Warum wichen die Knechte plötzlich zurück?
10. Beschreiben Sie den Sprung über den Schloßgraben!

Ein Blick auf den Rhein

Links auf dem Berge die Burg Katz, an ihrem Fuße das Städtchen St. Goarshausen (1500 Einwohner). Gegenüber, auf der linken Rheinseite, die Häuser von St. Goar (1550 Einwohner).

Der Rhein

17. Lesestück

Der Rhein

Wenn man Deutschland als das Herz Europas bezeichnet hat, so darf man den Rheinfluß wohl die Seele des deutschen Volkes nennen. Schon seit Jahrhunderten haben die Deutschen um den Besitz dieses Stromes kämpfen müssen. Er scheint der Schicksalsstrom Deutschlands zu sein. Ursprünglich war die Rheingegend von den Kelten bewohnt, einem gebildeten Volke, das allmählich mit den Germanen verschmolz. Die Kelten waren es, die dem Flusse den Namen „Rhein" gegeben haben. Dieses Wort bedeutet „der Weg"; denn zu jener Zeit, wo die rheinischen Länder noch Wildnis waren, hat der Rhein den einzigen Verbindungsweg gebildet, auf dem die Bewohner bequem nach ferneren Orten haben gelangen können.

Hier am Rhein kämpften die Germanen nicht nur gegen die Kelten, sondern auch gegen die Römer, deren Legionen hier ihren Untergang fanden. Am Rhein ist die neue christliche Kultur zuerst aufgeblüht; hier hat man die ersten Minnesänger hören können, und hier haben die ersten Ritter gefochten. Diese Ritter haben alle die herrlichen Burgen erbaut, von

denen uns noch heute unzählige Legenden und Sagen berichten. Fast jede der Burgen und Burgruinen kann uns heute eine Geschichte erzählen. Und Hunderte der schönsten deutschen Lieder zeugen von der Liebe, mit welcher nicht nur die Bewohner des Rheinlandes, sondern das ganze deutsche Volk an diesem Landstriche hängen. Wer am Rhein geboren ist oder dort längere Zeit gelebt hat, der mag niemals wieder diese liebliche Himmelsgegend verlassen. Daher heißt es in dem Liede „Warnung vor dem Rhein“:

An den Rhein, an den Rhein, zieh nicht an den Rhein,
Mein Sohn, ich rate dir gut,
Da geht dir das Leben zu lieblich ein,
Da blüht dir zu freudig der Mut!

Siehst die Mädchen so frank und die Männer so frei,
Als wär' es ein adlig Geschlecht,
Gleich bist du mit glühender Seele dabei,
So dünkt es dich billig und recht.

Und zu Schiffe, wie grüßen die Burgen so schön
Und die Stadt mit dem ewigen Dom!
In den Bergen, wie klimmst du zu schwindelnden Höhn
Und blickest hinab in den Strom!

Und im Strome, da tauchet die Nix' aus dem Grund,
Und hast du ihr Lächeln gesehn,
Und sang dir die Lurlei mit bleichem Mund,
Mein Sohn, so ist es geschehn.

Dich bezaubert der Laut, dich betöret der Schein,
Entzücken faßt dich und Graus.
Nun singst du nur immer: Am Rhein, am Rhein!
Und kehrest nicht wieder nach Haus.

— Karl Simrock

Erklärungen

bezeichnen = angeben, nennen. das Zeichen: *sign* (stammverwandt dem engl. *token*). zeichnen: *to draw.* der Zeichenlehrer. unterzeichnen = unterschreiben. auszeichnen: *to distinguish.* die Auszeichnung: *distinction.* ausgezeichnet: *excellent.*

der Besitz = das Eigentum = das, was einem gehört.

ursprünglich = anfänglich, zuerst (ur + springen = *to spring from, to originate*). der Ursprung = ?

allmählich = nach und nach = Schritt für Schritt = nicht auf einmal.

verschmelzen (engl. *smelt, melt*) = vermischen, zusammenfließen.

bequem (dem engl. *become* stammverwandt) = unschwer, leicht, angenehm.

der Minnesang = (die Minne = die Liebe) Liebeslieder. Die Ritter sangen Minnelieder zu Ehren der Hofdamen; diese Minnelieder begleitete (*accompany*) man oft mit Lautenspiel (die Laute: *lute*). Einer der bekanntesten Minnesänger war Walther von der Vogelweide (um 1200). Hier ein Beispiel eines Minneliedes aus dem 12. Jahrhundert:

	In heutigem Deutsch:
Dû bist mîn, ich bin dîn:	Du bist mein, ich bin dein:
des solt dû gewis sîn.	dessen sollst du gewiß sein;
du bist beslozzen	du bist eingeschlossen
in mînem herzen;	in meinem Herzen;
verlorn ist das sluzzelîn:	verloren ist das Schlüsselein:
dû muost och immer darinne sîn.	du mußt demnach immer darin sein.

zeugen: *to witness;* aus der Wurzel **ziehen**. der Zeuge (die Zeugin) = einer, der herangezogen wird. das Zeugnis: *testimony, school diploma.* zeugen = aussagen.

Fragen

1. Wie nennt der Verfasser (*author*) den Rheinfluß?
2. Welche Völker haben um den Rhein gekämpft?
3. Was bedeutet der Name Rhein? Wer gab dem Fluß diesen Namen? Warum?
4. Was versteht man unter Minnesang? Wer sang die Minnelieder?
5. Wie heißt einer der bekanntesten Minnesänger? Wann lebte er?
6. Wovon können uns die Burgen und Burgruinen erzählen?
7. Weshalb mag einer, der am Rhein gelebt hat, den Ort nicht mehr verlassen?

18. Lesestück

Die Weinlese am Rhein

Reben und Wein, sie gehören zusammen seit Jahrhunderten. Die Rebe, deren Traube den edlen Rüdesheimer Wein liefert, hat, wie die Sage erzählt, der Kaiser Karl selbst pflanzen lassen. Einst schaute der Kaiser — es war im Monat März — von seinem prachtvollen Palaste zu Ingelheim hinab auf den Strom und auf die rechtsrheinischen Höhen und gewahrte, wie bei Rüdesheim am Berge der Schnee zuerst weggeschmolzen war. Da hieß er aus fernen Landen edle Reben kommen und dort anpflanzen; daraus ist der vortreffliche Rüdesheimer Bergwein entstanden. Heute noch läßt die Sage den alten Kaiser aus seiner Gruft zu Aachen heraufschreiten und die Trauben am Strome segnen:

Rheinsage

Am Rhein, am grünen Rheine,
Da ist so mild die Nacht,
Die Rebenhügel liegen
In goldner Mondespracht.

Und an den Hügeln wandelt
Ein hoher Schatten her
Mit Schwert und Purpurmantel,
Die Krone von Golde schwer.

Das ist der Karl, der Kaiser,
Der mit gewalt'ger Hand
Vor vielen hundert Jahren
Geherrscht im deutschen Land.

Er ist heraufgestiegen
Zu Aachen aus der Gruft
Und segnet seine Reben
Und atmet Traubenduft.

Bei Rüdesheim, da funkelt
Der Mond ins Wasser hinein
Und baut eine goldne Brücke
Wohl über den grünen Rhein.

Der Kaiser geht hinüber
Und schreitet langsam fort
Und segnet längs dem Strome
Die Reben an jedem Ort.

Dann kehrt er heim nach Aachen
Und schläft in seiner Gruft,
Bis ihn im neuen Jahre
Erweckt der Trauben Duft.

Wir aber füllen die Römer
Und trinken im goldenen Saft
Uns deutsches Heldenfeuer
Und deutsche Heldenkraft.

— Emanuel Geibel

So ist das Rheinland geworden zum Weinland, und aller Wohlstand des Landes, alle Behaglichkeit des Lebens und

Verkehrs hängt im Rheingau von dem günstigen Ausfall der Weinernte ab; daher sieht man im Spätherbst, der eigentlichen Erntezeit am Rhein, alle Leute doppelt so munter sich regen und bewegen. Frauen, Mädchen und Kinder helfen die Weinbeeren einsammeln, und man hört sie bei ihrer Arbeit frische, fröhliche Lieder singen.

Erklärungen

Reben: die Rebe: *branch* or *tendril of vine.* die Traube = die Frucht, welche die Rebe trägt; sie besteht aus einzelnen Weinbeeren (die Beere = *berry*). Der Wein wird aus der Traube gemacht.

gewahrte = bemerkte (gewahr = *aware*).

Aachen: *Aix-la-Chapelle.* Eine Stadt südwestlich von Köln von etwa 150 000 Einwohnern; schon zur Römerzeit wegen ihrer Mineralquellen bekannt. In der Zeit von 813 bis 1531 wurden hier 37 deutsche Kaiser und Könige gekrönt (*crowned*); später wurde Frankfurt am Main die Krönungsstadt der deutschen Kaiser.

Ingelheim und Rüdesheim: (Heim = *home*) kleine deutsche Städtchen am Rhein.

die Römer: der Römer = Trinkglas für Rheinwein.

der Saft: *juice.* Der Wein ist ausgegorener (*properly fermented*) Traubensaft. Stammverwandt dem englischen *sap.* Adjektiv **saftig.**

heraufschreiten: schreiten — der Schritt.
ausschreiten = große Schritte machen.
beschreiten = betreten.
einschreiten = dazwischentreten.
fortschreiten = weiterschreiten. der Fortschritt: *progress.*
überschreiten = übertreten.

Emanuel Geibel (1815–1884), deutscher Lyriker des 19. Jahrhunderts.

Fragen

1. Seit wie langer Zeit schon werden am Rhein Reben gezogen?
2. Um welche Zeit lebte Karl der Große?
3. Was bemerkte einst Karl von seinem Palast aus?
4. Woher ließ er die Reben kommen?
5. Wo befindet sich die Gruft des Kaisers?
6. Wie ist der Kaiser gekleidet, wenn er seinen Gang am Rhein antritt?
7. Weshalb steigt er aus seiner Gruft?
8. Wie gelangt der Kaiser über den Rheinfluß?
9. Welchen Einfluß hat der Ausfall der Weinernte auf die Bewohner der Rheingegend?
10. Wann findet die Weinlese (Weinernte) statt?
11. Wer hilft bei der Weinlese mit?

19. Lesestück

Der Schwanenritter

Um das Jahr 700 lebte in Kleve ein edler Herzog. Er hatte eine einzige Tochter, die Beatrix hieß. Als der Vater starb, wurde sie Herzogin von Kleve und vielen andern Landen. Eines Tages saß das junge Burgfräulein im Schlosse von Nimwegen und schaute auf den Rhein hinab. Dort soll sie ein seltsames Schauspiel gewahrt haben. Ein weißer Schwan, der ein goldenes Kettlein an seinem Halse trug, glitt den Fluß hinab. An der Kette war ein Nachen befestigt, den der Schwan vorwärts zog. In dem Nachen saß ein schöner Ritter von hoher Gestalt; er hielt ein Goldschwert in der Hand, ein Jagdhorn hing an seiner Seite, und er trug einen kostbaren Ring am Finger. Der junge Ritter sprang ans Land und redete das Fräulein an; er sagte ihr, er sei gekommen, um ihr Land zu beschützen und ihre Feinde zu vertreiben.

Der junge Ritter gefiel dem Fräulein mit der Zeit so gut, daß sie ihn zum Gatten nahm. Aber er befahl ihr, sie solle ihn niemals nach seiner Familie und seiner Herkunft fragen; denn an dem Tage, wo sie das tue, müsse er von ihr scheiden, und sie werde ihn niemals wiedersehen.

Ohne der Warnung zu gedenken, fragte die Prinzessin nach Verlauf einiger Jahre ihren Gatten, ob er nicht ihren Kindern sagen wolle, woher er gekommen sei. Bei diesen Worten wurde der Ritter sehr traurig; er verließ seine Gemahlin, sprang in sein Schwanenschiff, und man sah ihn nie wieder. Die Frau härmte sich ab und starb vor Gram und Reue im selbigen Jahre. Der Ritter scheint jedoch seinen drei Kindern seine drei Kleinode, das Schwert, das Horn und den Ring, zurückgelassen zu haben. Und auf dem Schloß zu Kleve erhebt sich ein hoher Turm, auf dessen Spitze ein Schwan steht; man nennt ihn den Schwanenturm, zum Andenken an jenes Ereignis.

Diese Sage liegt der Wagnerschen Oper „Lohengrin" zu Grunde.

Erklärungen

Kleve: oder Cleve, eine Stadt nicht weit von der niederländischen Grenze. Das gleichnamige **Herzogtum** Kleve gehört seit 1666 zum preußischen Staate.

Nimwegen: Diese Stadt liegt jetzt in Holland.

der Herzog = der Führer des Heeres; das Heer + ziehen, lateinisch *duco* (daraus engl. *duke*, ital. *il duce*).

Lande: oder Länder. Plural von: das Land. Lande ist meist poetisch; vergleiche aber auch: die Niederlande = Holland.

seltsam = selten, englisch *seldom* (*rare*, *peculiar*).

das Schauspiel = der Vorgang, das Ereignis (das Drama).

gleiten: englisch *glide*.

ein Nachen = ein kleines Boot.

von hoher Gestalt = von hohem Wuchs; er war hoch gewachsen. Gestalt abgeleitet von stellen.

beschützen = schützen: *protect.* der Schutz. der Beschützer. der Schützling: *protégé.*

der Gatte = der Ehemann, der Gemahl, der Mann. die Gattin = die Ehefrau, die Gemahlin, die Frau.

die Herkunft: (oder die Abkunft) von herkommen = abstammen: *descend.* die Zukunft = das, was kommen wird. die Ankunft: von ankommen.

scheiden = fortgehen. der Abschied: *parting.* die Scheidung: *parting, divorce.*

gedenken (mit dem Genitiv) = denken an (mit dem Akkusativ).

sich abhärmen (engl. *harm*): *to pine away.*

die Reue (engl. *rue*): bereuen: *repent.*

im selbigen Jahre = in demselben Jahre.

das Ereignis = das, was sich ereignete = das Geschehnis = das, was geschah oder stattfand. sich ereignen = geschehen, stattfinden.

Fragen

1. Wie viele Kinder hatte der Herzog von Kleve?
2. Wo befand sich das Schloß?
3. Was soll das Burgfräulein eines Tages gesehen haben, als sie auf den Rheinfluß hinabschaute?
4. Beschreiben Sie den Ritter!
5. Zu welchem Zwecke war der Ritter gekommen?
6. Weshalb sollte Beatrix nie nach der Herkunft des Ritters fragen?
7. Was geschah nach Verlauf einiger Jahre?
8. Was hinterließ der Ritter seinen drei Kindern?
9. Wo steht der Schwanenturm, und woran erinnert er uns noch heute?
10. Wer war Richard Wagner (Siehe Lesestück 26 und 27)? Wann lebte er? Was hat er geschrieben?

20. Lesestück

Heidelberg

Am linken Ufer des Neckarstromes ist Heidelberg gelegen, eine der schönsten Städte Deutschlands. Sie liegt in einem malerischen Tal, welches zwei dichtbewaldete Bergketten einschließen — der Odenwald und der Schwarzwald. Die Naturschönheiten Heidelbergs sind weltbekannt; daher besuchen jährlich tausende von Fremden diesen Ort, und geht man die Hauptstraßen entlang, so hört man alle europäischen Sprachen. Besonders berühmt ist das Heidelberger Schloß, oft die „Alhambra Deutschlands" genannt. Der Berg, auf dem dieser Prachtbau steht, heißt Jettabühl. Jetta war eine Priesterin, so erzählt die Sage, welche vor grauen Zeiten hier lebte und in einem heiligen Haine der lieblichen Göttin Hertha diente. Ein Riesenwolf zerriß diese Priesterin, als Strafe dafür, daß sie sich in einen Jüngling verliebt hatte. Der Brunnen, an welchem das Strafgericht der Göttin die Priesterin ereilte, heißt noch heute der Wolfsbrunnen.

Im Schlosse selbst zeigt man als Merkwürdigkeit das große Heidelberger Faß. Es stammt aus dem Jahre 1751 und kann 283 000 Flaschen Wein fassen. Wer von Ihnen je Heidelberg besucht, soll sich die Geschichte dieses Fasses sowie die Sage vom Zwerg Perkeo erzählen lassen.

In Heidelberg befindet sich eine der berühmtesten Universitäten Deutschlands; (im ganzen besitzt Deutschland 23 Universitäten). Sie wurde im Jahre 1386 gegründet, ist demnach die älteste Universität Deutschlands. Die Bibliothek, welche aus mehr als 400 000 Bänden besteht, enthält zahlreiche, sehr wertvolle Handschriften.

Die Stadt Heidelberg hört man oft „die Perle der Pfalz" nennen. Von ihr singt der Dichter Joseph Viktor von Scheffel:

Das Heidelberger Schloß

Wohl schon im 12. Jahrhundert begonnen. 1693 durch die französischen Truppen unter Melac zerstört. Die schönste Ruine der deutschen Renaissance.

Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein;
Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
Ins Herz gleich einer Braut;
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen
Und wird mir's drauß zu kahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckartal.

Ein deutscher Dichter namens Wilhelm Meyer-Förster schrieb unter dem Titel „Karl Heinrich" einen Roman (1900), in welchem er das Studentenleben an der Heidelberger Universität schildert. Dieser Roman wurde später ein Drama unter dem Namen „Alt Heidelberg." In englischer Bearbeitung heißt dieses Schauspiel "The Student Prince."

Erklärungen

die „Alhambra Deutschlands": Alhambra ist der Name des Palastes, den die maurischen (*Moorish*) Könige in Granada in Spanien bewohnten.

23 Universitäten: Außerdem hat Deutschland noch 10 Technische Hochschulen, 5 Handelshochschulen usw.

die Pfalz: *Palatinate.* Eine deutsche Provinz auf beiden Seiten des Rheins; die Städte Worms, Speyer und Heidelberg befinden sich in der Pfalz.

Viktor von Scheffel (1826–1886), Verfasser des historischen Romans „Ekkehard," des epischen Gedichts „Der Trompeter von Säckingen" und vieler Lieder. Eine Zeitlang der gelesenste Dichter Deutschlands.

Fragen

1. Wo ist Heidelberg gelegen?
2. Welche Bergketten schließen es ein?
3. Wodurch ist Heidelberg berühmt?
4. Welchen Beinamen hat Heidelberg erhalten?
5. Weshalb zerriß der Riesenwolf die Priesterin Jetta?
6. Was erzählt das Lesestück von dem Heidelberger Faß?
7. Wann wurde die Heidelberger Universität gegründet?
8. Wer war Viktor von Scheffel?
9. Wo liegt die Pfalz?

Albrecht Dürer, Karl der Große

Der Krönungsschmuck des Kaisers nach der Natur gemalt; sein Gesicht ist ein Phantasiebild des Künstlers. Das Gemälde wurde 1510 vom Nürnberger Rat bestellt.

Aus der deutschen Geschichte

21. Lesestück

Karl der Große

In die Urzeiten deutscher Geschichte zurück führt uns der Name Karls des Großen. Vier Länder hat dieser gewaltige Herrscher gleichzeitig unter seinem Zepter vereinigt: Frankreich, Deutschland, Italien und das nördliche Spanien. Es war darum nur recht und billig, daß ihn der Papst am Weihnachtstage des Jahres 800 zum Nachfolger der römischen Kaiser krönte; Karl freilich hätte sich am liebsten die Krone mit eigener Hand aufgesetzt und so seinen Vorrang auch dem Papste gegenüber behauptet. In späteren Jahren kamen sogar Gesandte des arabischen Kalifen an seinen Hof und huldigten dem Herrscher des Abendlandes.

Kämpfe und Kriegszüge füllten das Leben dieses mächtigen Kaisers aus. Insbesondere hatte er es sich in den Kopf gesetzt, auch die Sachsen seinem Reiche zu gewinnen. Sie waren der letzte deutsche Stamm, der der Annahme des Christentums entschlossenen Widerstand entgegensetzte; trotzig und verschlossen saßen sie auf ihren einsamen Höfen und verehrten ihre alten Götter Wotan und Donar. Kein gemeinsames Band verknüpfte die sächsischen Stämme; jeder Gau zog unter seinem eigenen Herzog zu Felde. Auch Widukind war ein solcher Herzog, der Karl recht tüchtig zu schaffen machte, bis er endlich einsah, daß weiterer Widerstand fruchtlos

sein würde; da ergab er sich dem Sieger und ließ sich taufen. Karl selbst wurde sein Pate und sandte ihm reiche Patengeschenke. Aber auch nach Widukinds Taufe beruhigte sich das kampfgewohnte Volk noch nicht, und es dauerte fast zwei Jahrzehnte, bis der Friede wieder ins Land gezogen war.

So umschloß die gewaltige Faust des großen Franken zum ersten Male alle deutschen Stämme ohne Ausnahme. Aber er war auch darauf bedacht, sein Reich innerlich zusammenzuschließen. Er wünschte, daß alle seine Untertanen das Christentum nicht nur mit dem Munde bekennten, sondern auch in Taten verwirklichten; er ließ darum mehrere Kirchen errichten. Auch hätte es Karl gern gesehen, daß alle Knaben lesen lernten, und ließ zu diesem Zwecke Schulen bauen. An seinem Hofe versammelte der Kaiser die größten Gelehrten des Abendlandes; er scheute sich nicht, selbst bei ihnen in die Schule zu gehen, und noch im hohen Alter bemühte er sich, die Kunst des Schreibens zu erlernen.

Im Jahre 814 fällte der Tod auch diesen kräftigen Herrscher; er hatte das schöne Alter von 72 Jahren erreicht. Man setzte ihn im Aachener Dom bei, den er selbst gestiftet hatte. Nach seinem Tode erzählte sich das Volk, daß Karl in vollem kaiserlichen Schmucke in seiner Gruft sitze. Ein Evangelienbuch liege auf seinen Knieen, und ein goldenes Schwert hänge an seiner Seite. Im Jahre 1000 habe der Kaiser Otto III. seine Gruft erbrochen und habe ihn unverändert angetroffen. Überwältigt sei er vor dem großen Toten auf die Kniee gesunken und habe seine Hände zum Gebet gefaltet.

Erklärungen

Karl der Große: lateinisch *Carolus Magnus*, davon das französische und englische *Charlemagne*. Er regierte von 768 bis 814. Er war fränkischen Geschlechts. Die Franken saßen

ursprünglich am Rhein und eroberten im 6. Jahrhundert das römische Gallien, das nach ihnen noch heute „Frankreich" heißt.

Urzeiten = die ältesten Zeiten. die Urgeschichte = ? die Urwelt = ? der Urwald = ?

das Zepter: Das Wort kommt, wie das englische *scepter* vom griechischen "*skeptron*" = der Stab.

recht und billig = sehr richtig. „recht" und „billig" sind Synonyme. In ähnlicher Weise sind die folgenden Ausdrücke gebildet: frank und frei = sehr ? gut und gern = sehr ? im großen und ganzen: *altogether*. nach und nach: *by and by, gradually*.

die Krone: Das Wort kommt, wie das englische *crown*, vom lateinischen *corona*. krönen = die Krone aufsetzen.

sich behaupten = sein Haupt behalten, seinen Kopf durchsetzen. Was heißt „enthaupten"?

huldigen: *to do homage*. die Huld: *favor*. hold: *lovely*. der Unhold = etwas nicht Holdes (*a brute*).

das Abendland = Europa, Westeuropa. Was ist das Morgenland?

Wotan = englisch *Woden*. *Wednesday* = Wotans Tag. Wotan war der oberste Gott der Germanen.

Donar (*Thor*) ist der Gott des Donners. An ihn erinnern noch heute der Donnerstag und *Thursday*.

tüchtig zu schaffen machen = jemandem viel Arbeit verursachen (*cause much trouble*). Zu schaffen gehören erschaffen und schöpfen (*create*): Gott ist der Schöpfer der Erde; wir sind seine Geschöpfe; denn er hat uns erschaffen.

taufen: *to baptize*. der Täufling = jemand, der sich taufen läßt.

der Pate: vom lateinischen *pater* = geistlicher Vater: *godfather*.

er war darauf bedacht = er dachte viel daran; es war sein Gedanke, seine Absicht.

bekennen: *to confess*. das Bekenntnis. der Bekenner. Zu welcher Religion oder Partei bekennen Sie sich?

verwirklichen = wirklich machen.

sich scheuen: *to be afraid of, to hesitate.* Welchem englischen Wort entspricht „scheu"?

fällen = zu Fall bringen.

stiften: *to found, to establish.* die Stiftung. der Stifter. Wer hat den Preis gestiftet?

das Knie: englisch *knee.* Ebenso hat sich das germanische *kn* in Knabe (*boy*, engl. *knave*), Knecht (*servant*, engl. *knight*), Knoten (*knot*), Knöchel (*knuckle*) erhalten.

Fragen

1. Über welche Länder herrschte Karl der Große?
2. Wer setzte ihm die Kaiserkrone auf?
3. Wer hörte auch von der Macht dieses Kaisers?
4. Womit beschäftigte sich (*was occupied*) Karl der Große sein Leben lang?
5. Was wollten die Sachsen nicht werden?
6. An wen glaubten sie?
7. Hatten die Sachsen einen oder mehrere Herzöge?
8. Welcher Sachsenherzog ließ sich zuerst taufen? Warum?
9. Nach welcher Zeit erst wurde es Friede?
10. Was ließ Karl der Große bauen?
11. Bei wem ging er in die Schule?
12. Wo liegt er begraben?
13. Was erzählt die Sage von seinem Grabe?

22. Lesestück

Friedrich Barbarossa

Keiner unter den nachfolgenden Königen und Kaisern hat wieder dieselbe Macht wie Karl der Große besessen. Aber gestrebt haben mehrere nach ihr, am erfolgreichsten der Kaiser Friedrich Barbarossa. „Barbarossa" — „Rotbart" — nannten ihn die Italiener wegen des kräftigen roten Bartes, den er

trug. Seine leuchtenden Augen und seine hohe, ebenmäßige Gestalt hinterließen bei jedermann einen tiefen Eindruck. Scharf an Verstand war dieser Kaiser, ruhig im Überlegen, schnell im Handeln.

Es war der Traum seines Lebens, die Kaisermacht auch nach Italien zu tragen. Sechsmal hat er die Alpen überschritten, und am Ende ist es ihm wirklich gelungen, die Lombardei zu unterwerfen. Auf seinem ersten Feldzug würde Barbarossa beinahe in einen Hinterhalt geraten sein, wenn ihm nicht ein treuer Feldherr beigestanden hätte. Auf dem zweiten ließ er die Stadt Mailand in Asche legen, weil sie es gewagt hatte, gegen ihn ihr Haupt zu erheben. Bald mußten auch die anderen oberitalienischen Städte ihn als Herrn anerkennen. Als Sieger kehrte Rotbart nach Deutschland zurück und brach jetzt mit strafender Hand auch die Macht seines Vetters, Heinrichs des Löwen, weil dieser ihn mit seinem Heere beim vierten Feldzug im Stich gelassen hatte.

Hoch stand er nun da als Herr der Christenheit, und das ganze Abendland blickte staunend zu ihm empor, als er sich im Jahre 1188 zu einem Kreuzzuge entschloß. Die zahlreiche Teilnahme an diesem Kreuzzuge bewies so recht die Herrschergewalt des Kaisers. Der Begründer der Macht aber fand seinen Tod im fernen Kleinasien: Als das Heer des Kreuzzugs die Wüste hinter sich hatte, nahm Barbarossa eines Tages — es war am 10. Juni 1190 — in einem kleinasiatischen Flusse ein Bad. Aber die Fluten ergriffen ihn, daß er ertrank. Ein großes Herz hatte zum letzten Male geschlagen, und für Deutschland begann bald „die kaiserlose, die schreckliche Zeit."

Erklärungen

erfolgreich = reich an Erfolg (*success*). holzreich = reich an Holz. eisenreich = ? goldreich = ?

ebenmäßig = von ebenem (gleichem) Maße. Viele Adjektive sind mit -mäßig zusammengesetzt, z. B.: riesenmäßig, löwenmäßig, unmäßig.

die Lombardei (*Lombardy*): so genannt nach dem deutschen Stamm der Langobarden, der von 568 bis 774 n. Chr. diese Gegend beherrschte.

der Hinterhalt: *ambush*. Die Soldaten halten sich hinter Büschen versteckt, damit man sie nicht sieht.

in Asche legen = einäschern. Ähnliche Ausdrücke sind: in Trümmer legen, in Schutt (*ruins*) legen; in Brand setzen, in Gang setzen, instand (= in Stand) setzen (*repair*).

endgültig ist das, was am Ende gilt. gelten (= engl. *yield*): *to be valid, to last, to be of worth*. gültig, gültig (*valid*). gleichgültig (*of equal value*), *indifferent*. das Geld (*value*): *money*.

im Stich lassen = verlassen (*leave in the lurch, forsake.*)

oberitalienisch: Gegensatz: unteritalienisch.

die Christenheit: *Christendom*. das Christentum: *Christianity*.

der Kreuzzug (das Kreuz + ziehen): *crusade*.

die Wüste: *desert*. verwüsten = zur Wüste machen. wüst = leer.

er ertrank: Das Volk glaubte aber nicht, daß Barbarossa ertrunken sei. Der Sage nach sitzt er im Kyffhäuserberg in Thüringen und wartet auf bessere Zeiten.

„die kaiserlose, die schreckliche Zeit": Zitat (*quotation*) aus einem Gedichte von Schiller.

Fragen

1. Waren die Nachfolger Karls des Großen sehr mächtig?
2. Woher hatte Barbarossa seinen Namen?
3. Beschreiben Sie das Äußere dieses Kaisers!
4. Welches Land wollte Friedrich unterwerfen?
5. Nach wieviel Feldzügen gelang ihm das?

6. Welche Stadt ließ er einäschern?
7. Wer verließ ihn auf dem vierten Feldzug?
8. Wohin unternahm Friedrich einen Kreuzzug?
9. Wie starb er?
10. Wie erging es Deutschland nach seinem Tode?
11. Glaubte das Volk an Barbarossas Tod? Was erzählt die Sage darüber?

23. Lesestück

Die Burgen

Im Mittelalter, zur Zeit des Rittertums und des Minnesangs, standen am Rhein sowie an manchen anderen Orten Deutschlands viele herrliche Burgen. Die Ritter bauten sie meist auf hohen Hügeln und Bergabhängen. Sie umgaben diese Burgen mit hohen Mauern und tiefen Wassergräben, über welche Brücken führten, die beim Herannahen der Feinde heraufgezogen werden konnten; diese Brücken nannte man daher Zugbrücken.

Auf den Mauern befanden sich hohe Türme, in denen sich Wächter aufhielten. Nahte Gefahr, so bliesen die Wächter ins Horn und warnten die Burgbewohner. Oft kehrten in diese Burgen fahrende Sänger ein, welche vor den edlen Damen und Herren ihre schönen Lieder sangen; sie begleiteten den Gesang gewöhnlich mit Lautenspiel. Einige dieser Lieder, die Heldenlieder, behandelten große Heldenkämpfe; andere verherrlichten die Minne (Liebe) und hießen Minnelieder oder Minnesang. Die Urheimat des Minnesangs war Frankreich. Allmählich drang er aber über den Rhein in deutsches Gebiet, und bald pflegte man ihn an allen Höfen der deutschen Kaiser und Fürsten. Einer der bedeutendsten deutschen Minnesänger war Walther von der Vogelweide.

Eine deutsche Burg (Burghausen an der Salzach)

Die Burg aus dem 15. Jahrhundert. In der Stadt (5500 Einwohner) wurde Franz Gruber, der Komponist des Liedes „Stille Nacht, Heilige Nacht," geboren. Burghausen liegt an der Salzach, einem Nebenflusse des in die Donau fließenden Inns.

Die Erfindung des Schießpulvers und die Einführung des schweren Geschützes jedoch machten dem Rittertum bald ein Ende. Denn was nützten Panzerröcke und dicke Mauern gegen die alles durchbohrenden und zerschmetternden Flinten- und Kanonenkugeln? Die eiserne Rüstung der Ritter wanderte in die Museen, und die meisten festen Schlösser fielen der Zerstörung anheim. Und so wächst heute auf vielen Schloßruinen Moos, und ihr endgültiger Verfall ist nur noch eine Frage der Zeit.

Wer jedoch die Geschichte der deutschen Vergangenheit kennt, dem erzählen die Schloßruinen von glänzendem Hofleben, von Ritterkämpfen (Turnieren), von Frauengunst und von edlen Sängern, deren Lieder noch heute leben und leben werden, solange die deutsche Zunge erklingt.

Erklärungen

das Rittertum: Die meisten Wörter mit der Endung „tum" sind Neutra. Ihre Bedeutung ist meistens abstrakt. Vergleichen Sie: das Christentum (*Christianity*), das Heldentum (*heroism*), das Greisentum (*old age*).

die Burg (= engl. *borough*): vergleiche das Zeitwort bergen = schützen. verbergen: *hide*. Im Mittelalter war jede Stadt eine Burg. Daher die Namen Regensburg, Straßburg, Magdeburg, Hamburg, Altenburg, usw. Wer in der Burg (der Stadt) wohnte, war ein Bürger (*citizen*); alle Bürger zusammen bildeten die Bürgerschaft (*citizens*).

bauten sie meist auf hohen Hügeln: Wo es aber keine Hügel gab, z. B. im norddeutschen Flachland, erbaute man Burgen auch in der Ebene und umgab sie mit breiten Wassergräben. Diese Burgen hießen Wasserburgen. Das Wort „Burg" und das Wort „Berg" sind nicht miteinander verwandt!

die Zugbrücke: Die Brooklyner Brücke ist eine Hängebrücke. Es gibt auch Drehbrücken.

Lautenspiel: Die ersten Minnesänger gebrauchten meist Harfen oder Geigen, die späteren Lauten.

Heldenlieder: Das bedeutendste deutsche Heldenlied ist das Nibelungenlied, das am Ende des 12. Jahrhunderts seine endgültige (*final*) Gestalt erhielt.

das Schießpulver: Eine Anekdote sagt, der deutsche Mönch (*monk*) Berthold Schwarz habe das Pulver erfunden; in Wirklichkeit kam es aber aus China. schießen. der Schuß. das Geschoß (*shot, projectile*).

das Geschütz: vergleiche schützen: *to protect.* der Schütze: *shooter; archer.* die (plur.) Schutzwaffen: *defensive arms.* „schützen" kommt ebenso wie die anderen Wörter von „schießen."

der Panzerrock = der Panzer (*coat of mail*) = das Panzerhemd.

die Rüstung: von: sich rüsten = vorbereiten. sich zur Abfahrt rüsten.

die Ritterrüstungen: Eine der reichsten Sammlungen von Ritterrüstungen befindet sich in Dresden — die Rüstkammer. Vgl. 28. Lesestück!

Fragen

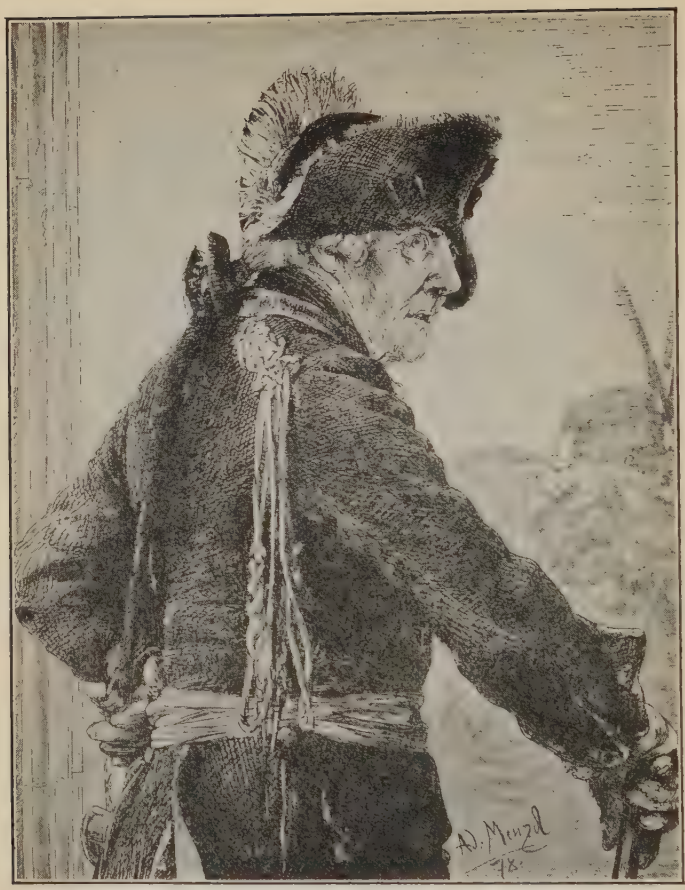
1. Wo standen die mittelalterlichen Burgen?
2. Wie gelangte (= kam) man in eine Burg?
3. Wann bliesen die Wächter ins Horn?
4. Weshalb begrüßten sie die fahrenden Sänger so freudig?
5. Woher kam der Minnesang ursprünglich?
6. Wie hieß der bedeutendste deutsche Minnesänger?
7. Welche Erfindungen machten den Burgen ein Ende?
8. Wohin wanderten die Ritterrüstungen?
9. Woran erinnern uns die Schloßruinen?

24. Lesestück

Friedrich der Große

Um die Mitte des 18. Jahrhunderts gab es noch kein geeinigtes Deutsches Reich, sondern nur eine größere Zahl von unabhängigen Einzelländern wie Preußen, Bayern, Sachsen, Hannover usw. In Preußen regierte zu dieser Zeit König Friedrich der Zweite. Er war ein Mann von großer Bildung und liebte besonders Musik, Literatur und Philosophie. Daher versammelte er an seinem Hofe Künstler, Philosophen und Männer der Wissenschaft. In seinem Königreiche herrschte Religionsfreiheit. „Jeder soll nach seiner eigenen Art selig werden," pflegte er zu sagen. Obwohl auch Friedrich, wie andere europäische Herrscher, ein Despot war, so sorgte er doch immer für das Wohl des Volkes. Aus diesem Grunde, sowie wegen seiner Erfolge im Kriege, gab ihm die Nachwelt den Beinamen „der Große." Das Volk aber nannte ihn den „Alten Fritz" und bildete im Laufe der Zeit eine große Anzahl von Sagen und Legenden um seinen Namen herum.

Nach einer dieser Sagen ging der Alte Fritz in einen alten Soldatenmantel gehüllt öfter abends in der Hauptstadt umher; auch besuchte er die Wirtshäuser, um zu sehen, was seine Soldaten da trieben. Einst fragte er einen, der viel draufgehen ließ, woher er denn das Geld habe. — Ja, sagte der andere, er kenne eben den preußischen Kniff. — Worin der bestehe? — Er verkaufe, was zu verkaufen sei. Was brauche er zum Beispiel eine stählerne Klinge? Und hiermit zog der Soldat eine hölzerne Säbelklinge hervor. Der König merkte sich den Soldaten genau und ließ am anderen Morgen das Regiment antreten. Er ritt einige Male auf und ab und ließ dann den Soldaten vortreten. Er verlangte von ihm, daß er sofort seinen Säbel ziehe und dem Nebenmann den Kopf abschlage.



Adolf von Menzel, Der Alte Fritz

Adolf von Menzel (1815–1905) ist besonders durch seine frischen Bilder aus der Zeit Friedrichs des Großen bekannt. Diese Zeichnung stammt aus dem Jahre 1878. Rechts im Hintergrunde die historische Windmühle.

Der Soldat erwiderte, sein Nebenmann habe ihm ja nichts zuleide getan. Aber der König bestand darauf, daß er ziehe; tue er das nicht, so werde sein Nebenmann ihm den Kopf abhauen müssen. Da blieb dem Mann nichts anderes übrig; er legte die Hand an den Griff und rief, Gott möge ihn vor Mord behüten und geben, daß seine Säbelklinge zu Holz werde. Und siehe da, wie er sie herauszog, war die Klinge von Holz. Der Alte Fritz aber lachte und meinte, er merke schon, der Soldat verstehe den preußischen Kniff.

Erklärungen

Ein Mann von großer Bildung ist einer, der viel weiß, der viel gelernt hat.

versammeln heißt zusammenbringen. die Versammlung = ?

Religionsfreiheit: „In seinem Lande herrschte Religionsfreiheit" bedeutet, daß jeder dort glauben durfte, was er wollte. Der Gegensatz zu „Religionsfreiheit" ist „Religionszwang" (*intolerance*).

Despot: Der deutsche Ausdruck für Despot ist Selbstherrscher oder Gewaltherrscher.

der Beiname oder Spitzname: *nickname*.

in einen alten Mantel gehüllt = gekleidet; er hatte einen alten Mantel an.

was seine Soldaten trieben = taten, machten.

viel draufgehen lassen = viel Geld ausgeben.

der preußische Kniff oder Pfiff: *trick*.

Klinge: Ein Säbel oder Degen besteht aus der Klinge und der Scheide (= engl. *sheath*); die Klinge hat einen Griff (*hilt*).

etwas zuleide tun = einem was Schlechtes tun, jemandem wehe tun (*hurt*).

treten (engl. *tread* = *step*): der Tritt.

daß er ziehe = daß er seinen Säbel ziehe.

sein Nebenmann = der Mann, der neben ihm steht.

Fragen

1. Wann regierte Friedrich der Große?
2. Wie stand es um die politische Einheit der deutschen Länder um jene Zeit?
3. Was sagt uns die Geschichte
   a. über die Bildung des Königs?
   b. über seine geistigen Interessen?
   c. über seine religiösen Ansichten?
4. Inwiefern unterschied er sich von anderen europäischen Despoten?
5. Welchen Beinamen hat ihm die Nachwelt gegeben?
6. Weshalb besuchte der König die Wirtshäuser?
7. Worin bestand „der preußische Kniff"?
8. Was geschah am anderen Morgen im Regiment?
9. Welchen Befehl gab der König dem Soldaten?
10. Was tat der Soldat darauf?
11. Welche Bemerkung machte der König dazu?

Kulturstädte

25. Lesestück

Berlin

Nördlich von der Elbe auf beiden Seiten der Oder liegt die Mark Brandenburg, das Stammland des ganzen deutschen Reiches. Der Boden ist überall flach und sandig, daher nennt man diese Gegend spaßeshalber „die Sandbüchse" Deutschlands; dennoch wachsen hier Gartenfrüchte und vortreffliche Gemüse, die die Bauern nach Berlin verschicken.

Berlin liegt an der Spree, einem kleinen Nebenflusse der Havel, die wiederum ein Nebenfluß der Elbe ist; es ist die Hauptstadt Preußens und des Deutschen Reiches. Die Stadt zählt heute fast vier Millionen Einwohner und gehört zu den drei größten Städten Europas. Im 17. Jahrhundert war es nur eine kleine Ortschaft von 10 000 Seelen. Die Einwanderung französischer Handwerker und Mechaniker förderte das Wachstum der Stadt sehr. Am Ende des 17. Jahrhunderts verfolgte man nämlich die französischen Protestanten (Hugenotten) in dem katholischen Frankreich mit außerordentlicher Grausamkeit. Das protestantische Preußen nahm sie bereitwillig auf, und so ließen sich etliche 10 000 Hugenotten in Berlin nieder. Es waren meistens erfahrene Kunsthandwerker, deren Kenntnisse und Fleiß den Industrien

Berlins trefflich zustatten kamen. Diese französischen Einwanderer waren es, welche die ersten Schlösser der preußischen Hauptstadt erbauten.

Berlin ist eine Kunst- und Industriestadt ersten Ranges. Außer den verschiedenen Palästen und Kunstgalerien sowie dem Reichstagsgebäude sind die vielen Denkmäler sehenswert, welche viel zur Schönheit der Stadt beitragen. Die Straße „Unter den Linden" ist der Stolz Berlins. In der Mitte eine breite, mit einer Lindenallee geschmückte Promenade, auf der einen Seite ein mit Bäumen eingefaßter Reitweg, an den sich breite Fahrwege und Bürgersteige anschließen.

Eine der Sehenswürdigkeiten Berlins ist der Tiergarten, wohl einer der schönsten Parke Europas. Alle Könige Preußens haben zu seiner Verschönerung beigetragen, und so findet man darin eine große Anzahl herrlicher Standbilder. Breite Fahrstraßen und Reitwege wechseln mit Fußpfaden, Spielplätzen, Rasenplätzen, träumerischen Teichen, Inseln, Brücken, schönen Ruhesitzen, Blumenbeeten und herrlichen Eichen.

Einer der Vororte Berlins heißt Potsdam — das preußische Versailles. Hier erbaute Friedrich der Große sein schönes Schloß Sanssouci (Ohnesorge). In diesem Schloß verbrachte er den größten Teil des Jahres und empfing hier fremde Künstler und Schriftsteller, wie zum Beispiel Voltaire. Er schmückte das Schloß mit Orangerieterrassen, Blumenbeeten, Marmorbildern und Springbrunnen. Unweit des Schlosses steht die historische Windmühle.

Erklärungen

das Stammland = das Mutterland.

die Sandbüchse: *sand-box.* eine Blechbüchse: *tin can.* er redet Blech (*he is talking nonsense*) = er spricht Unsinn.

vortreffliches Gemüse = gutes, ausgezeichnetes Gemüse (vor + treffen).

eine kleine Ortschaft = ein kleiner Ort, Platz.

von 10 000 Seelen = Einwohnern.

fördern: *further, promote.* die Förderung.

verfolgen: *persecute.* die Christenverfolgung in Rom unter Kaiser Nero.

trefflich = vortrefflich, sehr.

zustatten kamen = zugute kamen, von Nutzen waren, nützten.

das Reichstagsgebäude: *the building where the German Parliament meets.* der Reichstag: *diet, parliament.*

die Lindenallee: Das Wort „die Allee" kommt wie unser "*alley*" aus dem französischen "*allée.*" Eine Allee ist aber eine breite, mit schönen Bäumen bepflanzte Straße; *alley* hat eine andere Bedeutung!

mit Bäumen eingefaßt = auf beiden Seiten des Reitwegs sind Bäume. einfassen: *frame.* die Einfassung = der Rahmen. eingefaßt = eingerahmt.

der Fußpfad: *path.* deutsches **pf** = englisch **p**.

der Vorort = die Vorstadt.

die historische Windmühle: Friedrich der Große wollte die Mühle dem Besitzer abkaufen, um sie niederreißen zu lassen. Der Müller aber sagte: „Ich habe sie von meinen Vorvätern geerbt (*inherited*), und kein König hat Geld genug, um mir die Mühle abzukaufen." Und dabei blieb es.

Fragen

1. Welche Provinz bezeichnet man als das Stammland des Deutschen Reiches?
2. Wie ist der Boden dieses Landstriches?
3. Was wächst in dieser „Sandbüchse"?
4. Wo ist Berlin gelegen, und wie viele Einwohner zählt es heute?
5. Welches ist die größte Stadt Europas?
6. Was förderte das Wachstum Berlins sehr?

7. Wer waren die Hugenotten?
8. Was verdankt Berlin den französischen Einwanderern?
9. Weshalb ist Berlin berühmt?
10. Beschreiben Sie die Straße „Unter den Linden"!
11. Beschreiben Sie den Tiergarten!
12. Was wissen Sie über Potsdam?
13. Welcher berühmte französische Schriftsteller wohnte eine Zeitlang in Potsdam?
14. Was erzählt man von der Windmühle, die unweit des Schlosses steht?

26. Lesestück

Leipzig

Leipzig, die bedeutendste Handelsstadt Sachsens, liegt in einer großen Ebene; meilenweit ist weder Berg noch Hügel zu sehen. Auf dieser Ebene wurde 1813 Napoleon von den verbündeten Preußen, Russen und Österreichern besiegt und damit Deutschland von der Fremdherrschaft befreit. An dieses Ereignis erinnert uns heute das gewaltige Völkerschlachtsdenkmal, ein massiver Bau, dessen Inneres einen großen, künstlerisch ausgeführten und mit Bildsäulen geschmückten Raum bildet.

Internationalen Ruf hat Leipzig durch seine Messen und seinen Buchhandel erlangt. Es gibt hier über 1100 buchhändlerische Geschäfte und 280 Druckereien. Zweimal jährlich, im Frühjahr und im Herbst, findet hier eine Weltausstellung im kleinen statt, wobei Kaufleute aus allen Weltteilen herbeiströmen, um die Leipziger Waren in Augenschein zu nehmen und ihre eigenen zum Verkauf anzubieten. Während der Meßzeit, die im Frühjahr etwa vier Wochen dauert, kommen durchschnittlich 150 000 Fremde nach Leipzig, so daß die Gasthöfe nicht nur von Deutschen, sondern auch von

Franzosen, Engländern, Italienern, Russen, Türken, Griechen und Amerikanern überfüllt sind. Neben London ist Leipzig der Hauptplatz für den Pelzwarenhandel.

Schon seit alter Zeit ist die Stadt auch Sitz einer Universität, die schon seit 1409 besteht. Männer wie Klopstock, Lessing, Goethe und Schiller studierten und schrieben ihre Werke hier. Schon zu ihrer Zeit war Leipzig einer der geistigen Mittelpunkte Deutschlands. „Mein Leipzig lob' ich mir! Es ist ein klein Paris," sagt Goethe in seinem „Faust."

Auch die Kunst wird in Leipzig gepflegt, obgleich es keine so großen Kunstgalerien besitzt wie Dresden, das „deutsche Florenz," oder Berlin. Besonders die Musik hat hier eine Pflegestätte gefunden. Richard Wagner ist ein Sohn dieser Stadt, und Johann Sebastian Bach war hier von 1723 bis ans Ende seines Lebens tätig. In neuerer Zeit hat sich das Konservatorium der Musik den Ruf eines der besten Europas erworben. Die großen Konzerte im Gewandhaus (einem Musikgebäude) gehören zu den bedeutendsten Musikaufführungen der Welt.

Erklärungen

die bedeutendste Handelsstadt = die wichtigste Handelsstadt.

Bildsäulen = Statuen.

die Messe = katholischer Gottesdienst; später auch der Markt, der nach dem Gottesdienst in Dörfern usw. abgehalten wurde. Leute, welche zu den Messen gingen, benutzten die Gelegenheit, Einkäufe in den großen Handelsgeschäften zu machen.

herbeiströmen = kommen in Strömen, in großer Anzahl.

in Augenschein zu nehmen = zu besehen, zu besichtigen.

durchschnittlich = im Durchschnitt = gewöhnlich. Im Durchschnitt fällt jeder Schüler einmal durch. (Durchschnitt kommt von: durchschneiden.)

Klopstock (1724–1803), der Dichter des religiösen Epos „Messias." Als Vorlage diente ihm dazu Milton's "Paradise Lost" (1667 erschienen und später ins Deutsche übersetzt). Sein größtes Verdienst ist, daß er die deutsche Sprache mit neuen Wortbildungen bereichert hat.

Lessing (1729–1781), der kritische Reformator der deutschen Literatur. Er zerstörte durch seine Kritik den Einfluß der französischen Literatur auf die deutsche und riet den Deutschen, die griechische und englische Dichtung zum Vorbild zu nehmen. Sein bekanntestes Drama ist „Nathan der Weise"; darin tritt Lessing für Toleranz gegen andere Religionen ein.

Goethe (1749–1832) und Schiller (1759–1805): Die deutschen Dichterfürsten sind allgemein bekannt. Goethes „Faust" und Schillers „Tell" kennt ja wohl jedermann. „Faust" und „Tell" werden gelegentlich in Amerika aufgeführt. Über den Inhalt des „Faust" soll Ihnen der Lehrer erzählen, falls der Inhalt Ihnen unbekannt sein sollte. Wer Leipzig besucht, sollte nicht versäumen, das bescheidene kleine „Schillerhaus" aufzusuchen.

„das deutsche Florenz": Florenz ist eine der bedeutendsten Kunststädte Italiens.

eine Pflegestätte = eine Stätte oder ein Ort, wo etwas gepflegt wird; in Leipzig z. B. wird die Musik gepflegt.

Richard Wagner (1813–1883), der Schöpfer des Musikdramas. Über die Wagnerschen Musikdramen und ihre Aufführung in Bayreuth siehe das folgende Lesestück.

Johann Sebastian Bach (1685–1750), der größte protestantische Kirchenmusiker und Orgelspieler Deutschlands. Ihm wurden von König Friedrich dem Großen hohe Ehren erwiesen. Viele bedeutende Komponisten, Orgel- und Klavierspieler der späteren Zeit haben sich Bach zum Vorbilde genommen.

Fragen

1. Beschreiben Sie die Umgebung Leipzigs und die Lage der Stadt!
2. Wann lebte Napoleon? Wer waren die Verbündeten, die gegen ihn kämpften?
3. Zur Erinnerung an welche Schlacht errichtete man das Völkerschlachtsdenkmal?
4. Was versteht man unter den Leipziger Messen?
5. Wann finden diese Messen statt?
6. Wer besucht die Messen?
7. Weswegen ist Leipzig sonst noch berühmt?
8. Was wissen Sie über Leipzig als Mittelpunkt des geistigen Lebens?
9. Welche großen Dichter waren in Leipzig tätig?
10. Wie vergleicht sich Leipzig mit Dresden als Kunststadt?
11. Wer waren Klopstock? Lessing? Wagner? Bach?
12. Wo führt man in Leipzig in der neueren Zeit bedeutende Musikstücke auf?

27. Lesestück

Bayreuth

Das bescheidene, in Oberfranken gelegene Provinzialstädtchen Bayreuth wurde erst durch die Vorstellungen der Wagnerschen Opern zu einem Wallfahrtsort aller Musikenthusiasten des Weltballs.

Wenn sich der Reisende Bayreuth nähert, so sieht er zuerst auf einer anmutigen Anhöhe, von grünen Hügelketten umrahmt, das berühmte Wagnertheater.

Äußerlich bietet das Theatergebäude nichts Bemerkenswertes; im Innern aber ist es, abweichend von allen andern Opernhäusern, genau nach den Ideen des Meisters angelegt. Amphitheatralisch steigen die Reihen der Plätze empor, deren oberste die Logen bilden. Das Orchester ist unsichtbar unter

der Bühne angebracht. Während der Vorstellung herrscht im Zuschauerraum völlige Finsternis, so daß die Aufmerksamkeit des Publikums nur auf die Bühne gerichtet ist.

Die Vorstellungen dauern von 4 bis 10 Uhr. Zu Beginn jedes Aufzuges werden die Zuschauer, die sich während der Pausen im benachbarten Walde ergehen, durch die Klänge von Kupferinstrumenten zusammengerufen. Diese Signale geben zugleich das Leitmotiv jedes Aufzuges an.

Die Mitglieder des Orchesters sowie die Sänger und Sängerinnen werden unter den ersten Künstlern Europas ausgewählt; sie bereiten sich jahrelang auf ihre Rolle vor; daher ihre Meisterschaft in der Ausführung.

Die Stoffe zu seinen Opern hat Wagner der deutschen Mythologie, Sage und Geschichte entnommen. Die berühmtesten seiner Werke sind: „Der fliegende Holländer," „Tannhäuser," „Lohengrin," „Tristan und Isolde," „Die Meistersinger," „Der Ring des Nibelungen" (eine Tetralogie aus den vier Teilen: „Rheingold," „Die Walküre," „Siegfried" und „Die Götterdämmerung"). Sein letztes Werk, das von den Kennern für das vollendetste gehalten wird, „Parsifal," wurde viele Jahre lang nur in Bayreuth aufgeführt.

Die weihevolle Stimmung, welche durch die Aufführung in den Zuhörern hervorgerufen wird, klingt noch in ihnen weiter, wenn sie beim Mondlicht durch die herrlichen, das Theater umgebenden Alleen ihren Heimweg suchen.

Erklärungen

Bayreuth: Einwohnerzahl 34 000. Die Silbe „-reuth" kommt von „roden" (verwandt mit engl. *rode*): to root out, to clear for cultivation. Von demselben Wort kommen die Silben -rode (z. B.: Wernigerode) und -roda (z. B.: Friedrichsroda). Orte, deren Namen auf -reuth, -rode oder -roda

endigen, sind auf Waldboden angelegt worden; die Bäume mußte man erst ausroden.

Wallfahrt: von dem Zeitwort „wallen“ (engl. *walk*) = „wandern,“ reisen. Die Wallfahrt = eine Wanderung, Prozession nach der Kirche. der Wallfahrer.

der Weltball: die Welt + der Ball: *the globe*.

anmutig: was anmutig ist, hat Anmut, mutet mich an, bringt mich in guten Mut, gute Laune („Mut“ hat ursprünglich dieselbe Bedeutung wie das engl. *mood*, mit dem es stammverwandt ist). der Hochmut (ursprünglich *high spirits*, später *pride*). hochmütig. der Unmut = Zorn. unmutig = zornig.

amphitheatralisch = wie in einem Amphitheater.

sich ergehen = auf und abgehen, spazierengehen, sich erholen, sich erfrischen.

der Aufzug = der Akt. Der Vorhang (*curtain*) wird aufgezogen.

das Leitmotiv: leiten = englisch *lead*. Jede Versammlung (*assembly*) hat einen Leiter, der die Leitung in den Händen hat. verleiten = falsch leiten, verführen (*seduce*). anleiten: *induce, teach*. die Anleitung. die elektrische Leitung. die Wasserleitung.

Lohengrin: Lesen Sie noch einmal die Geschichte vom Schwanenritter (19. Lesestück)!

die Tetralogie: So nennt man den „Ring,“ weil er aus vier Teilen besteht. Schillers „Wallenstein“ ist eine Trilogie.

Fragen

1. Wodurch wurde Bayreuth berühmt?
2. Beschreiben Sie das Wagnertheater!
3. Wodurch unterscheidet sich das Wagnertheater von allen andern Opernhäusern?
4. Wodurch wird das Ende der Pausen angezeigt?
5. Wer singt die Rollen im Wagnertheater?
6. Woher nahm Wagner die Stoffe zu seinen Opern?

München

Links die Frauenkirche, erbaut am Ende des 15. Jahrhunderts, im gotischen Stil. Rechts das neue Rathaus (1867–1909). Auf der Spitze des Turmes das „Münchener Kindl (= Kindlein)." Rechts im Hintergrunde die Theatinerkirche (1675).

7. Welche Opern hat Wagner geschrieben?
8. Aus welchen vier Teilen besteht „Der Ring des Nibelungen"?
9. Welches Stück wird von den Kennern für das vollendetste gehalten?
10. Wovon ist das Theater umgeben?

28. Lesestück

Die Kunststädte München und Dresden

Nicht weit von den bayrischen Alpen liegt auf einer Hochebene zu beiden Seiten der Isar die Hauptstadt Bayerns, die drittgrößte Stadt des Deutschen Reiches, mit etwa 690 000 Einwohnern. Sie ist vor mehr als 700 Jahren von Herzog Heinrich dem Löwen gegründet worden.

Die meisten der herrlichen Bauwerke sind von dem kunstliebenden König Ludwig I. aufgeführt worden. „Ich will aus München eine Stadt machen," sagte der König, „die Deutschland zur Zierde gereichen soll. Man soll von ihr sagen, daß keiner Deutschland kennt, wenn er nicht München gesehen hat."

Unter den verschiedenen Prachtbauten sind besonders die königlichen Schlösser und die Liebfrauenkirche mit dem Grabmal Kaiser Ludwigs des Bayern zu nennen. Von den Türmen dieser Kirche aus hat man eine herrliche Aussicht auf die ganze Stadt; bei gutem Wetter wird in der Ferne die stolze Kette der Alpenberge sichtbar. Alle Viertelstunden brummen die großen Uhrglocken in den Türmen der Kirche geradeso wie der richtige Münchener Bürger, der auch nur alle fünfzehn Minuten ein Wort spricht, weil „eh' scho' g'nua g'redt werd auf dera damischen Welt."

Viel jünger als die Frauenkirche ist das neue Rathaus, in dessen Turm sich ebenfalls eine wunderbare Uhr befindet;

täglich versammelt sich eine große Menge Menschen davor, um das „Glockenspiel" zu hören und die Bewegungen der verschiedenen Figuren zu beobachten. Wenn diese die Runde gemacht haben, erklingen die schönen Lieder „Aus der Jugendzeit" und „Ännchen von Tharau." Kennen Sie diese lieblichen Melodien? Wenn nicht, so lernen Sie sie!

Als Kunststadt genießt München einen Weltruf. Seine zahlreichen Musikakademien, Museen und Kunstgalerien werden alljährlich von Tausenden von Menschen besucht. Erst vor kurzer Zeit wurde dort das Deutsche Museum eröffnet, das allerdings nur Meisterwerke der Naturwissenschaft und Technik enthält; die Studenten der sehr bedeutenden Universität und der Technischen Hochschule benutzen seine Sammlungen mit Fleiß.

Mitten in der Stadt breitet sich ein prächtiger Park aus, der sogenannte Englische Garten, der von einem Arm der Isar durchflossen wird. In der Nähe dieses Parkes liegt das Hofbräuhaus, dessen Besuch niemand versäumen sollte, der den Münchener Bierverbrauch kennen lernen will. Hier wird er lange, ungedeckte Tische sehen, an denen oft ganze Familien sitzen, die ihr eigenes, von Hause mitgenommenes Essen verzehren und dazu Bier trinken. Denn der Münchener ist kein Freund des Trinkverbots. Er betrachtet sein Bier als ein Nahrungsmittel und als eine Gottesgabe, genau wie der Rheinländer seinen Wein.

Es heißt, ein Amerikaner habe einst einen Münchener gefragt, ob es wahr sei, daß die neue Wasserleitung so und so viele Millionen Liter Wasser im Monat liefern könne. „Das sollt' ich meinen," habe der Münchener geantwortet. „Das ist eben ein Beweis dafür, wieviel wir in München für die ausländischen Gäste tun."

Die berühmteste Kunststadt Deutschlands neben München ist

Dresden. Herder hat es das „deutsche Florenz" genannt. Es ist die Hauptstadt Sachsens und zählte 1921 über 584 000 Einwohner. Die herrlichen Barockbauten mit ihren Kuppeln und Türmen sind schon gegen Ende des 17. Jahrhunderts aufgeführt worden. Sie gruppieren sich um das Schloß als Mittelpunkt und bilden den sogenannten Zwinger. Dieser ist ein großer, freier Platz, der von Bogengängen und Bauten im Barockstil umgeben ist. Östlich davon liegt die berühmte Gemäldegalerie, eine der reichsten der Welt. Ihr größter Schatz ist Raffaels „Sixtinische Madonna." In einem anderen Gebäude befindet sich die Porzellansammlung, welche über 20 000 Stück altchinesischen, altjapanischen und Alt-Meißner Porzellans enthält. Ein deutscher Chemiker erfand 1708 das europäische Porzellan, und kurz darauf wurde hier die erste Porzellanfabrik in Europa errichtet.

Nicht minder berühmt ist das Historische Museum (die „Rüstkammer"), das die reichste Waffensammlung Deutschlands mit zahlreichen Arbeiten der deutschen und italienischen Renaissance enthält.

Erklärungen

die Hochebene: Gegensatz: die Tiefebene. Norddeutschland ist eine Tiefebene.

die Isar: ein Nebenfluß der Donau, der in den Alpen entspringt.

König Ludwig I.: bayrischer König (1825–1848).

die Zierde: zu: zieren, verzieren. Dieses Buch ist mit Holzschnitten (*woodcuts*) verziert. die Verzierung: *decoration, ornament.* sie ziert sich (*she behaves affectedly*) = sie hat ein geziertes Benehmen, sie ist eine Zierpuppe (lit.: *an affected doll = coquette*).

die Liebfrauenkirche = die Kirche Unserer Lieben Frau = die Kirche der Mutter Maria.

Ludwig der Bayer: ein deutscher Kaiser aus bayrischem Geschlechte, der von 1314 bis 1347 regierte.

weil eh' scho' g'nua g'redt werd auf dera damischen Welt = weil eben schon genug geredet wird auf der dämlichen (= dummen) Welt. In München spricht man die bayrische Mundart. Welche Mundarten haben wir noch kennen gelernt?

die wunderbare Uhr: Auf vielen deutschen Uhren befinden sich Inschriften, wie z. B.:

Von diesen Stunden eine
Ist sicher auch die deine.

oder:

Mach' es wie die Sonnenuhr:
Zähl' die heitren Stunden nur!

das Glockenspiel: die Glocken spielen (*chime*). die Musik spielt (*plays*).

„Aus der Jugendzeit": ein Lied von Friedrich Rückert, einem Dichter des 19. Jahrhunderts.

„Ännchen von Tharau": ein Lied von Simon Dach, einem Dichter des 17. Jahrhunderts.

die Technik: Fremdwörter auf -ik sind immer weiblich, wie z. B. die Grammatik, die Musik, die Mathematik, die Physik.

der Englische Garten: Dieser Park ist im englischen Gartenbaustil angelegt.

das Hofbräuhaus: Das Bier ist ein Gebräu (*brew*), das in der Brauerei von den Bierbrauern gebraut wird.

die Million: Fremdwörter auf -ion sind meist weiblich, wie z. B.: die Nation, die Religion, die Konfession (*denomination*), die Union, die Revolution.

ausländisch: das Ausland. Gegensatz: die Heimat. das Inland = das Binnenland. das Neuland: *colony*. das Vaterland. das Mutterland. das Hochland. das Tiefland. das Flachland.

Herder: Siehe Lesestück 31!

das „deutsche Florenz": Siehe Erklärungen zu Lesestück 26!

Meißen: Diese sächsische Stadt ist durch ihre Porzellanfabrik weltbekannt.

ein Chemiker = einer, der die Chemie kennt. chemische Elemente.

nicht minder = nicht weniger. vermindern = weniger machen, verringern, verkleinern. die Minderheit: *minority*.

Fragen

1. Beschreiben Sie die Lage Münchens!
2. Was wollte König Ludwig I. aus München machen?
3. Was sieht man von den Türmen der Frauenkirche aus?
4. Beschreiben Sie das neue Rathaus!
5. Wodurch ist München in der Kunstwelt berühmt?
6. Was sieht man im Deutschen Museum?
7. In der Nähe welches Parkes liegt das Hofbräuhaus?
8. Warum liebt der Münchener nicht das Trinkverbot?
9. Erzählen Sie die Anekdote von der Münchener Wasserleitung!
10. Welche andere berühmte Kunststadt liegt in Deutschland?
11. Welches berühmte Gemälde hängt in der Dresdener Gemäldegalerie?
12. Wer erfand das europäische Porzellan?

Aus dem schönen Wien. Ein Blick auf das Schloß Schönbrunn

Begonnen 1695–1700. Das Schloß hat 1441 Zimmer und 139 Küchen. 1916 starb hier der Kaiser Franz Joseph. Jetzt gehört das Schloß der Österreichischen Republik.

Deutsche außerhalb der Reichsgrenzen

29. Lesestück

Die Musikstadt Wien

Dort, wo das Alpenland in die Donauebene übergeht, an der Grenze deutscher, ungarischer und slawischer Kultur, breitet sich das ewig junge Wien aus, die ehemalige Hauptstadt des österreichischen Kaiserstaates. Obgleich Wien auch heute noch außerhalb des Deutschen Reiches gelegen ist, ist es doch immer eine deutsche Stadt gewesen; im Jahre 1683 sind die Fürsten aus ganz Deutschland herbeigeeilt, um die Stadt vor den Türken zu retten.

Unter der Herrschaft der Habsburger ist Wien so recht eine Stadt der Lebensfreude geworden. Die Kaiser aus diesem Geschlechte haben den Prater angelegt, einen idyllischen Lustwald, der mit seinen schönen Wiesengründen und seinen alten Bäumen einen Sammelplatz der vornehmen Welt bildet; gleich nebenan liegt der Volksprater, durch dessen Biergärten und Kasperletheater auch für die Belustigung der unteren Klassen gesorgt wird. Sogar der berühmte Stephansdom, die schönste Kirche Wiens, scheint von der allgemeinen Lustigkeit angesteckt worden zu sein; denn sein Dach ist nicht mit grauen Schieferplatten, sondern mit buntglasierten Ziegelsteinen gedeckt.

Der Franzose Romain Rolland hat Wien „die musikalische Hauptstadt Deutschlands" genannt. In der Tat haben fast alle berühmten deutschen Musiker hier gelebt, und viele ihrer bedeutendsten Werke sind hier zum ersten Male aufgeführt worden. Hier ist Haydn begraben worden, hier hat man Mozarts „Hochzeit des Figaro" und „Zauberflöte" zum ersten Male gehört, hier hat Franz Schubert seine Lieder komponiert und Johann Strauß seine Walzer gespielt; der berühmteste unter ihnen ist ja unter dem Namen „An der schönen blauen Donau" in der ganzen Welt bekannt geworden.

Aber der größte Name der Musikwelt, der jemals mit der schönen Donaustadt verknüpft worden ist, ist doch der Name Beethovens gewesen. Dieser titanische Geist hat seit dem November 1792 in Wien gelebt, bis ihn am 26. März 1827 der Tod von seinen Leiden erlöste. Beethoven war nämlich während seiner letzten Lebensjahre taub; seit dem Herbst des Jahres 1815 mußten ihm seine Freunde jedes Wort aufschreiben. Er war einsam geworden; die Natur war fast seine einzige Vertraute. Dazu hatte der große Musiker einen Neffen um sich, der sehr leichtsinnig war und ihm dauernd Sorgen bereitete. Und außer durch seine Taubheit ist Beethoven auch sonst noch durch allerlei Krankheiten geplagt worden. Aber er hat sich doch nicht vom Schicksal besiegen lassen und hat gerade in diesem gewaltigen Leiden die Kraft gefunden, Schillers „Lied an die Freude" zu komponieren; mit dieser Komposition schließt bekanntlich die „Neunte Symphonie," Beethovens Meisterwerk. Sie ist am 7. Mai 1824 zum ersten Male aufgeführt worden. Für Beethoven war es der größte Triumph seines Lebens. Er selbst wurde ohnmächtig, und viele Zuhörer weinten Tränen der Freude. Während nur dreimal geklatscht wurde, wenn ein Mitglied der kaiserlichen Familie das Theater betrat, ist für diesen

Fürsten der Musik fünfmal Beifall geklatscht worden. Ergriffen ging Beethoven nach Hause, und es wird uns berichtet, daß er die ganze Nacht aufblieb und bis zum folgenden Mittag weder gegessen noch getrunken hat.

Erklärungen

die ehemalige Hauptstadt: Bis 1918 war Wien Haupt- und Residenzstadt der Österreichisch-Ungarischen Monarchie; jetzt ist es Hauptstadt der demokratischen Republik Österreich. Österreich ist ein Bundesstaat aus neun Ländern; Wien ist eins dieser „Länder." Von den 6½ Millionen Einwohnern der Republik Österreich (fast alles Deutsche) wohnen fast 2 Millionen, also nicht ganz ein Drittel, in Wien. An der Spitze der Republik Österreich steht ein Bundespräsident. Wien wurde von den Römern gegründet (*Vindobona*). Seit 1365 hat Wien eine Universität; sie hat fast 10 000 Studierende und ist in der ganzen Welt berühmt.

außerhalb: *outside of.* **innerhalb:** *inside of.* **oberhalb:** *above.* **unterhalb:** *below.*

die Türken: Der Großwesir Kara Mustafa belagerte vom 24. Juli bis zum 12. September 1683 die Stadt Wien. Mit seinem Zuge begann aber in Wirklichkeit der Niedergang der türkischen Macht; denn die Türken verloren in diesem Kriege Ungarn.

die Habsburger: Kaiser aus dem Hause Habsburg (und später Habsburg-Lothringen) beherrschten das alte deutsche Reich von 1273 bis 1806.

bilden: *to form, (to form the character =) educate.* **die Bildung.** **der Gebildete.** **das Bild:** *form, likeness, picture.*

Kasperle: Diminutivform von Kaspar = kleiner Kaspar (männlicher Vorname): *the Vienna harlequin = Jack Pudding.*

der Stephansdom: der Dom (französisch *dome*) von lateinisch *domus:* das Haus.

Schieferplatten: Platten aus Schiefer (*slate*). die Schiefertafel.

der Ziegelstein: Ziegel wie engl. *tile* aus lateinisch *tegula*. Auch dieses Wort zeigt, daß die Deutschen von den Römern den Steinbau kennen lernten.

Haydn, Joseph, Komponist der berühmten Oratorien (*oratorio*) „Die Schöpfung" und „Die Jahreszeiten." Starb am 31. Mai 1809 in Wien.

Mozart, Wolfgang Amadeus (1756–1791), berühmter Opernkomponist des 18. Jahrhunderts. Schrieb schon mit 13 Jahren zwei Opern. Hauptwerke: Die Hochzeit des Figaro, Don Juan und Die Zauberflöte.

Franz Schubert (1797–1828), der größte Meister des deutschen Liedes. Komponierte über 600 Lieder, darunter viele von Goethe, z. B.: „Erlkönig," „Heidenröslein" usw.

Johann Strauß (1825–1899), genannt „Der Walzerkönig." „Er ist ein geborener Walzer," sagte eine Zeitung von ihm. Komponierte 1867 „An der schönen blauen Donau." 1874 wurde seine Operette „Die Fledermaus" (*bat*) zum ersten Male aufgeführt.

Beethoven, Ludwig van (1770–1827), der größte Komponist Deutschlands, wenn nicht gar der Welt. Schrieb 9 Symphonien; außer der letzten, der „Neunten," sind noch die dritte, die „Eroica," und die sechste, die „Pastorale," berühmt. Seine 1803 komponierte Oper „Fidelio" wird noch heute aufgeführt.

titanisch = von der Art eines Titanen, gewaltig, mächtig.

erlösen = los machen, befreien.

plagen: vergleiche *plague*.

Fragen

1. Wo ist Wien gelegen?
2. Gegen wen haben die deutschen Fürsten die Stadt Wien verteidigt?
3. Welche Kaiser haben den Prater angelegt?

4. Beschreiben Sie das Dach des Stephansdoms!
5. Wodurch sind
   a. Haydn,
   b. Schubert,
   c. Mozart,
   d. Johann Strauß,
   e. Beethoven
   uns allen bekannt?
6. Woran litt Beethoven in seinen letzten Lebensjahren?
7. Wie schließt die „Neunte Symphonie"?
8. Wie zeigten die Zuhörer ihre Freude?
9. Welchen Eindruck machte der Beifall auf Beethoven?

30. Lesestück

Zwei große Schweizer

Südwestlich der deutschen Reichsgrenze, wo der Weg ins Französische nicht mehr allzu weit ist, sitzt auch noch ein deutscher Volksstamm: die Deutschschweizer oder Alemannen. Seit Jahrhunderten haben sie ihre eigenen Schicksale erduldet, aber auch ihre eigene Kultur hervorgebracht. Die Reihe der großen Schweizer Dichter und Maler ist lang; hier können wir jedoch nur zweier Alemannen gedenken, die im vergangenen, im neunzehnten Jahrhundert, gelebt haben: Gottfried Kellers und Arnold Böcklins.

Es hat lange gedauert, bis Gottfried Keller eine annehmbare Stellung im Leben zuteil wurde. Sein Vater starb früh und hinterließ nur ein geringes Vermögen. Damit begann für den Sohn ein Leben voller Entbehrungen und Demütigungen; und bald machte er es sich noch schwerer durch den Vorsatz, Maler zu werden. Sechs Jahre lang mühte sich Keller vergeblich unter ungeschickten einheimischen Lehrern ab,

Arnold Böcklin, Der Abenteurer

Das Bild stammt aus dem Jahre 1882 und hängt jetzt in der Bremer Kunsthalle.

und als er endlich nach der berühmten Kunststadt München kam, da mußte er betrübt einsehen, daß seine Begabung leider nicht groß genug war. Und doch war diese Erkenntnis ein heilsamer Fortschritt für ihn; denn nun pflegte er dafür mit ganzer Kraft die Dichtkunst.

Aber auch jetzt noch ging Keller jahrelang auf Irrwegen, indem er vergeblich bei der Bühne anzukommen versuchte. Schließlich setzte er sich zu einer Erzählung nieder, in der er alle die Kämpfe schilderte, von denen sein bisheriges Leben erfüllt gewesen war; diese Erzählung war „Der grüne Heinrich," sein erster bedeutender Roman. Aber auch er machte den Dichter nicht mit einem Male bekannt, und als er, 40jährig, nach Zürich zurückkam, spotteten die Leute über ihn.

Aber unbeirrt begann nun Keller seine Stimme geltend zu machen, wenn über die Politik seiner Vaterstadt gesprochen wurde, und bald horchte jedermann aufmerksam auf seine Ideen. Seine Freunde aber erwählten ihn zum „Staatsschreiber." Zum allgemeinen Erstaunen verwaltete der Dichter sein Amt so gut, daß er nach fünf Jahren das Mißtrauen seiner Landsleute vollständig überkommen hatte. Gleichzeitig begannen Kellers berühmte Novellen zu erscheinen, und auf den stürmischen Sommer seiner Mannesjahre folgte nun ein langer, goldener Herbst. Als der Dichter im Jahre 1890 starb, war er einer der angesehensten Mitbürger seiner Vaterstadt und seines Kantons.

Äußerlich ruhiger verlief das Leben seines Freundes, des Malers Arnold Böcklin. Aber auch er hatte einen langen, mühsamen Weg zu gehen, bis ihm die Meisterwerke gelangen, die seinen Namen aller Welt bekannt machten: „Die Toteninsel," „Der Abenteurer," „Der heilige Hain," "Vita somnium breve." Bei aller sonnigen Heiterkeit entbehrt darum auch Böcklins Kunst nicht des düsteren Hintergrundes.

Eines seiner frühesten Werke zeigt den Meister mit der Palette in der Hand, während hinter ihm der kahle Tod höhnisch seine Weisen geigt. Aber unerschüttert malte Böcklin seine Gestalten, und erst als betagten 70er hat ihn das Gespenst geholt, dem er schon so früh ins Auge zu sehen gelernt hatte.

Erklärungen

Alemannen: Von dem Namen dieses deutschen Volksstammes kommt das französische Wort *Allemand* (Deutscher; *Allemagne*: Deutschland). Die Alemannen waren ja den Franzosen am nächsten!

Schweizer Dichter und Maler: Auch der Maler Holbein (der Zeitgenosse [*contemporary*] Dürers), der Pädagoge Pestalozzi, der Dichter Konrad Ferdinand Meyer (der Zeitgenosse Kellers) waren Schweizer.

Gottfried Keller: 1819–1890. Hauptwerke: Der grüne Heinrich (Roman. 1854–1855. 1879–1880). Die Leute von Seldwyla (1856. Darin z. B.: Kleider machen Leute). Züricher Novellen (1878. Darin z. B.: Das Fähnlein der sieben Aufrechten).

zuteil werden = sein Teil ([*deal*] *part, share, lot*) werden. der Anteil (*share*), der Vorteil (*first or best part, profit, advantage*), der Nachteil (*disadvantage*). teilen (*divide*), abteilen (*divide*), austeilen (*distribute*), einteilen (*apportion*), mitteilen (*share with others, impart, notify* [die Mitteilung]), verteilen (*distribute*), zerteilen (*separate*), zuteilen (*assign*). das Abteil (*section of a car, compartment*). ein Drittel (eigentlich = der dritte Teil), ein Viertel, ein Achtel.

das Vermögen: *might, wealth.* zu: ich vermag (*I may, am able to* [*mighty*]). vermögend: *well-to-do.*

sich abmühen = sich bemühen: *tire oneself.* die Mühe. die Bemühung. mühsam: *troublesome.*

die Begabung: (*mental*) *gift* = *talent*. begabt: *talented*. die Gabe.

schildern: ursprünglich „wie ein Schild bemalen" = lebhaft erzählen, beschreiben. die Schilderung = die Beschreibung.

erwählen: zu: wählen. der Wähler: *voter*. die Wahl.

der Staatsschreiber des Kantons Zürich hatte die Aufsicht (*supervision*) über alle Geschäfte des Kantons; seine Stellung war also sehr bedeutend.

der Kanton (französisch) = Landbezirk (*district, county*). Die Kantone der Schweiz sind selbständige Bestandteile der Schweizerischen Eidgenossenschaft ([*sworn*] *confederation*).

Zürich: Die Hauptstadt des gleichnamigen (*alike in name*) Kantons, am Züricher See. Über 200 000 Einwohner. Von Zürich ging die Reformation der Schweiz durch Zwingli aus. Die Universität wurde 1833 eröffnet.

verwalten: *manage*. der Verwalter. die Verwaltung. der Anwalt: (*manager of legal affairs* =) *attorney, lawyer*. die Gewalt. gewaltig. gewaltsam.

die Novelle: vom italienischen *novella* (Neuigkeit: *news*): *short story*. der Roman (vom französischen *roman* [originally a tale in Romance language, in the language of the less educated classes, a folk tale]): *a novel*.

Arnold Böcklin: (1827–1901). In Basel geboren. In seinen letzten Lebensjahren lebte er abwechselnd in Italien und in der Schweiz. Seine berühmtesten Werke schuf er nach 1870.

Basel: Hauptstadt des Kantons Basel-Stadt, mit über 136 000 Einwohnern. Die Universität besteht seit 1460.

Die Toteninsel: Von diesem Gemälde gibt es sechs Fassungen (*conceptions, editions*); eine davon hängt im Metropolitan Museum of Art in New York.

der Hintergrund: *background*. der Vordergrund = ?

betagt = alt (Er hatte viele Tage gesehen). tagen: *dawn, hold a meeting*. die Tagung: *meeting*. vertagen: *adjourn*.

Fragen

1. Wer sind die Alemannen?
2. Nennen Sie große Schweizer!
3. Hatte es Keller im Leben leicht?
4. Was wollte er zuerst werden?
5. Was erkannte er in München?
6. Worüber schrieb Keller zuerst?
7. Wie heißt sein berühmtester Roman?
8. Welche Stellung verwaltete der Dichter später?
9. Was machte ihn vor allem bekannt?
10. Wen besaß Gottfried Keller als Freund?
11. Nennen Sie einige berühmte Gemälde Böcklins! Beschreiben Sie eins derselben!
12. Wie alt wurde Böcklin?

Goethe

31. Lesestück

Goethe in Straßburg

An einem schönen Frühlingsabend des Jahres 1770 brachte die alte, schadhafte Postkutsche unter manchen anderen Reisenden auch den jungen Goethe nach Straßburg. Schon während der Fahrt hatte er sich oft nach dem Turm des Straßburger Münsters umgesehen, der sich wie ein gewaltiger Zeigefinger aus den Häusermassen emporreckte. Nun drängte es den Jüngling nach der langen, staubigen Fahrt, dort oben in freier Luft die Aussicht zu genießen. Rasch klomm er die steinernen Stiegen empor, um nur ja nicht den rechten Augenblick zu versäumen; als er oben ankam, war er durch den Aufstieg fast schwindlig geworden. Aber er gelangte doch noch vor Sonnenuntergang auf die Plattform, und so konnte er die herrliche Landschaft im Goldglanz des Abends bewundern. Überall schimmerten grünende Bäume, zahllose kleine Bäche durchschnitten die fruchtbare Gegend, und wohlhabende Dörfer grüßten ringsum den einsamen Betrachter. Nicht eher wurde er des Anblicks müde, als bis es dunkelte; erst dann stieg er langsam wieder die Stufen hinab.

So erlebte Goethe gleich noch am Tage seiner Ankunft die Schönheit der elsässischen Landschaft, und zum ersten Male stieg in ihm eine Ahnung von der Pracht der Natur auf. Er begann sich freier zu bewegen, und diese Freiheit zeigte sich bald in einer ungezwungeneren Kleidung. Später kam auch Herder nach Straßburg, der schon damals angefangen hatte, wie ein frischer Sturmwind durch das deutsche Geistesleben zu fegen. Durch Herder wurde Goethe mit den Schätzen bekannt, die in den Liedern und Erzählungen des einfachen Volkes verborgen liegen. Goethe sah ein, daß er nicht mehr die Modedichter seiner Zeit nachahmen dürfe, sondern daß es darauf ankomme, aus vollem Herzen dem inneren Gefühl freien Lauf zu lassen. Aus dem Herzen heraus hatte ja auch das Volk sich in den Handwerksstuben und auf den Bauernhöfen, auf Flüssen und auf Landstraßen seine Lieder zurechtgesungen. Nun entdeckte sie derjenige, der Deutschlands größter Dichter werden sollte. Noch hier in Straßburg fand Goethe das Lied, das die Grundlage für sein „Heidenröslein" bildete. Heute ist das alte Volkslied vergessen; aber Goethes Verse werden überall gesungen, soweit die deutsche Zunge klingt. Kann es einen schöneren Beweis dafür geben, wie tief sich Goethe damals das Gefühl des Volkes aneignete?

In Straßburg erwachte somit eigentlich erst der Dichter in ihm, und niemand anders hat den Dichter Goethe erweckt als Johann Gottfried Herder.

Deutsche Volkslieder

1

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht
Wohl über die schönen Blaublümelein,
Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Knabe hatte ein Mädlein lieb,
Sie liefen heimlich von Hause fort,
Es wußt's nicht Vater noch Mutter.

Sie liefen weit ins fremde Land,
Sie hatten weder Glück noch Stern,
Sie sind verdorben, gestorben.

2

Ich hab die Nacht geträumet
Wohl einen schweren Traum;
Es wuchs in meinem Garten
Ein Rosmarienbaum.

Ein Kirchhof war der Garten,
Ein Blumenbeet das Grab,
Und von dem grünen Baume
Fiel Kron' und Blüte ab.

Die Blüten tät ich sammeln
In einen goldnen Krug;
Der fiel mir aus den Händen,
Daß er in Stücken schlug.

Draus sah ich Perlen rinnen
Und Tröpflein rosenrot.
Was mag der Traum bedeuten?
Ach Liebster, bist du tot?

Erklärungen

Goethe: Ehe Goethe nach Straßburg kam, hatte er in Leipzig studiert (vgl. 26. Lesestück). 1749 in Frankfurt a M. geboren. 1765–1768 in Leipzig. 1770–1771 in Straßburg.

Straßburg im Elsaß, bis 1918 Hauptstadt des Reichslandes Elsaß-Lothringen, seitdem des französischen Departments Bas-

Rhin. Straßburg hatte 1921 fast 167 000 Einwohner. Das Straßburger Münster 1176–1439 erbaut; Hauptbaumeister Erwin von Steinbach. Der zweite Turm nur bis zur Plattform vollendet. Sitz einer Universität, 1621 gegründet. Straßburg eine alte deutsche Stadt; 1681 von Ludwig XIV. mitten im Frieden besetzt, wurde nun französisch. Von 1872–1919 war Straßburg wieder deutsch. Im Vertrag von Locarno endgültig aufgegeben. Straßburg unter dem Namen Argentoratum von den Römern gegründet. Andere von den Römern gegründete deutsche Städte sind Köln (*Colonia Agrippinensis*), Regensburg (*Castra Regina*), Trier (*Augusta Treverorum*), Wien (*Vindobona*).

das Münster (lat. *monasterium* = engl. *minster*) = die Kathedrale = der Dom.

die Postkutsche: die Post (*mail*) + die Kutsche (englisch *coach* = *wagon*). der Postkasten = der Briefkasten (*letter box*). das Postamt: *post office.*

staubig: voll Staub.

steinern = aus Stein. hölzern = aus Holz. bleiern = ? eisern = ? stählern = ? kupfern = ?

dunkeln = dunkel werden. das Dunkel. die Dunkelheit.

ungezwungen = nicht gezwungen = ohne Zwang. zwingen: *compel.*

Modenarren: die Mode (*fashion*) + der Narr (*fool*). närrisch.

Johann Gottfried Herder: (1744–1803). Geboren in Ostpreußen. Studierte Theologie. Goethe besorgte ihm später (1776) die Stelle als Hofprediger (*court preacher*) in Weimar. Ein genialer Kritiker, der besonders auf die Volkslieder aufmerksam machte (Seine Sammlung „Volkslieder," 1778). Bedeutend auch als Philosoph (Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, 1784–1787).

zurechtsingen: *to make right* (*fitting the tune*) *by singing.* Das Volk ändert die Lieder, die es singt!

entdecken = die Decke wegnehmen (*uncover*) = aufdecken. **bedecken** = die Decke darauflegen (*cover*) = zudecken.

aneignen = zu eigen machen. Dieser Zug (*trait*) ist ihm eigen (*peculiar*). Er ist ein eigenartiger Mensch = er ist ein Mensch von eigner Art. eigentlich: *in reality* (*in the proper* [*own*] *meaning of the word*).

Fragen

1. Wie gelangte Goethe nach Straßburg?
2. Was hatte er schon von ferne gesehen?
3. Was sah er von der Plattform des Münsters aus?
4. Beschreiben Sie die elsässische Landschaft!
5. Was erlebte Goethe in Straßburg zum ersten Male?
6. Durch wen lernte Goethe die Volkslieder kennen?
7. Wo werden die Volkslieder gesungen?
8. Wo fand Goethe den Stoff (*material*) für sein „Heidenröslein"?
9. Welches Talent erstarkte in Goethe während seines Straßburger Aufenthaltes?

32. Lesestück

In Weimar

Am Frauenplan in Weimar steht ein prunkloses Haus, zu dem es alljährlich Tausende von Deutschen treibt und das jeden Besucher feierlich stimmt. Hat doch hier Johann Wolfgang Goethe mehr als die Hälfte seines Lebens dichtend und schaffend zugebracht! Eine breite, bequeme Treppe geleitet uns zu den Empfangsräumen, die mit Kunst- und Naturschätzen aller Art angefüllt sind. Die antiken Marmorstatuen vor den kahlen Wänden berichten von Goethes italienischer Reise. Seltene Steine, sauber getrocknete Pflanzen und gut erhaltene Tierschädel erzählen uns, wie der Dichter den Geheimnissen der Natur nachspürte; seine Gedichte sollten so prächtig und vollendet sein wie der Flügel eines Schmetterlings oder die

Goethes Haus am Frauenplan in Weimar

Das Haus gehört jetzt dem Thüringischen Staate. Der alte Stich stammt aus dem Jahre 1827. Goethe schrieb darunter:

Warum stehen sie davor?
Ist nicht Türe da und Tor?

Kämen sie getrost herein,
Würden wohl empfangen sein!

Blüte einer Rose. Und endlich beweisen alte physikalische Apparate, daß es fast nichts gab, womit sich dieser erhabene Geist nicht beschäftigt hätte.

Ein Dichterfürst! Und doch waren seine persönlichen Bedürfnisse ganz geringe. Wie bescheiden ist nicht des Dichters Schreibzimmer eingerichtet! Wie einfach sind die Zimmer, in denen er sich mit seiner Familie zu versammeln pflegte! Und man erstaunt, wie klein die Schlafkammer ist, die Goethe zeitlebens genügte. Hier verschied er auch am 22. März 1832; seine letzten Worte sollen gewesen sein: „Mehr Licht!“

Nicht weit von Goethes Haus entfernt ist das andere gelegen, in dem Schiller seine letzten Lebensjahre verbrachte. Schiller bewohnte nicht mehrere Stockwerke, er konnte sich auch nicht wie Goethe in einem sonnigen Hausgarten von der Arbeit erholen. Ein paar schmale Kammern mit wenigen Kunstgegenständen und nur den allernötigsten Möbeln, eng, dunkel und dumpf, — das war alles. Man wird von einer tiefen Rührung ergriffen, wenn man an den kranken Dichter denkt, der hier seine Dramen dem Tode gleichsam aus den Händen rang; ständig war er von Geldmangel verfolgt. Und doch nannte Schiller einen Besitz sein eigen, den er mit keinem anderen Lebenden hätte tauschen mögen: das war die Freundschaft Goethes. Es hatte lange gedauert, bis der weimarische Minister dem noch unbekannten, zehn Jahre jüngeren Dramatiker die Freundeshand gereicht hatte. Aber dann hielten die beiden einander nur um so fester. Schillers Wagemut trieb Goethe zu neuen, gewaltigen Dichtungen an; dafür gab Goethe wieder dem Freunde etwas von seiner Ruhe und hielt den kühnen Idealisten fest auf der Erde.

Als Schiller am 9. Mai 1805 starb, wagte niemand Goethe den Verlust mitzuteilen; der Schmerz wäre für ihn zu groß gewesen. Hatte ihm doch Schiller am meisten gegeben

Von jener Jugend, die uns nie entfliegt,
Von jenem Mut, der, früher oder später,
Den Widerstand der stumpfen Welt besiegt,
Von jenem Glauben, der sich stets erhöhter
Bald kühn hervordrängt, bald geduldig schmiegt,
Damit das Gute wirke, wachse, fromme,
Damit der Tag dem Edlen endlich komme.

Spruchweisheit aus Goethes und Schillers Werken

1. Aus Goethes Werken

Beherzigung

Feiger Gedanken
Bängliches Schwanken,
Weibisches Zagen,
Ängstliches Klagen
Wendet kein Elend,
Macht dich nicht frei.
Allen Gewalten
Zum Trutz sich erhalten,
Nimmer sich beugen,
Kräftig sich zeigen
Rufet die Arme
Der Götter herbei.

Zwischen heut' und morgen
Liegt eine lange Frist.
Lerne schnell besorgen,
Da du noch munter bist.

Wohl unglückselig ist der Mann,
Der unterläßt das, was er kann,
Und unterfängt sich, was er nicht versteht;
Kein Wunder, daß er zugrunde geht.

Wer Arbeit liebt und sparsam zehrt,
Der sich in aller Welt ernährt;
Wer erreichen will den Gipfel der Leiter,
Der steige nur immer eine Stufe weiter.

Gut verloren — etwas verloren!
Mußt rasch dich besinnen
Und Neues gewinnen.
Ehre verloren — viel verloren!
Mußt Ruhm gewinnen,
Da werden die Leute sich anders besinnen.
Mut verloren — alles verloren!
Da wäre es besser nicht geboren.

Tu nur das Rechte in deinen Sachen!
Das andre wird sich von selber machen.

Alles in der Welt läßt sich ertragen,
Nur nicht eine Reihe von schönen Tagen.

Die Welt ist nicht aus Brei und Mus geschaffen,
Deswegen haltet euch nicht wie Schlaraffen!
Harte Bissen gibt es zu kauen,
Wir müssen würgen oder sie verdauen.

2. Aus Schillers Werken

Immer strebe zum Ganzen! Und kannst du selber kein Ganzes
Werden, als dienendes Glied schließ an ein Ganzes dich an!

Keiner sei gleich dem andern, doch gleich sei jeder dem Höchsten!
Wie das zu machen? Es sei jeder vollendet in sich.

Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die andern es treiben!
Willst du die andern verstehn, blick' in dein eigenes Herz!

Erklärungen

Frauenplan = der Plan (= der Platz, das Feld) der Frauen: ein Platz in Weimar.

Weimar: 1919 über 37 000 Einwohner. Hauptstadt des Freistaates (der Republik) Thüringen. Hier tagte vom Februar bis zum Herbst 1919 die Deutsche Nationalversammlung.

prunklos: ohne Prunk, ohne Pracht. -los (*-less*) = ohne.

zubringen = verbringen (*pass, pass away*).

Empfangsräume: die Räume, wo man Gäste empfängt.

Goethes italienische Reise: Im Jahre 1786 reiste Goethe nach Italien, wo er bis zum Frühjahr 1788 blieb. Er bewunderte die Kunst der Antike. Über den Einfluß der Antike auf Goethe vergleiche die Goethebiographien von Bielschowsky und Witkowski. Das Ergebnis der italienischen Reise sind die Dramen „Iphigenie" (1787) und „Torquato Tasso" (1789) und das Buch „Italienische Reise."

Tierschädel: Schädel (*skulls*) von Tieren.

nachspüren: der Spur (*trace*) folgen. aufspüren: *trace up*. Hunger verspüren: *perceive hunger, feel hungry*.

der Schmetterling: *butterfly*. The word is derived from Schmetten (= *cream*) and corresponds in meaning almost exactly to the English word.

das Bedürfnis: von: bedürfen (*to want, need*). bedürftig.

zeitlebens = während der ganzen Zeit seines Lebens.

die Möbel (plur.): *furniture*. vom französischen *les meubles*.

Hier verschied er auch = hier starb er. Goethes letzte große Dichtung, der „Faust," wurde 1831 vollendet.

Schillers letzte Lebensjahre: In diesem Haus entstanden „Maria Stuart" (1801), „Die Jungfrau von Orleans" (1801) und „Wilhelm Tell" (1804).

man wird von tiefer Rührung ergriffen = man wird gerührt, es rührt einen (*moves, touches*).

der weimarische Minister = Goethe. Der Dichter kam 1775 nach Weimar und wurde später erster Minister des Landes.

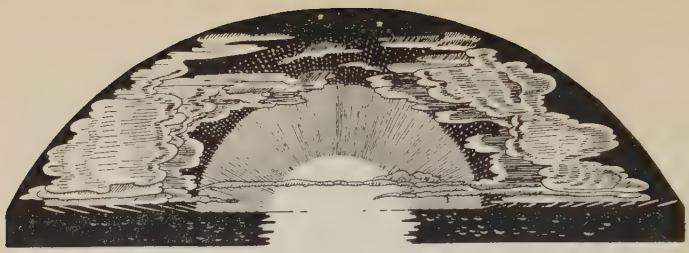
zehn Jahre jünger: Goethe wurde 1749, Schiller 1759 geboren. Ihre Freundschaft begann erst im Jahre 1794.

Von jener Jugend . . . usw.: Die Verse stammen aus dem „Epilog zu Schillers Glocke," in dem Goethe dem verstorbenen Freunde ein Denkmal setzte.

die Schlaraffen: die Bewohner des Schlaraffenlandes. Ein deutsches Märchen erzählt, im Schlaraffenlande seien die Leute den ganzen langen Tag faul und täten nichts als essen. Die gebratenen Tauben (*pigeons*) spazierten einem da in den Mund hinein.

Fragen

1. Wie stimmt Goethes Haus die Besucher?
2. Womit sind die Empfangsräume angefüllt?
3. Was hatte Goethe gesammelt?
4. Womit hat er sich auch noch beschäftigt?
5. Beschreiben Sie Goethes Privaträume!
6. Was sollen Goethes letzte Worte gewesen sein?
7. Hatte Schillers Haus einen Garten? Vergleichen Sie Schillers Haus mit dem Goethes!
8. Wie stand es um Schillers Gesundheit?
9. Was erwarb sich Schiller allmählich?
10. Um wieviel Jahre war Goethe älter als Schiller?
11. Welchen Einfluß hatte Goethes Freundschaft auf Schiller?
12. Welchen Einfluß hatte Schiller auf Goethe?
13. Wie nahm Goethe Schillers Tod auf?



Das neue Deutschland

33. Lesestück

Die Wandervögel

„Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern.
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern."

Eines Abends hören wir dieses Lied aus frischen Kehlen hinter uns erklingen, und erstaunt wenden wir uns um. Da kommen sie auch schon mit ihren Lauten und Mandolinen, die Wandervögel. Es sind fröhliche Gesellen mit braungebrannten Gesichtern, und die Gesundheit lacht ihnen aus den hellen Augen. Sie tragen ihre Rucksäcke und ihre Kochtöpfe auf dem Rücken; auf dem Haupte sitzt den Jungen meistens ein keckes Hütlein mit einer Entenfeder, und wer ein rechter Wandervogel ist, der läßt die Haare recht lang wachsen. Die Knaben tragen Kniehosen und Sportstrümpfe, die Mädchen haben einfache, bunte Kleider an, und dazwischen wehen die vielfarbigen Bänder, die sie an ihren geliebten Musikinstrumenten befestigt haben.

In der Nähe des Dorfes macht die Gruppe halt, und bald entwickelt sich ein gar fröhliches Treiben. Die Rucksäcke werden abgeworfen, und man bereitet alles zum Abkochen vor.

Der Führer baut aus ein paar Steinen einen Herd, ein paar andere Knaben eilen zum Bach, um Wasser zu schöpfen, ein vierter und fünfter sammeln Holz. Bald knistert ein lustiges Feuer, das der Führer sorgsam unterhält. Die Mädchen schälen unterdessen Kartoffeln und schneiden Speck in kleine Würfel. „Was gibt es denn heute?" fragen wir natürlich. „Pastorenfraß," antwortet man uns mit fröhlichem Gelächter, und wirklich, Kartoffeln mit Speck ließe sich schon mancher arme Pastor gut schmecken, nicht wahr?

Nach dem Abkochen schlagen die Jungen ihre Zelte auf, in denen sie die Nacht verbringen wollen. Die Mädchen aber gehen ins Dorf und bitten einen Bauern um ein Nachtlager in seiner Scheune. Ehe sich die Gruppe trennt, versammeln sich alle noch einmal auf der Wiese. Jungen und Mädchen fassen einander bei den Händen und tanzen einen lustigen Ringelreihen. Nachher lagern sich alle um das Feuer herum, und der Führer verrät ihnen, wohin sie am nächsten Morgen wandern wollen; denn die Eisenbahn ist zu teuer, und es macht viel mehr Spaß, die eigenen Füße zu gebrauchen, besonders wenn man aus der Großstadt kommt. Dann singen die Wandervögel noch einige Volkslieder, und hierauf gehen die Mädchen in ihre Scheune, die Jungen in ihre Zelte. Nach angestrengter Wanderung schläft es sich besonders gut!

Erklärungen

die Wandervögel (lit.: *migratory birds*): jugendliche Wanderer. Die Wandervogelbewegung umfaßt (*comprises*) große Teile der deutschen Jugend. Es gibt mehrere Wandervogelbünde und mehrere Wandervogelzeitschriften (*magazines*). Ihre Ziele (*aims*) sind verschieden; aber sie folgen alle dem Rufe „Zurück zur Natur!" In vielem entspricht die Wandervogelbewegung unseren Boy Scouts.

„Das Wandern ist des Müllers Lust": Dieses Lied stammt von Wilhelm Müller (1794–1827). Die anderen Verse lauten:

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser!

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stillestehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder!

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine!

O Wandern, Wandern, meine Lust!
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern!

In früheren Zeiten mußte jeder Lehrling, nachdem er ausgelernt hatte (*finished his apprenticeship*), auf die Wanderschaft gehen und sich seine Arbeit suchen; er war dann ein Handwerksbursche (*journeyman*).

der Rucksack: ein Sack, den man auf dem Rücken trägt: *knapsack.*

keck: *bold.* aus *quec* = englisch *quick.* die Keckheit. das Quecksilber. sich erquicken: (*get alive again*), *refresh oneself.*

Sportstrümpfe: *golf stockings.* Das Wort Sport kommt aus dem Englischen: Die Deutschen haben viele Sportarten,

wie den Fußball und das Tennisspiel, erst durch die Engländer kennen gelernt. Die deutsche Turnkunst (*gymnastics*) hat aber der Deutsche Friedrich Ludwig Jahn (1778–1852) erfunden, und die nach Amerika ausgewanderten Deutschen haben diesen Sport hierzulande verbreitet.

das Musikinstrument: Dieses Fremdwort gehört wie die Fremdwörter **das** Testament, **das** Fundament, **das** Monument zur zweiten starken Deklination. **der** Präsident gehört zur schwachen Deklination.

abkochen: kochen von lateinisch *coquere*. Die Deutschen (und natürlich auch die Angelsachsen) haben also von den Römern das Kochen gelernt. der Koch. die Köchin. die Küche: *kitchen*. ein kochen: (*to shrink by cooking*), *to conserve*.

schälen: englisch *to shell*. die Schale.

Pastorenfraß (*food for clergymen*) = magere Kost, einfache Kost.

Kartoffel: aus dem italienischen Wort *tartufalo* (= *little truffle*): *potato*. Das deutsche Wort für Kartoffel ist Erdapfel.

ein Ringelreihen: eine Reihe, die die Form eines Ringes hat. einen Ringelreihen tanzen: *dance in a circle*.

verraten: *betray*. raten (= engl. *read*). abraten. der Rat (*advice; councilor; council*). das Rätsel: *riddle*.

Fragen

1. Wer sind die Wandervögel? Beschreiben Sie ihre Ausrüstung (*equipment*)!
2. Beschreiben Sie die Musik der Wandervögel!
3. Wie kochen die Wandervögel ab?
4. Was ist „Pastorenfraß"?
5. Wie übernachten (*pass the night*) unsere Wanderer?
6. Womit erfreuen sich die Jungen und Mädchen?
7. Warum fahren sie nicht mit der Eisenbahn?
8. Was singen die Wandervögel am liebsten?

34. Lesestück

Das deutsche Schulwesen

Nicht immer sind diejenigen Revolutionen die wichtigsten, bei denen Blut fließt. Entscheidender sind oft die schrittweisen Wandlungen, von denen die Vorderseiten der Zeitungen meistens schweigen. Eine solche schrittweise Wandlung von höchster Bedeutung erleben wir gegenwärtig in Deutschland. Das ganze deutsche Schulwesen wird langsam, aber gründlich umgestaltet. Ein Deutscher, der seine Ausbildung vor 1914 beendet hat, wird nur selten imstande sein, die neue deutsche Schule zu beschreiben. Denn alle deutschen Staaten arbeiten daran, ihre Anstalten den Forderungen der Gegenwart anzupassen.

Die neue deutsche Schule ist eine „Einheitsschule." Dies bedeutet, daß alle deutschen Kinder in derselben Schule anfangen müssen. Früher fingen die Kinder der reichen Leute in einer „besseren" Schule an als die Kinder der Armen; heute müssen alle auf denselben Bänken das Abc lernen, und sogar die privaten Vorschulen sind fast ganz abgeschafft; auch ein Millionär muß also seinen Sohn vier Jahre lang in die „Grundschule" gehen lassen.

Wenn freilich die Schüler zehn Jahre alt geworden sind, dann beginnen sich ihre Wege zu trennen. Die begabten kommen in eine der höheren Schulen, die weniger begabten bleiben in der Volksschule. Die Volksschule verläßt man mit 14 Jahren, um in einer Fachschule oder bei einem Meister einen praktischen Beruf zu erlernen; die Arbeiter und Handwerker werden also zukünftig aus der Volksschule hervorgehen. Auch sie können im späteren Leben noch weiter lernen, wenn sie Lust haben; sie gehen dann in die „Volkshochschule."

Allen anderen Schülern steht die Universität offen. Es

gibt höhere Schulen der verschiedensten Art; man muß aber in allen mindestens eine moderne Fremdsprache lernen; der Unterricht in derselben dauert fünf, sieben oder gar neun Jahre. Im übrigen können die Schüler diejenigen Fächer pflegen, die am meisten ihrer Begabung entsprechen. Das ist jetzt in Deutschland beinahe so wie bei uns in Amerika, und in der Tat haben unsere amerikanischen Schulen den Deutschen in vieler Beziehung als Vorbild gedient. Der Schüler soll nicht mehr eine Enzyklopädie werden; er soll nur gründlich studieren, was ihm Freude macht.

Auch den Sport haben die Deutschen durch die Amerikaner und Engländer schätzen gelernt. Man sieht jetzt die deutschen Schüler tagaus, tagein auf den Schulhöfen Ball spielen und laufen; im Sommer gehen die Klassen in die Schwimmbäder, oder sie machen Ausflüge. Dabei lernen sich Lehrer und Schüler besser kennen als früher, und der deutsche Lehrer, der früher meistens der Vorgesetzte seiner Klasse war, wird jetzt oft der Freund seiner Schüler.

So bleiben die meisten Schüler gern sechs oder neun Jahre in der höheren Schule. Besonders begabte freilich können ein bis zwei Jahre überspringen, und wenn ein Schüler in der unpassenden Schule sein sollte, dann kann er bis zuletzt noch immer in die richtige kommen.

Freilich muß man vor dem Abgang von der Schule noch eine Prüfung bestehen; dann erst darf man sich als Student einschreiben. Man verläßt die Universität meistens nach vier oder fünf Jahren, um ein Lehrer oder ein Ingenieur, ein Arzt, ein Pastor usw. zu werden. Dann ist die schöne Studienzeit vorbei, und das Leben beginnt ernster und schwerer zu werden.

Das deutsche Schulwesen der Gegenwart gleicht einem Bau, der noch nicht ganz vollendet ist. Man sieht noch überall die Balken und Bretter des Gerüstes, und die Arbeiter stehen noch

darauf und mauern und hämmern. Aber ein gutes Auge kann schon den künftigen Umriß des Gebäudes erkennen. Und alle deutschen Väter und Mütter hoffen, daß die neue deutsche Schule aus ihren Kindern fröhliche und gesunde Menschen machen wird.

Tafel

Das preußische Knabenschulwesen[1]

<table>
<tr><td colspan="2">Volkshochschule</td><td colspan="2">Universitäten und Technische Hochschulen</td></tr>
<tr><td colspan="2" rowspan="4">Fach- und Berufsschulen</td><td>13. Jahr (Oberprima)</td><td rowspan="4">Höhere Schulen (Gymnasium, Realgymnasium, Reformrealgymnasium, Oberrealschule, Deutsche Oberschule)</td></tr>
<tr><td>12. ” (Unterprima)</td></tr>
<tr><td>11. ” (Obersekunda)</td></tr>
<tr><td>10. ” (Untersekunda)</td></tr>
<tr><td rowspan="4">8. Jahr
7. ”
6. ”
5. ”</td><td rowspan="4">Volksschule</td><td>9. ” (Obertertia)</td></tr>
<tr><td>8. ” (Untertertia)</td></tr>
<tr><td>7. ” (Quarta)</td></tr>
<tr><td>6. ” (Quinta)</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td>5. ” (Sexta)</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="3">4. Jahr
3. ”
2. ”
1. ”</td><td>Grundschule</td></tr>
</table>

Erklärungen

Schulwesen: die Schule + das Wesen (*being, state of, organization of* —). das lebende Wesen = das Lebewesen = ? das Staatswesen = ? das Gerichtswesen = ?

[1] The tables in the Appendix show the subjects taught in each type of the higher (or secondary) schools for boys in Prussia.

schrittweise (*stepwise, gradually*) = Schritt für Schritt. stoßweise = ? stufenweise = ? seitenweise = ?

umgestalten = die Gestalt ändern = neugestalten. die Umgestaltung = die Neugestaltung. die Anstalt: *institution*. zu: stellen.

alle deutschen Staaten: Obwohl es in Deutschland ein Reichsschulgesetz gibt, sind die einzelnen Staaten sehr selbständig. Die Schulen in Preußen und Hamburg stehen an erster Stelle. Auch die österreichischen Schulen werden umgestaltet. Unser Lesestück bespricht in erster Linie das preußische Schulwesen; doch es sieht in den anderen deutschen Staaten ähnlich aus.

anpassen: *adapt*. passen: *fit*. Dieser Anzug paßt mir nicht. Diese Arbeit paßt mir nicht (*does not suit me*).

Einheitsschule: die Einheit (*unity*) + die Schule: one and the same school for all children = die einheitliche (*common*) Schule.

Vorschule: Die Schule, in die man vor dem Eintritt in die höhere Schule geht.

Grundschule (The first four grades of a public school): Sie legt den Grund für die Bildung. Alle anderen Schulen sind auf ihr aufgebaut, sind Aufbauschulen. Man bezieht die Grundschule im Alter von sechs Jahren.

Volksschule: *People's school, elementary school* (for children of normal intelligence). Zwischen den Volksschulen und den höheren Schulen stehen die Mittelschulen (corresponding to our high schools), die wir hier nicht behandelt haben.

Handwerker: die Hand + das Werk: *handicraft*. Sie arbeiten mit den Händen, sie leben vom Werk ihrer Hände.

der Beruf (*vocation, calling, profession*) = das Fach (*profession, trade*). die Berufs- oder Fachschule: *professional or trade school*.

die höheren Schulen: (höhere Schule = *high school* + *college*). Die wichtigsten höheren Schulen[1] sind: Das Gymnasium (Hauptfächer [*majors*]: Zwei alte Sprachen), das Realgymnasium (Eine alte und eine neue Sprache), das Reformrealgymnasium (Zwei neue Sprachen), die Oberrealschule (Mathematik und Naturwissenschaften, zwei neue Sprachen), die Deutsche Oberschule (Deutsche Kulturkunde, mindestens eine neue Sprache). Prüfungen (*examinations*) entscheiden, wer in die eine oder die andere Schule gehen soll. Die Mädchenanstalten sind ähnlich wie die Knabenanstalten eingerichtet; in vielen Schulen besuchen auch Knaben und Mädchen dieselben Klassen (Siehe die Tafeln im Anhang!).

Volkshochschule: (lit.: *People's university*). Sie entspricht dem, was wir extension courses oder adult education nennen.

die Universität = die Hochschule (Übersetzen Sie Hochschule nie mit high school!). Die Universitäten entsprechen etwa unseren graduate schools. Besondere Colleges gibt es in Deutschland nicht; dafür muß der Schüler länger eine höhere Schule besuchen. Neben den eigentlichen Universitäten gibt es noch Technische Hochschulen für Ingenieure und Handelshochschulen. Die deutschen Hochschulen für Musik sind in der ganzen Welt bekannt.

tagaus, tagein = jeden Tag, alle Tage, Tag für Tag. jahraus, jahrein = ?

sechs oder neun Jahre: Diejenigen Schüler der höheren Schulen, die die Universität nicht besuchen wollen, bleiben nur sechs Jahre, die anderen neun Jahre auf der Schule.

eine Prüfung = ein Examen. Die Prüfung ist mündlich und schriftlich.

[1] Because the American school system differs from the German system to a great extent, it is impossible to translate adequately the names of the German schools. The student is advised to leave them untranslated.

Fragen

1. Was ändert sich im heutigen Deutschland schrittweise?
2. Warum nennt man die neue deutsche Schule eine „Einheitsschule"?
3. Wie lange muß man in die „Grundschule" gehen? Was ist eine „Grundschule"?
4. Welche Schulen sind für die Begabten da? Welche für die weniger Begabten?
5. Was werden die Schüler der Volksschule?
6. Was ist eine „Volkshochschule"?
7. Was für Hochschulen gibt es in Deutschland?
8. Von wem haben die deutschen Schulen gelernt? Was haben sie gelernt?
9. Wie pflegen die deutschen Schulen den Sport?
10. Wie lange besucht man eine höhere Schule? Wie lange die Universität?
11. Welchen Beruf ergreifen die deutschen Studenten?
12. Wie weit ist die Reform des deutschen Schulwesens durchgeführt?

35. Lesestück

Die Verfassung des Deutschen Reiches

Trotz seiner tausendjährigen Vergangenheit ist das Deutsche Reich einer der jüngsten Staaten Europas. Jahrhundertelang lag Deutschland in Trümmern, und erst 1871 gelang es wieder einem weisen Staatsmann, die Bruchstücke zu vereinigen. Dieser Staatsmann war Bismarck, den das Volk den „eisernen Kanzler" nannte. Als nun die Revolution von 1918 die deutschen Fürsten zwang, ihren Thronen zu entsagen, da glaubten viele Deutsche, Bismarck habe umsonst gelebt. Aber sie irrten sich; denn das deutsche Volk hielt auch ohne die Fürsten zusammen und gab sich durch von ihm gewählte

Vertreter eine neue Verfassung. Diese ist der amerikanischen und der französischen Verfassung nicht unähnlich; doch unterscheidet sie sich von ihnen in wesentlichen Teilen. Sie wurde von der deutschen Nationalversammlung in Weimar beschlossen und trat am 11. August 1919 in Kraft. Dieser Tag ist seitdem ein Nationalfeiertag.

Die Verfassung des Deutschen Reichs beginnt mit den folgenden Worten: „Das deutsche Volk, einig in seinen Stämmen und von dem Willen beseelt, sein Reich in Freiheit und Gerechtigkeit zu erneuern und zu festigen, dem inneren und dem äußeren Frieden zu dienen und den gesellschaftlichen Fortschritt zu fördern, hat sich diese Verfassung gegeben."

Der erste Artikel der Verfassung erklärt: „Das Deutsche Reich ist eine Republik. Die Staatsgewalt geht vom Volke aus." Wie die Vereinigten Staaten von Nordamerika ist auch das Deutsche Reich ein Bundesstaat; es setzt sich aus einzelnen Ländern zusammen. Das größte Land ist Preußen, das zweitgrößte Bayern, im Süden Deutschlands; dann kommen Sachsen und Württemberg. Alle deutschen Länder haben republikanische Verfassungen und sind im Reichsrat vertreten.

Bei der Gesetzgebung arbeiten Reichsrat, Reichstag und Reichspräsident zusammen. Die Mitglieder des Reichstags heißen Reichstagsabgeordnete. Sie werden unmittelbar vom Volke in allgemeinen, gleichen und geheimen Wahlen erwählt; auf je 60 000 Stimmen kommt ein Abgeordneter. Jeder deutsche Mann und jede deutsche Frau erlangen mit 20 Jahren das aktive Wahlrecht, das Recht, zu wählen; mit 25 Jahren erhalten sie das passive Wahlrecht, das Recht, gewählt zu werden.

An der Spitze des Deutschen Reiches steht der Reichspräsident; er wird vom Volke auf die Dauer von sieben Jahren gewählt. Kein Gesetz kann ohne seine Unterschrift in Kraft

treten. Er schließt Verträge mit anderen Staaten ab und führt den Oberbefehl über alle Streitkräfte; aber zur Kriegserklärung und zum Friedensschluß ist ein Reichsgesetz nötig.

Der Reichspräsident ernennt auch den Reichskanzler, der die Geschäfte des Reiches führt; der Reichskanzler seinerseits schlägt die zu ernennenden Minister vor. Kein Kabinett kann auf die Dauer bestehen, ohne das Vertrauen des Reichstags zu besitzen. Die Minister werden gewöhnlich den einzelnen Parteien entnommen, deren Zahl im heutigen Deutschland sehr groß ist.

Besonders eingehend beschäftigt sich die neue Verfassung damit, die Rechte des Reichs und der einzelnen Länder gegeneinander abzugrenzen. So regelt zum Beispiel das Reich das Post- und Telegraphenwesen; aber auch die Eisenbahnen sind seiner Gesetzgebung zu einem großen Teile unterstellt. Anderseits gibt die Reichsverfassung für die Fragen der Erziehung und der Religion nur allgemeine Richtlinien; ihre Ausführung ist den einzelnen Ländern überlassen.

Eine Staatskirche gibt es im heutigen Deutschland nicht mehr; dagegen genießen alle Bekenntnisse in gleicher Weise den Schutz des Staates und haben das Recht, von ihren Bekennern Steuern zu erheben. Es gibt in Deutschland auch noch keine Reichsschulen; fast alle Lehranstalten gehören den einzelnen Ländern oder Städten, während Privatschulen selten sind.

Das neue Deutschland ist lange nicht mehr so groß wie das alte. Seit dem Vertrag von Versailles gehören Elsaß-Lothringen, Nordschleswig, Posen, Danzig und große Teile Oberschlesiens nicht mehr zum Reich.

Trotz aller Hindernisse aber schauen die jungen Deutschen voller Hoffnungen in die Zukunft und arbeiten eifrig mit am Baue des neuen Reiches.

Erklärungen

jahrhundertelang: Dem Namen nach gab es zwar bis 1806 einen deutschen Kaiser und ein deutsches Reich. Aber dieses Reich war seit dem 16. Jahrhundert mehr und mehr zerfallen, und die Einzelstaaten waren zuletzt ganz selbständig geworden.

erst 1871: Das neue Deutsche Reich wurde am 18. Januar 1871 proklamiert (*proclaimed*); an diesem Tage wurde König Wilhelm von Preußen in Versailles zum Kaiser gekrönt. Die Krönung war eine unmittelbare Folge des Deutsch-Französischen Krieges von 1870–1871 und der Schlacht bei Sedan (1.–2. September 1870). Schon vorher hatte das deutsche Volk in der deutschen Revolution von 1848 versucht, ein einiges Kaiserreich zu schaffen. Aber dies gelang nicht, und viele der Revolutionäre mußten nach Amerika fliehen, wo sie später oftmals eine sehr große Rolle spielten. Karl Schurz und General Sigel sind die bedeutendsten dieser deutsch-amerikanischen „48er."

Bismarck: Otto von Bismarck lebte von 1815 bis 1898. Seit 1862 leitete er die Geschäfte Preußens; 1890 wurde er von Wilhelm II. entlassen. Sein Leben erzählt er in seinen „Gedanken und Erinnerungen."

zu festigen = zu befestigen = fest zu machen, zu stärken.

der Reichsrat: Er entspricht etwa unserem Senat; aber die Mitglieder des Reichsrats werden nur von den einzelnen Staaten ernannt und nicht wie unsere Senatoren auf eine bestimmte Zeit gewählt.

auf je 60000 Stimmen: Werden mehr Stimmen für eine Partei abgegeben, so haben wir die sogenannten „Reststimmen." Diese Reststimmen werden in den einzelnen Wahlkreisverbänden (affiliations of electoral districts) und schließlich im ganzen Reiche zusammengezählt und auf die einzelnen Parteien verteilt. Dies nennt man Verhältniswahlsystem (system of proportional elections) oder besser noch automatisches (automatic) Wahlsystem.

der Reichspräsident: Der erste Reichspräsident war der frühere Sattler (*saddle maker*) Friedrich Ebert; der zweite Reichspräsident ist der Generalfeldmarschall von Hindenburg. Wie man sieht, hat der deutsche Präsident nicht dieselbe Macht wie der amerikanische. Denn er muß bei der Ernennung des Reichskanzlers immer die Parteien fragen und hat auch kein Vetorecht.[1] Der Reichstag kann auch das vom Präsidenten ernannte Kabinett zum Rücktritt zwingen, während in Amerika nur der Präsident einen Staatssekretär absetzen kann.

alle Streitkräfte = alle Truppen des Heeres und der Marine.

seinerseits: *as far as he is concerned.* Was heißt: *as far as I* (*you, she, we, they*) *am* (*is, are*) *concerned?*

die Parteien: Vergleiche die Tafel! Die Namen der wichtigsten Parteien sind, von rechts nach links:

Die Deutschnationale Volkspartei: sie erstrebt die Wiederaufrichtung (*reëstablishment*) der Monarchie.

Die Deutsche Volkspartei: sie glaubt an die parlamentarische Regierungsform nach englischem Vorbild.

Das Zentrum: es vertritt die deutschen Katholiken.

Die Deutschdemokratische Partei: sie ist grundsätzlich demokratisch.

Die Vereinigte Sozialdemokratische Partei Deutschlands: sie vertritt die Anhänger sozialdemokratischer Ideen und wird immer mehr der englischen *Labor Party* ähnlich.

Die Kommunistische Partei Deutschlands: sie erstrebt eine Sowjetverfassung nach russischem Muster.

regelt (von die Regel) = verwaltet und regiert.

zu einem großen Teile: „soweit es sich um den allgemeinen Verkehr und die Landesverteidigung handelt (*as far as . . . are concerned*)."

[1] Hält er ein Gesetz für unrichtig, so kann er es nur dem Volke zur Entscheidung vorlegen; es kommt dann zum Volksentscheid (*referendum*). Das Volk kann auch direkt, durch Volksbegehr (*initiative*), ein Gesetz verlangen; wird es nicht angenommen, so kommt es ebenfalls zum Volksentscheid.

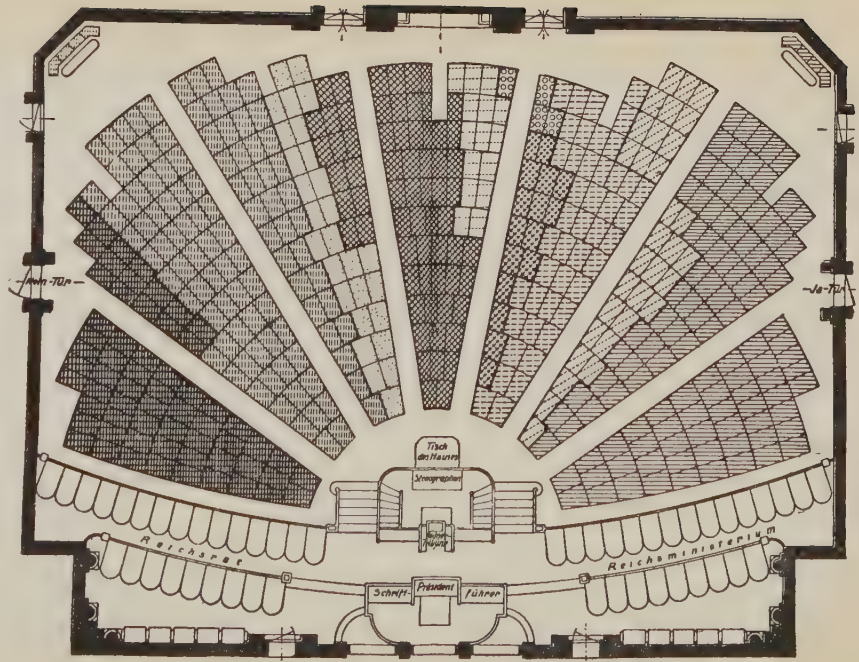
Kommunisten

Sozial-
demokraten

Demokraten

Zentrum

Wirtschaftliche
Vereinigung



Deutschsoziale

Bayrische
Volkspartei

Deutsche
Volkspartei

National-
sozialisten

Deutschnationale

Der deutsche Reichstag und seine Parteien

die Eisenbahnen: Sie gehörten früher den einzelnen Ländern und sind erst seit dem 1. April 1921 im Besitz des Reiches. Doch wird nach dem Dawes-Vertrag die Deutsche Reichsbahn seit dem Oktober 1924 durch eine private Gesellschaft betrieben, die den Namen Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft führt.

Richtlinien: Linien, nach denen sich die einzelnen Länder des Reichs richten müssen = allgemeine Regeln, Prinzipien.

keine Staatskirche: Der Staat hilft aber den Kirchen bei der Erhebung der Kirchensteuern.

keine Reichsschulen: Während es im allgemeinen noch keine Reichsschulen gibt, so hat man doch mit der Ausführung des Reichsschulgesetzes begonnen.

nicht mehr so groß: Deutschland ist etwas kleiner als der amerikanische Staat Texas.

Fragen

1. Seit wann besteht das Deutsche Reich? Wer hat es geschaffen?
2. Wo wurde die neue deutsche Verfassung beraten? Von wem? Wann trat sie in Kraft?
3. Aus welchen Teilen besteht das Deutsche Reich?
4. Wer macht in Deutschland die Gesetze?
5. Wer erwählt den Reichstag?
6. Wer ernennt das Kabinett?
7. Beschreiben Sie die wichtigsten deutschen Parteien!
8. Welche Aufgaben hat das Reich? Welche haben die Länder?
9. Sind Staat und Kirche in Deutschland getrennt?
10. Welche Länder sind durch den Vertrag von Versailles aus dem Deutschen Reiche ausgeschieden? Wie groß ist Deutschland?

ROBERT WAYNE EABY
2-1
GEORGE EDWARD MAYCOCK

Proben aus dem deutschen Schrifttum der Gegenwart

36. Lesestück

Mignon in Zwickau

Von Hans Siemsen

(Mit gütiger Erlaubnis des Verfassers der Skizzensammlung „Paul ist gut" [Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1925] entnommen. Mit Auslassungen.)

Kennen Sie Zwickau?

Also, ich weiß gar nicht, was die Leute eigentlich haben. Wenn ich frage: „Kennen Sie Zwickau?" fangen sie alle an zu lachen. Sie halten das für eine Scherzfrage. Dabei ist Schumann in Zwickau geboren, der Musiker Robert Schumann. Thomas Münzer hat hier gelebt. Und auch der deutsche Schwergewichtsmeister Samson-Körner stammt aus Zwickau. Was soll man mehr von einer Stadt verlangen?

Abends verirre ich mich. Ich gehe durch eine merkwürdig breite, unregelmäßige Straße. Die Straße ist dunkel. Die Häuser sind dunkel. Kein Mensch ist unterwegs. Ein noch dunklerer Seitengang heißt „Burggäßchen." Bin ich in Nürnberg? Es sieht alles so nach Mittelalter, beinahe nach Gefängnis aus. Plötzlich liegt gegenüber ein stattliches Gebäude, ein schönes, stattliches Haus, mit hohem gotischem

Giebel. Wie eine sehr statiöse, repräsentative, mittelalterliche Scheune, halb Kirche, halb Scheune. Die Fenster sind hell erleuchtet. Auch das Tor ist erleuchtet. Es wird das Rathaus sein.

Aber es ist das Theater. Es war vielleicht früher mal das Rathaus, als Zwickau eine kleine feste Stadt war, die an der alten Kaufmannsstraße lag, an der Salz- und Silberstraße, die von Halle nach Böhmen führte. Jetzt ist es das Theater.

„Haben Sie noch Plätze?" frage ich. „Ja, gewiß doch! Aber es hat ja längst angefangen." „Nun, das macht ja nichts!" Ich nehme „Rang." Und klettere über winklige Treppen, auf denen friedliche Gaslampen summen.

Es ist wie in Osnabrück. In Osnabrück bin ich vor zwanzig Jahren zur Schule gegangen. Und da war das Stadttheater in einem großen alten Pferdestall untergebracht. Ich glaube, es war mehr eine Art Reitbahn. Aber es wurde allgemein „der Pferdestall" genannt. Vor vielen hundert Jahren wohnte da irgendein kurhannoversches Reiterregiment. Und nun war es das Stadttheater. Es war das schönste Theater, das ich je gesehen habe. Wir saßen oben auf der Galerie. Für dreißig Pfennig. Und wenn der rote Vorhang mit seinen goldgemalten Troddeln und dem Loch in der Mitte in die Höhe ging, dann saßen wir nicht mehr auf der Galerie, sondern im Himmel. Ich glaube auch nicht, daß ich noch jemals in meinem Leben wieder ein Theater finde, in dem so herrlich gespielt wird, wie in dem alten Stall in Osnabrück. Damals, als ich vierzehn und fünfzehn Jahre alt war. „Im weißen Rössel" und „Liselotte von der Pfalz" und „Tannhäuser" und „Wallensteins Lager." Und die „Thekla" spielte Fräulein Ricarda, in die mein großer Bruder so verliebt war. Und „die Naive" war Fräulein Schöttle, die dann ein Jahr später avancierte und „komische Alte" wurde. Und

wenn unser Oberlehrer, Herr Perizonius, mich abends da auf der Galerie gesehen hatte, dann kriegte ich am andern Tag im Lateinischen eine schlechte Note. Und Herr Perizonius sah mich böse an und sagte: „Ja, Siemsen, was aus dir wohl noch mal wird? Ins Theater gehen, das kannst du. Aber deine Aufgaben kannst du nicht. Aus dir wird wohl nicht viel werden im Leben." — Ach, wir hatten damals beide keine Ahnung, wie recht er haben sollte! — Aber wenn ich nochmal in Tertia sitzen müßte, ich weiß nicht, ich glaube, ich ginge doch wieder ins Theater. Trotz aller schlechten Noten! Es war zu schön!

August Lempe ging nicht ins Theater und kriegte keine schlechten Noten. Und was hat er davon? Er ist nun Staatsanwalt. Du lieber Gott! Ist das der Mühe wert? Es war so schön!

Und hier in Zwickau ist nun alles ganz ähnlich. Bloß ich bin nicht mehr fünfzehn Jahre alt. Und sitze nicht mehr auf der Galerie, sondern hochvornehm: im ersten Rang.

Aber ich habe ganz vergessen, zu fragen, was denn eigentlich gespielt wird. Nun sitze ich da im Dunkeln und weiß gar nicht, was auf der Bühne los ist. Ein feiner, junger Mann steht da und ein etwas zerlumptes kleines Mädchen. Sie singen sich was vor. Es ist also eine Oper. Aber nun geht der junge Mann weg, und aus der Kulisse kommt jemand anders. Eine Art Mönch oder Pilger mit einem großen weißen Bart. Er hat aber ein Winkelmaß in der Hand. Also ein Tischler? Ein Tischler, der einem Gesangverein angehört: er kann die zweite Stimme singen. Und das tut er auch sofort. „Klinge, süße Laute!" singt er. Und damit meint er das Winkelmaß. Denn es stellt sich heraus, daß das Winkelmaß gar kein Winkelmaß ist, sondern eine Art Harfe. Und nun singen sie zusammen. Wenn das Mädchen singt:

„Ihr Schwalben in den Lüften," dann singt der alte Herr: „O könnt' ich ziehn mit euch!" Und wiederum, wenn sie singt: „O könnt' ich ziehn mit euch!" dann singt er seinerseits: „Ihr Schwalben in den Lüften!" Sie kommen nie richtig zusammen. Es ist das, was man ein Duett nennt. Ein sehr kunstvolles Duett. Aber der alte Herr hat mit Schwierigkeiten zu kämpfen. Er hat sich nämlich einen großen Bart angeklebt. Und das hätte er lieber nicht tun sollen! Denn nun kommt ihm der Bart immer in den Mund. Und dabei zu singen, das ist natürlich nicht leicht. Aber er ist ein Künstler in seinem Fach, er versteht es, mit einem Haar im Mund zu singen. Und schließlich sind sie nun auch wirklich beide so weit, daß sie sich an derselben Stelle treffen. Es ist das Verdienst des alten Herrn. Er hat eine Pause gemacht und lauert ihr auf, und wie sie nun gerade wieder anfängt: „O könnt' ich ziehn mit euch!" da fällt er schnell ein — und das Duett ist zu Ende.

Und während all der Zeit sieht die Bühne aus wie damals die Bühne im Stadttheater von Osnabrück. Und ach, sogar die Schauspieler und Sänger scheinen mir dieselben zu sein!

Ihr glaubt, ich wollte mich über sie lustig machen? Das möge Gott verhüten! Nein, ganz und gar nicht! Ich bewundere diese Leute, die, gewiß nicht mit Glücksgütern gesegnet, dort auf der Bühne Marquis und Grafen und lustige Zigeuner und reiche junge Leute spielen und sich dann vielleicht überlegen müssen, ob sie ein Schnitzel essen können oder nur ein Gulasch. Ich bewundere ihren Mut. Ach, welch ein Mut gehört dazu, in Zwickau Theater zu spielen!

Ich habe einen großen Respekt vor ihnen. Fast so groß, wie vor den schmutzigen, kohlenstaubverseuchten Arbeitern von Zwickau, die hier überall aus der dunkeln Erde die Kohlen holen, die Zwickau braucht und die wir alle brauchen, ohne an

sie, an die Bergarbeiter, viel zu denken. Ich habe Respekt vor ihnen, großen Respekt!

Erklärungen

Mignon: Eine rührende Gestalt aus Goethes Roman „Wilhelm Meisters Lehrjahre" (1795–1796). Gegenstand einer Oper (1866) des Franzosen Ambroise Thomas.

Zwickau: Sächsische Industriestadt mit 70 000 Einwohnern. Liegt inmitten reicher Steinkohlengruben.

Hans Siemsen: deutscher Schriftsteller der Gegenwart, geboren 1891; schreibt vor allem Skizzen. Eine dieser Skizzensammlungen, „Paul ist gut," erschien 1925.

was die Leute eigentlich haben: *what is the matter with the people?* Was heißt: *What is the matter with you (him, them, her, her child, his brother)?*

Robert Schumann: 1810–1856. Romantischer Komponist von Liedern und kleinen Musikstücken.

Thomas Münzer: religiös-kommunistischer Schwärmer. Führer im Bauernkrieg (1525). 1520 Prediger in Zwickau. Sammelte 1525 die unzufriedenen Bauern um sich; von den Fürsten bei Frankenhausen geschlagen.

Schwergewichtsmeister: *heavyweight champion.* Was ist ein Leichtgewichtsmeister? Ein Weltmeister?

gotisch: Der gotische Baustil gebraucht spitze Bogen, wo der ältere romanische Stil Rundbogen verwendet. Er entstand gegen die Mitte des 12. Jahrhunderts in Frankreich und verbreitete sich dann über ganz Europa. In Deutschland ist z. B. der Kölner Dom im gotischen Stil erbaut.

Kaufmannsstraße: die Straße, die in früheren Zeiten, als es noch keine Eisenbahnen gab, die Kaufleute zogen. Auf der Kaufmannsstraße, die durch Zwickau führte, fuhren die Planwagen der Salz- und Silberkaufleute von Halle an der Saale nach Böhmen und umgekehrt.

Halle: zum Unterschied von anderen gleichnamigen Städten gewöhnlich Halle an der Saale genannt. Stadt in der preußischen Provinz Sachsen. Über 180 000 Einwohner. Früher besonders durch seine Salzwerke berühmt.

winklig: von: der Winkel (*angle*). Was ist ein Winkelmaß? Was ist ein rechter Winkel? Ein rechtwinkliges Dreieck? Ein schiefwinkliges Dreieck?

Osnabrück: Stadt in der preußischen Provinz Hannover, mit 85 000 Einwohnern. Hier und in dem benachbarten Münster wurde 1648 der Westfälische Friede unterzeichnet, der den Dreißigjährigen Krieg (1618–1648) beendete.

die Reitbahn: eine Bahn, auf der man reitet: *riding-school, manège*. die Eisenbahn = eine Bahn aus Eisen: *the iron way, the railway*. Was ist eine Hochbahn, eine Untergrundbahn, eine Vorort(*suburb*)-bahn?

kurhannoversch: Die preußische Provinz Hannover bildete von 1692 bis 1806 ein Kurfürstentum. 1714 bis 1837 war der Kurfürst von Hannover zugleich König von England. 1866 fiel Hannover im Deutschen Kriege an Preußen.

„Im weißen Rößel": Lustspiel von Oskar Blumenthal und Gustav Kadelburg (1898). Über 1000mal aufgeführter Schlager (*hit*). Heute nur noch in kleinen Orten gespielt.

„Liselotte von der Pfalz": Es handelt sich wohl um das einaktige historische Genrebild „Liselotte" (1872) von Sigmund Schlesinger (?).

„Tannhäuser": Die bekannte Oper von Wagner (1843 in Dresden geschrieben, 1861 in Paris zum ersten Male aufgeführt).

„Wallensteins Lager": Vorspiel zu Schillers „Wallenstein" (1799 beendet).

Thekla: Sentimentale Figur aus Schillers „Wallenstein"; dort ist sie Wallensteins Tochter, und Max Piccolomini ist ihr Geliebter.

avancieren (ein Fremdwort) = vorrücken, aufrücken.

Oberlehrer: ein Lehrer an einer höheren Lehranstalt. Jetzt führen die Oberlehrer den Titel Studienrat.

Staatsanwalt: der Anwalt (*lawyer, attorney*) des Staates: *public prosecutor*. Er erhebt bei Verbrechen die Anklage wie bei uns die Grand Jury.

hochvornehm = sehr vornehm.

zerlumpt: von: der Lumpen: *rag*. der Lump: *tramp, hobo*.

die zweite Stimme = der Alt (ital. *alto*).

ein Künstler in seinem Fach = ein Fachmann. das Fach = der Beruf.

ein Schnitzel (von: schnitzen [*to carve*]) = ein kleiner Schnitz, ein kleines Stück Fleisch (*cutlet*).

kohlenstaubverseucht: verseucht von die Seuche (*epidemic*). dazu siech = englisch *sick*.

Themen zu Aufsätzen

1. Die Stadt Zwickau.
   - A. Ihre Lage.
   - B. Aus ihrer Geschichte.
   - C. Ihre Einwohner.
     - *a*. Die Berufe der Zwickauer.
     - *b*. Berühmte Zwickauer.
2. Deutsche Kleinstadttheater.
   - A. Das Theater in Osnabrück.
     - *a*. Die Schauspieler.
     - *b*. Der Spielplan.
   - B. Das Theater in Zwickau.
     - *a*. Das Theatergebäude.
     - *b*. Eine Vorstellung von „Mignon."
3. Die Stadt Osnabrück.
   - A. Ihre Lage.
   - B. Ihre Bedeutung
     - *a*. in der Geschichte.
     - *b*. in der Gegenwart.

37. Lesestück

Gretchen Vollbeck

Von Ludwig Thoma

(Mit Erlaubnis des Verlages Albert Langen, München, aus den „Lausbubengeschichten" [1904] abgedruckt.)

Von meinem Zimmer aus konnte ich in den Vollbeckschen Garten sehen, weil die Rückseite unseres Hauses gegen die Korngasse hinausging.

Wenn ich nachmittags meine Schulaufgaben machte, sah ich Herrn Rat Vollbeck mit seiner Frau beim Kaffee sitzen, und ich hörte fast jedes Wort, das sie sprachen.

Er fragte immer: „Wo ist denn nur unser Gretchen so lange?" und sie antwortete alle Tage: „Ach Gott, das arme Kind studiert wieder einmal."

Ich hatte damals, wie heute, kein Verständnis dafür, daß ein Mensch gerne studiert und sich dadurch vom Kaffeetrinken oder irgend etwas anderem abhalten lassen kann. Dennoch machte es einen großen Eindruck auf mich, obwohl ich dies nie eingestand.

Wir sprachen im Gymnasium öfters von Gretchen Vollbeck, und ich verteidigte sie nie, wenn einer erklärte, sie sei eine ekelhafte Gans, die sich bloß gescheit mache.

Auch daheim äußerte ich mich einmal wegwerfend über dieses weibliche Wesen, das wahrscheinlich keinen Strumpf stricken könne und sich den Kopf mit allem möglichen Zeug vollpfropfe.

Meine Mutter unterbrach mich aber mit der Bemerkung, sie würde Gott danken, wenn ein gewisser Jemand nur halb so fleißig wäre, wie dieses talentierte Mädchen, das seinen Eltern nur Freude bereite und sicherlich nie so schmachvolle Schulzeugnisse heimbringe.

Ich haßte persönliche Anspielungen und vermied es daher, das Gespräch wieder auf dieses unangenehme Thema zu bringen.

Dagegen übte meine Mutter nicht die gleiche Rücksicht, und ich wurde häufig aufgefordert, mir an Gretchen Vollbeck ein Beispiel zu nehmen.

Ich tat es nicht und brachte an Ostern ein Zeugnis heim, welches selbst den nächsten Verwandten nicht gezeigt werden konnte.

Man drohte mir, daß ich nächster Tage zu einem Schuster in die Lehre gegeben würde, und als ich gegen dieses ehrbare Handwerk keine Abneigung zeigte, erwuchsen mir sogar daraus heftige Vorwürfe.

Es folgten recht unerquickliche Tage, und jedermann im Hause war bemüht, mich so zu behandeln, daß in mir keine rechte Festesfreude aufkommen konnte. Schließlich sagte meine Mutter, sie sehe nur noch ein Mittel, mich auf bessere Wege zu bringen, und dies sei der Umgang mit Gretchen. Vielleicht gelinge es dem Mädchen, günstig auf mich einzuwirken. Herr Rat Vollbeck habe seine Zustimmung erteilt, und ich solle mich bereit halten, den Nachmittag mit ihr hinüberzugehen.

Die Sache war mir unangenehm. Man verkehrt als Lateinschüler nicht so gerne mit Mädchen wie später, und außerdem hatte ich begründete Furcht, daß gewisse Gegensätze zu stark hervorgehoben würden.

Aber da half nun einmal nichts, ich mußte mit.

Vollbecks saßen gerade beim Kaffee, als wir kamen; Gretchen fehlte, und Frau Rat sagte gleich: „Ach Gott, das Mädchen studiert schon wieder, und noch dazu Scheologie.“ Meine Mutter nickte so nachdenklich und ernst mit dem Kopfe, daß mir wirklich ein Stich durchs Herz ging und der Gedanke

in mir auftauchte, der lieben alten Frau doch auch einmal Freude zu machen. Der Herr Rat trommelte mit den Fingern auf den Tisch und zog die Augenbrauen furchtbar in die Höhe.

Dann sagte er: „Ja, ja, die Scheologie!“

Jetzt glaubte meine Mutter, daß es Zeit sei, mich ein bißchen in das Licht zu rücken, und sie fragte mich aufmunternd: „Habt ihr das auch in eurer Klasse?“

Frau Rat Vollbeck lächelte über die Zumutung, daß anderer Leute Kinder derartiges lernten, und ihr Mann sah mich durchbohrend an, das ärgerte mich so stark, daß ich beschloß, ihnen eines zu geben.

„Es heißt gar nicht Scheologie, sondern Geologie, und das braucht man nicht zu lernen,“ sagte ich.

Beinahe hätte mich diese Bemerkung gereut, als ich die große Verlegenheit meiner Mutter sah; sie mochte sich wohl sehr über mich schämen, und sie hatte Tränen in den Augen, als Herr Vollbeck sie mit einem recht schmerzlichen Mitleid ansah.

Der alte Esel schnitt eine Menge Grimassen, von denen jede bedeuten sollte, daß er sehr trübe in meine Zukunft sehe.

„Du scheinst der Ansicht zu sein,“ sagte er zu mir, „daß man sehr vieles nicht lernen muß. Dein Osterzeugnis soll ja nicht ganz zur Zufriedenheit deiner beklagenswerten Frau Mutter ausgefallen sein. Übrigens konnte man zu meiner Zeit auch Scheologie sagen.“

Ich war durch diese Worte nicht so vernichtet, wie Herr Vollbeck annahm, aber ich war doch froh, daß Gretchen ankam. Sie wurde von ihren Eltern stürmisch begrüßt, ganz anders wie sonst, wenn ich von meinem Fenster aus zusah. Sie wollten meiner Mutter zeigen, eine wie große Freude die Eltern gutgearteter Kinder genießen.

Da saß nun dieses langbeinige, magere Frauenzimmer, das mit ihren sechzehn Jahren so wichtig und altklug die Nase in die Luft hielt, als hätte es nie mit einer Puppe gespielt.

„Nun, bist du fertig geworden mit der Scheologie?“ fragte Mama Vollbeck und sah mich herausfordernd an, ob ich es vielleicht wagte, in Gegenwart der Tochter den wissenschaftlichen Streit mit der Familie Vollbeck fortzusetzen.

„Nein, ich habe heute abend noch einige Kapitel zu erledigen; die Materie ist sehr anregend,“ antwortete Gretchen.

Sie sagte das so gleichgültig, als wenn sie Professor darin wäre.

„Noch einige Kapitel?“ wiederholte Frau Rat, und ihr Mann erklärte mit einer von Hohn durchtränkten Stimme:

„Es ist eben doch eine Wissenschaft, die scheinbar gelernt werden muß.“

Gretchen nickte nur zustimmend, da sie zwei handgroße Butterbrote im Munde hatte, und es trat eine Pause ein, während welcher meine Mutter bald bewundernd auf das merkwürdige Mädchen und bald kummervoll auf mich blickte. Dies weckte in Frau Vollbeck die Erinnerung an den eigentlichen Zweck unseres Besuches.

„Die gute Frau Thoma hat ihren Ludwig mitgebracht, Gretchen; sie meint, er könnte durch dich ein bißchen in den Wissenschaften vorwärtskommen.“

„Fräulein Gretchen ist ja in der ganzen Stadt bekannt wegen ihres Eifers,“ fiel meine Mutter ein. „Man hört so viel davon rühmen, und da dachte ich mir, ob das nicht vielleicht eine Aufmunterung für meinen Ludwig wäre. Er ist nämlich etwas zurück in seinen Leistungen.“

„Ziemlich stark, sagen wir, ziemlich stark, liebe Frau Thoma,“ sagte der Rat Vollbeck, indem er mich wieder durchbohrend anblickte.

„Ja, leider etwas stark. Aber mit Hilfe von Fräulein Gretchen, und wenn er selbst seiner Mutter zuliebe sich anstrengt, wird es doch gehen. Er hat es mir fest versprochen, gelt, Ludwig?“

Freilich hatte ich es versprochen, aber niemand hätte mich dazu gebracht, in dieser Gesellschaft meinen schönen Vorsatz zu wiederholen. Ich fühlte besser als meine herzensgute, arglose Mutter, daß sich diese Musterfamilie an meiner Verkommenheit erbaute. Inzwischen hatte die gelehrte Tochter ihre Butterbrote verschlungen und schien geneigt, ihre Meinung abzugeben.

„In welcher Klasse bist du eigentlich?“ fragte sie mich.

„In der vierten.“

„Da habt ihr den Cornelius Nepos, das Leben berühmter Männer,“ sagte sie, als hätte ich das erst von ihr erfahren müssen.

„Du hast das natürlich alles gelesen, Gretchen?“ fragte Frau Vollbeck.

„Schon vor drei Jahren. Hie und da nehme ich ihn wieder zur Hand. Erst gestern las ich das Leben des Epaminondas.“

„Ja, ja, dieser Epaminondas!“ sagte der Rat und trommelte auf den Tisch. „Er muß ein sehr interessanter Mensch gewesen sein.“

„Hast du ihn daheim?“ fragte mich meine Mutter, „sprich doch ein bißchen mit Fräulein Gretchen darüber, damit sie sieht, wie weit du bist.“

„Wir haben keinen Epaminondas nicht gelesen,“ knurrte ich.

„Dann hattet ihr den Alcibiades oder so etwas. Cornelius Nepos ist ja sehr leicht. Aber wenn du wirklich in die fünfte Klasse kommst, beginnen die Schwierigkeiten.“

Ich beschloß, ihr dieses „Wirklich“ einzutränken, und

leistete heimlich einen Eid, daß ich sie verhauen wollte bei der ersten Gelegenheit.

Vorläufig saß ich grimmig da und redete kein Wort. Es wäre auch nicht möglich gewesen, denn das Frauenzimmer war jetzt im Gang und mußte ablaufen wie eine Spieluhr. Sie bewarf meine Mutter mit lateinischen Namen und ließ die arme Frau nicht mehr zu Atem kommen; sie leerte sich ganz aus, und ich glaube, daß nichts mehr in ihr darin war, als sie endlich aufhörte.

Papa und Mama Vollbeck versuchten, das Wundermädchen noch einmal aufzuziehen, aber es hatte keine Lust mehr und ging schnell weg, um die Scheologie weiter zu studieren.

Wir blieben schweigend zurück. Die glücklichen Eltern betrachteten die Wirkung, welche das alles auf meine Mutter gemacht hatte, und fanden es recht und billig, daß sie vollkommen breitgequetscht war. —

Sie nahm in gedrückter Stimmung Abschied von den Vollbeckschen und verließ mit mir den Garten.

Erst als wir daheim waren, fand sie ihre Sprache wieder. Sie strich mir zärtlich über den Kopf und sagte: „Armer Junge, du wirst das nicht durchmachen können."

Ich wollte sie trösten und ihr alles versprechen, aber sie schüttelte nur den Kopf.

„Nein, nein, Ludwig, das wird nicht gehen."

Es ist dann doch gegangen, weil meine Schwester bald darauf den Professor Bindinger geheiratet hat.

Erklärungen

Ludwig Thoma: 1867–1921. Bayrischer Satiriker. Verfasser von Komödien (Die Lokalbahn, 1902; Moral, 1909, in New York aufgeführt 1925) und Skizzen. Die Skizze „Gretchen Vollbeck" ist den „Lausbubengeschichten" (1904) entnommen.

abhalten: er hält mich von der Arbeit ab. Gegenteil: er hält mich zur Arbeit an.

ekelhaft: von der Ekel. etwas ekelt mich an = ich kann etwas nicht leiden, habe es nicht gern.

sich gescheit machen = tun, als ob man klug sei.

vollpfropfen: Hauptwort: der Pfropfen = der Kork. einen Baum pfropfen: *to graft a tree.* Das verwandte englische Wort ist *to prop.*

schmachvoll: vom Hauptwort die Schmach = die Schande. Zeitwort: schmähen.

das Gespräch auf etwas bringen = die Rede auf etwas bringen. Ergänzen Sie: er bringt das Gespräch (die Rede) auf (die Musik, der Präsident, Friedrich der Große, der deutsche Unterricht).

Rücksicht üben = Rücksicht nehmen. Ergänzen Sie: Sie nimmt keine Rücksicht auf (übt keine Rücksicht gegen) mich (du, er, sie, wir, ihr, ihr alter Vater, sein guter Onkel).

sich ein Beispiel an ihr nehmen: Ergänzen Sie: er nimmt sich ein Beispiel an (er, wir, ihr, Sie, jener große Mann, unsere gute Mutter, der Herr Rat).

an Ostern = nahe an Ostern, kurz vor Ostern.

nächster Tage = in den nächsten Tagen.

Umgang mit Gretchen = Verkehr, Zusammensein mit Gretchen.

Lateinschüler: einer, der die Lateinschule (das Gymnasium) besucht = ein Gymnasiast.

Scheologie = Geologie. Die Aussprache „Scheologie" ist falsch, weil das Wort aus dem Griechischen und nicht aus dem Französischen oder Englischen kommt.

ihnen eines zu geben = sie ein bißchen zu ärgern.

sie mochte sich wohl sehr schämen = sie schämte sich wahrscheinlich sehr.

Grimassen: Singular: die Grimasse, vom französischen Wort *grimace.* Ein anderes Wort dafür ist: die Fratze. Grimassen schneiden = Gesichter machen.

Frauenzimmer: Dieses Wort bedeutete ursprünglich das Zimmer der Frau, später die Bewohnerin dieses Zimmers. Man gebrauchte „Frauenzimmer" zunächst nur für feine Damen; jetzt hat das Wort herabsetzenden, verächtlichen Sinn.

durchbohrend: bohren = *to bore, pierce.* Was heißt durchbohren?

gelt: eigentlich = soll es gelten? (*is it agreed upon; isn't it so?*) = nicht wahr? Diesen Ausdruck gebraucht man vor allem in Süddeutschland; in Norddeutschland sagt man: nicht wahr?

Cornelius Nepos: römischer Geschichtschreiber des ersten vorchristlichen Jahrhunderts. Sein Werk "De viris illustribus" (Das Leben berühmter Männer) war ein viel benutztes deutsches Schulbuch.

hie und da = hier und dort, dann und wann.

daheim = zuhause.

keinen Epaminondas nicht: Die doppelte Verneinung ist eine volkstümliche Redeweise.

Epaminondas, Alcibiades: Berühmte Griechen, deren Leben Cornelius Nepos beschreibt.

jemand etwas einträuken = sich an jemand für etwas rächen; jemanden strafen.

eine Spieluhr: ein Uhrwerk (*clockwork*), das Musik spielt.

von den Vollbeckschen = von der Familie Vollbeck.

Themen zu Aufsätzen

1. Gretchen Vollbecks Charakter.
   a. Nach der Ansicht ihrer Eltern.
   b. Nach der Ansicht Ludwig Thomas.
2. Ludwig Thomas Kenntnisse.
3. Gretchens Eltern.
   a. Der Herr Rat.
   b. Seine Frau.

38. Lesestück

Das Kräutlein wider den Tod

Von Rudolf Greinz

(Mit freundlicher Erlaubnis des Verfassers abgedruckt.)

In den Lehrbüchern der Botanik ist es nirgends zu finden. Und dennoch blüht es irgendwo weltfern und verborgen . . . das Kräutlein wider den Tod.

Es war einmal ein armer Hirtenbub, der seinen Ziegen bis in die steilsten Hänge und Felsklüfte nachkletterte, wenn sich eines der eigensinnigen Tiere verstiegen hatte. So kam er an einem späten Abend in eine ihm vollständig fremde Felsenwildnis.

Die Dämmerung wob schon ihre Schleier tief drunten im Tal. Hoch oben auf den Bergzacken erstarben die letzten Schimmer der Sonne wie flackernde, erlöschende Lichter. Der Nebel stieg in schweren Massen empor. Dem Buben war es fast ängstlich zumute. Mit keuchender Brust hastete er vorwärts, empor an schmalen Felswänden, vorbei an schaurigen Abgründen. Plötzlich wich der Boden unter seinen Füßen. Ein Schrei. Ein Sturz. Er sauste hinunter in einen gähnenden Schlund. Im Fallen griff seine rechte Hand krampfhaft nach einer schwanken Staude, die aus einem Spalt des zerklüfteten Gesteins sproßte. . . .

Im Frühsonnenschein des nächsten Tages erwachte der Hirtenbub heil und gesund auf einer herrlichen Bergmatte, wo das kurze, hellgrüne Gras von goldgelben Aurikeln, tiefblauen Enzianen und sattbraunen, duftenden Prunellen wie ein bunter Teppich gestickt war. Der Bub hatte die Augen aufgeschlagen und sah zunächst über sich nur den wolkenlos klaren Himmel. Dann besah er seine nächste Umgebung und war sehr erstaunt darob.

Aus den bayrischen Alpen. (Die Ramsau mit der Reiteralpe)

Ein Blick in die bayrischen Alpen an der österreichischen Grenze.

Neben ihm im Gras kauerten drei bildschöne Fräulein. Ihre Kleider trugen die Farben der Alpenblumen, und in den wehenden Haaren hatten sie prächtige Kränze. Es waren aber verwunschene Bergfräulein oder Salige Fräulein, wie sie noch oft in den Alpen hausen. Sie hüten verborgene Schätze. Und wer ein rechtes Sonntagskind ist, der hört sie an stillen Morgen oder Abenden hoch droben singen oder begegnet ihnen gar. Das muß aber schon ein Hochfeiertagskind sein.

„Ausgeschlafen?“ lachte eines der Saligen Fräulein den Hirtenbuben an. „Du kannst von seltenem Glück sagen. Zerschmettert würdest du tief drunten liegen, wenn du nicht das Kräutlein wider den Tod gefunden hättest!“ Dabei deutete die Salige auf einen abgerissenen, kleinen Zweig, den der Bub mit der rechten Hand umklammert hielt. Sieben Blüten standen an dem Zweige, schneeweiße Glocken, aus deren Kelchen es rosig schimmerte wie das Alpenglühen um die stolzen Firnen. „Bewahre es wohl!“ sprach die zweite der Saligen. „Du wirst ewig leben, solange du das Kräutlein dein eigen nennst!“ die Dritte.

Nachdem sie so gesprochen, verschwanden die drei Bergfräulein vor den Augen des Buben. Wie ein ganz leichter Nebel, der aus Almmahden aufsteigt, verschwanden sie und zogen hoch hinauf, bis ihnen das Auge nicht mehr folgen konnte.

Der Hirtenbub jedoch merkte sich wohl, was er gehört hatte. Er barg das zauberische Zweiglein sorgsam unter seiner Joppe und stieg wieder zu Tal, leichtfüßig, als wenn er, von unsichtbaren Flügeln getragen, schweben würde.

Wie einen kostbaren Schatz hütete der Bub sein Geheimnis. Ganz unten in der alten Truhe, wo er seine Habseligkeiten verwahrte, hatte er das blühende Kräutlein verborgen. Und sooft er auch heimlich Nachschau hielt, es welkte niemals. Immer waren die sieben schneeigen Blütenkelche gleich taufrisch.

Immer strahlten sie den gleichen milden und sonnigen Glanz aus.

Der Bub wuchs heran. Er war zu einem Schreiner in die Lehre gekommen. Zuletzt wurde er selbst Meister und zwar einer der gesuchtesten in der ganzen Gegend. Die Jahre flogen dahin, die Jahrzehnte verstrichen. Er sah sein Weib vor ihm ins Grab sinken, alle seine Kinder, viele seiner Enkel. Und für sie alle hatte er die Särge gezimmert und für so manchen andern aus dem Tal. Er hatte geholfen, Geschlecht auf Geschlecht zu begraben.

Wie alt er war, das wußte niemand mehr; er selbst nicht. Man hätte im Kirchenbuch nachschlagen müssen. Das hätte nur Mühe gekostet. Der alte Schreiner war eben immer dagewesen, solange es die allerältesten Leute dachten. Zuletzt gewöhnte man sich an die wunderbare Tatsache und fand nichts mehr daran. Jedes Wunder verliert eben seine Wirkung, wenn es alltäglich wird.

Zeitenweise überkam es den Alten doch wie eine große Müdigkeit, wie eine unendliche Sehnsucht nach Ruhe, nach ewigem Schlummer. Dann brauchte er aber nur das blühende Kräutlein aus der Truhe zu holen. Beim Anblick desselben gewann er gleich wieder neue Lebenszuversicht.

Nun waren seine Urenkel schon gereifte Männer und tüchtige Frauen geworden. Von ihren Kindern dachten schon wieder einige ans Freien. Darunter war ein Ururenkelkind, das dem alten Schreiner das liebste war unter allen, schier lieber, als einstmals seine eigenen Kinder. Es war das schönste Mädel im Tal. Wenn sie der Alte ansah, dann mußte er immer an die Saligen Fräulein denken, die er in ferner, ferner Vergangenheit einmal erblickt hatte.

Das Mädel kam zum Heiraten. Frühmorgens hielt der Hochzeitszug vor dem Hause des Alten, um ihn mit zur

Kirche abzuholen. Der Hochzeitslader ging voran mit lustigen Schwegelpfeifern. Es war bald nach Neujahr, im beginnenden Fasching. Es gab noch keine frischen Blumen. Drum trug das Mädchen einen künstlichen Brautkranz.

Hinter der Braut schritt ein hagerer Mann mit aschfahlem Gesicht, aus dem zwei düstere Augen brannten. Er hatte einen schwarzen Mantel umgeschlagen. Niemand sah ihn. Nur der Alte erblickte ihn plötzlich und erkannte mit Entsetzen den düsteren Gesellen. Es war der Tod im Hochzeitszuge. Schon wollte der unheimliche Gast seine knochige Faust nach der Braut ausstrecken, als der alte Schreiner mit einem plötzlichen Entschluß das Mädel bei der Hand ergriff und sie ins Haus führte.

„Du mußt doch ein frisches Kränzel haben an deinem Ehrentag. Ich will dir eins geben!“ sagte er. Die Hochzeitsgesellschaft wartete vor dem Haus. Der Tod hockte sich auf die Schwelle. Drinnen in der Kammer kramte der Alte den blühenden Zweig aus der Truhe und wand ihn der Braut um das tiefbraune Haar. „Lasse es dir wohl gesagt sein, Mädel!“ sprach er leise und eindringlich. „Es ist das Kräutlein wider den Tod, das du als Brautkranz trägst! Bewahre es gut; denn du wirst ewig leben, solange du es dein eigen nennst!“ Das Mädel verstand ihn und küßte dem Alten die runzeligen Hände.

„Sage den andern, ich sei zu müd', um zur Kirche zu kommen!“ sprach der Alte noch, während er sein Ururenkelein aus der Kammer führte.

Die Braut aber trat hinaus in den leuchtenden Morgen, mit dem taufrischen Ehrenkränzel im Haar. Der Hochzeitszug setzte sich wieder in Bewegung. Der Tod blieb auf der Schwelle hocken. Da ging der alte Schreiner mit wankenden Schritten durch den Hausflur und trat auf die Schwelle, um

dem frohen Zuge nachzuschauen. Jäh richtete der Tod sich neben ihm auf und griff nach ihm mit seiner knöchernen Rechten. Ächzend brach der Schreiner auf der Schwelle seines Hauses zusammen. In der Ferne bliesen die Musikanten einen lustigen Hochzeitsmarsch.

Erklärungen

das Kraut: *herbs, cabbage.* Sauerkraut. Rotkraut.

Rudolf Greinz: Tiroler Schriftsteller der Gegenwart. 1866 geboren.

ein armer Hirtenbub = ein armer Hirtenknabe. Bube ist stammverwandt mit dem englischen *boy* (davon mittelenglisch *babe* = neuenglisch *baby*). Nur in Norddeutschland ist Bube = böser Bube.

Kluft = englisch *cleft*. zerklüftet. klaffen: *open widely*.

drunten = da unten. droben = da oben. drinnen = darinnen. drum = darum. draußen. drüben. drunter. drüber.

haften: dazu die Haft, haftig. Englisch?

krampfhaft: der Krampf = englisch *cramp*.

die Bergmatte: Matte = englisch *meadow*. Wohl von mähen abgeleitet.

die Aurikel: botanischer Name *Primula auricula*. Die meisten deutschen Blütennamen sind weiblichen Geschlechts: die Rose, die Nelke (*carnation*). (Aber: das Vergißmeinnicht, das Veilchen). Ebenso sind die Namen von Bäumen meist weiblich: die Eiche, die Linde, die Tanne, die Buche (*beech*) (Ausnahmen: der Baum, der Busch, der Strauch, und natürlich auch alle damit zusammengesetzten Namen: der Apfelbaum, der Birnbaum, der Dornbusch, der Rosenstrauch, usw.). Auch Namen von Früchten, Beeren und Nüssen sind weiblich: die Birne (*pear*), die (bisweilen: der) Pfirsich (*peach*), die Apfelsine (*orange*), die Erdbeere (*strawberry*), die Wallnuß, die Haselnuß. Aber: der Apfel.

der Enzian, die Prunelle: Alpenpflanzen.

darob = darüber. Rothenburg ob der Tauber = über der Tauber (einem Fluß).
kauern: englisch *cower*.
Salige Fräulein: *Alpine sprites*.
Hochfeiertagskind: ein Kind, das an einem hohen Feiertage (z. B. Weihnachten, Ostern) geboren ist.
Kelch: wie das englische *chalice* aus lateinisch *calicem*.
der Firn = Schnee auf Bergen vom letzten Jahre.
Alm = Alpe.
die Mahd = das Heu.
der Schreiner = ein Mann, der einen Schrein (englisch?) macht = ein Tischler. Schreiner ist das süddeutsche, Tischler das norddeutsche Wort.
schier = beinahe.
Mädel, Mädeli = Mädlein, Mädchen. -lein ist die süddeutsche, -chen die norddeutsche Verkleinerungssilbe.
der Hochzeitslader = der Mann, der die Leute zur Hochzeit einladet und den Hochzeitszug anführt.
Schwegelpfeifer: Schwegel = eine kleine Flöte.
Fasching = Fastenzeit, Karnevalszeit.
aschfahl = fahl wie Asche, leichenblaß.
Kränzel = Kränzlein.

Themen zu Aufsätzen

1. Der Hirtenbub und die Saligen Fräulein.
   A. Er verirrt sich.
   B. Er erwacht auf einer Alpenwiese.
   C. Die Saligen erklären ihm sein Schicksal.
2. Der alte Schreiner.
   A. Warum war er so alt geworden?
   B. Die Hochzeit der Ururenkelin.
      a. Der Hochzeitszug.
      b. Das Geschenk des Alten.
      c. Der Tod des Alten.

39. Lesestück

Herbst

Von Hermann Hesse

(Mit gütiger Erlaubnis des Verfassers aus seinem „Bilderbuch" [Verlag S. Fischer, Berlin, *copyright* 1926] abgedruckt.)

Ein satter, leise glühender Oktobertag. An den Hügeln leuchteten die Weinberge goldgelb, die Wälder spielten in den kräftigen, bräunlich metallischen Farben der Laubwelke, in den Bauerngärten blühten Astern von allen Arten und Farben, weiße und violette, einfache und gefüllte. Es war eine Lust, durch die Dörfer zu schlendern. Ich tat es, Arm in Arm mit meinem damaligen Schatz, ein paar unvergeßliche Tage lang.

Überall roch es nach reifen Trauben und jungem Wein. Jedermann war draußen beim Lesen oder Keltern; in den steilen Weinbergen sah man Männer in Hemdärmeln und Weiber und Mädchen in farbigen Röcken und weißen oder roten Kopftüchern arbeiten. Alte Leute saßen vor den Häusern, sonnten sich, rieben die braunen, runzligen Hände ineinander und lobten den schönen Herbst.

Freilich, in vergangenen Zeiten hatte es noch ganz andere Herbste gegeben! Man mußte nur die Siebzigjährigen hören. Sie sprachen ernsthaft und belehrend von fabelhaften Jahrgängen, in denen der Wein so reichlich und so honigsüß gewesen sei, wie es heutzutage gar nimmer vorkomme. Man muß sie reden lassen, die Alten, und in der Stille die Hälfte daran abziehen. Wenn wir selber einmal siebzig und achtzig sind, werden wir, meine ich, vom heurigen Jahr geradeso reden. Wir werden es im unsäglich köstlichen Gold der unerreichbaren Ferne sehen und werden unsere Dankbarkeit und unser Altersleid und unser Jugendheimweh in unsre Erinnerungen mischen.

Wir beiden jungen Leute liefen lachend und staunend mit großen Augen in dem Glanze und der Fülle herum, sahen von Berghöhen jauchzend und schweigend in das reiche, grüne Elsaß und auf den ruhig strömenden Rhein hinab und legten manchen Wiesenweg und manches gute Stück der ebenen Landstraßen Hand in Hand im Tanzschritte zurück. Ernteböller krachten hinter frisch geleerten Obstbäumen, Herbstjuchzer und langgezogene Jodler tönten prächtig durch das fröhlich belebte Land.

Wir bekamen hier eine blaue Traube, dort eine gelbe geschenkt, hier einen Apfel und dort einen Hut voll Wallnüsse, dazu führten wir das landesübliche, herb duftende Schwarzbrot im Rucksack bei uns, so daß wir abends in den Gasthäusern außer dem Wein und der Nachtherberge kaum noch eine Suppe oder eine Rauchwurst begehrten. Und unterwegs, im langsamen, bequemen Dahinwandern, sangen wir alle Lieder, die wir wußten, und von jedem alle Verse durch, lustige und traurige, und erzählten einander alle guten und alle dummen Geschichten, die uns einfallen wollten. Mein Mädchen ahmte im Übermute das drollige Elsässer Französisch nach, und ich hatte ein altes Büchlein Handwerksburschenlieder im Sack, aus dem ich an Rastorten gelegentlich ein wenig vorlas:

Zu Frankreich in Paris,
Wo ich mir meine Stiefel sohlen ließ,
Allda gibt's viel Freud,
Aber auch viel Leid,
Weil der Bruder Straubinger gestorben hat.

In der Nähe von Kolmar sahen wir am Wege einen vergnügten alten Mann sitzen, mit dem wir ins Gespräch gerieten. Er war im Weinberge draußen gewesen, wo sein Sohn und seine drei Enkelkinder die Lese besorgten; nun kehrte er

zufrieden, mit langen Ruhepausen dazwischen, auf seinen alten Beinen durch den goldigglühenden Oktoberabend in sein Dorf und Haus zurück. Er war offenbar auf seine alten Tage beredt und gesprächslustig geworden. Und wir Jungen hörten ihm gerne zu, denn er wußte vielerlei, er kannte die alten volkstümlichen Namen von Fluren, Wegen, Hügeln, Brücken, dazu eine Menge Geschichten, alte und neue, Sagenhaftes und Heutiges.

Als ich ihn um sein Urteil über die diesjährige Ernte fragte, kniff er ein Auge ein und meinte:

„Nicht schlecht, Herr, gar nicht schlecht. Sogar ganz gut, möchte man sagen. Aber so ein Herbst, wie der vom Flieger einer war, ist's doch keiner."

„Was ist das," fragte ich, „der Flieger?"

„Kennen Sie die Geschichte nicht, Sie beide? Und die Fliegerkapelle am Ende auch nicht?"

„Nein. Was ist damit?"

„Gut denn. Also drüben, hinter dem nächsten Wingert dort, steht eine kleine alte Kapelle, die heißt man ‚zum Flieger.' Sie kommen vielleicht noch dort vorbei."

„Ja, das wollen wir tun. Und die Geschichte?"

„Es ist halt so eine Sage, wissen Sie. Dort drüben sind schon in ganz alten Zeiten immer Weinberge gewesen. Und da war vor ein paar hundert Jahren ein Weingärtner, dem gehörte der Rebberg dort, wo jetzt die Kapelle steht. Selbiger war ein rechter Mann, fleißig und fromm, er zog die beste Traube in der ganzen Gegend und ging jeden Tag in seine Reben und besorgte jeden Stock so treulich wie ein Vater seine Kinder. Es ging ihm auch gut, und er lebte rechtschaffen und in gutem Wohlstand. Es hieß auch, die heilige Mutter Gottes sei ihm besonders wohlgesinnt und habe immer extra ein Auge auf seinen Weinberg.

So trieb er es sein Leben lang und wurde allmählich alt, vielleicht so alt wie ich, wenn ich mich auch sonst ja nicht mit ihm vergleichen darf.

Und wie er ganz alt, aber noch bei Kräften war und alles Wingertgeschäft noch allein und ohne Hilfe tat, da kam einmal ein Jahr, das war so gut, wie zuvor und auch später nie mehr eins gewesen ist. Im Frühjahr keinen Frost, im Sommer keine Dürre, im Herbst Sonne genug und wenig Regen. Alles gedieh ganz wunderlich, aber am meisten die Reben, und am besten gediehen sie im Rebberg dieses alten Mannes.

Er tat auch redlich das Seinige dazu, war früh und spät im Geschirr und sparte keine Sorge und Mühe, bis jeden Tag alles richtig besorgt und in guter Ordnung war. Dabei sah er mit Erstaunen dem ungewöhnlichen Wachstum zu, wie mit jedem Monat Sonne und Regen und alle Witterung so ganz zur rechten Zeit da war und wie unter dem gesunden Laub die Beeren langsam groß wurden.

Im Herbst ging dann der alte Mann tagtäglich auf seinem Grundstück von Rebe zu Rebe, die hingen voll von großen, vollkommenen Trauben, und keine einzige Beere fiel vor der Zeit vom Stiel oder wurde faul. Da betete er oft und dankte der heiligen Jungfrau, betrachtete seine Weinstöcke andächtig, und manchmal sagte er, bei seinen hohen Jahren wäre es ihm das Beste, in einem solchen Wunderherbst zu sterben, denn schöner werde er doch kein Jahr mehr sehen.

Das dauerte, bis die Trauben Farbe bekamen und dann allmählich anfingen, reif zu werden. Der Winzer wartete fröhlich und geduldig die volle Reife ab, vorher pflückte er nicht ein Beerlein weg. Aber wie es dann so weit war und jedermann in die erste Lese ging, da stieg er in seinen Weinberg hinauf, beschwerlich und langsam, mit der großen Butte auf

dem Rücken. Und droben nahm er zuerst seine Kappe ab und dankte Gott und der Jungfrau.

Dann suchte er sich freudig den vollsten Rebstock und an dem die schwerste und reifste Traube aus. Die schnitt er bedächtig ab und hob sie ins Licht. Alsdann brach er eine große, goldige Beere heraus und kostete sie.

Sie schmeckte so süß und feurig, wie ihm in seinem langen Leben keine geschmeckt hatte, und als ihn diese Süßigkeit durchdrang, hob eine geheimnisvolle Freudenkraft den Alten in die Lüfte. Er schwebte hinan, war im Luftreiche verschwunden und wurde nie mehr gesehen. An derselben Stelle hat man jene Kapelle erbaut, und so heißt sie , zum Flieger.' "

Wir nahmen dankend Abschied und gingen weiter, der Herbstgeschichte nachdenkend. Nach einer Stunde, im letzten milden Abendfeuer, erreichten wir die Kapelle, standen umschauend davor und legten vor dem Weitergehen ein paar Blumen auf die Schwelle hin.

Wir sagten nichts, aber im Herzen dachten wir beide an den Flieger und taten den heimlichen Wunsch um ein so reines, köstliches Leben und um einen so süßen, leichten, gottgeschenkten Tod.

Erklärungen

Hermann Hesse: geboren 1877. Verfasser von Romanen und Gedichten. Seine berühmtesten Romane sind Peter Camenzind (1904) und Demian (1919). Die Skizze Herbst stammt aus seinem Bilderbuch.

die Laubwelke = das Welken des Laubes.

keltern: von: die Kelter, aus lateinischem *calcatura*, *calcatorium*. Wie den Weinbau überhaupt, so haben die Deutschen auch die Wörter dafür von den Römern übernommen. Das Wort der Wein selbst kommt vom lateinischen *vinum*.

nimmer (eigentlich = nicht immer) = niemals (= nicht jemals). Vergleiche: nirgends (eigentlich = nicht irgends) = nirgendwo (= nicht irgendwo).

heurig: von heuer = in diesem Jahre.

unsäglich = unsagbar, nicht zu sagen, nicht auszudrücken = sehr, mächtig.

Ernteböller = die Ernte + der Böller. der Böller ist verwandt mit dem englischem *to bowl* und heißt ursprünglich der Werfer, die Wurfmaschine, jetzt: *a little mortar*. Man schießt die Böller vor Freude ab, wie wir am 4. Juli die Raketen vor Freude abschießen.

Herbstjuchzer: der Juchzer von jauchzen. Die Nachsilbe -zen bedeutet soviel wie sagen. Vergleiche: ächzen, duzen, siezen. jauchzen = juch sagen.

Jodler: von jodeln: a special method of singing in which head voice and chest voice are used alternately.

eine Rauchwurst = eine geräucherte Wurst. räuchern von der Rauch. Man räuchert aber nur Würste. Zigarren, Zigaretten und Pfeifen raucht man.

allda = da. allhier = hier.

Weil der Bruder Straubinger gestorben hat: Der Handwerksbursche, der dies schrieb, sprach eine Mundart und nicht die Schriftsprache; sonst hätte er geschrieben: weil der Bruder Straubinger gestorben ist.

Kolmar: eine Stadt im Elsaß.

die Lese = die Weinlese: Man liest (= sammelt) die Trauben von den Reben.

er war beredt = er redete viel.

der Flieger: ein Mann, der fliegt, jetzt: *an aviator*. das Flugzeug: *aeroplane*. der Flugplatz: *landing field*.

Rebberg = Weinberg.

selbiger = dieser.

ging in seine Reben = ging in seinen Weinberg, sah nach seinen Reben.

jeden Stock = jeden Weinstock.

Wingert = Weingarten.
der Winzer = der Weingärtner.
die Butte: wie das englische *butt* aus lateinisch *butina*.
der Herbstgeschichte nachdenkend = über sie nachdenkend.

Themen zu Aufsätzen

1. Die Weinlese im Elsaß.
   A. Der schöne Herbst.
   B. Die Arbeiten im Weinberg.
   C. Die Erzählungen der alten Leute.
2. Die Wanderung des Dichters.
   A. Seine Begleiterin.
   B. Die elsässische Landschaft.
   C. Das Essen.
   D. Die Handwerksburschenlieder.
3. Die Geschichte des Fliegers.
   A. Der beredte Alte.
   B. Seine Erzählung.
      a. Der alte Winzer.
      b. Der goldene Herbst.
      c. Die letzte Weinlese.
      d. Das Ende des Fliegers.

40. Lesestück

Proben aus deutscher Lyrik seit Liliencron

1.

Venedig

An der Brücke stand
Jüngst ich in brauner Nacht.
Fernher kam Gesang:
Goldener Tropfen quoll's
Über die zitternde Fläche weg.

Gondeln, Lichter, Musik —
Trunken schwamm's in die Dämmrung hinaus. . . .

Meine Seele, ein Saitenspiel,
Sang sich, unsichtbar berührt,
Heimlich ein Gondellied dazu,
Zitternd vor bunter Seligkeit.
— Hörte jemand ihr zu? . . . .

— Friedrich Nietzsche

2.

Märztag

Wolkenschatten fliehen über Felder,
Blau umdunstet stehen ferne Wälder.

Kraniche, die hoch die Luft durchpflügen,
Kommen schreiend an in Wanderzügen.

Lerchen steigen schon in lauten Schwärmen,
Überall ein erstes Frühlingslärmen.

Lustig flattern, Mädchen, deine Bänder;
Kurzes Glück träumt durch die weiten Länder.

Kurzes Glück schwamm mit den Wolkenmassen;
Wollt' es halten, mußt' es schwimmen lassen.

— Detlev von Liliencron

3.

In einer großen Stadt

Es treibt vorüber mir im Meer der Stadt
Bald der, bald jener, einer nach dem andern.
Ein Blick ins Auge, und vorüber schon.
Der Orgeldreher dreht sein Lied.

Es tropft vorüber mir ins Meer des Nichts
Bald der, bald jener, einer nach dem andern.
Ein Blick auf seinen Sarg, vorüber schon.
Der Orgeldreher dreht sein Lied.

Es schwimmt ein Leichenzug im Meer der Stadt,
Querweg die Menschen, einer nach dem andern.
Ein Blick auf meinen Sarg, vorüber schon.
Der Orgeldreher dreht sein Lied.

— Detlev von Liliencron

4.

Gebet

Herr, laß mich hungern dann und wann,
Satt sein macht stumpf und träge,
Und schick mir Feinde, Mann um Mann,
Kampf hält die Kräfte rege.

Gib leichten Fuß zu Spiel und Tanz,
Flugkraft in goldne Ferne,
Und häng den Kranz, den vollen Kranz,
Mir höher in die Sterne!

— Gustav Falke

5.

Kurzes Gewitter

Der Tag, ein Jüngling, schlank und braun,
Lehnte an meinem Gartenzaun.
Da kam ein Wetter schnell herbei,
Schlug aus der Hand ihm die Schalmei,
Fuhr hart ihn an mit Blitz und Krach:
Laß doch den Sonntagssingsang nach!
Und zauste Haar ihm, Kranz und Kleid.
Der arme Junge tat mir leid.

Doch pudelnaß noch, lachte schon
Der überraschte Sonnensohn.
Weit hinten schwamm der schwarze Graus;
Er schüttelte die Locken aus
Und pfiff, als ob er nichts erlitt,
Und alle Vögel pfiffen mit.

— Gustav Falke

6.

Das Mohnfeld

Es war einmal, ich weiß nicht wann
Und weiß nicht wo. Vielleicht ein Traum.
Ich trat aus einem schwarzen Tann
An einen stillen Wiesensaum.

Und auf der stillen Wiese stand
Rings Mohn bei Mohn und unbewegt,
Und war bis an den fernsten Rand
Der rote Teppich hingelegt.

Und auf dem roten Teppich lag,
Von tausend Blumen angeblickt,
Ein schöner, müder Sommertag,
Im ersten Schlummer eingenickt.

Ein Hase kam im Sprung. Erschreckt
Hat er sich tief ins Kraut geduckt,
Bis an die Löffel zugedeckt,
Nur einer hat herausgeguckt.

Kein Hauch. Kein Laut. Ein Vogelflug
Bewegte kaum die Abendluft.
Ich sah kaum, wie der Flügel schlug,
Ein schwarzer Strich im Dämmerduft.

Es war einmal, ich weiß nicht wo.
Ein Traum vielleicht. Lang' ist es her.
Ich seh' nur noch, und immer so,
Das stille rote Blumenmeer.

— Gustav Falke

7.

Ein silbernes Märchen

Wie Spinneweben fein
Hängt in den Bäumen der Mondenschein,
Ist alles wie Silber: Baum, Beet und Steig,
Und wie glitzernde Glöckchen die Blüten am Zweig.
Klingt auch ein silbernes Stimmchen darein,
Stimmt lieblich zu all dem silbernen Schein.
Zücküt. — Wie sich der Flieder wiegt!
Frau Nachtigall fliegt
In den Mond hinein.

— Gustav Falke

8.

Die stille Stadt

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blasser Tag vergeht;
Es wird nicht lange dauern mehr,
Bis weder Mond noch Sterne,
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt;
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als den Wandrer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund,
Und durch den Rauch und Nebel
Begann ein leiser Lobgesang
Aus Kindermund.

— Richard Dehmel

9.

Manche Nacht

Wenn die Felder sich verdunkeln,
Fühl' ich, wird mein Auge heller;
Schon versucht ein Stern zu funkeln,
Und die Grillen wispern schneller.

Jeder Laut wird bilderreicher,
Das Gewohnte sonderbarer,
Hinterm Wald der Himmel bleicher,
Jeder Gipfel hebt sich klarer.

Und du merkst es nicht im Schreiten,
Wie das Licht verhundertfältigt
Sich entringt den Dunkelheiten,
Plötzlich stehst du überwältigt.

— Richard Dehmel

10.

Nach einem Regen

Sieh, der Himmel wird blau;
Die Schwalben jagen sich
Wie Fische über den nassen Birken.
Und du willst weinen?

In deiner Seele werden bald
Die blanken Bäume und blauen Vögel
Ein goldnes Bild sein.
Und du weinst?

Mit meinen Augen
Seh ich in deinen
Zwei kleine Sonnen.
Und du lächelst.

— Richard Dehmel

11.

Der Arbeitsmann

Wir haben ein Bett, wir haben ein Kind,
Mein Weib!
Wir haben auch Arbeit, und gar zu zweit,
Und haben Sonne und Regen und Wind.
Und uns fehlt nur eine Kleinigkeit,
Um so frei zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit!

Wenn wir Sonntags durch die Felder gehn,
Mein Kind,
Und über den Ähren weit und breit
Das blaue Schwalbenvolk blitzen sehn,
Oh dann fehlt uns nicht das bißchen Kleid,
Um so schön zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit!

Nur Zeit! Wir wittern Gewitterwind,
Wir Volk.
Nur eine kleine Ewigkeit;
Uns fehlt ja nichts, mein Weib, mein Kind,
Als all das, was durch uns gedeiht,
Um so froh zu sein, wie die Vögel sind —
Nur Zeit!

— Richard Dehmel

12.

Erinnerung

Einmal vor manchem Jahre
War ich ein Baum am Bergesrand,
Und meine Birkenhaare
Kämmte der Mond mit weißer Hand.

Hoch überm Abgrund hing ich
Windbewegt auf schroffem Stein,
Tanzende Wolken fing ich
Mir als vergänglich Spielzeug ein.

Fühlte nichts im Gemüte
Weder von Wonne noch Leid,
Rauschte, verwelkte, blühte,
In meinem Schatten schlief die Zeit.

— Ricarda Huch

13.

Sommerdörfchen

Ich weiß ein Dörfchen voll Sonnenschein,
Voll Gartenduft.
Manchmal verläuft sich der Wind herein
Und der Kuckuck ruft.
Hühner nisten im heißen Sand,
Weinlaub färbt sich an der Wand,
Und alles schläft im Hähnekrähn
Wie überwachsen und wie tot. . . .

Doch auf den flimmernden Feldern mähn
Die Bauern ihr lebendig Brot.

— Friedrich Lienhard

14.

Gott

Der Tag hing grau in Wolken und war doch schwül und schwer,
Die blauen Blitze flammten nachts über die Gärten her,
Das Korn stand reif im Felde, und goldner war es nie, —
Ich bog dem Gott der Liebe mit Zittern meine Knie.

Die Sommernelken blühten und brannten purpurrot, —
Die ich mir damals pflückte, sind nun verdorrt und tot,
Der Gott, vor dem ich kniete, er schritt an mir vorbei,
Ihm nach durch graue Leere ging meiner Sehnsucht Schrei.

In gelbe Lindenwipfel stößt nun der nasse Wind,
Ich gehe stille Wege, die menschenferne sind.
Die Stirne, die ich senkte in Tränen und in Traum,
Streift wieder eines Gottes dunkler Mantelsaum.

Und zwischen letzten Garben, die goldner Herbst beschert,
Im Dampf gepflügter Scholle, die junger Saat begehrt,
Das strenge Haupt erhoben in freier Winde Wehn,
Seh' ich mit starken Füßen den Gott der Arbeit gehn!

Der du gebietend schreitest durch Sichelklang und Saat, —
Sich mühen heißt dir beten, und Andacht ist die Tat!
Im Werke meiner Hände hör' meiner Sehnsucht Schrei:
Du Gott, zu dem ich bete, — Herr, geh mir nicht vorbei!

— Lulu von Strauß und Torney

15.

Abendgang

Das ist unser schweigender Abendgang.
Herbst. Blätter fallen wegentlang.
Nasse Äste tragen den Himmel, der bleich
Und dunstig niederhängt über den Teich.

Die Brücke. Trüber Laternenschein
Fällt schwankend in schmutzigen Schlamm hinein.
Vorüber. Dunkel wie Menschen stehn
Die Bäume und sehn uns weitergehn.

Wilhelm von Scholz

16.
Brüder

Es lag schon lang ein Toter vor unserm Drahtverhau,
Die Sonne auf ihn glühte, ihn kühlte Wind und Tau.

Ich sah ihm alle Tage in sein Gesicht hinein,
Und immer fühlt' ich's fester: Es muß mein Bruder sein.

Ich sah in allen Stunden, wie er so vor mir lag,
Und hörte seine Stimme aus frohem Friedenstag.

Oft in der Nacht ein Weinen, das aus dem Schlaf mich trieb:
Mein Bruder, lieber Bruder, hast du mich nicht mehr lieb?

Bis ich, trotz allen Kugeln, zur Nacht mich ihm genaht
Und ihn geholt. — Begraben: — Ein fremder Kamerad.

Es irrten meine Augen. — Mein Herz, du irrst dich nicht:
Es hat ein jeder Tote des Bruders Angesicht.

— Heinrich Lersch

Erklärungen

Proben: die Probe (verwandt mit *proof*): *sample, try out.* **erproben:** *to try out.* **probieren** = versuchen.

1.

Friedrich Nietzsche: 1844–1900, bedeutendster deutscher Philosoph der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Hauptwerk: Also sprach Zarathustra (1883–1891).

goldener Tropfen quoll's (partitiver Gebrauch des Genitivs) = viele goldene Tropfen quollen.
quoll: zu quellen. die Quelle: *source*.
schwamm's = es schwamm, etwas (Unbestimmtes) schwamm.
ein Saitenspiel: Apposition!

2.

Detlev von Liliencron: 1844–1909, bedeutender deutscher Lyriker und Novellist der neuesten Zeit.
blau umdunstet = in blauem Dunst.
durchpflügen: pflügen von der Pflug = englisch?
wollt' es halten, mußt' es . . . : Ergänze beidemal ich!

3.

vorüber mir (mir eigentlich Dativ des Interesses) = vor mir vorüber.
querweg: quer (*crosswise*) + weg (*away*). Ergänze: querweg schwimmen die Menschen. . . .

4.

Gustav Falke: 1853–1916, Lyriker der neuesten Zeit.
Mann um Mann = einen Mann nach dem andern. Was heißt: Tag um Tag? Stunde um Stunde? Woche um Woche?
rege = lebendig.
Flugkraft: Ergänze: Gib Flugkraft (= Kraft zum Fliegen).
den Kranz = den Kranz, den der Sieger im Lebenskampfe bekommen soll.

5.

die Schalmei (aus französisch *calumeau* = englisch *calumet*) = die Hirtenpfeife.
fuhr hart ihn an = schalt ihn sehr.
laß . . . nach = unterlasse.
pudelnaß = naß wie ein Pudel, sehr naß.
als ob er nichts erlitt = als ob er nichts erlitten hätte.

6.

ein Tann = ein Forst aus Tannen (*fir trees*).
Mohn bei Mohn = eine Mohnblüte (*poppy flower*) neben der andern.
und war = und es war.
nur einer = nur ein Löffel = nur ein Ohr. Löffel ist ein Ausdruck der Jägersprache.
ein schwarzer Strich: Der Flügel bewegte sich so schnell, daß man nur einen schwarzen Strich sah.

7.

Zückü: der Ruf der Nachtigall.

8.

Richard Dehmel: 1863–1920, bedeutender Lyriker der neuesten Zeit.
liegt = es liegt.
steht: wir sollten stehen erwarten.

9.

fühl' ich: placed between conditional and conclusive clause as a sort of interjection.
das Gewohnte: ergänze: wird sonderbarer. Ebenso in der folgenden Zeile!
verhundertfältigt = verhundertfacht = hundertmal.

12.

Ricarda Huch: geboren 1864, bedeutende Dichterin der Gegenwart. Schrieb u. a. „Aus der Triumphgasse" (1901).
im Gemüte = im Herzen, in der Seele.

13.

Friedrich Lienhard: geboren 1865, Dichter der Gegenwart. Herausgeber der Zeitschrift „Der Türmer."
verläuft sich = verirrt sich.

wie überwachsen = als ob es im Grabe läge und das Gras schon darüber gewachsen wäre.
ihr lebendig Brot = ihr lebendiges Brot.

14.

Lulu von Strauß und Torney: geboren 1873, seit 1916 die Frau des Verlegers Eugen Diederichs, bedeutende Dichterin der Gegenwart.
der Tag hing grau in Wolken = der Tag war in graue Wolken gehüllt.
die ich mir . . . pflückte = diejenigen, welche ich mir . . . pflückte.
ihm nach = hinter ihm her.
meiner Sehnsucht Schrei = der Schrei meiner Sehnsucht.
goldner Herbst = der goldene Herbst.
im Dampf gepflügter Scholle = in dem Dampf, der aus umgepflügten Schollen (*from plowed-up clods*) aufsteigt.
in freier Winde Wehn = im Wehen freier Winde.
der du . . . schreitest = du, der du . . . schreitest.
im Werke meiner Hände = während meine Hände am Werk sind, während sie arbeiten.

15.

Wilhelm von Scholz: geboren 1874, bedeutender Dichter der Gegenwart, Verfasser des Romans „Perpetua" (1926).
wegentlang = am Wege entlang.
dunkel: prädikatives Adjektiv!

16.

Heinrich Lersch: geboren 1889, Kesselschmied (*kettle maker*), der bedeutendste der sogenannten Arbeiterdichter. Das Gedicht „Brüder" stammt aus dem Kriege und entstand im Schützengraben (*trench*).
die Sonne auf ihn glühte: poetische Wortstellung.
wie er so vor mir lag: Objektsatz zu: ich sah.

Themen zu Aufsätzen

1. Die Natur in der neuesten deutschen Lyrik,
   a. bei Nietzsche („Venedig“: Abendstimmung, unbestimmte Musik).
   b. bei Liliencron („Märztag“: kurzer Sonnenschein, kurzes Glück).
   c. bei Falke („Kurzes Gewitter“: Fröhlicher Tag, nur durch ein kurzes Gewitter unterbrochen. „Das Mohnfeld“: Nachtlandschaft, träumerisch unbestimmt, in schwerem Schlaf. „Ein silbernes Märchen“: Nachtlandschaft im Silberschein des Mondes, sehr ruhig).
   d. bei Richard Dehmel („Die stille Stadt“: düstere Abendstimmung. „Manche Nacht“: Abend, das Licht flieht. „Nach einem Regen“: Wie der Regen, so hören auch die Tränen auf).

2. Die Großstadt in der neuesten deutschen Lyrik.
   a. Das Großstadtleben im allgemeinen: Liliencron, In einer großen Stadt: ein Leben wie das andre.
   b. Die Arbeiter.
      1. Ihre Hoffnung auf bessere Zeiten: Dehmel, Der Arbeitsmann.
      2. Ihr Ideal der Brüderlichkeit: Lersch, Brüder.

3. Das Gedicht „Gott“ von Lulu von Strauß und Torney.
   a. Die Jugendzeit der Dichterin.
      1. Wie zeichnet die Verfasserin ihre Jugendzeit durch die Schilderung der Sommerlandschaft?
      2. Ihr Verlangen in ihrer Jugend.
      3. Wurde ihr Verlangen erfüllt?
   b. Die Dichterin im reifen Alter.
      1. Worin gleicht das reife Alter der Herbstlandschaft?
      2. Der Gott ihres reifen Alters.
      3. Das Gebet der Dichterin.

Zweiter Teil

Übungen

1. Lesestück

NOTE. All references to Lesestück throughout this section refer to Part II.

A. I. **Zusammengesetzte Hauptwörter oder Komposita.**

die See + der Hafen = der Seehafen
das Wasser + das Becken = das Wasserbecken
der Handel + die Stadt = die Handelsstadt
die Tasche (pocket) + das Messer (knife) = das Taschenmesser

Welchen Geschlechts (gender) sind die zusammengesetzten Hauptwörter?

Wie schreibt man solche Zusammensetzungen, als ein Wort oder getrennt?

Bilden Sie Zusammensetzungen aus den folgenden Wörtern:

die See, die Stadt; das Eisen (iron), die Bahn; die Elbe (omit *e*), der Tunnel; die Alster, das Becken; die See, der Dampfer; das Land, das Haus.

Insert formative **s**:

der Handel, der Platz; der Bischof, der Sitz; die Vergnügung, das Lokal; das Geschäft, das Haus.

Insert formative **(e)n**:

der Herr, das Zimmer; die Fahne, die Stange (pole); die Frau, das Haar.

II. **Geben Sie die Hauptteile** (Nominativ Singular, Genitiv Singular und Nominativ Plural) **von den folgenden Hauptwörtern:**

z. B.:	der Einwohner	des Einwohners	die Einwohner
	der Baum	des Baum(e)s	die Bäume
	der Wald	des Wald(e)s	die Wälder
	die Straße	der Straße	die Straßen
	der Vetter	des Vetters	die Vettern

Starke Deklination:

1. Gruppe: das Ufer, der Hafen (ä), der Tunnel, das Becken, der Dampfer, der Bürger, der Hamburger.
2. Gruppe: der Platz (ä), die Stadt (ä), der Sitz, der Bischof (ö), der Kanal (ä), das Lokal.
3. Gruppe: das Geschäftshaus (äu), das Buch (ü), das Dorf (ö).

Schwache Deklination:

der Christ, die Welt, die Hochbahn, die Rundfahrt, die Fahne, die Haltestelle, die Mahlzeit.

Gemischte Deklination:

das Auge, das Ohr, das Bett, das Hemd.

III. **Die folgenden deutschen Wörter in diesem Lesestück sind den englischen stammverwandt** (= desselben Stammes, cognates):

handeln (to trade, barter) — *handle*
der **Hafen** (harbor) — *haven*
mächtig (mighty, big) — *mighty*
fahren (to drive, ride) — *fare*
die **Aussicht** (outlook, view) — *out* + *sight*

Suchen Sie in diesem Lesestück die stammverwandten deutschen Wörter für:

seek (*try*), underground, both, cost, make, life, give, burgher (*citizen*), halt (hold), meal, hear.

IV. **Zeitangaben** (denotations of time):

um vier (Uhr), um halb fünf, es ist jetzt dreiviertel sechs (oder ein Viertel vor sechs), zehn Minuten nach sechs, ein Viertel nach fünf (oder ein Viertel sechs), zwanzig Minuten vor zehn, usw.

Lesen Sie die folgenden Sätze:

1. Er geht um 8, 8: 30, 8: 45, 9: 10 zu Bett.
2. Der Dampfer fährt um 6: 30, 7: 20, 7: 50 ab.
3. Wir kommen um 7: 45, 5: 20, 6: 15 in Hamburg an.

V. **Die Inversion:**

Fangen Sie die nachstehenden Sätze mit den Wörtern in Klammern (parentheses) an:

z. B.: Hamburg liegt (im Norden Deutschlands) = Im Norden Deutschlands liegt Hamburg.

1. Ein reges Leben herrscht (auf dem Alsterbecken).
2. Die Rundfahrt kostet (nur eine Mark).
3. Die schönste Aussicht hat man (vom Dampfer aus).
4. Man bekommt ausgezeichnete Mahlzeiten (in einem solchen Lokal).
5. Ein Tunnel ist (unter der Elbe).

B. I. **Zerlegen** (dissect, analyze) **Sie die folgenden Wörter in ihre Bestandteile** (elements) **und geben Sie die Bedeutung** (meaning) **jedes Wortes an:**

a. Das erste Wort ist ein Maskulinum:
das Schuhgeschäft; das Mittagessen; der Kaffeekuchen; die Einwohnerzahl; das Tanzlokal; das Nachbarshaus; das Mittagsmahl; die Hafenstadt.

b. Das erste Wort ist ein Femininum:
das Frauenabteil (das Abteil = compartment); die Elbfahrt; die Musikstunde; die Weltstadt.

c. Das erste Wort ist ein Neutrum:
die Zimmertür; die Landstraße; die Eisenbahn.

II. *Express in German:*

Hamburg has the biggest harbor in Germany and is the third largest commercial city in the world. It is one of Germany's modern cities and possesses many means of communication — elevated roads, subways, and canals. On the Alster basin one sees many small steamers. They are decorated with black-red-golden flags; these are the colors (die Farben) of the new German Republic. At every landing place there are amusement places. In these one can hear (man + hören) very good music and can obtain (bekommen) good meals. The beautiful view costs nothing.

2. Leſeſtück

A. I. **Lernen Sie auswendig** (by heart):

ich	ſehe	**mir**	den Tierpark	an
du	ſiehſt	**dir**	"	"
er / ſie / es	ſieht	**ſich**	"	"
wir	ſehen	**uns**	"	"
ihr	ſeht	**euch**	"	"
ſie	ſehen	**ſich**	"	"
Sie	ſehen	**ſich**	"	"

Konjugieren Sie in gleicher Weiſe:

ich ſuche mir Auſtern aus.
ich beſtelle mir mein Mittageſſen.

II. **Konjugieren Sie:**

ich verbringe den Vormittag.
ich gebe (du gibſt, er gibt) ihm die Speiſekarte.
ich eſſe (du ißt, er ißt) Obſt.

ich vergesse (du vergißt, er vergißt) mein Buch.
ich komme auf ihn zu.
ich kenne viele Tiere.
ich fahre (du fährst, er fährt) nach Hamburg.
ich höre die beste Musik.

III. **Präpositionen mit dem Dativ:**

Beispiele: von **den** Besuchern.
mit viel**en** Grüßen.

Lernen Sie die Präpositionen auswendig, die den Dativ regieren (govern)!

Setzen Sie die richtige Form des Artikels ein:

mit —— Dampfer, mit —— Bahnen, mit —— Zigarren.
von —— Onkel, von —— Kellner, von —— Freund.
aus —— Tierpark, aus —— Großstadt, aus —— Schule.
nach —— Mittagessen, nach —— Dampferfahrt.
bei —— Onkel, bei —— Tante, bei —— Löwen.
zu —— Kellner, zu —— Gärten, zu —— Bürger.

IV. **Zusammenziehung der Präposition mit dem Artikel:**

in dem — im
an dem — am
zu dem — zum
zu der — zur.

Beispiele: im Tierpark, am Tische, zum Nachtisch, zur Lehrerin.

Setzen Sie die richtige zusammengezogene Dativform vor die folgenden Hauptwörter:

zu: —— Mittagessen, —— Kalbsbraten, —— Stadt, —— Elbe, —— Hafen, —— Hochbahn.
in: —— Dampfer, —— Weinglas, —— Norden, —— Süden, —— Osten, —— Westen, —— Zirkus.
an: —— Alsterbecken, —— Vormittag, —— Nachmittag, —— Wassergraben, —— Garten.

V. **Geben Sie die Hauptteile der nachstehenden Hauptwörter:**

Starke Deklination:

1. Gruppe: der Kellner, das Radieschen, der Onkel, der Bürger, der Tiergarten (ä), der Besucher, der Wassergraben (ä).
2. Gruppe: der Vormittag, der Rückweg, das Vergnügungslokal, der Nachtisch, der Jahrgang (ä), der Rheinwein, der Tierpark, das Tier, der Gruß (ü).
3. Gruppe: das Weinglas (ä).

Schwache Deklination:

die Speisekarte, die Vorspeise, die Auster, die Bohne, die Zigarre, die Weinsorte, die Getränkeliste, die Weinflasche, der Löwe, der Bär, der Elefant.

Bei welcher Deklination gibt es keinen Umlaut im Plural?

VI. **Stammverwandte Wörter:**

der **Mittag** — *midday*
folgen — *follow*
tief — *deep*

Suchen Sie in diesem Lesestücke die stammverwandten Ausdrücke (expressions) für:

lust (*desire*), drink, year, weather, free (*open air*), grave (*ditch*), think, hearty.

VII. **Idiom** (Sprechweise):

Das schickt sich nicht (that is not proper) für einen gesetzliebenden Bürger Amerikas.

Vervollständigen Sie:

Das schickt sich nicht für (ein Mädchen; ein— Mensch; jed— Schüler; ich, du, er, sie, wir).

B. I. **Die Inverſion:**

Fangen Sie die nachſtehenden Sätze mit den Wörtern in Klammern an:

a. Wir verbringen (den Vormittag) auf dem Alſterbecken.
b. Wir beſtellten uns (dort) unſer Mittageſſen.
c. Ich ſuchte mir (als Vorſpeiſe) Auſtern aus.
d. Ich nahm Käſe (zum Nachtiſch).
e. Dreißig Sorten ſtanden (auf der Getränkeliſte).
f. Weingläſer ſtanden (überall).
g. Der Bär kommt (jetzt) auf mich zu.

II. **Vervollſtändigen Sie die folgenden Sätze:**

a. Seit d— Mittageſſen ſuche ich nach —— (du).
b. Außer d— Dampfer —— (plur.) fahren auch noch Ruderboot— (row boats) auf der Alſter.
c. Nach d— Frühſtück fuhren wir nach d— Tierpark.
d. Nahe bei —— Hafen liegen Geſchäftshäuſ— (plur.)
e. Außer Löwe— gibt es auch Elefanten in dieſ— Zirkus.
f. In ein— Vergnügungslokal— beſtellt— wir uns ein— Flaſche Rheinwein und zwei Gläſ—

III. *Express in German:*

On (an *with dative*) the third day we made a round trip on the Alster basin. We took (einnehmen) our lunch in one of the amusement places. Many guests were drinking wine. There was very good music and everybody listened (zuhören) with great pleasure. Do you know Hagenbeck's Zoölogical Garden? All the animals are (ſich befinden) outside in the open air. Deep ditches, full of water, separate the animals from the visitors. Many of the European circuses get their animals from this zoölogical garden.

3. Lesestück

A. I. **Bilden Sie Sätze aus den nachstehenden Wortgruppen:**

(z. B.: **hochhalten:** Pidder Lüng hält den Spruch hoch.
freilassen: Der Fischer läßt den Amtmann nicht frei.)

zur Tür, **hineinstürmen**
der Amtmann, **aufschreien**
die Abgaben, **eintreiben**
nach Sylt, **hinüberfahren**

dagegen:

(z. B.: **zerstören:** Das Meer zerstört die Dämme und Deiche.)

von der Flut, **berichten**
die Abgaben, **erhalten**

Worin besteht der Unterschied zwischen **trennbaren** und **untrennbaren** Verben?

II. **Merken Sie sich:**

treten — er tritt
erhalten — er erhält

Konjugieren Sie in allen Personen im Singular und im Plural:

1. ich gebe dem Amtmann die Abgaben.
2. ich breche den Apfel vom Baum.
3. ich spreche laut.
4. ich esse den Kohl auf.
5. ich fahre auf dem Dampfer.
6. ich lasse die Soldaten draußen.
7. ich trete in das Zimmer.
8. ich erhalte einen Brief.

Welche Regel gibt es für diese Vokalveränderung (vowel change)? Geben Sie die Regel auf englisch!

III. **Geben Sie die Hauptteile von den folgenden Hauptwörtern:**

Starke Deklination:

1. Gruppe: der Ritter, der Fischer.
2. Gruppe: der Volksstamm (ä), das Meer, der Damm (ä), der Deich, der Spruch (ü), der Widerstand (ä), der Hund, der Napf (ä).
3. Gruppe: das Land (ä), das Volk (ö), das Geschichtsbuch (ü), das Geld.

Schwache Deklination:

die Insel, die Geschichte, die Flut, die See, der Fürst, der Friese, die Sprache, der Sklave, der Soldat, die Stube, die Suppe, die Abgabe, die Tür, die Familie.

das Wort has two plurals: (1) die Wörter = disconnected words. z. B.: Nennen Sie mir fünf Wörter, die zur schwachen Deklination gehören! (2) die Worte = words connected in thought. z. B.: Ich kann meine Gedanken (thoughts) nicht in Worten ausdrücken (express).

Setzen Sie die richtige Pluralform ein:

1. Er sprach zu ihm ein paar ——.
2. Ich verstehe seine —— nicht.
3. Welche deutschen —— sind männlich?
4. Die —— des Amtmanns waren sehr hochmütig.
5. Der Dativ Plural aller —— endet auf -n.

IV. **Stammverwandte Wörter:**

die **See** — *sea*
der **Deich** — *dike*

die **Flut** —*flood*
der **Fürſt** (the prince = the first man of a country) — *first*
treiben — to *drive*
fahren (to drive, to go) — to *fare* (in poetry: to go on, to travel; cf.: *fare*well)
der **Soldat** — *soldier* (both from Lat. solidarius)
die **Familie** — *family* (both from Lat. familia)
ſtören (to disturb) — to *stir*
der **Hund** (any kind of dog) — *hound*
ſpringen (to bound, to leap) — to *spring*
ſterben (to die) — to *starve* (original meaning: to perish)

Wie heißen die ſtammverwandten Wörter zu:

murder, might, slave, to break, to do, to bring, storm, coast, stem, fisher, to send?

In vielen Wörtern iſt deutſch *ss* (*sz*) gleich engliſch *t*:

z. B.: **freſſen** — to *fret* (wear or eat away)
groß — *great*.

Wie heißen die ſtammverwandten Wörter zu:

to eat, to let, water, to greet, that, street, better?

V. **Idiome:**

1. voller Leiden (= voll von Leiden).
2. er ſteht mir nahe.
3. er ſitzt beim Mittagsmahle.

Vervollſtändigen Sie:

ſie ſteht (wir, ihr, ſie, euer Vater, jener Herr, dieſe Frau, ich, du, er, ſie) nahe.

sie sitzen bei (die Arbeit, das Frühstück, das Abendessen, der Kaffee, das Spiel [game], ihre Kaffeetassen [-cups], das Bier, der Wein).

Bilden Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken:

(z. B.: Die Geschichte der Friesen ist voller Leiden.) voller Bäume, voller Dampfer, voller Weinflaschen, voller Geschäftshäuser, voller Fahnen, voller Tiere, voller Musik, voller Gäste.

VI. **Die Inversion.** Beginnen Sie die nachstehenden Sätze mit den Worten in Klammern:

1. Eine Anzahl Inseln liegt (an der Nordseeküste).
2. Das Meer zerstört (oft) die Dämme.
3. Das Volk kämpft (gegen seine Fürsten).
4. Ein trotziger Fischer wohnte (auf Sylt).
5. Der Amtmann fährt (mit seinen Soldaten) fort.
6. Pidder Lüng sitzt (gerade) beim Mittagsmahle.
7. Pidder erhebt sich (stolz wie ein Baum).
8. Pidder tut (einen einzigen Sprung).

B. I. **Vervollständigen Sie die nachstehenden Sätze**; ziehen Sie, wo es möglich ist, die Präposition mit dem Artikel zusammen!

Beispiele: Die Geschichtsbücher berichten von der Flut (diesem Manne, jenem Amtmann, usw.).
Er kommt zum Haus des Fischers (zu der Freundin, usw.).

1. Die Geschichtsbücher berichten von (die Tat Pidder Lüngs, die habgierigen Fürsten, grausame Ritter, arme Fischer, der stolze Spruch der Friesen, die Abgesandten des Amtmanns).
2. Der Amtmann kommt zu (die Familie Lüng, die Bauern, seine Soldaten, die Tür des Hauses, der Deich, der Wassergraben, der Hafen, die Stadt).

II. **Vervollständigen Sie die folgenden Sätze mit Hilfe der angegebenen Verben:**

Beispiel: erstechen: Pidder Lüng —— den Amtmann = Pidder Lüng ersticht den Amtmann.

1. tragen: Pidder Lüng ——— den Amtmann zum Napf.
2. graben: Wer andern eine Grube ———, fallen: ——— selbst hinein. (Sprichwort [proverb]).
3. einschlafen: Der Knabe ——— bald ———.
4. waschen: Der Knabe ——— sich am Morgen.
5. wachsen: Der Baum ——— jedes Jahr.
6. fressen: Das Schwein ——— den Kohl.
7. niederwerfen: Der Fischer ——— den Amtmann ———.
8. vergessen: Der Lehrer ——— sein Buch.
9. hinaussehen: Der Schüler ——— zum Fenster ———.
10. essen: Mein Onkel ——— gern Austern.
11. schlagen: Warum ———, du mich auf die Beine?
12. geben: Der Knabe ——— den Brief seiner Mutter.
13. anhalten: Der Dampfer ——— hier ———.

Geben Sie die Bedeutungen dieser Verben und Sätze!

III. *Express in German:*

The proud Frisians live on a number of German islands. Their history tells of dreadful floods and of avaricious officials. But neither (*use* kein) of them could conquer the defiant tribe.

One day a bailiff goes to Sylt in order to collect taxes. He comes to Pidder Lüng, a fisherman, who is just eating his lunch. The knight steps nearer and says: "Bring me the tribute!" But Pidder answers: "Go away with your soldiers. I believe (glauben) in the old saying of the Frisians." Then the bailiff spits into Pidder's soup. But Pidder dips him into the cabbage soup and kills him. Then the soldiers kill (erstechen) the fisherman.

4. Lesestück

A. I. Sammelwörter:

Das Wort „ Geschäft " ist sächlichen (neuter) Geschlechts. So auch viele andere Wörter mit der Vorsilbe Ge-. Diese Vorsilbe bedeutet oft eine Sammlung (= vieles beisammen), und diese Wörter heißen deshalb Sammelwörter oder Kollektivwörter. Zum Beispiel:

das Gebirge = viele Berge (mountain chain)
das Gespräch = conversation
das Gestein = stones, rocks
das Gebein = bones
das Gemüse = vegetables

Nicht alle Wörter mit der Vorsilbe Ge- sind sächlich, viele sind männlich oder weiblich,

z. B.: **der** Gedanke = thought
die Gefahr = danger

II. **Wiederholen Sie die Deklination der Adjektive!** Lernen Sie die Liste der **der**-Wörter und der **ein**-Wörter auswendig! Wie wird das Adjektiv dekliniert (*a*) nach den ein-Wörtern? (*b*) nach den der-Wörtern? (*c*) wenn kein der-Wort oder ein-Wort vorangeht?

Deklinieren Sie im Singular und Plural:

1. kein kleines Männchen.
2. das helle Auge.
3. dieses englische Schiff.
4. unser früherer Dampfer.

III. **Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und Präpositionen:**

1. Auf jed— deutsch— Schiff wohnt ein klein— grau— Männchen mit hell— gutmütig— Augen.
2. In der recht— Hand trägt er ein— hölzern— Hammer.
3. In stürmisch— Nächten steht der Klabautermann oben —— Mast.

4. —— Hafen von Stockholm lag ein englisch— Schiff.
5. —— Ende des Schiffes sah er die Gestalt (figure) ein— klein— rot— Männchens.
6. Der alt— Steuermann hörte vom Untergang sein— früher— Schiffes.

IV. **Wie heißen die Hauptteile von:**

Starke Deklination:

1. Gruppe: das Wesen, der Hammer (ä).
2. Gruppe: die Hand (ä), das Schiff, der Tisch, die Nacht (ä), das Geschäft, der Kapitän.
3. Gruppe: der Geist.

Schwache Deklination:

die Nixe, der Matrose, die Gefahr, die Speise, die Nachricht.

V. **In Zusammensetzungen wird „-leute" als Plural von „-mann" gebraucht:**

z. B.: der Seemann — die Seeleute
der Zimmermann — ?
der Steuermann — ?
der Amtmann — ?
der Landmann — ? (peasant)
der Kaufmann — ? (merchant)

Der einfache Plural **die Leute** = people
die Männer = male persons

z. B.: Vor dem Hause standen viele Leute. Aber: An jenem Tisch sitzen drei Männer, zwei Frauen und ein Kind.

VI. **Konjugieren Sie:**

1. ich wohne auf einem Schiffe.
2. ich helfe mit bei der Arbeit.
3. ich nehme die Speisen.

4. ich halte mich beim Zimmermann auf.
5. ich ſtehe oben am Maſt.
6. ich ſehe ein kleines Männchen.
7. ich denke an die Gefahr.

VII. **Stammverwandte Wörter:**

In manchen Wörtern iſt deutſches *g* = (gleich) dem engliſchen *y*.

z. B.: das Auge = eye ſagen = ? mag = ?
legen = to lay der Weg = ? der Tag = ?
ſchlagen = ?
der Garten = yard (*garden from French jardin*).

Andere Stammverwandtſchaften:

der Geiſt = ghost der Hammer = ?
grau = ? das Schiff = ?
der Tiſch = disc, dish (*all three from the Lat. discus*)
der Raum = room friſch = ?
halten = ? denken = ?

VIII. **Idiome:**

1. beim Bau des Schiffes.
   bei ſeiner Rückkehr.
2. glauben an (mit dem Akkuſativ).

Setzen Sie die richtige Form der Präpoſition ſowie des Hauptwortes und des Adjektivs in den nachſtehenden Sätzen ein:

1. Wir ſprachen darüber —— Mittageſſen.
2. —— Abſchied gab uns der Kapitän die Hand.
3. —— dieſe— Gelegenheit können wir den Tierpark beſuchen.
4. —— jed— Beſuch bringen ſie ein Geſchenk mit.
5. —— ein— ſolch— Geſpräch vergeht die Zeit ſchnell.
6. Ich wohne —— mein— Bruder.

Bilden Sie Sätze mit: glauben an, denken an, schreiben an, sich erinnern an (recollect), sich wenden an (turn to somebody, apply to somebody), telephonieren an, ein Geschenk schicken an (send to), den Brief adressieren an.

B. I. **Die Inversion:**

Beginnen Sie die nachstehenden Sätze mit den Wörtern in Klammern:

1. Die Seeleute erzählen (vom Klabautermann).
2. Er ist (wie ein Matrose) bekleidet.
3. Er trägt (einen Holzhammer) in der Hand.
4. Er nimmt die Speisen (von des Kapitäns Tische).
5. Er betrachtete sie (neugierig).
6. Der Steuermann erzählte (dem Kapitän) sein Erlebnis.

II. *Express in German:*

. The ancient Germans believed in land and water sprites. Many mariners tell stories about them. The Klabautermann is one of these sprites. He lives on ships and helps the carpenters with their work. He always carries a hammer in his right hand.

Once two such Klabautermänner were talking about a coming (kommend) shipwreck. A steersman heard the conversation and told the captain about it. The captain laughed at him (auslachen). The steersman, however, left the ship. A little later, he heard that the ship had sunk (von + der Untergang).

5. Lesestück

A. I. **Komparativ und Superlativ von Adjektiven und Adverbien.**

lang — länger — der / die / das längste, am längsten

Bilden Sie (form) den Komparativ und Superlativ von den folgenden Adjektiven und Adverbien (# bedeutet Umlaut im Komparativ und Superlativ):

schwer, # groß, tapfer, schnell, # alt, tief, weiß, # kurz, glücklich; spät, # oft, früh.

aufs schnellste = auf die schnellste Weise

Bilden Sie auf dieselbe Weise Adverbien von:

modern, schön, mächtig, fröhlich, großartig.

II. **Deklinieren Sie im Singular und im Plural:**

1. der spätere Kaiser
2. ein tapferes Heer
3. die größte Not (ö)
4. sein schwerster Krieg
5. unser bestes Schiff
6. jenes größere Lokal
7. ein kleineres Männchen

III. **Stammverwandte Wörter:**

In vielen Wörtern ist deutsches *t* gleich einem englischen *d*.

Beispiele: die **Furt** — *ford* (oder: *firth*, schwedisch *fjord;* eine Stelle im Flusse, wo man durch-**fahren** kann).

das **Blatt** (leaf) — *blade*

traurig (sad) — *dreary*

die **Not** (distress, trouble) — *need*

das **Tier** (any animal) — *deer*

Wie heißen die deutschen Wörter, die den folgenden englischen Ausdrücken entsprechen?

deep, day, wide, old, cold, drink, side, bread, red, shade, to glide, to ride, door.

IV. **Konjugieren Sie:**

1. ich verteidigte mich.
2. ich schlug ihn auf den Arm.

3. ich kam an den Main.
4. ich betete zu Gott.
5. ich folgte dem Tiere.
6. ich sprach zum Kaiser.
7. ich gab ihm den Hammer.

V. **Geben Sie die Hauptteile von:**

der Franke (schw.), der Nebel (I. st.), die Hirschkuh (ü) (II. st.), das Ufer (I. st.), die Brücke (schw.), das Denkmal (ä) (III. st.), der Ort (II. st.).

Unterscheiden Sie (discriminate between):

die Stadt (ä) (II. st.) — the city
der Staat (gemischt) — the state
Geben Sie die Hauptteile an!

VI. **Idiome:**

1. bei Nacht und Nebel.
2. voll Staunen.
3. dir zur Ehre.
4. von jetzt ab.
5. bis auf den heutigen Tag.

Lesen Sie mit Hilfe der eingeklammerten Worte:

1. Sie marschierten bei (Nacht und Nebel, Sturm und Wetter, Schnee und Regen, Tag und Nacht, Regen und Sonnenschein).
2. Er stand da voll (Staunen, Ehrfurcht, Eifer, Zorn, Wut).
3. Ich tue es (er, Sie, der Freund, die Schwester) zur Ehre.
4. Von (diese Stunde, dieses Jahr, der erste Tag des Monats, dieser Augenblick) ab will ich fleißig sein.
5. Ich habe bis auf (dieser Tag, diese Stunde, dieser Augenblick, diese Minute) nichts davon gewußt.

B. I. **Fügen Sie die richtigen Endungen ein:**

1. Karl d Groß Kriege mit d heidniſch Sachſ waren ſehr ſchwer.
2. Die Sachſen ſchlug die gewaltig Heer ihr mächtig Feind ſehr oft.
3. Die Franken hielt vor d tief Mainfluß.
4. Das groß Heer d verfolgend Sachſ fand die Furt nicht.
5. Ein breit Brücke verbindet die beid Städt.

II. *Express in German:*

The heathen Saxons fought in the bravest manner against Charlemagne. They were defending their faith and their freedom. Once they pursued their mighty enemy until they came to the river Main. Since the river was very deep, the Franks could not cross it. The emperor said, "I promise to found a city at this place if I evade my enemies." Suddenly there appeared a white doe which knew of a ford and crossed to the other shore.

The Franks followed the animal and thus evaded the enemy. In memory of his delivery (die Errettung) the emperor named the places Frankfurt and Sachsenhausen.

6. Leseſtück

A. I. **Das Imperfekt:**

Die folgenden ſtarken und ſchwachen Verben kommen in dieſem Leſeſtücke vor:

a. Starke Verben:

1. ergreifen — ergriff
   reißen — riß
   erſcheinen — erſchien
   beſchreiben — beſchrieb
   treiben — trieb

2. schließen — schloß
3. gelingen — gelang
4. helfen — half
   versprechen — versprach
   kommen — kam
   werfen — warf
7. lassen — ließ
   rufen — rief
8. (Unregelmäßige starke Verben)
   entstehen — entstand
   verstehen — verstand

b. Schwache Verben:

bauen — baute	stellen — ?
fragen — ?	fehlen — ?
hoffen — ?	erklären — ?
hören — ?	erblicken — ?
krähen — ?	antworten — antwortete
lauern — lauerte	arbeiten — ?
machen — ?	

c. Modale Hilfsverben:

sollen — sollte
wollen — ?

Lernen Sie diese Verben auswendig!

II. In den folgenden Sätzen geben Sie das Imperfekt des in Klammern stehenden Verbs:

1. Der Baumeister (versprechen) die Brücke zu bauen.
2. Er (sehen) keinen Ausweg.
3. Worauf (hoffen) wohl der Teufel?
4. Die Ratsherren (erscheinen) am nächsten Morgen.
5. Man (treiben) den Hahn über die Brücke.
6. Der Teufel (ergreifen) einen Felsblock.
7. Wer (sollen) als erster über die Brücke gehen?

8. In der Mitte der Brücke (entstehen) eine Öffnung.
9. Der Teufel (reißen) die Brücke immer wieder auf.
10. Es (gelingen) die Öffnung zu schließen.
11. Der Teufel (werfen) den Felsblock auf die Brücke.
12. Durch einen guten Einfall (entgehen) der Baumeister dem Teufel.

III. **Lernen Sie die Präpositionen auswendig, die den Dativ oder den Akkusativ regieren!**

Ergänzen Sie die fehlenden Endungen in den nachstehenden Sätzen:

1. Die Brücke führt über d— Mainfluß.
2. Der Main fließt zwischen d— beid— Städt—.
3. Der Teufel arbeitete an jen— Bauwerk.
4. Der Teufel stellte sich neben dies— Brücke.
5. Der Satan warf den Stein auf d— Brücke.
6. Wir fuhren auf d— Main.
7. Ich setze mich auf d— Stuhl; nun sitze ich auf d— Stuhl.
8. Du legst dein— Bücher hinter d— Tisch; nun liegen sie hinter d— Tisch.
9. Stellen Sie d— Tisch an d— Wand; nun steht er an d— Wand.
10. Der Lehrer geht in d— Zimmer; nun befindet er sich in d— Zimmer.
11. Vor d— Tafel steht ein Kasten, und neben d— Kasten liegt ein Bleistift. Lege d— Bleistift in d— Kasten!

IV. **In stammverwandten Wörtern entspricht** (corresponds) **oft ein deutsches *f* einem englischen *p*:**

z. B.: **helfen** — *to help*
hoffen — ?
die **Öffnung** — *opening*
laufen — *to leap*

Nennen Sie die stammverwandten deutschen Wörter zu den folgenden englischen Wörtern:

ship, to sleep, ripe, up, deep, sharp, heap, to grip.

V. **Idiome:**

1. auf der Stelle.
2. nach altem Brauch.
3. einverstanden mit etwas.
4. an etwas arbeiten.
5. an der Spitze.
6. zum Andenken an (mit dem Akkusativ).

Lesen Sie mit Hilfe der eingeklammerten Worte:

1. Der Teufel (kommen, erscheinen, sich zeigen, dahinfahren, verschwinden, hereintreten, helfen) auf der Stelle.
2. Nach (altes Herkommen, unsere Verabredung, gegenseitiges Übereinkommen [agreement], deutsches Recht, amerikanisches Gesetz) soll niemand das tun.
3. Ich bin mit (seine Frau, der Bürgermeister, unser Baumeister, jede Bedingung, der Befehl des Kaisers, die Erzählung des Steuermanns) einverstanden.
4. Wir arbeiten an (die Brücke, ein großes Haus, eine herrliche Villa, ein kleiner Dampfer, unsere Aufgaben, unser Buch).
5. Karl der Große erschien an der Spitze (ein Heer, ein kleiner Haufen, die Franken, seine Krieger, von 20 Soldaten).
6. Zum Andenken an (jene Tat, der große Kaiser, der tapfere Krieger, der trotzige Friese, diese Geschichte, der alte Steuermann) steht dieses Denkmal hier.

VI. **Eine Wortfamilie:**

Von der Wurzel (root) **bau** lassen sich bilden:
der Bau, der Oberbau, der Unterbau, der Überbau, der Bauer, der Erbauer, der Baumeister, das Gebäude, das Bauwerk;

anbauen (build an addition, wing)
aufbauen (build up)
ausbauen (build out, extend)
bebauen (to cover with buildings, cultivate)
einbauen (build in)
usw.

Bilden Sie Sätze aus den folgenden Wortgruppen:

ein Zimmer anbauen.
das niedergebrannte Haus wieder aufbauen.
die Veranda weiter ausbauen.
der Bauer, das Feld bebauen.
eine Badewanne einbauen.
usw.

B. I. **Erzählen Sie die Geschichte im Imperfekt mit Hilfe der nachstehenden Leitsätze** (cue words):

a. Der Baumeister verspricht eine Brücke zu bauen.
b. Der Tag kommt heran.
c. Einige Bogen fehlen noch.
d. Der Baumeister ruft den Teufel.
e. Dieser verlangt einen bestimmten Lohn dafür.
f. Der Teufel arbeitet nachts.
g. Am Morgen erscheinen die Ratsherren.
h. Wen treibt man als ersten über die Brücke?
i. Im Zorn wirft der Teufel einen Felsblock.
j. Es entsteht ein Loch.
k. Die Öffnung ist schwer zu schließen.
l. Der goldene Hahn als Andenken.

II. **Setzen Sie die folgenden Sätze in den Plural:**

a. Der trotzige Friese wohnt auf einer kleinen Insel.
b. Oft kämpfte ein schwächeres Volk gegen ein stärkeres.
c. Der arme Fischer trieb den grausamen Ritter zur Türe hinaus.

d. Unſer guter Freund, der alte Seemann, erzählte uns oft von ſeiner letzten Seefahrt.

e. Manches kleine, graue Männchen ſah ich auf meinem Schiffe.

f. Jeder gute Steuermann iſt bei ſtürmiſchem Wetter auf dem Verdeck.

III. *Express in German:*

A master architect promised to build a bridge over the river Main. He could not, however, complete the structure by the fixed time. In his despair he sought the devil's help. "I am willing to aid you," said the devil, "but only on the following condition. You must give me the first living being that crosses the bridge." In accordance with an old custom the architect himself had to march at the head of the procession (der Zug). This the devil knew (wußte). The architect saw no other way out and accepted the devil's conditions.

During the night the devil completed the building of the bridge. The next day the mayor and the aldermen arrived to celebrate the completion of the structure. The devil was waiting for his victim. To his astonishment he saw at the head of the procession not the architect, but a cock. In his rage the devil seized a big rock and threw it upon the bridge. The rock broke through the bridge and made a big opening. Only after many years did another architect succeed in closing the opening.

7. Leſeſtück

A. I. **Das Imperfekt** (Präteritum) **und das Partizip des Perfekts der ſtarken Verben:**

Hier iſt eine Liſte der ſtarken Verben aus den Leſeſtücken 1 bis 7. Lernen Sie dieſelben auswendig!

1. Gruppe:

a.	reißen	riß	geriſſen	reißt
	ſchreiten	?	?	ſchreitet
b.	bleiben	blieb	geblieben	bleibt
	treiben	?	?	?
	ſchreien	?	?	?
	ſpeien	?	?	?

2. Gruppe:

a.	ſchließen	ſchloß	geſchloſſen	ſchließt
	genießen	?	?	?
b.	ziehen	zog	gezogen	zieht
	entfliehen	entfloh	entflohen	entflieht
	verlieren	?	?	?
	erheben	?	?	erhebt

3. Gruppe:

a.	ſpringen	ſprang	geſprungen	ſpringt
	finden	fand	gefunden	findet
	verſchwinden	?	?	?
b.	beginnen	begann	begonnen	beginnt
	gewinnen	?	?	?
	ſchwimmen	?	?	?

4. Gruppe:

a.	gelten	galt	gegolten	gilt
	werfen	?	?	?
	helfen	?	?	?
	werden	ward / wurde	?	?
b.	kommen	kam	gekommen	kommt
	nehmen	nahm	genommen	nimmt
	ſprechen	?	?	?

5. Gruppe:

sitzen	saß	gesessen	sitzt
vergessen	?	?	vergißt
liegen	?	?	?
geben	?	?	gibt
sehen	?	?	sieht
geschehen	?	?	?

6. Gruppe:

schlagen	schlug	geschlagen	schlägt
tragen	?	?	?
fahren	?	?	?

7. Gruppe:

a.	rufen	rief	gerufen	ruft
	heißen	hieß	geheißen	?
	halten	hielt	gehalten	hält
	fallen	?	?	?
	lassen	?	?	?
	geraten	?	?	?
	verraten	?	?	?
b.	anfangen	fing an	angefangen	fängt an

8. Gruppe: Unregelmäßige starke Verben.

tun	tat	getan	tut
stehen	stand	gestanden	steht
gehen	ging	gegangen	geht

II. In den folgenden Sätzen geben Sie das Imperfekt des in Klammern stehenden Verbs!

1. Wer (anfangen) den Kölner Dom?
2. In Gestalt eines Hundes (springen) er vom Turm.
3. Wie lange (bleiben) er dort?
4. Die Soldaten (erschlagen) Pidder Lüng.
5. Wie (gefallen) dir diese Aussicht?

6. Der Baumeister (gewinnen) seine Wette.
7. Wir (sitzen) in einem Gartenlokal.
8. Wie (heißen) der Seemann?
9. Das Männchen (tragen) ein rotes Kleid.
10. Der Teufel (erheben) einen großen Stein.
11. Zwei Enten (schwimmen) auf dem Bach.
12. Der Schüler (vergessen) sein Buch.
13. Die Friesen (geraten) oft in große Not.
14. Er (schließen) den Brief mit einem Gruß.
15. Die Stadt (liegen) an der Elbe.
16. Nachts (verlassen) der Klabautermann das Schiff.
17. Wir (genießen) die schönste Aussicht.
18. Zum Mittagessen (nehmen) wir Austern.
19. Wir (finden) die Aussicht sehr schön.
20. Die Franken (fliehen) vor den Sachsen.
21. Der Teufel (helfen) dem Baumeister.
22. Was (vorziehen) du, Austern oder Obst?

III. **Deklinieren Sie im Singular und im Plural:**
eine rote Feder
der fleißige Meister

IV. **Idiome:**
1. zu Ende führen (bringen).
2. er denkt daran, an den Fremdling.
3. es gelingt mir.
4. in Verkleidung eines Magisters.
in Gestalt eines Hundes.
5. in Flammen setzen.
6. Jahrhunderte lang.

Ergänzen Sie:
1. Wir denken an (unser Vater, ihr, der Klabautermann, die Wette, jener Bau, er, du).
2. Die Arbeit gelingt (ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie, Sie).

3. In Verkleidung (ein Fremder, ein Seemann, eine Frau, ein Krieger, ein Soldat).
4. In Gestalt (ein Bär, ein Elefant, ein Löwe, ein Kalb, ein Hahn).
5. (100, 50, 66, 73, 21, 12, 6) Jahre lang. ($\frac{3}{4}$, $\frac{1}{2}$, $1\frac{1}{2}$, 5) Tag(e) lang.

Konjugieren Sie im Präsens und Imperfekt:

ich führe (bringe) den Bau zu Ende.
ich setze das Haus in Flammen.

B. I. **In den folgenden Sätzen geben Sie das Imperfekt des in Klammern stehenden Verbs:**

1. Was (treiben) der Baumeister auf die Brücke?
2. Der Satan (verlieren) seine Wette.
3. Einen Felsblock (werfen) er auf die Brücke.
4. Karl (verstehen) die Frage.
5. Der Steuermann (sehen) das Männchen.
6. Wir (bekommen) eine gute Mahlzeit.
7. Der Amtmann (aufschreien) laut.
8. Wir (fahren) auf dem Dampfer.
9. Den Nachmittag (gehen) wir zu Hagenbeck.
10. Das Meer (fortreißen) die Dämme und Deiche.
11. Das Wort des Baumeisters (gelten).
12. Der Amtmann (schreiten) in die Stube.
13. Er (tun) uns manche Dienste.
14. Der Kellner (geben) uns die Speisekarte.
15. Der Amtmann (speien) in die Kohlsuppe.
16. Der Dampfer (anhalten) an der Haltestelle.
17. Wer (beginnen) die Frankfurter Brücke?
18. Was (geschehen) mit dem Schiffe?
19. Der Amtmann (hereinrufen) seine Krieger.
20. Mit wem (sprechen) der Fremde?
21. Wann (verschwinden) der Teufel?
22. Seine Frau (verraten) das Geheimnis.

II. **Wiederholen Sie die Deklination der Poſſeſſive** (ein-Wörter), (*a*) als Adjektive, (*b*) als Pronomina!

Muſterſätze (model sentences):

Mein Onkel trinkt Wein, deiner (oder der deine, der deinige) Kaffee.

Seine Mahlzeit iſt teuer, meine (die meine, die meinige) koſtet wenig.

Überſetzen Sie:

1. His barret is new, mine (*give the three alternatives*) is old.
2. Your dinner (*midday meal*) was good, ours was poor.
3. From her room one has a nice view, from mine an ugly (häßlich) one.
4. Their steamer goes slowly, yours goes fast.

Deklinieren Sie im Singular:

mein Vater und der deine.
unſer Haus und das Ihre.

III. *Express in German:*

One day the architect Gerhard looked over the unfinished Cologne Cathedral. Suddenly, a stranger came up to him and pitied him because he had not brought his building to an end. "I maintain," he said, "that I can more easily lead a brook from Trier to Cologne, than you can complete the Cathedral." Gerhard answered: "I am willing to pledge my soul's salvation." Thus they concluded a wager; but Gerhard thought of a secret which he had. Soon after that, however, he betrayed it while he was dreaming, and his wife told the secret to the evil one. When the architect heard the brook roaring in the distance, he threw himself down from the tower. Fire destroyed his plans. The cathedral had to remain unfinished.

8. Lesestück

A. I. **Lesen Sie die nachstehenden Sätze im Imperfekt:**

1. Der Dampfer kommt um halb sechs Uhr an.
2. Wann geht der Zug (train) ab?
3. Ich ziehe meine Uhr morgens auf.
4. Wieviel Geld geben Sie dafür aus?
5. Die Heinzelmännchen ziehen in einer anderen Stadt ein.
6. Sie lassen sich dort nieder.
7. Die Franken besiegen die Sachsen.
8. Der Kölner Dom ersteht zu neuer Pracht.

Welche Vorsilben in den obigen Sätzen sind also trennbar? Welche untrennbar?

II. **Die Vorsilben be-, ge-, emp-, ent-, er-, ver-, wider-, zer- sind stets untrennbar.** Wie heißt das Imperfekt der folgenden Verben:

1. befallen, gefallen, entfallen, verfallen, zerfallen?
2. bestehen, gestehen, entstehen, erstehen, widerstehen, verstehen?

Lesen Sie die nachstehenden Sätze im Imperfekt:

1. Der Schüler besteht die Prüfung.
   (The pupil passes the examination.)
2. Der Mann gesteht seine Schuld.
   (The man confesses his guilt.)
3. Es entsteht eine peinliche Stille.
   (There ensues an embarrassing silence.)
4. Er ersteht das Buch sehr billig.
   (He buys the book very cheaply.)
5. Der Bauer versteht nicht meine Frage.
   (The peasant does not understand my question.)

III. **Die Vorsilbe ent-** bedeutet

a. den Anfang oder das Werden eines Zustandes.
z. B.: entbrennen (begin to burn)
entstehen (to originate)

b. das Entfernen, Heraustreten.
z. B.: entkommen (get away)
entlassen (dismiss)
entsagen (give up, resign to)

Was bedeuten auf englisch:
entnehmen, entlaufen, entgehen, entdecken, entführen, entkleiden, entreißen, entwachsen, entziehen?

IV. **Wörter mit der Nachsilbe -er:**

Die Nachsilbe -er bezeichnet (denotes) den Täter (denjenigen, der etwas tut).

Vergleiche: mahlen — der Müller (malen — der Maler, painter)
der Garten — der Gärtner
der Schuh — der Schuster

Bilden Sie die entsprechenden Hauptwörter zu: arbeiten, bauen (*not only:* to build, *but also:* to cultivate the soil), dichten, dienen, fischen, führen, lehren, die Uhr + machen, betteln, jagen (to hunt) (Umlaut), backen (Umlaut), der Tisch (add l), schneiden.

Zu welcher Deklinationsklasse gehören alle diese Hauptwörter?

V. **Stammverwandte Wörter:**

Im achten Lesestück kommen die folgenden Wörter vor:
tief, Ende, brachten, buken, besser, Herz, Tür, Licht, lieb.
Wie heißen die englischen Wörter vom selben Stamm?
Lesen Sie aufmerksam die folgenden Wörter! Welchem englischen Buchstaben entspricht das deutsche *pf* (gewöhn-

lich im Anfang eines Wortes, zuweilen auch in der Mitte)?

pan — die **Pfanne** *pepper* — der **Pfeffer**
pillar — der **Pfeiler** *post* — der **Pfosten**

Wie heißen die stammverwandten englischen Wörter zu:

die Pfeife, die Pflanze, die Pflaume, pflücken, pflügen, stopfen, der Pfennig, das Pfund, schlüpfen, der Tropfen, der Apfel?

VI. **Vermehrung des Wortschatzes:**

In dem vorhergehenden Lesestück kommt die Wurzel **seh** (sehen, anzusehen) mehrmals vor. Aus dieser Wurzel lassen sich eine große Anzahl Wörter ableiten, zum Beispiel: die Sicht, die Absicht, die Aufsicht, die Aussicht, die Durchsicht, die Ansicht, das Gesicht, die Vorsicht; sichtbar, aussichtslos, besichtigen, beabsichtigen, usw. Lernen Sie die folgenden Sätze auswendig; das Ansehen oder Durchsehen allein genügt nicht!

1. Es ist nichts in Sicht. (There is nothing in sight.)
2. Was waren seine Absichten? (What were his intentions?)
3. Wer führt hier die Aufsicht? (Who has the supervision here?)
4. Der junge Mann hat keine Aussichten. (The young man has no prospects.)
5. Ich gebe Ihnen diesen Aufsatz zur Durchsicht. (I am giving you this composition for examination.)
6. Es fehlt ihm in dieser Sache an Einsicht. (He has no insight into this thing.)
7. Seien Sie vorsichtig! (Be careful!)
8. Das Schiff ist nicht mehr sichtbar. (The ship is no longer visible.)

9. Wir möchten gern die Maschine besichtigen. (We should like to examine the machine.)
10. Beabsichtigen Sie noch länger in dieser Stellung zu bleiben? (Do you intend to stay any longer in this position?)
11. Nein, denn sie ist aussichtslos. (No, since it is without future, prospects.)
12. Sein Gesicht war mager. (He had a lean face — his face was lean.)

Bilden Sie neue Sätze mit jedem der obigen Ausdrücke!

z. B.: Kein Schiff war in Sicht.
Der Teufel besichtigte den Kölner Dom.

VII. **Idiome:**

1. jemandem helfen.
2. jemandem von Herzen dankbar sein.
3. an die Arbeit gehen.
4. so schnell sie konnten.

Vervollständigen Sie:

1. Die Heinzelmännchen helfen (die armen Leute, der Müller, der Landmann, unser Bäcker, dieser Gärtner, der alte Schuster, ein armer Tischler, der fleißige Fleischer, jener Schneider).
2. Wir sind (du, er, ihr, sie, unser Vater, eure Mutter, sein Bruder, die Heinzelmännchen) von Herzen dankbar.

Setzen Sie ins Imperfekt:

Die Knaben (trinken, laufen, durch den Hafen schwimmen, dem Schneider helfen, ihr Mittagessen essen, die Arbeit anfangen, aufstehen, nach Hause laufen), so schnell sie können.

Konjugieren Sie:

ich gehe an meine Arbeit.
ich ging an meinen Platz.

B. I. **Deklinieren Sie im Singular und Plural:**

das liebe, artige Zwerglein
die neugierige Schneidersfrau
mancher Anzug

II. **Geben Sie die Hauptteile der nachstehenden Hauptwörter** (mit dem bestimmten Artikel!):

Zwerglein, Mensch, Wohnung, Arbeit, Stiefel, Wurst, Anzug, Herz, Frau, Erbse, Kopf, Arm, Bein, Tür.

III. **Schreiben Sie die nachstehenden Sätze im Imperfekt:**

1. Der Bäcker bäckt das Brot.
2. Des Nachts schläft der Mensch.
3. Das Heinzelmännchen bringt die Ernte heim.
4. Er hilft dem Schneider.
5. Dafür bin ich ihm dankbar.
6. Das Männlein kommt in die Stube.
7. Sie geht an ihre Arbeit.
8. Er stößt sich den Kopf blutig.
9. Das kleine Kerlchen läuft zur Tür hinaus.
10. Ihn siehst du nicht wieder.

IV. *Express in German:*

While the people of Cologne were sleeping, the dwarfs did all their work. It was they that (Sie waren es, die) built houses, baked bread, made shoes and helped with other work. There were several of these dwarfs in the house of a tailor who was very poor. This tailor had a very curious wife, who wanted to see those dwarfs. One night she scattered some peas upon the floor. Then she hid herself in order to see what happened. When the dwarfs came into the room they stumbled over the peas and hurt themselves (sich wehtun). Because of that (deswegen) they never came to the tailor again.

9. Lesestück

A. I. **Lernen Sie die Imperfekte der nachstehenden Verben auswendig:**

brennen — brannte — gebrannt
kennen ? ?
rennen ? ?
nennen ? ?
wenden — wandte — gewandt
senden ? ?
denken — dachte — gedacht
bringen ? ?
wissen — wußte — gewußt

Diese Verben nennt man unregelmäßige schwache Verben.[1] Haben sie die starke oder die schwache Imperfektendung? Was ist unregelmäßig an ihnen? Geben Sie in den folgenden Sätzen die Imperfekte der eingeklammerten Verben:

1. Die Schildbürger (kennen) ihre Beine nicht mehr.
2. Keiner (wissen), welche Beine ihm (gehören).
3. Darum (wenden) sie sich an einen Fremden mit der Bitte um Hilfe.
4. Der Fremde (schlagen) sie auf die Beine, daß es (brennen).
5. Der Letzte (denken), daß seine Beine ihm nicht (gehören).
6. Ein kräftiger Schlag (bringen) ihn aber wieder zu sich (to himself).
7. Nun (rennen) er lustig davon.
8. Darum (nennen) alle Schildbürger den Fremden ihren Retter und (senden) ihm ein großes Geschenk.

Lernen Sie diese Sätze auswendig und erzählen Sie dann die Geschichte!

[1] In der folgenden Geschichte kommen alle unregelmäßigen schwachen Verben vor: Das Haus brennt. Weiß die Polizei es schon? denke ich. Da ich die Bewohner kenne, renne ich hin und nenne die Nummer. Die Polizei wendet sich an die Feuerwehr (firemen), die sofort einen Wagen sendet und so Hilfe bringt.

II. **Modale Hilfsverben:**

a. ich will — I want to, I claim to have done it, I claim to be.
ich wollte — I wanted to, I claimed to have done it, I claimed to be.

b. ich kann — I am able to, in position to.
ich konnte — I was able to, in position to.

In den folgenden Sätzen fügen Sie die passende Form von wollen oder können ein und geben Sie die englische Bedeutung des Satzes an, (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt!

z. B.: Die Schildbürger wollten ihre Beine wiederhaben — The Schildbürger wanted to have their legs back.

1. Sie (können) nicht mehr zwischen mein und dein unterscheiden (discriminate).
2. Ich (wollen) dir auf die Beine helfen.
3. Ihr (können) nicht mehr sehen.
4. Er (können) die Gesellen verhauen (beat up).
5. Ihr (wollen) den Fremdling gekannt haben?

III. **Stammverwandte Wörter:**

In vielen Wörtern entspricht ein deutsches *d* einem englischen *th*:

z. B.: die **Erde** — *earth*
das **Kleid** — *clothes*

Welche deutschen Ausdrücke entsprechen den folgenden englischen Wörtern:

thankful, feather, thine, this, through, thirst, brother, north, south, hearth, mouth, thing, thorp, leather, other, to bathe?

IV. **Deklinieren Sie:**

der törichte Schildbürger — ein kluger Fremder
der gute Alte — eine luſtige Geſchichte

Merken Sie ſich:

der Tor = der Narr, der Dummkopf. Femininum: die Törin. Adjektiv: töricht. Verb: betören (to deceive, to fool).

das Tor = eine große Tür (gate).

V. **Die Vorſilbe ver-** bedeutet meiſt ſoviel wie: falſch, fehlerhaft; auch: weg von (wrong, faulty, away from); die mit ver- zuſammengeſetzten Verben bedeuten daher oft das Gegenteil der einfachen Verben. Vergleiche:

ſprechen — ſich verſprechen (make a mistake in speaking)
hören — ſich verhören ?
legen — etwas verlegen (to misplace something)
wechſeln (change) } etwas verwechſeln (make a mistake in changing, confound with)

Was bedeuten die folgenden Verben:

ſich verlaufen, verkaufen, vergießen, ſich verkleiden, ſich verklettern, verkommen, verlernen, verſchicken, ſich verſchreiben, ſich verſehen?

Oft jedoch verſtärkt dieſe Vorſilbe nur das Verb. Vergleiche:

ſtärken — verſtärken (to strengthen)
helfen — verhelfen (to help vigorously)
dienen — verdienen (to serve attentively so that you get money = to earn, to deserve)

VI. **Idiome:**

1. von ungefähr.
2. ich ſchlage dich auf die Beine.
3. etwas zum beſten geben.

Bilden Sie Sätze mit:

1. von ungefähr (daherkommen, herzufliegen, geritten kommen, herunterfallen).
2. (ein Gedicht, eine Geschichte, eine Erzählung, einen Witz, eine Rede) zum besten geben.
3. ich schlage (er, sie, es, ihr, du, der arme Fischer, jener stolze Ritter, dieser Baumeister) auf die Beine (die Füße, die Hände, den Kopf, den Finger).

B. I. **Einige trennbare Vorsilben:**

a. an (at, to, on, etc.).

annehmen, angeben, ansehen, anfallen, anrufen, ansprechen, anziehen, ankommen in (dat.), anbinden an (acc.).

b. zu (to, *in the sense of direction, approach, continuation, addition*).

zunehmen, zugeben, zukommen, zubinden, zufallen, zutragen.

Bilden Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken:

in jener Stadt ankommen.
an Alter zunehmen.
sich den Hafen ansehen.
an einen Baum anbinden.
einem Ritter zukommen (be fitting for, coming to).
einen Sack zubinden.
den Baumeister ansprechen.
die Tatsache (fact) zugeben.
einen Menschen anfallen.

II. **Die Nachsilbe -in bildet Feminina:**

z. B.: der Baumeister, die Baumeisterin
der Zwerg, die Zwergin

Geben Sie die Feminina zu den in Lesestück 8, A. IV., genannten männlichen Hauptwörtern! Zu welcher Deklination gehören alle diese Feminina?

III. **Lernen Sie die Präpoſitionen, die den Akkuſativ regieren!**
In den folgenden Ausdrücken ſind die richtigen Endungen einzuſetzen:

durch d— Stadt Schilda.
für ein— Tor— gelten.
gegen / wider } d— Feind.
nach d— Mahlzeit.
ſie ſaßen unter ein— Baum.
bis zu— Abend.
mit d— flehentlich— Bitte.
auf d— Land gehen.
an d— Baum ſtand ein Fremder.
Sie blieben auf d— Land.

IV. *Express in German:*

Once upon a time, some of the inhabitants of the city of Schilda were going on a picnic. After a few hours' ride they came to a place where it was cool and shady. Here they decided (beſchließen) to rest awhile and to try the wine which they had with them (mithaben).

In sitting down their legs became entangled. When the time came to go home, they did not dare get up for fear of taking somebody else's legs, since they all wore trousers of the same pattern (das Muſter) and color. Fortunately (Zum Glück) a stranger happened to arrive at this moment. The citizens of Schilda begged him to help them and promised to pay him well.

The stranger took a stick and began to strike lustily left and right. Immediately the citizens sprang up, one after another, and soon each one regained (wiedergewinnen) his legs. The stranger received good pay for his services (der Dienſt).

10. Lesestück

A. I. Erzählen Sie die Geschichte mit Hilfe der folgenden Fragen und Angaben:

1. Wo liegt das Riesengebirge?
2. Wer ist Rübezahl?
3. Was trieb den Bauer zu Rübezahl?
4. Rübezahl gab ihm Geld.
5. Der Bauer wollte das Geld zurückgeben.
6. Warum wollte Rübezahl es nicht nehmen?

II. Lernen Sie das Imperfekt der nachstehenden modalen Hilfsverben:

a. ich soll — I have to, I am to, I am said to
ich sollte — I had to, I was to, I was said to

b. ich mag — I like, I care for, (I may)
ich mochte — I liked to, I cared for

Setzen Sie in den nachstehenden Sätzen die richtige Form des Hilfsverbs ein, (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt!

1. Der Bauer (sollen) das Geld zurückgeben.
2. Rübezahl (mögen) nichts mehr davon hören.
3. Du (sollen) dort geblieben sein.
4. Ihr (sollen) nach Hause gehen.
5. (Mögen) du ihn gern?
6. (Mögen) Ihr gern Austern essen?

III. kennen, können, wissen:

Unterscheiden Sie genau die Bedeutungen dieser drei Verben:

a. kennen: to know a person, be acquainted in a personal way, be familiar with (personal acquaintance). z. B.:

Ich kenne ihn schon lange: I have known him for a long time.

Ich kenne diesen Stuhl; denn er gehörte uns einst: I am familiar with this chair; for once it belonged to us.

b. können: to be able to do something (ability). z. B.:
Ich kann Deutſch: I know how to speak German.
Können Sie leſen: Do you know how to read?

c. wiſſen: to know (cold, impersonal) facts (impersonal knowledge). z. B.:
Ich weiß, daß zwei mal zwei vier iſt: I know that two times two makes four.
Ich weiß, daß dieſes Wort ein Hauptwort iſt: I know that this word is a noun.[1]

Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form des richtigen Verbs ein, (*a*) im Präſens, (*b*) im Imperfekt!

1. ——— Sie, wo er iſt (war)?
2. Ich ——— den Präſidenten.
3. Rübezahl ——— jeden Wunſch erfüllen.
4. Er ——— nicht von drei bis vier zählen.
5. ——— Sie dieſes Verb konjugieren?
6. ——— du, wieviel Sterne am Himmel ſtehen?
7. Niemand ——— den lieben Gott perſönlich.
8. Manche Leute ——— nicht, was ſie alles tun ———.
9. Wir ——— nicht, wohin wir dieſes Jahr reiſen ſollen (ſollten).
10. Solange ich mich erinnern ———, ——— ich dieſen alten Tiſch.

IV. **Die Vorſilbe be-** macht die **meiſten** Verben tranſitiv: z. B.:
er antwortet mir — er beantwortet meine Frage
er ſteigt auf den Berg — er beſteigt den Berg
Bilden Sie Sätze im Imperfekt mit:
Rübezahl, der Bauer, belohnen.
Das Parlament, ein neues Geſetz, beſchließen.
Der Dichter, dieſer Berg, beſchreiben.

[1] Der Unterſchied zwiſchen kennen und wiſſen iſt mit wenigen Ausnahmen derſelbe wie der zwiſchen Franzöſiſch connaître und savoir und wie der zwiſchen Spaniſch conocer und saber.

Der Bauer, der Schuldschein, besehen.
Der arme Mann, der Schuldschein, zurückbekommen.
Der Dieb, der Landmann, berauben.
Doch sind manche Verben mit be- nicht transitiv, z. B.:
jemand em begegnen.

V. **Stammverwandte Wörter:**

In vielen deutschen Wörtern ist ein *z* oder *tz* gleich einem englischen *t*. Vergleiche:

zählen (to count) — to tell
herzlich — heartily
sitzen — ?
zu — ?

Nennen Sie die entsprechenden deutschen Wörter zu: two, twenty, tame, toe, tongue, plant, cat, between.

VI. (Wiederholung):

Wie heißen die deutschen stammverwandten Ausdrücke für die nachstehenden englischen Wörter (bei den Hauptwörtern ist der bestimmte Artikel anzugeben, bei den Verben Präsens und Imperfekt!):

red, foot, ship, hammer, to help, sea, to hold, weather, both, earth, to laugh, shade, great, need, bottom, drop, fail, slay, fare.

VII. **Idiome:**

1. es geht mich an.
2. sich wenden an (mit dem Akkusativ).

Verbinden Sie diese Ausdrücke mit den persönlichen Fürwörtern: z. B.: es geht dich, ihn usw. an.

Wiederholen Sie:

beim Nachhausegehen — at the departure, **or**: when going home.
bei der Mahlzeit — during **or** at the meal **or** while eating.

Bilden Sie ähnliche Idiome mit der Präposition bei (beim) und den nachstehenden Wörtern und übersetzen Sie dieselben ins Englische:

aufstehen, abschreiben, lesen, kaufen, trinken, essen; Tisch, jeder Besuch, keine Gelegenheit, Nacht und Nebel, unser Ausflug.

B. I. Welche Wörter lassen sich von der Wurzel **bau** ableiten? (Siehe Lesestück 6.)

II. *a.* Vervollständigen Sie die nachstehenden Sätze im Imperfekt und fügen Sie die fehlenden Endungen hinzu:

1. Von d— Berggeist Rübezahl erzähl— man viel— Geschichten.
2. Nicht durch sein— eigen— Schuld (werden) d— Bauer so arm.
3. Schon oft (helfen) Rübezahl arm— Leut— aus.
4. Vor (er) (stehen) ein riesengroß— Mann mit struppig— Haar.
5. Nach drei Jahr— (zahlen) d— Bauer d— Berggeist d— Geld zurück.
6. D— Bauer (unterschreiben) ein— Schuldschein.

b. Geben Sie die obigen Sätze im Präsens!

III. **Der Bauer** und **der Nachbar** werden entweder schwach oder gemischt dekliniert. Deklinieren Sie:

der stolze Bauer	jener muntere Knabe
mein alter Freund	der große Gelehrte
unser guter Nachbar	der große Hafen
ein herrliches Haus	

IV. **Übersetzen Sie ins Deutsche:**

1. Charlemagne succeeded in conquering the Saxons.
2. Pidder Lüng was sitting at his breakfast.
3. The devil set the house of the architect on fire.

4. The peasant was thankful to Rübezahl.
5. The old Germans believed in many land and water sprites.
6. This house is full of strangers.
7. The knight agreed with the poor fisherman.
8. The stranger hit the peasant's legs.
9. Up to this day, we have worked at our ship.

V. *Express in German:*

The source of the Elbe lies in the Giant Mountains. Here roams (hauſen) the mountain sprite Rübezahl. Among the many stories that are told about his doings is the following one:

An impoverished peasant sought help from Rübezahl. He asked the mountain sprite for a loan of one hundred Taler. Rübezahl had (*let*) him sign a promissory note for that amount (der Betrag). At the expiration of three years the peasant had enough cash to repay his debt. He went to the mountains and looked for the cave in which Rübezahl gave him the money, but he could no longer (*more*) find the place. After calling the name of Rübezahl in vain and after knocking on the cliff repeatedly, he sat down on a rock to consider what he was going to do. All of a sudden there was a gust of wind through the tree tops. With the falling leaves there also fell at his feet his promissory note on which stood Rübezahl's signature and the words: Received payment with thanks.

11. Leſeſtück

A. I. **Lernen Sie die folgenden Hilfsverben auswendig:**

ich muß	I am obliged to, I must
ich mußte	I was obliged to, I had to

ich darf	I am allowed to, I am permitted to, I may
ich durfte	I was allowed to, was permitted to
ich darf nicht	I must not
ich durfte nicht	I was not permitted

Setzen Sie in den nachſtehenden Sätzen die paſſende Form des eingeklammerten Verbs, (*a*) im Präſens, (*b*) im Imperfekt ein:

1. Das Mädchen (müſſen) wieder in den Strom hinab.
2. Der Jüngling (dürfen) ihr nicht folgen.
3. Du (müſſen) wohl achtgeben.
4. Die Nixe (müſſen) ſterben.
5. Der Burſche (dürfen) ſie begleiten.

II. **Merken Sie ſich:**

1. müſſen: to be compelled to, (must).
   Du mußt jetzt ſchweigen: now you must be silent.
   Ich muß das jetzt tun: I must do that now.
2. dürfen: to be allowed to, to be permitted to, (may).
   Er darf ſich dieſes Buch anſehen: he may look over this book.
   Du darfſt mir alles ſagen: you may tell me everything.
3. nicht dürfen: to be forbidden to, (must not).
   Niemand darf dies berühren: nobody must touch this.
   Du darfſt jetzt nichts eſſen: you must not eat anything now.
4. nicht brauchen: not to be (exactly) obliged to, not to need, not to have to.
   Du brauchſt dieſes Buch nicht gerade jetzt zu leſen: You do not have to read this book just now.
   Er brauchte aber auch nicht nach Europa zu reiſen: Surely, he did not have to travel to Europe (Why did he do such a thing at all?).
   brauchen hat meiſtens den Infinitiv mit zu nach ſich.

Setzen Sie in den folgenden Sätzen das richtige Hilfsverb ein, (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt!

1. Niemand —— auch nur ein Wort sprechen.
2. Ich —— die Geschichte heute zu Ende lesen.
3. Der Bauer —— sein Geld nach drei Jahren zurückgeben.
4. Die Schildbürger —— nicht immer (not necessarily always) dumm zu sein.
5. Sie —— nach Hause gehen.
6. Fremde —— dieses Zimmer nicht betreten.
7. Die Heinzelmännchen —— sich nicht notwendig jeden Tag zu zeigen.
8. Du —— das nicht gerade jedem weiterzuerzählen.
9. Der Teufel —— seine Wette bezahlen, ob er wollte oder nicht.
10. Sie —— hier keine Pfeife rauchen.

III. **Das Bindewort** (connective) kann koordinieren oder subordinieren. Es kann sein:

a. eine koordinierende Konjunktion (z. B.: denn),
b. eine subordinierende Konjunktion (z. B.: nachdem),
c. ein Relativpronomen (z. B.: welcher),
d. ein Fragepronomen (z. B.: wer?),
e. ein Relativadverb (z. B.: wobei),
f. ein Frageadverb (z. B.: wann?).

Welche Art Sätze verbindet eine koordinierende Konjunktion? eine subordinierende Konjunktion oder ein Relativ- (Frage-) pronomen oder ein Relativ- (Frage-) adverb?

Welches sind die koordinierenden Bindewörter? die subordinierenden Bindewörter? Wo steht in einem untergeordneten Satz das Zeitwort?

Verbinden Sie die nachstehenden Hauptsätze zu einem Satzgefüge (complex sentence):

z. B.: (wenn) Du kannst schreiben. Ich will einen Brief haben = Wenn du schreiben kannst, will ich einen Brief haben.

1. (woher) Niemand wußte. ( ) Das Mädchen kam.
2. (daß) Sie sagte ihm. ( ) Sie wollte einen Apfel hinaufwerfen.
3. (die) Ihre Brüder brachten sie um. (Sie) waren sehr böse.
4. (ob) Ich will wissen. ( ) Du wohnst in der Elbe.
5. (warum) Sage mir. ( ) Du willst mich nicht heiraten.
6. (wenn) Du darfst hinabspringen. ( ) Ein Apfel kommt an die Oberfläche.
7. (damit) Ich will dir ein Zeichen geben. ( ) Du wartest nicht vergeblich.

Welches Interpunktionszeichen (mark of punctuation) trennt den Hauptsatz vom Nebensatz?

IV. **Eine Wortfamilie.** (Stamm: sprech-):

sprechen	die	Sprache	der	Spruch
absprechen				
an-	"	Ansprache	"	Anspruch
aus-	"	Aus- "	"	Aus- "
be-	"	Besprechung		
mit-	"			
nach-	"			
ver-	"	das Versprechen		
vor-	"			
zu-	"			der Zuspruch

das Sprichwort

1. Ich spreche ihm nicht das Talent ab = ich sage nicht, daß er kein Talent hat.
2. Er wagte nicht die Nixe anzusprechen = anzureden.
3. Sprechen Sie das Wort richtig aus!

4. Lassen Sie uns die Sache gründlich besprechen!
5. Versprechen ist leichter als Wort halten.
6. Der Lehrer spricht den Satz vor, und die Schüler sprechen ihn nach.
7. In dieser Sache können Sie gar nicht mitsprechen = mitreden.
8. Er sprach mir Mut zu.
9. Wer wird in der Versammlung die Ansprache (= Rede) halten?
10. Seine Aussprache ist noch fehlerhaft.
11. Die Besprechung (die Kritik) des Buches ist noch nicht erschienen.
12. Ein alter Spruch (der Ausspruch, das Sprichwort) heißt: Morgenstunde hat Gold im Munde.
13. Mein Bruder erhebt Anspruch (raises or makes claim to) auf das Geld.
14. Der Gasthof hat guten Zuspruch = das Hotel hat viele Kunden, viele Gäste.

V. **Idiome:**

1. vor vielen Jahren.
2. sich abweisen lassen, sich abschrecken lassen.
3. sie wohnte bei ihrem Vater.
4. es ist um sie geschehen.
5. sein Lebtag.

Vervollständigen Sie den Satz: Vor drei (Tag, Jahr, Stunde, Woche, Minute) war er hier.

Konjugieren Sie, (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt: ich lasse mich nicht abweisen. ich wohne bei meinem (du wohnst bei deinem, usw.) Bruder.

Ändern Sie das persönliche Fürwort: es ist um mich (dich, usw.) geschehen.

Konjugieren Sie: so etwas habe ich mein (hast du dein, usw.) Lebtag nicht gesehen.

B. I. **Erzählen Sie die Geſchichte von dem Jüngling und der Waſſerjungfer!**

II. **Ergänzen Sie die fehlenden Wörter und Endungen:**

1. Die Nixe hatte goldgelb— Haar, welch— ihr bis an d— Knöchel reichte.
2. Sie trug ein— Korb unter d— Arm.
3. Ihr— Antwort war ——.
4. Welch— Zeichen ſollte d— jung— Burſche erwarten?

III. (Wiederholung). Zerlegen Sie (analyze) die folgenden zuſammengeſetzten Wörter:

z. B.: der Landmann = das Land + der Mann.

die Fiſchersfrau, der Waſſergeiſt, der Geburtstag, der Sonnenſchein, das Wörterbuch, der Bücherſchrank, die Großmutter, das Frühſtück, das Gegenteil, der Nachtiſch, der Nebenſatz, der Widerwille; der Warteſaal, der Zeigefinger, das Studierzimmer.

IV. *Express in German:*

It was many years ago when I first heard the story about the nymph. She wore a blue velvet dress which was bedecked with pearls and diamonds. A young man from the village fell in love with this nymph. She promised him: I will ask my father's and brothers' consent to marry; watch the river and wait for a sign. If an apple appears on the surface of the water, then you may enter the river without fear. If, however, the waves show bloody color, then it means that I have been slain by my brothers.

A few moments after the nymph had sprung into the stream. Then there appeared on the surface a bloody spot. The young man knew what fate had befallen his sweetheart. He never forgot the maiden and never married.

12. Lesestück

A. I. **In vielen Wörtern entspricht ein deutsches *ch* einem englischen *k*:**

z. B.: die Lerche — lark
der Bach — beck (= brook, stream)
auch — eke (altes Wort)
rechnen — to reckon
kochen — ?
die Eiche — ?
siech — ?
bleich (pale) — bleak

Wie heißen die deutschen Wörter, die den folgenden englischen Ausdrücken verwandt sind:

to make, to seek, book, to break, to speak, week, milk, stork?

Wie heißen die folgenden englischen Wörter auf deutsch:

middle, year, to let, to come, hundred, fall into, out, stem, word, home, under?

II. **Die Endung -lich bei Adjektiven entspricht ursprünglich** (originally) **oft dem englischen *-like*.**

z. B.: kindlich — childlike
kirchlich — church-like, ecclesiastic

Diese Endung bedeutet „gehörig zu" (belonging to) und bildet Adjektive aus Hauptwörtern; der Umlaut tritt ein, wo er möglich ist. Bilden Sie Adjektive aus den folgenden Hauptwörtern:

der Gott, der Mensch, der Mann, das Weib, der Vater, die Mutter, der Bauer, das Dorf, die Sache, die Gefahr, das Haus.

Merken Sie sich das folgende Sprichwort:
Ländlich, sittlich!
(So many countries, so many customs).

III. Wiederholen Sie die Arten der Wortfolge!

Wo ſteht das flektierte Verb in einem Nebenſatze?

Beiſpiel: Die plattdeutſche Mundart iſt diejenige, welche dem Engliſchen am nächſten ſteht.

Bilden Sie Satzgefüge (complex sentences) mit Hilfe der eingeklammerten Bindewörter:

1. Die Heimat der Stämme war die untere Elbgegend; (welche) fielen in England ein.
2. (Nachdem) die Kelten waren beſiegt; die Angelſachſen ließen ſich dort nieder.
3. Man begegnet oft zwei Wörtern; (wovon) das eine iſt germaniſch, das andere romaniſch.
4. (Wenn) man kennt eine romaniſche und eine germaniſche Sprache; das Engliſche fällt einem leicht.
5. (Während) man ſpricht Plattdeutſch in Norddeutſchland; man redet Bayriſch in Bayern.

IV. Eine Wortfamilie:

ſitzen — ſetzen (sit — set)
ſitzen: der Sitz (seat, place)
beſitzen (possess): der Beſitz (possession)
der Beſitzer (possessor)
vorſitzen (preside): der Vorſitz (presiding)
der Vorſitzer (president, chairman)

Bilden Sie Zuſammenſetzungen mit dem Verb ſetzen und den Vorſilben ab=, an=, auf=, aus=, be=, ein=, ent=, er=, hin=, nach=, über=, ver=, vor=, zu=, z. B.: abſetzen.

Bilden Sie Zuſammenſetzungen mit dem Hauptwort Satz und den Vorſilben Ab=, An=, Auf=, Aus=, Be=, Ein=, Er=, Vor=, Zu=, z. B.: der Abſatz.

Die Bedeutungen dieſer zuſammengeſetzten Wörter ſind im Wörterverzeichnis nur gegeben, wenn ſie ſonſt in dieſem Buche vorkommen.

V. **Idiome:**

1. mir fällt etwas ein (something occurs to my mind, some thought strikes me).
2. entstehen aus (mit dem Dativ).
3. jemandem begegnen.
4. mir fällt etwas schwer.
5. dem Englischen ähnlich.

Bilden Sie Sätze aus folgenden Wörtern:

z. B.: entstehen, jedes Huhn, ein Ei: Jedes Huhn entsteht aus einem Ei.
begegnen, ihr, euer Freund: Ihr begegnet eurem Freund.

1. einfallen und: mein Freund, ein Gedanke; der Lehrer, das Wort, nicht; er, gar nichts; ich, kein Beispiel; wir, ein Sprichwort.
2. entstehen und: jeder Apfelbaum, ein Apfel; jede Pflanze, ein Samenkorn (seed); das Französische, das Lateinische; die romanischen Sprachen, das Lateinische; das Eis, das Wasser; der Dampf, das Wasser.
3. begegnen und: wir, sein Vater; mein Bruder, ich; ihre Mutter, sie; wer? du, auf der Straße; ich, der Amtmann; der Baumeister, ein Fremder.
4. schwer (leicht) fallen und: das Englische, ich; die französische Sprache, wir; die Musik, du; die Mathematik, sie; die Grammatik, Sie.
5. ähnlich sein und: ein Ei, das andere Ei; ein Engländer, der andere Engländer; dieses Wort, jener Ausdruck; mein Bruder, meine Mutter; jener Mann, unser Onkel.

B. I. **Modale Hilfsverben:**

Welches sind die modalen Hilfsverben? Worin gleicht ihre Konjugation der der starken Verben? Welche Zeitformen gleichen in der Konjugation den schwachen Verben?

Setzen Sie die richtige Form, (*a*) des Präſens, (*b*) des Imperfekts in den folgenden Sätzen ein:

1. Das Engliſche (ſollen) aus dem Deutſchen entſtanden ſein.
2. Ich (können) dieſe Wörter nicht behalten.
3. (Mögen) du ſeine Muſik gern?
4. Morgen (wollen) er nicht arbeiten.
5. Ihr (dürfen) kein engliſches Wort nennen.
6. Sie (müſſen) das Zimmer verlaſſen.
7. Wer (können) dieſes Stück leſen?
8. (Mögen) er Äpfel eſſen?
9. Niemand (dürfen) ein Wort ſagen.
10. Du (müſſen) dieſe Sätze abſchreiben.

II. (Wiederholung). Wie heißen die einfachen Ausdrücke zu den folgenden Kollektivwörtern:

z. B.: das Geäſt (branches) — der Aſt
das Gefieder (plumage) — die Feder

das Geſtein, das Gebein, das Geflügel (poultry), das Getier.

Die Stämme der folgenden Wörter haben den Vokal **e**:

das Gebirge, die Geſchwiſter (plur. brothers and sisters), das Gewitter (thunderstorm).

Die Stämme der folgenden Wörter haben keinen **Umlaut**:

das Gewäſſer, das Gebüſch, das Geäder (veins, arteries), das Geblüt (blood, line, race), die Gebrüder (plur.), das Gehäuſe (shell of a snail, an oyster, etc.), das Gelände.

III. **Lernen Sie:** der Hauptſatz — independent, main, or principal clause
der Nebenſatz — dependent clause
der Aufſatz — composition
die Überſetzung — translation
der Sitz — seat, place

Vervollständigen Sie die folgenden Sätze:

1. Schreiben Sie (der Nebensatz) an die Tafel.
2. Es sind 20 (der Sitz) in diesem Zimmer.
3. Schreiben Sie mir 5 (der Hauptsatz) auf.
4. Machen Sie für morgen 2 (die Übersetzung).
5. Wo ist das Verb (der Nebensatz)?

IV. *Express in German:*

The Angles and the Saxons invaded England. They conquered the Celts and settled down in the new country. Several hundred years later came the Normans and conquered the Germanic tribes (der Stamm). Present-day English originated from the mixture of the two languages.

There are many words of Germanic origin (der Ursprung) in the English language Can you give an example? German is the most important language in Western Europe, but not in the world. More people speak English than German. Some 180 million people speak English, but only about 100 million people speak German.

13. Lesestück

A. I. **Geben Sie die Hauptteile der nachstehenden Hauptwörter:**

die Sprache, das Wort, der Dichter, die Lebensgeschichte, das Zimmer, der Ortsname, die Wohnung, das Geheimnis, der Ausdruck, die Mauer, das Beispiel, die Wand, das Volk, die Rolle, die Verbindung, die Ruhestätte, die Zeit.

II. **Deklinieren Sie im Singular und im Plural:**

das ursprüngliche Wort
eine große Rolle
unbekannter Ausdruck

III. **Eine Wortfamilie:**

wohnen: to live, to reside
be= " : to inhabit
bei= " : to be present
entwöhnen: to make unused to, to wean
gewöhnen: accustom to, get used to
gewöhnt an: accustomed to
verwöhnen: to spoil, to pamper
verwöhnt: spoiled, pampered
die Wohnung
die Wohnſtätte
das Wohnzimmer
das Wohngebäude
der Bewohner
der Einwohner
die Gewohnheit (habit)
die Verwöhnung

Setzen Sie ſtatt der Striche ein paſſendes Wort aus der Wortfamilie **wohn=** ein:

1. Die —— des Landes ſind ſehr arm.
2. Die Zahl der —— dieſer Stadt beträgt 200 000.
3. Wir —— (use Imperfect) dem Begräbnis unſeres lieben Freundes ——.
4. Das Kind iſt ſehr ——.
5. Wir ſind die harte Arbeit ——.
6. Wie viele —zimmer hat das Haus?
7. Man kann ſich an alles ——.

IV. **Lernen Sie die nachſtehenden Sätze auswendig** (Wie heißen ſie auf engliſch?):

1. Statt des Geldes gab er mir guten Rat.
2. Alles geht gut vonſtatten.

[1] Zum Stamme **wohn** gehört auch das Wort **Wunſch**, engliſch wish = das, woran man gewöhnt iſt, was einem Freude macht, was einem gefällt, was man alſo haben will.

3. Wann findet die Theateraufführung statt?
4. Haben Sie Ihren Bericht schon erstattet?
5. Gestatten Sie mir, bitte, eine Frage.

In den folgenden Sätzen ist ein passendes Wort mit dem Stamm *statt* einzusetzen:

1. Kannst du nicht —— deines Bruders kommen?
2. Die Arbeit geht gut ——.
3. —— Sie, daß ich vorangehe.
4. Wann —— die Hochzeit (wedding) ——?
5. Ich will dir das Geld zurück—.

V. **Die folgenden deutschen und englischen Wörter sind stammverwandt,** wenn auch die Bedeutung nicht immer dieselbe geblieben ist:

lehren — lore (folklore)
wissen — wisdom, wit
kennen — ken, know
die Mauer — mural (beide aus dem Lateinischen)
die Wand — wind (twist)
der Lehm — loam (clay)
die Zeit — tide (Eastertide)
heimlich — homelike
laufen — leap

VI. **Idiome:**

dienen als etwas, zu etwas, zum (zur) + Hauptwort.
Ergänzen Sie:

zu (die Erholung, die Erfrischung, das Schreiben, das Lesen, das Zeichnen, die Befriedigung) dienen.

Bilden Sie Sätze mit:

als Soldat dienen, als Matrose dienen, als Klassenzimmer dienen, als Lehrbuch dienen.

B. I. **Lesen Sie die nachfolgenden Sätze mit Anwendung der eingeklammerten Bindewörter:**

1. Sie wissen, (daß) jedes Wort hat seine Lebensgeschichte.
2. Wir haben gelernt, (wie) das Wort „Zimmer" ist aus *"zimbar"* entstanden.
3. Der Lehrer fragt, (ob) die alten Deutschen bauten ihre Wohnungen aus Holz.
4. Eine Stadt hieß der Ort, (wo) man siedelte sich an.
5. Das Wort „Heim" war verschollen, (bis) die Dichter um die Zeit Goethes haben es wieder entdeckt.

II. **Die Silben -chen** (= engl. -kin in lambkin) **und -lein bilden Diminutive:**

z. B.: die Tochter, das Töchterlein
die Gabel, das Gäbelchen

Welches Geschlecht haben Diminutive? Welcher Deklinationsklasse gehören sie an? Wie steht es bei ihnen mit dem Umlaut? Bilden Sie Diminutive von:

der Bursch, der Knab(e), die Frau, der Mann, das Schiff, das Haus, der Zwerg, der Mensch, der Fluß, der Bach, Hans, Gret(e), das Messer, der Tisch, der Stuhl, der Hund, die Fahne, die Flasche.

III. (Wiederholung). Welche Wörter lassen sich aus der Wurzel „seh" ableiten? Bilden Sie Sätze mit:

sichtbar werden,
das Museum besichtigen,
Aussichten haben,
beabsichtigen,
die Aufsicht führen.

IV. **Einige trennbare Vorsilben:**

ein-, englisch in, into.

z. B.: einsehen (look into — realize), einlaufen (run into, land: Das Schiff läuft in den Hafen ein),

eindringen, einziehen (to draw in; to enter), einfallen (to fall into, to invade), einnehmen (to take in, to conquer).

nieder-, engl. nether in Netherlands — die Niederlande.

z. B.: niederreißen (to tear down), niederſtoßen (to push down), niederſchlagen (to batter down), niederſinken (?), niederlaſſen (to let down; ſich niederlaſſen: to sit down, to settle), niederfallen (?).

Bilden Sie Sätze mit:

ſeinen Fehler einſehen,
in die Elbe einlaufen,
in die Stube eindringen,
in England einfallen,
die Stadt einnehmen,
das Haus niederreißen,
den Fiſcher niederſchlagen,
ſich auf den britiſchen Inſeln niederlaſſen,
vor Schreck niederfallen.

V. *Express in German:*

Not only has every man a biography, but also every word. The word Zimmer, for instance, came from *zimbar*, which originally meant "timber." Thus, we learn that the old Germans built their homes from wood. Only (erſt) the Romans taught them (*how*) to build with stones.

Often a word remains unknown for centuries. This occurred (geſchehen) to the word Heim. When German poets discovered the word "home" in English stories, they translated it by Heim and thus re-introduced the old word into the German language.

14. Leseſtück

A. I. **Wortfamilien:**

1. **brennen — der Brand — die Brunſt**

abbrennen = herab(auf den Grund)brennen
an- " = anfangen zu brennen
aus- " = zu Ende brennen
durch- " = durch etwas hindurchbrennen. Das Pferd iſt durchgebrannt. (The horse ran away.)
nieder- " = herunterbrennen
ver- " = zu Ende brennen
die Verbrennung
ein ſonnverbranntes Geſicht
der Branntwein (brandy)
die Feuersbrunſt = großes Feuer
(der Bernſtein — das heißt Brennſtein: amber)

2. **halten — der Halt — die Haltung**

abhalten: Das Feſt wurde unter freiem Himmel abgehalten.
anhalten: Der Eiſenbahnzug hielt an der kleinen Halteſtelle (station) nicht an.
aufhalten: Bitte halten Sie mich nicht auf; ich muß weiter.
der Aufenthalt: abode, sojourn.
behalten: Behalten Sie das Geld; ich brauche es nicht. Behalten Sie mich im Gedächtnis!
der Behälter: vessel, receptacle.
einhalten: Halten Sie ein; ich will kein weiteres Wort davon hören.
enthalten: Was enthält der Brief = Was iſt der Inhalt des Briefes?
erhalten: Haben Sie meinen Brief erhalten = bekommen?

unterhalten: Ich muß meine Eltern unterhalten (support).

sich unterhalten: Wir haben uns gut unterhalten (have a conversation).

die Unterhaltung: conversation, entertainment.

der Halt: Hier wollen wir Halt machen.

II. Übersetzen Sie:

1. The ancient Germans gathered around woodfires to celebrate the summer and winter solstice.
2. Loving couples would jump (= *used to jump, jumped*) over the flame in order to show that they were willing to go through fire for each other.
3. The house burned down to the ground.
4. Is the train going to stop at the next station?
5. He can tell many interesting things about his sojourn in Italy.
6. May I keep this beautiful picture?
7. The man did not keep his word.
8. The conversation was about the letter which you received this morning.
9. He is supporting his old father who is no longer able to work.
10. One cannot remember everything one is learning.

III. Haben und sein:

Wiederholen Sie die Anwendung (application) der Hilfsverben haben und sein! Welche Verben bilden die Perfekt- und Plusquamperfektformen mit haben? Welche mit sein?

Setzen Sie in den folgenden Sätzen das richtige Hilfsverb ein, (*a*) für das Perfekt, (*b*) für das Plusquamperfekt!

1. Geſtern —— wir die Sommerſonnenwende gefeiert.
2. Dieſe Sitte —— ſich bis in die Gegenwart erhalten.
3. Liebesleute —— durch das Feuer geſprungen.
4. Das Volk —— ſeiner Freude Ausdruck gegeben.
5. Alle —— zum Feſtplatz gezogen.
6. Wir —— der Dorfmuſik begegnet.
7. Es —— gelungen, das Feuer anzuzünden.
8. Die Alten —— Märchen und Sagen erzählt.
9. Niemand —— im Dorfe zurückgeblieben.
10. Jedermann —— ſich am mitgebrachten Imbiß geſtärkt.

IV. **Hauptwörter aus Verben:**

Viele Hauptwörter entſtehen aus Verben. Der Verbalſtamm wird dann gewöhnlich gekürzt. Oft hat das Verb den Umlaut, das Hauptwort nicht. Dieſe Wörter ſind meiſt männlich, z. B.:

ſtammen — der Stamm
ausdrücken — der Ausdruck
beginnen — der Beginn

Zu welcher Deklinationsklaſſe gehören dieſe männlichen Hauptwörter?

Nennen Sie die Hauptwörter zu den folgenden Verben:

1. anfangen, danken, halten, fangen, ſchlafen, raten, kochen, ſcheinen, laufen, ſtoßen, rufen, ſchreien, hangen.
2. (weiblich) antworten, arbeiten, formen; (ſächlich) kleiden, baden.
3. (männlich, ohne Umlaut) glänzen, grüßen, kämmen, tönen, wünſchen; (weiblich, ohne Umlaut) wählen, zählen, fürchten.

V. **Stammverwandte Wörter:**

In ſtammverwandten Wörtern entſpricht ein deutſches *sch* oft einem engliſchen *s*.

z. B.: der Stamm — stem
ſpringen — to spring
ſchlafen — ?
die Schule — school (beide aus lat. schola)

Wie heißen die deutſchen Wörter, die den folgenden engliſchen Ausdrücken verwandt ſind:

to slay, swart, snow, to swim, to speak, street, to study, stool, slumber?

B. I. **Lernen Sie auswendig:**

aushalten: Dieſe Schmerzen hält kein Menſch aus.
ſich verhalten: Verhalten Sie ſich ruhig dabei!
das Verhältnis (proportion, comparison): Im Verhältnis zu den Deutſchen ſind die Amerikaner ſehr reich.
vorhalten: Er hält mir einen Spiegel vor.
Er hält mir meine Freigebigkeit vor (reproaches me for my generosity).
die Haltung: Er ſtand in einer nachläſſigen Haltung (careless poise, bearing) da.
der Haushälter — die Haushälterin: ſie halten das Haus in Ordnung.
der Rückhalt: backing. Er hat an ſeinem Vater einen Rückhalt.
der Gehalt = der Wert, der Inhalt.
das Gehalt = der Lohn (salary).
der Hinterhalt: ambush. Wer ſich **hinten** (verborgen) hält, liegt im Hinterhalt.

II. **Überſetzen Sie:**

1. His face and hands were sunburnt.
2. Amber is found (man + finden) in the Baltic Sea (die Baltiſche See oder Oſtſee).
3. Do you think that you will be able to stand the pain?

4. In proportion to the number of inhabitants, Germany is a small country.
5. Our housekeeper (*fem.*) helped us entertain our guests.
6. Do you know what the letter contained?
7. Do you have a container into which I could put the flowers?
8. Keep me in mind.

III. **Einige trennbare Vorſilben:**

auf=: up, upon, upward. Vergleiche: aufgehen, aufnehmen, aufgeben, aufrufen, aufziehen, aufſtehen, uſw.

vor=: before, in front of. Vergleiche: vornehmen, vorſprechen, vorkommen, vorbinden, vorſchlagen, vorziehen, vorlaſſen, uſw.

Bilden Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken! Setzen Sie die Adverbien der Zeit vor diejenigen des Ortes!

ſeine Uhr aufziehen; heute morgen; auf der Station.
die Sonne aufgehen; jeden Morgen; hinter jenem Berge.
eine Aufgabe aufgeben; der Lehrer; geſtern.
den Schüler aufrufen; in dieſer Klaſſe; vorgeſtern.
zu ſpät aufſtehen; zu Hauſe; heute morgen.
ſich eine Arbeit vornehmen; wir alle; für morgen.
dieſes Wort ſelten vorkommen; in unſerem Buche; bis jetzt.
ſich eine Schürze (apron) vorbinden; in der Küche (kitchen); jedesmal.
dieſen Wein vorziehen; beim Mittageſſen.
jenes Buch vorſchlagen; zum Leſen.

IV. *Express in German:*

On the eve of the day of John the Baptist, they have bonfires in many German villages. Accompanied by music, the inhabitants parade to their

stack of wood where somebody delivers (halten) a speech in which he expresses the people's joy over the long day. Thereafter, the pile is lit by a youth. The old people lie down in a circle and tell each other legends and fairy tales. The loving couples (=paare) jump over the flame, thus indicating that they will go through fire for each other. In olden times, even bishops and court ladies used to take part in these festivities.

15. Leseſtück

A. I. **Die Hauptteile eines Zeitwortes** ſind ſo anzugeben:
ſehen (der Infinitiv),
er ſieht (dritte Perſon Singular, Präſens),
er ſah (dritte Perſon des Imperfekts),
er hat geſehen (dritte Perſon des Perfekts).

z. B.: teilen, er teilt, er teilte, er hat geteilt.
hervortreten, er tritt hervor, er trat hervor, er iſt hervorgetreten.

Was iſt der Unterſchied zwiſchen einem ſtarken und einem ſchwachen Zeitwort? Zwiſchen einem trennbaren und einem untrennbaren Zeitwort? Welche Zeitwörter bilden die Perfektformen (und Plusquamperfektformen) mit ſein? Welche mit haben? Geben Sie die Hauptteile aller Zeitwörter in dieſem Leſeſtück!

II. **Geben Sie die nachſtehenden Sätze,** (*a*) **im Imperfekt,** (*b*) **im Perfekt:**

1. Du ſiehſt dir Nürnberg an.
2. Wir beſuchen Nürnberg.
3. Brücken verbinden die Hälften der Stadt.
4. Ich trete auf den Nürnberger Marktplatz.
5. Wie angezaubert ſteht er vor dem Schönen Brunnen.

6. Da schlägt die Uhr der Frauenkirche.
7. Der Kaiser Karl sitzt auf seinem Throne.
8. Ein Herold erscheint.
9. Die sieben Kurfürsten kommen hervor.
10. Sie nehmen alle ihre Mützen ab.
11. Das gibt der Stadt ein mittelalterliches Aussehen.
12. Die Bildsäulen stellen Heldengestalten dar.

III. **Konjugieren Sie die folgenden Sätze,** (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt, (*c*) im Perfekt:

1. ich nenne Nürnberg.
2. ich kenne Deutschland.
3. ich folge dem Herold.
4. ich besinge diese Stadt.
5. ich denke über mein Ende nach.
6. ich schaue das Uhrwerk an.

IV. **Wortfamilien:**

a. **kennen,** kannte, gekannt. Ableitungen davon: die Kenntnis, der Kenner, kennbar, kenntlich usw. Lernen Sie auswendig:

1. Er besitzt große Kenntnisse (knowledge).
2. Bekennst du deine Schuld? (confess).
3. Der Mann ist gut bekannt (known).
4. Wir haben ihn gleich erkannt (recognize).
5. Man hat sein Talent verkannt (misjudge).

b. **können,** konnte, gekonnt. Stammverwandt mit **kennen.**

Davon abgeleitet:

1. Die Malerei ist eine Kunst.
2. Albrecht Dürer war ein Künstler.
3. Künstlich (artificial) ist nicht immer kunstvoll (artistic).
4. Er ist des Lesens und Schreibens kundig = er kann lesen und schreiben.

5. Unser Fleischer hat viele Kunden (customers; **der** Kunde = einer, den man kennt).
6. Man brachte uns **die** Kunde (notice, news) von seinem Tode.
7. Der Eigentümer (proprietor) hat uns die Wohnung gekündigt (gave notice to move).

V. **Stammverwandte Wörter:**

In vielen stammverwandten Wörtern entspricht ein deutsches *b* einem englischen *v*, z. B.:

der Herbst — harvest
übel — evil
halbieren — to halve

Wie heißen die deutschen Wörter, die den folgenden englischen Ausdrücken entsprechen:

to have, seven, knave (*different meaning*), evening, give, over, live?

VI. **Die Vorsilbe zer-** bedeutet: in Stücke (into pieces).

Vergleiche: legen — zerlegen
schneiden — zerschneiden

Was bedeuten auf englisch: zerreißen, zertrümmern, zerteilen, zerstückeln, zerstören, zergliedern, zerstreuen, zerbeißen, zerschlagen?

B. I. **Deklinieren Sie im Singular und im Plural:**

eine ehrwürdige Kirche
die noch erhaltene Festungsmauer
dieser kunstvolle Brunnen
was für ein zierliches Türmchen

II. **Machen Sie aus den nachstehenden Sätzen mittelst des angegebenen Bindewortes Satzgefüge;** die in Klammern gesetzten Wörter sind wegzulassen!

Beiſpiel: **Wo**: Die Stadt heißt Nürnberg. Albrecht Dürer und Hans Sachs haben (dort) gelebt. = Die Stadt, wo Albrecht Dürer und Hans Sachs gelebt haben, heißt Nürnberg.

1. **Welch**: Der Fluß teilt die Stadt in zwei Hälften. (Er) heißt Pegnitz.
2. **Wenn**: Du reiſt nach Nürnberg. Vergiß nicht, dir die Kunſtbrunnen anzuſchauen!
3. **Der**: Siehſt du die vielen Türmchen? (Sie) ſind von Bildſäulen umgeben.
4. **Als**: Die Uhr der Frauenkirche ſchlug. Ich beeilte mich, das wunderbare Uhrwerk anzuſchauen.
5. **Wann**: Ich weiß nicht. Die Herolde werden erſcheinen.
6. **Wie**: Können Sie mir ſagen? Die Inſchrift über dem Thron heißt wörtlich.
7. **Daß**: Es iſt allbekannt. Die alte Burg entſtand um das Jahr 1000.
8. **Ob**: Wir wiſſen nicht. Die Kurfürſten nehmen ihre Mützen ab.
9. **Während**: Wir waren in Rothenburg. Wir ſahen dort das alte Rathaus.

III. *Express in German:*

If you wish to know Germany, you must visit not only the modern cities, but also the older cities such as Nürnberg and Rothenburg. Nürnberg is one of the most remarkable cities in Germany, since it has preserved (erhalten) its medieval appearance.

Especially interesting are the crooked streets, the market squares with their artistic fountains, and the venerable churches. One of these churches has a peculiar clock. When it strikes, there appears a herald who is followed (*active*) by four trumpeters and seven electoral princes. When the trumpeters

begin to blow, the electoral princes remove their caps and bow to (sich verbeugen vor) the Emperor Charlemagne, who is sitting on the throne.

The city hall contains many gorgeous mural paintings designed by Albrecht Dürer. As an industrial center (der Mittelpunkt), Nürnberg is noted for the manufacture (die Herstellung) of bicycles, automobiles, toys, and so forth.

16. Lesestück

A. I. **Erzählen Sie die Geschichte von dem wilden Ritter Eppelin** nach folgender Einteilung:

1. Eppelin ist ein Raubritter.
2. Die Nürnberger fangen ihn und verurteilen ihn.
3. Sein letzter Wunsch.
4. Der Rappe erkennt ihn.
5. Eppelin springt über den Schloßgraben.

II. **Das Plusquamperfekt** wird wie das Perfekt mit den Hilfsverben haben oder sein und dem Partizip des Perfekts gebildet, z. B.:

Er hatte im Verlies geschmachtet.
Er war in die Hände der Bürger geraten.

Lesen Sie die folgenden Sätze, (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Perfekt, (*c*) im Plusquamperfekt:

1. Der Rat verurteilt Eppelin zum Tode.
2. Er schmachtet längere Zeit im Burgverlies.
3. Der Ritter besteigt sein Roß noch einmal.
4. Der Rappe geht immer kräftiger und rascher.
5. Das Roß errät den Gedanken seines Herrn.
6. Das Unmögliche wird möglich.
7. Die Kerkerknechte weichen zurück.
8. Ein Wunder hebt den Ritter auf die Mauer.

9. Das Roß springt in die Tiefe hinab.
10. Noch heute sieht man den Eindruck (impression) des Hufeisens.

III. **Konjugieren Sie in allen Personen des Singulars und des Plurals,** (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Plusquamperfekt:

1. auf die Wagenzüge lauern.
2. einen Wunsch frei haben.
3. im Kreise gehen.
4. an Entrinnen denken.
5. den Ansatz zum Sprung nehmen.

IV. **Eine Wortfamilie:**

gehen — der Gang.

abgehen = weggehen. der Abgang.

angehen: das geht mich nichts an: that does not concern me.

auf und ab gehen: er ging im Zimmer auf und ab = hin und her (to and fro). der Sonnenaufgang.

ausgehen: das Feuer ist ausgegangen. Wie war der Ausgang der Geschichte? = Wie endete sie?

begehen: er hat einen Fehler begangen — he made a mistake.

eingehen: es sind verschiedene Briefe eingegangen = sind gekommen. Wir konnten den Eingang zum Museum nicht sogleich finden.

durchgehen: das Pferd ist ihm durchgegangen: he had a runaway. Durchgang verboten! — It is prohibited to pass through — No Thoroughfare.

übergehen: er ist zum Feinde übergegangen. Der Übergang wurde ihm leicht gemacht.

übergehen: wir haben unsere besten Freunde bei der Einladung übergangen — we have overlooked (slighted, neglected) our best friends in the invitation.

untergehen: um welche Stunde geht die Sonne unter? Das Buch heißt „Der Untergang des Abendlandes." (The downfall of Western Europe.)

hintergehen: glaubst du, daß er uns hintergangen hat? (Do you think he has deceived us?)

vorgehen: was geht hier vor? what is going on here? Ich weiß nicht, wie ich in dieser Sache vorgehen soll — how to proceed. Der Vorgang (proceeding) interessiert mich nicht.

zugehen: das geht nicht mit rechten Dingen zu: there is a mystery about it, things are not happening naturally.

Das Obige ist auswendig zu lernen!

V. **Bildung von Hauptwörtern aus dem Verbalstamm durch Ablaut** (change of the stem vowel):

	Infinitiv	Imperfekt	Hauptwort
1.	reiten	ritt	der Ritt
	reißen	?	?
	schneiden	?	?
	schreiten	?	?
	greifen	?	?
	pfeifen	?	?
2.	fließen	floß	der Fluß
	genießen	?	?
	gießen	?	?
	schließen	?	?
	schwören	?	?
	beschließen	?	?
3.	ziehen	zog	der Zug
	fliegen	?	?
	betrügen	?	?
	anziehen	? an	?

	Infinitiv	Imperfekt	Hauptwort
4.	binden	band	der Bund
	trinken	?	?
	finden	?	?
	springen	?	?
	schwingen	?	?
5.	singen	sang	der Sang
	dringen	?	?
	klingen	?	?

Zu welcher Deklinationsklasse gehören alle diese Hauptwörter?

B. I. **Geben Sie beide Sätze der nachstehenden Satzgefüge,** (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Perfekt:

1. Eppelin nimmt die Wagenzüge, die er sieht, den Kaufleuten weg.
2. Der Tag kommt, an welchem man ihn zum Tode führt.
3. Als der Ritter es besteigt, erkennt das Roß seinen Herrn.
4. Während Eppelin den Hals des Rosses klopft, geht es stolz im Kreise.
5. Das Pferd geht so schnell, als ob es seinen Herrn in die Schlacht trägt.
6. Da der Rappe seinen Herrn errät, wiehert er vor Freude.
7. Wir sehen die Stelle, wo sich sein Hufeisen in den Stein drückt.

II. **Einige trennbare Vorsilben:**

bei, next to: beikommen, beitragen.

entgegen, toward: entgegenkommen, entgegensehen, entgegenziehen.

nach, after: nachgehen, nachsprechen, nachziehen, nachsehen, nachlaufen.

Bilden Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt, (*c*) im Perfekt!

zu einem Buche viel beitragen.

dem Ritter entgegenkommen.

dem Kaiſer entgegenziehen.
der Elbjungfer nachlaufen.
den Sachſen nachziehen.
das Wort dem Lehrer nachſprechen.

III. *Express in German:*

The robber-knight Eppelin was a sworn enemy of the city of Nürnberg. He robbed the Nürnberg merchants of their wares. Finally, he fell into the hands of the citizens, who condemned him to death. They granted him, however, a last wish. So Eppelin wished to mount his faithful horse once more. The horse neighed loudly when his master mounted him. His muscles seemed to swell as the knight caressed him. Gradually, the black horse went at a quicker and more powerful pace. And, all of a sudden, he guessed the wish of his master and reared up. By one leap, horse and rider were lifted upon the wall. By a second leap, the horse jumped over the broad ditch. Even today one can see the impression (der Eindruck) of the horse's irons.

17. Leſeſtück

A. I. **Das Perfekt und Plusquamperfekt der modalen Hilfsverben.** Vergleiche:

Man darf den Rheinfluß die Seele des deutſchen Volkes nennen.

Er ſcheint der Schickſalsſtrom Deutſchlands zu ſein.

Welche Verben gebrauchen den abhängigen Infinitiv ohne zu? Welche den Infinitiv mit zu?

Vergleiche:

Ich habe an den Rhein gewollt.

Sie haben um den Beſitz des Rheines kämpfen wollen.

Wann haben die modalen Hilfsverben ein regelmäßiges Partizip mit der Vorsilbe ge-? Wann nicht?
Lernen Sie die Partizipien aller modalen Hilfsverben!

II. **Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtigen Partizipialformen ein:**

1. (dürfen) Man hat den Rheinfluß die Seele des deutschen Volkes nennen ——.
2. (müssen) Die Deutschen haben Jahrhunderte lang um den Rhein kämpfen ——.
3. (wollen) Das habe ich nicht ——.
4. (können) Die Kelten haben den Rhein befahren ——.
5. (wollen) Die römischen Legionen haben an den Rhein ——.
6. (sollen) Sie haben den Rhein bewachen ——.
7. (können) Ich habe noch nicht Deutsch ——.
8. (mögen) Hast du dieses Lied gern ——?
9. (können) Hier hat man die ersten Minnesänger hören ——.
10. (mögen) Hast du dieses Rheinlied gern singen ——?

Setzen Sie nun diese Sätze ins Plusquamperfekt! Wo stehen die Partizipialformen immer?

III. **Ergänzen Sie die nachstehenden Sätze** durch Einfügung einer passenden Form eines der eingeklammerten Wörter! (zeichnen, auszeichnen, bezeichnen, unterzeichnen, Zeichen, Auszeichnung, Zeichner, Zeichenlehrer).

1. Der Schüler —— eine Landschaft.
2. Hat er diese —— verdient?
3. Du mußt mir den Ort genau ——.
4. Wer hat diesen Brief ——?
5. Ist das ein —— Ihrer Freundschaft?
6. Wenn es Zeit ist, gebe ich dir ein ——.
7. Wer ist euer ——?

IV. **Die Vorsilbe wider** bedeutet soviel wie gegen (against): (**wieder** ist = zurück [back], noch einmal [again]).

z. B.: stehen (stand) — widerstehen (resist).

Was heißen auf englisch: widerlegen, widerraten, sich widersetzen, widerschallen, widerspiegeln, widerstreben?

Die Vorsilbe miß- bedeutet soviel wie nicht. Sie entspricht unserem mis- oder dis- (sometimes ab-, as in abuse).

z. B.: trauen — mißtrauen = nicht trauen.

Was heißen auf englisch: mißachten, mißbrauchen, mißhandeln, mißlingen, mißverstehen?

V. **Stammverwandte Wörter** (Wiederholung):

Nennen Sie die deutschen Wörter für die folgenden englischen:

1. *a.* tongue, ten, tide, twelve, tooth, to; to eat, to forget, to bite, to hate, to let, great, lot, to greet.
   b. to gripe, sleep, heap, ripe, to hope, ape, to strip; path, penny, plaster, pound; pepper, pipe.
   c. to break, to speak, to reckon.
2. to dance, deep, to lead, daughter, drop, to drink, bed.
3. *a.* there, thing, thou, thorn, three, through, thirst.
   b. to strive, to live, to give, to weave, to starve, to believe; wife, life.
4. yard, lay, eye, day, follow.

Fassen Sie die Regeln zusammen! (z. B.: Einem englischen *t* entspricht oft ein deutsches *z*, usw.)

B. I. **Das Grimmsche Gesetz:**

Wie wir gesehen haben, ändern sich in stammverwandten Wörtern sehr oft die Vokale. Die Konsonanten bleiben sich aber immer ähnlich, d. h. Zahnlaute (dentals) bleiben

Zahnlaute, Lippenlaute (labials) bleiben Lippenlaute, Gaumenlaute (palatals) bleiben Gaumenlaute. Innerhalb dieſer Gruppen haben ſich die Konſonanten freilich oft verſchoben (shifted); die Verſchiebungen erfolgten nach einem beſtimmten Geſetz, das nach ſeinem Entdecker das Grimmſche Geſetz genannt wird. Jakob Grimm (1785–1863) war der erſte bedeutende deutſche Sprachforſcher.

Wir lernten das Grimmſche Geſetz in den bisherigen Übungen kennen; im folgenden iſt es nur zuſammengefaßt:

Tafel

Das Grimmſche Geſetz

Engliſch			Deutſch			Beiſpiele		Vgl. Leseſtück:
						Engliſch	Deutſch	
t			z			twenty	zwanzig	10.
			ſſ			let	laſſen	3.
	p			f		heap	Haufen	6.
				pf		pipe	Pfeife	8.
		k			ch	stork	Storch	12.
d			t			deep	tief	5.
th			d			thank	danken	9.
	f v			b b		life knave	Leben Knabe	15.
Zahnlaute	Lippenlaute	Gaumenlaute	Zahnlaute	Lippenlaute	Gaumenlaute			

Das Grimmsche Gesetz in dieser Form behandelt nicht die Fälle, wo wir für ein deutsches *g* ein englisches *y* oder *w* haben. Dies kommt besonders häufig im Inlaut und Auslaut vor, seltener im Anlaut: way — Weg; eye — Auge; yard — Garten; bow — Bogen (Lesestück 4).

Finden Sie die englischen Wörter, die den folgenden deutschen Wörtern entsprechen:

1. *a.* der Zoll, zahm, der Zeh, die Katze, entzwei; besser, das Wasser, das Los.
   b. die Seife, der Streifen, die Hüfte; das Kupfer, die Pflanze, die Pfanne.
   c. die Eiche, die Sache, suchen, der Kuchen, gleich, machen, die Milch.
2. der Taler, der Tau, das Tor, der Teufel, trocknen, der Tisch.
3. *a.* der Dorn, dreschen, der Daumen, dein, denken, dick, der Dieb, der Donner, drängen, dünn.
   b. die Taube, die Grube, die Liebe, streben, eben.
4. sägen, schlagen, der Roggen, gestern, gelb, legen, sagen.

II. **Setzen Sie in den folgenden Sätzen das richtige Partizip eines modalen Hilfsverbs ein:**

1. (mögen) Der Hahn, den er so gern —— hat, ist tot.
2. (können) Dies war der Baumeister, an den er nicht hat denken ——.
3. (wollen) Der Teufel, mit dem er einen Vertrag hat schließen ——, hatte seine eigenen Gedanken.
4. (dürfen) Er hat sich sehr gefreut, als er es —— hat.
5. (dürfen) Eppelin hat sich sehr gefreut, als er sein Roß hat besteigen ——.
6. (können) Italienisch ist eine Sprache, die ich nie —— habe.
7. (sollen) Der Brunnen, zu dem er hat gehen ——, floß nicht mehr.

8. (müſſen) Der Ritter, zu dem er —— hat, war nicht auf ſeiner Burg.

Setzen Sie die Nebenſätze in dieſen Beiſpielen nun in das Plusquamperfekt!

III. (Wiederholung). Bilden Sie aus den folgenden Wortgruppen Sätze im Perfekt und überſetzen Sie dieſelben ins Engliſche:

1. Der Lehrer, die ganze Nacht aufſitzen.
2. Jener Baumeiſter, einſt ein großes Vermögen beſitzen.
3. Viele Schüler, zur Strafe nachſitzen.
4. Ein Engländer, der Beſitzer dieſes Hauſes ſein.
5. Sein Onkel, in der Verſammlung den Vorſitz führen.
6. Mein Vetter, der Vorſitzer ſein.

IV. *Express in German:*

If Germany is the heart of Europe, then it may be said that the Rhine River constitutes the soul of Germany. For many centuries the Germans have fought for the possession of this stream. The first inhabitants of the Rhine region were the Celts, and it was they who gave the river its name.

The Germans had to fight not only against the Celts but also against the Romans.

It was in the regions along the Rhine River that Christianity began its cultural work. Knighthood and Minnesongs, legends and sagas cluster about (hängen an) the noblemen's castles that were built along the banks of the river. Not only do the inhabitants of the Rhine regions cling with deep love to their homeland, but the entire German nation speaks and sings of the beautiful stream in words of the profoundest affection (die Zuneigung).

18. Lesestück

A. I. **Einige Verben bilden ein ähnliches Perfekt wie die modalen Hilfsverben:**

z. B.: Der Kaiser Karl hat den Wein selbst pflanzen lassen.

Welche anderen Verben haben ein ähnliches Partizip wie „lassen"?

Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen die eingeklammerten Verben und setzen Sie diese Sätze (*a*) ins Perfekt, (*b*) ins Plusquamperfekt:

1. (lassen) Der Kaiser —— den Bauern kommen.
2. (heißen) Er —— ihn Wein anpflanzen.
3. (sehen) Er —— die Reben wachsen.
4. (helfen) Wir —— dem Kaiser den Wein anpflanzen.
5. (hören) —— du ihn kommen?

Setzen Sie nun diese Sätze ins Futurum!

II. **Bilden Sie Satzgefüge aus den folgenden Sätzen!**

z. B.: (Als) Kaiser Karl hat den Schnee schmelzen sehen; er hat die Reben kommen lassen = Als Kaiser Karl den Schnee hat schmelzen sehen, hat er die Reben kommen lassen.

Die Formen „sehen" in „schmelzen sehen" und „lassen" in „kommen lassen" sind eigentlich alte Partizipien, die ihre Vorsilbe ge- verloren haben; sie sehen nur dem Infinitiv ähnlich, sind aber keine Infinitive. Trotzdem nennt man Formen wie „schmelzen sehen" und „kommen lassen" (abhängiger Infinitiv + dem Infinitiv ähnliches Partizip) einen **doppelten Infinitiv.** Dieser doppelte Infinitiv steht **immer** am Ende; andere Regeln über die Wortstellung darf man hierbei nicht beachten!

1. (weil) Der Kaiſer hat den Wein kommen laſſen; das Rheinland iſt zum Weinland geworden.
2. (obgleich) Ich habe den Sturm kommen ſehen; ich bin doch ausgegangen.
3. (als) Wir haben den Rhein brauſen (roar) hören; wir haben uns gefreut.
4. (trotzdem) Wir haben ihm die Trauben pflücken (pluck, gather) helfen; wir haben keinen Wein von ihm erhalten.
5. (da) Ich habe ihn weggehen heißen; er beſucht mich nicht mehr.

III. **Erzählen Sie die Legende von Kaiſer Karl!**

IV. **Die Wurzel zieh-.**

ziehen — der Zug — die Ziehung (drawing, in lottery).

Setzen Sie die nummerierten Sätze, (*a*) in den Plural, (*b*) ins Futurum:

ziehen: 1. Das Pferd kann die ſchwere Ladung kaum ziehen. (Es zieht hier ganz ſchrecklich: There is a terrible draught here.)

der Zug: 2. Der Schnellzug geht um 5 Uhr ab.

anziehen: 3. Welchen Anzug ziehſt du heute Abend an, den alten oder den neuen?

ausziehen: } 4. Ich ziehe am 1. September aus (move)
umziehen: } oder um.

5. Er zieht ſich aus (undress).

6. Er zieht ſich um (changes his suit of clothes).

einziehen: 7. Wann ziehſt du in deine neue Wohnung ein? (Unſer Einzug [Umzug] findet bald ſtatt.)

erzie'hen: 8. Dieſes Kind muß noch erzogen werden (bring up).

(Es gibt gut erzogene und unerzogene [ungezogene] Kinder; die Erziehung der Kinder liegt in den Händen von Erziehern oder Erzieherinnen [tutor, teacher]).

vorziehen: 9. Ich ziehe schwarzen Kaffee vor (prefer). (Alles hat seine Vorzüge und Nachteile [merits and demerits]).

der Rückzug: (Bei dem Rückzug [retreat] hatte das Regiment große Verluste [losses]).

Lernen Sie diese Sätze auswendig!

B. I. **Schreiben Sie die nachstehenden Sätze,** (*a*) **im Perfekt,** (*b*) **im Plusquamperfekt:**

1. Ein junger Mensch wollte einmal zum Rhein kommen.
2. Er mochte den Wein sehr gern.
3. Er ließ sich von niemandem raten.
4. Kaum konnte er den Anblick des Stromes erwarten.
5. Er war froh, als er den Rhein endlich rauschen hörte.
6. Nun konnte er Wein haben, soviel er wollte.
7. Da mochte er gar nicht mehr nach Haus.

II. **Lernen Sie auswendig:**

abziehen: Das Heer ist gestern abgezogen (departed). Der Direktor hat mir etwas von meinem Gehalt (Salär: salary) abgezogen (deducted).

bezie'hen: Woher beziehst du (get from) deinen Wein? (in bezug auf — with reference to).

entzie'hen: Er hat mir seine Freundschaft entzogen (withdraw, withhold).

der Aufzug: Hat dieses Hotel keinen Aufzug (Fahrstuhl: lift, elevator)?

die Ziehung: Die Ziehung der Lose (drawing of lots) kann heute nicht stattfinden.

In der gestrigen Lotterie hat er das große Los gezogen (chief prize).

III. (Wiederholung):

Welche zusammengesetzten Wörter lassen sich mit dem Stamme sprech- bilden? Bilden Sie mit den folgenden

Ausdrücken Sätze, (*a*) im Präſens, (*b*) im Imperfekt, (*c*) im Perfekt, (*d*) im Plusquamperfekt:

das Fräulein den Ritter anſprechen.
das Deutſche richtig ausſprechen.
dieſe Frage beſprechen.
viel verſprechen.
bei dieſer Angelegenheit (affair) mitſprechen.
jemandem die Begabung (talent) abſprechen.

IV. **Die trennbare Vorſilbe aus-**, out:

z. B.: ausfüllen, ausgeben, auslaufen, ausſchneiden, ausfallen, ausgehen, ausziehen, ausſprechen.

Setzen Sie die folgenden Sätze in alle einfachen und zuſammengeſetzten Zeiten des Aktivs:

1. Das Weinfaß läuft aus.
2. Du gibſt ſehr viel Geld aus.
3. Dieſe Arbeit füllt meine Zeit aus.
4. Das Kind ſchneidet die bunten Bilder aus.
5. Ich gehe mit meiner Schweſter aus.
6. Das kleine Mädchen zieht ſeine Puppe aus.
7. Er ſpricht dieſes Wort falſch aus.

V. *Express in German:*

For centuries, grapes have grown along the Rhine. The Emperor Charlemagne is said to have been the first to plant them. Once he looked across the river and perceived that the snow had melted first near Rüdesheim. Therefore he ordered grapevines to be brought to the Rhine. Even today legend represents ('aſſen) him coming out of his grave at Aix-la-Chapelle and blessing the grapes.

When the wine harvest turns out favorably for the inhabitants of the Rhine country, they all rejoice. If, however, the harvest proves to be poor, the people have much less to do, and their gayety

(die Munterkeit) is not so noticeable. But in good seasons, the late fall is a very busy time for them. Women and children help gather the grapes, and one hears them sing very gay songs.

19. Lesestück

A. I. **Erzählen Sie die Sage vom Schwanenritter!**

II. **Der Konjunktiv des Imperfekts.**[1]

Wie wird der Konjunktiv des Imperfekts gebildet? Welche Verben haben Umlaut, wenn möglich? Welche nicht? Bei welchen Verben ist der Konjunktiv gleich dem Indikativ?

III. **Setzen Sie in den folgenden Sätzen den Konjunktiv des Imperfekts des eingeklammerten Zeitwortes ein:**

1. (sitzen). Er glaubte, daß ich im Schlosse ——.
2. (hinabschauen). Er dachte, daß wir in den Rhein ——.

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.* Many teachers have adopted the following treatment of the subjunctive:

II. **Der zweite Konjunktiv der Gegenwart.**

Der deutsche Konjunktiv hat nur vier Zeiten:

1. Gegenwart (Present time),
2. Vergangenheit (Past time),
3. Unvollendete Zukunft, 1. Futurum (Future),
4. Vollendete Zukunft, 2. Futurum (Future Perfect).

Für jede Zeit gibt es zwei Formen. Wir reden hier zunächst von der **zweiten** Form des Konjunktivs der Gegenwart. Vergleiche:

wenn sie das täte, würde er sie verlassen
sie fragte mich, warum ich lachte

Von welcher Zeitform des Indikativs wird der zweite Konjunktiv der Gegenwart gebildet? Welche Verben haben Umlaut, wenn möglich? Welche nicht? Bei welchen Verben ist der Konjunktiv gleich dem Indikativ?

III. **Setzen Sie in den folgenden Sätzen den zweiten Konjunktiv der Gegenwart des eingeklammerten Zeitwortes ein:** (*See above.*)

3. (hinabgleiten). Oh daß doch ein weißer Schwan den Fluß ——.
4. (tragen). Wenn der Schwan ein goldenes Kettlein an seinem Halse ——, würde ich mich freuen.
5. (vorwärtsziehen). Wenn der Schwan einen Nachen ——, würden wir uns wundern.
6. (springen). Oh daß doch der Ritter ans Land ——!
7. (reden). Sie glaubte, daß ihr zu ihr ——.
8. (gefallen). Wenn ihr der Ritter sehr ——, würde sie ihn heiraten.
9. (sich erinnern). Der Ritter fragte mich, ob ich mich noch an seine Warnung ——.

IV. Bildung von Hauptwörtern aus dem Verbalstamm.

Die Vorsilbe ge- bildet das Partizip; sie bildet auch Hauptwörter aus Verben, z. B.:

sehen — das Gesicht
wiegen — das Gewicht

In den folgenden Wörtern heißt Ge- soviel wie fertig, gemacht:

malen — das Gemälde = das, was gemalt ist.
dichten — das Gedicht = das, was gedichtet ist.

Wie heißen die Verben zu den folgenden Hauptwörtern, und was bedeuten sie auf englisch:

Geschäft, Geschrei, Gebet, Gebiß, Gefecht, Getränk, Gebrause, Gefühl, Geschenk?

Welches Geschlecht haben alle diese Wörter?

Vergleichen Sie aber:

der Gesang, Gedanke, Genuß;
die Gefahr.

Von welchen Verben sind diese Wörter abgeleitet?

Verwechseln Sie diese Wörter nicht mit den

Sammelwörtern mit der Vorsilbe Ge-, die meist ein -e am Ende haben! (Vgl. Lesestück 4.)
Sind die Wörter „Gebirge" und „Gewässer" auch von Verben abgeleitet? Nein. Wovon dagegen?

V. **Die Wortfamilie scheiden:**

scheiden = trennen.
die Scheidung = die Trennung.
der Abschied = der Weggang.
der Unterschied = die Unterscheidung.
der Bescheid = die Antwort; in oder mit etwas Bescheid wissen = etwas kennen.
die Entscheidung — decision.
gescheit = klug.
bescheiden, die Bescheidenheit (modesty).

1. Es ist Zeit, daß wir Abschied nehmen.
2. Hast du deinen Abschiedsbesuch schon gemacht?
3. Die Eltern des jungen Mannes haben sich scheiden lassen. Die Frau hat die Scheidung verlangt.
4. Was ist der Unterschied zwischen Tisch und Pult?
5. Kannst du die Farben unterscheiden?
6. Weiß er gut Bescheid in der Stadt? — Oh ja, er weiß schon Bescheid (er kennt die Stadt gut).
7. Für welchen der Kandidaten haben Sie sich entschieden zu stimmen (vote)?
8. Die Entscheidung fiel mir schwer.
9. Das ist ein sehr gescheiter, aber dabei bescheidener Mensch; doch hält man seine Bescheidenheit manchmal für Dummheit.
10. Ein deutsches Sprichwort sagt: Bescheidenheit ist eine Zier.

B. I. **Bilden Sie Satzgefüge aus den folgenden Sätzen mit Hilfe der eingeklammerten Bindewörter**; lassen Sie die unterstrichenen Wörter fort! Das Bindewort beginnt den ersten Satz:

1. (worin) Er hatte sich täuschen lassen; das hatte ihm sein Freund erklären wollen.
2. (obgleich) Sie hätte das nicht tun sollen; sie hat es doch getan.
3. (da) Ich werde wohl die Stadt verlassen müssen; ich will mein Haus verkaufen.
4. (wer) Er hat dieses Buch schreiben können; er wird auch ein anderes schreiben können.
5. (ehe) Sie hätte den Mund auftun dürfen; sie hätte an sein Verbot denken sollen.
6. (trotzdem) Ich hätte ihn gern leiden mögen; aber ich hätte nicht immer mit ihm zusammensein wollen.

II. (Wiederholung):

Bilden Sie Sätze, (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Plusquamperfekt, aus den folgenden Ausdrücken:

den Turm eines Schlosses bewohnen; bis jetzt.
sich an den Schwanenritter gewöhnen; langsam.
der Abfahrt des Nachens beiwohnen; heute morgen.
das Kind gründlich verwöhnen.
die Arbeit, gut vonstatten gehen; bis jetzt.
das Turnier, im Schloßhofe stattfinden; an jenem Tag.
der Bauer, das Geld zurückerstatten; endlich.
der Ritter, keine Frage nach seiner Herkunft gestatten.

III. **Die trennbare Vorsilbe mit-:**

mit — along, with. Vergleiche:
mitgehen, mitnehmen, mitsprechen, mitziehen, mitgeben.

Setzen Sie die folgenden Sätze in alle sechs Zeiten des Aktivs:

1. Wir gehen mit unserem Freunde mit.
2. Ich nehme ihn mit in die Stadt.
3. Gibst du mir etwas Geld mit?

4. Er iſt ein Menſch, der überall mitſpricht.
5. Weißt du, wer mit uns mitzieht?

IV. *Express in German:*

The duke of Cleves had an only daughter whose name was Beatrix. After the death of her father she inherited (erben) many lands. One day she was looking down upon the Rhine River. Suddenly she noticed a small boat pulled by a white swan. In the boat sat a tall young knight who held a golden sword in his hands. He stepped on the shore, approached the princess and told her why he had come. Beatrix liked the young knight and soon they were married. The knight said to the princess: I have one request to make. Do not ever ask me where I come from nor what my name is; if you do, I shall leave you forever.

Many years passed by (vorbeigehen); the couple were very happy and had three children. Then one day it happened that Beatrix forgot her promise and asked the knight about his descent and his name. The knight became very sad and said: Now I must leave you and my children forever. He went to the Rhine, stepped into his boat and rode away. He was never seen again (man + *active*).

20. Leſeſtück

A. I. **Beſchreiben Sie Heidelberg:**

a. ſeine Lage,
b. die Umgebung,
c. das große Faß,
d. die Univerſität.

II. **Lernen Sie das Gedicht auswendig!**

III. **Die Bildung des Konjunktivs des Imperfekts:** [1]

Merken Sie sich die folgenden Konjunktive:

brennen — brennte
rennen — rennte
kennen — kennte
nennen — nennte
senden — sendete
wenden — wendete

Welchen Stamm gebrauchen diese Verben zur Bildung des Konjunktivs des Imperfekts?

Ebenso behalten die modalen Hilfsverben im Konjunktiv des Imperfekts den Infinitivvokal bei. Vergleiche:

sollen — sollte
wollen — wollte
müssen — müßte
dürfen — dürfte
können — könnte
mögen — möchte

Merken Sie sich, daß **sterben** den unregelmäßigen Konjunktiv **stürbe** hat, ebenso **verderben — verdürbe**!

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

III. **Die Bildung des zweiten Konjunktivs der Gegenwart:**

Merken Sie sich die folgenden Konjunktive:

brennen — brennte
rennen — rennte
kennen — kennte
nennen — nennte
senden — sendete
wenden — wendete

Welchen Stamm gebrauchen diese Verben zur Bildung des zweiten Konjunktivs der Gegenwart?

Ebenso behalten die modalen Hilfsverben im zweiten Konjunktiv der Gegenwart den Infinitivvokal bei. Vergleiche:

(*See above.*)

Lernen Sie die folgenden Konjunktive von unregelmäßigen schwachen Verben:

denken — dachte — dächte
bringen — brachte — brächte
wissen — wußte — wüßte

IV. **Setzen Sie in den folgenden Sätzen die eben gelernten Konjunktivformen ein:**

Man sagte:

1. Sie (wollen) nach Heidelberg gehen.
2. Sie (kennen) diese Stadt noch nicht.
3. Sie (mögen) das riesige Faß sehen, das soviel Wein fassen könne.
4. Sie (gedenken) auch die Universität zu besuchen, die die älteste in Deutschland sei.
5. Die Franzosen (haben) das Heidelberger Schloß in Brand gesetzt und es zur Ruine gemacht.

Er fragte:

6. Ob sie nichts vom Zwerg Perkeo (wissen).
7. Warum sie nicht die Geschichte des Fasses erzählen (können).
8. Wohin ich (rennen).
9. Weshalb sich die Leute (umwenden).
10. Welche Häuser (brennen).
11. Wie wir das Schauspiel auf englisch (nennen).
12. Warum ihr nach Heidelberg fahren (müssen).
13. Ob ihr die Geschichte des Berges erzählen (wollen).
14. Wie ich meine Tage (verbringen).

V. **Die Wortfamilien liegen, legen, suchen.** Lernen Sie auswendig:

1. Er liegt im Sterben = Er liegt auf dem Sterbebette.
2. Sie liegen einander in den Haaren = Sie zanken (streiten) sich.

3. Das liegt auf der Hand = Das iſt klar.
4. Es liegt mir nichts daran = Es intereſſiert mich nicht.
5. Er liegt mir den ganzen Tag auf dem Halſe = Er beläſtigt mich den ganzen Tag. (He pesters me the whole day long.)
6. Du haſt die beſte Gelegenheit verſäumt. (You missed your best opportunity.)
7. Die Stadt wurde drei Monate lang belagert. (For three months, the city was besieged.)
8. Legen Sie Ihren Hut und Mantel ab! (Take off your hat and coat.)
9. Der Jäger hat einen Bären erlegt. (The huntsman has killed a bear.)
10. Überlegen Sie es nicht zu lange, greifen Sie zu! (Do not consider it too long, grab it.)
11. In welchem Verlag iſt das Buch erſchienen = Wer hat das Buch verlegt (published)?
12. Gelegentlich werde ich dir einen Beſuch machen. (At some opportune time I will pay you a visit.)
13. Er ſucht ſich das ſchönſte Bild aus. (He selects the most beautiful picture.)
14. Die Polizei wird dieſe Sache gründlich unterſuchen. (The police will thoroughly investigate this matter.)
15. Verſuchen Sie dieſen Kuchen; er ſchmeckt gut. (Try this cake, it tastes well.)

VI. Eine Anlage iſt, was angelegt wird — das Angelegte

Eine Auslage iſt	?	?
Eine Auflage iſt	?	?
Eine Einlage iſt	?	?
Eine Unterlage iſt	?	?
Eine Vorlage iſt	?	?
Eine Zulage iſt	?	?

B. I. (Wiederholung):

Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form eines der folgenden Verben ein: anbrennen, durchbrennen, niederbrennen, verbrennen.

1. Sein Pferd war ——.
2. Das Feuer —— (Imperfekt) die ganze Nacht ——.
3. Das Haus —— (Präsens) langsam ——.
4. Die Suppe ist mir ——.
5. Die Sonne hat sein Gesicht ganz ——.

II. **Lernen Sie auswendig:**

1. Er legt darauf einen Eid ab. (He confirms it by oath.)
2. Er legte 200 Dollars für mich aus. (He advanced me $200.)
3. Der Soldat legte das Gewehr auf mich an. (The soldier aimed at me with his gun.)
4. Sie legte ihr ganzes Geld auf jener Bank an. (She invested all her money in that bank.)
5. Der Baumeister plant die Anlage einer Stadt. (The architect plans the lay-out of a city.)
6. Der junge Mann hat gar keine Anlage zu einem Geschäftsmann. (The young man has no talents for a business man.)
7. Bei dieser Bank sind deine Anlagen sicher. (Your deposits are safe with this bank.)
8. Wir legen in einer Stunde drei Meilen zurück. (We cover three miles in an hour.)
9. Der Arbeiter erhielt eine Lohnzulage. (The workingman got a raise.)
10. Man lobt den Schüler gelegentlich. (Occasionally, the student is praised.)
11. Du bringst mich in Verlegenheit. (You embarrass me.)

12. Er iſt mir im Latein überlegen. (He is my superior in Latin.)
13. Ich habe das Buch verlegt und kann es nicht finden. (I have misplaced the book and cannot find it.)
14. Der Verſuch mißlang. (The attempt did not succeed.)
15. Führe uns nicht in Verſuchung! (Do not lead us into temptation.)

III. (Wiederholung).

Setzen Sie in den folgenden Sätzen ein von halten abgeleitetes Wort ein: abhalten, anhalten, aushalten, behalten, erhalten, ſich unterhalten, vorhalten:

1. Dieſer Dampfer —— (Präſens) alle Viertelſtunden ——.
2. Wir wollen uns über dieſe Geſchichte ——.
3. Haben Sie meinen Brief ——?
4. Wann wollen wir unſere Feier ——?
5. Dieſe Schmerzen ſind nicht zum ——.
6. Vergeblich verſuchte er das Pferd ——.
7. Können Sie denn nichts für ſich ——?
8. Der Lehrer —— (Imperfekt) dem Schüler ſeine Faulheit ——.

IV. *Express in German:*

Heidelberg is one of the most picturesque cities of Germany. Thousands of travelers therefore visit this place. They climb up (hinaufgehen) to the famous Heidelberg castle. In times gone by a priestess is said to have lived here and served the goddess Hertha. Since she fell in love with a youth, a giant wolf tore her into pieces; the well where this happened (geſchehen) is still called the wolf's well. One of the other curiosities of the castle is the great Heidelberg cask which can hold several thousand bottles of wine.

Heidelberg University is the oldest of the German universities. Its library consists of 400,000 volumes and contains numerous valuable manuscripts. The Heidelberg students are (werden) described in a novel by Wilhelm Meyer-Förster which, later on, became a drama. This drama is now known the world over.

21. Leseſtück

A. I. **Der Konjunktiv des Plusquamperfekts:**[1]

Vergleiche: er hätte es gern geſehen
er wäre am liebſten nach Rom gefahren

Schreiben Sie die folgenden Sätze im Konjunktiv des Plusquamperfekts nieder!

z. B.: (Er wünſchte), Karl der Große kam nach Rom = Er wünſchte, Karl der Große wäre nach Rom gekommen.

Er wünſchte:

1. Karl der Große vereinigte noch mehr Länder unter ſeinem Zepter.
2. Der Papſt ſetzte ihm am folgenden Tage die Krone auf.
3. Geſandte des Kalifen kamen noch einmal an ſeinen Hof.
4. Die Sachſen nahmen das Chriſtentum nicht an.
5. Dieſer Herzog ſaß nicht trotzig auf ſeinem Hofe.

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

A. I. **Der zweite Konjunktiv der Vergangenheit.**

Vergleiche: er hätte es gern geſehen
er wäre am liebſten nach Rom gefahren

Von welcher Zeitform bildet man den zweiten Konjunktiv der Vergangenheit?

Schreiben Sie die folgenden Sätze im zweiten Konjunktiv der Vergangenheit nieder!

(*See above.*)

6. Mehrere Herzöge zogen nicht mit zu Felde.
7. Widukind erklärte eher, daß ein weiterer Widerſtand fruchtlos ſein werde.

II. **Die Wortfamilie ſchließen:**

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen — der Schluß (finish, end, conclusion)
abſchließen (close up) — der Abſchluß
(abgeſchloſſen)
beſchließen (determine) — der Be= ? resolution
anſchließen (add, join) — der An= ?
aufſchließen (unlock) — der Auf= ? information
einſchließen (lock in, include) — der Ein= ?
verſchließen (lock up) — der Ver= ?
ſich entſchließen (decide) — der Ent= ?
der Schlüſſel (key)
das Schloß (lock) — der Schloſſer
unſchlüſſig (undecided)
ſchließlich (at length, finally) — ausſchließlich (exclusively, excluding) — einſchließlich

III. **Verwenden Sie in den folgenden Sätzen ein von „ſchließen" gebildetes Wort:**

1. Haben Sie ſich dieſes Jahr zu einer Reiſe ——?
2. Welcher Partei werden Sie ſich ——?
3. Welche Stadt hielt Karl der Große ——?
4. Wer hat Ihnen das Haus ——?
5. Was hat das Parlament geſtern ——?

Ergänzen Sie:

6. Einſchließlich jenes Mannes (jene Frau, dieſes Haus, der große Kaiſer, die Sachſen).
7. Ausſchließlich meines Freundes (meine Frau, dieſes Buch, jene Dörfer); meiner (du, er, ſie).

IV. (Wiederholung):

Wie heißen die Hauptwörter zu den folgenden Verbalstämmen:

a. halten, schlafen, jagen, fangen, laufen, wünschen, wählen, baden, antworten, zählen?

b. reiten, schneiden, schwören, fliegen, betrügen, trinken, springen, singen, klingen?

c. (mit der Vorsilbe Ge-): malen, schreien, beten, beißen, trinken, dichten, fühlen, singen, denken, fahren?

B. I. (Wiederholung):

Bilden Sie verneinte Sätze mit den folgenden Ausdrücken, (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Perfekt! Setzen Sie die Verneinung vor das betonte (emphasized) Wort!

z. B.: (nicht), Widukind, sich immer zum christlichen Glauben bekennen = Widukind bekannte sich nicht immer zum christlichen Glauben.

1. (noch nicht) Karl der Große, den Hochmut der Sachsen kennen.
2. (niemals) der Präsident, seine Leistungen (achievements) anerkennen.
3. (nicht) der gewaltige Herrscher, die lateinische Sprache, kundig sein.
4. (noch nicht) der Kaiser, den Sachsen den Krieg ankündigen.
5. (niemals) du, meine Absichten verkennen.
6. (nicht) der Fremde, einem Bürger dieser Stadt bekannt sein.

II. **Einige trennbare Vorsilben.**

ab (away, off). Vergleiche: abschneiden, abgehen, ablaufen, abnehmen, abreißen.

her (toward the speaker),

hin (away from the speaker).

herkommen — hinkommen
herziehen — ?
herlaufen — ?
hergeben — ?

um (over, around). Vergleiche: umbiegen, sich umsehen, (her)umziehen, (her)umlaufen, (her)umliegen.

Setzen Sie die folgenden Sätze in alle sechs Zeitformen des Aktivs:

1. Du reißt eine Blume ab.
2. Er schneidet sich ein Stück Wurst ab.
3. Kommst du aus Aachen her?
4. Wo läufst du hin?
5. Widukind sieht sich nach dem Kaiser um.
6. Die Prozession zieht um die Kirche herum.

III. **Lernen Sie auswendig:**

1. Wir sind unentschlossen / unschlüssig, was wir tun sollen.
2. In dieser fremden Stadt fehlt es mir an Anschluß.
3. Das Gericht verhandelt (debates) unter Ausschluß der Öffentlichkeit.
4. Dieser Mann ist völlig verschlossen (reserved).
5. Können Sie mir darüber Aufschluß geben (information)?
6. Bringen Sie die Sache zum Abschluß!

IV. *Express in German:*

Originally, Charlemagne was only king of the Franks; but in 800, the Pope made him Roman emperor; he was considered (gelten) as a successor of the old Roman emperors. At the beginning of his rule, Charlemagne was not very powerful; at the end, he ruled over four countries, and the Arabian caliph sent ministers to him. He had set his mind

upon conquering the Saxons, and he carried on a number of wars against them. Finally, Widukind permitted (*let*) himself to be baptized and, after that, the other Saxon tribes were gradually subdued.

Charlemagne also intended to knit together his empire by (indem er + Imperfekt) building churches and schools. For Christianity he did everything he could and, at his court, he gathered the best scholars of the occident. He was buried in the famous cathedral which he had founded himself. The legend says that Otto III. visited his grave.

22. Leſeſtück

A. I. **Der Konditionalis.**[1]

Die beiden Formen des Konditionalis werden mit dem Konjunktiv des Imperfekts von werden gebildet. Der

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

A. I. **Der zweite Konjunktiv des Futurums** wird, wie das Futurum ſelbſt, von werden gebildet:

z. B.: Die Italiener ſahen ein, daß ein weiterer Widerſtand fruchtlos ſein würde (1. Futurum).
Auf ſeinem erſten Feldzuge würde Barbaroſſa beinahe in einen Hinterhalt geraten ſein (2. Futurum).

Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen den zweiten Konjunktiv (*a*) des erſten Futurums, (*b*) des zweiten Futurums:
(Sie ſagten),

1. Die Deutſchen werden zu Felde ziehen.
2. Sie werden die Italiener ſchlagen.
3. Wir werden dieſe Geſchichte leſen müſſen.
4. Sie haben ſchreiben lernen.
5. Die Sachſen haben ſich taufen laſſen.

II. **Die Anwendung der zweiten Form des Konjunktivs:**

Den zweiten Konjunktiv gebrauchen wir:
a. in irrealen Wunſchſätzen.

(*See opposite page.*)

erste Konditionalis nimmt den Infinitiv des Präsens, der zweite Konditionalis den Infinitiv des Perfekts hinzu:

z. B.: Die Italiener sahen ein, daß ein weiterer Widerstand fruchtlos sein würde (1. Konditionalis). Auf seinem ersten Feldzug würde Barbarossa beinahe in einen Hinterhalt geraten sein (2. Konditionalis).

Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen, (*a*) den ersten Konditionalis, (*b*) den zweiten Konditionalis:

(Sie sagten),

1. Die Deutschen werden zu Felde ziehen.
2. Sie werden die Italiener schlagen.
3. Wir werden diese Geschichte lernen müssen.
4. Sie haben schreiben lernen.
5. Die Sachsen haben sich taufen lassen.

II. Die Anwendung der bisher gelernten Konjunktivformen.

Bemerken Sie, daß alle bisher behandelten Formen des Konjunktivs von einer Imperfektform gebildet sind, nämlich

der Konjunktiv des Imperfekts	vom Imperfekt,
der Konjunktiv des Plusquamperfekts	vom Imperfekt von haben oder sein,
der Konditionalis	vom Imperfekt von werden.

Wir können alle diese Formen also die Imperfektformen des Konjunktivs nennen. Wir gebrauchen dieselben:

a. in irrealen Wunschsätzen. z. B.: Hätte ich ihn doch nie gesehen!

b. in irrealen Bedingungssätzen. z. B.: Wenn er mir auch sein Wort darauf gäbe, so würde ich ihm doch nicht glauben.

c. in Möglichkeitssätzen. z. B.: Das dürfte schon wahr sein. Das könnte einem jeden passieren (happen). Das wäre zu überlegen.

III. Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form des Konjunktivs!

1. Barbarossa hatte den Wunsch, daß er die Italiener bald (schlagen).
2. Die Italiener wünschten, daß man sie in Ruhe (lassen).
3. Wenn er nicht hier (sein), so (können) wir nach Hause gehen.
4. Oh daß er mir doch dieses Buch (bringen)!
5. Wenn er nicht selbst an mich (denken), so (müssen) ich an ihn schreiben.
6. Vielleicht (tun) er das.
7. Ich weiß nicht, ob er hierher (kommen).
8. Er fragte mich, wieviel Häuser ich (besitzen).
9. Wenn er nicht so fleißig (lernen), so (wissen) er noch weniger als du.
10. Er (mögen) schon nach Deutschland fahren; aber er hat nicht genug Geld dazu.

IV. Trennbare und untrennbare Vorsilben:

Einige Vorsilben sind trennbar in der ursprünglichen Bedeutung, untrennbar im übertragenen Sinn (figurative meaning):

(her)un'ternehmen:	to take down
unterneh'men:	to undertake
(her)un'terbrechen:	to break down
unterbre'chen:	to interrupt
ü'bersetzen:	to set across
überset'zen:	to translate
wie'derholen:	to fetch again

wiederho'len: to repeat
wi'derſpiegeln: to reflect
widerra'ten: to advise against

Bilden Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken, (*a*) im Präſens, (*b*) im Imperfekt:

z. B.: Der Schüler, den Satz überſetzen = Der Schüler überſetzt den Satz.

1. Barbaroſſa, einen Kreuzzug unternehmen.
2. Der Baum, ſich im Waſſer widerſpiegeln.
3. Der Schiffer, den Ritter über den Rhein hinüberſetzen.
4. Unſer Freund, dieſe Fahrt widerraten.
5. Der Maler, das Bild herunternehmen.
6. Der Kaiſer, ſeinen Befehl wiederholen.
7. Das Fräulein, den Kaiſer unterbrechen.
8. Der Schwan, den Ritter wiederholen.

V. **Setzen Sie „Karl erzählte von mir" vor die folgenden Sätze und ſetzen Sie dieſelben in den Konditionalis:**[1]

1. Ich werde dieſen Sommer nach Deutſchland reiſen.
2. Dort werde ich die großen Städte beſuchen.
3. Zuerſt werde ich mir Hamburg anſehen.
4. Dann werde ich an den Rhein fahren.
5. Dort werde ich mich mehrere Wochen aufhalten.
6. Danach werde ich genug von dieſem Fluß geſehen haben.
7. Ich werde viel herumgewandert ſein.
8. Ich werde den Rheinwein kennen gelernt haben.
9. Auch werde ich in den ſchönſten Burgen geweſen ſein.

[1] *A variation in the treatment of the subjunctive.*

V. **Setzen Sie „Karl erzählte von mir" vor die folgenden Sätze und ſetzen Sie dieſelben in den zweiten Konjunktiv des Futurums:**

(*See above.*)

B. I. **Die Wortfamilie lassen:**

Vom Stamme -lass- sind gebildet:

	der Anlaß (cause)
ausgelassen (let out, of animals = unrestrained, wild)	
entlassen (dismiss)	die Entlassung
hinterlassen (leave behind, bequest)	die Hinterlassenschaft
sich niederlassen (settle)	die Niederlassung
im Stich lassen	
unterlassen (omit)	die Unterlassung (omission)
verlassen (abandon)	
zulassen (admit)	zulässig = erlaubt
zurücklassen	
	fahrlässig (careless)
	nachlässig (neglectful)
	zuverlässig (reliable)

Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen das richtige Kompositum oder Adjektiv von „lassen":

1. Heinrich der Löwe —— den Kaiser.
2. Barbarossa —— sein Heer in Italien ——.
3. Meine Tante hat mir tausend Taler ——.
4. Ich kann ihn zu dieser Prüfung nicht ——.
5. Der Lehrer —— die Klasse um 12 Uhr.
6. Sie dürfen die Arbeit nicht ——.
7. Er hat sich in Amerika ——.
8. Diese Zeitung (newspaper) ist gar nicht ——.
9. Wer zuviel trinkt, wird oft ——.
10. Dieser Schüler arbeitet sehr ——.
11. Ich habe wenig —— dazu, mich zu freuen.
12. —— Sie diese Bemerkungen!

Lernen Sie diese Sätze!

II. (Wiederholung):

Schreiben Sie folgende Ausdrücke im Imperativ, (*a*) 2. Perſon Singular, (*b*) Sie-Form!

z. B.: fünf Seiten übergehen = Übergehen Sie fünf Seiten!

1. zur Stadt hinuntergehen.
2. den Bahnübergang (railway crossing) freihalten.
3. ſeinen Umgang vermeiden.
4. ſeinen Vorgänger (predecessor) nachahmen.
5. den Durchgänger (runaway person or horse) fangen.
6. den Ausgang ſuchen.
7. ihr Vergehen beſtrafen.
8. dieſe Vorgänge vergeſſen.
9. unſere Uhr in Gang ſetzen.
10. bei Sonnenaufgang aufſtehen.
11. uns am Eingang des Muſeums treffen.
12. bei Sonnenuntergang hereinkommen.
13. morgen mit uns ausgehen.

III. *Express in German:*

Although no one of (unter) Charlemagne's successors possessed his power, all of them were striving for it. Only Barbarossa, who had his name from his red beard, actually (wirklich) attained it. Six times he crossed the Alps, in order to confirm (befeſtigen) his power upon Italian soil. Once he reduced to ashes the city of Milan because she had dared to raise her head against him.

Toward the end of his life, the emperor undertook a crusade. When his army had passed the desert of Asia Minor, he was drowned in a small river. It would have been better for Germany, if the emperor had not gone so often to Italy. His successors used (pflegen) to stay there, and so, after his death, the terrible time without emperors began for Germany.

23. Leseſtück

A. I. **Irreale Bedingungsſätze** (contrary to fact condition):[1]

Vergleiche: Barbaroſſa wäre in einen Hinterhalt geraten, hätte ihm ſein Feldherr nicht beigeſtanden.
oder: wenn ihm ſein Feldherr nicht beigeſtanden hätte.

Welche Wortfolge haben wir im Bedingungsſatz mit wenn?

Welche im Bedingungsſatz ohne wenn?

Im irrealen Bedingungsſatz und im Folgeſatz (conclusion) gebrauchen wir ſtets die Imperfektformen des Konjunktivs, und zwar:

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

A. I. **Irreale Bedingungsſätze** (contrary to fact condition):

Vergleiche: Barbaroſſa wäre in einen Hinterhalt geraten, hätte ihm ſein Feldherr nicht beigeſtanden.
oder: wenn ihm ſein Feldherr nicht beigeſtanden hätte.

Welche Wortfolge haben wir im Bedingungsſatz mit wenn?

Welche im Bedingungsſatz ohne wenn?

Im irrealen Bedingungsſatz und im Folgeſatz (conclusion) gebrauchen wir ſtets die zweite Form des Konjunktivs, und zwar:

1. **für die Gegenwart:**

im Bedingungsſatz:	im Folgeſatz:
2. Konjunktiv der Gegenwart.	2. Konjunktiv der Gegenwart oder des 1. Futurums.
Wenn er nicht hier wäre,	ſo ginge ich fort. ſo würde ich fortgehen.

2. **für die Vergangenheit:**

im Bedingungsſatz:	im Folgeſatz:
2. Konjunktiv der Vergangenheit.	2. Konjunktiv der Vergangenheit oder des 2. Futurums.
Wenn es nicht geregnet hätte,	ſo wären wir ausgegangen. ſo würden wir ausgegangen ſein.

1. **für die Gegenwart:**

im Bedingungssatz:	im Folgesatz:
Konjunktiv des Imperfekts.	Konjunktiv des Imperfekts oder 1. Konditionalis.

Wenn er nicht hier wäre, { ginge ich fort. / würde ich fortgehen.

2. **für die Vergangenheit:**

im Bedingungssatz:	im Folgesatz:
Konjunktiv des Plusquamperfekts.	Konjunktiv des Plusquamperfekts oder 2. Konditionalis.

Wenn es nicht

geregnet hätte, { wären wir ausgegangen. / würden wir ausgegangen sein.

II. **Bilden Sie irreale Bedingungssätze aus den folgenden Sätzen:**

z. B.: Wenn der Sänger jetzt (kommen), der Wächter ins Horn (blasen) = Wenn der Sänger jetzt käme, würde der Wächter ins Horn blasen.
Wenn die Ritter ihre Burgen nicht auf Hügeln (erbauen), man sie leicht (einnehmen können) = Wenn die Ritter ihre Burgen nicht auf Hügeln erbaut hätten, hätte man sie leicht einnehmen können.

a. Bilden Sie irreale Bedingungssätze der Gegenwart:

1. Wenn wir jetzt die Zugbrücke (heraufziehen), (sein) wir vor dem Feinde gesichert.
2. Wenn der Wächter (hinabsehen), (wahrnehmen) er einen Sänger.
3. Wenn der Sänger lauter (singen), wir seinen Gesang (hören können).

4. Wenn es kein Schießpulver (geben), (haben) wir heute noch Burgen.
5. Wenn die Minnelieder nicht so schön (klingen), (kennen) sie niemand mehr.

Lesen Sie dieselben Sätze nun ohne „ wenn " !

b. Bilden Sie irreale Bedingungssätze der Vergangenheit:

6. Wenn niemand das Schießpulver (erfinden), (anheimfallen) die Burgen nicht der Zerstörung.
7. Wenn keine Gefahr (nahen), (blasen) der Wächter nicht ins Horn.
8. Wenn der Sänger nicht die Minne (verherrlichen), man (hereinlassen) ihn nicht in die Burg.
9. Wenn die Panzerröcke die Ritter (schützen), diese sich (behaupten).
10. Wenn diese Burg nicht (zerfallen), (wachsen) auf ihr kein Moos.

Beginnen Sie nun jedes dieser Satzpaare mit dem Folgesatz:
z. B.: Ich wäre hier geblieben, wenn es geregnet hätte.

III. Die Wortfamilie fallen.

der Fall: Er tat einen schweren Fall (fall).
Dieser Rechtsfall (case) ist sehr kompliziert.
In welchem Fall (case) steht dieses Hauptwort?
Wenn dieser Fall eintritt (In this case), muß ich fortreisen.

die Falle: Der Fuchs ist doch in meine Falle (trap) gegangen.

abfallen: Heinrich der Löwe fiel von Barbarossa ab (deserted him).

der Abfall: Der Abfall Heinrichs tat Barbarossa sehr wehe. (Heinrich's desertion grieved Barbarossa very much.)

anheim'fallen: Die Burgen fielen der Zerstörung anheim (were subjected to destruction).

gefal'len: Gefällt dir mein neues Kleid? (like).

der Gefallen: Bitte tun Sie mir den Gefallen (favor) und beſuchen Sie ihn!

nie'derfallen: Heinrich fiel vor Barbaroſſa nieder = fiel ihm zu Füßen.

über'fal'len: Karl der Große überfiel die Sachſen (surprised by attack).

der Überfall: Er wollte die Stadt durch einen Überfall (surprise attack) einnehmen.

der Zufall: Daß ich dort war, war ein bloßer Zufall (mere accident).

Lernen Sie dieſe Sätze auswendig!

IV. **Die Vorſilbe ur-** bedeutet: original, ancient, virginal, prime, first, great-, basic.

z. B.: Frankreich war die **Ur**heimat (original home) des Minneſangs.

Wie heißt:

1. ein ſehr alter Wald?
2. der erſte Menſch?
3. die Mutter der Großmutter?
4. der Vater des Großvaters?
5. die Eltern der Großeltern?
6. die erſten Chriſten?
7. die älteſte Geſchichte?
8. die erſten Bewohner?
9. die vorgeſchichtliche Zeit?
10. die vorgeſchichtliche Welt?

B. I. **Leſen Sie die folgenden Sätze, (*a*) im Indikativ des Perfekts, (*b*) im Konjunktiv des Plusquamperfekts:** [1]

1. Am Rhein ſtanden viele herrliche Burgen.
2. Breite Brücken führten über die Gräben.

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

(*b*) **im 2. Konjunktiv der Vergangenheit!**

3. Auf den Mauern befanden sich hohe Türme.
4. Gefahr nahte.
5. Fahrende Sänger kamen daher.
6. Die Flintenkugeln durchbohrten alles.
7. Die Schlösser fielen der Zerstörung anheim.
8. Die Schloßruinen erzählen vom Hofleben.

II. **Lernen Sie auswendig:**

fällig: Wann ist dieser Dampfer fällig? (due).

abfallen: Wird auch etwas für mich abfallen? (Will there something be left for me too?)

der Abfall: Bringen Sie diesen Abfall (rubbish) aus dem Zimmer!

anfallen: ein hungriger Wolf fiel das Pferd an (attacked the horse).

der Anfall: Er hatte einen Anfall von Fieber (an attack of fever).

der Beifall: Dieses Theaterstück hat unseren Beifall (approval, applause); deshalb klatschen (clap) wir jetzt Beifall.

durchfallen: Der Schüler ist in der Prüfung durchgefallen (has not passed the examination).

einfallen: Eben ist mir ein neuer Gedanke eingefallen (has come to my mind).

Was fällt Ihnen ein? (How do you dare?)

umfallen: Dieses Haus sieht aus, als wollte es umfallen (fall down).

verfal'len: Dieses Gebäude verfällt mehr und mehr (falls gradually apart).

der Verfall': Seine Kräfte befinden sich in zunehmendem Verfall (are in a state of gradual diminution).

vorfallen: Ist etwas vorgefallen? (Did anything happen?)

der Vorfall: Dieser Vorfall ist sehr bedauerlich. (This is a most deplorable event [accident].)

III. (Wiederholung):

Ergänzen Sie die nachſtehenden Sätze durch Einfügung einer paſſenden Form eines der eingeklammerten Wörter:

(Sitzung, aufſitzen, beſitzen, nachſitzen, Beſitzer, Vorſitz, Vorſitzer)

1. Bei dieſer —— des Kabinetts führte der König ſelbſt den ——.
2. Wer iſt der —— dieſes Gutes?
3. Der Schüler mußte eine Stunde lang ——.
4. Ein Doktor muß manchmal die ganze Nacht hindurch ——.
5. Niemand von uns —— genug Geld, um ſich ein Haus kaufen zu können.
6. Wer war der —— dieſer Verſammlung?

(zeichnen, auszeichnen, bezeichnen, unterzeichnen, Zeichen, Auszeichnung)

7. Wofür hat er dieſe —— bekommen?
8. Ich will dieſen Brief ſelbſt ——.
9. Geben Sie das —— zum Aufbruch!
10. Ich habe dir aber doch die Straße genau ——.
11. —— Sie einen Kreis an die Wandtafel!
12. Die beſten Schüler werden beſonders ——.

IV. *Express in German:*

The ruins of the German castles tell of court life and tournaments, of noble ladies and merry Minnesingers. They were built (man + *active*) on high hills and mountain slopes. Deep ditches, over which drawbridges led, surrounded these castles. In the middle of the castle stood a very high tower where a watchman resided; he had to warn the inhabitants and to welcome strangers. Often traveling minstrels turned in at these castles and sang their songs accompanied by (von) the music of lutes. Originally,

many of these minstrels came from France; but later German singers took their place (an die Stelle treten), of whom Walther von der Vogelweide was the most important.

After the invention of gunpowder, most of these castles were left to destruction, since (*use:* denn) they were of no use against the cannon balls that dashed everything to pieces.

24. Leſeſtück

A. I. **Unterſcheiden Sie:**

wenn — if (condition).
ob — if (question).

z. B.: **Wenn** du hier bliebeſt, wäre es beſſer.
Ich fragte ihn, **ob** es ihm gut ginge.

als — when (in temporal clauses, only referring to definite action in the past).
wenn — whenever; every time when.
wann — when (in questions).

z. B.: **Als** wir dort ankamen, freuten wir uns.
Wenn es kalt iſt, zieht er einen Überzieher an.
Wann wirſt du ihn beſuchen?

Überſetzen Sie die folgenden Sätze:

1. When Frederick the Great died, his whole army felt (war) sad.
2. It would have been better for the soldier if his blade had been made out of steel.
3. When will you fly to Berlin?
4. We asked him when he would fly to Berlin.
5. If anybody flees, we shall kill him.
6. When did Barbarossa enter upon his crusade?
7. When Barbarossa entered upon his crusade, he was an old man.

8. When I see that man, I feel (werde) sad.
9. Do you know whether anybody fled?

II. **Machen Sie die folgenden Bedingungssätze irreal!** Gebrauchen Sie die richtige Form des Konjunktivs!

z. B.: Wenn es schneit, trage ich einen Mantel = Wenn es schneite, würde ich einen Mantel tragen, oder: trüge ich einen Mantel.

1. Wenn ich Lust habe, gehe ich ins Wirtshaus.
2. Wenn er ein Lied singen kann, fühlt er sich wohl.
3. Wenn ich nach Berlin komme, schreibe ich Postkarten.
4. Wenn er genug Geld hat, bleibt er in dieser Stadt.
5. Wenn du kommen darfst, gehen wir spazieren.

Machen Sie nun aus diesen Sätzen irreale Bedingungssätze der Vergangenheit!

III. **Die Wortfamilie zahlen:**

Das Wort „**Zahl**" ist stammverwandt dem englischen tale = story (und dem dänischen tale = Rede). Davon abgeleitet sind:

a. **zählen,** abzählen, aufzählen, erzählen, nachzählen, sich verzählen; die Zählung, die Aufzählung, die Abzählung, die Erzählung; der Erzähler.

b. **zahlen,** bezahlen, abzahlen, anzahlen, einzahlen, auszahlen, nachzahlen, zuzahlen, zurückzahlen; die Zahlung, die Abzahlung, die Einzahlung, die Auszahlung, die Nachzahlung, die Zuzahlung, die Zurückzahlung; die Anzahl, die Einzahl, die Mehrzahl u. a. m. (und andere mehr).

Lernen Sie auswendig:

1. Er hat alle meine Sünden aufgezählt. (He enumerated all my sins.)
2. Zählen Sie bitte das Geld nach. (Please count the money over again, *i.e.* verify my count.)

3. Er hat sich verzählt. (He made a miscount.)
4. Haben Sie Ihre Rechnung bezahlt? (Did you pay your bill?)
5. Die Schüler haben die Erzählung vom Alten Fritz auswendig gelernt.
6. Deklinieren Sie das Wort in der Einzahl und in der Mehrzahl!
7. Wann kannst du mir das Geld zurückzahlen?

IV. (Wiederholung):

Setzen Sie die folgenden Sätze in alle sechs Zeiten des Aktivs:

1. Der König vergißt nichts.
2. Wann nehmt ihr die Burg ein?
3. Friedrich besieht sich die hölzerne Klinge.
4. Künstler und Gelehrte versammeln sich an seinem Hof.
5. Begegnest du dem König?
6. Die Klinge, die sich der König ansieht.
7. Wie entdeckst du den preußischen Kniff?
8. Heinrich der Löwe fällt vor Barbarossa nieder.
9. Friedrich entläßt den Soldaten.
10. Erfahren Sie, wo er wohnt?
11. Der kluge Soldat erbleicht.
12. Der Soldat lügt dem König etwas vor.

Geben Sie die Bedeutungen der Zeitwörter in diesen Sätzen an!

B. I. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und gebrauchen Sie eine der folgenden Ableitungen von zahlen:**

abzahlen, anzahlen, auszahlen, zurückzahlen, zuzahlen.

1. I can never pay the entire sum.
2. We want to pay for the house in monthly installments (die Rate).

3. You have to pay something in addition.
4. How much am I to pay down as first installment?
5. The workman should be paid his full wages. (der Lohn).

II. **Machen Sie abhängige Fragesätze aus den folgenden direkten Fragen,** indem Sie „Er fragte, ob (wann, warum, wo, usw.)" davorsetzen und den Konjunktiv gebrauchen!

1. Warum könnt ihr nicht kommen?
2. Wo liegen diese Städte?
3. Haben Sie den König gesehen?
4. Werdet ihr hier bleiben?
5. Bestehen diese Klingen aus Holz?
6. Wann werdet ihr eure Arbeit beendet haben?
7. Warum müssen die Soldaten vortreten?
8. Wollen sie dieses Buch lesen?

III. (Wiederholung):

Schreiben Sie im Perfekt:

1. Mehrere Pferde zogen die schwere Ladung.
2. Der Schaffner (conductor) kündigt die Ankunft und Abfahrt der Züge an (ankündigen — to announce).
3. Man zieht ihm drei Dollars von seinem Gehalt ab.
4. Er bezieht seinen Wein aus der Rheingegend.
5. Der Schneider reinigt und bügelt (presses, irons) seinen Anzug.

IV. (Wiederholung):

Bilden Sie mit den folgenden Ausdrücken Sätze, (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Perfekt! Setzen Sie die Adverbien der Zeit vor diejenigen des Ortes!

1. wir umziehen; in die neue Wohnung; am 1. Oktober.
2. ihr einziehen; in eure neue Wohnung; gestern.
3. ich mich stets ausziehen; abends; in diesem Zimmer.

4. jetzt; er ſich anziehen; für das Feſt.
5. zu Hauſe; der reiche Mann erziehen laſſen; ſeine Kinder; jahrelang.
6. unſer Gaſt; eine leichte Zigarre vorziehen; diesmal.
7. unſere Uhr aufziehen (wind); alle acht Tage.
8. vorgeſtern; ich Ihre Möbel überziehen; in meiner eigenen Werkſtatt (shop).
9. er bezieht ſich auf mich (refers to me, gives me as reference); in jeder neuen Stellung.
10. mein Onkel ziehen; nach Amerika; erſt 1899.
11. den Zug beſteigen; geſtern; in Berlin.
12. am nächſten Tage; das Heer abziehen.
13. eben; er ſich neue Schuhe anziehen; hier.
14. bei euch; immer; Kaffee vorziehen.
15. dem Feinde entgegenziehen; vorige Woche.

V. *Express in German:*

About the middle of the eighteenth century there were many independent countries in (an Stelle deſſen, was) what is now the German Republic. Frederick the Second, who was the king of Prussia at that time, was a well educated man. Artists, philosophers, and men of science gathered at his court, because the king was interested (ſich intereſſieren für) in the higher things of life. With reference to religion, the king allowed every man to have his own opinion. Since the king did much for the welfare of his people, they gave him the name of "the Great." There are many legends told about this king, whom the people used to call "Old Fritz." One of the legends tells how a soldier taught the king a Prussian trick. The trick consisted in (darin, daß man . . .) selling the things you do not need; for instance, in this story the soldier sold his steel blade and used a wooden one.

25. Leseſtück

A. I. **Wir lernen jetzt die Präſensformen des Konjunktivs:**[1]

a. Der Konjunktiv des Präſens wird vom Präſens gebildet.

z. B.: Unſer Leseſtück ſagt, Berlin liege in der Mark Brandenburg.

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

A. I. **Wir lernen jetzt den erſten Konjunktiv:**

a. Der erſte Konjunktiv der Gegenwart wird vom Präſens gebildet.

z. B.: Unſer Leseſtück ſagt, Berlin liege in der Mark Brandenburg.

In der folgenden Zuſammenſtellung ſind die gebräuchlichen (in use) Formen des Konjunktivs **fett** gedruckt:

ich habe	**ich ſei**	ich werde
du habeſt	**du ſeieſt**	**du werdeſt**
er habe	**er ſei**	**er werde**
wir haben	**wir ſeien**	wir werden
ihr habet	**ihr ſeiet**	ihr werdet
ſie haben	**ſie ſeien**	ſie werden

Wie man ſieht, werden nur diejenigen Formen des erſten Konjunktivs gebraucht, die von den Formen des Indikativs verſchieden ſind. In allen anderen Fällen treten die Formen des zweiten Konjunktivs ein.

b. Der erſte Konjunktiv der Vergangenheit wird mit dem Präſens von haben und ſein gebildet.

z. B.: Man erzählte, Voltaire ſei nach Berlin gekommen.
Die Geſchichte berichtet, Friedrich habe dort ein Schloß erbaut.

c. Die erſten Konjunktive des Futurums werden mit den entſprechenden Formen von werden gebildet.

z. B.: Der König ſagte, ſein Nebenmann werde ihm den Kopf abhauen müſſen.
Der Soldat meinte, die Klinge werde zu Holz geworden ſein.

II. **Setzen Sie den zweiten Abſatz des Leſeſtückes nach Möglichkeit in den erſten Konjunktiv!** Beginnen Sie mit den Worten: „In unſerem Leseſtück ſteht“:

(*See next page.*)

In der folgenden Zusammenstellung sind die gebräuchlichen (in use) Formen des Konjunktivs **fett** gedruckt:

ich habe	**ich sei**	ich werde
du habest	**du seiest**	**du werdest**
er habe	**er sei**	**er werde**
wir haben	**wir seien**	wir werden
ihr habet	**ihr seiet**	ihr werdet
sie haben	**sie seien**	sie werden

Wie man sieht, werden nur diejenigen Präsensformen des Konjunktivs gebraucht, die von den Formen des Indikativs verschieden sind. In allen anderen Fällen treten die Imperfektformen ein.

b. Der Konjunktiv des Perfekts wird mit dem Präsens von haben und sein gebildet.

z. B.: Man erzählte, Voltaire sei nach Berlin gekommen.

Die Geschichte berichtet, Friedrich habe dort ein Schloß erbaut.

c. Die Konjunktive des Futurums werden mit dem Präsens von werden gebildet.

z. B.: Der König sagte, sein Nebenmann werde ihm den Kopf abhauen müssen.

Der Soldat meinte, die Klinge werde zu Holz geworden sein.

II. **Setzen Sie den zweiten Absatz des Lesestückes in den Konjunktiv und gebrauchen Sie dabei nach Möglichkeit die Präsensformen!** Beginnen Sie mit den Worten: „In unserem Lesestück steht“:

III. **Wortfamilien:**

A. wachsen — der Wuchs.

aufwachsen: Er ist in unserer Stadt aufgewachsen = groß geworden.

bewach'ſen: ein mit Bäumen bewachſener (bedeckter) Ort.
empor'wachſen = in die Höhe wachſen.
erwach'ſen = groß werden. Kinder und Erwachſene.
das Gewächs' = die Pflanze. das Gewächshaus: hothouse.
nachwachſen: der Nachwuchs: aftergrowth, the rising generation.
verwach'ſen = ſchlecht gewachſen. ein verwachſenes Kind: a deformed child.
das Wachstum: growth.
halbwüchſig = von noch halbem, unvollkommenem Wuchs.
urwüchſig = primitiv, originell.

B. fließen — der Fluß — flüſſig (liquid) — die Flüſſigkeit (liquid).
abfließen — der Abfluß (flowing discharge).
ausfließen — der Ausfluß (discharge, outlet).
einfließen — der Einfluß (influence, inflow).
überfließen — der Überfluß (superfluity) — überflüſſig.
zufließen — der Zufluß (supply, afflux).
der Hauptfluß.
der Nebenfluß.
flößen (to float) — das Floß (raft) — der Flößer (river driver).
einflößen (instil, inspire, impress, excite).
die Flotte — flott (engliſch fleet).
überfluten (overflow) — die Flut (flood).

IV. Überſetzen Sie:

1. Ein Mann von hohem Wuchs.
2. Die Stelle iſt jetzt mit Wald bewachſen.
3. Haben Sie ſchon erwachſene Kinder?
4. Ich kenne dieſes Gewächs nicht, obwohl ich es oft im Gewächshaus geſehen habe.

5. Das arme Kind ist ganz verwachsen.
6. Diese Flüssigkeit enthält Gift (das Gift: poison. die Gabe, engl. gift. die Mitgift: dowry.).
7. Ein Lehrer hat oft einen großen Einfluß auf seine Schüler.
8. Wenige Menschen leben im Überfluß.
9. Der Mann flößt mir Achtung (respect) ein.
10. Die Fische haben Flossen.

V. **Setzen Sie die Worte „Er behauptet" vor die Sätze unter** IV. **und lesen Sie dieselben nun im Konjunktiv des Präsens!**

VI. (Wiederholung):

Setzen Sie die folgenden Sätze in alle sechs Zeiten des Aktivs:

1. Barbarossa zerstört die Stadt.
2. Warum mißlingt die Verfolgung der Hugenotten?
3. Warum machst du die Tür zu?
4. Ein kleines Kind zerreißt mein Buch.
5. Jener Franzose mißversteht meine Worte.
6. Die Hugenotten widerstehen sehr lange der Bedrückung.
7. Nicht alle Schüler passen gut auf.
8. Wir widersetzen uns jeder Gewalt.

Übersetzen Sie nun die obigen Sätze!

B. I. **Übersetzen Sie:**

1. Vor dem Hause war ein Baum emporgewachsen.
2. Ich lasse mir oft das Haar schneiden, aber es wächst schnell wieder nach.
3. Man kann das Wachstum einer Stadt fördern, aber auch hindern.
4. Der Mann hat einen urwüchsigen Humor (wit).
5. Ein Abflußkanal ist erst vor kurzem gegraben worden.
6. Deine Worte sind ganz überflüssig.

7. Der Flößer treibt das Bauholz (building timber) den Fluß hinunter.
8. Das Land wurde von den schwellenden Wassern überflutet.
9. Wir beobachten am Strande die Flut und Ebbe des Ozeans.

II. **Lesen Sie die folgenden Sätze,** (*a*) **im Indikativ des Plusquamperfekts,** (*b*) **im Konjunktiv des Perfekts, wenn möglich:**[1]

1. Friedrich der Große erbaute in Potsdam sein schönes Schloß Sanssouci.
2. Hierher kamen oft fremde Künstler und Schriftsteller.
3. In der Nähe stand eine Mühle, die den König störte.
4. Der König wollte die Mühle haben.
5. Der Müller wollte sie sich aber nicht abkaufen lassen.
6. Die Mühle blieb also stehen.
7. Seitdem nannte man sie die historische Windmühle.

III. (Wiederholung):

Setzen Sie die folgenden Sätze in alle Formen des Aktivs:

1. Wir nehmen von Berlin Abschied.
2. Die Eltern des jungen Mannes lassen sich scheiden.
3. Kannst du die beiden Zwillinge (twins) unterscheiden?
4. Ich weiß in Potsdam nicht Bescheid.
5. Für welchen Kandidaten entscheidest du dich?

IV. (Wiederholung):

Schreiben Sie die folgenden Ausdrücke im Imperativ, (*a*) 2. Person Singular, (*b*) Sie-Form!

1. Hübsch bescheiden sein.
2. Von seinen Freunden Abschied nehmen.
3. Sich für ein Buch entscheiden.
4. Aktiv und Passiv unterscheiden lernen.
5. Dem jungen Manne Bescheid geben.

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*
(*b*) **im 1. Konjunktiv der Vergangenheit, wenn möglich:**

V. *Express in German:*

Berlin is one of the largest European cities, although in the 17th century it had only 10,000 inhabitants. About (Etwa) the same number of Huguenots settled there at the end of this century. Their knowledge and industry helped the growth of the city. They built the first palaces of the Prussian capital. The Prussian kings created the Tiergarten and embellished it gradually. Later on, the kings usually spent their summers in Potsdam, where they built a number of castles. Among the Potsdam castles, Sanssouci is the most famous one. Near Sanssouci is found (*use* man + *active*) the historic windmill that bothered Frederick the Great so much. Therefore, he wanted to buy it. But the miller declared that he had inherited it from his forefathers, and that he would not sell it under any (kein) circumstances. At that the matter rested.

26. Leſeſtück

A. I. Die indirekte Rede: [1]

[1] *A variation in the presentation of the subjunctive.*

A. I. **Die indirekte Rede:**

Wir haben gelernt, daß der Konjunktiv vier Zeiten und für jede Zeit zwei Formen hat. In der indirekten Rede gebraucht man nun jedesmal diejenigen Formen des Konjunktivs, die nötig ſind, alſo für die Gegenwart eine Form des Konjunktivs der Gegenwart, für die Vergangenheit eine Form des Konjunktivs der Vergangenheit uſw. Man zieht nach Möglichkeit die Formen des erſten Konjunktivs vor.

Wenn aber eine Form des erſten Konjunktivs (z. B.: ich habe) mit dem Indikativ verwechſelt werden könnte, ſo gebraucht man lieber eine Form des zweiten Konjunktivs (alſo hier: ich hätte).

Beiſpiele für die indirekte Rede:

Erſter Konjunktiv. Zweiter Konjunktiv.

(*See opposite page.*)

Obwohl die Imperfektformen des Konjunktivs von Imperfekten gebildet werden, haben nicht alle imperfektive Bedeutung. Vielmehr werden

die Imperfektformen gebraucht, nämlich:	als Ersatz der Präsensformen
der Konjunktiv des Imperfekts	als Ersatz des Konjunktivs des Präsens,
der Konjunktiv des Plusquamperfekts	als Ersatz des Konjunktivs des Perfekts,
der erste Konditionalis	als Ersatz des Konjunktivs des ersten Futurums,
der zweite Konditionalis	als Ersatz des Konjunktivs des zweiten Futurums.

Die indirekte Rede hat also vier Zeiten (Gegenwart, Vergangenheit, 1. und 2. Futurum) und für jede derselben zwei Formen, nämlich jedesmal eine Präsens- und eine Imperfektform. Man zieht nach Möglichkeit die Präsensformen vor und gebraucht die Imperfektformen nur, wenn die Präsensformen des Konjunktivs mit dem Indikativ verwechselt werden könnten.

Beispiele für die indirekte Rede:

Präsensformen.	Imperfektformen.
Gegenwart: Er sagte, das sei ein Haus.	Er sagte, wir hätten Unrecht.
Vergangenheit: Er sagte, er sei dort gewesen.	Er sagte, wir hätten geschlafen.
Erstes Futurum: Er sagte, er werde dorthin gehen.	Er sagte, ich würde mich freuen.
Zweites Futurum: Er sagte, er werde die Arbeit bald vollendet haben.	Er sagte, ich würde die Arbeit bald vollendet haben.

Die indirekte Rede gebraucht man nach Ausdrücken wie „ man sagt," „ die Sage berichtet," „ er erzählte " usw.

II. **Verwandeln Sie die folgenden Sätze in die indirekte Rede:**

Man sagt — er ist nicht zu Hause (Gegenwart).
— du hast das Buch gelesen (Vergangenheit).
— wir haben keine Freunde.
— die Amerikaner fuhren nach Leipzig.
— die Verbündeten schlugen Napoleon.
— der Buchhandel hatte Leipzig berühmt gemacht.
— die Verbündeten befreiten Leipzig.
— Klopstock studierte in Leipzig.

Lesen Sie jetzt dieselben Sätze und fügen Sie nach „ man sagt " das Bindewort daß ein!

III. **Verwandeln Sie den zweiten und dritten Absatz unserer Übung in die indirekte Rede,** indem Sie „ Hier steht " davor setzen!

z. B.: Hier steht, daß Leipzig durch seine Messen internationalen Ruf erlangt habe. Es gebe hier über 11 000 buchhändlerische Geschäfte —— usw.

Merken Sie: **Nur** „ daß " ändert die Wortfolge!

IV. **Die Wortfamilie binden.**

abbinden, anbinden, vorbinden } Die Hausfrau hat sich die Schürze (apron) abgebunden (angebunden, vorgebunden).

verbin'den: Der Arzt wird ihm die Wunde verbinden. Sie würden mich sehr verbinden. (You would oblige me very much.)

zubinden: Binden Sie den Sack wieder zu!

umbinden: Er band sich eine neue Halsbinde (necktie) um.

die Verbin'dung: Ich stehe mit ihm immer noch in Verbindung. (I am still in connection, communication, correspondence with him.)

der Band: Das Werk iſt in zwei Bänden (volumes) erſchienen.

das Band: Die Dame kauft ſich Bänder (ribbons).

der Bund / das Bündnis } zwiſchen den zwei Ländern beſteht nicht mehr.

verbün'det: Vorher waren ſie Verbündete.

un'gebunden: Ich habe das Buch ungebunden (ohne Einband — unbound) gekauft.
Das Kind benahm ſich (behaved) ſehr ungebunden (ſehr frei).

Lernen Sie dieſe Ausdrücke auswendig!

V. **Wörter auf -ung aus Verbalſtämmen:**

befreien	die	Befreiung
bilden	die	?
ausführen	die	?
erwerben	die	?
bedeuten	die	?
erziehen	die	?
zeichnen	die	?
öffnen	die	?
üben	die	?
(ſich) entfernen	die	?
prüfen	die	?

uſw.

Alle dieſe Wörter ſind Abſtrakta. Welchen Geſchlechts ſind ſie? Zu welcher Deklination gehören ſie?

Wie heißen die Verben zu:

Beſchreibung, Erinnerung, Erzählung, Meinung, Miſchung, Unterhaltung, Wanderung, Wohnung, Hoffnung, Verzweiflung?

B. I. *Express in German:*

1. You must not miss this opportunity.
2. Occasionally we go to the theater.

3. He invested money in the bank.
4. Please consider the matter thoroughly.
5. I have mislaid my book.
6. He seemed to be very much embarrassed.
7. Your sister has a good talent for mathematics.
8. The police should investigate the matter.
9. Try our cake, it ought to taste well.
10. Lead me not into temptation.
11. His attempt seems to be succeeding.

II. **es gibt, es ist, es sind**: there is, there are:

Diese Ausdrücke sind keine Synonyme.

es gibt (mit dem Akkusativ) = es gibt immer, überall, ohne Ausnahme, zu jeder Zeit (used in a general sense).

z. B.: Es gibt kein Brot auf dem Tisch. (We never have bread on our table.)
Es gibt einen Gott.
Es gibt dort keine Häuser.
Es gibt in jener Gegend keinen einzigen Löwen.

es ist, es sind (mit dem Nominativ; gebrauchen Sie nie den Akkusativ!) = es ist zufällig, nur jetzt, nur hier, ausnahmsweise (used in a restricted sense).

z. B.: Es ist kein Brot auf dem Tisch. (It happens that there is no bread on our table.)
Wer ist das? Das ist Friedrich der Große.
Kennen Sie jene Tiere? Oh, es sind Affen.
Ich konnte den Baum nicht erkennen. Als ich näher kam, sah ich, daß es eine Tanne (fir tree) war.
Was sind das für Bücher? Es sind Lesebücher aus meiner Bibliothek.

Setzen Sie in den folgenden Sätzen den passenden Ausdruck ein:

1. Um die Mitte des 18ten Jahrhunderts —— viele Despoten in Europa.

2. —— der Alte Fritz, der in der Hauptstadt umherging?
3. Was für eine Klinge ——? —— eine hölzerne Klinge.
4. —— noch jetzt Heinzelmännchen in Köln?
5. Was für Leute gingen an uns vorüber? Oh, —— die Schildbürger.
6. An welchem deutschen Flusse —— den besten Wein?
7. Am Rheine —— viele Burgen.
8. Welcher Ritter floh aus Nürnberg? Oh, —— der Ritter Eppelein.
9. —— Wagner, der in Leipzig geboren wurde.
10. Noch heute —— in Leipzig viele Druckereien.

27. Lesestück

A. I. **Die Bildung des Passivs:**

Wiederholen Sie die Konjugation des Hilfsverbs **werden**! Sodann ist die Bildung des Passivs leicht: wir gebrauchen die Formen von **werden**, und das Partizip des Perfekts des Hauptverbs wird nachgesetzt (im Präsens, im Imperfekt) oder dazwischengesetzt.

z. B.: bauen — **gebaut**

Synopsis in der dritten Person Singular:

Indikativ

die	Stadt	wird	+	gebaut	
"	"	wurde	+	"	
"	"	ist	+	"	worden [1]
"	"	war	+	"	worden
"	"	wird	+	"	werden
"	"	wird	+	"	worden sein

[1] **ge-** omitted to avoid repetition: **gebaut (ge)worden.**

Konjunktiv

die	Stadt	werde	+	gebaut	
"	"	würde	+	"	
"	"	sei	+	"	worden
"	"	wäre	+	"	worden
"	"	werde	+	"	werden
"	"	würde	+	"	werden
"	"	werde	+	"	worden sein
"	"	würde	+	"	worden sein

II. **Konjugieren Sie die nachstehenden Sätze,** (*a*) im Präsens, (*b*) im Imperfekt, (*c*) im Futurum!

1. Ich werde als Sänger ausgewählt.
2. Ich werde für berühmt gehalten.

III. **Lesen Sie die folgenden Sätze,** (*a*) **im Imperfekt,** (*b*) **im Futurum:**

1. Bayreuth wird durch seine Vorstellungen berühmt.
2. Das Theater wird nach Wagners Ideen angelegt.
3. Die Bühne wird dunkel gemacht.
4. Der Vorhang wird aufgezogen.
5. Die Zuschauer werden durch Kupferinstrumente zusammengerufen.
6. „Parsifal" wird in Bayreuth aufgeführt.
7. Eine weihevolle Stimmung wird durch die Aufführung hervorgerufen.
8. Die das Theater umgebenden Alleen werden gut gepflegt.

IV. **Die Wortfamilie nehmen:**

nehmen, nahm, genommen

abnehmen	die Abnahme	(decrease)
an=	die An=	(acceptance, supposition)
auf=	die Auf=	(reception)
aus=	die Aus=	(exception)
sich be=	das Benehmen	(behavior)

einnehmen	die Einnahme	(income)
über=	die Über=	(taking over)
unter=	die Unternehmung	(enterprise)
ver=	die Ver=	(examination of witnesses)
vor=	die Vornahme	(undertaking)
zu=	die Zu=	(increase)
zurück=	die Zurück=	(withdrawal, recall)
durch=	die Durch=	(perusal)
entgegen=	die Entgegen=	(acceptance)
feſt=	die Feſt=	(arrest)
mit=	die Mit=	(taking along)
nach=	die Nach=	(reimbursement, c. o. d.)

hierzu: die Vernunft (reason) = die Tätigkeit des Vernehmens
die Unvernunft

V. **Bilden Sie Aktivſätze mit Hilfe des folgenden Wortſchatzes,** (*a*) im Imperfekt, (*b*) im Perfekt:

1. Wagner ſeine Stoffe der Mythologie entnehmen.
2. Bayreuth durch Wagner an Berühmtheit zunehmen.
3. Wir die Abnahme der Einwohnerzahl unbegreiflich finden.
4. Der Gaſt ſich für die freundliche Aufnahme bedanken.
5. Das Lehrbuch keine Regel ohne Ausnahme angeben.
6. Sein Benehmen uns komiſch erſcheinen.
7. Du das Geſchäft nicht übernehmen wollen.
8. Die Unternehmung ihm glänzend (splendidly) gelingen.
9. Die Zuſchauer die Muſik vernehmen.
10. Er ſich vornehmen klüger zu ſein.
11. Sie das Wort zurücknehmen müſſen.
12. Die Stadt eine Zunahme an Bevölkerung zeigen.
13. Der Sänger das Geſchenk entgegennehmen.
14. Der Poliziſt (policeman) den Mörder feſtnehmen.
15. Die Vernunft die Unvernunft beſiegen.

B. I. **Danach — nachher — nach — nachdem:**

danach und **nachher** sind Adverbien. Welche Wortfolge?
nach ist eine Präposition. Welcher Fall?
nachdem ist eine Konjunktion. Welche Wortfolge?
Vervollständigen Sie:

1. Der König ließ den Soldaten vortreten; (——) er **gab** ihm den Befehl, sein Schwert zu ziehen.
2. (——) Friedrich Barbarossa war gestorben; **kein** Frieden herrschte im Land.
3. Man trug den toten Kaiser —— der Kathedrale.
4. (——) Karl der Große hatte die Sachsen besiegt; er ließ sie taufen.
5. Zuerst wurde Karl der Große deutscher König; (——) der Papst krönte ihn zum römischen Kaiser.

II. (Wiederholung):

Setzen Sie die folgenden Redensarten in, (*a*) das Imperfekt, (*b*) das Futurum des Passivs:

z. B.: das Geschäft abschließen = das Geschäft wurde abgeschlossen.

1. uns Aufschluß (information) geben.
2. einen Entschluß fassen.
3. die Schlüssel verlieren.
4. das Schloß belagern.
5. den Schluß der Geschichte erzählen.

III. **Übersetzen Sie:**

1. I wish you could visit the Leipzig fair.
2. We were told (man + sagen) that the hotels would be overcrowded.
3. If the physician would only bandage his wounds!
4. Had we not offered our wares for sale, we would not have had the money to decorate the building with statues.

5. If we were at the Gewandhaus at this time, we would hear the finest music.
6. The teacher asserts (behaupten) that we could not understand Wagner's musical dramas.
7. Without sunshine there would be (*use* geben) no living beings upon this earth.
8. If I ever (jemals) visit Leipzig, I shall go to the big fair.
9. If I ever visited Leipzig, I should go to the big fair.
10. If I had ever visited Leipzig, I should have gone to the big fair.

28. Leſeſtück

A. I. **Die zuſammengeſetzten Formen des Paſſivs.**

Setzen Sie die folgenden Sätze in die entſprechende Form des Paſſivs:

1. Ludwig I. hat die herrlichen Bauwerke aufgeführt.
2. Man hat dieſe Kirche die Liebfrauenkirche genannt.
3. Wir hatten die Figuren des Glockenſpiels beobachtet.
4. Sie hatten das Deutſche Muſeum beſucht.
5. Heinrich der Löwe hat München gegründet.
6. Früher hat die Iſar dieſen Park durchfloſſen.
7. Im vorigen Jahrhundert hat man in München ebenſoviel Bier getrunken.
8. Ein Amerikaner hatte einen Münchener nach der Waſſerleitung gefragt.
9. Man hat dieſe Türme im 17. Jahrhundert aufgeführt.
10. Der Chemiker hatte eine neue Porzellanfabrik errichtet.

II. A. **Die Wortfamilie trinken:**

trinken, trank, getrunken — der Trank — das Getränk
der Trunk

ſich betrinken — get drunk

betrunken, trunken } intoxicated
ertrinken (= zu viel trinken) drown
der Trinker, der Trunkenbold } drunkard
(bold = bold)
die Trunkenheit
trinkbar = was man trinken kann
das Trinkgeld (vgl. französisch pourboire): tip
der Trinkspruch: toast
tränken = trinken lassen: drench, water, soak, saturate
ertränken = ertrinken lassen: drown
die Tränke: watering place

B. **die Wortfamilie finden:**

finden, fand, gefunden — der Fund
sich befinden: Wo befinden wir uns? Wie befinden Sie sich = Wie ist Ihr Befinden?
empfinden: feel, perceive — das Empfinden, die Empfindung, empfindlich
erfinden: invent — die Erfindung, der Erfinder, erfinderisch: inventive
vorfinden: to find present
der Findling: foundling
findig: shrewd

Setzen Sie in alle sechs Zeiten des Aktivs:

1. Er trinkt eine Tasse Kaffee.
2. Der Hirt tränkt die Schafherde.
3. Wir befinden uns auf einem Berge.
4. Ich empfinde nichts dabei.
5. Wie befinden Sie sich?
6. Er erfindet einen neuen Apparat.

III. **Adjektive auf -ig:**

z. B.: richtig, prächtig.

-ig entspricht dem englischen *-y*.

Bilden Sie Adjektive von den folgenden Wörtern: der Berg, der Hügel, die Gewalt, die Zeit, der Durst, der Fleiß, die Lust, der Mut; (Umlaut:) die Tat, die Macht, die Kraft, die Not, die Vernunft; (omit the -e:) die Ruhe, die Gnade (Umlaut), die Farbe.

Wie heißen die Hauptwörter oder Adverbien zu: hungrig, gestrig, heutig, schattig, traurig, verdächtig, schuldig, übrig, trotzig, gleichzeitig?

B. I. **Setzen Sie die folgenden Sätze ins Aktiv:**

1. Das Luftschiff ist von dem deutschen Grafen Zeppelin erfunden worden.
2. Gestern ist im Theater Schillers „Wallenstein" aufgeführt worden.
3. Unter den Kandidaten war sein Name genannt worden.
4. Diese Schlösser wurden von den französischen Einwanderern erbaut.
5. Bayreuth wird alljährlich von sehr vielen Fremden besichtigt.
6. Das Schloß ist vom König mit Blumenbeeten geschmückt worden.
7. Die Legende war eben erzählt worden.
8. Dem König Friedrich wurde von der Nachwelt der Beiname „der Große" gegeben.
9. Die Säbelklinge wurde von dem Soldaten verkauft.
10. Napoleon war von den Verbündeten geschlagen worden.

II. (Wiederholung):

Setzen Sie in die entsprechenden Zeiten des Passivs:

1. Wir entließen den Angestellten (employee).
2. Die Hilfstruppen (auxiliary forces) haben das Heer schmählich (shamefully) im Stich gelassen.

3. Man wird dir diese Arbeit ganz überlassen.
4. Wir hatten ihn nicht zur Wahl zugelassen.
5. Eine schwere Krankheit hatte den Alten befallen.
6. Die Raubritter haben die Kaufleute überfallen.
7. Ein hungriger Bär fiel mich an.

III. **Deklinieren Sie:**

der erfinderische Fremde	jeder findige Münchener
eine liebliche Melodie	die berühmteste Stadt
die dumpf brummende Uhr	ein schöneres Gemälde

IV. (Wiederholung):

Bilden Sie Sätze im Futurum mit folgenden Ausdrücken! Setzen Sie das indirekte Objekt vor das direkte!

A. Erstes Futurum:

1. Morgen; ich dir erzählen; die Geschichte.
2. Übermorgen; wir die Rechnung bezahlen; ihm.
3. Ich schon Ihren Lohn auszahlen; Ihnen.

B. Zweites Futurum:

4. Bis morgen; der Schüler das Geld zurückzahlen; uns.
5. In drei Wochen; ich den Anzug abzahlen; dem Kaufmann.
6. Bald; er die ganze Erzählung wiederholen; uns.

29. Lesestück

A. I. **Passiv und Aktiv:**

Vergleichen Sie:

Die Kaiser legten den Prater an = Der Prater wurde von den Kaisern angelegt.

Man führte die Neunte Symphonie auf = Die Neunte Symphonie wurde aufgeführt.

Was wird aus dem Objekt des Aktivs, wenn ich den Satz ins Passiv setze? Was wird aus dem Subjekt des Aktivs? Was wird aus einem unpersönlichen Subjekt?

Anstatt **von** mit dem Dativ gebraucht man auch **durch** mit dem Akkusativ. **Von** gebraucht man mehr bei Personen und als Personen gedachten Dingen, **durch** mehr bei Sachen. Vergleiche:

Die Neunte Symphonie ist **von** Beethoven komponiert worden. (Beethoven actually was the one who composed it.)

Durch Biergärten wird für die unteren Klassen gesorgt (by means of beer gardens).

Gebrauchen Sie **nur** diese beiden Präpositionen!

II. **Setzen Sie in die entsprechenden Formen des Passivs:**

1. Die deutschen Fürsten retteten Wien vor den Türken.
2. Kasperletheater sorgen für die Belustigung der unteren Klassen.
3. Das Fieber hat auch meinen Freund angesteckt.
4. Bunte Ziegelsteine deckten das Dach des Stephansdoms.
5. Romain Rolland nannte Wien „die musikalische Hauptstadt Deutschlands."
6. Johann Strauß wird diesen Walzer vorspielen.
7. Morgen werden die Zeitungen seinen Namen bekanntgemacht haben.
8. Beethoven hatte eben die Neunte Symphonie komponiert.
9. Die Taubheit plagte den alten Musiker sehr.
10. In Wien hat man Mozarts „Zauberflöte" zum ersten Male aufgeführt.

III. **Die Wortfamilien stechen und stecken:**

stechen, stach, gestochen — der Stich
stacheln, der Stachel
stecken, steckte, gesteckt; sticken

Lernen Sie auswendig:

1. Das Schiff ſticht in See. (The ship bears off.)
2. Dieſer Hut ſticht ſehr von den anderen ab (contrasts very much with the others).
3. Dieſen Beamten kann man beſtechen; er iſt ſehr beſtechlich. (This official can be bribed; he is very bribable.)
4. Der Räuber erſtach den Kaufmann. (The robber stabbed the merchant to death.)
5. Diſteln ſind ſtets ſtachelig. (Thistles are always prickly.)
6. Der Dorn ſteckt mir im Fleiſch. (The thorn is stuck in my flesh.)
7. Stecke mir dieſe Blume an. (Pin this flower on me.)
8. Dies iſt eine anſteckende Krankheit. (This is a contagious disease.)
9. Hüten Sie ſich vor der Anſteckung! (Be on your guard against infection.)
10. Jedes Beſteck beſteht aus Meſſer, Gabel und Löffel. (Every table set consists of a knife, fork, and spoon.)
11. Der Poliziſt ſteckte den Dieb ein. (The policeman arrested the thief.)
12. Verſtecke dich nicht vor mir! (Don't hide yourself from me.)
13. Seine Braut ſtickte ihm ein Taſchentuch. (His bride embroidered a handkerchief for him.)

IV. **Die Nachſilbe** **-ling** bildet männliche Hauptwörter aus Hauptwörtern, Adjektiven, Adverbien, Verben. Vergleiche engliſche Wörter wie darling, yearling, uſw:

z. B.: taufen (baptize) — der Täufling (one who is to be baptized)

der Hof (court) — der Höfling (courtier)

ſchwach (weak) — der Schwächling (weakling)

Wie heißen die Verben zu den folgenden abgeleiteten Wörtern:
Mischling, Findling, Abkömmling, Nachkömmling, Schädling, Schützling, Ankömmling, Pflegling?

Von welchen Adjektiven oder Adverbien sind die folgenden Wörter abgeleitet:
Jüngling, Liebling, Weichling, Fremdling, Feigling, Neuling, Frühling?

Welche Hauptwörter gehören zu:
Dichterling, Häuptling, Lehrling, Günstling?

Zu welcher Deklination gehören alle diese Wörter?

B. I. **Verwandeln Sie ins Aktiv:**

1. Haydn ist in Wien begraben worden.
2. Dieses Lied wurde von Schubert komponiert.
3. Dieser Walzer wird von Strauß gespielt werden.
4. Beethoven ist endlich vom Tode von seinen Leiden erlöst worden.
5. Heute wird „Die Zauberflöte" aufgeführt.
6. Sogar das Schicksal wurde von Beethoven besiegt.
7. Der Saal war gerade geschlossen worden.
8. Von wem wurde Beifall geklatscht?
9. Durch welche Zeitung (newspaper) ist diese Untat berichtet worden?
10. Die Tür wurde durch den Wind geschlossen.

II. **Lernen Sie auswendig:**

1. Alte *Stiche* werden oft hoch bezahlt. (Old engravings are often paid for expensively.)
2. Albrecht Dürer hat viele *Kupferstiche* und *Stahlstiche* angefertigt (made many copper and steel engravings).
3. Wenn wir nach München kommen, werden wir auch einen *Abstecher* in die bayrischen Alpen machen (a side trip into the Bavarian Alps).

4. Jener dumme Kerl stichelt immerzu auf mich; ich bin aber seiner Sticheleien schon lange müde. (That stupid fellow continually taunts me; but I have grown tired of his tauntings long since.)
5. Manche Leute muß man immer erst zur Arbeit aufstacheln. (Some people have to be goaded to work.)
6. Ehe wir unser Lager hier aufschlagen, müssen wir es abstecken. (Before we pitch our camp, we have to mark it off by poles.)
7. Jedesmal wenn wir unseren kranken Freund besuchen, stecken wir ihm etwas zu (we convey secretly).
8. Die Polizei hat gegen den Mörder einen Steckbrief erlassen; sie verfolgt ihn also steckbrieflich. (The police have published a warrant of arrest against this murderer; they pursue him by warrant.)
9. Ich habe ein Gefühl, als ob ich auf Stecknadeln säße (upon pins).
10. Von wem stammt diese wundervolle Stickerei? (From whom comes this wonderful embroidery?)

III. (Wiederholung):

Verbinden Sie die folgenden Sätze durch eins der drei Bindewörter **denn, weil** oder **da** und nehmen Sie die anderen notwendigen Änderungen vor!

1. Der König flößt den Soldaten Furcht ein; sie gehorchen ihm alle.
2. Nehmen Sie den Topf fort! Der Kaffee fließt über!
3. Friedrich Rotbart war von stattlichem Wuchs; das Volk staunte ihn an.
4. Er lebte immer im Überfluß; wir haben jetzt kein Mitleid mit ihm.
5. Mozart war ein Landsmann von Strauß; er hatte auf ihn großen Einfluß.

6. Schubert war in Wien aufgewachsen; dort kannte ihn jedes Kind.
7. Unser Haus ist ganz mit Blumen bewachsen; jeder, der vorübergeht, freut sich.
8. Ich darf jetzt tun, was ich will; ich bin erwachsen.

30. Lesestück

A. I. Das unpersönliche Passiv:

Vergleiche: es wurde über Politik gesprochen
ihm kann geholfen werden = es kann ihm geholfen werden

Hat sprechen ein Akkusativobjekt? Was für ein Objekt haben die Zeitwörter helfen, danken? Warum können sie also kein persönliches Passiv bilden? Was wird aus dem Objekt dieser Verben?

Vergleiche: wir helfen ihm = ihm wird von uns geholfen
= es wird ihm von uns geholfen

Was wird aus dem Subjekt des Aktivs?

Auch andere Verben können ein unpersönliches Passiv bilden:

Vergleiche: ich befehle ihm zu schweigen = ihm wird von mir befohlen zu schweigen = es wird ihm von mir befohlen zu schweigen

Was für ein Objekt haben wir hier? Was geschieht mit diesem Objekt? Was wird aus dem Subjekt des Aktivs?

II. Verwandeln Sie ins Passiv:

z. B.: Er versucht, bei der Bühne anzukommen = Von ihm wurde versucht, bei der Bühne anzukommen.

1. Er macht bekannt, daß der Roman von ihm ist.
2. Man spricht über die Wahl Gottfried Kellers.
3. Man duldet, daß wir hier Zigaretten rauchen.

4. Wir danken dir für diese Gabe.
5. Viele Leute helfen jenem armen Dichter.

Setzen Sie diese Sätze nun, (*a*) in das Imperfekt, (*b*) in das Futurum!

III. **Die Wortfamilie kommen:**

Lernen Sie auswendig:

1. Die Züricher zeigen Keller viel Entgegenkommen (make many advances to him).
2. Der Dichter überkommt das Mißtrauen seiner Landsleute (surmount, overcome).
3. Der Maler kommt nach Zürich zurück.
4. Er begegnet mir sehr zuvorkommend (courteously).
5. So etwas kommt nicht allzu oft vor (happens).
6. Wir bieten ihm Willkommen.
7. Wir schließen mit ihm ein Abkommen ab (agreement).
8. Die Katze kann uns leicht entkommen (escape).
9. Der Zug kommt an.
10. Er erhält ein schönes Einkommen (income).

IV. **Die Nachsilben -bar und -sam:**

Die Nachsilbe -bar (zu althochdeutsch beran (tragen) = to bear) entspricht unserem -able, -ible oder -ful.

z. B.: fruchtbar (fruit-bearing) = fruitful
furchtbar (terror-bearing) = terrifying, terrible
lesbar (readable) = das, was gelesen werden kann
sichtbar (visible) = das, was gesehen werden kann

annehmbar = ?
denkbar = ?
hörbar = ?
tragbar = ?
eßbar = ?
abwaschbar = ?
erfüllbar = ?
benutzbar = ?
genießbar = ?
meßbar = ?

trinkbar = ? wägbar = ?
wunderbar = ? erkennbar = ?
teilbar = ? zähmbar = ?

Die Nachſilbe -ſam entſpricht oft unſerem -some (in handsome, wholesome, lonesome, burdensome uſw.). Sie bildet Adjektive zu Verben. Wie heißen die Verben zu:

heilſam, aufmerkſam, duldſam, gehorſam, folgſam, furchtſam, ratſam, kleidſam, ſchweigſam, ſparſam, ſorgſam, mitteilſam, unterhaltſam; mühſam, regſam, ſtreitſam?

B. I. **Lernen Sie auswendig:**

1. Jener Menſch iſt ein verkommenes Subjekt (a lost individual).
2. Die Hitze in dieſem Zimmer iſt zum Umkommen (one could perish by it = it is intolerable).
3. Dieſer Schritt iſt wider unſere Übereinkunft (unſer Abkommen [our agreement]).
4. Dieſe Zigarre wird dir übel bekommen (will not agree with your health = will show bad after effects).
5. Seine Zukunft iſt ſehr unſicher.
6. Wir fanden in jenem Hauſe ein Unterkommen (lodging).
7. Ich kann ſchwer von meiner Arbeit abkommen (get away from it, get free from it).
8. Dieſer Maler hat ein gutes Auskommen (makes a good living).
9. Grünes Obſt iſt unbekömmlich (Green fruits injure one's health).
10. Ein deutſcher Wortwitz (word-wit = wise-crack) heißt: Es ſoll vorkommen, daß die Nachkommen mit dem Einkommen nicht auskommen.

II. **Setzen Sie vor den zweiten Absatz des Lesestückes die Worte „Wir lasen, daß" und verwandeln Sie denselben dann in die indirekte Rede!**

III. **Deklinieren Sie:**

dieses kostbare Gemälde — der folgsame Knabe
ein wunderbarer Roman — die mühsame Arbeit
ein heilsames Getränk — der aufmerksam zuhörende Schüler

IV. (Wiederholung):

Setzen Sie die folgenden Sätze in die entsprechende Form des Passivs:

1. Die Verbündeten schlugen Napoleon auf der Leipziger Ebene.
2. Damit befreiten sie Deutschland von den Banden der Fremdherrschaft.
3. Die Hausfrau band ihre Schürze vor.
4. Der Arzt hatte ihm die Wunde verbunden.
5. Man hat das Werk in zwei Bände gebunden.
6. Hat die Dame die Bänder gekauft?
7. Wer hat ihm die Halsbinde umgebunden?
8. Er hat den Sack wieder zugebunden.
9. Hat man die Verbindung zwischen den zwei Städten wiederhergestellt (reëstablish)?
10. Wir werden einen Bund schließen.

31. Lesestück

A. I. **Der Konjunktiv des Passivs:**

Setzen Sie die folgenden Sätze in die entsprechenden Formen des Passivs (Hilfsverb werden; Präpositionen **von** oder **durch**)!

1. Goethe begrüßte Straßburg freudig.
2. Erwin von Steinbach hat das Straßburger Münster erbaut.

3. Der Aufſtieg ermüdete den Dichter.
4. Wir bewundern die herrliche Landſchaft.
5. Zahlloſe Bäche durchſchneiden die fruchtbare Gegend.
6. Goethe bewunderte in Straßburg die Schönheit der Natur.
7. Goethe wird nicht mehr die Modedichter ſeiner Zeit nachahmen.
8. Das Volk ſingt die Lieder zurecht.
9. Der Dichter hat die Volkslieder entdeckt.
10. Herder hat den Dichter in Goethe erweckt.

Setzen Sie nun „Wir laſen, daß" vor dieſe Sätze und ſetzen Sie ſie in die indirekte Rede! Gebrauchen Sie die richtige Zeitform!

II. Die Wortfamilie ſteigen.

Lernen Sie auswendig:

1. Goethe klomm die ſteinernen Stiegen empor.
2. Der Aufſtieg machte ihn faſt ſchwindlig.
3. Langſam ſtieg er wieder die Stufen hinab.
4. In ihm ſtieg eine Ahnung von der Pracht der Natur auf.
5. Meine Achtung vor ihm { ſteigt / ſteigert ſich } jeden Tag (increases every day).
6. Heute wollen wir dieſen Berg erſteigen.
7. Kannſt du ein Pferd beſteigen?
8. Dieſer Weg hat eine ziemliche Steigung (upgrade); er ſteigt fortwährend an.
9. Zu dieſer Behauptung ſollten Sie ſich nicht verſteigen. (You should not go as far as to maintain that.)
10. Auf der nächſten Station müſſen wir umſteigen (change cars, transfer).

III. **Die Wurzel -haft-:**

haften (stick to) — heften (cause to stick, fasten together, stitch)

verhaften (arrest) — das Heft ([stitched] book, notebook, pamphlet, magazine)

die Haft (custody, imprisonment)

Von haften kommt auch die Nachsilbe -haft = das, was jemand anhaftet (what sticks to somebody, is peculiar to somebody).

Diese Nachsilbe bildet Adjektive, z. B.:

schadhaft = mit Schaden behaftet: full of damages.

lebhaft = mit Leben behaftet: lively.

namhaft = mit einem Namen behaftet: famous.

Wie heißen die Hauptwörter zu:

glaubhaft, prunkhaft, märchenhaft, teilhaftig, zweifelhaft, schreckhaft, traumhaft, schauderhaft?

IV. **Berichten Sie mündlich oder schriftlich über Goethes Aufenthalt in Straßburg nach folgendem Plan:**

1. Die Fahrt nach Straßburg.
2. Die Besteigung des Münsters.
3. Die Aussicht vom Münster.
4. Was Goethe in Straßburg lernte.
5. Herders Einfluß auf Goethe.
6. Goethe und das Volkslied.
7. Die Bedeutung des Straßburger Aufenthalts für Goethe.

B. I. **Lernen Sie auswendig:**

1. Dieses Bild habe ich auf einer Versteigerung erstanden. (I bought this picture at an auction.)
2. Steigern Sie dieses Adjektiv! (Give comparative and superlative degrees.)
3. Lassen Sie erst die Dame aussteigen!

4. Sein Leben ſtellt einen beiſpielloſen Aufſtieg dar. (represents an ascent without comparison.)
5. Wer ein tüchtiger Bergſteiger werden will, der muß viele Berge beſteigen.
6. Man beſteigt ein Pferd mittels eines Steigbügels (by means of a stirrup).
7. Ehe der Zug abfährt, ruft der Schaffner: Alles einſteigen (All aboard)!
8. Sein neues Amt ſteigt ihm in den Kopf (gets into his head, makes him haughty).
9. Jeder Hausbeſitzer muß den Bürgerſteig vor ſeinem Hauſe fegen. (Every house owner must sweep the sidewalk in front of his house.)
10. Dem Vulkan entſtieg fortwährend Dampf. (Continuous vapor rose from the volcano.)

II. **Setzen Sie „In der Geſchichte ſtand" vor den erſten Abſatz des Leſeſtückes und verwandeln Sie denſelben in die indirekte Rede!**

III. (Wiederholung):

Setzen Sie die nachſtehenden Sätze in die entſprechende Form des Paſſivs:

1. Wir werden dieſes Buch nicht zurücknehmen.
2. Wir haben einen neuen Diener angenommen.
3. Der Richter vernahm den Angeklagten.
4. Der Lehrer nimmt dieſes Leſeſtück durch.
5. Wir nahmen 100 Dollars ein.
6. Einen ſolchen Verdienſt kann man mitnehmen.
7. Wir verkaufen dieſes Buch nur gegen Nachnahme.
8. Der Poliziſt berichtete die Feſtnahme des Verbrechers.
9. Wir haben eine Zunahme der Einwohner feſtgeſtellt.
10. Er nahm dieſen Bericht ruhig hin.

32. Leseſtück

A. I. **Das Partizip als prädikatives Adjektiv:**

z. B.: Goethes Empfangsräume ſind mit Kunſt- und Naturſchätzen angefüllt.
Des Dichters Schreibzimmer iſt beſcheiden eingerichtet.

In dieſen Sätzen ſteht das Partizip der Vergangenheit im Prädikat. Dieſe Konſtruktion ſieht dem engliſchen Paſſiv ähnlich; aber ihre Bedeutung iſt verſchieden.

Das Paſſiv drückt eine Handlung aus, die Konſtruktion mit ſein aber einen Zuſtand.

z. B.: Dieſe Tür wird jeden Abend geſchloſſen: is *being closed* every evening (*action going on* during that time of the day).

dagegen: Dieſe Tür iſt geſchloſſen = iſt eine geſchloſſene = iſt nicht offen = iſt zu: *is a closed one*, is (since a long time) closed (a state of things that *has continued* for a certain time without alteration).

Bemerken Sie, daß bei der Konſtruktion mit ſein faſt immer die Angabe der Perſon fehlt, die den Zuſtand herbeigeführt hat!

II. *Express in German:*

1. This hour was spent by us in writing.
2. Goethe's rooms are filled with art treasures.
3. These plants are dried very neatly.
4. We are told much about Goethe's love of nature.
5. These animal skulls were very well preserved.
6. This building will be finished tomorrow.
7. This poem was finished after many years of labor.
8. It is proved that the earth is round.
9. This book was given to me by Goethe.
10. The poet's study is furnished very modestly.
11. My study was furnished by a great artist.

12. Schiller's house is also situated in Weimar.
13. During this month, our house is being occupied by our friend.
14. One is seized by a deep emotion when one thinks of the sick poet
15. During his whole life, Schiller was oppressed by want of money.
16. By whom was my hat exchanged for another?
17. The hand of friendship was finally extended by Goethe to the younger poet.
18. This machine is propelled by the wind.

III. **Die Wortfamilie treiben:**

treiben, trieb, getrieben — der Trieb.

Lernen Sie auswendig:

1. Es treibt mich, Goethes Leben kennen zu lernen.
2. Dieſe Mühle wird elektriſch angetrieben (propelled).
3. Ich werde das Geld ſchon von ihm eintreiben (collect).
4. Ich werde dir deine dummen Gedanken ſchon austreiben (drive out of your head).
5. Dieſe Forderung iſt übertrieben. (This demand is exaggerated, too high.)
6. Die Juden wurden aus Ägypten vertrieben (expelled).
7. Dieſe Radieschen ſind im Treibhaus gewachſen. (These radishes have been grown in the hothouse.)
8. Der Arzt wurde auf mein Betreiben hierher gerufen (upon my instigation).
9. Von wem ging der Antrieb zu dieſer Tat aus? (Who was the instigator of this action?)
10. Wer wird den Vertrieb (sale) meines Buches übernehmen?

IV. **Wörter auf -el:**

Die meisten Hauptwörter auf -el sind männlich und gehören der ersten starken Deklination an; zu vielen gibt es Zeitwörter auf -eln.

z. B.: der Adel — adeln (make a nobleman)
der Handel — handeln (trade)

Wie heißen die Hauptwörter zu:

jubeln, gipfeln, würfeln, tadeln, satteln, wechseln, zügeln, zweifeln; (be)nebeln?

Die folgenden weiblichen Wörter auf -el gehören der schwachen Deklination an. Bilden Sie Zeitwörter dazu! die Schaukel (swing), die Wurzel, die Zwiebel (onion), die Tafel, die Angel (fishing rod).

Zeitwörter auf -eln sind oft Diminutivformen, z. B.:

tanzen — tänzeln,
lachen — lächeln,
stechen — sticheln.

B. I. **Lernen Sie auswendig:**

1. Wer hat meine Pläne hintertrieben? (Who has frustrated my plans?)
2. Er ist ein durchtriebener Schurke. (He is a double-milled rascal.)
3. Wir betreiben seine Entlassung. (We work for his dismission.)
4. Das ist nicht wahr! Das ist eine Übertreibung (exaggeration).
5. Die Triebfeder dieses Menschen ist der Ehrgeiz ([elastic spring =] the motive of this man is his ambition).
6. Das Leben und Treiben in Berlin gefiel uns sehr. (The drive and go; hustle and bustle.)

7. Treiben Sie das Vieh auf die Trift (upon the drift, pasturage).
8. Er iſt ein betriebſamer alter Herr (an industrious old gentleman).
9. Die Polizei trieb die Menge zurück (drove the crowd back).
10. Das Getriebe eines Autos iſt ſchwer zu reinigen. (The [driving gear =] machinery of a car is difficult to clean.)

II. **Beſchreiben Sie Weimar!**

1. Goethes Haus.
   a. Die Empfangsräume.
   b. Die Privaträume.
2. Schillers Haus.
3. Goethes und Schillers Freundſchaft.

III. (Wiederholung):

Bilden Sie Sätze im Imperfekt aus folgenden Ausdrücken! Setzen Sie die Adverbien an die richtige Stelle!

z. B.: Kaffee trinken; in jenem Wirtshaus; geſtern = Wir tranken geſtern in jenem Wirtshaus Kaffee.

1. ein vierjähriger Knabe; in dieſem See ertrinken; vorgeſtern.
2. der Fremde ſich betrinken; heute morgen; im Wirtshaus.
3. der Hirt; die Kühe tränken; an dieſer Tränke; vor einer Viertelſtunde.
4. im vorigen Jahrhundert; Karl Benz; das Automobil erfinden; in Deutſchland.
5. nach einigen Tagen; er ſich wieder befinden; auf den Beinen.
6. wir einen bedeutenden Fund machen; dort; geſtern.
7. bei ſeinem Begräbnis; heute morgen; ich Schmerz empfinden.

33. Lesestück

A. I. **Umschreibungen** (paraphrases) **für das Passiv:**

Die Formen des deutschen Passivs, vor allem die zusammengesetzten Formen, klingen nicht nur für englische Ohren oft schwerfällig (ponderous, clumsy). Auch die Deutschen versuchen oft, das Passiv zu vermeiden. Dies können sie auf dreierlei Weise erreichen:

1. Man umschreibt das Passiv durch man mit dem Aktiv.
   z. B.: Man antwortet uns mit fröhlichem Gelächter = Mit fröhlichem Gelächter wird uns geantwortet.
2. Reflexive Ausdrücke haben oft passiven Sinn.
   z. B.: Im Freien schläft es sich am schönsten = (Im Freien wird am schönsten geschlafen).
3. Besonders hat das Reflexivum von lassen oft passive Bedeutung.
   z. B.: das läßt sich sagen = das kann gesagt werden.

Alle diese Umschreibungen werden fast nur gebraucht, wo das Subjekt unpersönlich ist.[1]

II. **Umschreiben Sie die folgenden Passivformen:**

1. Abends wurde getanzt. (Use man.)
2. Alles wurde zum Abkochen vorbereitet. (Use man.)
3. Auf der Wiese wird gespielt. (Use man.)
4. Diese Worte können verstanden werden. (Use lassen.)
5. Mit wenigen Worten wurde uns geantwortet. (Use man.)
6. Rucksäcke werden auf dem Rücken getragen. (Use man.)

[1] In Idiomen muß oft das englische Passiv durch das deutsche Aktiv übersetzt werden; dies ist aber keine Umschreibung des Passivs. Vergleichen Sie:
You are not allowed to do that — Du darfst das nicht tun.
He is said to be very rich. — Er soll sehr reich sein.

7. Wie leicht können dieſe Verſe geleſen werden! (Use laſſen.)
8. An den Muſikinſtrumenten ſind Bänder befeſtigt worden. (Use man.)

III. Die Wortfamilie winden.

winden, wand, gewunden — die Windung
wenden (cause to wind, wend), wandte, gewandt — die Wendung
wandeln (cause to wind, turn) — die Wandlung
wandern — die Wanderung

Lernen Sie auswendig:

1. Sie ſind ein Faulpelz; das ſage ich Ihnen unumwunden. (I tell you in plain words [lit.: without anything being wound around] that you are a lazybone.)
2. Zornig wandten wir uns ab. (Angrily we turned away.)
3. Wenden Sie dieſe Regel richtig an! (Apply this rule in the right way.)
4. Er wendet viel Geld auf. (He spends much money.)
5. Erheben Sie keine Einwendungen! (Do not raise any objections.)
6. Wer hat mir meine Uhr entwandt? (Who stole my watch?)
7. Du kannſt dieſes Geld verwenden, wie du willſt. (You may use this money in any way you like.)
8. Sein Beſuch war nur ein Vorwand. (His visit was only a pretense.)
9. Iſt dieſe Reiſe notwendig? (Is this trip necessary?)
10. Wiſſen Sie dieſe Sätze auswendig?
11. Dieſer junge Mann iſt ſehr gewandt (clever).

12. Wir sind miteinander verwandt (lit. turning to each other = related).
13. Sie sehen ganz verwandelt aus. (You look quite changed.)
14. Sind Ihre Eltern auch in Amerika eingewandert (immigrated)?
15. Auf unserem Schiff befanden sich lauter Auswanderer (emigrants).

IV. **Die Nachsilben -heit und -keit** bilden abstrakte Hauptwörter von Adjektiven (und Hauptwörtern):

Vergleichen Sie: fröhlich — die Fröhlichkeit
keck — die Keckheit
gesund — die Gesundheit

Welches Geschlecht haben die Wörter auf -heit und -keit?

Weil diese Wörter abstrakte Bedeutung haben, haben sie manchmal keinen Plural; aber wo es diesen gibt, da ist er schwach, z. B.:

die Dummheit — die Dummheiten

Nennen Sie die Adjektive (oder Hauptwörter) zu den folgenden abgeleiteten Hauptwörtern:

Freiheit, Christenheit, Möglichkeit, Bescheidenheit, Tapferkeit, Ewigkeit, Süßigkeit, Schönheit, Kleinigkeit, Sicherheit, Weisheit, Zufriedenheit, Krankheit.

B. I. **Lernen Sie auswendig:**

1. Er entwand dem Soldaten die Waffe. (He wrested the weapon from the soldier.)
2. Ein Schneckenhaus hat viele Windungen. (A snail shell has many windings.)
3. Ich kann seinen Tod kaum verwinden. (I can hardly get over his death.)
4. Das Klavier wurde mit einer Winde hochgewunden. (The piano was hoisted by a windlass.)

5. Das wußte ich ſchon, als ich noch in den Windeln lag. (I have known this already as an infant [lit.: when I was lying in diapers].)
6. Bei dieſen Worten hat es ſein Bewenden. (With these words the matter rests [lit.: takes its turn = is closed].)
7. Er hatte eine Anwandlung von Schwäche (a fit of weakness).
8. Mein Entſchluß iſt unwandelbar. (My decision is unchangeable.)
9. Morgen früh wollen wir eine Wanderung antreten. (Tomorrow morning we are going to start on a hike.)
10. Was hat ihn umgewandelt? (What has changed him?)
11. In früheren Zeiten ging jeder deutſche Lehrling auf die Wanderſchaft. (In former times every German apprentice made a tour, traveled.)
12. Iſt dieſes Holz noch verwendbar? (Is this wood still usable?)
13. Sein Aufwand ſteht in keinem Verhältnis zu ſeinem Einkommen. (His expenditures stand in no relation to his income.)
14. Machen Sie keine Einwände! (Raise no objections.)

II. **Überſetzen Sie die folgenden Paſſivſätze durch Umſchreibungen:**

1. Bacon is cut into small cubes.
2. The gay youths were followed by a big crowd.
3. No Wandervogel is ever refused a night's lodging.
4. The leader of the group was helped by the girls.
5. This book can be read without effort.

6. Nobody was allowed to sleep in the tent because it was too cold.
7. The boys were not frightened by the darkness (erschrecken vor).
8. King Frederick has been called "the Great."
9. By whom is this song supposed to have been composed?
10. Tomorrow, the group is expected in Weimar.

III. (Wiederholung):

Bilden Sie Sätze aus den folgenden Ausdrücken! Gebrauchen Sie die richtige Wortfolge!

1. (Perfekt): Diese Zeitschrift; ich mir einstecken; heute morgen.
2. (Plusquamperfekt): Der Schüler sich vor dem Lehrer verstecken; aus Furcht.
3. (Futurum): Meine Tochter Ihnen ein Taschentuch sticken; auf der Reise nach Deutschland.
4. (Imperfekt): Albrecht Dürer Kupferstiche anfertigen, von vielen berühmten Männern seiner Zeit.
5. (Imperativ): Den Finger nicht zerstechen; dir.

34. Lesestück

A. I. **Wiederholung der ersten starken Deklination:**

Wir haben in diesem Buch u. a. (unter anderm) folgende Wörter kennen gelernt, die zur ersten Deklination gehören

1. **Männliche Wörter** (sehr oft Umlaut im Plural!):

Wörter auf -er (8. Lesestück),
z. B.: der Lehrer, der Fischer.
Wörter auf -el (32. Lesestück),
z. B.: der Löffel, der Schlüssel.
Wörter auf -en,
z. B.: der Kasten, der Garten.

2. **Sächliche Wörter** (haben **nie** Umlaut im Plural!):

Wörter auf =er und =el,

z. B.: das Wetter, das Ruder, das Mittel.

Wörter auf =en (meiſt Infinitive, die als Hauptwörter gebraucht werden),

z. B.: das Weſen, das Schreiben.

Diminutive auf =chen und =lein (13. Leseſtück),

z. B.: das Mädchen, das Fräulein.

Sammelwörter mit der Vorſilbe Ge= und der Nachſilbe =e (4. Leseſtück); von Verbalſtämmen abgeleitete Wörter mit der Vorſilbe Ge= (19. Leseſtück),

z. B.: das Gebäude, das Gewicht.

3. **Zwei weibliche Wörter** (**mit** Umlaut im Plural!): die Mutter, die Tochter.

Deklinieren Sie:

der alte Schlüſſel	ein roter Kaſten
jenes hohe Gebäude	das niedliche, kleine Mädchen

II. **Deklinieren Sie die folgenden Wörter,** die zur dritten Klaſſe der ſtarken Deklination gehören (Umlaut im Plural, wenn möglich!):

das ſchlafende Dorf — ein älterer Mann

Zur dritten Klaſſe gehören keine Feminina!

III. **Die Wortfamilie ſchreiben:**

ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben — die Schrift.

Lernen Sie auswendig:

1. Der Paſtor lieſt in der Heiligen Schrift (Holy Scripture).
2. Haben Sie die Beſchreibung des Brandes geleſen?
3. Ich habe dieſen Brief ſelbſt unterſchrieben.
4. Der Student ſchrieb ſich in die Vorleſung ein (registered for the lecture).

5. Wie heißt die Überschrift dieses Aufsatzes (the title of this essay)?
6. Der Schüler scheint sich verschrieben zu haben (seems to have made a mistake in writing).
7. Er gab mir eine Abschrift seines Briefes zu lesen (copy).
8. Können Sie Schreibmaschine schreiben (typewriter)?
9. Seine Handschrift ist unleserlich. (His handwriting is illegible, unreadable.)
10. Halten Sie sich an jene Vorschrift! (Follow that rule.)

B. I. Wiederholen Sie die Adjektive auf -lich (12. Lesestück)
-ig (28. ")
-bar (30. ")
-sam (30. ")
-haft (31. ")

Deklinieren Sie:

mein väterlicher Freund	das liebliche Dorf
eine riesige Anstalt	das gewaltige Gebäude
das haltbare Buch	seine wunderbare Gabe
jenes furchtsame Kind	ein sehr kleidsamer Hut
der lebhafte Alte	der schrecklich schadhafte Hut

II. **Lernen Sie auswendig:**

1. Der Arzt verschreibt dem Kranken die Medizin (prescribes).
2. Auf den deutschen Briefkästen steht: Anschrift und Marke nicht vergessen! (address and stamps).
3. Er teilte mir die Krankheit seines Kindes in einer Nachschrift mit (in a postscript).
4. Welcher Schriftsteller hat dieses Werk verfaßt? (author).

5. Goethe diktierte viele ſeiner Werke einem Schreiber (dictated to a secretary).
6. Ich habe ſein letztes Schreiben nicht beantwortet (formal letter).
7. Ich habe jene Handſchrift ſehr teuer erſtanden (bought that manuscript at a very high price).
8. Dieſes Gedicht habe ich aus dem Gedächtnis niedergeſchrieben (wrote it down from memory).
9. Umſchreiben Sie dieſen Gedanken mit Ihren eigenen Worten (transcribe in your own words)!
10. Ich habe jenen Aufſatz in einer alten Zeitſchrift geleſen (periodical).

III. (Wiederholung):

Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen ein von kommen abgeleitetes Wort! Überſetzen Sie:

1. The German and the French minister came to an agreement.
2. The train of the president arrived at Weimar a few hours ago.
3. No accident (Zwiſchenfall) happened at yesterday's elections.
4. The prisoner broke out from the prison.
5. Do you have a large income?
6. In every German state, old teachers get pensions (das Ruhegehalt).

IV. **Beſchreiben Sie die deutſchen Schulen der Gegenwart:**

a. die Grundſchule,
b. die Volksſchule,
   1. das Gymnaſium,
   2. die Oberrealſchule, uſw.
c. die höheren Schulen,
d. die Hochſchulen.

35. Lesestück

A. I. **Wiederholung der zweiten starken Deklination:**

Wir haben in diesem Buch unter anderem die folgenden Wörter kennen gelernt, die zur zweiten starken Deklination gehören:

1. **Männliche Wörter** (oft Umlaut!).

Hauptwörter, die aus Verbalstämmen mit und ohne Ablaut gebildet sind (14. und 16. Lesestück), z. B.:
der Ruf, der Gruß, der Zug, der Klang.

Hauptwörter auf -ling (29. Lesestück), z. B.:
der Jüngling, der Feigling.

Wörter auf -ig, -ich, -ing, z. B.:
der König, der Teppich (rug), der Hering.

2. **Weibliche Wörter** (Umlaut, wenn möglich, z. B.: die Hand, die Hände).

Wörter auf -nis, z. B.: die Erlaubnis (kein Plural).

3. **Sächliche Wörter** (**nie** Umlaut!).

Wörter auf -nis und -sal, z. B.:
das Schicksal, das Gefängnis.

Fremdwörter auf -ent (Seite 111), z. B.:
das Monument, das Testament.

Deklinieren Sie:

ein edler Jüngling	jeder gute König
mancher Hering	sein lange verborgenes Geheimnis
unser schneller Zug	

II. **Wiederholung der schwachen Deklination:**

1. **Weibliche Wörter.**

Die meisten weiblichen Wörter, die in diesem Buche vorgekommen sind, gehören zur schwachen Deklination, insbesondere:

Wörter mit der Nachsilbe -in (9. Lesestück), z. B.:
die Köchin, die Schülerin.

Wörter mit der Nachsilbe =ung (26. Lesestück), z. B.:
die Zeitung, die Leitung.
Wörter mit der Nachsilbe =ion (Fremdwörter) (Seite 84),
z. B.: die Nation, die Religion.
Wörter mit den Nachsilben =heit und =keit (33. Lesestück),
z. B.: die Tätigkeit, die Kleinigkeit.
Wörter auf =el (32. Lesestück), z. B.:
die Gabel, die Trommel.
Wörter aus Verbalstamm (14. Lesestück), z. B.:
die Arbeit, die Antwort.
Fremdwörter auf =ik (Seite 84), z. B.:
die Kritik, die Grammatik.

2. **Männliche Wörter.**
Fremdwörter auf =ent (Seite 111), z. B.:
der Präsident, der Student.
Wörter auf =e, z. B.:
der Hirte, der Knabe, der Name(n), der Ochs (Ochse).

3. **Keine sächlichen Wörter.**
Deklinieren Sie:

die deutsche Republik	unser Freund, der Student
jede christliche Nation	unsere gute, alte Dienerin
eine schadhafte Wasserleitung	

III. **Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtigen Endungen und Umlaute ein:**

1. Manche Revolution— richten sich gegen republikanische Präsident—.
2. Die meisten Volk— der Erde wählen ihr— (Plur.) Vertreter selbst.
3. Die Verfassung— der amerikanisch— Staaten sind einander sehr ähnlich.
4. Alle deutsch— Land— senden ihre Abgeordnete— in d— Reichstag.

5. Die Wahl— im Reiche sind ohne besonder— Ergebnis— (Plur.) verlaufen.
6. Die Geschichte— der einzeln— Land— Deutschland— sind sehr verschieden.
7. Alle Bekenntnis— genießen d— Schutz d— Staat—.
8. Viele Teil— d— alt— deutsch— Reich— gehören jetzt zu ander— Nation—.

B. I. (Wiederholung):

Bilden Sie Sätze aus den folgenden Ausdrücken! Setzen Sie die Negationen an die richtige Stelle!

1. (Imperativ): nicht; auf jenen Berg steigen.
2. (Imperfekt): nicht einmal; er ein Pferd besteigen können.
3. (Futurum): niemals; sein Gehalt sich erheblich (in a marked degree) steigern.
4. (Präsens): noch nicht; du umsteigen dürfen; auf der nächsten Station.
5. (Perfekt des Passivs): dieser hohe Berg; ersteigen; noch niemals.
6. (Plusquamperfekt): in keiner Weise; unsere Erregung sich steigern.
7. (Futurum): nicht; wir aussteigen; mit euch zusammen.

II. **Berichten Sie nach folgendem Plan mündlich oder schriftlich über die deutsche Verfassung:**

1. Die Größe (size) des Deutschen Reiches.
2. Die Zusammensetzung desselben.
3. Die Staatsform.
4. Die gesetzgebende Gewalt.
   a. Der Reichstag.
   b. Der Reichsrat.
   c. Der Präsident.

5. Die ausführende Gewalt.
   a. Der Präsident.
   b. Das Kabinett.
6. Die Aufgaben
   a. des Reiches.
   b. der Länder.

Dritter Teil

Wörterverzeichnisse

I. Liſte der grammatiſchen Ausdrücke

die Grammatik, –en	grammar
grammatiſch	grammatical
die Silbe, –n	syllable
die Vorſilbe, –n	prefix
die Nachſilbe, –n	suffix
die Verkleinerungsſilbe, –n	diminutive syllable
der Vokal, –(e)s, –e = der Selbſtlaut, –(e)s, –e	vowel
der Konſonant, –en, –en = der Mitlaut, –(e)s, –e	consonant
flektieren	to inflect
die Deklination, –en	declension
die Deklinationsklaſſe, –n	declension class
die Deklinationsgruppe, –n	declension group
deklinieren	to decline
der Artikel, –s, –	article
das Geſchlecht, –(e)s, –er	gender
das Hauptwort, –(e)s, ¨er	noun
das Maskulinum, –s, –lina = das männliche Wort	masculine noun
das Femininum, –s, –nina = das weibliche Wort	feminine noun
das Neutrum, –s, –tra = das ſächliche Wort	neuter noun
der Singular, –s, –e = die Einzahl, –en	singular
der Plural, –s, –e = die Mehrzahl	plural
der Fall, –(e)s, ¨e = der Kaſus, –,–	case
der Nominativ, –(e)s, –e	nominative case
der Genitiv, –(e)s, –e	genitive case
der Dativ, –(e)s, –e	dative case
der Akkuſativ, –(e)s, –e	accusative case
die Nominativform, –en, etc.	nominative form, etc.
der Nominativſtamm, –(e)s, ¨e, etc.	nominative stem, etc.
der Umlaut, –(e)s, –e	change of *a*, *o*, *u* to *ä*, *ö*, *ü*
das Adjektiv, –(e)s, –e	adjective
die Steigerung, –en	comparison
der Komparativ, –(e)s, –e	comparative
der Superlativ, –(e)s, –e	superlative

das Pronomen, –s, – = das Fürwort, –(e)s, ¨er	pronoun
das Possessiv, –(e)s, –e	possessive pronoun
das der-Wort	der-word
das ein-Wort	ein-word
das Interrogativ, –(e)s, –e = das Fragepronomen, –s, – = das Fragefürwort	interrogative pronoun
das Frageadverb, –s, –ien	interrogative adverb
das Relativpronomen, –s, –	relative pronoun
das Relativadverb, –s, –ien	relative adverb
die Konjugation, –en	conjugation
konjugieren	to conjugate
das Verb, –s, –en = das Zeitwort, –(e)s, ¨er	verb
verbal	verbal
der Verbalstamm, –(e)s, ¨e	verbal stem
das Hilfsverb, –s, –en = das Hilfszeitwort, –(e)s, ¨er	auxiliary
das modale Hilfsverb	modal auxiliary
transitiv	transitive
der Ablaut, –(e)s, –e	change of stem vowel
die Zeitform, –en	tense
das Präsens, –, –sentia	present tense
das Imperfekt, –(e)s, –e = das Präteritum, –s, –ita	imperfect (past)
imperfektiv, etc.	belonging to the imperfect, etc.
das Futurum, –s, –ura	future
das Perfekt, –(e)s, –e	perfect
das Plusquamperfekt, –(e)s, –e	pluperfect
die Präsensform, –en, etc.	present tense, etc.
das Partizip, –s, –ien	participle
der Infinitiv, –(e)s, –e	infinitive
der Infinitivvokal, –(e)s, –e, etc.	infinitive vowel, etc.
der Indikativ, –(e)s, –e	indicative
der Konjunktiv, –(e)s, –e	subjunctive
(der Konditionalis, –	conditional)
der Imperativ, –(e)s, –e	imperative
das Aktiv, –(e)s, –e	active
das Passiv, –(e)s, –e	passive
das Adverb, –s, –ien	adverb
die Präposition, –en	preposition
die Negation, –en = die Verneinung, –en	negation
negativ = verneinend	negative
die Konjunktion, –en	conjunction
das Bindewort, –(e)s, ¨er	connective
koordinieren	to coördinate
subordinieren	to subordinate

die Wortgruppe, –n	word group
der Satz, –(e)s, ¨e	sentence
der Hauptſatz, –(e)s, ¨e	main clause
der Nebenſatz, –(e)s, ¨e	dependent clause
der Objektſatz	objective clause
der Bedingungsſatz	conditional clause
der irreale Bedingungsſatz	contrary to fact condition
der Folgeſatz	conclusion
der Frageſatz	interrogative sentence
der Möglichkeitsſatz	clause of possibility
der Wunſchſatz	clause of wish
die indirekte Rede	indirect discourse
die Wortfolge, –en = die Wortſtellung, –en	word order
die Inverſion, –en	inversion
das Subjekt, –(e)s, –e	subject
das Objekt, –(e)s, –e	object
das Akkuſativobjekt, –(e)s, –e, etc.	accusative object, etc.
das Prädikat, –(e)s, –e	predicate
prädikativ	predicative
partitiv	partitive
das Satzpaar, –(e)s, –e	pair of sentences
das Satzgefüge, –(e)s, –e	complex sentence
die Wortlehre, –n	etymology and word usage
die Worterklärung, –en	word explanation
die Sacherklärung, –en	explanation of topics
das Fremdwort, –(e)s, ¨er	foreign word
das Lehnwort	loan word
ſtammverwandt	cognate
die Stammverwandtſchaft, –en	etymological relation of words
die Wortbildung, –en	word formation
die Wortfamilie, –n	word family
das Kompoſitum, –s, –ta = das zuſammengeſetzte Wort	compound
das Kollektivwort, –(e)s, ¨er = das Sammelwort	collective word
das Diminutiv, –(e)s, –e	diminutive
die Diminutivform, –en, etc.	diminutive form
das Idiom, –(e)s, –e = die Sprechweiſe, –en = die Redeweiſe, –n	idiom
das Synonym, –(e)s, –e	synonym
der Wortſchatz, –(e)s, ¨e	vocabulary
das Wörterverzeichnis, –niſſes, –niſſe	word list
das Wörterbuch, –(e)s, ¨er	dictionary

II. Deutſch-Engliſches Wörterverzeichnis

Arrangement

General Remarks.

The following classes of words have been OMITTED:

a. grammatical terms which are to be found in the preceding list,
b. the definite and indefinite articles,
c. der- and ein-words,
d. personal, relative, and demonstrative pronouns,
e. cardinal and ordinal numerals.
f. Names that need no explanation are also not mentioned in the vocabulary.

IDIOMS are listed under the basic word.

ENGLISH COGNATES are printed in heavy-faced type. Brackets enclose cognates which cannot be used as translations. In the statement of the origin of certain words, practical reasons were decisive.

Abbreviations.

acc.	accusative	**Fr.**	French	**pl.**	plural
adj.	adjective	**gen.**	genitive	**Port.**	Portuguese
adv.	adverb	**Gr.**	Greek	**prep.**	preposition
Arab.	Arabic	**Hebr.**	Hebrew	**pres. part.**	present participle
dat.	dative	**Hung.**	Hungarian	**pron.**	pronoun
decl.	declension	**inf.**	infinitive	**S.**	Seite
dim.	diminutive	**Ital.**	Italian	**ſ.**	auxiliary ſein
e.g.	for example	**Lat.**	Latin	**Span.**	Spanish
Engl.	English	**lit.**	literally	**v.**	verb
Erkl.	Erklärung(en)	**n.**	noun	**vgl.**	vergleiche

Nouns.

The article is prefixed to show the GENDER.

The DECLENSION is indicated by the endings of the genitive singular and the nominative plural. With FEMININE nouns, no genitive singular is given. Where the plural is omitted, it occurs seldom or never.

The meaning of PROPER NAMES is furnished only where the English forms are different.

Adjectives.

If the comparative and superlative have UMLAUT, it is indicated in parentheses.

Real adjectives used as nouns are listed only as adjectives.

VERBS.

PRINCIPAL PARTS of verbs have been arranged in the following order: infinitive, imperfect, perfect, present. The principal parts are not given with simple and inseparable WEAK verbs. The present is given only where it shows a change of the stem. An ſ. means that the verb referred to uses the auxiliary ſein, all other verbs use **haben**, or, in some cases, employ both auxiliaries.

With MODAL AUXILIARIES, both forms of the participle have been listed.

SEPARABLE VERBS are arranged under their simple stem word, if occurring.

A

(das) **Aachen**, –s, Aix-la-Chapelle
Aachener, of Aix-la-Chapelle
ab [of], von jetzt —, henceforth
das **Abc**, –, –, alphabet
der **Abend**, –s, –e, **evening**
das —eſſen, –s, –, dinner, supper
das —feuer, –s, –, evening glow
der —gang, –(e)s, ¨e, evening walk
das —land, –(e)s, Western Europe
die —luft, ¨e, evening air
abends, **evenings**, in the evening
die **Abendſtimmung**, –en, evening mood
der **Abenteurer**, –s, –, **adventurer** (*Fr.*)
aber, but, however
die **Abfahrt**, –en (fahren = **fare**), departure
der **Abflußkanal**, –(e)s, ¨e (fließen = **fleet**), drain
die **Abgabe**, –n (geben = **give**), tax, tribute
der **Abgang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), departure
der **Abgeſandte** (*adj. decl.*) (ſenden = **send**), delegate, messenger
abgeſchloſſen (ſchließen = **slot** (bolt)), secluded(ly)
abgrenzen, grenzte ab, abgegrenzt, to limit
der **Abgrund**, –(e)s, ¨e [**ground**], precipice, abyss
abhängig (hängen = **hang**), dependent(ly)
ſich **abhärmen**, härmte ab, abgehärmt (der Harm = **harm**), to pine away
das **Abkochen**, –s, **cooking** (*Lat.*) of the dinner
der **Abkömmling**, –(e)s, –e (kommen = **come**), offspring
die **Abkunft**, ¨e (kommen = **come**), descent
die **Ableitung**, –en (leiten = **lead**), derivation
die **Abneigung**, –en (neigen), disinclination, dislike
der **Abſchied**, –(e)s, –e (ſcheiden), departure, leave, farewell; — nehmen, to bid farewell
der **Abſchiedsbeſuch**, –(e)s, –e, farewell visit
der **Abſchluß**, Abſchluſſes, Abſchlüſſe (ſchließen = **slot** (bolt)), conclusion, end
abſchrecken, ſchreckte ab, abgeſchreckt, to deter
der **Abſatz**, –(e)s, ¨e(ſetzen = **set**), heel
die **Abſicht**, –en [**sight**], design, intention
abſtrakt, **abstract** (*Lat.*) (ly)
abwaſchbar (waſchen = **wash**), washable

abwechſelnd (wechſeln), alternating(ly)
abweichend (weichen), deviating, different, (ly)
abweiſen, wies ab, abgewieſen, to reject
die **Abzahlung, –en** (zahlen), payment
die **Abzählung** (zählen = **tell**), counting (out).
ach, oh; — **Gott,** heavens, O well
achten, to esteem
der **Achtundvierziger, –s, –,** (48er), man of 1848
ächzen, to groan; **ächzend,** with a groan
der **Acker, –s, ¨, acre** (*Lat.*), field
der **Adel, –s** (edel), nobility
adlig, of noble birth
(der) **Adolf, –s, Adolph**
adreſſieren, to **address** (*Fr.*)
der **Affe, –n, –n, ape,** monkey
afrikaniſch, African
ähnlich (ähneln), similar(ly)
die **Ahnung, –en** (ahnen), idea, conception, presentiment
die **Ähre, –n, ear** (of corn or grain)
der **Akt, –(e)s, –e, act** (*Lat.*)
aktiv, active (*Lat.*), (ly)
(der) **Albrecht, –s,** Albert
der **Alemanne, –n, –n, Alemanni** (*pl.*), vgl. Erkl. zu Leſeſtück 30. S. 94
die **Alhambra,** vgl. Erkl. zu Leſeſtück 20. S. 34
all, all, every, everything; —e Viertelſtunden, every quarter of an hour; —e möglichen, all possible kinds of; was —es, what in all the world; vor —em, above all
—**bekannt** (kennen), known everywhere
—**da,** at that place, there
die **Allee, –n** (*Fr.*), avenue (with trees)
allein, alone, only, but; **ganz —,** all by oneself
allerälteſt, oldest (of all)
—**dings** (Ding), (of all **things**), to be sure
—**lei,** all kinds of
—**nötigſt** (Not = **need**), most necessary, (ly)
allgemein (allen gemein = *common to all*), universal, general, (ly)
—**täglich** [**all** + **day**], everyday, commonplace
—**jährlich** [**all** + **year**], every year
—**mählich,** gradually, by and by
—**zu, all too,** too much, much too; — neugierig, over curious(ly)
die **Almmahde, –n** (die Alm = *Alpine meadow* + die Mahd = *mowing*), cut grass on the Alpine meadow, swath
die **Alpen** (*pl.*), **Alps**
der —**berg, –(e)s, –e,** Alpine mountain
die —**blume, –n** [**bloom, blossom**], Alpine flower
das —**glühen, –s,** Alpine **glow**
das —**land, –(e)s, ¨er,** the Alpine country
die —**pflanze, –n,** Alpine **plant** (*Fr.*), flower
als, as, than, when, as if; nicht eher —, not before; mehr —, more than; — **ob,** — wenn, as if
—**dann,** thereupon
alſo, really, well, now, hence, thus, therefore, accordingly
die **Alſter,** Alster, *river near Hamburg*
das —**becken, –s,** *the* **basin** *formed by the Alster river*

der —fluß, —flusses, Alster River
alt (ä), old
—chinesisch (*pronounce* ch *as in* ich) old Chinese
—deutsch, old German
das Alter, –s, (old) age
das Altersleid, –(e)s, sufferings of old age
altertümlich, archaic, (ly)
althochdeutsch, Old High German
—japanisch, old Japanese
—klug, precocious(ly)
— =Meißner, old Meiszner
(das) Amerika, –s, America
der Amerikaner, –s, –, American
amerikanisch, American
amphitheatralisch, amphitheatrical (ly) (*Gr.*)
das Amt, –(e)s, ¨er, office
der —mann, –(e)s, —leute, bailiff
an, at, in, on, by, to, with, upon, of; — Bord sein, to be on board; von jetzt —, beginning now, from now on
anbieten, bot an, angeboten [bid], to offer
der Anblick, –(e)s, –e, sight, look, view, glance
die Andacht, –en (denken = think), devotion, prayer
andächtig, pious, devout, (ly)
das Andenken, –s, –, souvenir; zum — an, in memory of
ander, second, other, different, next; am —n Tag, the next day
—mal, ein —, another time
ändern, to change
die Andeutung, –en, indication, allusion
andrerseits [other + side], on the other hand
sich aneignen, eignete an, angeeignet [own], to appropriate, acquire
anekeln, ekelte an, angeekelt, to cause an aversion, disgust
die Anekdote, –n, anecdote (*Gr.*)
der Anfang, –(e)s, ¨e, beginning
anfänglich, in the beginning
anfangs, at first, in the beginning
anfertigen, fertigte an, angefertigt, to make
die Angabe, –n (geben = give), mention, data
angaffen, gaffte an, angegafft, to stare at, gape at
der (die) Angeklagte (*adj. decl.*), the accused (one), defendant
die Angeln (*pl.*), Angles
angelsächsisch, Anglo-Saxon
angenehm, agreeable, comfortable, (ly)
angesehen (sehen = see), respected
das Angesicht, –(e)s, –e (sehen, Sicht = sight), countenance, face
angezaubert, bewitched
die Angst, ¨e [anguish (*Lat.*)], trouble, fear
ängstlich, uneasy, (ly); see zumute
der Anhang, –(e)s, ¨e [hang], appendix (to a book)
der Anhänger, –s, – [hang], follower
die Anhöhe, –n (hoch = high), hill
die Anklage, –n, accusation; die — erheben, to indict
ankleben, klebte an, angeklebt, to paste on
der Ankömmling, –(e)s, –e (kommen), newcomer
ankündigen, kündigte an, angekündigt, to announce
die Ankunft, ¨e (kommen = come), arrival
die Anlage, –n (legen = lay), park

die **Anleitung**, –en (leiten = **lead**), leading, guidance
die **Anmut**, (Mut = **mood**), grace
anmuten, mutete an, angemutet [**mood**], to take one's fancy
anmutig, pleasant(ly)
die **Annahme**, –en (nehmen), acceptance
annehmbar, acceptable, comfortable, (ly)
der **Anſatz**, –(e)s, ¨e (ſetzen = **set**), start
der **Anſchluß**, –ſchluſſes, –ſchlüſſe (ſchließen = **slot** (*bolt*)), joining, connection, friends
das **Anſehen**, –s (ſehen = **see**), esteem
die **Anſicht**, –en (Sicht = **sight**), opinion, view
ſich **anſiedeln**, ſiedelte an, angeſiedelt, to **settle**
die **Anſiedlung**, –en, **settlement**
die **Anſpielung**, –en (ſpielen), allusion
die **Anſprache**, –en (ſprechen = **speak**), address; eine — halten, to deliver a speech
der **Anſpruch**, –(e)s, ¨e (ſprechen = **speak**), claim
die **Anſtalt**, –en (ſtellen), institution
ſich **anſtrengen**, ſtrengte an, angeſtrengt (ſtreng = **strong**), to exert oneself, make an effort
antik, antique (*Lat.*)
die **Antike**, –n, **antiquity**
die **Antwort**, –en (Wort = **word**), answer
antworten, to answer
die **Anwendung**, –en (wenden = **wind**), application
die **Anzahl**, –en (Zahl), number, quantity
der **Anzug**, –(e)s, ¨e (ziehen), suit (of clothes)
anzünden, zündete an, angezündet, to light

der **Apfel**, –s, ¨, **apple**
der —**baum**, –(e)s, ¨e [**beam**], apple tree
der **Apparat**, –(e)s, –e, **apparatus** (*Lat.*)
der **April**, –(e)s, –e, **April** (*Lat.*)
arabiſch, Arabic
die **Arbeit**, –en, work, labor; an die — gehen, to go to work
arbeiten, to work
mit—, to coöperate
zuſammen—, to work together
der **Arbeiter**, –s, –, laborer, workingman
der —**dichter**, –s, –, workingman poet, poet of the working class
der **Arbeitsmann**, –(e)s, –leute, workingman
der **Ärger**, –s, anger
ärgerlich, angry, (ly)
ärgern, to anger, annoy
arglos, simple, unsuspecting, (ly)
der **Arm**, –(e)s, –e, **arm**, branch
arm (ä), poor
die **Art**, –en, kind, species
artig, well behaved
der **Arzt**, –(e)s, ¨e (*Gr.*), physician
die **Aſche**, –n, **ashes**; in — legen, to burn down
aſchfahl, ashy [**fallow**], pale
der **Aſt**, –(e)s, ¨e, branch
die **Aſter**, –n, **aster** (*Gr.*)
der **Atem**, –s, breath; zu — kommen, to catch one's breath
der —**zug**, –(e)s, ¨e (ziehen), breath
atmen, to breathe
auch, eke, also, too, even, indeed; — noch, also; — ſchon, already; ſo —, likewise; — jetzt, even now; — nicht (also not), neither, not even

die **Au(e)**, –en, green, meadow
auf, up, on, upon; **bis** —, till; — (engliſch, etc.), in (English, etc.); — einmal, all at once, suddenly; — und ab, up and down, to and fro
die **Aufbauſchule**, –n, vgl. Erfl. zu Leſeſtück 34. S. 115
der **Aufbruch**, –(e)s (brechen = **break**), departure
der **Aufenthalt**, –(e)s, –e (halten = **hold**), stay, sojourn, residence
auffordern, forderte auf, aufgefordert, to invite, challenge, urge
die **Aufführung**, –en (führen), performance
die **Aufgabe**, –en (geben = **give**) lesson, assignment, task
die **Auflage**, –n (legen = **lay**), edition
aufmerkſam (merken = **mark**), attentive(ly)
die **Aufmerkſamkeit**, –en, attention
aufmuntern, munterte auf, aufgemuntert, to encourage, cheer up
die **Aufmunterung**, –en, encouragement
der (die) **Aufrechte** (*adj. decl.*), upright
aufrücken, rückte auf, aufgerückt, ſ., to move up
aufs = auf das
die **Aufſicht**, –en (Sicht = **sight**), supervision; die — führen, to supervise
der **Aufſtieg**, –(e)s, –e (ſteigen), ascent
auftauchen, tauchte auf, aufgetaucht, ſ., to spring up, arise
die **Aufzählung**, –en (zählen = **tell**), enumeration
aufzäumen, zäumte auf, aufgezäumt, to bridle
der **Aufzug**, –(e)s, ¨e (ziehen), act
das **Auge**, –s, –n, **eye**; ein — auf etwas haben, to look out for, take care of
der **Augenblick**, –(e)s, –e, moment
die **Augenbraue**, –n, **eyebrow**
der **Augenſchein**, –(e)s, inspection, view; in — nehmen, to view, look at, inspect
der **Auguſt**, –(e)s, –e, **August** (*Lat.*)
die **Aurikel**, –n (**auricula**, *Lat.*), bear's ear (*a plant*)
aus, out, out of, from; von hier —, from here
die **Ausbildung** (bilden), education
(ſich) **ausbreiten**, breitete aus, ausgebreitet [**broaden**], to extend
der **Ausdruck**, –(e)s, ¨e (drucken, drücken), expression, term
der **Ausfall**, –(e)s, ¨e (fallen), result
der **Ausflug**, –(e)s, ¨e (fliegen = **fly**), excursion
ausführend, executing, executive
ausführlich, detailed, in detail
die **Ausführung**, –en (führen), execution, carrying out
die **Ausfüllung**, –en (füllen), **filling**
die **Ausfuhr**, –en (führen), export
der **Ausgang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), end, exit
ausgezeichnet (zeichnen), excellent(ly)
die **Auslage**, –n (liegen, legen = **lay**), advance (of money), expense
das **Ausland**, –(e)s, foreign countries
ausländiſch, foreign
die **Auslaſſung**, –en, omission

sich **ausleeren**, leerte aus, ausgeleert, to run dry
die **Ausnahme**, –n (nehmen), exception
ausnahmsweise, exceptionally
der **Ausschluß**, –usses, –üsse (schließen = **slot** (bolt)), exclusion
das **Aussehen**, –s (sehen = **see**), look, appearance
die **Aussicht**, –en (Sicht = **sight**), view, prospect
aussichtslos, without prospects, hopeless(ly)
die **Aussprache**, –n (sprechen = **speak**), pronunciation
der **Ausspruch**, –(e)s, ¨e (sprechen = **speak**), utterance; adage
ausstrahlen, strahlte aus, ausgestrahlt, to emit rays, send forth light, radiate
ausstrecken, streckte aus, ausgestreckt, to **stretch out**
die **Auster**, –n, **oyster** (*Lat.*)
die **Auswahl**, –en (wählen), selection
der **Ausweg**, –(e)s, –e, **way out**
ausweichend (weichen), evasive(ly)
auswendig (wenden = **wend, wind**), — lernen, to learn by heart, commit to memory
die **Auszahlung**, –en (zahlen), payment
die **Auszeichnung**, –en (zeichnen), distinction
außer, out of, besides, except
äußer, outside
außerdem, besides, moreover
das **Äußere** (*adj. decl.*), external appearance
außerhalb, outside of
äußerlich, outward(ly)
sich **äußern**, äußerte, geäußert, to utter one's opinion, express oneself
außerordentlich (Ordnung), extra**ordinary**, (ly)
das **Automobil**, –(e)s, –e, **automobile** (*Gr. — Lat.*)
avancieren, to **advance** (*Fr.*), be promoted

B

B. = Beispiel [**spell**, in gospel]; z. B. = zum —, for instance, e.g.
der **Bach**, –(e)s, ¨e [**beck**], brook
das **Bächlein**, –s, –, brooklet
backen, buk, gebacken, bäckt, to **bake**
der **Bäcker**, –s, –, **baker**
das **Bad**, –(e)s, ¨er, **bath**
baden, to **bathe**
die **Badewanne**, –n, bathtub
die **Bahn**, –en, pathway, road
bald [**bold**], soon; **bald . . . bald**, now . . . then
der **Balken**, –s, – [**balk**], beam
der **Band**, –(e)s, ¨e (binden = **bind**), volume
das **Band**, –(e)s, ¨er (binden = **bind**), tie, ribbon
bänglich, uneasy, (ly)
der **Bär**, –en, –en, **bear**
das **Barett**, –(e)s, –e, **barret** (*Fr.*)
das **Bargeld**, –(e)s, –er [**bare**], cash
der **Barockbau**, –(e)s, –e, building in **baroque** (*Port.*) style
der **—stil**, –(e)s, **baroque** (*Port.*) **style** (*Gr.*)
der **Bart**, –(e)s, ¨e, **beard**
der **Bau**, –(e)s, –e *or* **Bauten** (bauen), construction, building
bauen, to build
auf—, to erect
um—, to alter
der **Bauer**, –n(–s), –n (bauen), peasant, farmer
der **Bauerngarten**, –s, ¨, peasant garden

der **Bauernhof**, –(e)s, ¨e, farm
der **Bauernkrieg**, –(e)s, –e, peasants' war (1525)
die **Bauernſtube**, –n [**stove**], peasant's room
das **Bauholz**, –(e)s, ¨er, timber
die **Baukunſt**, architecture
der **Baum**, –(e)s, ¨e [**beam**], tree
der **Baumeiſter**, –s, – [**master**, *Lat.*], architect
die —**in**, –innen, architect's wife
ſich **bäumen** (Baum = **beam**), to rear (*like a horse*)
die **Baumkrone**, –n [**crown**, *Lat.*], tree top
das **Bauwerk**, –(e)s, –e, structure
bay(e)riſch, Bavarian
(das) **Bayern**, –s, Bavaria
beabſichtigen, to intend
beachten, to observe
der **Beamte** (*adj. decl.*), official
beantworten, to answer
die **Bearbeitung**, –en (arbeiten), adaption
das **Becken**, –s, –, **basin** (*Lat.*)
bedacht ſein auf etwas (denken = **think**), to have in mind
bedächtig (denken = **think**), careful(ly)
bedanken, to **thank**; ſich —, to express one's thanks
bedauern, to pity
das **Bedenken**, –s, –, hesitation
bedenken, bedachte, bedacht, to **think** of, consider
bedeuten, to mean, signify
bedeutend, important
die **Bedeutung**, –en, meaning, importance
die **Bedingung**, –en (Ding = **thing**), condition
die **Bedrückung**, –en (drücken), oppression
das **Bedürfnis**, –niſſes, –niſſe, need
bedürftig, needy, (ly)
ſich **beeilen**, to hasten
beenden, to finish, **end**
die **Beere**, –n, **berry**
das **Beerlein**, –s, –, little berry
das **Beet**, –(e)s, –e, flower **bed**
befahren, befuhr, befahren, befährt, to ride on, travel over, use (a road)
befallen, befiel, befallen, befällt, to **befall**, attack
der **Befehl**, –(e)s, –e, order
befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, to order, command
befeſtigen, to **fasten**, fortify, strengthen, confirm
das **Befinden**, –s (finden = **find**), condition, state of health
ſich **befinden**, befand, befunden, to be
befreien, to **free**, liberate
die **Befriedigung**, –en (Frieden), satisfaction
der (die) **Begabte** (geben) (*adj. decl.*), **gifted**
die **Begabung**, –en (geben = **give**), **gift**, talent, ability
begegnen (gegen = **again**), ſ., to meet
begehen, beging, begangen (gehen = **go**), to commit
begehren (gern = **yearn**), to demand, ask for
der **Beginn**, –(e)s, **beginning**; zu —, at the beginning
beginnen, begann, begonnen, to **begin**, start
begleiten (gleiten = **glide**), to accompany
begraben, begrub, begraben, begräbt (graben = **grave**), to bury
das **Begräbnis**, –niſſes, –niſſe (graben = **grave**), funeral
begründen (Grund = **ground**), to lay the foundation of
der **Begründer**, –s, –, founder
begründet, well-founded, alleged, (ly)
begrüßen (grüßen = **greet**), to welcome

behaftet (haben = **have**), afflicted, burdened
die **Behaglichkeit**, –en, comfort
behalten, behielt, behalten, behält [**hold**], to keep in mind
bei—, to preserve
behandeln [**handle**], to treat (of)
die **Behandlung**, –en, treatment
behaupten, to claim, maintain; ſich —, to maintain oneself
die **Behauptung**, –en, claim, assertion
beherrſchen (Herr), to govern, rule; ſich —, to restrain oneself
die **Beherzigung**, –en, consideration, taking to **heart**
behüten (die Hut = *protection*), to protect; — **vor**, to save from
bei, at, next to, with; **nahe** —, next to
beide, **both**
der **Beifall**, –(e)s, applause
das **Bein**, –(e)s, –e [**bone**], **leg**
beinahe (**nahe** = **nigh**), well-nigh, almost
der **Beiname**(n), –mens, –men, sur**name**, nick**name**
das **Beinkleid**, –(e)s, –er (Kleid = **cloth**), trousers
beiſammen, together
das **Beiſpiel**, –(e)s, –e [**spell**, *in:* gospel], example, model; zum —, for instance
beißen, biß, gebiſſen, to **bite**
bekämpfen (Kampf = **champ**ion), to fight against
bekannt (kennen = **ken**), known, noted
bekanntlich, as is (well) known
bekehren, to convert
bekennen, bekannte, bekannt (kennen = **ken**), to confess; ſich — zu, to adhere to
der **Bekenner**, –s, –, follower, confessor (of a religion)
das **Bekenntnis**, –niſſes, –niſſe, confession, creed
beklagenswert, pitiable, deplorable, (ly)
bekleiden (Kleid), to **clothe**, dress
bekommen, bekam, bekommen (kommen = **come**), to get, receive; geſchenkt —, receive as present
zurück—, to get back
belagern (Lager = **lair**, liegen = **lie**), to besiege
belebt (leben = **live**), animated (ly), full of life
belehren, to instruct
bellen, to bark, **bellow**
belohnen (Lohn), to reward
ſich **beluſtigen** (Luſt = **lust**), to enjoy oneself
die **Beluſtigung**, –en, entertainment
bemalen, to paint
bemerken [**mark**], to notice
bemerkenswert, re**mark**able, (ly)
die **Bemerkung**, –en, re**mark**
ſich **bemühen**, to take pains to, make efforts; er war bemüht, he took pains
benachbart, **neighboring**
benebeln, to cloud
benutzbar, usable
benutzen, to use, make use of
benutzt, used
beobachten, to view, observe
bepflanzen, to **plant** (*Lat.*)
bequem (bekommen = **become**), comfortable, (ly)
beraten, beriet, beraten, berät, to consider
berauben, to **rob**
beredt (reden), talkative (ly)
bereichern, to en**rich**
bereit, **ready**
bereiten, to prepare, make, cause
vor—, to prepare

bereitwillig, **ready**, **willing**, (ly)

der **Berg**, –(e)s, –e [**barrow**, **bury**], mountain

der **—abhang**, –(e)s, ¨e (hängen = **hang**), mountain slope

der **—arbeiter**, –s, –, miner

bergen, barg, geborgen, birgt, to hide, conceal, save

der **Bergesrand**, –(e)s, ¨er, edge of the mountain

das **Bergfräulein**, –s, –, mountain dweller (girl), mountain spirit

der **—geist**, –(e)s, –er (Geist = **ghost**), mountain spirit

die **—höhe**, –n, mountain **height**

die **—kette**, –n, mountain **chain** (*Lat.*)

die **—matte**, –n, Alpine **meadow**

der **—steiger**, –s, –, mountain climber

der **—wein**, –(e)s, ¨e, mountain **wine**

der **—zacken**, –s, –, mountain summit

der **Bericht**, –(e)s, –e; einen — erstatten, to bring in a report, to report

berichten (Recht = **right**), to report, relate

der **Beruf**, –(e)s, –e (rufen), trade, vocation, calling

die **Berufsschule**, –n, vocational **school** (vgl. Tafel und Erkl. zu Lesestück 34. S. 115)

sich **beruhigen** (Ruhe), to become quiet

berühmt (Ruhm), famous

berühren, to touch

beschäftigen, to occupy, engage in, busy

die **Beschäftigung**, –en, occupation

der **Bescheid**, –(e)s, –e (scheiden = **shed**), answer, knowledge, information; in (mit) etwas — wissen, to know about; — wissen, to know one's way

bescheiden, modest(ly)

die **Bescheidenheit**, modesty

bescheren [**share**], to give, bestow, present

beschließen, beschloß, beschlossen (schließen = **slot** (*bolt*)), to decide, make up one's mind, conclude, adopt (a law)

der **Beschluß**, –usses, –üsse (schließen), decision

beschreiben, beschrieb, beschrieben, to de**scribe** (*Lat.*)

die **Beschreibung**, –en, description

beschreiten, beschritt, beschritten, to enter

beschützen (Schutz), to protect

der **Beschützer**, –s, –, protector

beschwerlich (schwer), with difficulty

beseelt, animated, inspired, (ly)

besehen, besah, besehen, besieht, to look at, examine, **see**

besetzen (setzen = **set**), to occupy; besetzt mit, bedecked with

besichtigen [**sight**], to view, look over

besiegen, to conquer

besingen, besang, besungen, to celebrate by song

sich **besinnen**, besann, besonnen (Sinn), to decide, make up one's mind

der **Besitz**, –es, –e (sitzen = **sit**), possession

besitzen, besaß, besessen, to possess

der **Besitzer**, –s, –, owner

besonder [**sonder**], special, interesting

besonders [**sonder**], especially

beſorgen (Sorge = **sorrow**), to attend to matters, take care of, procure
beſprechen, beſprach, beſprochen, beſpricht (ſprechen = **speak**), to discuss, describe, review
die **Beſprechung**, –en, review
beſſer, better
beſt, best; aufs beſte, am beſten, in the best manner; der erſte —, the first comer, the nearest one; zum beſten geben, to relate
der **Beſtandteil**, –(e)s, –e (ſtehen + Teil = **deal**), component part
beſtatten (Stätte = **stead**), to bury
beſtehen, beſtand, beſtanden, to last, endure, exist; auf etwas —, to insist upon; aus etwas —, to consist of; in etwas —, to consist in; eine Prüfung —, to pass an examination
beſteigen, beſtieg, beſtiegen, to climb up, mount
beſtellen, to order
beſtimmen, to fix, decide
beſtimmt, definite, certain, (ly)
beſtrafen, to punish
der **Beſuch**, –(e)s, –e (ſuchen = **seek**), visit
beſuchen [**seek**], to visit, see, frequent, attend (a school)
der **Beſucher**, –s, –, visitor
betagt [**day**], old, advanced (in years)
betäubt [**deaf**], stupefied
beten [**bid**], to pray
betören, to infatuate, deceive
betrachten, to view, look upon, observe
der **Betrachter**, –s, –, onlooker
die **Betrachtung**, –en, consideration
betragen, betrug, betragen, beträgt [**draw**], to amount to
betreiben, betrieb, betrieben [**drive**], to carry
betreten, betrat, betreten, betritt [**tread**], to enter
ſich **betrinken**, betrank, betrunken [**drink**], to get drunk
betrübt, sad, melancholy, downhearted (ly)
der **Betrug**, –(e)s, fraud, deceit
betrügen, betrog, betrogen, to deceive
das **Bett**, –(e)s, –en, **bed**
betteln, to beg, ask alms
das **Bettelvolk**, –(e)s, beggars, mendicants
beugen [**bay** = *to obstruct*], to bend
bewachen, to guard, **watch**
bewachſen, bewuchs, bewachſen, bewächſt, ſ., to be overgrown (with grass, etc.)
bewahren [**beware**], to preserve, take care of
bewegen (Weg = **way**), to move
die **Bewegung**, –en, movement, motion
der **Beweis**, –weiſes, –weiſe (weiſen), proof
beweiſen, bewies, bewieſen, to prove
bewerfen (mit), bewarf, beworfen, bewirft (werfen = **warp**), to bombard with, throw at
bewohnen, to inhabit, live in
der **Bewohner**, –s, –, inhabitant
die —**in**, –innen, (female) inhabitant
bewundern [**wonder**], to admire
bezahlen, to pay
die **Bezahlung**, –en, payment
bezaubern, to bewitch
bezeichnen, to designate, name, denote

die **Bezeichnung**, –en, designation
beziehen, bezog, bezogen, to receive, get, obtain, enter (a school)
die **Beziehung**, –en; in dieſer —, in this respect
der **Bezug**, –(e)s, ¨e, reference; in bezug (auf), in regard (to)
bezwingen, bezwang, bezwungen [**twinge**], to vanquish
die **Bibel**, –n, **bible** (*Gr.*)
die —**überſetzung**, –en (ſetzen = **set**), **bible** (*Gr.*) translation
die **Bibliothek**, –en (*Gr.*), library
bibliſch, **biblical** (*Gr.*), (ly)
biegen, bog, gebogen [**bow**], to bend
um—, to bend
das **Bier**, –(e)s, –e, **beer** (*Lat.*)
der —**brauer**, –s, –, **beer brewer**
der —**garten**, –s, ¨, **beer** garden
der —**verbrauch**, –(e)s, consumption of **beer**
bieten, bot, geboten, to **bid**, offer
das **Bild**, –(e)s, –er, picture
bilden, to form
das **Bilderbuch**, –(e)s, ¨er, picture book
bilderreich, **rich** in images
die **Bildſäule**, –n, statue
bildſchön, beautiful as a picture, lovely, dazzling
die **Bildung**, –en, formation, education, training
billig, just, cheap, (ly); recht und —, **right** and just, no more than proper
binden, band, gebunden, to **bind**, tie
ab—, to untie
an—, to tie (on)
vor—, to tie on (before)
um—, to put on
zu—, to tie up, together
das **Binnenland**, –(e)s, ¨er (binnen = *inside*), **inland**, interior country
die **Birke**, –n, **birch**
das **Birkenhaar**, –(e)s, –e, fine twigs of the birch tree
der **Birnbaum**, –(e)s, ¨e [**beam**], **pear** (*Lat.*) tree
bis, till, until, up to; — **auf**, until, up to; **von . . . —**, from . . . to; — **zu**, down to, as far as
der **Biſchof**, –(e)s, ¨e, **bishop** (*Lat.*)
bisherig (*adj.*), hitherto, former(ly)
der **Biſſen**, –s, –, **bite**
bisweilen, sometimes, once in a while
ein **bißchen**, a little (**bit**)
bitte, please
die **Bitte**, –n [**bid**], request
bitten, bat, gebeten [**bid**], to ask (for something)
bitter, **bitter**(ly)
blank, **blank**, shimmering(ly)
blaſen, blies, geblaſen, bläſt [**blast**], to blow, play (a piece of music)
blaß, pale, dim
das **Blatt**, –(e)s, ¨er [**blade**], leaf
blau, **blue**
das **Blauäuglein**, –s, –, little **blue** eye
das —**blümelein**, –s, – [**blue** + **bloom**], little blue flower
das **Blei**, –(e)s, –e, lead
bleiben, blieb, geblieben, ſ., to stay, remain, remain standing
auf—, ſ., to stay up
übrig—, ſ., to remain
zurück—, ſ., to remain behind
bleich [**bleak**], pale
bleiern, leaden
der **Bleiſtift**, –(e)s, –e, (lead) pencil

der **Blick**, –(e)s, –e, look, glance
blicken, to look; ſich — laſſen, to show oneself
an—, to look at, gaze at; angeblickt, viewed
empor—, to look up
hinab—, to look down
der **Blitz**, –es, –e, lightning
blitzen, to flash
drein—, to sparkle in between
bloß, only, merely
blühen [to **blow** = *blossom*], to bloom, flourish
auf—, ſ., to flourish
die **Blume**, –n [**bloom**], flower
das **Blumenbeet**, –(e)s, –e, flower **bed**
das **Blumenmeer**, –(e)s, –e, sea of flowers
das **Blut**, –(e)s, **blood**
die **Blüte**, –n (blühen = **blow**, *blossom*), blossom
der **Blütenkelch**, –(e)s, –e, [**chalice**, (*Lat.*)], flower cup
der **Blütenname(n)**, –ns, –n, **name** of a flower
der **Blutſtrom**, –(e)s, ¨e, **stream** of **blood**
der **Boden**, –s, ¨, **bottom**, ground, soil
bodenlos, **bottomless**, fathomless
der **Bogen**, –s, – [**bow**], arch
der **—gang**, –(e)s, ¨e [**bow** + **gang** (way)], archway, arched avenue
(das) **Böhmen**, –s, Bohemia
der **Böhmerwald**, –(e)s, Bohemian Forest
die **Bohne**, –n, **bean**; grüne —n, string beans
der **Bojer**, –s, –, "Bohemian," *Germanic tribe*
das **Boot**, –(e)s, –e, **boat** (*Engl.*)
der **Bord**, –(e)s, –e, **board**
bösartig, ill-natured
böſe, angry, wicked, (ly)
der **Böſe**, –n, the evil one, devil
die **Botanik**, **botany** (*Gr.*)
botaniſch, **botanic** (*Gr.*)
der **Brand**, –(e)s, ¨e (brennen = **burn**), burning, fire, conflagration; in — ſetzen, to set afire
der **Brauch**, –(e)s, ¨e, custom; nach altem —, according to an old custom
brauchen, to use, to need; nicht tun —, not to be (exactly) obliged to, not to have to
brauen, to **brew**
die **Brauerei**, –en, **brewery**
braun, **brown**
—**gebrannt** [**brown** + **burned**], brownish, tawny
bräunlich, **brownish**
brauſen, to rustle
die **Braut**, ¨e, **bride**, fiancée
das —**gewand**, –(e)s, ¨er (wenden = **wind**), **bridal** gown
der —**kranz**, –es, ¨e, **bridal** wreath
brechen, brach, gebrochen, bricht, to **break**
heraus—, to break off or out
zuſammen—, ſ., to break down, collapse
der **Brei**, –(e)s, –e, pap, porridge
breit, **broad**, wide
—**gequetſcht** (breit = **broad**, *flat*, quetſchen = *squeeze*, *press*), crushed, overwhelmed
Bremer (*adj.*), of Bremen
brennen, brannte, gebrannt, to **burn**
ab—, to burn down
an—, to light
aus—, to burn to a finish
durch—, ſ., to burn through, to run away
herab—, ſ., to burn down

herunter—, f., to burn down
nieder—, to burn down
das **Brett**, –(e)s, –er, plank, board
der **Brief**, –(e)s, –e [**brief** (*Lat.*)], letter
der **—kaſten**, –s, –, letter box
bringen, brachte, gebracht, to **bring**, cause to; zum Abſchluß —, to bring to an end; zu Ende —, to bring to an end; Opfer —, to make sacrifices; zur Verzweiflung —, to drive to despair
an—, to bring on, attach
heim—, to bring **home**
hervor—, to bring forth
mit—, to bring along
um—, to kill, murder
unter—, to house, locate
zu—, to pass (one's) time
zurück—, to bring back
zuſammen—, to bring together
britiſch, British
das **Bronzeſtandbild**, –(e)s, –er, **bronze** (*Fr.*) statue
die **—ſtatue**, –n, **bronze** (*Fr.*) **statue** (*Lat.*)
Brooklyner (*adj.*), of Brooklyn
das **Brot**, –(e)s, –e, **bread**
das **Bruchſtück**, –(e)s, –e (**broken**) piece, fragment
die **Brücke**, –n, **bridge**
der **Bruder**, –s, ¨, **brother**
die **Brüderlichkeit**, –en, fraternity, **brotherhood**
brummen, to hum, bellow, buzz
der **Brunnen**, –s, –, fountain, well
die **Brunſt**, ¨e (**brennen** = **burn**), fire, heat
die **Bruſt**, ¨e, **breast**
der **Bub(e)**, –en, –en, **boy**, youngster
das **Buch**, –(e)s, ¨er, **book**
der **Bücherſchrank**, –(e)s, ¨e, **book**-case
der **Buchhandel**, –s, **book** trade
buchhändleriſch, **book**selling
das **Büchlein**, –s, –, **book**let
der **Buchſtabe**, –n(s), –n [**book** + **stave**], letter
die **Bühne**, –n, stage
der **Bund**, –(e)s, ¨e (**binden** = **bind**), union, alliance
der **Bundespräſident**, –en, –en, **president** (*Lat.*) of the federation
der **Bundesſtaat**, –(e)s, –en, federal **state** (*Lat.*)
das **Bündnis**, –niſſes, –niſſe (**binden** = **bind**), alliance
bunt, gay-colored, manifold, many-colored
—glaſiert, **glazed** in various colors
die **Burg**, –en [**borough**], castle, citadel
der **—berg**, –(e)s, –e, castle mountain
der **—bewohner**, –s, –, inhabitant of a castle
der **Bürger**, –s, –, **burgher**, citizen
der **—meiſter**, –s, –, **burgomaster**, mayor
der **—ſteig**, –(e)s, –e (ſteigen), sidewalk
das **Burgfräulein**, –s, –, young lady (daughter of a castle owner)
der **—graben**, –s, ¨ [**grave**], moat
der **—hof**, –(e)s, ¨e, castle yard
die **—ruine**, –n, castle **ruin** (*Lat.*)
das **—verlies**, –ſes, –ſe (laſſen = **let**), dungeon
der **Burſch(e)**, –en, –en, fellow
der **Buſch**, –(e)s, ¨e, **bush**
die **Buße**, –n [**boot** = *advantage*], penalty
büßen, to atone for, pay for

die **Butte**, –n [**butt** = *large vessel*], tub, vat
das **Butterbrot**, –(e)s, –e [**butter** (*Lat.*) + **bread**], sandwich

C

die **Chemie** (*pronounce* ch *as in* ich), **chemistry** (*Gr.*)
der **Chemiker**, –s, – (*pronounce* ch *as in* ich), **chemist** (*Gr.*)
(das) **China**, –s (*pronounce* ch *as in* ich), China
das **Chor**, –(e)s, ¨e (*pronounce* ch *like* k), **choir** (*Lat.*)
der **Chriſt**, –en, –en (*pronounce* ch *like* k), **Christian** (*Lat.*)
die **Chriſtenheit**, Christendom
das **—tum**, –(e)s, Christianity
die **—verfolgung**, –en, persecution of the Christians
chriſtlich, Christian
(der) **Chriſtus**, –, Christ
die **Chronik**, –en (*pronounce* ch *like* k), **chronicle** (*Gr.*)

D

da, then, since, **there**
—bei [**thereby**], thereat, therewith, with that, near it, and yet, at the same time
das **Dach**, –(e)s, ¨er [**thatch**], roof
dadurch, by that, **through** that, on that account
—für, in its (their) place, instead, for it, **therefore**
—gegen, on the other hand, on the contrary, whereas
—heim, at **home**
—her, therefore
das **Dahinwandern**, –s, **wandering**, strolling along
damalig (da + mal), of that time
—mals, at that time, then
die **Dame**, –n (*Fr.*), lady
damit, in order that, therewith, with it or with them
dämlich, stupid(ly)
der **Damm**, –(e)s, ¨e, **dam**, dike
der **Dämmerduft**, –(e)s, ¨e, twilight haze
die **Dämmerung**, –en, dusk, twilight, gloaming
der **Dampf**, –(e)s, ¨e [**damp**], steam, vapor
dampfen, to steam, fume
der **Dampfer**, –s, –, steamer
die **—fahrt**, –en, steamship excursion
danach, thereafter, after that
däniſch, Danish
dankbar, **thank**ful(ly)
die **Dankbarkeit**, thankfulness, gratitude
danken, to **thank**
ab—, to abdicate
dankend, with **thanks**
dann, **then**, afterwards (*often not translatable*); — **und wann**, now and then
daran, at it, from it; **es liegt mir nichts —**, it does not interest me; — **ſetzen**, to pledge
—auf, **thereupon**, after this
—aus, **out** of that, from that
—in, **drin**, **therein**, inside, within
das **Darlehen**, –s, –, **loan**
darob, thereat, on that account
—über, about it (them)
—um, for that reason, therefore
—unter, among them
daß, **that**, so that; **oh — doch**, if only . . .!
die **Dauer**, **duration** (*Lat.*); **auf die —**, for some (any) length of time

dauern [**endure** (*Lat.*)], to last, take a long time; es dauert zwei Jahre, it takes two years
dauernd, lasting(ly)
der **Daumen**, –s, –, **thumb**
davon, of it, from it, about it, derived from it
—**vor**, **before** it
—**zu** [**there** + **to**], in addition, to it
—**zwiſchen** [**betwixt**], in between
die **Decke**, –n, cover, ceiling
der **Deckel**, –s, –, cover, lid
decken, den Tiſch —, to set the table
auf—, to uncover
zu—, to cover
der **Deich**, –(e)s, –e, **dike**, dam
demnach, therefore
der **Demokrat**, –en, –en, **democrat** (*Gr.*)
demokratiſch, **democratic** (*Gr.*)
die **Demütigung**, –en (Mut = **mood**), humiliation
denkbar, **think**able, conceivable
denken, dachte, gedacht, to **think**; bei ſich —, to think to oneself
nach—, to consider, meditate, think over
das **Denkmal**, –(e)s, ¨er (**denken** = **think**), monument
denn, **then**, for, because; wo iſt — nur . . ., where in the world is . . .
dennoch, nevertheless; und —, and yet
das **Departement**, –s, –s, **department** (*Fr.*)
derartig, that kind, such
derjenige, that one
derſelbe, the same
deshalb, therefore
der **Deſpot**, –en, –en, **despot** (*Gr.*)
deswegen, therefore
deuten auf, to point at
deutſch, German
deutſchdemokratiſch, national (*German*) **democratic**
(das) **Deutſchland**, –s, Germany
deutſchnational, **national** (*German*)
der **Deutſchſchweizer**, –s, –, German Swiss
deutſchſozial, national (*German*) **socialist**
der **Dezember**, –s, –, **December** (*Lat.*)
der **Diamant**, –en, –en, **diamond**
dichtbewaldet, densely forested
dichten, to write poetry
der **Dichter**, –s, –, poet
der —**fürſt**, –en, –en, prince of poets
die —**in**, –innen, poetess
der —**ling**, –(e)s, –e, poetaster
die **Dichtkunſt**, poetry
die —**ung**, –en, poetry, poetical work
dick, **thick**(ly), fat
der **Dieb**, –(e)s, –e, **thief**
dienen, to serve; — **als**, serve as; — **zu**, serve for
der **Diener**, –s, –, servant
der **Dienſt**, –(e)s, –e, service
der **Dienstag**, –(e)s, –e, **Tuesday**
diesjährig, this year's
—**mal**, this time
direkt, **direct** (*Lat.*), (ly)
der **Direktor**, –s, –en, **director** (*Lat.*)
doch, nevertheless, anyway, but, surely, yet, indeed, forsooth; wie bequem —, how very comfortable; hilf mir —, please help me! oh daß —! if only . . .!
der **Doktor**, –s, –en, **doctor** (*Lat.*), physician
der **Dom**, –(e)s, –e [**dome** (*Lat.*)], cathedral

der —**bau**, –(e)s, –e, building of the cathedral
die —**ſage**, –n, dome legend
die **Donau**, Danube
die —**ebene**, –n, lowlands of the Danube
der **Donner**, –s, –, **thunder**
der **Donnerstag**, –(e)s, –e, **Thursday**
doppelt, double (*Lat.*), twice
das **Dorf**, –(e)s, ¨er [**thorp**], village
die —**muſik**, –en, village music
der **Dorn**, –(e)s, –en, **thorn**
der —**buſch**, –(e)s, ¨e, **thornbush**
dort, there
—**hin**, thither, there
der **Drahtverhau**, –(e)s, –e [**thread**], wire entanglement
das **Drama**, –(s), Dramen, **drama** (*Gr.*)
der —**tiker**, –s, –, dramatist
der **Drang**, –(e)s, **throng**, pressure, impulse
drängen, to **throng**, press, urge
hervor—, ſich —, to push forward, advance
draußen, **out**side
die **Drehbrücke**, –n, turn **bridge**
drehen, to turn, play off
das **Dreieck**, –(e)s, –e [**three** + **edge**], triangle
dreierlei, threefold
dreißigjährig, der —e Krieg, the **Thirty Years'** War
dreiviertel, three quarters; — ſechs, a quarter to six
dreſchen, drasch, gedroſchen, driſcht, to **thresh**
dringen, drang, gedrungen, ſ., to **throng**, crowd, rush in, press, enter by force
ein—, ſ., to enter by force
heraus—, ſ., to penetrate, come forth
dringend, urgent(ly)
drinnen, inside
drittgrößt [**third greatest**], third largest
droben, above, up there, overhead
drohen, to threaten
drollig, droll (*Fr.*), funny
drüben, on that side, beyond
drucken, to print
ab—, to reprint
drücken, to press, weigh down upon
aus—, to express
die **Druckerei**, –en, printing establishment
drum, darum, therefore
drunten, down, below
ducken, to **duck**
das **Duett**, –(e)s, –e, **duet** (*Ital.*)
der **Duft**, –(e)s, ¨e, fragrance
duften, to smell, exhale fragrance
dulden, to suffer, permit
duldſam, indulgent(ly)
dumm (**ü**) [**dumb**], foolish, stupid, (ly)
die **Dummheit**, –en, stupidity
der —**kopf**, –(e)s, ¨e, fool
dumpf, damp
dunkel, dark
das **Dunkel**, –s, darkness, dusk
die —**heit**, –en, darkness
dünken [**think**], es dünkt mich, it appears to me
dünn, thin
der **Dunſt**, –(e)s, ¨e [**dust**], vapor
durch, through, by; mitten —, through the middle of
—**bohren**, durchbohrte, durchbohrt, to **bore through**, pierce, penetrate
—**dringen**, durchdrang, durchdrungen [**throng**], to pervade, penetrate
—**fließen**, durchfloß, durchfloſſen [**fleet**], to flow through
—**pflügen**, durchpflügte, durchpflügt, to **plow through**

der **Durchſchnitt**, –(e)s, –e (ſchneiden), average
durchſchnittlich, on the average
die **Durchſicht**, –en [**sight**], examination
durchtränkt, filled, saturated
der **Dürerplatz**, –es, Dürer **Place** (*Lat.*)
dürfen, durfte, gedurft or dürfen, darf, to be allowed; er darf, he may; nicht dürfen, not to be permitted
die **Dürre**, –n, drought, dryness
der **Durſt**, –(e)s, **thirst**
düſter, dark, gloomy, (ly)
das **Dutzend**, –(e)s, –e, **dozen** (*Fr.*)
duzen, to say „du" to someone

E

die **Ebbe**, –n, **ebb**, ebb tide; Ebbe und Flut, **ebb** and flow
eben, **even**(ly), just, naturally, likewise, in the same manner; es iſt — doch, it is after all
die **Ebene**, –n [**even**], plain
ebenfalls, likewise, also
ebenmäßig, symmetrical, proportional, (ly)
ebenſooft, just as often
edel, noble, (ly)
der **Edelknabe**, –n, –n [**knave**], page
ehe, **ere**, before
die **Ehefrau**, –en, wife
ehemalig, former
der **Ehemann**, –(e)s, ¨er, husband
eher [**ere**], earlier, rather, sooner; nicht — als, not before
ehrbar, honorable
die **Ehre**, –n, honor; dir zur —, in your honor; zur — von, in honor of
die **Ehrenkette**, –n, **chain** (*Lat.*) of honor
das **Ehrenkränzel**, –s, –, wreath of honor
der **Ehrentag**, –(e)s, –e, **day** of honor, crowning day of one's life
die **Ehrfurcht** [**fright**], respect, devotion
ehrlich, honest(ly)
die **Ehrlichkeit**, honesty
ehrwürdig [**worthy**], time-honored
das **Ei**, –(e)s, –er, **egg**
die **Eiche**, –en, **oak**
der **Eid**, –(e)s, –e, **oath**
der **Eifer**, –s, zeal
eifrig, zealous
eigen, **own**
—**artig** (die Art), peculiar
—**ſinnig** (der Sinn), capricious, wayward, obstinate
eigentlich, real(ly), proper(ly), properly speaking
das **Eigentum**, –(e)s, ¨er, possession, property
eilen, ſ., to hasten
herbei—, ſ., to run together, rush to, together
ein, **one**; — jeder, everyone; was für —, what kind of
—**aktig**, of one act
—**ander**, **one another**
—**äſchern**, äſcherte ein, eingeäſchert [**ashes**], to lay in ruins
—**dringlich**, urgent, impressive, (ly)
der **Eindruck**, –(e)s, ¨e, impression
einer, one
—**lei**, of the same kind, uniform
einfach, simple, plain, (ly)
der **Einfall**, –(e)s, ¨e (fallen = **fall**), idea; der — kam ihm, the idea entered his head
die **Einfaſſung**, –en, enclosure

der **Einfluß**, –fluſſes, –flüſſe (fließen), inflow, influence
einfügen, fügte ein, eingefügt, to insert
die **Einfuhr**, –en (führen), import
die **Einführung**, –en, introduction, importation
der **Eingang**, –(e)s, ¨e (gehen = go), entrance
eingehend, exhaustive(ly)
einheimiſch [**home**], domestic
die **Einheit**, –en, oneness, unity
die **Einheitsſchule**, –n, common (uniform) school (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 115)
einige, some, a few
der **Einkauf**, –(e)s, ¨e, purchase
einklammern, klammerte ein, eingeklammert [**clamp**], to put into parentheses
einkneifen, kniff ein, eingekniffen [**nip**], to pinch
das **Einkommen**, –s, –, **income**
einladen, lud ein, eingeladen, to invite
die **Einlage**, –n (legen = **lay**), encore
einmal, once; es war —, there was once upon a time; noch —, once more; auf —, at once, suddenly
einrahmen, rahmte ein, eingerahmt, to frame
einſam, lonesome, lonely
einſchließlich, including, inclusive
der **Einſchluß**, –uſſes, –üſſe (ſchließen = **slot** (*bolt*)), inclusion
einſt, **once** (upon a time), one time
—**mals**, **once** upon a time, formerly
die **Einteilung**, –en (teilen = **deal**), division
eintränken, tränkte ein, eingetränkt; ihr das eintränken [**drench**], to make her smart for it
einverſtanden mit etwas (verſtehen), ſ., consenting to, agreeing with; — ſein, to agree with, to consent to
die **Einwanderung**, –en, immigration
der **Einwohner**, –s, –, inhabitant
die —**zahl**, –en, population
die **Einzahl**, –en, singular
die **Einzahlung**, –en, instalment
das **Einzelland**, –(e)s, ¨er, single state
einzeln, single, (ly)
der **Einzelſtaat**, –(e)s, –en, single (individual) **state** (*Lat.*)
einzig, only, single, sole; kein —er, none (no —) at all
der **Einzug**, –(e)s, ¨e (**ziehen**), moving in
das **Eis**, Eiſes, **ice**
das **Eiſen**, –s, –, **iron**
die **Eiſenbahn**, –en [**iron**], railroad
der —**zug**, –(e)s, ¨e, railway train
eiſenreich, **rich** in **iron**
eiſern (made of) **iron**
der **Ekel**, –s, loathing, aversion
ekelhaft, disgusting, disagreeable, (ly)
die **Elbe**, the Elbe (*river*)
die **Elbfahrt**, –en (fahren = **fare**), Elbe trip
der —**fluß**, –fluſſes (fließen = **fleet**), Elbe River
die —**gegend**, –en, Elbe region
die —**jungfer**, –n, Elbe nymph
der —**ſtrom**, –(e)s, Elbe River
der **Elefant**, –en, –en, **elephant** (*Lat.*)
elektriſch, **electric** (*Gr.*), (ally)
das **Element**, –(e)s, –e, **element** (*Lat.*)
das **Elend**, –(e)s [**else**], misery
die **Elfe**, –n, **elf** (*Engl.*), fairy
elſäſſiſch, Alsatian
das **Elſaß**, —, Alsace

(das) **Elſaß-Lothringen**, –s, Alsace-Lorraine
Elſäſſer (*adj.*), Alsatian
die **Eltern** (*pl.*) [**elder**], parents
(der) **Emanuel**, –s, Immanuel
empfangen, empfing, empfangen, empfängt, to receive
der **Empfangsraum**, –(e)s, ¨e [**room**], reception hall
das **Empfinden**, –s, feeling
die **Empfindung**, –en, feeling
empor, upward
emporragen, ragte empor, emporgeragt, to rise up, tower up
emporrecken, reckte empor, emporgereckt, to stretch up, project upward
das **Ende**, –s, –n, **end**; am —, after all, in the end, at last, es iſt mit mir zu —, I am finished; zu —, at an end; zu — brennen, etc., to finish burning, etc.; zu — bringen, etc., bring to an end
enden, to finish, bring to an **end**; — auf, to end in
endgültig, final(ly)
endigen, to **end**
endlich [**end**], finally, at last
die **Endung**, –en, **ending**
eng, narrow(ly)
(das) **England**, –s, England
der **Engländer**, –s, Englishman
engliſch, English
der **Enkel**, –s, –, grandchild
das —**kind**, –(e)s, –er, grandchild
entbehren [to **bear**], to lack
die **Entbehrung**, –en, privation, want
entdecken, to discover
der **Entdecker**, –s, –, discoverer
die **Entdeckung**, –en, discovery
die **Entdeckungsfahrt**, –en, voyage of discovery
die **Ente**, –n, duck
die **Entenfeder**, –n, duck **feather**
das **Entenpaar**, –(e)s, –e, **pair** (*Lat.*) of ducks
entfallen, entfiel, entfallen, entfällt, ſ., to drop, **fall** out
entfernen (fern = **far**), to remove
entfliegen, entflog, entflogen, ſ., to **fly** away
entfliehen, entfloh, entflohen, entflieht, ſ. [**flee**], to evade
entführen, to carry off
entgegnen (gegen = **again**), to answer, to retort
entgehen, entging, entgangen, entgeht, ſ. [**go**], to evade, escape
enthalten, enthielt, enthalten, enthält, to contain, **hold**
enthaupten, to be**head**
entkleiden [**clothe**], to undress
entkommen, entkam, entkommen, ſ. [**come**], to escape
entlaſſen, entließ, entlaſſen, entläßt [**let**], to dismiss
die **Entlaſſung**, –en, dismissal
entlaufen, entlief, entlaufen, entläuft, ſ. [**leap**], to run away, escape
entnehmen, entnahm, entnommen, entnimmt, to take from (out)
entreißen, entriß, entriſſen, to tear away from
entringen, entrang, entrungen, to **wring** from; ſich —, to break forth
entrinnen, entrann, entronnen, ſ. [**run**], to escape
entſagen [**say**], to renounce
entſcheiden, entſchied, entſchieden [**shed**], to determine; ſich —, to make up one's mind
entſcheidend, decisive(ly)
die **Entſcheidung**, –en, decision
ſich **entſchließen**, entſchloß, entſchloſſen (ſchließen = **slot** (*bolt*)), to decide

entſchloſſen, decided(ly)
der **Entſchluß**, –ſchluſſes, –ſchlüſſe (ſchließen), decision
das **Entſetzen**, –s (**set**), horror, amazement
entſprechen, entſprach, entſprochen, entſpricht [**speak**], to correspond (to)
entſprechend, corresponding (ly)
entſpringen, entſprang, entſprungen, ſ. [**spring**], to arise
entſtehen, entſtand, entſtanden, ſ. [**stand**], to arise, come into existence, originate from
entwachſen, entwuchs, entwachſen, entwächſt, ſ. [**wax**], to outgrow
entweder . . . oder, either . . . or
entwickeln, to develop
der **Entwurf**, –(e)s, ¨e (werfen = **warp**), design, sketch
entziehen, entzog, entzogen, to withdraw, take from
das **Entzücken**, –s [**touch**], enthusiasm, delight
entzwei, in two
der **Enzian**, –(e)s (*Lat. gentiana*), **gentian** (*a plant*)
die **Enzyklopädie**, –n, **encyclopedia** (*Gr.*)
der **Epilog**, –(e)s, –e, **epilogue** (*Gr.*)
epiſch, **epic** (*Gr.*), (ally)
das **Epos**, –, Epen, **epic** (*Gr.*)
erbauen, to build up, erect; ſich —, to be edified
der **Erbauer**, –s, –, builder, architect
erbleichen, erblich, erblichen, ſ. [**bleak**], to become pale
erblicken, to catch sight of, see
erbrechen, erbrach, erbrochen, erbricht, to **break** open
die **Erbſe**, –n, pea
der **Erdapfel**, –s, ¨ [**earth** + **apple**], potato
der **Erdboden**, –s [**earth** + **bottom**], soil
die **Erde**, –n, **earth**, ground
erdulden, to suffer
ſich **ereignen**, to happen
das **Ereignis**, –niſſes, –niſſe, event
ereilen, to reach
erfahren, erfuhr, erfahren, erfährt [**fare**], to experience, hear, learn, find out
erfahren (*adj.*), experienced
erfaſſen, to grip, seize
erfinden, erfand, erfunden [**find**], to invent
der **Erfinder**, –s, –, inventor
die **Erfindung**, –en, invention
der **Erfolg**, –(e)s, –e [**follow**], success, achievement
erfolgen, to result, take place
erfolgreich, successful(ly)
erfreuen, to gladden
erfriſchen, to **refresh**
die **Erfriſchung**, –en, **refreshment**
erfüllbar, possible of fulfilment
erfüllen, to fulfil
die **Erfüllung**, –en, fulfilment
ergänzen (ganz), to complete, add
ſich **ergeben**, ergab, ergeben, ergibt [**give**], to surrender
das **Ergebnis**, –niſſes, –niſſe, result
ergehen, erging, ergangen [**go**]; es ergeht mir gut, I fare well; ſich —, to take a walk, stroll
ergreifen, ergriff, ergriffen [**gripe**], to seize; einen Beruf —, to choose a profession
ergriffen, deeply moved
erhaben (heben = **heave**), sublime
erhalten, erhielt, erhalten, erhält [**hold**], to preserve, receive, obtain; ſich —, to maintain one's station, last

erheben, erhob, erhoben [**heave**], to raise, lift up; ſich —, to rise, arise; Steuern —, to collect taxes
die **Erhebung**, –en (von Steuern), collection (of taxes)
erhöhter = höher, **higher**
ſich **erholen** [**haul**], to recuperate, take recreation
die **Erholung**, –en, recreation
(der) **Erich**, –s, **Eric**
erinnern, to remind; ſich —, to recollect
die **Erinnerung**, –en, recollection, reminiscence
erkennbar [**ken**], recognizable
erkennen, erkannte, erkannt [**ken**], to recognize
an—, to recognize, acknowledge
die **Erkenntnis**, –niſſe [**ken**], recognition
erklären, to explain, declare; ſich einverſtanden — mit, to consent to
die **Erklärung**, –en, explanation
erklingen, erklang, erklungen, ſ. [**clink**], to (re)sound
erlangen, to get, receive, obtain
erlauben, to allow, permit
die **Erlaubnis**, permission
erleben, to experience, **live** through
das **Erlebnis**, –niſſes, –niſſe, experience
erledigen, to finish, dispose of
erleiden, erlitt, erlitten, to suffer
erlernen, to acquire by learning, **learn** thoroughly
erleuchten, to **light** up, illuminate
der **Erlkönig**, –(e)s, –e (*Danish*), king of the elves
erlöſchen, erloſch, erloſchen, erliſcht, to be extinguished, go out
erlöſen [**lease, less**], to deliver, liberate
ermorden, to **murder**
ermüden, to tire
ernähren, to nourish, maintain
ernennen, ernannte, ernannt, to **name**, appoint
die **Ernennung**, –en, appointment
erneuern, to re**new**
ernſt, **earnest**(ly)
—**haft**, **earnest**(ly)
die **Ernte**, –n, harvest
der —**böller**, –s, –, harvest cannon (*small mortar*)
die —**zeit**, –en [**tide**], harvest time
erobern (ober, über), to conquer
eröffnen, to **open**
erraten, erriet, erraten, errät [**read**], to guess right
erregen, to stir, excite
erreichen, to **reach**, arrive at
errichten [**right**], to erect
der **Erſatz**, –es (ſetzen = **set**), substitute
erſcheinen, erſchien, erſchienen, ſ. [**shine**], to appear
erſchlagen, erſchlug, erſchlagen, erſchlägt, to **slay**, kill
erſchüttern [**shudder**], to shake, agitate, move, shatter
erſetzen [**set**], to restore
erſt, first, in the first place, only; — geſtern, only yesterday; — als, not until; der —e beſte, the first comer, the nearest one
erſtarken [**stark**], to become (grow) strong
erſtatten (die Stätte = **stead**), einen Bericht —, to bring in a report, to report
zurück—, to pay back, replace
erſtaunen, to **astonish**; ſ., to be astonished

das **Erſtaunen**, –s, **astonishment**, surprise
erſtechen, erſtach, erſtochen, erſticht, to stab, run through with a sword
erſtehen, erſtand, erſtanden, ſ. [**stand**], to rise
erſterben, erſtarb, erſtorben, erſtirbt, ſ. [**starve**], to die away
erſticken [**stitch**], to choke, suffocate; to die of suffocation
erſtreben, to **strive** for
erſuchen [**seek**], to entreat
erteilen [**deal**], to give, grant
ertrinken, ertrank, ertrunken, ſ. [**drink**], to be drowned
ertragen, ertrug, ertragen, erträgt, to endure
erwachen, ſ., to **awake**
erwachſen, erwuchs, erwachſen, erwächſt, ſ. [**wax**], to grow up; daraus erwuchſen mir Vorwürfe, etc., from it arose reproaches, etc.
erwachſen (*adj.*), grown-up, adult
erwählen, to elect
erwarten [**wait**], to expect, wait for
erwecken, to **awaken**
erweiſen, erwies, erwieſen, to render; ſich —, to show oneself
erwerben, erwarb, erworben, erwirbt, to gain
erwidern (wider), to answer, retort
erzählen, to **tell**, relate
weiter—, to tell somebody else, continue with the narrative
der **Erzähler**, –s, –, narrator
die **Erzählung**, –en, story
der **Erzbiſchof**, –(e)s, ¨e, **archbishop** (*Lat.*)
das **Erzgebirge**, –s [**ore**], *a mountain range*
erziehen, erzog, erzogen, to educate, bring up
die **Erziehung**, –en, education
der **Eſel**, –s, –, **ass** (*Lat.*)
eſſen, aß, gegeſſen, ißt, to **eat**; **auf**—, to eat up
das **Eſſen**, –s, –, eating, repast, meal
eßbar, eatable
etliche (*pl.*), some, several
etwa, about
etwas, somewhat, something
(das) **Europa**, –s, Europe
der **Europäer**, –s, –, European
europäiſch, European
das **Evangelienbuch**, –(e)s, ¨er, the (**book** of the four) gospels
ewig, eternal(ly), forever
die **Ewigkeit**, –en, eternity
exotiſch, **exotic** (*Gr.*), (ally)
extra, **extra** (*Lat.*)

F

fabelhaft, **fabulous** (*Lat.*), (ly)
das **Fach**, –(e)s, ¨er, profession, calling, field, (branch of) study
der —**mann**, –(e)s, –leute, expert
die —**ſchule**, –n, professional (trade-) **school** (*Lat.*)
fahl [**fallow**], pale
die **Fahne**, –n [**vane**], flag
fahnengeſchmückt, decorated with flags
das **Fähnlein**, –s, –, small flag, company of soldiers
fahren, fuhr, gefahren, fährt [**fare**], to drive, ride, go; — unter, to rush among
ab—, ſ., to depart
an—, to drive against, snap at

dahin—, f., to go there, disappear
durch—, f., to pass through, ride through
fort—, f., to depart
hinüber—, to row over
fahrende Sänger, wandering minstrels
das **Fahrrad**, –(e)s, ¨er, bicycle
die **—ſtraße**, –n [**street**, *Lat.*], road, highway
die **Fahrt**, –en, ride
der **Fahrweg**, –(e)s, –e, road(**way**)
das **—zeug**, –(e)s, –e, vehicle, vessel
der **Fall**, –(e)s, ¨e [**fall**], case
fallen, fiel, gefallen, fällt, f., to **fall**; es fällt mir ſchwer, leicht, it comes hard, easy, etc., to me
an—, to attack [someone
anheim—, f., to be left to
aus—, f., to turn out
ein—, f., to interrupt, chime in, occur, invade
herab—, f., to fall down
herunter—, f., to fall down
hinein—, f., to fall in
nieder—, f., to fall down
zu—, f., to fall to one
fällen, to cause to fall, **fell**
falls, if, in the case that
falſch, **false** (*Fr.*), faulty, (ly)
falten, to **fold**
die **Familie**, –n, **family** (*Lat.*)
fangen, fing, gefangen, fängt [**fangs**], to catch, imprison
an—, to begin, commence
auf—, to catch
ein—, to catch
die **Farbe**, –n, color
färben, to color
farbig, colored, variegated
der **Faſching**, –s, –e, carnival
faſſen, to grasp, hold, seize
ein—, to enclose, border
zuſammen—, to comprise
faſt, almost
die **Faſtenzeit**, –en, time of **fasting**
das **Faß**, Faſſes, Fäſſer [**vat**], barrel
faul, **foul**, rotten
die **Faulheit**, –en, laziness
die **Fauſt**, ¨e, **fist** [(*Lat.*)
der **Februar**, –(e)s, –e, **February**
fechten, focht, gefochten, ficht, to **fight**, fence
die **Feder**, –n, **feather**
fegen [make **fair**], to sweep
fehlen [**fail** (*Fr.*)], to lack, be absent, miss
der **Fehler**, –s, –, fault, mistake
fehlerhaft, **faulty**, (ly)
die **Feier**, –n (*Lat.*), celebration
feierlich, solemn(ly)
feiern, to celebrate
der **Feiertag**, –(e)s, –e, **holiday**
feig, cowardly
der **Feigling**, –(e)s, –e, coward
fein, **fine**(ly)
der **Feind**, –(e)s, –e [**fiend**], enemy
die **—ſchaft**, –en, enmity
das **Feld**, –(e)s, –er, **field**; zu **—e** ziehen, to go to battle
der **—herr**, –n, –en, general, commander in chief
der **—zug**, –(e)s, ¨e (ziehen), campaign
der **Fels** (Felſen), Felſens, Felſen, rock
das **—band**, –(e)s, ¨er, strip of a rock
der **—block**, –(e)s, ¨e, rock
die **Felſenwildnis**, –niſſe, rocky desert, rocky **wilderness**
die **Felskluft**, ¨e, rocky **cleft**
das **Fenſter**, –s, – (*Lat.*), window
fern, **far** (away), distant(ly)
die **Ferne**, –n, distance
ferner, more distant
fernher, from **far** away
fertig (fahrbereit), done, finished; biſt du — geworden? did you finish?

feſt [**fast**], strong, compact, firm, (ly)
das **Feſt**, –(e)s, –e, **feast** (*Lat.*), celebration, festivity, festival
die **Feſtesfreude**, –n, enjoyment of the holiday
das **Feſteſſen**, –s, –, festival dinner
feſtigen [**fast**], to make firm, strengthen
die **Feſtlichkeit**, –en, festivity
der —**platz**, –es, ¨e, festival **place** (*Lat.*)
der —**tag**, –(e)s, –e, festival **day**
die **Feſtungsmauer**, –n [**mural**], fortification wall
fett, **fat**
das **Feuer**, –s, –, **fire**
die **Feuersbrunſt**, ¨e (brennen = **burn**), conflagration
feurig, **fiery**
das **Fieber**, –s, –, **fever** (*Lat.*)
die **Figur**, –en, **figure** (*Lat.*)
finden, fand, gefunden, to **find**; nichts mehr daran —, to find nothing peculiar about it
ſtatt—, to take place
wieder—, to find again, regain
der **Findling**, –(e)s, –e, **foundling**
der **Finger**, –s, –, **finger**
finſter, dark
die **Finſternis**, –niſſe, darkness
die **Firne**, –n, glacier
der **Fiſch**, –es, –e, **fish**
fiſchen, to **fish**
der **Fiſcher**, –s, –, **fisher**
die **Fiſchersfrau**, –en, the fisher's wife
der **Fiſcherſpruch**, –(e)s, ¨e, fisherman's saying, motto
flach [**flook**-footed], flat, plain, (ly)
die **Fläche**, –n, plain, flat surface
das **Flachland**, –(e)s, ¨er, plain(s), flat country
flackern, to **flicker**
die **Flamme**, –n, **flame** (*Lat.*); in —n ſetzen, to set ablaze
die **Flaſche**, –n, **flask** (*Lat.*), bottle
flattern, to **flutter, flitter**
das **Flechtwerk**, –(e)s, wicker**work**
flehentlich, fervent(ly)
das **Fleiſch**, –(e)s, **flesh**, meat
der **Fleiſcher**, –s, –, butcher
der **Fleiß**, –es [to **flite**], diligence
fleißig, diligent(ly)
der **Flieder**, –s, elder, lilac
fliegen, flog, geflogen, ſ., to **fly**
dahin—, ſ., to fly past, pass on rapidly
herzu—, ſ., to fly hither
hinein—, ſ., to fly into
der **Flieger**, –s, –, **flyer**, aviator
die —**kapelle**, –n, the **flyer's chapel** (*Lat.*)
fliehen, floh, geflohen, ſ., to **flee**
fließen, floß, gefloſſen, ſ. [to **fleet**], to flow
ab—, ſ., to flow off
aus—, ſ., to flow out
ein—, ſ., to flow into something
über—, ſ., to flow over
zuſammen—, ſ., to flow together
flimmern, to glimmer, glitter
die **Flintenkugel**, –n, [**flint** + **cudgel**], bullet
die **Floſſe**, –n, fin
die **Flöte**, –n, **flute** (*Fr.*)
die **Flucht** (fliehen), **flight**
der **Flug**, –(e)s, ¨e (fliegen), **flight**
der **Flügel**, –s, – (fliegen = **fly**), wing
die **Flugkraft**, ¨e, power of flight
die **Flur**, –en [**floor**], field, plain
der **Fluß**, Fluſſes, Flüſſe (fließen = **fleet**), river

die **Flut**, –en, **flood**, high water, strong current; Ebbe und —, **ebb** and flow
die **Folge**, –n [to **follow**], consequence
folgen, ſ., to **follow**
nach—, ſ., to follow, succeed
folgſam, obedient
fördern, to **further**, promote
die **Forderung**, –en, demand
die **Förderung**, promotion, **furtherance**
die **Form**, –en, **form** (*Lat.*)
formen, to **form**
der **Forſt**, –(e)s, –e, **forest** (*Lat.*)
fort, away
der **Fortſchritt**, –(e)s, –e, progress
fortwährend, continuous(ly)
die **Frage**, –n, question, problem
fragen, to ask
frank, franc; — und frei, very free
der **Franke**, –n, –n, Franconian
das **Frankenheer**, –(e)s, –e, Franconian army
der **Frankenkönig**, –(e)s, –e, Franconian king
fränkiſch, Franconian
(das) **Frankreich**, –s, France
(der) **Franz**, –ens, **Francis**
der **Franzoſe**, –n, –n, Frenchman
franzöſiſch, French
die **Fratze**, –n (*Ital.*), grimace
die **Frau**, –en, wife, woman, Mrs.
das **Frauenabteil**, –(e)s, –e, compartment (of a railroad coach) for ladies
die **Frauengunſt**, favor of women
die **Frauenkirche**, Church of Our Lady
der **Frauenplan**, vgl. Erkl. zu Leſeſtück 32. S. 106
das **Frauenzimmer**, –s, –, a female (*derogative*)
das **Fräulein**, –s, –, young lady, damsel, Miss
frei, free; frank und —, very free; der —e Himmel, open sky; im Freien, in the open air
das **Freien**, –s, courtship
die **Freiheit**, –en, **free**dom
freilich, to be sure, however
der **Freiſtaat**, –(e)s, –en, **free state** (*Lat.*), republic
der **Freitag**, –(e)s, –e, **Friday**
fremd, strange, unfamiliar, (ly), foreign
die **Fremdherrſchaft**, –en, foreign dominion, yoke
der —**ling**, –(e)s, –e, stranger
die —**ſprache**, –n, foreign language, (**speech**)
das —**wort**, –(e)s, ¨er, foreign **word**
freſſen, fraß, gefreſſen, frißt [**fret**], to eat (*of animals*), to eat greedily
die **Freude**, –n, pleasure, delight, joy; vor —, for joy
das **Freudenfeuer**, –s, –, bonfire
die **Freudenkraft**, ¨e, joyous power
freudig, cheerful, joyful, (ly)
ſich **freuen**, to be glad of something, enjoy
der **Freund**, –(e)s, –e, (male) **friend**
die **Freundeshand**, ¨e, **hand** of friendship
die **Freundin**, –innen, (lady) friend
freundlich, friendly
die **Freundſchaft**, –en, friendship
der **Friede(n)**, –dens, peace
der **Friedensſchluß**, –uſſes, –üſſe (ſchließen = **slot** (*bolt*)), conclusion of peace
der —**tag**, –(e)s, –e, **day** of peace
friedlich, peaceful(ly)
(der) **Friedrich**, –s, **Frederick**
der **Frieſe**, –en, –en, Frisian

friſch, **fresh**, new, (ly)
die Friſt, –en, period
(der) Fritz, –ens, **Fred**
froh, merry, happy, glad
fröhlich, cheerful, gay, happy, (ly)
fromm, pious(ly)
frommen, to benefit
der Froſt, –(e)s, ¨e, **frost**
die Frucht, ¨e, **fruit** (*Lat.*)
fruchtbar, fruitful, productive, (ly)
—los, fruitless(ly)
früh, early
früher, former(ly)
das Frühjahr, –(e)s, –e [early in the **year**], spring
der Frühling, –(e)s, –e, spring
der Frühlingsabend, –(e)s, –e, spring **evening**
das Frühlingslärmen, –s [**larum, alarm** (*Fr.*)], noise of spring, vernal commotion
die Frühlingsnacht, ¨e, spring **night**
frühmorgens, early in the **morning**
der Frühſonnenſchein, –(e)s, early morning **sunshine**
das Frühſtück, –(e)s, –e, breakfast
der Fuchs, –ſes, ¨ſe, **fox**
fühlen, to **feel**
führen, to lead, conduct; die Aufſicht —, to supervise; zu Ende —, to bring to an end, finish; Krieg —, to carry on war; im Munde —, to use continually; bei ſich —, to carry along; den Oberbefehl —, to have the chief command; die Geſchäfte —, to carry on the affairs; den Namen —, to have the name
an—, to lead
auf—, to erect, produce, perform
aus—, to carry out, erect, export
durch—, to bring to an end, carry through
ein—, to introduce, import
herbei—, to bring about
der Führer, –s, –, leader
die Fülle, **fullness**, abundance
füllen, to **fill**
aus—, to fill out
der Fund, –(e)s, –e, **find**
das Fundament, –(e)s, –e, **fundament** (*Lat.*)
funkeln, to twinkle, shine
hinein—, to shine into
für, **for**; was — ein, what kind of
die Furcht [**fright**], fear
furchtbar, dreadful (ly)
—ſam, fearsome, timid, (ly)
fürchten, to fear
füreinander, for each other
der Fürſt, –en, –en [**first**], prince
die Furt, –en, **ford**
der Fuß, –es, ¨e, **foot**
der —ball, –(e)s, ¨e, **football**
der —pfad, –(e)s, –e, **footpath**

G

die Gabel, –n, fork
das Gäbelchen, –s, –, little fork
gähnen, to **yawn**, gape
die Galerie, –n, **gallery** (*Ital.*)
(das) Gallien, –s, Gaul
der Gang, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), walk; im Gang(e) ſein, to be wound up, be on the go, be in full swing; ſeinen — halten, to walk around; in — ſetzen, to set going
die Gans, Gänſe, **goose**

ganz, whole, entire, (ly), very, altogether, absolutely, all, rather; ich — allein, all alone by myself; im —en, on the whole; — anders, quite differently
gänzlich, entirely
gar, even, very; — nichts, nothing at all; — nicht, not at all; — nicht mehr, no longer; — nimmer, never at all
die **Garbe**, –n [**garb**], sheaf
der **Garten**, –s, ¨ [**yard**], garden
der **—bauſtil**, –(e)s, –e, garden style (*Lat.*)
der **—duft**, –(e)s, ¨e, garden fragrance
die **—frucht**, ¨e, garden **fruit** (*Lat.*)
das **—lokal**, –(e)s, –e, garden restaurant
der **—zaun**, –(e)s, ¨e [**yard + town**, *i.e. a place surrounded by a fence*], garden fence
der **Gärtner**, –s, –, gardener
die **Gaslampe**, –n, **gas lamp**
der **Gaſt**, –(e)s, ¨e, **guest**
das **—haus**, –hauſes, –häuſer [**house**], inn
der **—hof**, –(e)s, ¨e, hotel, inn
der **Gatte**, –n, –n [**together**], husband
die **Gattin**, –innen, wife
die **Gattung**, –en [**together**], kind, family
der **Gau**, –(e)s, –e, district, county
das **Gebäude**, –s, –, building
das **Gebein**, –(e)s, –e, **bones**
geben, gab, gegeben, gibt, to **give**, specify, produce; es **gibt**, there is, there are; was gibt es? what does one get? what is the matter?; zum beſten —, to relate
ab—, to give, express; eine Stimme —, to cast a vote
acht—, to watch
an—, to specify, state
auf—, to give up, assign
aus—, to spend
her—, to give up, surrender
hin—, to give away
mit—, to give somebody something to take along
zu—, to admit
zurück—, to give back, return
das **Gebet**, –(e)s, –e (bitten = **bid**), prayer
das **Gebiet**, –(e)s, –e (bieten = **bid**), territory
gebieten, gebot, geboten [**bid**], to command
gebildet, educated
das **Gebirge**, –s, – (der Berg), chain of mountains
das **Gebiß**, –biſſes, –biſſe (beißen = **bite**), teeth
geboren, **born**
gebraten, roasted
gebrauchen, to use, make use of
das **Gebrauſe**, –s, rushing, roaring
die **Gebrüder** (*pl.*), **brothers**
der **Geburtstag**, –(e)s, –e, **birthday**
das **Gebüſch**, –(e)s, –e, **bushes**
das **Gedächtnis**, –niſſes, –niſſe (denken = **think**), memory
der **Gedanke**, –ns, –n (denken = **think**), thought
gedeihen, gedieh, gediehen, ſ., to thrive, flourish
gedenken, gedachte, gedacht, to **think** of, intend, remember, mention
das **Gedicht**, –(e)s, –e (*Lat.*), poem
gedrückt, oppressed; in —er Stimmung, in low spirits
geduldig, patient(ly)
geeinigt (ein), united(ly)

die **Gefahr**, –en [**fear**], danger
gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, to please; wie gefällt er dir? how do you like him?
das **Gefängnis**, –nisses, –nisse (fangen), prison
das **Gefecht**, –(e)s, –e, **fight**, skirmish, battle
das **Gefühl**, –(e)s, –e, **feeling**
gefüllt, **filled**; gefüllte Astern, double asters
gegen, **against**, toward; schützen —, to save from
die **Gegend**, –en, region, environs, vicinity
der **Gegensatz**, –es, ¨e (setzen = **set**), contrast, opposite; im — zu, in contrast with
gegenseitig, reciprocal(ly)
das **Gegenteil**, –(e)s (teilen = **deal**), contrary
gegenüber, toward, with reference to, opposite
die **Gegenwart**, presence, present time
das **Gehalt**, –(e)s, ¨er, salary
der **Gehalt**, –(e)s, –e, value, content
geheim [**home**], secret
das **Geheimnis**, –nisses, –nisse, secret
geheimnisvoll, miraculous, secret, (ly)
gehen, ging, gegangen, ſ., to **go**; in See —, to set sail; vonſtatten —, to progress; zugrunde —, to perish; es geht mir gut, I am well; es iſt dann doch gegangen, it worked after all; in die Höhe —, to go up
ab—, ſ., to go away, leave
an—; es geht mich an, it concerns me
auf—, ſ., to appear, rise
aus—, ſ., to go out, take a walk, start, emanate
drauf—, viel — laſſen, to spend much
durch—, ſ., to pass through
ein—, ſ., to go in, enter, arrive
entlang—, ſ., to go along
fort—, ſ., to go away
heim—, ſ., to go home
hinaus—, ſ., to go out; die Rückſeite unſeres Hauſes geht gegen . . . hinaus, the back of our house faces . . .
hinüber—, ſ., to go over, walk across
hinunter—, ſ., to go down
mit—, ſ., to go along with someone, accompany
nach—, ſ., to go after, follow
ſchlafen—, ſ., to go to sleep
ſpazieren—, ſ., to take a walk
über—, ſ., to turn, change, run over, desert
umher—, ſ., to walk around
unter—, ſ., to set, to be wrecked
voran—, ſ., to lead, march at the head, precede
vorbei—, ſ., to pass by
vorher—, ſ., to precede
weg—, ſ., to go away, leave
weiter—, ſ., to go on
zu—, ſ., to happen
zurück—, ſ., to go back, return
gehören zu etwas, to belong to something, form part of something; welch ein Mut gehört dazu, how much courage is needed
an—, to belong to someone
zuſammen—, to belong together

der **Gehorſam**, –(e)s, obedience
gehorſam, obedient(ly)
die **Geige**, –n, violin
geigen, to play on the violin
der **Geiſt**, –(e)s, –er, spirit, **ghost**, mind
das Geiſtesleben, –s, intellectual life
geiſtig, spiritual, intellectual, (ly)
geiſtlich, ecclesiastical, clerical, (ly)
gekleidet ſein, to be dressed
das **Gelächter**, –s (lachen), **laughter**
das **Gelände**, –s, –, tract of **land**
gelangen, ſ., to arrive (at a place), reach
gelb, **yellow**
das **Geld**, –(e)s, –er, money
der **—mangel**, –s, lack of money
geleert, emptied, denuded
gelegen (liegen = **lie**), situated
die **Gelegenheit**, –en, opportunity, occasion
gelegentlich, occasional(ly)
gelehrt, learned(ly)
geleiten, to **lead**
der (die) **Geliebte** (*adj. decl.*), **beloved**, sweetheart
gelingen, gelang, gelungen, ſ., to succeed, accomplish; dem Mädchen gelang es, the girl succeeded
geloben, to promise, vow
das **Gelöbnis**, –niſſes, –niſſe, vow
gelten, galt, gegolten, gilt [**yield**], to be valid, worth
geltend machen, *see* **machen**
das **Gelübde**, –s, – (geloben), vow; ein — ablegen, to take an oath
der **Gemahl**, –(e)s, –e, husband
die **—in**, –innen, wife
das **Gemälde**, –s, – (malen), painting
gemeinſam, in common
das **Gemüſe**, –s, –, vegetables (*pl.*)
das **Gemüt**, –(e)s, –er (Mut = **mood**), mind, soul, heart
genau, exact(ly)
geneigt ſein, to be inclined to
der **General**, –(e)s, –e, general
der **—feldmarſchall**, –(e)s, ¨–e, **fieldmarshal**, commander in chief
genial, **genial** (*Lat.*)
genießbar, palatable
genießen, genoß, genoſſen, to enjoy
das **Genrebild**, –(e)s, –er, genre painting (*representing scenes from everyday life*)
genug, **enough**
genügen, to satisfy, suffice
der **Genuß**, –nuſſes, –nüſſe (genießen), enjoyment, delight
die **Geologie**, geology (*Gr.*)
gerade, just
—ſo, exactly in the same manner; — wie, just so
geraten, geriet, geraten, gerät, ſ., to meet with something, fall into, run into
durcheinander—, ſ., to get entangled
geräuchert, smoked
die **Gerechtigkeit**, –en [**right**], justice
gereichen [**reach**], to redound, prove
gereift, mature, **ripe**, (ly)
das **Gericht**, –(e)s, –e [**right**], court
das Gerichtsweſen, –s, –, judicial system
gering, small
der **Germane**, –n, –n, German
germaniſch, German, Germanic
gern(e), willingly, gladly; etwas — tun, to like to do something

das **Gerüſt**, –(e)s, –e, scaffold
der **Geſandte** (*adj. decl.*) (ſenden), minister
der **Geſang**, –(e)s, ¨e, (ſingen), **singing**, song
der —**verein**, –(e)s, –e, singing society, glee club
das **Geſchäft**, –(e)s, –e (ſchaffen), business, shop, store, errand, affair
das Geſchäftshaus, –hauſes, –häuſer, office building, firm
geſchehen, geſchah, geſchehen, geſchieht, ſ., to happen; das **kann** —, that can be done; es iſt um mich —, I am done for
das **Geſchehnis**, –niſſes, –niſſe, occurrence
geſcheit, clever, intelligent, prudent, (ly)
das **Geſchenk**, –(e)s, –e, gift, present
die **Geſchichte**, –n (geſchehen), story, history
das Geſchichtsbuch, –(e)s, ¨er, history **book**, chronicle
der Geſchichtsſchreiber, –s, – [**scribe** (*Lat.*)], historian
geſchichtlich, historic
geſchickt, clever(ly)
das **Geſchirr**, –(e)s, –e, harness, dishes
das **Geſchlecht**, –(e)s, –er, generation, sex, gender, family, race
das **Geſchöpf**, –(e)s, –e (ſchaffen), creature
das **Geſchrei**, –(e)s, cry, scream
das **Geſchütz**, –es, –e (ſchießen), artillery, cannon
der **Geſell(e)**, –en, –en, fellow, lad
die **Geſellſchaft**, –en, company, circle, society
geſellſchaftlich, social(ly)
das **Geſetz**, –es, –e [**set**], law
geſetzgebend, law-**giving**, legislative
die **Geſetzgebung**, –en, legislation
geſetzliebend [**love**], law-abiding
geſichert, safe
das **Geſicht**, –(e)s, –er [**sight**], face
das **Geſpenſt**, –(e)s, –er, ghost
das **Geſpräch**, –(e)s, –e (ſprechen = **speak**), conversation; ins — geraten, to get into a conversation
geſprächsluſtig [**lust**], garrulous(ly)
die **Geſtalt**, –en (ſtellen), figure, shape, form; in —, in the form of something
geſtatten (die Stätte = **stead**), to allow (to take place)
geſtehen, geſtand, geſtanden [**stand**], to confess
ein—, to confess, admit
zu—, to permit
das **Geſtein**, –(e)s, –e, rock(s), **stone**(s)
geſtern, **yester**day
geſtrig (*adj.*), yesterday('s)
geſucht, **sought** (after)
geſund [**sound**], healthy, (ly)
das **Getier**, –(e)s [**deer**], animals
das **Getränk**, –(e)s, –e, **drink**, beverage
die Getränkeliſte, –n, list of beverages
getreu [**true**], faithful(ly)
getroſt, confident, courageous, (ly)
das **Gewächs**, –wächſes, –wächſe (wachſen = **wax**), plant, herb
gewählt (die Wahl), elected
gewahren, to notice, become aware
die **Gewalt**, –en (walten), force; mit —, by force
der —**herrſcher**, –s, –, despot
gewaltig, mighty, powerful, huge, (ly)

gewaltſam, forcible, violent, (ly)
das **Gewandhaus**, –hauſes, *name of a center in Leipzig, devoted to concerts, etc.*
das **Gewäſſer**, –s, –, **waters**
das **Gewicht**, –(e)s, –e (wiegen), **weight**
gewinnen, gewann, gewonnen, to gain, obtain, **win** over to something
gewiß [**wit**], certain, assured, (ly); ein —ſſer, a certain . . .; ja (aber) — doch, yes, certainly
das **Gewitter**, –s, – (das Wetter = **weather**), (thunderstorm)
der —**wind**, –(e)s, –e, storm **wind**
ſich **gewöhnen**, to get used, get accustomed
gewöhnlich, customary, usual, (ly)
das **Gewohnte**, –n (ſich gewöhnen), the common things, that which we are used to
das **Gewölbe**, –s, –, vault
der **Giebel**, –s, –, gable
gießen, goß, gegoſſen, to pour
der **Gipfel**, –s, –, peak, highest point, summit
gipfeln, to culminate
der **Glanz**, –es, luster, brilliancy, light, splendor
glänzen, to shine
glänzend, shining, splendid, (ly)
der **Glaube(n)**, –ns, **belief**, faith
glauben, to think; — an etwas, to **believe** in something
glaubhaft, believable, credible, (ly)
gleich, equal, similar, (ly), even, **like**, same, uniform; gleich = ſogleich, immediately, at once; in —er Weiſe, in the same manner; — nebenan, right next (to it)
gleichen, glich, geglichen, to be **like**, to equal
gleichgültig (gelten = **yield**), indifferent(ly)
—**namig**, of **like name**
—**ſam**, as if
—**zeitig** [**tide**], contemporaneous(ly)
das **Glied**, –(e)s, –er, **limb**, member
glitzern, to **glitter**
die **Glocke**, –n [**clock**], bell
das **Glockenſpiel**, –(e)s, –e, chime of bells
das **Glöckchen**, –s, –, little bell
das **Glück**, –(e)s, **luck**, happiness; du kannſt von ſeltenem — ſagen, you can consider yourself very lucky
glücklich, happy, fortunate, (ly)
die **Glücksgüter** (*pl. only*) [**goods**]; mit —n geſegnet, blessed with wealth, gifts of fortune
glühen, to **glow**
die **Gnade**, –n, mercy
das **Gold**, –(e)s, **gold**
golden, **golden**
goldgelb, gold-colored, as **yellow** as **gold**, golden
goldgemalt (malen), gilded
der **Goldglanz**, –es (glänzen), golden glow
goldigglühend, **golden glowing**
goldreich, **rich** in **gold**
der **Goldſchmied**, –(e)s, –e, **goldsmith**
das —**ſchwert**, –(e)s, –er, **golden sword**
die **Gondel**, –n, **gondola** (*Ital.*), *Venetian pleasure boat*
das —**lied**, –(e)s, –er, gondola song

gotiſch, Gothic
der **Gott**, –es, ¨er, **god**; du lieber Gott! my heavens! good gracious!
die **Götterdämmerung**, –en, Twilight of the Gods
der **Gottesdienſt**, –(e)s, –e (dienen), religious service
die —**gabe**, –n (geben), **gift** of God
gottgeſchenkt, God sent
die **Göttin**, –innen, **goddess**
das **Grab**, –(e)s, ¨er, **grave**
graben, grub, gegraben, gräbt, to dig
der **Graben**, –s, ¨, ditch
das **Grabmal**, –(e)s, ¨er, tombstone
der **Grad**, –(e)s, –e [**grade**, *Lat.*], degree
der **Graf**, –en, –en, count
der **Gram**, -(e)s, grief
ſich **grämen**, to grieve
die **Grammatik**, –en, **grammar** (*Gr.*)
das **Gras**, Graſes, Gräſer, **grass**
grau, **gray**
grauen, mir (mich) graut, I shudder
der **Graus**, –ſes, horror, dread
grauſam, cruel, barbarous
die **Grauſamkeit**, –en, cruelty
greifen, griff, gegriffen [**grip**], to seize, grasp, catch, clutch
die **Grenze**, –n, boundary, border
(die) **Grete**, Margaret
(das) **Gretchen**, –s, little Margaret
der **Grieche**, –n, –n, Greek
griechiſch, Greek
der **Griff**, –(e)s, –e [**grip**], hold, hilt
die **Grille**, –n, cricket
die **Grimaſſe**, –n, **grimace** (*Fr.*); —n ſchneiden, to make faces (at someone)
grimmig, **grim**(ly)
Grimmſch, of Grimm
groß (ö), **great**, big, tall, large
—**artig**, grand, magnificent, (ly)
die **Großeltern** (*pl.*) [**elders**], grandparents
die —**mutter**, ¨, grand**mother**
die —**ſtadt**, ¨e, large city, metropolis
das —**ſtadtleben**, –s, **life** in a large city
der —**vater**, –s, ¨, grand**father**
der —**weſir**, –(e)s, –e, grand-**vizier** (*Arab.*)
die **Grube**, –n [**groove**], pit, hole, ditch, grave
die **Gruft**, ¨e, mausoleum, vault, vaulted tomb
grün, **green**; grüne Bohnen, string beans
der **Grund**, –(e)s, ¨e, bottom, **ground**, soil, valley, reason; zu —e liegen, to form the foundation of
gründen, to found
die **Grundlage**, –n, foundation
gründlich, thorough(ly)
grundlos, groundless
die **Grundmauer**, –n [**mural**], foundation wall, corner stone
die —**ſchule**, –n, *the four primary grades of common school* (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 115)
das —**ſtück**, –(e)s, –e, lot, property
die **Gründung**, –en, foundation
grünend [**green**], leafy, verdant
die **Gruppe**, –n, **group** (*Fr.*)
gruppieren, to group
der **Gruß**, –es, ¨e, **greeting**
grüßen, to greet
das **Gulaſch**, –(e)s (*Hung.*) stew
günſtig (gönnen), favorable, (ly)
der **Günſtling**, –(e)s, –e, favorite
der **Guß**, Guſſes, Güſſe (gießen), casting

gut (beſſer, am beſten), **good,** well; es geht ihm —, he gets along well

das **Gut,** –(e)s, ¨er [**good**], property, estate

gutgeartet (die Art), well-behaved

gütig, good, kind, benign, charitable, (ly)

gutmütig, good-natured(ly)

das **Gymnaſium,** –s, Gymnaſien, *a type of German secondary school* (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 116)

H

das **Haar,** –(e)s, –e, **hair;** ſich in den —en liegen, to fight

haben, hatte, gehabt, hat, to **have;** was hat er davon? what good does it do to him?; was die Leute eigentlich haben? what is the matter with the people?; guten Zuſpruch —, to draw enormously; Luſt —, to be inclined to something

an—, to wear

lieb—, to love, like

wieder—, to have back

habgierig, avaricious(ly)

der **Habsburger,** vgl. Erkl. zu Leſeſtück 29. S. 89

die **Habſeligkeit,** –en, all that one has, belongings, traps

der **Hafen,** –s, ¨, **haven,** harbor, port

die —**ſtadt,** ¨e (Stätte = **stead**), seaport

Hagenbeckſch, of Hagenbeck

hager, haggard, thin

der **Hahn,** –(e)s, ¨e, cock

das **Hähnekrähn,** –s, **crowing** of the cocks

der **Hain,** –(e)s, –e, (sacred) grove, forest

halb, half; — fünf, half past four

—**reif, half ripe**

—**wüchſig** (wachſen = **wax**), half grown

die **Hälfte,** –n, **half**

der **Hals,** Halſes, Hälſe, neck

die —**binde,** –n [**bind**], necktie

der **Halt,** –(e)s, **hold,** stop; — machen, to stop

halt, halt! ho!; es iſt — ſo eine Sage, it is only a legend

haltbar, lasting(ly)

halten, hielt, gehalten, hält, to **hold,** stop, keep, consider; — für . . ., to consider . . .; eine Rede (Anſprache) —, to deliver a speech; ſeinen Gang —, to march; ein Feſt —, to celebrate; ſich halten wie jemand, to act like someone

ab—, to keep from something; ein Feſt —, to celebrate

an—, to last, continue, stop, keep (to)

auf—, to hold up, delay; ſich —, to sojourn, live

aus—, to tolerate, endure

ein—, to stop

frei—, to treat (*as guest*)

hoch—, to esteem

vor—, to hold in front of someone, reproach for something

zuſammen—, to hold together

die **Halteſtelle,** –n, station, landing place

die **Haltung,** –en, pose, bearing

der **Hamburger,** –s, –, citizen of Hamburg

der **Hammer,** –s, ¨, **hammer**

hämmern, to hammer

die **Hand**, ¨e, **hand**; es zur — nehmen, take into one's hands, look at it; es liegt auf der —, it is obvious
der **Handel**, –s [**handle**], trade
das **Handeln**, –s, action
handeln, es handelt sich wohl um . . . it most likely refers to . . .
das **Handelsgeschäft**, –(e)s, –e, mercantile business
die —**hochschule**, –n, College of Commerce (vgl. Erkl. zu Lesestück 34. S. 116)
der —**platz**, –es, ¨e, trade center, commercial city
die —**stadt**, ¨e, commercial city
handgroß, hand sized
die **Handlung**, –en, act, action
die —**schrift**, –en (schreiben), manuscript
die —**voll**, **handful**
das —**werk**, –(e)s, –e [**hand** + **work**], handicraft, trade
der —**werker**, –s, –, craftsman, mechanic
der —**werksbursche**, –n, –n, (traveling) journeyman
das —**werksburschenlied**, –(e)s, –er, song of a traveling journeyman
die —**werksstube**, –n, workshop
der **Hang**, –(e)s, ¨e [**hang**], declivity, mountains, wall
die **Hängebrücke**, –n, suspension bridge
hangen, hing, gehangen, hängt, to be hanging, **hang**, lean toward something
hängen an etwas, to be attached to something
nieder—, to hang down
die **Harfe**, –n, **harp**
hart (ä), **hard**, harsh, (ly)
der **Hase**, –n, –n, **hare**
die **Haselnuß**, –nüsse, **hazel nut**
hassen, to **hate**
die **Hast**, **haste**
hasten, to hasten, hurry
hastig, hasty, (ly)
der **Hauch**, –(e)s, –e, breath
hauen, hieb, gehauen, to **hew**, cut
ab—, to cut off
der **Haufen**, –s, –, **heap**, troupe
häufig, frequently
das **Haupt**, –(e)s, ¨er, **head**
der —**baumeister**, –s, –, chief architect
der —**fluß**, –flusses, –flüsse (fließen = **fleet**), main river
der **Häuptling**, –(e)s, –e, chief
die **Hauptmundart**, –en, main dialect
der —**platz**, –es, ¨e, main **place** (*Lat.*), main market
die —**stadt**, ¨e, capital city
die —**straße**, –n, main **street** (*Lat.*)
der —**teil**, –(e)s, –e [**deal**], principal part
das **Haus**, Hauses, Häuser, **house**; nach —e, home; zu —e, at home
hausen, to live, dwell
die **Häusermasse**, –n, **mass** (*Lat.*) **of houses**
der **Hausflur**, –(e)s, –e, vestibule
der —**garten**, –s, ¨ [**yard**], house garden
der —**hälter**, –s, – (halten = **hold**), housekeeper
die —**hälterin**, –innen, (female) housekeeper
die —**mutter**, ¨, (**mother** of the house), hostess
heben, hob, gehoben [**heave**], to raise, hold up, lift; sich —, to rise up, project
hervor—, to emphasize
hinauf—, to lift
das **Heer**, –(e)s, –e, army
heftig, violent, sharp, bitter, (ly)

Heidelberger (*adj.*), of Heidelberg
das **Heidenröslein**, –s, –, **heath rose**, sweetbrier
heidniſch, **heathen**
heil [**whole**], sound(ly), unhurt
heilig, **holy**, sacred, saint, (ly)
heilſam, **wholesome**
das **Heim**, –(e)s, –e, **home**
heim, home
die **Heimat**, –en, home-(land, city, etc.)
heimlich [**home**], secret(ly)
die **Heimſtätte**, –n, **homestead**
der —**weg**, –(e)s, –e, **way home**
das —**weh**, –(e)s [**woe**], homesickness
(der) **Heinrich**, –s, Henry
das **Heinzelmännchen**, –s, –, (hob)-goblin, brownie
heiraten, to marry
das **Heiraten**, –s, marriage; das Mädchen kam zum —, the girl was to be married
heiß, **hot**, ardent, (ly)
heißen, hieß, geheißen, to call, bid, command, said to be, be called, bear a name, mean; das heißt, id est (i.e.); es hieß auch, it was said also; es heißt = man ſagt, they say, the story goes
heiter, happy, glad, (ly)
die **Heiterkeit**, joyfulness
das **Heldenfeuer**, –s, – [**fire**], heroic spirit
die —**geſtalt**, –en (ſtellen), figure of a hero
der —**kampf**, –(e)s, ¨e, battle between heroes, heroic battle
die —**kraft**, ¨e, heroic power
das —**lied**, –(e)s, –er, hero epic
helfen, half, geholfen, hilft, to **help**
aus—, to help out
mit—, to assist, coöperate
hell, bright(ly), light
—**auf**, joyful(ly)
—**beleuchtet**, brightly lit
—**grün**, light **green**
die **Helligkeit**, –en, (day)light
das **Hemd**, –(e)s, –en, shirt
der —**ärmel**, –s, –, sleeve
herabſetzend, degrading(ly)
herausfordern, forderte heraus, herausgefordert, to challenge
—**gucken**, guckte heraus, herausgeguckt, to look out
der **Herausgeber**, –s, –, editor, publisher
herb, tart(ly)
der **Herbſt**, –(e)s, –e [**harvest**], autumn
die —**geſchichte**, –n, autumnal story
der —**juchzer**, –s, –, shout, cheer of autumn
die —**landſchaft**, –en, autumn **landscape**, autumn scenery
der **Herd**, –(e)s, –e, **hearth**, fireplace
die —**ſtelle**, –n, fireplace
herein, into
herflammen, flammte her, hergeflammt [**flame** (*Lat.*)], to flash
das **Herkommen**, –s, usage
die **Herkunft**, ¨e, origin, descent
der **Herold**, –(e)s, –e, **herald**
der **Herr**, –n, –en, gentleman, ruler, lord, master, sir; Lieber —, dear Sir
herrlich, glorious, splendid, magnificent, (ly)
die **Herrſchaft**, domination, government
herrſchen, to rule, prevail, govern, reign
der **Herrſcher**, –s, –, ruler
die —**gewalt**, dominating power
die **Herſtellung**, –en, manufacture
hertreiben, vor ſich —, trieb her, hergetrieben, to **drive** before oneself

herum, um etwas —, around
herwandeln, wandelte her, hergewandelt, ſ., to wander along
das Herz, –ens, –en, heart; von —en gern, with all one's heart; aus vollem —en, full-heartedly
herzensgut, kindhearted(ly)
herzlich, hearty, (ly)
der Herzog, –(e)s, ¨–e (das Heer + ziehen), duke
die —in, –innen, duchess
das —tum, –(e)s, ¨–er, duchy
das Heu, –(e)s, hay
heuer, this (the present) year
heurig, of this year or season
heute, today; — abend, tonight
heutig, of today, today's; der —e Tag, this day, today
heutzutage, nowadays
hie(r), here; von — aus, from here; hie(r) und da, here and there, now and then
hierauf, after that, hereupon
—bei, at this occasion, at this, hereby
—her, here, hither
—mit, with that, herewith
—zulande, in this country
die Hilfe, –n, help; mit —, with the help of, by means of; zu —, to the assistance of
hilfsbedürftig, needing help
der Himmel, –s, heaven, sky
die Himmelsgegend, –en, climate, direction, quarter
hin und her, to and fro
hinab, down
hinabgleiten, glitt hinab, hinabgeglitten, ſ., to glide down
hinausſchweifen, ſchweifte hinaus, hinausgeſchweift, to launch out (forth)
hindern, to hinder
das Hindernis, –niſſes, –niſſe, obstacle
hindurch, through
hineinſpazieren, ſpazierte hinein, hineinſpaziert, ſ., to walk in(to)
hineinſtürmen, ſtürmte hinein, hineingeſtürmt, ſ., to rush (storm) into
hinten, behind, back
hinter, behind
der Hintergrund, –(e)s, ¨–e, background
der —halt, –(e)s, –e (halten = hold), ambush
hinterlaſſen, hinterließ, hinterlaſſen, hinterläßt [let], to leave (behind)
die Hinterlaſſenſchaft, –en, inheritance
hinunterſauſen, ſauſte hinunter, hinuntergeſauſt, ſ., to shoot down, whiz, rush
hinweg, away
hinzufügen, fügte hinzu, hinzugefügt, to add
die Hirſchkuh, ¨–e, doe
der Hirtenbub(e), –en, –en, shepherd boy, young goatherd
der —knabe, –n, –n [herd + knave], shepherd boy
die —pfeife, –n, shepherd's pipe (*Lat.*)
hiſtoriſch, historical (*Lat.*)
hobeln, to plane
hoch (höher, am höchſten), high(ly)
die Hochbahn, –en [high], elevated (railroad)
hochdeutſch, high German
die Hochebene, –n [high + even], high plateau
das —feiertagskind, –(e)s, –er, child born on a great holiday (*hence very lucky*)
das —land, –(e)s, ¨–er, highland

der —**mut**, –(e)s [**high** + **mood**], haughtiness
hochmütig, proud, haughty, (ly)
die **Hochſchule**, –n, college, university (*not high school*)
der **Höchſte**, –n, –n, **highest**, almighty
hochvornehm, exceedingly noble (nobly), very distinguished, in a very distinguished fashion
die **Hochzeit**, –en [**high** + **tide**], wedding
die **Hochzeitsgeſellſchaft**, –en, wedding party
der **Hochzeitslader**, –s, –, man in charge of invitations to the wedding
der **Hochzeitsmarſch**, –es, ¨e, wedding **march** (*Fr.*)
der **Hochzeitszug**, –(e)s, ¨e (ziehen), wedding procession
hocken, to cower, squat
der **Hof**, –(e)s, ¨e, court, courtyard, estate, yard; nicht — noch Haus, neither house nor home
das —**bräuhaus**, —hauſes, court **brewery**
die —**dame**, –n, court lady
hoffen, to **hope**
die **Hoffnung**, –en, **hope**
das **Hofleben**, –s, court **life**
die **Höflichkeit**, –en, courtesy, politeness
der **Höfling**, –(e)s, –e, courtier
die **Höhe**, –n, **height**; in die — ziehen, to draw up, raise; in die — gehen, to go up
die **Höhle**, –n [**hole**], cave
der **Hohn**, –(e)s, scorn, derision
höhniſch, mocking(ly)
holen [**haul**], to get, fetch
ab—, to call for, get
(das) **Holland**, –s, Holland
der **Holländer**, –s, –, Dutchman
holländiſch, Dutch
das **Holz**, –es, ¨er, wood, log
der —**bau**, –(e)s, –e, wooden structure
hölzern, wooden
das **Holzfeuer**, –s, –, wood **fire**
der —**hammer**, –s, ¨, wooden **hammer**
holzreich, **rich** in wood
der **Holzſtoß**, –es, ¨e, woodpile
honigſüß, **sweet** as **honey**
hörbar [**hear**], audible, (ly)
hören, to **hear**, listen
auf—, to cease
zu—, to listen to someone
horchen [**hark**], listen
das **Horn**, –(e)s, ¨er, **horn**
das **Hotel**, –s, –s, **hotel** (*Fr.*)
hübſch, pretty; — beſcheiden ſein, to be sure to be modest
der **Huf**, –(e)s, –e, **hoof**
das —**eiſen**, –s, –, (**hoof**) iron horseshoe
die **Hüfte**, –n, **hip**
der **Hügel**, –s, –, **hill**
die —**kette**, –n, **chain** (*Lat.*) of hills
der **Hugenott(e)**, –en, –en, Huguenot
das **Huhn**, –(e)s, ¨er, chicken
huldigen, to pay homage
hüllen, to envelop
der **Hund**, –(e)s, –e [**hound**], dog
hundert, **hundred**
hungern, to **hunger**
hungrig, hungry
der **Hut**, –(e)s, ¨e, **hat**
hüten [**heed**], to guard, watch over
das **Hütlein**, –s, –, small **hat**

I

der **Idealiſt**, –en, –en, **idealist** (*Gr.*)
die **Idee**, –n, **idea** (*Gr.*)

identiſch, **identical** (*Lat.*), (ly)
idylliſch, **idyllic** (*Gr.*)
im ganzen, on the whole
der **Imbiß**, –biſſes, –biſſe (beißen = **bite**), light (picnic) luncheon
immer, always; — näher, etc., nearer and nearer; — wieder, again and again
—**fort**, again and again
imſtande ſein [**stand**], to be in a position
in, **in**; — See gehen, to set sail; — drei Jahren, three years from now; — die Schule gehen, to go to school
indem, by + *pres. part.*, while
indirekt, **indirect** (*Lat.*), (ly)
die **Induſtrie**, –n, **industry** (*Lat.*)
die —**ſtadt**, ¨–e, industrial city
ineinanderreiben, rieb ineinander, ineinandergerieben, to rub together
der **Ingenieur**, –(e)s, –e, **engineer** (*Fr.*)
der **Inhalt**, –(e)s, –e [**hold**], content
das **Inland**, –(e)s [**in** + **land**], interior (country)
inmitten, in the midst of
das **Innere**, –n, interior
innerhalb, within
—**lich**, inward(ly)
insbeſondere (beſonders), especially
die **Inſchrift**, –en, **inscription** (*Lat.*)
die **Inſel**, –n, **island** (*Lat.*)
das —**land**, –(e)s, cluster of islands
intereſſant, **interesting**(ly) (*Lat.*)
das **Intereſſe**, –s, –n, interest
intereſſieren, to interest
international, **international** (*Lat.*), (ly)
inwiefern? in what way?
inzwiſchen, in the meantime
irgend etwas, anything
irgendein, some sort of
irgendwo, somewhere
irreal, **unreal** (*Lat.*), contrary to fact
irremachen, to lead astray, confuse
ſich **irren**, to **err**, be mistaken
der **Irrweg**, –(e)s, –e, (**erroneous**), wrong **way**
(das) **Italien**, –s, Italy
der **Italiener**, –s, –, Italian
italieniſch, Italian

J

ja, **yes**, indeed, to be sure; *as particle variously translated, often meaningless, e.g.* du biſt — ſchon auf, why, you are already up; denk dir — nicht, don't you think that; (nur) — nicht, by no means
die **Jacke**, –n, **jacket** (*Fr.*)
das **Jagdhorn**, –(e)s, ¨–er, hunting **horn**
jagen, to hunt, chase
die **Jägerſprache**, –n (ſprechen = **speak**), hunters' jargon
jäh, sudden, hasty, abrupt, (ly)
das **Jahr**, –(e)s, –e, **year**; in drei —en, three years from now; bei ſeinen —en, at his (advanced) age; vor dreihundert, etc. —en, three hundred, etc., years ago; im —e 1900, in 1900
jahrelang, for (many) years
die **Jahreszeit**, –en [**tide**], season
der **Jahrgang**, –(e)s, ¨–e (gehen = **go**), vintage, a **year's** growth
das —**hundert**, –(e)s, –e, century; —e lang, for centuries
jährlich, **yearly**, annually

das **Jahrtausend**, –(e)s, –e, **thousand years**
das —**zehnt**, –(e)s, –e, decade
(der) **Jakob**, –s, **Jacob** (*Hebr.*)
der **Jammer**, –s, misery
der **Januar**, –(e)s, –e, **January** (*Lat.*)
jäten, to weed
jauchzen, to shout exultingly
je [**aye**], ever; — **zehn**, etc., each ten, etc.
jeder, every(one), each; **ein** —, every one
jedermann, everybody
jedesmal, every time
jedoch, however
je(mals), ever
jemand, somebody; — **anders**, somebody else
jener, that
jenseitig, opposite
jenseits, at the other side
der **Jettabühl**, –(e)s, Jetta's Hill
jetzt, now; **von** — **ab**, henceforth
jetzig, present
der **Jodler**, –s, –, (*Tyrolese or Swiss*) yodeling song
(der) **Johann(es)**, **Johanns** (**Johannis**), **John**
der **Johannisabend**, –(e)s, –e, **eve** of St. John's day, Midsummer's eve
die **Joppe**, –n, jacket, **jupon** (*Arab.*)
(der) **Joseph**, –s, *baptismal name*
jubeln (*Lat.*), to rejoice
juch, huzza
die **Jugend**, **youth**
das —**heimweh**, –(e)s [**home** + **woe**], yearning for past youth
jugendlich, youthful(ly)
die **Jugendzeit**, –en [**tide**], youth
das **Julfest**, –(e)s, –e, the **Yule feast** (*Lat.*) (*of the ancient Germans*)
der **Juli**, –(s), –s, **July** (*Lat.*)
jung (ü), **young**; **wir Jungen**, we young folks
das **Junge** (*adj. decl.*), **young** *of animals*
der **Junge**, –n, –n, **young**ster, boy, fellow
die **Jungfrau**, –en, virgin; **die heilige** —, Virgin Mary
der **Jüngling**, –(e)s, –e, **young** man
jüngst [**young**], shortly, recently
der **Juni**, –(s), –s, **June** (*Lat.*)

K

das **Kabinett**, –(e)s, –e, **cabinet** (*Fr.*), ministry
der **Kaffee**, –s, **coffee** (*Arab.*)
der —**kuchen**, –s, –, coffee **cake**
das —**trinken**, –s, coffee **drinking**
kahl [**callow**], bold, naked, (ly), without hairs or leaves
der **Kaiser**, –s, – (*Lat.*), emperor
die —**krone**, –n, imperial **crown** (*Lat.*)
kaiserlich, imperial(ly)
kaiserlos, without emperor, rulerless
die **Kaisermacht** [**might**], imperial power
das —**reich**, –(e)s, –e, empire
der —**staat**, –(e)s, –en [**state** (*Lat.*)], empire
die —**wahl**, –en, election of an emperor
das **Kalb**, –(e)s, ¨er, **calf**
der **Kalbsbraten**, –s, –, roast veal
der **Kalif**, –en, –en, **caliph** (*Arab.*)
kalt (ä), **cold**
der **Kamerad**, –en, –en, **comrade** (*Fr.*)
kämmen, to **comb**

die **Kammer**, –n, **chamber** (*Lat.*)
der **Kampf**, –(e)s, ¨e [**champion**], struggle, fight, battle
kämpfen, to fight, combat, struggle
kampfgewohnt, accustomed to battle
der **Kanal**, –(e)s, ¨e, **channel** (*Lat.*), **canal**; the English Channel
der **Kandidat**, –en, –en, **candidate** (*Lat.*)
die **Kanonenkugel**, –n, **cannon** (*Ital.*) ball
der **Kanton**, –(e)s, –e, **canton** (*Fr.*), district
der **Kanzler**, –s, –, **chancellor** (*Lat.*)
der **Kapitän**, –(e)s, –e, **captain** (*Fr.*)
das **Kapitel**, –s, –, **chapter** (*Lat.*)
(der) **Karl**, –s, **Charles**
— **der Große**, Charlemagne
die **Karnevalszeit**, –en, **carnival** (*Ital.*) time
die **Karte**, –n [**card** (*Fr.*)] map
die **Kartoffel**, –n (*Ital.*), potato
der **Käse**, –s, –, **cheese** (*Lat.*)
das **Kasperletheater**, –s, –, Punch and Judy show
der **Kasten**, –s, –, box
katholisch, **catholic** (*Gr.*)
die **Katze**, –n, **cat** (*Lat.*)
kauen, to **chew**
kauern, to **cower**, squat
kaufen (*Lat.*), to buy
ab—, to buy, purchase
ein—, to shop
der **Kaufmann**, –(e)s, —leute [**chapman**], merchant
kaum [**comely**], hardly; — noch, hardly
die **Kapelle**, –n, **chapel** (*Lat.*)
die **Kappe**, –n, **cap** (*Lat.*)
keck [**quick**], pert, impudent, (ly)
die **Kehle**, –n, throat, voice
kehren, den Rücken —, to turn one's back to someone
ein—, ſ., to put up, turn in, alight
heim—, ſ., to return home
wieder—, ſ., to return
zurück—, ſ., to return
kein, no, none
der **Kelch**, –(e)s, –e, **calyx** (*Lat.*), flower cup
der **Kellner**, –s, – (*Lat.*), waiter
der **Kelte**, –n, –n, Celt
die **Kelter**, –n (*Lat.*), winepress
das **Keltern**, –s, (grape) pressing
kennbar, knowable
kennen, kannte, gekannt, **kennt** [**ken**], to know a person, be acquainted with, familiar with; — lernen, to become acquainted with someone or something
der **Kenner**, –s, –, connoisseur, expert
kenntlich, knowable
die **Kenntnis**, –nisse, knowledge
der **Kerkerknecht**, –(e)s, –e [**knight**], jailer, turnkey
das **Kerlchen**, –s, – [**carl**], little fellow
die **Kette**, –n, **chain** (*Lat.*)
das **Kettlein**, –s, –, small chain
keuchen [**cough**], to pant, gasp
der **Kies**, Kieſes, gravel
das **Kind**, –(e)s, –er, child
der **Kindermund**, –(e)s, child's **mouth**
die **Kirche**, –n, **church** (*Gr.*)
das **Kirchenbuch**, –(e)s, ¨er, **church book**, church record
das —**feſt**, –(e)s, –e, church **festival** (*Lat.*)
der —**muſiker**, –s, –, church **musician** (*Gr.*)
die —**ſteuer**, –n, church tax
der **Kirchhof**, –(e)s, ¨e, cemetery
der **Klabautermann**, –(e)s, ¨er, *a sea ghost* = hobgoblin

klagen, to complain
das Klagen, –s, complaining
die Klammer, –n, **clamp**, parenthesis
der Klang, –(e)s, ⸚e [**clang**], sound
klar, **clear** (*Lat.*), obvious, (ly)
die Klaſſe, –n, **class** (*Lat.*), group
das Klaſſenzimmer, –s, – [**timber**], classroom
klatſchen, to applaud
der Klavierſpieler, –s, –, pianist
das Kleid, –(e)s, –er [**cloth**], dress, clothing
kleiden, to dress
kleidſam, becoming
die Kleidung, –en, **clothing**
klein [**clean**], small, little ; **im kleinen**, on a small scale, in miniature
(das) Kleinaſien, –s, Asia Minor
kleinaſiatiſch, pertaining to Asia Minor
die Kleinigkeit, –en, trifle
das Kleinod, –(e)s, –e (–ien), trinket
klettern, to climb
nach—, ſ., to climb after
klimmen, klomm, geklommen, to **climb**
empor—, ſ., to climb up
die Klinge, –n, blade
klingen, klang, geklungen [**clank, clink**], to re)sound, ring
darein—, ſ., to sound along, join in the sound
weiter—, ſ., to sound on, keep on (sounding)
klopfen, to knock
klug (ü), wise, clever, prudent, (ly)
der Knabe, –n, –n [**knave**], boy
die Knabenanſtalt, –en (ſtellen), institute for boys
das Knabenſchulweſen, –s, school system for boys
der Knecht, –(e)s, –e [**knight**], servant
das Knie, –(e)s, –e, **knee**
knien, to kneel
die Kniehoſe, –n [**hose**], breeches, knickerbockers
der Kniff, –(e)s, –e (kneifen = **nip**), trick
kniſtern, to crackle
der Knöchel, –s, –, **knuckle**
knöchern, bony
knochig, bony
knurren, to growl, demur
der Koch, –(e)s, ⸚e, (male) **cook** (*Lat.*)
kochen, to cook
das Kochen, –s, cooking
die Köchin, –innen, (female) cook
der Kochtopf, –(e)s, ⸚e [**top** (toy)], cooking pot
der Kohl, –(e)s [**cole** (*Lat.*)], cabbage
die Kohle, –n, **coal**
kohlenſtaubverſeucht [**coal** + *dust* + **sick**], infected by coal dust
die Kohlſuppe, –n, cabbage **soup**
(das) Köln, –s, Cologne
Kölner, of Cologne
der Kölner, –s, –, inhabitant of Cologne
komiſch, **comical**(ly) (*Gr.*)
kommen, kam, gekommen, ſ., to come ; der Einfall kam ihm, the idea entered his head ; geritten, etc., —, to come riding, etc. ; ſo kommt es, so it happens, this explains why
an—, ſ., to arrive, get a position ; es kommt darauf an, it depends upon
auf—, ſ., to arise, get up, thrive
aus—, ſ., to come out, have enough
bei—, ſ., to come at
daher—, ſ., to approach, come along

entgegen—, ſ., to meet
gleich—, ſ., to equal
her—, ſ., to come hither, come from
heran—, ſ., to approach
herauf—, ſ., to come up
herbei—, ſ., to arrive
herein—, ſ., to enter
hervor—, ſ., to come forth
hin—, ſ., to come to
vor—, ſ., to appear, happen, occur
vorbei—, ſ., to come past, pass
vorwärts—, ſ., to progress
wieder—, ſ., to return
zu— auf jemand, ſ., to approach someone
zuſammen—, ſ., to meet, get together
zuſtatten—, ſ., to stand in good **stead**

der **Kommuniſt**, –en, –en, **communist** (*Lat.*)
kommuniſtiſch, **communistic** (*Lat.*)
die **Komödie**, –n, **comedy** (*Gr.*), farce
kompliziert, **complicated** (*Lat.*)
komponieren, to **compose** (*Lat.*)
der **Komponiſt**, –en, –en, composer
die **Kompoſition**, –en, composition, melody, song
der **König**, –(e)s, –e, **king**
königlich, royal(ly)
das **Königreich**, –(e)s, –e, kingdom
können, konnte, gekonnt (oder können), kann, to be able to do, to be in a position to; ich kann, I **can**, may, know
das **Konſervatorium**, –s, –ien, **conservatory** (*Lat.*)
das **Konzert**, –(e)s, –e, **concert** (*Lat.*)
der **Kopf**, –(e)s, ¨e, head
das **—tuch**, –(e)s, ¨er, kerchief (for the head), head kerchief
kopfüber, head over heels
das **Körbchen**, –s, –, little basket
das **Korn**, –(e)s, ¨er [**corn**], grain, rye
die **Koſt**, food
koſtbar, **costly**, precious(ly)
koſten, to **cost** (*Lat.*), taste
köſtlich, costly, precious, beautiful, splendid, (ly)
der **Krach**, –(e)s, **crack**, crash
krachen, to **crack**, roar
die **Kraft**, ¨e [**craft**], strength, power, energy; noch bei Kräften ſein, to be still vigorous; in — treten, to go into effect
kräftig [**crafty**], vigorous, strong, luxurious, (ly)
krähen, to **crow**
kramen, to rummage; kramte aus der Truhe, took after some rummaging in the chest
krampfhaft, spasmodical, convulsive, (ly)
der **Kranich**, –(e)s, –e, **crane**
die **Krankheit**, –en [**crank**], sickness
der **Kranz**, –es, ¨e, wreath
das **Kränzel**, –s, –, small wreath
das **Kränzlein**, –s, –, small wreath
das **Kräutlein**, –s, – (*dim. of* das Kraut), herb, plant
der **Kreis**, Kreiſes, Kreiſe, circle
das **Kreuz**, –es, –e, **cross** (*Lat.*)
der **—zug**, –(e)s, ¨e, crusade
der **Krieg**, –(e)s, –e, war; — führen, to carry on war
kriegen, to receive, get
der **Krieger**, –s, –, warrior, soldier
die **Kriegserklärung**, –en, declaration of war
das **—volk**, –(e)s, ¨er [**folk**], forces, troops
der **—zug**, –(e)s, ¨e (ziehen), campaign
die **Kritik**, –en, **criticism** (*Gr.*), review

kritiſch, critical (*Gr.*)
die **Krone**, –n, crown (*Lat.*)
krönen, to crown (*Lat.*)
die **Krönung**, –en, coronation (*Lat.*)
der **Krönungsſchmuck**, –(e)s [smug], regalia
die **Krönungsſtadt**, ¨e [stead], coronation city
der **Krug**, –(e)s, ¨e [crock], pitcher, jar
krumm [crump], crooked(ly)
die **Küche**, –n, kitchen (*Lat.*)
der **Kuchen**, –s, – [cooky], cake
der **Kuckuck**, –s, –e, cuckoo
die **Kugel**, –n [cudgel], bullet, ball
kühl, cool(ly)
kühlen, to cool
kühn, bold
die **Kuliſſe**, –n (*Fr.*), stage curtain, movable scenery
die **Kultur**, –en, culture (*Lat.*)
die **—kunde**, –n, "folk lore," "culture lore"
kulturkundlich, "folkloric"
die **Kulturſprache**, –n (ſprechen = speak), civilized language
die **—ſtadt**, ¨e [stead], center of culture
das **—volk**, –(e)s, ¨er [folk], civilized nation
der **Kummer**, –s [cumber (*Lat.*)], grief, sorrow
kummervoll, sorrowful, grievous, (ly)
der **Kunde**, –n, –n (kennen = ken), customer
kundig, expert at
die **Kunſt**, ¨e (können = can), art
der **—brunnen**, –s, – [bourn = *fountain*], artistic fountain
die **—galerie**, –n, art gallery (*Lat.*)
der **—gegenſtand**, –(e)s, ¨e [stand], piece of art
die **—halle**, –n [hall], gallery
der **—handwerker**, –s, – [work], craftsman
der **Künſtler**, –s, –, artist
künſtleriſch, artistic(ally)
künſtlich, artificial(ly)
kunſtliebend, art loving
die **Kunſtſtadt**, ¨e [stead], art center
kunſtvoll, artistic(ally)
das **Kunſtwerk**, –(e)s, –e, work of art
das **Kupfer**, –s, –, copper (*Lat.*)
das **—inſtrument**, –(e)s, –e, copper instrument (*Lat.*)
kupfern, (made of) copper
der **Kupferſtich**, –(e)s, –e [stick], copper engraving
die **Kuppel**, –n, cupola (*Ital.*), dome
küren, to elect, choose
der **Kurfürſt**, –en, –en (küren), electoral prince
das **Kurfürſtentum**, –(e)s, ¨er, electorate
kurhannoverſch (küren), belonging to the Hanoverian Electorate
kurz (ü) [curt (*Lat.*)], short, fleeting, (ly); vor —em, a short while ago, shortly, lately
die **Kürze**, –n, shortness
kürzen, to shorten
die **Kurzweil**, pastime
küſſen, to kiss
der **Kyffhäuſerberg**, –(e)s, –e [barrow, bury], Kyffhäuser mountain

L

lächeln [laugh], to smile
lachen, to laugh
an—, to laugh at someone
aus—, to laugh at, deride
die **Ladung**, –en [lade], load

die **Lage**, –n (legen = **lay**), position, situation
(ſich) **lagern**, to lie down
das **Land**, –(e)s, ¨er (–e), **land**, country, state; ans — ſpringen, to jump ashore
landesüblich, customary in the country
die **Landesverteidigung**, –en, defense of the land (country)
der **Landgeiſt**, –(e)s, –er, country sprite, wood sprite
der —**mann**, –(e)s, –leute, peasant
die —**ſchaft**, ¨en, **landscape**, scenery
der **Landsmann**, –(e)s, –leute, fellow countryman
die **Landſtraße**, –n [**street** (*Lat.*)], road, highway
der —**ſtrich**, –(e)s, –e (ſtreichen = **strike**), tract, district, region
lang (ä), **long**; eine Stunde, etc., —, for an hour, etc.
—**beinig** [**bone**], long-legged
—**e**, for a long time
die **Langeweile** [**long** + **while**], tediousness
langgezogen, prolonged, long drawn out
der **Langobarde**, –n, –n, Langobard
längs, **along**
langſam, slow(ly)
längſt, long time ago
laſſen, ließ, gelaſſen, läßt, to **let**, leave, permit; laß es dir wohl geſagt ſein, let me impress upon you; ſich ſcheiden —, to get a divorce; ſich das Haar ſchneiden —, to (get) have one's hair cut; was läßt ſich damit tun, what can be done with it; im Stich —, to leave in the lurch, forsake; etwas drauf-gehen —, to spend something; ſich ſchmecken —, to enjoy eating; es läßt ſich ertragen, it may be endured
frei—, to set at liberty
herein—, to let in
nach—, to let up, cease
ſich **nieder**—, to settle (down)
vor—, to admit
weg—, to omit
zurück—, to leave back, leave behind
das **Latein**, –s, Latin
lateiniſch, Latin
der **Lateinſchüler**, –s, –, student of Latin
der **Laternenſchein**, –(e)s, –e [**shine**], light of the lanterns
das **Laub**, –(e)s, –e [**leaves**], foliage
die —**welke** [**welk**], fading leaves
lauern, to wait for, be on the watch, **lurk**
auf—, to lie in wait
der **Lauf**, –(e)s, ¨e [**leap**], course; freien — laſſen, to give free range
laufen, lief, gelaufen, läuft, ſ. [**leap**], to run
ab—, ſ., to run down, pass away, expire
aus—, ſ., to run out
fort—, ſ., to run away
her—, ſ., to run hither
herum—, ſ., to run around
hin—, ſ., to run to
hinaus—, ſ., to run out (of the room)
nach—, ſ., to run after
um—, ſ., to revolve around
die **Laune**, –n [**lune, lunacy** (*Lat. luna*)], humor
der **Laut**, –(e)s, –e [**loud**], sound
laut, **loud**(ly), aloud
die **Laute**, –n, **lute** (*Arab.*)

lauten; die Geſchichte lautet, the story goes
das **Lautenſpiel**, –(e)s, –e, music of lutes
lauter, only, nothing but
leben, to **live**
das **Leben**, –s, –, **life**
lebend, alive
lebendig, lively, living, alive
die **Lebensfreude**, –n, joy of life
die **—geſchichte**, –n, biography
das **—jahr**, –(e)s, –e, **year** of one's life
der **—kampf**, –(e)s, ⸚e [**champion**], struggle of life
die **—zuverſicht**, confidence in life, will to live
das **Lebeweſen**, –s, –, living being
lebhaft, lively
Lebtag, ſein —, during his whole life
leer [**leer** (*hungry*)], empty
die **Leere**, emptiness, vacuum
legen [**lay**], to place, put down
ab—, ein Gelübde —, to take a vow
an—, to lay on, lay out, place, plant
hin—, to lay down, place
vor—, to submit, lay before
zurück—, to leave behind, get over
die **Legende**, –n, **legend** (*Lat.*)
die **Legion**, –en, **legion** (*Lat.*)
der **Lehm**, –(e)s, –e, **loam**, clay
lehnen, to **lean** (against)
die **Lehranſtalt**, –en (ſtellen), educational institution
das **—buch**, –(e)s, ⸚er, text**book**, manual
die **Lehre**, –n, teaching; in die — kommen, to become apprenticed; in die — geben, to apprentice
lehren, to teach
der **Lehrer**, –s, –, teacher
die **—in**, –innen, (female) teacher
der **Lehrling**, –(e)s, –e, apprentice
leichenblaß, pale as death
der **Leichenzug**, –(e)s, ⸚e [die Leiche = **like** = *body, as in* child-like = *having the body or form of a child; and* Zug = *procession, train*], funeral procession
leicht [**light**], easy, nimble, mild, (ly)
—füßig, **light-footed** (ly)
der **Leichtgewichtsmeiſter**, –s, – [**master**], **lightweight** champion
leichtſinnig, easy-going
das **Leid**, –(e)s [**loath**], sorrow, grief, sufferance
das **—en**, –s, –, suffering
leiden, litt, gelitten, to suffer; gern —, to like
leider, unfortunately, to one's regret
leihen, lieh, geliehen [**loan**], to lend
(das) **Leipzig**, –s, Leipsic
leis, leiſe, low, soft, gentle, (ly); er ſprach —, he spoke in low tones
leiſten [to **last**], to perform; einen Eid —, to take an oath
die **Leiſtung**, –en, performance, work
leiten, to **lead**; die Geſchäfte —, to direct the affairs
ab—, to derive
zu—, to lead to, bring to
der **Leiter**, –s, –, **leader**
das **Leitmotiv**, –(e)s, –e, prevailing (**leading**) theme
die **Leitung**, –en [**lead**], direction, conduit
die **Lektüre**, –n (*Lat.*), reading material
die **Lerche**, –n, **lark**

lernen, to **learn**; auswendig —, to learn by heart, to commit to memory; kennen —, to become acquainted with someone
die **Leſe**, –n, harvest, gathering
das **Leſebuch**, –(e)s, ¨er, reader, reading **book**
das **Leſen**, –s, picking, gathering, harvesting; beim —, at harvest
leſen, las, geleſen, lieſt, to read, gather
vor—, to read to someone
das **Leſeſtück**, –(e)s, –e, reading selection
letzt, **last**
leuchten [**light**], to shine, beam
die **Leute** (*pl.*), people
das **Licht**, –(e)s, –er, **light**
das —**lein**, –s, –, small light
lieb [**lief**], beloved, kind, dear, (ly); lieber **nicht**, better, rather not; am —ſten ſingen, etc., to like best (to prefer) to sing, etc.
die **Liebe**, –n, **love**
lieben, to **love**
lieber, rather, in preference to (vgl. gern)
die **Liebesleute** (*pl.*), loving couple(s)
das —**lied**, –(e)s, –er, love song
die **Liebfrauenkirche**, Church of Our Lady
die **Liebkoſung**, –en, caressing
lieblich, **lovely**
der **Liebling**, –(e)s, –e, favorite
das **Lied**, –(e)s, –er, song
liefern, to de**liver** (*Fr.*), furnish
liegen, lag, gelegen, to **lie**, to be situated; es liegt mir nichts daran, it does not interest me; zu Grunde —, to form the foundation of; ſich in den Haaren —, to fight; es liegt auf der Hand, it is obvious
gegenüber—, to lie opposite
herum—, to lie around
umher—, to lie around
lind, soft, mild
die **Linde**, –n, **linden**; Unter den —n, *a famous avenue in Berlin*
die **Lindenallee**, –n, linden walk
der **Lindenwipfel**, –s, –, top of the linden tree
link, left
links, at the left
die **Linie**, –n, **line** (*Lat.*)
die **Lippe**, –n, **lip**
die **Liſte**, –n, **list**
der **Liter**, –s, –, **liter** (*Gr.: a metric measure, 1.0567 qts.*)
die **Literatur**, –en, **literature** (*Lat.*)
loben, to praise
der **Lobgeſang**, –(e)s, ¨e, song of praise, hymn of thanksgiving
das **Loch**, –(e)s, ¨er [**lock**], hole
die **Locke**, –n [**lock**], curl
der **Löffel**, –s, –, spoon, ear of a hare
die **Loge**, –n [**lodge**], box (in a playhouse)
der **Lohn**, –(e)s, ¨e, salary, pay
das **Lokal**, –(e)s, –e, place, **locality** (*Lat.*), café
die —**bahn**, –en, local railway
die **Lombardei**, Lombardy (*region of upper Italy*)
die **Lorenzkirche**, Church of St. Lawrence
das **Los**, Loſes, Loſe, **lot**
los [**-less**, in countless, etc.], loose(ly); was iſt — ? what is going on? what is the matter?
die **Lotterie**, –n, **lottery** (*Lat.*)
der **Löwe**, –n, –n, **lion**
löwenmäßig, lionlike

(der) **Ludwig**, –s, **Louis**
die **Luft**, ¨e, air
das —**loch**, –(e)s, ¨er [**lock**], air hole
das —**reich**, –(e)s, –e, kingdom of the air
das —**ſchiff**, –(e)s, –e, **airship**
die **Luſt**, ¨e [**luſt**], pleasure, desire; — haben, to be inclined to something
luſtig [**luſt**], merry, gay, (ly); ſich über jemanden —machen, to make fun of someone
die **Luſtigkeit**, –en [**luſt**], joy
das **Luſtſpiel**, –(e)s, –e, comedy, farce
der —**wald**, –(e)s, ¨er [**wold**], pleasure park
die **Lyrik** (*Gr.*), poetry
der —**er**, –s, –, lyric poet

M

machen, to **make**; geltend —, to assert; ſeine Stimme geltend —, to raise one's voice, assert one's views; Halt —, to stop; zu ſchaffen —, to cause trouble; ſich auf den Weg —, to set out; die Schulaufgabe —, to prepare the lesson; das macht ja nichts, that does not matter; es macht ſich von ſelber, it will take care of itself
bekannt—, to publish, proclaim
durch—, to make it, get through
fertig—, to finish
halt—, machte halt, haltgemacht [**hold**], to stop
zu—, to close
die **Macht**, ¨e, **might**, power
mächtig, mighty, powerful, (ly)
das **Mädchen**, –s, – [**maid**], girl
die —**anſtalt**, –en (ſtellen), institute for girls
das **Mädel**, –s, –, maiden
das **Mädlein**, –s, – (= das Mägdelein), little maid
die **Madonna** (*Ital.*), Our Lady
mager, meager, lean, (ly)
der **Magiſter**, –s, ~~–~~ (*Lat.*), master of arts
mähen, to **mow**
mahlen, to grind
die **Mahlzeit**, –en, **meal**
die **Mähne**, –n, **mane**
der **Mai**, –(e)s, –e(n), **May** (*Lat.*)
der **Main**, –(e)s, *German river, tributary of the Rhine*
der —**fluß**, –fluſſes (fließen = to **fleet**), the Main River
mal [**meal** = *definite time; later: time to eat*]; es war vielleicht mal, it may have been once upon a time; it was perhaps, etc.; zwei (drei, etc.) —, two (three, etc.) times
das **Mal**; zum erſten —, for the first time; mit einem —e, (all) at once, suddenly; einige —e, several times
malen, to paint
der **Maler**, –s, –, painter, artist
die —**ei**, –en, art of painting
maleriſch, picturesque
man [= **man**], (any)one, you, we, they, people
manch, many a; und für ſo —en andern, and for many others; —e, some, several —**mal**, sometimes
die **Mandoline**, –n, **mandolin** (*Ital.*)
der **Mann**, –(e)s, ¨er, **man**; Mann um Mann, one after another

das **Männchen**, –s, – [**manikin**], little man
das **Mannesjahr**, –(e)s, –e, **year** of manhood
das **Männlein**, –s, –, little man
männlich, masculine
die **Mannſchaft**, –en, crew
der **Mantel**, –s, ¨, **mantle** (*Lat.*), coat
der —**ſaum**, –(e)s, ¨e [**seam**], hem, fringe of a cloak
das **Märchen**, –s, –, fairy tale, story
märchenhaft, fairy-like
die **Marine**, –n, **marine** (*Lat.*), navy
die **Mark**, mark (*German coin*)
die **Mark**, –en, **march**, boundary; die Mark Brandenburg, the March of Brandenburg
der **Markt**, –(e)s, ¨e, **market** (*Lat.*), market place
der —**platz**, –es, ¨e, market **place** (*Lat.*)
der —**tag**, –(e)s, –e, market **day**
das **Marmorbild**, –(e)s, –er, **marble** (*Lat.*), statue
die —**ſtatue**, –n, marble statue (*Lat.*)
der **Marquis** (*pronounce* markee), **marquis** (*Fr.*)
marſchieren, to **march** (*Fr.*)
der **März**, –en *or* –(es), –e, **March** (*Lat.*)
der —**tag**, –(e)s, –e, **day** in March
die **Maſſe**, –n, **mass** (*Lat.*)
maſſiv, **massive** (*Lat.*), (ly)
der **Maſt**, –(e)s, –en, **mast**
das **Maß**, –es, –e, measure
die **Materie**, –n, **matter** (*Lat.*), subject
die **Mathematik**, **mathematics** [(*Gr.*)
der **Matroſe**, –n, –n, (*Fr.*), sailor
die **Mauer**, –n [*Lat. compare* **mural**], wall
mauern, to build (in stone or brick)
der **Mechaniker**, –s, –, **mechanic** (*Gr.*)
die **Medizin**, –en, **medicine** (*Lat.*)
das **Meer**, –(e)s, –e [**mere**, *as in mermaid*], sea, ocean
die **Meeresküſte**, –n, sea **coast** (*Fr.*)
das **Meerweib**, –(e)s, –er [**wife**], mermaid
mehr, **more**; better than; gar nicht —, not any longer; keiner —, nobody any more
—**ere**, several, some
—**mals**, several times
meilenweit, for **miles** (*Lat.*)
meinen, to **mean**, think, say; das ſollt' ich —, I should say so
die **Meinigen** (*pl.*), my family
die **Meinung**, –en (**meinen** = **mean**), opinion
meiſt, **most**(ly); die —en, most, the most part; am —en, mostly
—**ens**, mostly, generally
der **Meiſter**, –s, –, **master**, **mister** (*Lat.* magister), (*leave untranslated* Herr Meiſter *in* Erkl. zu Leſeſtück 33, S. 110)
die —**in**, –innen, **mistress** (*leave untranslated* Frau Meiſterin *in* Erkl. zu Leſeſtück 33, S. 110)
der —**ſinger**, –s, –, master **singer**
die —**ſchaft**, –en, mastership
das —**werk**, –(e)s, –e [**work**], masterpiece
die **Melodie**, –n, **melody** (*Gr.*)
die **Menge**, –n [**among**, **mingle**], multitude, crowd
der **Menſch**, –en, –en, man, person, human being; junger —, youth
menſchenfern, far from humans
merken, to become aware, see; ſich —, to note, notice, bear in mind, remember

merkwürdig [**worthy**], remarkable, peculiar, (ly)
die **Merkwürdigkeit**, –en, curiosity
die **Meſſe**, –n, **mass** (*Lat.*), fair, market
das **Meſſer**, –s, –, knife
der **Meſſias**, the **Messiah** (*Hebr.*) (*the Hebrew name for the anointed One, the promised deliverer of mankind, Christ*)
meßbar, measurable, (ly)
die **Meßzeit**, –en [**tide**], market time
metalliſch, metal-like, **metallic** (*Lat.*)
die **Metallwaren** (*pl.*), metal goods
die **Milch**, **milk**
mild, **mild**, gentle, (ly)
die **Million**, –en, **million** (*Ital.*)
der —**är**, –(e)s, –e, **millionaire** (*Fr.*)
minder, less
mindeſtens, at least
die **Mineralquelle**, –n, **mineral** (*Lat.*) spring
der **Miniſter**, –s, –, (prime-) **minister** (*Lat.*)
die **Minne** [**mind**], love
das —**lied**, –(e)s, –er, love song
der —**ſang**, –(e)s, –minne**song**
der —**ſänger**, –s, –, minne**singer**
die **Minute**, –n, **minute** (*Lat.*)
miſchen, to **mix**
der **Miſchling**, –(e)s, –e, mongrel, half-breed
die —**ung**, –en, mixture
mißachten, to despise
—**brauchen**, to abuse
—**handeln**, to abuse
—**lingen**, mißlang, mißlungen, ſ., to miscarry, prove unsuccessful, fail
—**trauen**, to mistrust
das **Mißtrauen**, –s, distrust
mißverſtehen, mißverſtand, mißverſtanden, to misunderstand
mit [**mid**, *in* midwife], with, by, at, to; —einem Male, all at once, suddenly
der **Mitbürger**, –s, – [**burgher**], fellow citizen
miteinander, together
das **Mitglied**, –(e)s, –er, member
das **Mitleid**, –(e)s [**loath**], compassion, pity
mitleidslos, pitiless(ly)
das **Mittageſſen**, –s, – [**eat**], **midday** meal, lunch
das **Mittagsmahl**, –(e)s, –e, midday **meal**, lunch
die **Mitte**, –n, **middle**
mitteilſam, communicative
die **Mitteilung**, –en, notification
das **Mittel**, –s, –, means
das **Mittelalter**, –s, **middle** age(s)
mittelalterlich, medieval
(das) **Mitteldeutſchland**, –s, Middle Germany
mittelengliſch, Middle English
—**hochdeutſch**, Middle High German
der **Mittelpunkt**, –(e)s, –e [**point** (*Lat.*)], center
die —**ſchule**, –n, vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 115
mittelſt, by means of
mitten durch etwas, through the middle of something
die **Mitternacht**, ¨e, **midnight**
der **Mittwoch**, –(e)s, –e [**mid** + **week**], Wednesday
das **Möbel**, –s, – (*Fr.*), furniture
der **Modedichter**, –s, –, popular poet
der —**narr**, –en, –en, fashion monger, dandy
modern, **modern** (*Fr.*)
mögen, mochte, gemocht oder mögen, mag [**may**], to like, care for; ich möchte, I should like; ſie mochte wohl bereuen, she was very likely

sorry; man möchte, one should like to; gern —, to like

möglich, possible, (ly); alle —en, all possible kinds of

die **Möglichkeit**, –en, possibility; nach —, whenever possible

der **Mohn**, –(e)s, poppy (flower)

das **—feld**, –(e)s, –er, poppy **field**

die **Monarchie**, –n, **monarchy** (*Gr.*)

der **Monat**, –(e)s, –e, **month**

der **Mönch**, –(e)s, –e, **monk** (*Lat.*)

der **Mond**, –(e)s, –e, **moon**

der **Mond(en)ſchein**, –(e)s, moon**shine**, moonlight

die **Mondespracht**, splendor of the moon

das **Mondlicht**, –(e)s, moonlight

der **Montag**, –(e)s, –e, **Monday**

das **Monument**, –(e)s, –e, **monument** (*Lat.*)

das **Moos**, Mooſes, Mooſe, **moss**

die **Moral**, –en, **morality** (*Lat.*)

der **Mord**, –(e)s, –e, **murder**

der **Mörder**, –s, –, **murderer**

die **Mordſee**, **murderous sea**

der **Morgen**, –s, –, **morning**

morgen, heute —, this morning

morgen, tomorrow

das **Morgenland**, –(e)s, Orient

morgens, in the morning

die **Morgenſtunde**, –n, morning hour

das **Motto**, –s, **motto** (*Ital.*)

müd(e), tired

die **Müdigkeit**, –en, weariness, tiredness

die **Mühe**, –n, trouble

ſich **mühen**, to exert oneself, work

ſich **ab—**, to strain every nerve, toil hard

die **Mühle**, –n, **mill** (*Lat.*)

mühſam, toilsome

der **Müller**, –s, –, **miller**

Münchener, of Munich

der **Mund**, –(e)s, ¨er, **mouth**; im —e führen, to use continually

die **—art**, –en, dialect

mündlich, orally

das **Münſter**, –s, –, **minster** (*Lat.*), cathedral

munter, lively, healthy

das **Mus**, Muſes, Muſe, stewed fruit, porridge

das **Muſeum**, –s, Muſeen, **museum** (*Gr.*)

die **Muſik**, **music** (*Lat.*)

die **—akademie**, –n, **academy** (*Gr.*) of music

die **—aufführung**, –en (führen), musical performance

der **—enthuſiaſt**, –en, –en, music **enthusiast** (*Gr.*)

der **Muſiker**, –s, –, musician

das **Muſikgebäude**, –s, –e, music building (*a building devoted to musical performances*)

das **—inſtrument**, –(e)s, –e, music **instrument** (*Lat.*)

die **—ſtadt**, ¨e [**stead**], musical city, music center

das **—ſtück**, –(e)s, –e, piece of music

die **—ſtunde**, –n, music lesson

die **—welt**, the musical **world**

der **Muskel**, –s, –n, **muscle** (*Lat.*)

müſſen, mußte, gemußt oder müſſen, muß, to be compelled, be obliged to; ich muß, I **must**, have to —; man mußte nur hören, one needed only to hear

hinab—, to be obliged to go down

mit—, to have to (be compelled to) go along

weiter—, to have to move on

das **Muſter**, –s, – [**muster** (*Ital.*)], model

die —familie, –n, model **family** (*Lat.*)
der **Mut**, –(e)s, **mood,** courage
die **Mutter**, ¨, **mother**; — Gottes [**Mother of God**], Holy Virgin
das —**land**, –(e)s, ¨er, native country, mother country
die **Mütze**, –n [**amice** (*Lat.*)], cap
die **Mythologie**, –n, **mythology** (*Gr.*)

N

nach, after, to, according to; — Hauſe, home; — und —, by and by
nachahmen, ahmte nach, nachgeahmt, to imitate
der **Nachbar**, –s (–n), –n, **neighbor**
das **Nachbarshaus**, –hauſes, –häuſer, neighbor's **house,** near-by house
nachdem, after
nachdenklich (denken = **think**), thoughtful(ly)
der **Nachen**, –s, –, boat
der **Nachfolger**, –s, – [**follow**], successor
nachher, afterwards
der **Nachkömmling**, –(e)s, –e [**come**], descendant
der **Nachmittag**, –(e)s, –e [**midday**], afternoon
nachmittags, in the afternoon
die **Nachricht**, –en, information, report, news
die **Nachſchau**, — halten, look after, examine subsequently
nachſpüren, ſpürte nach, nachgeſpürt, to trace
nächſt, **next,** nearest
nachſtehend [**stand**], following
nächſtliegend, (**lying**) next
die **Nacht**, ¨e, **night**; zur —, at night; bei — und Nebel, at night, under the cover of darkness
nachts, at night
die **Nachtherberge**, –n, night's lodging
die **Nachtigall**, –en, **nightingale**
der **Nachtiſch**, –(e)s, –e [**dish**], dessert
das **Nachtlager**, –s, – [**lay**], night's lodging
die —**landſchaft**, –en, **landscape** at night, night scenery
die **Nachwelt**, –en, posterity
die **Nachzahlung**, –en, after-payment
nahe bei [**nigh**], near, next, hard by; — ſtehen, to be a friend of, be related to
die **Nähe**, –n, nearness, neighborhood, vicinity; in der —, near at hand
nahen, to approach
heran—, ſ., to approach
näher, immer —, nearer and nearer
ſich **nähern**, to come near
das **Nahrungsmittel**, –s, –, food
der **Name**(n), –ns, –n, [**name**]
den — führen, to be named
namens, by the name of
namhaft [**name**], important (ly)
nämlich, **namely,** you must know
der **Napf**, –(e)s, ¨e, bowl, cup
der **Narr**, –en, –en, fool
närriſch, foolish(ly)
die **Naſe**, –n, **nose**
naß (ä), wet
der **Nationalfeiertag**, –(e)s, –e, **national** (*Lat.*) holiday
—**ſoziale** (*adj. decl.*), **national socialist**
die —**verſammlung**, –en, national assembly
die **Natur**, –en, **nature** (*Lat.*)
natürlich, natural(ly)

der **Naturſchatz**, –es, ¨e, nature's treasure
die —**ſchönheit**, –en [**sheen**], natural beauty
die —**wiſſenſchaft**, –en [**wot, wit**], natural science
der **Nebel**, –s, –, fog
neben, next (to), besides
der **Nebenfluß**, –fluſſes, –flüſſe (fließen = to **fleet**), tributary
der —**mann**, –(e)s, ¨er, next **man** (*to the right or left*)
nebſt, together with, including
der **Neckar**, –s, vgl. Leſeſtück 20. S. 52
der —**ſtrom**, –(e)s [**stream**], Neckar River
das —**tal**, –(e)s, ¨er [**dale**], Neckar valley
die **Negerſprache**, –n (ſprechen = **speak**), **Negro** dialect
der **Neffe**, –n, –n, nephew
nehmen, nahm, genommen, nimmt, to take; Abſchied —, to take leave, say farewell
ab—, to take off
an—, to take for granted, accept
auf—, to take up, receive, react
ein—, to conquer
her—, to take from
hin—, to accept
hinzu—, to take in addition, add
mit—, to take along
teil—, to take part
vor—, to take up; ſich —, to resolve
wahr—, to notice
weg—, to take away
zu—, to increase
nein, **no**
nennen, nannte, genannt, nennt, to name, call, specify
neu, **new**, anew; in neuerer Zeit, lately
neuengliſch, New (modern) English
neugeſtalten, geſtaltete neu, neugeſtaltet, to renew
die **Neugeſtaltung**, –en [**new**], (re)construction
neugierig, curious(ly)
neuhochdeutſch, New High German
das **Neujahr**, –(e)s, –e, **new year**
der **Neuling**, –(e)s, –e [**new**], novice
die **Neuorientierung**, –en, reconstruction, new orientation
der **Nibelung**, –en, *member of a legendary German race*
das **Nibelungenlied**, –(e)s, Song of the Nibelungs
nicht, **not**; — eher als, not before; gar — mehr, not any longer; — mehr, not any more, no more; — Haus, etc., noch Baum, etc., neither house, etc., nor tree, etc.
nichts, nothing; gar —, nothing at all
das **Nichts**, –, nothingness
nicken, to nod
ein—, ſ., to nod off, fall asleep
nie, never
niederdeutſch, Low German
die **Niederlande** (*pl.*), **Netherlands**
niederländiſch, Dutch
die **Niederlaſſung**, –en (laſſen = **let**), settlement
niemals, never
niemand (nie + man), nobody; — anders, no one else
nimmer, never
nirgends, nowhere
nirgendwo, nowhere
niſten, to **nestle**, build nest
die **Nixe**, –n [**Nick** = *the devil*], water fairy, nymph
noch, still, yet, even; auch —, also; — einmal, once more

nochmal(s), once more, again
der **Norden**, –s, **north**
(das) **Nordamerika**, –s, North America
norddeutſch, of Northern Germany
(das) **Norddeutſchland**, –s, Northern Germany
nördlich, northerly, northern
die **Nordſee**, **North Sea**, German Ocean
die —**küſte**, –n, North Sea **coast** (*Fr.*)
der —**ſtrand**, –(e)s [**strand**], North Sea beach
der **Normanne**, –n, –n, Norman
norwegiſch, Norwegian
die **Not**, ¨e, **need**, distress
not, es tut —, the necessity arises
die **Note**, –n (*Lat.*), mark
nötig, necessary
notwendig, necessary, (ly)
die **Novelle**, –n (*Ital.*), short story
der **Novelliſt**, –en, –en, writer of short stories, of fiction
der **November**, –(s), –, **November** (*Lat.*)
der **Nu**; im —, in a jiffy
die **Nummer**, –n, **number** (*Lat.*)
nummerieren, to number
nun, **now**, thereupon, well
nur, only; — nicht, but not
Nürnberger (*adj.*), of Nuremberg (vgl. Leſeſtück 15. S. 35)
die **Nuß**, ¨ſſe, **nut**
der **Nutzen**, –s, profit, use; von — ſein, to be of use
nützen, to be of use
die **Nymphe**, –n, water **nymph** (*Lat.*)

O

ob, whether, **if**
oben, **above**, on high, upstairs; hoch —, high up
der **Oberbau**, –(e)s, –e, building above the ground, superstructure
der —**befehl**, –(e)s, –e, chief command
die —**fläche**, –n (flach = **flook**-footed), surface
(das) —**franken**, –s, Upper Franconia
oberitalieniſch, Upper Italian
der **Oberlehrer**, –s, –, teacher of academic subjects (*a rank usually obtained after a rigid state examination*)
die —**prima**, –primen, *highest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
die —**realſchule**, –n, vgl. Tafel und Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 116
die —**ſchule**, –n, vgl. Tafel und Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 116
die —**ſekunda**, –ſekunden, *third highest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
oberſt, uppermost, superior
die **Obertertia**, –tertien, *fifth highest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
obgleich, although
obig, above
das **Obſt**, –(e)s, fruit(s)
der —**baum**, –(e)s, ¨e (Baum = **beam**), fruit tree
obwohl, although
oder, or
offen, **open**(ly)
—**bar**, evident(ly)
die **Öffentlichkeit**, publicity
die **Öffnung**, –en, **opening**
oft, **often**, frequently; und ſo — er auch, and no matter how often he; ſo —, every time when
öfter(s), often, frequently
oftmals, often(times)

oh! oh; — **daß doch**, if only
ohne, without; — **zu**, without + *present participle*
ohnmächtig (Macht = **might**), unconscious(ly)
das **Ohr**, –(e)s, –en, **ear**
der **Oktober**, –(s), –, **October** (*Lat.*)
der —**abend**, –(e)s, –e, October **evening**
der —**tag**, –(e)s, –e, October **day**
der **Onkel**, –s, –, **uncle** (*Fr.*)
die **Oper**, –n, **opera** (*Ital.*)
das **Opfer**, –s, – (*Lat.*), victim, sacrifice
die **Orangerieterraſſe**, –n, **orangery terrace** (*Fr.*)
das **Orcheſter**, –s, – (*pronounce* ch *as in* ich), **orchestra** (*Gr.*)
die **Ordnung**, –en, **order** (*Lat.*)
der **Orgeldreher**, –s, –, **organ** (*Lat.*) grinder, street musician
der —**ſpieler**, –s, –, **organist** (*Lat.*)
originell, **original** (*Lat.*), eccentric
der **Ort**, –(e)s, –e (¨er), place, locality
die —**ſchaft**, –en, village, township
der **Ortsname(n)**, –ns, –n, **name** of a locality
der **Oſten**, –s, **east**
(das) **Oſtern**, –s, –, **Easter**
der **Öſterreicher**, –s, –, Austrian
öſterreichiſch, Austrian
das **Oſterzeugnis**, –niſſes, –niſſe, Easter report
öſtlich, eastward
der **Ozean**, –(e)s, –e, **ocean** (*Lat.*)

P

(ein) **paar**, a **pair** (*Lat.*), a few; ein — Tage lang, for a few days
der **Pädagoge**, –n, –n, **pedagogue** (*Gr.*)
der **Palaſt**, –(e)s, ¨e, **palace** (*Fr.*)
die **Palette**, –n, **palette** (*Fr.*)
das **Panzerhemd**, –(e)s, –en (*Fr.*), coat of mail
der —**rock**, –(e)s, ¨e, coat of mail
die **Papierrolle**, –n, **roll of paper** (*Gr.*)
der **Papſt**, –(e)s, ¨e, **pope** (*Lat.*)
der **Park**, –(e)s, –e, **park** (*Fr.*)
das **Parlament**, –(e)s, –e, **parliament** (*Lat.*)
parlamentariſch, parliamentary
die **Partei**, –en, **party** (*Fr.*)
paſſen, to fit
an—, to fit
auf—, to pay attention
paſſend, suitable, (ly)
paſſiv, **passive** (*Lat.*), (ly)
de **Paſtorenfraß**, –es, food for clergymen (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 33. S. 111)
der **Pate**, –n, –n (*Lat.*), godfather
das **Patengeſchenk**, –(e)s, –e, *present for a godchild at his christening*
die **Pausbacke**, –n, full, puffed cheek
die **Pauſe**, –n, **pause** (*Fr.*), intermission
der **Pelzwarenhandel**, –s [**handle**], fur trade
per, **per** (*Lat.*); — **Monat**, etc., monthly, etc.
die **Perle**, –n, **pearl** (*Lat.*)
perlend, sparkling(ly)
die **Perſon**, –en, **person** (*Lat.*)
perſönlich, personal(ly)
die **Pfalz**, Palatinate
die **Pfanne**, –n, **pan**
die **Pfeife**, –n, **pipe** (*Lat.*)
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle
mit—, to whistle along, join whistling

der **Pfennig**, –(e)s, –e, **penny**, ¼ *of a cent* (100 Pfennige = eine Mark = *25 cents*, 4 Mark = $1.00)
das **Pferd**, –(e)s, –e, horse
der **Pferdeſtall**, –(e)s, ¨e, **stable** for horses
der **Pfiff**, –(e)s, –e (pfeifen), whistle, trick
die **Pflanze**, –n, **plant** (*Lat.*)
pflanzen, to plant
an—, to plant
die **Pflaume**, –n, **plum** (*Lat.*)
pflegen [**play**], to use, foster, be wont, accustomed
die **Pflegeſtätte**, –n [**stead**], place of cultivation
der **Pflegling**, –(e)s, –e, foster child, nursling
pflücken, to **pluck** (*Lat.*), pick
weg—, to pluck off, pick
pflügen, to **plow**
der **Pfropfen**, –s, – [**prop**], cork
das **Pfund**, –(e)s, –e, **pound** (*Lat.*)
das **Phantaſiebild**, –(e)s, –er (*Gr.*), creation of fancy, daydream
der **Philoſoph**, –en, –en, **philosopher** (*Gr.*)
die —**ie**, philosophy
die **Phyſik**, **physics** (*Gr.*)
phyſikaliſch, physical(ly)
der **Pilger**, –s, –, **pilgrim** (*Lat.*)
plagen, to **plague** (*Lat.*), annoy
der **Plan**, –(e)s, ¨e, **plan** (*Lat.*), plain, ground
planen, to plan
der **Planwagen**, –s, – [**wain**], tilt cart
platt [**plate**], flat(ly)
plattdeutſch, Low German
die **Platte**, –n, **plate**, slab
die **Plattform**, –en, **platform**
der **Platz**, –es, ¨e, **place** (*Lat.*), seat
plötzlich (Plotz = Schlag) (auf einmal, mit einem Schlag), suddenly
poetiſch, **poetic** (*Gr.*), (ally)
die **Politik**, –en, **politics** (*Gr.*)
politiſch, political(ly)
die **Polizei**, –en, **police** (*Gr.*)
portugieſiſch, Portuguese
die **Porzellanfabrik**, –en [**porcelain** (*Port.*) + **fabric**], porcelain factory
die —**ſammlung**, –en, porcelain collection
die **Poſaune**, –n (*Fr.*), trombone
der **Poſaunenbläſer**, –s, –, trombone player
die **Poſtkarte**, –n, **post-** (*Ital.*) **card** (*Fr.*)
die —**kutſche**, –n, post **coach** (*Hung.*)
das —**weſen**, –s, –, postal system
die **Pracht**, splendor, magnificence, pomp, show
der —**bau**, –(e)s, –e, splendid building
prächtig, magnificent, gorgeous, splendid, (ly), stately
prachtvoll, splendid(ly)
praktiſch, **practical** (*Gr.*), (ly)
der **Präſident**, –en, –en, **president** (*Lat.*)
der **Prater**, –s, *park in Vienna*
der **Prediger**, –s, –, **preacher** (*Lat.*)
der **Preis**, **Preiſes**, **Preiſe**, **price**, prize (*Lat.*)
der **Preuße**, –n, –n, Prussian
(das) **Preußen**, –s, Prussia
preußiſch, Prussian
die **Prieſterin**, –innen, **priestess** (*Gr.*)
primitiv, **primitive** (*Lat.*)
die **Prinzeſſin**, –innen, **princess** (*Fr.*)
das **Prinzip**, –(e)s, –ien, **principle** (*Lat.*)
privat, **private** (*Lat.*)
der **Privatraum**, –(e)s, ¨e, private **room**

die —ſchule, –n, private **school** (*Lat.*)
die **Probe**, –n [**proof** (*Lat.*)], sample
probieren [**proof**], to try (out)
das **Problem**, –(e)s, –e, **problem** (*Gr.*)
die **Promenade**, –n, **promenade** (*Fr.*)
der **Proteſtant**, –en, –en, **protestant** (*Lat.*)
proteſtantiſch, protestant
die **Provinz**, –en, **province** (*Lat.*)
das **Provinzialſtädtchen**, –s, – (Stadt = **stead**), provincial town
die **Prozeſſion**, –en, **procession** (*Lat.*)
die **Prüfung**, –en [**prove** (*Fr.*)], examination
der **Prügel**, –s, –, stick
die **Prunelle**, –n, *Alpine plant*
der **Prunk**, –(e)s, pomp, splendor
prunkhaft, pompous, showy, (ly)
—**los**, simple, (ly)
das **Publikum**, –s, **public** (*Lat.*)
der **Pudel**, –s, –, **poodle**
pudelnaß, wet as a poodle, soaked through and through
das **Pult**, –(e)s, –e [**pulpit** (*Lat.*)], desk
das **Pulver**, –s, – (*Lat.*), powder
die **Puppe**, –n [**puppet** (*Lat.*)], doll
der **Purpurmantel**, –s, ¨, **purple mantle** (*Lat.*)
purpurrot [**purple** + **red**], crimson

Q

die **Quarta**, Quarten, *third lowest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
das **Queckſilber**, –s [**quick silver**], mercury
die **Quelle**, –n, source
quellen, quoll, gequollen, quillt, ſ., to spring, gush, well
querweg, crossways
die **Quinta**, Quinten, *second lowest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)

R

rabenſchwarz, as black as a raven
rächen [**wreak**], to avenge
das **Rad**, –(e)s, ¨er, wheel
das **Rädchen**, –s, –, **radish** (*Lat.*)
der **Rahmen**, –s, –, frame
die **Rakete**, –n, **rocket** (*Ital.*)
der **Rand**, –(e)s, ¨er, edge, border
der **Rang**, –(e)s, ¨e, **rank**
der **Rappe**, –n, –n [**raven**], black horse
raſch [**rash**], quick(ly)
der **Raſenplatz**, –es, ¨e, grass plot
die **Raſt**, –en, **rest**
der —**ort**, –(e)s, –e, resting place
der **Rat**, –(e)s, ¨e, advice, (city) council
raten, riet, geraten, rät [**read**], to guess, advise
ab—, to advise against, dissuade
das **Rathaus**, –hauſes, –häuſer, council **house**, city hall
ratſam, advisable, (ly)
der **Ratsherr**, –n, –en, city councilor
rauben, to **rob**
der **Raubritter**, –s, – [**rider**], robber knight
der **Rauch**, –(e)s [**reek**], smoke
rauchen, to smoke (*cigars*)
räuchern, to smoke (*ham, etc.*)

die **Rauchwurſt**, ¨-e, smoked sausage
der **Raum**, -(e)s, ¨-e, **room**
rauſchen [**rush**], to roar, rustle
heran—, ſ., to roar near
das **Realgymnaſium**, -s, -gymnaſien (vgl. Tafel und Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 116)
der **Rebberg**, -(e)s, -e, vineyard
die **Rebe**, -n, grape vine, branch or tendril of vine
der **Rebenhügel**, -s, -, **hill** covered with vines
der **Rebſtock**, -(e)s, ¨-e, vine branch
recht, **right**, genuine, real, very, quite; — haben, to be right; — tüchtig, very much; — und billig, very just; ſo —, indeed
das **Recht**, -(e)s, -e, right, law
die **Rechte**, -n, -n, right hand
rechts, at the right
rechtſchaffen, righteous, honest, (ly)
rechtsrheiniſch, at the eastern shore of the Rhine
rechtwinklig, rectangular
die **Rede**, -n (*Lat.*), speech; eine — halten, to deliver a speech
das **Reden**, -s, talking
reden, to say, speak, talk
an—, to accost
redlich, honest(ly)
die **Rednertribüne**, -n, speakers' platform
der **Reformator**, -s, -en, **reformer** (*Lat.*)
das **Reformrealgymnaſium**, -s, -gymnaſien (vgl. Tafel und Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 116)
rege, moving, stirring, active, industrious, lively
die **Regel**, -n, **rule** (*Lat.*)
regelmäßig, regular(ly)
regeln, to **regulate** (*Lat.*)
ſich **regen**, to be moving
an—, to interest, stimulate
der **Regen**, -s, -, **rain**
regieren, to rule, govern
die **Regierungsform**, -en, **form** (*Lat.*) of government
das **Regiment**, -(e)s, -er, **regiment** (*Lat.*)
regnen, to **rain**
regſam, active(ly)
reich, **rich**(ly)
das **Reich**, -(e)s, -e, realm, empire; das Deutſche —, German Republic
reichen, to **reach**, give
reichlich, **rich**, abundant, (ly)
die **Reichsbahn**, -en, federal railroad
das —**geſetz**, -es, -e, federal law
die —**grenze**, -n, border of the Reich (realm, estate)
der —**kanzler**, -s, -, federal **chancellor** (*Lat.*)
das —**land**, -(e)s, -e, imperial territory
das —**miniſterium**, -s, federal cabinet
der —**präſident**, -en, -en, federal **president** (*Lat.*)
der —**rat**, -(e)s, federal council
die —**ſchule**, -n, federal **school** (*Lat.*)
das —**ſchulgeſetz**, -es, -e, federal school law
der —**tag**, -(e)s, -e, federal diet
der } —**tagsabgeordnete** (*adj. decl.*),
die } member of the federal diet
das —**tagsgebäude**, -s, -, parliament building
die —**verfaſſung**, -en, federal constitution
der **Reif**, -(e)s, rime, hoarfrost
reif, **ripe**(ly)
die **Reife** [**ripeness**], maturity
die **Reihe**, -n, **row**
rein, clean(ly)

reinigen, to clean
die Reiſe, –n [to **rise**], trip, travel
reiſen [**rise**], ſ., to travel
fort—, ſ., to travel away
der (die) Reiſende (*adj. decl.*), traveler
reißen, riß, geriſſen [**write**], to tear
ab—, to tear off
auf—, to tear open
fort—, to tear away
nieder—, to tear down
die Reitbahn, –en, riding academy, hippodrome
reiten, ritt, geritten, ſ., to **ride**; geritten kommen, to come riding
vorüber—, ſ., to ride by
der Reiter, –s, –, **rider**
die —alpe (" the rider's peak "), *a mountain peak in upper Bavaria*
das —regiment, –(e)s, –er, cavalry **regiment** (*Lat.*)
der Reitweg, –(e)s, –e, riding path(**way**)
reizend, charming(ly)
die Religion, –en, **religion** (*Lat.*)
die Religionsfreiheit, –en, **freedom of religion**
religiös, **religious** (*Lat.*)
die Renaiſſance, –n, **Renaissance** (*Fr.*)
rennen, rannte, gerannt, ſ., to **run**
davon—, ſ., to run away
hin—, ſ., to run there
repräſentativ, **representative** (*Lat.*), (ly)
die Republik, –en, **republic** (*Lat.*)
republikaniſch, **republican**
die Reſidenzſtadt, ¨–e, **residence** (*Lat.*) (city), capital
der Reſpekt, –(e)s, **respect** (*Lat.*)
die Reſtſtimme, –n, surplus vote (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 35. S. 120)
retten [**rid**], to save
der Retter, –s, – [**rid**], savior
die Reue, –n [**rue**], repentance
reuen, to **rue**, repent; es reut mich, I regret, feel sorry
die Revolution, –en, **revolution** (*Fr.*)
der Revolutionär, –(e)s, –e, **revolutionist** (*Fr.*)
der Rhein, –(e)s, Rhine River
der —fluß, –fluſſes, Rhine River
der —gau, –(e)s, vgl. Leſeſtück 18. S. 48
die —gegend, –en [**again**], Rhine region
rheiniſch, Rhenish
das Rheinland, –(e)s, ¨–er, Rhine country
der —länder, –s, –, Rhinelander (*inhabitant of a province along the Rhine*)
das —lied, –(e)s, –er, song of the Rhine
die —ſage, –n, Rhine legend
die —ſeite, –n, bank of the Rhine
der —wein, –(e)s, –e, Rhenish **wine** (*Lat.*)
richten [**righten**], to govern, direct
ſich auf—, to rise
ein—, to arrange
der Richter, –s, – [**right**], judge
richtig, **right**, exact, proper, correct, real, (ly)
die Richtlinie, –n [**right** + **line** (*Lat.*)], guide, rule
riechen, roch, gerochen, to smell; es riecht nach Trauben, it smells of grapes
das Rieſengebirge, –s, Giant mountains
rieſengroß, gigantic(ally)
rieſenmäßig, giantlike
der Rieſenwolf, –(e)s, ¨–e, giant **wolf**
rieſig, gigantic, immense, (ly)
der Ring, –(e)s, –e, **ring**

der **Ringelreihen**, –s, –, chain dance, roundel
ringen, rang, gerungen, to **wring**, wrestle
ringsum, in a circle, (all) around
rinnen, rann, geronnen, ſ. [**run**], to trickle, fall
der **Riß**, Riſſes, Riſſe (reißen = **write**), rent, crack
der **Ritt**, –(e)s, –e (reiten), **ride**
der **Ritter**, –s, – [**rider**], knight
das —**handwerk**, –(e)s [**hand** + **work**], chivalry
der —**kampf**, –(e)s, ¨e [**champion**], tournament
ritterlich, knightly
das **Rittertum**, –(e)s, knighthood
das —**weſen**, –s, chivalry
der **Rock**, –(e)s, ¨e [**rochet** (*Fr.*)], skirt
der **Roggen**, –s, **rye**
die **Rolle**, –n [**roll** (*Lat.*)], rôle, part (*in a play*)
der **Roman**, –(e)s, –e [**romance** (*Fr.*)], novel
romaniſch, romance, romanesque
romantiſch, **romantic** (*Fr.*),
der **Römer**, –s, –, Roman
der **Römer**, –s, –, large wine glass, **rummer** (*Dutch*) [Romans
die **Römerzeit**, –en, time of the
römiſch, Roman
die **Roſe**, –n, **rose** (*Lat.*)
roſenrot [**rose** + **red**], rosy
der **Roſenſtrauch**, –(e)s, ¨er, rosebush
roſig, **rosy**, (ly)
der **Roſmarienbaum**, –(e)s, ¨e, **rosemary** (*Lat.*)
das **Roß**, Roſſes, Roſſe, **horse**
rot (ö), **red**
das **Rotkraut**, –(e)s, red cabbage
(der) **Rübezahl**, –s (Ruobezagel = Rübenſchwanz), Sprite of the Mountains
rücken, to move
der **Rücken**, –s, – [**ridge**], back; den — **kehren**, to turn one's back to
die **Rückkehr**, return, returning
der **Rucſack**, –(e)s, ¨e (**rücken** = *to move*), knapsack, bag carried on the back
die **Rückſeite**, –n, back, back view, reverse
die —**ſicht**, –en, consideration, respect
der —**tritt**, –(e)s, –e (treten = **tread**), withdrawal, resignation (from an office)
der —**weg**, –(e)s, –e, return, **way** back
das **Ruder**, –s, –, **rudder**, oar
Rüdesheimer (*adj.*), of Rüdesheim
der **Ruf**, –(e)s, –e, name, call, fame, reputation
rufen, rief, gerufen, to call
an—, to invoke [someone
auf—, to call up, call on
herbei—, to call (for)
herein—, to call in
hervor—, to produce
zuſammen—, to call together
die **Ruhe**, rest, calm, tranquillity; in — **laſſen**, to **let** alone
die —**pauſe**, –n, **pause** (*Fr.*) for rest, interval
der —**ſitz**, –es, –e [**set**], resting place
die —**ſtätte**, –n [**stead**], resting place, grave
ruhig, calm, quiet, deliberate, (ly)
der **Ruhm**, –(e)s, fame
rühmen, to praise
rühren, to touch, move
die **Rührung**, –en, emotion
die **Ruine**, –n, **ruin** (*Lat.*)
rund, **round** (*Fr.*), (ly)

der **Rundbogen**, –s, – [**bow**], round(ed) arch
die **Runde**, –n, **round** (*Fr.*); die — machen, to make the rounds
die **Rundfahrt**, –en [**fare**], round trip
runzlig, **wrinkled**
der **Ruſſe**, –n, –n, Russian
ruſſiſch, Russian
ſich **rüſten**, to put on harness, prepare
zu—, den Tiſch —, to set the table
die **Rüſtkammer**, –n [**chamber** (*Lat.*)], armory
die **Rüſtung**, –en, armor

S

der **Saal**, –(e)s, Säle, hall
die **Saat**, –en, **seed**, corn, crop
der **Säbel**, –s, – [**sabre**], sword
die —**klinge**, –n, sword blade
die **Sache**, –n [**sake**], thing, affair, business, case, matter
ſächlich, neuter
der **Sachſe**, –n, –n, Saxon
(das) **Sachſen**, –s, Saxony
der **Sachſenherzog**, –(e)s, ¨e, Saxon Duke
ſächſiſch, Saxon
der **Sack**, –(e)s, ¨e, **sack** (*Lat.*), bag
der **Saft**, –(e)s, ¨e, **sap**, juice
ſaftig, juicy, (ly)
die **Sage**, –n [**saw** = *saying*], tradition, legend; der — nach, according to legend
ſagen, to **say**; see Glück **aus**—, to give evidence
ſägen, to **saw**
ſagenhaft, legendary
das **Saitenſpiel**, –(e)s, string music
die **Salige**, –n, *mythological being, a tree changed into a woman*
der **Salzkaufmann**, –(e)s, –kaufleute [**chapman**], **salt** merchant
das —**werk**, –(e)s, –e, salt **works**
ſammeln, to gather, collect
ein—, to gather
der **Sammelplatz**, –es, ¨e, meeting **place** (*Lat.*)
die **Sammlung**, –en, collection
das **Samtkleid**, –(e)s, –er (*Gr.*), velvet costume
der **Samstag**, –(e)s, –e, Saturday
der **Sand**, –(e)s, **sand**
die —**büchſe**, –n, sand **box** (*Gr.*)
ſandig, sandy
der **Sang**, –(e)s, ¨e (ſingen), **song**
der **Sänger**, –s, – (ſingen), **singer**; fahrende —, wandering minstrels
die —**in**, –innen, (woman) **singer**
der **Sarg**, –(e)s, ¨e, coffin
der **Satan**, –s, **Satan** (*Hebr.*), the devil
der **Satiriker**, –s, –, **satirist** (*Gr.*)
ſatt [**sad** = *heavy*], satiated, full, (ly); ein —er Oktobertag, a colorful October day
—**braun**, dark **brown**
ſatteln, to **saddle**
der **Satz**, –es, ¨e (ſetzen = **set**), sèntence
ſauber [**sober**, *Lat.*], clean, careful, (ly)
ſauer, **sour**, hard, (ly)
das **Sauerkraut**, –(e)s, **sauèrkraut**
ſchadhaft, damaged
der **Schädling**, –(e)s, –e, noxious animal (person)
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, to create; zu — machen, cause trouble
ab—, to do away with
die **Schafherde**, –n, **herd of sheep**
die **Schale**, –n [**shale**], **shell**
ſchälen, to peel
der **Schall**, –(e)s, ¨e, sound

die **Schalmei**, –en, **shawm** (*Lat.*), flute
ſich **ſchämen**, to be, feel **ashamed**
die **Schande**, –n, disgrace
ſcharf (ä), **sharp**, keen, (ly)
der **Schatten**, –s, –, **shade, shadow**
ſchattig, shadowy, shady
der **Schatz**, –es, ⸚e, treasure, sweetheart
ſchätzen, to treasure, esteem
ſchauderhaft [**shudder**], dreadful(ly)
ſchauen [**show**], to look
an—, to look at
hinab—, to look down
nach—, to look or gaze after
um—, to look around
ſchaurig, dreadful, horrible, (ly)
das **Schauſpiel**, –(e)s, –e [**show**], spectacle, drama
der —**er**, –s, –, actor
ſcheiden, ſchied, geſchieden [**shed**], to separate, divorce; ſich — laſſen, to get a divorce
aus—, ſ., to withdraw, go out
die **Scheidung**, –en, separation, divorce
der **Schein**, –(e)s [**shine**], sheen, appearance, outside, brilliancy
ſcheinbar, apparently
ſcheinen, ſchien, geſchienen [**shine**], to seem, appear
ſchelten, ſchalt, geſcholten, ſchilt, to scold
ſchenken, to present with something, grant
die **Scherzfrage**, –n, a question put in jest, as a joke
ſcheu, shy
ſich **ſcheuen**, to be afraid of something, hesitate
die **Scheune**, –n, shed, barn
ſchicken [**shift**], to send; das ſchickt ſich nicht, that is not proper
das **Schickſal**, –(e)s, –e, fate, misfortune
der **Schickſalsſtrom**, –(e)s, ⸚e, river of destiny
die **Schieferplatte**, –n [**shiver** = *splinter* + **plate**], slab of slate
die —**tafel**, –n [**table** (*Lat.*)], slate
ſchiefwinklig [**skew**], oblique (ly)
ſchier [**sheer**], almost
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to **shoot**
ab—, to shoot off
das **Schießpulver**, –s, –, gunpowder
das **Schiff**, –(e)s, –e, **ship**
der **Schiffer**, –s, –, navigator
das **Schild**, –(e)s, –er [**shield**], sign
(das) **Schilda**, –s, *Saxon city, the German Gotham*
der **Schildbürger**, –s, – [**burgher**], Schilda man, simpleton, Gothamite
ſchildern (Schild = **shield**), to describe, picture
die **Schilderung**, –en, (vivid) description
der **Schimmel**, –s, –, white horse
der **Schimmer**, –s, –, **shimmer**, glimmer
ſchimmern, to glitter, glisten, glimmer
die **Schlacht**, –en [**slaughter**], battle, war
der **Schlaf**, –(e)s, **sleep**
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, ſchläft, to **sleep**
aus—, to sleep enough, have a long rest; **aus**geſchlafen? did you sleep enough?
ein—, to fall asleep

die **Schlafkammer**, –n [**sleep** + **chamber** (*Lat.*)], sleeping room

der **Schlag**, –(e)s, ¨e [**slay**], stroke

ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, to **slay**, hit, defeat, strike, beat; in Stücke(n) —, to dash to pieces

ab—, to cut off

auf—, to open, erect

nach—, to refer to, look up

um—, to wrap around something or someone, wrap oneself in something, put on

vor—, to propose, suggest

der **Schlamm**, –(e)s, mud

ſchlank, slender, slim, (ly)

der **Schlaraffe**, –n, –n (Affe = **ape**), lazybone, sluggard

das **Schlaraffenland**, –(e)s, ¨er, **land** of the lazybones, lubberland

ſchlecht [**slight**], evil, poor, bad, (ly)

der **Schleier**, –s, –, veil

ſchlendern, to stroll

ſchleppen, to trail, drag

ſchleudern, to throw

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen [**slot** = *bolt*], to close

ab—, to conclude

an—, to connect, ally, attach; ſich —, to join, connect with

ein—, to close in, enclose

zuſammen—, to unite

ſchließlich, finally

der **Schloſſer**, –s, – (ſchließen = **slot** = bolt), locksmith

das **Schloß**, Schloſſes, Schlöſſer (ſchließen = **slot** = *bolt*), castle

der —**graben**, –s, ¨ [**grave**], moat

der —**hof**, –(e)s, ¨e, castle yard

die —**ruine**, –n, castle **ruin** (*Lat.*)

der **Schlummer**, –s, **slumber**

der **Schlund**, –(e)s, ¨e, chasm, abyss

ſchlüpfen, to slip

das **Schlüſſelein**, –s, –, little key

der **Schluß**, Schluſſes, Schlüſſe (ſchließen = **slot** = bolt), end

die **Schmach**, disgrace, shame, outrage

ſchmachten, to languish, pine

ſchmachvoll, shameful, disgraceful, (ly)

ſchmähen, to abuse, revile

ſchmählich, disgraceful(ly)

ſchmal [**small**], narrow(ly)

ſchmecken [**smack**], to taste

ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt [**smelt**], to melt

weg—, ſ., to melt away

der **Schmerz**, –es, –en [**smart**], pain

ſchmerzlich, painful(ly)

der **Schmetterling**, –(e)s, –e, butterfly

ſchmiegen, to bend, submit

der **Schmuck**, –(e)s [**smock** = *garment*], attire, ornament

ſchmücken [**smock** = *garment*], to adorn, decorate

ſchmutzig [**smut**], dirty

ſchnattern, to cackle

ſchnauben, to snort, snuff

der **Schnee**, –s, **snow**

ſchneeig, **snowy**

ſchneeweiß, **snow white**

ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut; ſich das Haar — laſſen, to have one's hair cut; Grimaſſen —, to make faces at someone

ab—, to cut off

aus—, to cut out

durch—, to cut through

der **Schneider**, –s, – (ſchneiden), tailor

die **Schneidersfrau**, –en, tailor's wife
ſchneien, to **snow**
ſchnell [**snell** = *keen*], fast, quick, rapid, (ly); soon
der **Schnellzug**, –(e)s, ¨e (ziehen), express train
der **Schnitt**, –(e)s, –e, cut
das **Schnitzel**, –s, – (ſchneiden), chip, scrap, cutlet
die **Scholle**, –n, soil
ſchon, already, even; das muß — ein Hochfeiertagskind ſein, he must be at least one born on a great holiday
ſchön [**sheen**], beautiful(ly)
die **Schönheit**, –en, beauty
ſchöpfen [to **scoop**], to draw (water)
der **Schöpfer**, –s, –, creator
die **Schöpfung**, –en, creation
der **Schreck**, –(e)s, –e, fright
ſchreckhaft, terrified, timid, (ly)
ſchrecklich, terrible, (ly)
der **Schrei**, –(e)s, –e, scream, cry, shout
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben [**shrift** = *confession* (*Lat.*)], to write
ab—, to copy
auf—, to write down
ein—, register
das **Schreibzimmer**, –s, – [**timber**], writing room
ſchreien, ſchrie, geſchrien, to cry, call, scream, shriek
auf—, to cry out, scream
der **Schrein**, –(e)s, –e, box, **shrine** (*Lat.*)
der —**er**, –s, –, cabinet maker
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, ſ., to stride, walk, march
aus—, ſ., to make big steps
ein—, ſ., to intercede
fort—, ſ., to proceed
herauf—, ſ., to come up
hinüber—, ſ., to set across
näher—, ſ., to approach
vorbei—, ſ., to march past, pass by
weiter—, ſ., to progress
das **Schreiten**, –s, walking, stepping
die **Schrift**, –en, **script** (*Lat.*)
der —**führer**, –s, –, recording secretary
ſchriftlich, in writing
die **Schriftſprache**, –n, written language
der —**ſteller**, –s, –, writer, author
das —**tum**, –(e)s, ¨er, literature
der **Schritt**, –(e)s, –e (ſchreiten), step; — für —, step by step
ſchrittweiſe [**wise**], step by step, gradual(ly)
ſchroff, steep(ly)
der **Schuh**, –(e)s, –e, **shoe**
das —**geſchäft**, –(e)s, –e, shoe store
der —**macher**, –s, –, shoe**maker**
die **Schulaufgabe**, –n (geben = **give**), lesson, assignment
das —**buch**, –(e)s, ¨er, school **book**
die **Schuld**, –en, debt, fault, guilt
ſchuldig, guilty, (ly)
der **Schuldner**, –s, –, debtor
der —**ſchein**, –(e)s, –e, promissory note
die **Schule**, –n, **school** (*Lat.*); in die — gehen, to **go** to school
der **Schüler**, –s, –, **scholar** (*Lat.*), disciple, pupil, student
das **Schulweſen**, –s, **school** (*Lat.*) system
das —**zeugnis**, –niſſes, –niſſe, school marks, report
der **Schuſter**, –s, – (*Lat.*), shoemaker
der **Schuß**, Schuſſes, Schüſſe, **shot**
ſchütteln, to shake
aus—, to shake out

der **Schutz**, –es, protection
schützen gegen jemand, to save from someone
der **Schützling**, –(e)s, –e, charge, protégé
schw. = schwach, weak
schwäbisch, Swabian
schwach (ä), weak(ly)
die **Schwalbe**, –n, **swallow**
das **Schwalbenvolk**, –(e)s, swallows
der **Schwan**, –(e)s, ¨e, **swan**
der **Schwanenritter**, –s [**rider**], Knight of the Swan
das **Schwanenschiff**, –(e)s, –e [**ship**], swan boat
der **Schwanenturm**, –(e)s, ¨e, swan tower
schwank [**swing**], slender(ly)
das **Schwanken**, –s [**swing**], wavering, swaying
der **Schwarm**, –(e)s, ¨e, **swarm**, flock
der **Schwärmer**, –s, – [**swarm**], visionary, enthusiast
schwarz (ä) [**swarthy**], black
das **Schwarzbrot**, –(e)s, –e, whole rye **bread**, brown bread
der **—wald**, –(e)s [**wold**], Black Forest
schweben, to float (in the air)
hinan—, f., to float upward
schwedisch, Swedish
der **Schwegelpfeifer**, –s, –, flute player
schweigen, schwieg, geschwiegen, to be silent, keep still
schweigend, silent(ly)
schweigsam, silent(ly)
das **Schwein**, –(e)s, –e [**swine**], pig
der **Schweizer**, –s, –, Swiss
schweizerisch, Swiss
die **Schwelle**, –n, threshold, doorstep
schwellen, schwoll, geschwollen, schwillt, f., to **swell**
schwellend, swelling
schwer, heavy, difficult, (ly), so — sie sind, heavy as they are, no matter how heavy they are (vgl. Lesestück 33. S. 110)
schwerfällig [to **fall**], heavy, awkward, (ly)
der **Schwergewichtsmeister**, –s, –, heavy**weight** champion
das **Schwert**, –(e)s, –er, **sword**
die **Schwester**, –n, **sister**
die **Schwierigkeit**, –en, difficulty
das **Schwimmbad**, –(e)s, ¨er, **swimming bath**
schwimmen, schwamm, geschwommen, f., to **swim**
hinaus—, f., to swim into or out, float
schwindelnd, dizzy
schwindlig, dizzy, (ly)
schwingen, schwang, geschwungen, to **swing**
schwören, schwur, geschworen, to **swear**
schwül, sultry
der **Schwung**, –(e)s, ¨e, **swing**
der **Schwur**, –(e)s, ¨e, **swearing**, oath
sechsmal, **six** times
der **See**, –s, –n [**sea**], lake
die **See**, –en, **sea**, ocean; in — gehen, to put out to sea, set sail
die —**fahrt**, en [**fare**], sea trip
der —**hafen**, –s, ¨ [**haven**], seaport
die **Seele**, –n, soul, inhabitant
das **Seelenheil**, –(e)s, the soul's salvation
der **Seemann**, –(e)s, –leute [**seaman**], mariner
segnen (*Lat.*), to bless; mit Glücksgütern gesegnet, blessed with gifts of fortune, worldly goods
sehen, sah, gesehen, sieht, to **see**
ab—, to learn (by observation)

an—, to look at
aus—, to look, appear
durch—, to look through, examine
ein—, to see, understand, realize
entgegen—, to look for, expect
hinab—, to look down
hinaus—, to look out
hinein—, to look into, gaze upon
nach—, to look after
ſich **um—**, to look around
wieder—, to see again
zu—, to look on, look at, observe
ſehenswert, worth seeing, remarkable
die **Sehenswürdigkeit**, –en, object of interest (*worthy to be seen*)
die **Sehnſucht**, longing, yearning
ſehr [**sore**], very, much, mightily, greatly
die **Seife**, –n, **soap**
ſein, war, geweſen, iſt, ſ., to be; bedacht — auf, to have in mind; es iſt zu ſehen, it may be seen
da—, to be present, be in existence
zuſammen—, to be together with
ſeinerſeits [**side**], on his part
ſeinig, his; das Seinige, his part
ſeit, since
—dem, since then
die **Seite**, –n, **side**
der **Seitengang**, –(e)s, ⸚e (gehen = **go**), side path, alley
ſeitenweiſe [**side + wise**], page by page
ſelb, the same
ſelber, self; ich, etc. —, I myself, etc.
ſelbig, the same, said person
ſelbſt, (one)self, itself, etc., er, etc., —, he himself, etc., even he, etc.
ſelbſtändig [**stand**], independent
der **Selbſtherrſcher**, –s, – (herrſchen), despot
ſelbſtlos, unselfish
ſelig, blessed, saved in heaven
die **Seligkeit**, –en, bliss, happiness
ſelten, seldom, rare(ly)
ſeltſam, strange, rare, peculiar
der **Senat**, –(e)s, –e, **senate** (*Lat.*)
der **Senator**, –s, –en, senator
ſenden, ſandte, geſandt, to **send**
ſenken [**sink**], to lower
die **Senſe**, –n, scythe
ſentimental, sentimental
der **September**, –(s), –, **September** (*Lat.*)
ſetzen, to put, place, **set**; ſich —, to sit down; daran —, to pledge; in Flammen —, to set fire to; in Gang —, to set (a)going; — über, to set across; ſich in Bewegung —, to set in motion
ab—, to discharge, dismiss, dethrone
auf—, to put on one's head
bei—, to bury
ein—, to put in, put into, insert
entgegen—, to oppose
davor—, to put in front
dazwiſchen—, to place in between
durch—, to carry one's point
fort—, to continue
hin—, to set down
hinüber—, to set across
nach—, to put after

ſich **nieder—**, to sit down
zuſammen—, to compose; ſich —, to be composed
ſeufzen, to sigh
die **Sexta**, –ten, *lowest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
ſich, self, to oneself
der **Sichelklang**, –(e)s, ¨e [**sickle** + **clang**], sound of the sickle
ſicher, sure(ly)
die **Sicherheit**, –en, certainty, confidence
ſicherlich, assuredly
die **Sicht** (ſehen = **see**), **sight**
ſichtbar [**sight**], visible, (ly)
der **Siebziger**, –s, the man of **seventy**
der (die) **Siebzigjährige** (*adj. decl.*), a person seventy years old
ſiech, **sick**
der **Sieger**, –s, –, victor
ſiehe (ſehen = **see**), vide, look up!
ſiezen, to say „Sie" to someone
das **Signal**, –(e)s, –e, **signal** (*Lat.*)
die **Silbe**, –n, **syllable** (*Lat.* — *Gr.*)
das **Silber**, –s, **silver**
der **—kaufmann**, –(e)s, –leute [**chapman**], silver merchant
ſilbern, silver(y)
ſingen, ſang, geſungen, to **sing**
dazu—, to sing to it, accompany in song
zurecht—, to arrange one's song
ſinken, ſank, geſunken, ſ., to **sink**
nieder—, ſ., to sink down
der **Sinn**, –(e)s, –e, sense, meaning
die **Sitte**, –n, custom
der **Sitz**, –es, –e, seat
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to **sit**
auf—, to sit up
da—, to sit there
nach—, to be kept **in**, stay in (after school)
die **Sitzung**, –en [**sitting**], meeting
die **Skizze**, –n, **sketch** (*Ital.*)
die **Skizzenſammlung**, –en, collection of sketches
der **Sklave**, –n, –n, **slave**
ſlawiſch, Slavonic
ſo, **so**, thus, so much; — **auch**, in the same manner; — **oft**, as often as, every time when; — **ſchnell ſie konnten**, as fast as they could (vgl. Leſeſtück 8. S. 18)
ſobald, as soon as
ſodann, **then**
ſofort, immediately, at once
ſogar, even
ſogenannt, so-called
ſohlen, to put **soles** (*Lat.*) on
der **Sohn**, –(e)s, ¨e, **son**
ſolange, as long as
ſolch, ein ſolcher, **such** a [(*Lat.*)
der **Soldat**, –en, –en, **soldier**
der **Soldatenmantel**, –s, ¨ [**mantle** (*Lat.*)], soldier's coat
ſollen, ſollte, geſollt oder ſollen [**shall**], to be obliged, have to, be to, be said to; er ſoll gehen, he should go *or* is to go; es ſollte bedeuten, it was supposed to mean; es ſoll ja nicht ſehr gut ſein, it is said not to be very good
ſomit, therefore
der **Sommer**, –s, –, **summer**
das **—dörfchen**, –s, – [**thorp**], summer village
die **—landſchaft**, –en, summer **landscape**, summer scenery
die **—nelke**, –n, summer carnation, pink

die —sonnenwende (wenden = **wend**), summer solstice
der —tag, –(e)s, –e, summer **day**
sonderbar [**asunder**], peculiar, queer, (ly)
sondern, but
der **Sonnabend**, –s, –e, [**eve**], Saturday
die **Sonne**, –n, **sun**
sich **sonnen**, to **sun** oneself
der **Sonnenaufgang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), sunrise
der —**schein**, –(e)s, **sunshine**
der —**sohn**, –(e)s, ¨e, **son** of Phœbus (sun)
die —**uhr**, –en [**hour** (*Lat.*)], sun dial
der —**untergang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), sundown
sonnig, **sunny**
der **Sonntag**, –(e)s, –e, **Sunday**
das **Sonntagskind**, –(e)s, –er, Sunday child, one born on Sunday, born lucky, born with a silver spoon in one's mouth
der **Sonntagssingsang**, –(e)s, Sunday **singsong**
sonnverbrannt, **sunburnt**
die **Sonnwendfeier**, –n, bonfire at the time of the summer solstice
das —**feſt**, –(e)s, –e, bonfire at the time of the summer solstice
ſonſt, otherwise; **wenn auch** — **nicht**, even if not otherwise
ſooft, as often as, every time when
die **Sorge**, –n [**sorrow**], care
ſorgen, to (take) care
ſorgſam (Sorge = **sorrow**), careful(ly)
die **Sorte**, –n, **sort** (*Fr.*), brand
ſoviel, so much, as much as, about
ſowie, as well as
die **Sowjetverfaſſung**, –en, soviet constitution (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 35. S. 121)
der **Sozialdemokrat**, –en, –en, **social democrat**
ſozialdemokratiſch, **social democratic** (*Lat.*)
der **Spalt**, –(e)s, –e, cleft, fissure
(das) **Spanien**, –s, Spain
ſpaniſch, Spanish
ſparen, to **spare**
ſparſam, saving, **sparing**(ly)
der **Spaß**, –es, ¨e (*Ital.*), joke, fun; es **macht viel** —, it affords much pleasure
ſpaßeshalber, in jest
ſpät, late
ſpäter, later, later on
der **Spätherbſt**, –(e)s [**harvest**], late fall
der **Speck**, –(e)s, –e, bacon
ſpeien, ſpie, geſpien [to **spew**], to spit
die **Speiſe**, –n (*Lat.*), food, nourishment, dish, meal
die —**karte**, –n [**card** (*Fr.*)], bill of fare
das **Spiel**, –(e)s, –e, play
ſpielen, to play; die Wälder ſpielten in kräftigen Farben, the woods appeared (sparkled) in strong colors
der **Spielplatz**, –es, ¨e [**place** (*Lat.*)], playground
die —**uhr**, –en [**hour** (*Lat.*)], musical clock, music box
die —**waren** (*pl.*), toys
das —**zeug**, –(e)s, –e, toy
das **Spinneweben**, –s, –, more usually das Spinngewebe [**spin** + **weave**], cobweb
ſpitz, pointed, steep
der **Spitzbogen**, –s, – [**bow**], pointed arch, ogive
die **Spitze**, –n, top, point, head; an der —, at the head
der **Sporn**, –(e)s, Sporen, **spur**

die **Sportart**, –en, kind of **sport** (*Engl.*)
der —**ſtrumpf**, –(e)s, ¨e, sport stocking
ſpotten, to deride, mock (at)
ſpöttiſch, mocking (ly)
die **Sprache**, –n (ſprechen = **speak**), language, speech, dialect
die **Spracheigenheit**, –en (eigen = **own**), idiom
der —**forſcher**, –s, –, philologist
die —**miſchung**, –en, language **mix**ture
der —**unterricht**, –(e)s [**right**], language teaching
ſprechen ſprach, geſprochen, ſpricht, to **speak**, say
an—, to address
ab—, to deny
aus—, to pronounce
mit—, to join in conversation
nach—, to repeat one's words
vor—, to say to someone, call on someone
zu—, to encourage
die **Sprechweiſe**, –n [**wise**], idiom
das **Sprichwort**, –(e)s, ¨er (ſprechen = **speak**), proverb
ſprießen, ſproß, geſproſſen, to **sprout**, grow
der **Springbrunnen**, –s, – [**bourn** = *brook*], fountain
ſpringen, ſprang, geſprungen, ſ., to **spring**, jump; ans Land —, to jump ashore
auf—, ſ., to spring up
hinab—, ſ., to jump down
hintennach—, ſ., to jump behind and after
nach—, ſ., to jump after
der **Spruch**, –(e)s, ¨e (ſprechen = **speak**), saying
die —**weisheit**, –en, wise maxims, aphoristic **wis**dom
der **Sprung**, –(e)s, ¨e (ſpringen = **spring**), jump; im —, jumping
ſt. = ſtark, strong
der **Staat**, –(e)s, –en, **state** (*Fr.*)
der **Staatsanwalt**, –(e)s, ¨e, state attorney
die —**gewalt**, –en, power of the state
die —**kirche**, –n, established **church** (*Gr.*)
der —**mann**, –(e)s, ¨er, **statesman**
der —**ſekretär**, –(e)s, –e, **secretary** (*Lat.*) of state
das —**weſen**, –s, –, state (organization)
der **Stachel**, –s, –n [**stake**], sting
ſtacheln, to sting, prick
die **Stadt**, ¨e [**stead**, *as in homestead*], city; die — Köln, etc., the city of Cologne, etc.
das **Städtchen**, –s, –, small city, town
der **Stadtſchreiber**, –s, –, city **scribe** (*Lat.*), town clerk
das —**theater**, –s, –, city (*supported*) theater
das —**tor**, –(e)s, –e [**door**], city gate
der **Stahl**, –(e)s, –e, **steel**
ſtählern, (made of) steel
der **Stall**, –(e)s, ¨e [**stall**], stable
der **Stamm**, –(e)s, ¨e, **stem**, tribe
ſtammen [**stem**], to originate, spring, descend, date from; ſtammt aus (oder von), comes from, hails from
das **Stammland**, –(e)s, ¨er [**stem**], mother country
ſtammverwandt, cognate
die **Stammverwandtſchaft**, –en, etymological relation
der **Stand**, –(e)s, ¨e, **stand**, class
das —**bild**, –(e)s, –er, statue
ſtändig [**stand**], constant (ly)
ſtark (ä) [**stark**], strong, mighty, (ly)

ſich **ſtärken**, to refresh oneself
die **Station**, –en, **station** (*Fr.*)
ſtatt, **instead** of
die **Stätte**, –n [**stead**], place
die **Statue**, –en, **statue** (*Lat.*)
der **Staub**, –(e)s, dust
ſtaubig, dusty, (ly)
die **Staude**, –n, bush, shrub
ſtaunen, to be astonished, wonder
das **Staunen**, –s, astonishment
ſtatiös, **stately** (*Lat.*)
ſtattlich, **stately** (*Lat.*)
ſtechen, ſtach, geſtochen, ſticht, to sting, prick
ſtecken, to **stick**, pierce
an—, to infect
ein—, to put in, take along
der **Steg**, –(e)s, –e, footbridge
ſtehen, ſtand, geſtanden, to **stand**; wie ſteht es mit . . . ? wie ſteht es um . . . ? (Leſeſtück 24. S. 70) how about . . . ?; in Anſehen —, to be esteemed; — bleiben, to remain; nahe —, to be a friend to, to be related to; am nächſten —, to be very closely related to
auf—, ſ., to arise
bei—, to stand by, assist, support
da—, to stand there
der **Steig**, –(e)s, –e [**sty**], (foot) path
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, ſ. [**sty**], to mount, ascend, rise up, climb; zu Tal —, to descend into the valley
ab—, ſ., to dismount
an—, ſ., to ascend
auf—, ſ. to rise (up)
aus—, ſ., to step out
empor—, ſ., to rise (up), climb, mount, arise
herauf—, ſ., to climb up, rise, mount, ascend, go up
hinab—, ſ., to descend
hinauf—, ſ., to climb up
die **Steigerung**, –en (ſteigen = **sty**), comparison
ſteil, steep, precipitous
der **Stein**, –(e)s, –e, **stone**
der —**bau**, –(e)s, –e, stone structure
ſteinern, stony
die **Steinkohlengrube**, –n [**groove**], coal mine
die **Stelle**, –n, place; **auf der** —, immediately
ſtellen, to place
aus—, to give, exhibit
dar—, to represent
ſich **ein**—, to make one's appearance, come
fertig—, to complete
feſt—, to ascertain, determine
her—, to manufacture
ſich **heraus**—, to turn out
die **Stellung**, –en, arrangement, order, position
der **Stenograph**, –en, –en, **stenographer** (*Gr.*)
der **Stephansdom**, –(e)s, St. Stephen's cathedral (vgl. Erfl. zu Leſeſtück 29. S. 89)
das **Sterbebett**, –(e)s, –en, death-bed
ſterben, ſtarb, geſtorben, ſtirbt, ſ. [**starve**], to die
das **Sterben**, –s; im —, dying
der **Stern**, –(e)s, –e, **star**
ſtets, always
die **Steuer**, –n, tax
der **Steuermann**, –(e)s, –leute, **steersman**
der **Stich**, –(e)s, –e (ſtechen = **stick**), stitch, bite, prick; im Stich(e) laſſen, to leave in the lurch, desert, forsake

ſticheln (ſtechen = **stick**), to stitch, taunt
ſticken [**stitch**], to embroider
der **Stiefel**, –s, – (*Ital.*), boot
die **Stiege**, –n, staircase
der **Stiel**, –(e)s, –e [**steel**], stalk
ſtiften, to found, establish
der **Stifter**, –s, –, founder
die **Stiftung**, –en, foundation
der **Stil**, –(e)s, –e, **style** (*Lat.*)
ſtill, **still**, quiet, calm, (ly)
die **Stille** [**still**], quietness, calm; in der —, quietly
das **Stimmchen**, –s, –, little voice
die **Stimme**, –n, voice, vote
ſtimmen, to put into (a) mood, harmonize
zu—, to agree, assent; zuſtimmend, affirmative (ly)
die **Stimmung**, –en, mood, humor, frame of mind
die **Stirn(e)**, –en, forehead
die **St. Martinskirche**, **church** (*Gr.*) of Saint Martin
der **Stock**, –(e)s, ¨e [**stock**] = Weinſtock, vine
das **Stockwerk**, –(e)s, –e [**work**], floor
der **Stoff**, –(e)s, –e [**stuff**], material
ſtolpern, to stumble
ſtolz, proud, haughty, (ly)
der **Stolz**, –es, pride
ſtopfen [to **stop**], to fill, stuff
ſtören [**stir**], to trouble, disturb
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, to push, strike; ſich —, to hurt oneself
ſtoßweiſe [**wise**], by fits and starts
die **Strafe**, –n, penalty
ſtrafen, to punish, chastise
das **Strafgericht**, –(e)s, –e, punishment
der **Strand**, –(e)s, –e, **strand**, beach
die **Strandung**, –en, act of being stranded
die **Straße**, –n, **street** (*Lat.*)
der **Strauch**, –(e)s, ¨er, shrub
ſtreben, to **strive**
der **Streich**, –(e)s, –e, **stroke**; einen — über ziehen, to whip
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen [**strike**], to stroke
ſtreifen [**strip**], to touch in passing, brush by
der **Streifen**, –s, –, **stripe**
der **Streit**, –(e)s, –e, quarrel, dispute
ſich **ſtreiten**, to fight
die **Streitkräfte** [**craft(y)**] (*pl.*), active (military) forces
ſtreitſam, quarrelsome
ſtreng [**strong**], strict, severe, rigid
ſtreuen, to **strew**, scatter
der **Strich**, –(e)s, –e (ſtreichen = **strike**), line, dash
ſtricken, to knit
der **Strom**, –(e)s, ¨e, **stream**, river
ſtrömen [**stream**], to flow herbei—, ſ., to come together
der **Strumpf**, –(e)s, ¨e, stocking, sock
ſtruppig, bristly
die **Stube**, –n [**stove**], room
das **Stück**, –(e)s, –e, piece, play
das **Studentenleben**, –s, **life** of the students
der **Studienrat**, –(e)s, ¨e (raten = **read**), vgl. Erkl. zu Leſeſtück 36. S. 130
die —**zeit**, –en [**tide**], university days (time, life)
ſtudieren, to **study** (*Lat.*)
der (die) **Studierende** (*adj. decl.*), **student**
das **Studierzimmer**, –s, – [**timber**], study

die **Stufe**, –n, step
ſtufenweiſe [**wise**], by steps, by degrees
der **Stuhl**, –(e)s, ¨e [**stool**], chair
ſtumpf [**stumpf**], blunt, dull, insipid, (ly)
die **Stunde**, –n, hour; eine — lang, for an hour
der **Sturm**, –(e)s, ¨e, **storm**
ſtürmiſch, **stormy**, (ly)
der **Sturmwind**, –(e)s, –e, **stormy wind**
der **Sturz**, –es [**start**], plunge, sudden and violent fall
ſtürzen [to **startle**], to throw down
ſuchen, to **seek**, endeavor
auf—, to go to see
aus—, to seek out, select, choose
der **Süden**, –s, **south**
ſüdöſtlich, **southeastern**
—**weſtlich**, **southwesterly**
ſummen, to hum, buzz
die **Suppe**, –n, **soup**
ſüß, **sweet**(ly)
die **Süßigkeit**, –en, **sweetness**
die **Symphonie**, –n, **symphony** (*Gr.*)

T

tadeln, to reproach
die **Tafel**, –n [**table** (*Lat.*)], blackboard, plate
der **Tag**, –(e)s, –e, **day**; der heutige —, today; bei —, during the day; mein Tag = meines Tages, the whole day (as long as my day lasts)
tagaus, tagein, every day
tagen, to **dawn**; hold a meeting
tages, at daytime
täglich, **daily**
tagtäglich, day in, day out
das **Tal**, –(e)s, ¨er [**dale**], valley
das **Talent**, –(e)s, –e, **talent** (*Lat.*)
talentiert, **talented** [marks
der **Taler**, –s, – [**dollar**], three
der **Tand**, –(e)s, trifle, toy
der **Tann**, –(e)s, fir forest
die **Tanne**, –n, fir tree
die **Tante**, –n, **aunt** (*Fr.*)
der **Tanz**, –es, ¨e, **dance** (*Fr.*)
tänzeln [**dance** (*Fr.*)], to skip about, hop
tanzen, to **dance** (*Fr.*)
mit—, to dance along
das **Tanzlokal**, –(e)s, –e [**locality** (*Lat.*)], dance hall
der —**ſchritt**, –(e)s, –e, dance step
tapfer [**dapper**], brave
die **Tapferkeit**, –en, bravery
die **Tat**, –en, **deed**, action; in der —, indeed
tät = tat, vgl. tun
der **Täter**, –s, –, **doer**, agent
tätig, active
die **Tätigkeit**, –en, action
die **Tatſache**, –n [**deed** + **sake**], fact
der **Tau**, –(e)s, **dew**
taub, **deaf**
die **Taubheit**, **deafness**
tauchen, to **dip**
taufen, to **dip**, baptize
der **Täufer**, –s, –, baptist
der **Täufling**, –(e)s, –e, one who is to be baptized
taufriſch, as **fresh** as **dew**
taugen, to be fit for, of use
tauſchen, to exchange
täuſchen, to deceive
tauſendjährig, of a **thousand years**
die **Technik**, –en, **technic** (*Gr.*)
techniſch, **technical** (*Gr.*), (ly); die Techniſche Hochſchule, college (institute) of technology
der **Teich**, –(e)s, –e [**ditch**] pond
der **Teil**, –(e)s, –e [**deal**] part
teilbar, divisible

teilen [deal], to divide
ab—, to set apart, separate
aus—, to allot
ein—, to arrange
teilhaft(ig), participating
die **Teilnahme**, participation
teils, partly; **teils . . . teils**, both . . . and
teilweiſe, partly
das **Telegraphenweſen**, –s, –, **telegraph** (*Gr.*) system
telephonieren an jemand, to **telephone** (*Gr.*) to someone
das **Tennisſpiel**, –(e)s, –e, **tennis** (*Engl.*) game
der **Teppich**, –(e)s, –e [**tapestry** (*Lat.*)], rug, carpet
die **Tertia, Tertien**, *fourth and fifth grade of a secondary school called Untertertia and Obertertia.* Vgl. Appendix
das **Teſtament**, –(e)s, –e, **testament** (*Lat.*)
die **Tetralogie**, –en, **tetralogy** (*Gr.*)
teuer, expensive, **dear**, (ly)
der **Teufel**, –s, –, **devil** (*Gr.*)
das **Teufelsbächlein**, –s, – [**beck**], brook of the devil
das **Theater**, –s, –, **theater** (*Gr.*)
die —**aufführung**, –en (führen), theatrical performance
das —**gebäude**, –s, –, theater building
das —**ſtück**, –(e)s, –e, play
die **Theatinerkirche**, Church of the Theatins (*a religious order*)
das **Thema**, –s, Themen, **theme** (*Gr.*)
die **Theologie**, –en, **theology** (*Gr.*)
der **Thron**, –(e)s, –e, **throne** (*Lat.*)
(das) **Thüringen**, –s, Thuringia
Thüringiſch, Thuringian
tief, deep
—**blau**, dark **blue**
—**braun**, dark **brown**
die **Tiefe**, –n, **depth**
die **Tiefebene**, –n [**even**], the low-land(s)
das —**land**, –(e)s, ¨er, **lowlands**
tiefſinnig, deep in his thoughts
das **Tier**, –(e)s, –e [**deer**], animal
der —**garten**, –s, ¨n [**yard**], zoölogical garden, park,
der —**park**, –(e)s, –e [**park**], menagerie
der —**ſchädel**, –s, –, animal skull
Tiroler, Tyrolean
der **Tiſch**, –(e)s, –e [**dish**], table; den — decken, zurüſten, to set the table
der **Tiſchler**, –s, –, cabinet-maker, joiner, carpenter
der **Titane**, –n, –n, **Titan** (giant) (*Gr.*)
titaniſch, **titanic** (*Gr.*)
der **Titel**, –s, –, **title** (*Lat.*); den — führen, have the title
das —**bild**, –(e)s, –er, frontispiece
die **Tochter**, ¨, **daughter**
das **Töchterlein**, –s, –, little daughter
der **Tod**, –(e)s, –e, **death**
die **Toleranz**, **toleration** (*Lat.*)
tönen (*Gr.* — *Lat.*), to (re)-sound
der **Topf**, –(e)s, ¨e [**top** (*toy*)], pot
der **Tor**, –en, –en [**dizzy**], fool
das **Tor**, –(e)s, –e [**door**], gate
töricht, foolish
die **Törin**, –innen, foolish woman
tot, **dead**
töten, to kill
die **Toteninſel**, –n, **island** (*Lat.*) **of death** (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 30. S. 95)
tragbar, bearable
träge, lazy, (ly)
tragen, trug, getragen, trägt [**draw**], to carry, wear
bei—, to contribute
hinaus—, to carry out
ſich **zu**—, to happen

die **Träne**, —n, tear
der **Trank**, –(e)s, ¨e, **drink**
die **Traube**, –n, grape, bunch of grapes
der Traubenduft, –s, fragrance of the grapes
der Traubenſaft, –(e)s, ¨e [**sap**], grape juice
trauen, to trust
das **Trauerſpiel**, –(e)s, –e [**dreary**], tragedy
der **Traum**, –(e)s, ¨e, **dream**
träumen, to **dream**; kurzes Glück träumt durch die weiten Länder, fleeting happiness — a world-wide dream
träumeriſch, **dreamy**, fanciful, (ly)
traumhaft, **dream**like
traurig [**dreary**], sad (ly), melancholy
traut, dear
treffen, traf, getroffen, trifft, to hit, meet; ſich —, to meet (each other)
an—, to meet
trefflich, excellent(ly)
das **Treiben**, –s, activity; Tun und —, doings
treiben, trieb, getrieben, to **drive**, do, work; es treibt mich (zu), it draws me (to)
an—, to drive on, urge
ein—, to collect, gather
her—, to drive before
hinaus—, to drive out
hinunter—, to drive down
vorüber—, ſ., to go by, pass
trennbar, separable
trennen, to separate, divide
die **Trennung**, –en, separation
die **Treppe**, –n, stairway
treten, trat, getreten, tritt, to **tread** on, step, enter; in Kraft —, to go into effect
an—, to enter upon, begin
dazwiſchen—, ſ., to step in between
ein—, ſ., to ensue, enter, occur
heraus—, ſ., to step out
herein—, ſ., to step in
hervor—, ſ., to step forward
hinaus—, ſ., to step out
vor—, ſ., to step forth
treu, **true**, faithful, (ly)
der **Trieb**, –(e)s, –e (**treiben** = **drive**), drift, impulse
die **Trilogie**, –n, **trilogy** (*Gr.*)
trinkbar, **drink**able
trinken, trank, getrunken, to **drink**
das **Trinkgeld**, –(e)s, –er, tip
das **Trinkglas**, –glaſes, –gläſer, drinking **glass**
das **Trinkverbot**, –(e)s, –e (**verbieten** = **forbid**), prohibition (of alcoholic drink)
der **Tritt**, –(e)s, –e (**treten**), step, **tread**, pace
der **Triumph**, –(e)s, –e, **triumph** (*Lat.*)
die —**gaſſe**, –n [**triumph** + **gate**], triumph alley
trocken, **dry** (ly)
trocknen, to dry
die **Troddel**, –n, tassel, tuft, seam
die **Trommel**, –n, drum
trommeln, to drum
die **Trompete**, –n, **trumpet**
der **Trompeter**, –s, –, **trumpeter**
der **Tropfen**, –s, –, **drop**
das **Tröpfchen**, –s, –, little drop
der **Troſt**, –(e)s, consolation
tröſten, to console
trotz, in spite of
trotzdem, although; (*adv.*) nevertheless
trotzig, defying, stubborn

trüb(e), troubled, gloomy, dull, (ly)

die **Truhe**, –n, trunk, clothes chest

die **Trümmer** (*pl.*) [**thrum**], ruins, rest; in — legen, to lay in ruins

der **Trunk**, –(e)s, ¨e (trinken), **drink**

trunken (trinken = **drink**), intoxicated

die **Trunkenheit**, –en, **drunken**ness

die **Truppe**, –n, **troup** (*Fr.*)

der **Trutz** = der Trotz, –es, defiance; zum —, in defiance

die **Tſchechoſlowakei**, Czechoslovakia

tüchtig [**doughty**], capable, able, excellent, strong, qualified; recht —, very much

tummeln, ein Pferd —, to **tumble**, manage a horse, ride around

das **Tun und Treiben, doings**

tun, tat, getan, to **do**, act; es tut not, necessity arises; einen Sprung —, to take a leap; jemand etwas zuleide —, to wrong one; lieber nicht —, rather not to do

auf—, to open

leid — (Leid = **loath**), to harm; er tut mir leid, I feel sorry for him

der **Tunnel**, –s, –, **tunnel** (*Engl.*)

die **Tür**(e), –en, **door**

der **Türke**, –n, –n, Turk

türkiſch, Turkish

der **Turm**, –(e)s, ¨e, tower

das **Türmchen**, –s, –, little tower

der **Türmer**, –s, –, warder of a tower

das **Turnier**, –(e)s, –e, **tournament** (*Fr.*)

der **Typus**, –, Typen, **type** (*Gr.*)

U

üben, to practice; Rückſicht —, to show consideration

über, over, more than, about —**all, all** over, everywhere

der **Überbau**, –(e)s, –e, superstructure

überblicken, überblickte, überblickt, to look over

überfallen, überfiel, überfallen, überfällt [**fall**], to attack by surprise

überflüſſig (fließen = **fleet**), superfluous

überfüllen, überfüllte, überfüllt, to **overfill**

der **Übergang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), desertion, passage

übergehen, überging, übergangen, [**go**], to pass over

überhaupt, in general

überirdiſch, celestial, supernatural, (ly)

überkommen, überkam, überkommen, to **overcome**, overpower

überlaſſen, überließ, überlaſſen, überläßt [**let**], to leave, intrust

überlegen, überlegte, überlegt [**lay**], to think it over, reason, consider

das **Überlegen**, –s, consideration, thought

der **Übermut**, –(e)s [**mood**], excessive merriment

übernehmen, übernahm, übernommen, übernimmt, to take over

überraſchen, überraſchte, überraſcht, to take by surprise

überſchreiten, überſchritt, überſchritten, to set across, cross, overstep, transgress

überſetzen, überſetzte, überſetzt [**set**], to translate

überſpringen, überſprang, überſprungen [**spring**], to skip (a class)
übertreten, übertrat, übertreten, übertritt, to transgress
überwachſen [**wax**], overgrown
überwältigen, überwältigte, überwältigt, to overpower
überziehen, überzog, überzogen, to upholster
der **Überzieher**, –s, – (ziehen), overcoat
übrig, remaining; im —en, otherwise
übrigens, moreover, for the rest
die **Übung**, –en, exercise
das **Ufer**, –s, –, shore
die **Uhr**, –en [**hour** (*Lat.*)], clock, watch
die —**glocke**, –n, bell of the **clock**
das —**werk**, –(e)s, –e, clock**work**
um, about, round, at; bitten —, to ask for; — herum, around; — zu, in order to, for
umdunſten, umdunſtete, umdunſtet (Dunſt = **dust**), to darken, envelop in vapor
umfaſſen, umfaßte, umfaßt, to comprise
der **Umgang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), conversion, intercourse
umgeben, umgab, umgeben, umgibt [**give**], to surround
die **Umgebung**, –en, surroundings
die **Umgegend**, –en, surroundings
umgekehrt, inversely, the other way, vice versa
umgeſtalten, geſtaltete um, umgeſtaltet, to reconstruct
die **Umgeſtaltung**, –en, reconstruction
umkehren, kehrte um, umgekehrt, to turn back, return
umklammern, umklammerte, umklammert [**clamp**], to clasp, cling to
umliegend, surrounding
umrahmen, umrahmte, umrahmt, to frame
der **Umriß**, –iſſes, –iſſe (reißen = **write**), outline
umſchließen, umſchloß, umſchloſſen [**slot** (*bolt*)], to enclose
umſchreiben, umſchrieb, umſchrieben, to paraphrase
die **Umſchreibung**, –en, paraphrase
umſonſt, in vain
der **Umzug**, –(e)s, ¨e (ziehen), removal, change of residence
unabhängig [**hang**], independent(ly)
unangenehm (nehmen), disagreeable, (ly)
unbegreiflich (greifen = **gripe**), inconceivable, (ly)
unbeirrt, steadfast
unbekannt (kennen = **ken**), unknown
unbeſtimmt, uncertain(ly)
unbewegt, unmoved
und, **and**
unendlich, **end**less, infinite
unentſchloſſen (ſchließen = **slot** = *bolt*), undecided(ly)
unerquicklich (*from* keck = **quick**, *lively*), disagreeable
unerreichbar, beyond **reach**
unerſchüttert, unshaken, steadfast(ly)
unerzogen (ziehen), ill-bred, ill-mannered
ungariſch, Hungarian
ungebunden (binden), **unbound**, unrestrained, wild, (ly)
ungedeckt, uncovered
ungefähr, about; von —, by chance

ungeſchickt, unable, (ly)
ungetrunken, der Wein blieb —, we did not **drink** the wine
ungewöhnlich, unusual(ly)
ungezogen (ziehen), ill-mannered, naughty, (ly)
ungezwungen (zwingen = **twinge**), unrestrained, natural, (ly)
unglückſelig [**luck**], unfortunate(ly)
der **Unglücksfall**, –(e)s, ¨e [**fall**], fatal accident, misfortune
unheimlich (Heim = **home**), uncanny, dismal, (ly)
die **Univerſität**, –en, **university** (*Lat.*)
unmäßig (das Maß), intemperate(ly)
unmittelbar [**middle**], immediate(ly)
unmöglich, impossible, (ly)
der **Unmut**, –(e)s [**mood**], bad temper
unpaſſend, unsuitable, (ly)
unperſönlich, **impersonal** (*Lat.*), (ly)
unregelmäßig, irregular(ly)
unrichtig [**right**], wrong(ly)
unſäglich [**unsayable**], inexpressible, unspeakable, (ly)
unſchlüſſig (ſchließen = **slot** = *bolt*), undecided
unſchwer, easy, (ly)
unſichtbar (Sicht = **sight**), invisible, (ly)
die **Untat**, –en, mis**deed**
unten, down, below
unter (*adj.*), lower; (*prep.*), under, beneath, among
der **Unterbau**, –(e)s, –e, substructure, foundation
unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, unterbricht [**break**], to interrupt
unterdeſſen, meanwhile
ſich **unterfangen**, unterfing, unterfangen, unterfängt [**fangs**], to undertake (too easily)
der **Untergang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), ruin, downfall; — eines Schiffes, shipwreck
die **Untergrundbahn**, –en, **underground** railway, subway
ſich **unterhalten**, unterhielt, unterhalten, unterhält [**hold**], to converse
unterhaltſam, entertaining(ly)
unterirdiſch [**under** the **earth**], subterranean
unteritalieniſch, Lower Italian
die **Unterlage**, –n [**lay**], basis, support
unterlaſſen, unterließ, unterlaſſen, unterläßt [**let**], to neglect, leave out, omit
unternehmen, unternahm, unternommen, unternimmt, to undertake
das **Unternehmen**, –s, –, undertaking
unterordnen, ordnete unter, untergeordnet, to subordinate
die **Unterprima**, –primen, *second highest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
der **Unterricht**, –(e)s [**right**], instruction
unterſcheiden, unterſchied, unterſchieden [**shed**], to distinguish from, differ, tell one from another, differentiate; ſich —, to be different
die **Unterſcheidung**, –en, difference
der **Unterſchied**, –(e)s, –e (ſcheiden = **shed**), difference; zum — (von), as distinguished (from)
unterſchreiben, unterſchrieb, unterſchrieben, to undersign, sign

die **Unterſchrift**, –en [**shrift** = *confession*], signature
die **Unterſekunda**, –ſekunden, *fourth highest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
unterſtellen, unterſtellte, unterſtellt, to subordinate
unterſtreichen, unterſtrich, unterſtrichen [**strike**], to underline
der **Untertan**, –s (–en), –en (tun = **do**), subject
untertauchen, tauchte unter, untergetaucht, to submerge
die **Untertertia**, –tertien, *sixth highest class of a secondary school* (vgl. Tafel zu Leſeſtück 34. S. 114)
unterwegs, on the **way**
unterwerfen, unterwarf, unterworfen, unterwirft [**warp**], to subdue, subjugate
unterzeichnen, unterzeichnete, unterzeichnet (Zeichen = **token**), to sign
untrennbar (trennen), inseparable, (ly)
unverändert (ändern), unchanged(ly)
unvergeßlich, unforgettable, (ly)
die **Unvernunft** (nehmen), lack of reason, unreasonableness
unvollendet [**end**], unfinished
unvollkommen [**come**], unfinished
unweit, not far (**wide**) from
unzählig (Zahl = **tale**), innumerable, (ly)
unzufrieden, dissatisfied
der **Urenkel**, –s, –, great-grandchild (great-grandson)
die —**geſchichte**, –n (geſchehen), primeval history
die —**heimat**, –en, original **home**
der —**ſprung**, –(e)s, ¨e (ſpringen = **spring**), origin
urſprünglich, original(ly)
das **Urteil**, –(e)s, –e (teilen = **deal**), opinion, judgment
das **Ururenkelkind**, –(e)s, –er, great-great-grandchild
der **Urwald**, –(e)s, ¨er [**wold**], primeval forest
die —**welt**, –en, primeval **world**
urwüchſig (wachſen = **wax**), original, natural, primitive, (ly)
die **Urzeit**, –en [**tide**], most ancient time
uſw. = und ſo weiter, and so on

V

der **Vater**, –s, ¨, **father**
das —**land**, –(e)s, ¨er, native **land**, mother country ; *with reference to Germany*, Fatherland
väterlich, fatherly
die **Vaterſtadt**, ¨e [**stead**], home city
das **Veilchen**, –s, –, **violet** (*Lat.*)
(das) **Venedig**, –s, Venice
die **Verabredung**, –en (reden), agreement
verachten, to despise
verächtlich, contemptuous(ly)
veralten, to become **old**
die **Veranda**, –s, **veranda** (*Hindu*)
die **Veränderung**, –en, change
verarmen, to become poor
verbergen, verbarg, verborgen, verbirgt, to hide, conceal
verbinden, verband, verbunden [**bind**], to join, unite, connect, compose, bandage
die **Verbindung**, –en, composition
der **Verbindungsweg**, –(e)s, –e [**way**], passage
verbleiben, verblieb, verblieben, ſ., to remain
verborgen, hidden
das **Verbot**, –(e)s, –e [**forbid**], prohibition

das **Verbrechen**, –s, – [**break**], crime
der **Verbrecher**, –s, – [**break**], criminal
verbreiten [**broaden**], to spread (out)
verbrennen, verbrannte, verbrannt, to **burn** (up), burn to ashes
die **Verbrennung**, –en, combustion
verbringen, verbrachte, verbracht [**bring**], to pass, spend
verbündet (binden = **bind**), united, allied
verdächtig (denken = **think**), suspicious(ly)
verdanken, to have to **thank** for
verdauen, to digest
das **Verdeck**, –(e)s, –e, **deck**
verderben, verdarb, verdorben, verdirbt, to perish
verdienen, to earn, deserve
das **Verdienſt**, –(e)s, –e, merit; es iſt ſein —, it is to his credit
der **Verdienſt**, –(e)s, –e, earnings
verdorren, verdorrte, verdorrt, to wither, dry up
ſich **verdunkeln**, verdunkelte, verdunkelt, to grow dark
verehren, to worship
vereinigen, to unite
die **Vereinigten Staaten**, United States
die **Vereinigung**, –en, alliance
der **Verfall**, –(e)s (fallen = **fall**), ruin
verfallen, verfiel, verfallen, verfällt, ſ., to **fall** in, decay
verfaſſen, ein Werk —, to write a book
der **Verfaſſer**, –s, –, author
die **Verfaſſung**, –en, constitution
verfolgen [**follow**], to pursue, persecute
vergangen, **gone** by, past
die **Vergangenheit**, –en (gehen = **go**), past (time)
vergänglich, passing, fleeting
vergeblich (geben = **give**), fruitless, in vain, without success
das **Vergehen**, –s, – [**go**], misdemeanor
vergehen, verging, vergangen, ſ., to pass, go by
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, vergißt, to **forget**
vergießen, vergoß, vergoſſen, to spill, shed
das **Vergißmeinnicht**, –(e)s, –e, **forget-me-not**
vergleichen, verglich, verglichen, to compare; ſich —, to **liken** oneself, compare oneself to someone
vergnügt, merry, (ly)
die **Vergnügung**, –en, pleasure
das **Vergnügungslokal**, –(e)s, –e [**locality** (*Lat.*)], pleasure resort
vergolden, to gild
vergrößern (groß = **great**), to increase
ſich **verhalten**, verhielt, verhalten, verhält [**hold**], to carry oneself
verhauen, to thrash, beat up
verhelfen, verhalf, verholfen, verhilft, to **help** to something
verherrlichen, to celebrate, glorify
verhindern, to **hinder**
ſich **verhören**, verhörte, verhört, to make a mistake in **hear**ing
verhundertfältigt, [**hundredfold**], multiplied into hundreds
verhüten, to prevent; das möge Gott —! God forbid!
ſich **verirren** [**err**], to get lost

der **Verkauf**, –(e)s, ¨e (Kaufmann = **chapman**), sale
verkaufen, to sell
der **Verkehr**, –(e)s, traffic, commerce, association, communication
verkehren, to associate
verkennen, verkannte, verkannt [**ken**], to misunderstand
ſich **verkleiden** (Kleid = **cloth**), to disguise
die **Verkleidung**, –en, disguise
verkleinern (klein = **clean**), to diminish, lessen
ſich **verklettern**, to climb too high, in wrong direction
verknüpfen [**knob**], to connect, knit together
verkommen, verkam, verkommen [**come**], to go to ruin
die **Verkommenheit**, depravity
der **Verlag**, –(e)s, –e (legen = **lay**), publishing house
das **Verlangen**, –s, – [**long**], desire
verlangen, to demand, ask for, order, expect
verlaſſen, verließ, verlaſſen, verläßt, to leave, quit, leave behind
der **Verlauf**, –(e)s, ¨e (laufen = **leap**), lapse
verlaufen, verlief, verlaufen, verläuft, ſ., to go by, pass (away); ohne Ergebnis —, to pass without result; ſich —, to run off, astray
die **Verlegenheit**, –en (legen = **lay**), embarrassment
der **Verleger**, –s, –, publisher
verlernen, to un**learn**, forget
ſich **verlieben**, to fall in **love** with
verliebt, in **love**
verlieren, verlor, verloren, to lose
das **Verlies**, –lieſes, –lieſe, dungeon
der **Verluſt**, –es, –e, loss
die **Vermehrung**, –en (mehr = **more**), increase, augmentation
vermeiden, vermied, vermieden, to avoid
vermindern, to diminish, lessen
vermiſchen, to **mix**
das **Vermögen**, –s, – [**may**], fortune
das **Vernehmen**, –s, perceiving
vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, to hear, examine
verneint, negated
die **Verneinung**, –en, negation
vernichten [**nought**], to crush, annihilate
verraten, verriet, verraten, verät [**read**], to betray, give away
verrichten, to perform
verringern, to diminish, lessen
der **Vers**, Verſes, Verſe, **verse** (*Lat.*)
verſammeln, to assemble, collect, gather
die **Verſammlung**, –en, assembly
verſäumen, to neglect, miss
verſchaffen, to procure
verſcheiden, verſchied, verſchieden, ſ. [**shed**], to die
verſchicken, to send away, off
die **Verſchiebung**, –en [**shove**], shift
verſchieden, different; —e, several
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, to devour
verſchloſſen [**slot** = *bolt*], locked up, reserved, (ly)
der **Verſchluß**, –uſſes, –üſſe (ſchließen = **slot** = *bolt*), confinement
verſchmelzen, verſchmolz, verſchmolzen, verſchmilzt [**smelt**], to melt together with something, amalgamate

verſchollen, publicly proclaimed as unknown
die **Verſchönerung**, –en [**sheen**], embellishment
ſich **verſchreiben**, verſchrieb, verſchrieben [**scribe**, *Lat.*], to make a mistake in writing
verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, ſ., to disappear
ſich **verſehen**, verſah, verſehen, verſieht, to make a mistake (in **seeing**)
verſeucht [**sick**], diseased
verſprechen, verſprach, verſprochen, verſpricht [**speak**], to promise
das **Verſprechen**, –s, –, promise
der **Verſtand**, –(e)s, intellect, understanding, mind
das **Verſtändnis**, –niſſes, understanding
verſtärken [**stark**], to strengthen
verſtecken, to hide
verſtehen, verſtand, verſtanden, to understand, know how
ſich **verſteigen**, verſtieg, verſtiegen (Steig = **sty**), to climb too high, get lost in climbing
verſtorben (ſterben = **starve**), dead, deceased
verſtreichen, verſtrich, verſtrichen, ſ. (ſtreichen = **strike**), to elapse, pass away
verſuchen [ɛɔek], to try, taste
verteidigen, to defend
verteilen [**deal**], to distribute
der **Vertrag**, –(e)s, ¨e [**draw**], treaty, agreement
das **Vertrauen**, –s, confidence
der (die) **Vertraute** (*adj. decl.*), confidant
vertreiben, vertrieb, vertrieben, to **drive** away
vertreten, vertrat, vertreten, vertritt [**tread**], to represent
der **Vertreter**, –s, –, representative
verurteilen [**deal**], to condemn
vervollſtändigen, to complete
verwahren, to keep
verwalten [**wield**], to govern, manage, administer
der **Verwalter**, –s, –, manager
die **Verwaltung**, –en, management
verwandeln, to change
verwandt (mit), related (to)
verwechſeln, to mistake (one thing for another), confound with
verwelken [**welk**], to wither, fade (away)
verwenden [**wend**], to use, apply
verwirklichen, to make effective, realize
verwöhnen, to pamper
die **Verwöhnung**, spoiling
verwunſchen (wünſchen = **wish**), bewitched, enchanted
verwüſten, to desolate
ſich **verzählen** [**tell**], to miscount
verzehren [**tear**], to consume
das **Verzeichnis**, –niſſes, –niſſe (Zeichen = **token**), index
verzieren [**tire**], to ornament, decorate
verzweifeln, to despair
die **Verzweiflung**, despair
das **Vetorecht**, –(e)s, –e [**veto** (*Lat.*) = *I forbid* + **right**], veto power (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 35. S. 121)
der **Vetter**, –s, –n, cousin
vgl. = vergleiche, compare
viel, much, many, a great deal
vielerlei, all sorts of things
vielfarbig, many-colored
vielleicht, perhaps
das **Viertel**, –s, – [**four**], quarter, borough

die —ſtunde, –n, quarter of an hour; alle —n, every quarter of an hour
vierzigjährig, at the age of forty
die Villa, Villen, country seat, country home
violett, purple, violet (*Fr.*) (-blue)
der Vogel, –s, ¨ [fowl], bird
der —flug, –(e)s, ¨e, flight of a bird
das Volk, –(e)s, ¨er [folk], people, tribe, nation
das Völkerſchlachtsdenkmal, –(e)s, monument of the battle of nations (Leipzig, 1813)
die Volkshochſchule, –n, vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 116
das —lied, –(e)s, –er, folk song
die —partei, –en, people's party (*Fr.*) (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 35. S. 121)
der —prater, –s, peoples' Prater (vgl. Leſeſtück 29. S. 87)
die —ſchule, –n, public elementary school (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 115)
der —ſtamm, –(e)s, ¨e [stem], tribe
volkstümlich [folk + dom], popular
voll, full, (ly); —er Früchte, etc., full of fruits, etc.
vollenden [end], to finish, complete
vollendet, perfect(ed), (ly), accomplished
die Vollendung, –en, completion
völlig, entire(ly)
vollkommen [come], perfect, complete, (ly)
vollpfropfen, pfropfte voll, vollgepfropft [to prop], to stuff full (of)
vollſtändig, entire, complete, full, (ly)
von, of, from, by; — an, beginning with; — aus, from; — bis, from — to; — her, from; — Herzen, with all his heart; — hier aus, from here; — jetzt ab, henceforth; — ungefähr, by chance; — Viertelſtunde zu Viertelſtunde, every quarter of an hour
vonſtatten gehen, to progress
vor, before, in front of; behüten —, to save from; die Flucht —, flight from; — grauen Zeiten, in ancient times; — 10 Jahren, 10 years ago
vorbei (an), past
das Vorbild, –(e)s, –er, model
vorchriſtlich, pre-Christian
vordem, in times of old
der Vordergrund, –(e)s, ¨e, foreground
die Vorderſeite, –n [side], front page
der Vorgang, –(e)s, ¨e (gehen = go), event, occurrence
vorgeſchichtlich, prehistoric (ally)
der (die) Vorgeſetzte (*adj. decl.*) [set], superior, chief
vorgeſtern, the day before yesterday
der Vorhang, –(e)s, ¨e [hang], curtain
vorher, before, in advance
vorig, previous(ly)
die Vorlage, –n (legen = lay), model
vorläufig (laufen = leap), for the time being, meanwhile
vorlügen, log vor, vorgelogen [lie], to tell lies to a person
vorm = vor dem
der Vormittag, –(e)s, –e [midday], forenoon

vornehm, noble, distinguished, aristocratic, elegant, (ly)
der **Vorort**, –(e)s, –e, suburb
der **Vorrang**, –(e)s, [**rank**], superiority
vorrücken, rückte vor, vorgerückt, to advance
der **Vorſatz**, –es, ¨e [**set**], intention, resolution, plan
die **Vorſchule**, –n, primary grades (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 34. S. 115)
die **Vorſicht**, –en [**sight**], precaution
vorſichtig, careful(ly)
vorſingen, ſang vor, vorgeſungen; ſich was —, to **sing** something to each other
der **Vorſitz**, –es [**sit**], chairmanship
der —**er**, –s, –, chairman
die **Vorſpeiſe**, –n, relish
das **Vorſpiel**, –(e)s, –e, prelude
die **Vorſtadt**, ¨e [**stead**], suburb
vorſtehend [**stand**], preceding
die **Vorſtellung**, –en, performance
vortrefflich, excellent(ly)
vorüber, past, pass by!
vorübertropfen, tropfte vorüber, vorübergetropft, ſ. [**drop**], to trickle past
der **Vorvater**, –s, ¨, **forefather**
vorwärts, **forward**, ahead
der **Vorwurf**, –(e)s, ¨e (werfen = **warp**), reproach
die **Vorzeit**, –en [**tide**], prehistoric epoch

W

wachſen, wuchs, gewachſen, wächſt, ſ. [**wax**], to grow
auf—, ſ., to grow up
empor—, ſ., to grow upward
heran—, ſ., to grow up
nach—, ſ., to grow after
das **Wachstum**, –(e)s, growth
der **Wächter**, –s, –, the **watch**man
die **Waffenſammlung**, –en [**weapon**], collection of arms
wägbar, ponderable, **weighable**
der **Wagemut**, –(e)s [**mood**], courage
wagen, to dare, venture, risk
der **Wagen**, –s, – [**wain**], wagon
der —**zug**, –(e)s, ¨e (ziehen), train of wagons
Wagneriſch, Wagnerian, of Wagner
die **Wahl**, –en, election
wählen, to elect
aus—, to select
das **Wahlrecht**, –(e)s, –e [**right**], elective franchise, suffrage
das —**ſyſtem**, –(e)s, –e, election system
wahr, true
währen, to last
während, while, during
wahrſcheinlich, probably, (very) likely
der **Wald**, –(e)s, ¨er [**wold**], wood, forest
der —**boden**, –s [**bottom**], forest soil
waldein, into (the depth of) a forest or wood
die **Walküre**, –n, Valkyr(y) [die auf der Walſtatt (field of battle) die Erſchlagenen erkieſt (chooses)]
wallen, to wander
herauf—, ſ., to boil up
der **Wallfahrer**, –s, –, pilgrim
der **Wallfahrtsort**, –(e)s, –e, place of pilgrimage
die **Walnuß**, ¨ſſe, **walnut**
walten [**wield**], to rule
der **Walzer**, –s, –, **waltz**
der —**könig**, –(e)s, –e, **waltz king** (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 29. S. 90)
die **Wand**, ¨e, wall

wandern, ſ., to **wander**
aus—, ſ., to emigrate
herum—, ſ., to wander about
das **Wandern**, –s, **wandering**, hiking
die **Wanderſchaft**, –en, **wandering**
die **Wanderung**, –en, **wandering**
der **Wandervogel**, –s, ¨ [**wander**], *lit.* migratory (traveling) bird; *the plural* die Wandervögel *is the name of an organization of boys and girls who love to wander (hike) and sing*
die **—bewegung**, –en, Wandervogel movement
der **—bund**, –(e)s, ¨e [**bind**], Wandervogel association
die **—zeitſchrift**, –en (ſchreiben), Wandervogel magazine
der **Wanderzug**, –(e)s, ¨e (ziehen), migratory flight, migrating flocks
das **Wandgemälde**, –s, – (malen), mural painting
die **—karte**, –n [**card** (*Fr.*)], wall map
die **Wandlung**, –en, turn, change
der **Wandrer**, –s, –, **wanderer**
die **Wandtafel**, –n [**table** (*Lat.*)], blackboard
wanken, to totter, stagger
wann, **when?**
die **Ware**, –n, merchandise, **ware**, goods
warnen, to **warn**
die **Warnung**, –en, **warning**; **—vor**, warning against
der **Warteſaal**, –(e)s, –ſäle, waiting room
warten [**ward**] auf, to wait for
warum, why?; (*pron.*) why
was, **what?** that; **— alles**, what in all the world; **— für ein**, what kind of **—**; **— iſt damit?** what about it?
ſich **waſchen**, wuſch, gewaſchen, wäſcht, to **wash** oneself
das **Waſſer**, –s, –, **water**
das **—becken**, –s, –, water **basin** (*Lat.*)
die **—burg**, –en, *a castle built in the midst of a lake*
der **—geiſt**, –(e)s, –er [**ghost**], water sprite
der **—graben**, –s, ¨ [**grave**], water trench, ditch filled with water, moat
die **—jungfer**, –n, nymph
die **—jungfrau**, –en, nymph
die **—leitung**, –en [**lead**], aqueduct
weben, wob, gewoben, to **weave**, spread
wechſeln, to change, alternate
wecken, to **awaken**
weder . . . noch, neither . . . nor
weg, **away**
der **Weg**, –(e)s, –e, **way**, road; ſich auf den **—** machen, to set out
wegen, on account of, because of
wegentlang, along the road
der **Weggang**, –(e)s, ¨e (gehen = **go**), departure
wegwerfend [**warp**], disparagingly
das **Weh(e)n**, –s, blowing, breeze
wehen, to wave, flutter, blow
das **Weib**, –(e)s, –er, **wife**, woman
weiblich, feminine, female
weichen, wich, gewichen, ſ. [**weak**], to withdraw, disappear
zurück—, ſ., to withdraw
der **Weichling**, –(e)s, –e, **weakling**
weihevoll, solemn(ly)
(die) **Weihnachten** (*pl.*) [**night**], Christmas
der **Weihnachtstag**, –(e)s, –e, Christmas **Day**

weil [while], because
die Weile, while, space of time
der Wein, –(e)s, –e, wine
der —bau, –(e)s (bauen), vine culture
die —beere, –n [berry], grape
der —berg, –(e)s, –e [barrow], vineyard
weinen, to weep
das Weinen, –s, crying, weeping
die Weinernte, –n, wine harvest
das —faß, –faſſes, –fäſſer [vat], wine barrel
die —flaſche, –n [flask (*Lat.*)], wine bottle
der —garten, –s, ¨, vineyard
der —gärtner, –s, –, vinedresser, cultivator of a vineyard, wine grower
das —glas, –glaſes, –gläſer, wine glass
das —land, –(e)s, ¨er, wine country
das —laub, –(e)s, wine leaves
die —leſe, –n, grape gathering, vintage
die —ſorte, –n [sort (*Ital.*)], vintage
der —ſtock, –(e)s, ¨e [stock], grape vine
weiſe, wise(ly)
die Weiſe, –n [wise, *as in* likewise, *etc.*], manner, kind, melody
die Weisheit, –en, wisdom
weiß, white
weit, wide, far, distant, (ly); — und breit, far and wide; es war ſo —, the stage was reached, the time had come
weiter, more, further
das Weitergehen, –s, going further, departure
welch, who, that, which, what
welcher, what kind of
welken [welk], to wilt
das Welken, –s, withering
die Welle, –n, wave
die Welt, –en, world
die —ausſtellung, –en, international exhibition
der —ball, –(e)s, (terrestrial) globe
weltbekannt [ken], known throughout the world
—fern [far], secluded
—lich, worldly, civil
der Weltmeiſter, –s, – [master], world champion
der —ruf, –(e)s, world fame
die —ſtadt, ¨e [stead], world-famous city, metropolis
der —teil, –(e)s, –e [deal], part of the world
wenden, wandte, gewandt [to wend], to turn; ſich — an, to address oneself to someone
ſich um—, to turn around
die Wendung, –en, turn
wenig, little; ein —, a little, some; —e, a few
wenn, if, whenever, every time when, after, as soon as, while; — auch, even if
wer, who, he who
werden, ward oder wurde, geworden, wird, ſ., to become, be, come to be, get; was aus dir wohl nochmal wird, I wonder what will become of you; zuteil —, to fall to one's share
werfen, warf, geworfen, wirft [to warp], to throw
ab—, to throw down
hinauf—, to throw up
nieder—, to throw down, cast down
der Werfer, –s, –, thrower
das Werk, –(e)s, –e, work, product
der Wert, –(e)s, –e [worth], value
wert, worth, worthy of

—**voll**, valuable, (ly)
das **Weſen**, –s, –, (human) being; dieſes weibliche —, this female person
weſentlich, essential(ly)
weshalb, why?, why, wherefore
der **Weſten**, –s, **west**
(das) **Weſteuropa**, –s, Western Europe
weſtfäliſch, Westphalian
weswegen, why, wherefore
die **Wette**, –n, wager
das **Wetter**, –s, **weather**, storm
wichtig, important, **weighty**, (ly)
wider, against
widerle'gen, widerlegte, widerlegt [**lay**], to refute
widerra'ten, widerriet, widerraten, widerrät [**read**], to advise against
wi'derſchallen, ſchallte wider, widergeſchallt, to resound
ſich **widerſe'tzen**, widerſetzte, widerſetzt [**set**], to resist, oppose
wi'derſpiegeln, ſpiegelte wider, widergeſpiegelt (Spiegel [*Lat.*]), to reflect
der **Widerſtand**, –(e)s, ¨e [**stand**], resistance
widerſte'hen, widerſtand, widerſtanden, to resist (**stand** against)
widerſtre'ben, widerſtrebte, widerſtrebt [**strive**], to resist
der **Widerwille**, –ns [**will**], antipathy
wie, **how** (many)?; as, like, when; — bequem doch, how very comfortable; ſoviel —, about; — viele, how many; — ſonſt, as usual, as at other times
wieder, again, back; immer —, again and again
wiederho'len, wiederholte, wiederholt [**haul**], to repeat
die **Wiederholung**, –en, repetition
wiederum, again, in one's turn, anew
wiegen, wog, gewogen, to **weigh**; ſich —, to rock oneself, sway
wiehern [**whine**], to neigh
das **Wieſel**, –s, –, weasel
der **Wieſengrund**, –(e)s, ¨e [**woozy** + **ground**], meadow
der —**ſaum**, –(e)s, ¨e [**seam**], meadow edge
der —**weg**, –(e)s, –e [**way**], meadow path
wieviel, how much, many
wild, **wild**(ly)
die **Wildnis**, –niſſe, wilderness
der **Wille**, –ns, **will**
der **Willkommen**, –s, **welcome**
der **Wind**, –(e)s, –e, **wind**
windbewegt, moved by the wind
winden, wand, gewunden, to **wind**, wreathe
die **Windmühle**, –n, **windmill**
die **Windung**, –en, **winding**
der **Wingert**, –(e)s, –e = der Weinberg, vine**yard**
das —**geſchäft**, –(e)s, –e, wine business, vine culture
das **Winkelmaß**, –es, –e, carpenter's square
winklig, angular; winklige Treppe (Leſeſtück 36. S. 125), inconvenient, winding staircase
der **Winter**, –s, –, **winter**
die —**ſonnenwende**, –n [**wend**], winter solstice
der **Winzer**, –s, – (*Lat.*), wine grower
wirken, to **work**
ein—, to influence
mit—, to coöperate, take part

wirklich, real(ly)
die **Wirklichkeit**, –en, reality; in —, really
die **Wirkung**, –en, [**work**], effect
wirtſchaftlich, economical
das **Wirtshaus**, –hauſes, –häuſer [**house**], inn
wiſpern, to **whisper**
wiſſen, wußte, gewußt, weiß [**wot**], to know facts; alſo ich weiß gar nicht, now I have not the slightest notion, I really do not know; Beſcheid —, to know one's way, know something
die **Wiſſenſchaft**, –en, science, knowledge
wiſſenſchaftlich, scientific(ally)
wittern, to scent, have a premonition
die **Witterung** = das Wetter
der **Witz**, –es, –e [**wit**], joke
wo, **where**; — **her**, wherefrom
wobei, at which, (**whereby**), whereat, at which occasion
die **Woche**, –n, **week**
wodurch, **through what**, by what
wofür, **for what?**
die **Woge**, –n [**vague**], wave
wogegen [**again**], against what?
woher, from where, wherefrom?
wohin, where, where to?
wohl, to be sure, probably, likely, indeed, **well**, perhaps, I believe
das **Wohl**, –(e)s, **welfare**
wohlgeſinnt (der Sinn), well disposed
wohlhabend, well to do
der **Wohlſtand**, –(e)s [**stand**], wealth, affluence
wohnen, to live, dwell, reside; — bei, to live with someone
bei—, to assist at something
das **Wohngebäude**, –s, – (bauen), mansion
der —**ort**, –(e)s, –e, residence
die —**ſtätte**, –n [**stead**], dwelling place
die —**ſtube**, –n [**stove**], living room
die —**ung**, –en, dwelling
das —**zimmer**, –s, – [**timber**], living room
der **Wolf**, –(e)s, ¨e, **wolf**
der **Wolfsbrunnen**, –s, – [**bourn** = *brook*], wolf's well
wolkenlos (Wolke = **welkin**), cloudless(ly)
die **Wolkenmaſſe**, –n, **mass** (*Lat.*) of clouds
der —**ſchatten**, –s, – [**shade**], shadow of a cloud
wollen, wollte, gewollt oder wollen, will, to be willing, claim to be, claim to have it done; ich will, I want, will
womit? wherewith?
die **Wonne**, –n, rapture
worauf? upon what? for what?
woraus? out of what?
worin, in what, **wherein?**
das **Wort**, –(e)s, –e *or* ¨er, **word**; — halten, to keep one's word
wörtlich, verbally
worüber? about what?
wovon? of which, of what?
der **Wuchs**, **Wuchſes** (wachſen = **wax**), growth
das **Wunder**, –s, –, **wonder**, miracle
wunderbar, wondrous, miraculous, **wonder**ful, (ly)

der **Wunderherbſt**, –(e)s, –e [**harvest**], miraculous autumn
wunderlich, wondrous, strange, (ly)
das **Wundermädchen**, –s, –, marvelous girl, miracle maid
ſich **wundern**, to be amazed
wunderſchön, beautiful(ly)
der **Wunſch**, –(e)s, ¨e, **wish**
wünſchen, to **wish**
die **Würde**, –n [**worthy**], dignity
der **Würfel**, –s, – (werfen = **warp**), die; in — ſchneiden, to cut in squares
würfeln, to throw dice
die **Wurfmaſchine**, –n, catapult
würgen, to choke, gulp down
die **Wurſt**, ¨e, sausage
die **Wurzel**, –n [**wort**], root
wüſt, deserted
die **Wüſte**, –n, desert
die **Wut** [**wood** = *mad*], fury, rage
wütend, furious, raging, raving, (ly)

Z

zagen, to hesitate, demur
die **Zahl**, –en [**tale**], number
zahlen, to pay
ab—, to pay off
an—, to pay down
aus—, to pay (salaries)
ein—, to pay in, install
nach—, to pay subsequently
zu—, to pay in addition
zurück—, to repay
zählen, to number, count, **tell** (off)
ab—, to count out
auf—, to enumerate
nach—, to tell over again, count again
zuſammen—, to count together, add
zahllos, countless, innumerable, (ly)
—reich, numerous(ly)
die **Zahlung**, –en, payment, paying
die **Zählung**, –en, counting, enumeration
der **Zahlungstag**, –(e)s, –e, **payday**
zahm, **tame**(ly)
zähmbar, **tam**able, (ly)
ſich **zanken**, to fight
zärtlich, tender, loving, (ly)
die **Zauberflöte**, –n, magic **flute** (*Fr.*) (vgl. Erkl. zu Leſeſtück 29. S. 90)
zauberiſch, magic
zauſen, to **touse**, tousle, pull
z. B. = zum Beiſpiel [**spell**, *in* gospel], for instance, e.g.
zechen, to carouse
der **Zeh**, –(e)s, –en, **toe**
zehren [**tear**], to consume
das **Zeichen**, –s, – [**token**], sign
der **Zeichenlehrer**, –s, –, teacher of drawing
zeichnen, to draw, design
aus—, to distinguish
der **Zeichner**, –s, –, draftsman
die **Zeichnung**, –en, design
der **Zeigefinger**, –s, –, fore**finger**
zeigen, to trace, show
an—, to announce
die **Zeile**, –n, line
die **Zeit**, –en [**tide**], time; mit der —, in time; vor der —, untimely; vor kurzer —, a short time ago
das **—alter**, –s, – [**old**], age, epoch
zeitenweiſe, at times
die **Zeitlang** [**long**], space of time; eine —, for a time
zeitlebens, during his **life**-time
die **Zeitſchrift**, –en (ſchreiben), periodical
die **Zeitung**, –en, newspaper

zeitweiſe [**tide** + **wise**], at times
das **Zelt**, –(e)s, –e, tent
das **Zentrum**, –s, vgl. Erkl. zu Leſeſtück 35. S. 121
das **Zepter**, –s, –, **scepter** (*Gr.*)
zerbeißen, zerbiß, zerbiſſen, to **bite** into pieces
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, zerbricht, to **break**, destroy
zerfallen, zerfiel, zerfallen, zerfällt, ſ., to **fall** to pieces
zergliedern, to dismember
zerklüftet [**cleft**], rifted, fissured, riven, disrupted, (rugged), (ly)
zerlegen [**lay**], to dissect
zerlumpt (die Lumpen = *rags*), in tatters, ragged(ly)
zerreißen, zerriß, zeriſſen [**write**], to tear apart, to pieces
zerſchlagen, zerſchlug, zerſchlagen, zerſchlägt [**slay**], to beat to pieces
zerſchmettern, to dash to pieces, smash, crush
zerſchneiden, zerſchnitt, zerſchnitten, to cut into pieces
zerſtören [**stir**], to destroy
die **Zerſtörung**, –en, destruction
zerſtreuen [**strew**], to scatter
zerſtückeln, to cut into pieces
zerteilen [**deal**], to dissect, divide; ſich —, to dissolve
zertrümmern [**thrum**], to lay in ruins
das **Zeug**, –(e)s, staff, thrash
der **Zeuge**, –n, –n, witness
zeugen, to bear witness, give evidence, testify
die **Zeugin**, –innen, (female) witness
das **Zeugnis**, –niſſes, –niſſe, report, testimony
die **Ziege**, –n, (*she goat*), nanny goat
der **Ziegelſtein**, –(e)s, –e [**tile** (*Lat.*) + **stone**], brick
ziehen, zog, gezogen, zieht, to draw, pull, cultivate, raise, go, travel, flow, march, parade; in der Lotterie —, to draw in a lottery; zu Felde —, to go to battle; einen Streich über—, to whip; in die Höhe —, to draw up, raise
ab—, to deduct, march off
an—, to put on (clothes); ſich —, to dress oneself
auf—, to wind (up), pull up
aus—, to undress
ein—, ſ., to enter, move into
entgegen—, ſ., to advance or march toward
her—, ſ., to draw hither, march hither
heran—, to draw near
herauf—, to draw up
heraus—, to draw forth, out
herum—, ſ., to wander about, march around
hervor—, to draw forth
hin—, to draw toward, march to
hinauf—, to draw up, ascend
mit—, to remove with, move along
nach—, ſ., to march after, follow
um—, ſ., to move (round)
vor—, to prefer
vorwärts—, to pull forward
zuſammen—, to contract
ziemlich, rather; — **ſtark**, pretty much
die **Zier**, –en [**tire** (*dress*)], decoration

die **Zierde**, –n, ornament; zur — gereichen, to prove an ornament (to)
zieren, to adorn
zierlich, elegant(ly)
die **Zigarette**, –n, **cigarette** (*Fr.*)
die **Zigarre**, –n, **cigar** (*Span.*)
der **Zigeuner**, –s, –, gypsy
das **Zimmer**, –s, –, [**timber**], room
der **Zimmermann**, –(e)s, –leute, carpenter
zimmern, to build, make, frame
die **Zimmertür**, –en, **door** of a room
der **Zirkus**, –, –kuſſe, **circus** (*Lat.*)
zittern, to tremble, vibrate
das **Zittern**, –s, trembling
der **Zoll**, –(e)s, ¨e, **toll** (*Lat.*), duty
zoologiſch, **zoölogical** (*Gr.*), (ly)
der **Zorn**, –(e)s, wrath, anger
zornig, enraged(ly)
zu, at, **to**, for, in, too; zum Andenken an, in memory of; zum Beiſpiel (z. B.), for instance; dir zur Ehre, in your honor; — Grunde liegen, to form the foundation of; — Hilfe, for help; um —, in order to; von Viertelſtunde — Viertelſtunde, every quarter of an hour; — zweit, **two** of (*subject of verb*); zur Tür hinaus, out of the door
zuerſt, (at) first
zufällig [**fall**], by chance
zufrieden, satisfied
die **Zufriedenheit**, contentment, satisfaction
der **Zug**, –(e)s, ¨e, train, procession, expedition
die **Zugbrücke**, –n, drawbridge
zügeln, to bridle
zugleich, at the (**like**) same time
zugrunde gehen, ſ. [**ground** + go], to perish
zugute, for somebody's **good**; — kommen, to benefit
zuhauſe [**house**], at home
der **Zuhörer**, –s, – [**hear**], auditor
die **Zukunft** (kommen = **come**), future
zukünftig, in the future
die **Zulage**, –n (legen = **lay**), increase, raise (of salary)
zuläſſig (laſſen = **let**), permissible, (ly)
zuleide (Leid = **loath**), jemandem etwas — tun, to wrong one
zuletzt, at **last**
zuliebe [**love**], to please; mir —, to please me
zumute [**mood**], — ſein, to feel; ihm war ängſtlich —, he felt uneasy, afraid
die **Zumutung**, –en [**mood**], presumption, expectation
zunächſt [**next**], at first, first of all
die **Zunahme**, –n (nehmen), increase
die **Zunge**, –n, **tongue**
zürnen, to be angry
zurück, back, in arrears
die **Zurückzahlung**, –en, repayment, reimbursement
zuſammen, together; — mit, together with
der **Zuſammenhang**, –(e)s, ¨e [**hang**], coherence
das **Zuſammenſein**, –s, being together
die **Zuſammenſetzung**, –en, composition, compound, combination
die **Zuſammenſtellung**, –en, putting together, juxtaposition

die **Zuſammenziehung**, –en (ziehen), contraction
der **Zuſchauer**, –s, – (ſchauen = **show**), spectator
der **—raum**, –(e)s, ¨e [**room**], the house (*in contradistinction to the stage*)
der **Zuſpruch**, –(e)s, ¨e (ſprechen = **speak**), encouragement; guten — haben, to draw enormously
der **Zuſtand**, –(e)s, ¨e [**stand**], condition, state
die **Zuſtimmung**, –en, consent
zuteil werden [**deal**], to fall to the lot of
zuverſichtlich (Sicht = **sight**), confident(ly)
zuviel, too much
zuvor [**fore**], formerly
die **Zuzahlung**, –en, extra (or additional) payment
der **Zwang**, –(e)s [**twinge**], compulsion
zwar, to be sure, indeed, truly; und —, and that
der **Zweck**, –(e)s, –e, purpose
zweckmäßig, suitable, judicious, (ly)
zweifelhaft, doubtful(ly)
zweifeln, to doubt
der **Zweig**, –(e)s, –e, **twig**
das **—lein**, –s, –, little twig, sprig, branchlet
zweimal, **twice**
zweit, zu zweit, **two** of (*subject of verb*)
zweitgrößt [**great**], second largest
die **Zwergin**, –innen, female **dwarf**
der **zwerg**, –(e)s, –e, **dwarf**
das **Zwerglein**, –s, –, little **dwarf**
zwingen, zwang, gezwungen [**twinge**], to compel
der **Zwinger**, ·–s [**twinge**], vgl. Leſeſtück 28. S. 83
zwiſchen [**betwixt**], between

III. Englisch-Deutsches Wörterverzeichnis

Directions

The arrangement of this vocabulary is strictly alphabetical. Articles and personal pronouns are omitted.

German words in heavy type are cognates; brackets enclose cognates which must not be used as translations.

Where sein is used as auxiliary, ist has been inserted; all other verbs use haben. Principal parts of all strong and all separable verbs have been given.

For other directions, see Deutsch-Englisches Wörterverzeichnis.

A

able, be —, können, konnte, gekonnt or können, kann
about, über with *acc.*; um with *acc.*; etwa; ungefähr. ask —, fragen nach with *dat.*
accept, annehmen, nahm an, angenommen, nimmt an
accompany, begleiten
accordance, in — with something, gemäß, zufolge with *dat.*
across, über with *acc.*
addition, pay in —, zuzahlen, zahlte zu, zugezahlt
after, nach with *dat.* — that, danach. one — another, einer nach dem andern
again, wieder. see —, wiedersehen, sah wieder, wiedergesehen, sieht wieder
against, gegen with *acc.*
ago, vor with *dat.* many years —, vor vielen Jahren
agree with someone, übereinstimmen mit with *dat.*, stimmte überein, übereingestimmt
agreement, das Übereinkommen, –s, –; die Übereinkunft, ¨e
aid (*n.*), die Hilfe, –n. (*v.*), helfen, half, geholfen, hilft
air, die Luft, ¨e. in the open —, im Freien
Aix-la-Chapelle, (das) Aachen, –s
alderman, der Ratsherr, –n, –en
all, jeder; alle; ganz. — of a sudden, plötzlich
allow, erlauben; lassen, ließ, gelassen, läßt. be allowed, dürfen, durfte, gedurft *or* dürfen, darf
along, an with *dat.*
Alps, die Alpen (*pl.*)
also, auch
although, obgleich
always, immer
amber, der Bernstein, –(e)s, –e
among, unter with *dat.* and *acc.*
amount, der Betrag, –(e)s, ¨e
amusement place, das Vergnügungslokal, –(e)s, –e
ancient, alt (ä)
and, und. — so forth, und so weiter; usw.
Angles, die Angeln (*pl.*)
animal, das Tier, –(e)s, –e
another, ein anderer. one after —, einer nach dem andern
answer, antworten
any, irgendwelcher; irgendein
anybody, jemand
ape, der Affe, –n, –n

appear, erſcheinen, erſchien, iſt erſchienen; ſich zeigen; kommen, kam, iſt gekommen
appearance, das Ausſehen, –s
apple, der **Apfel**, –s, ¨
approach, ſich nähern
Arabic, arabiſch
architect, der Baumeiſter, –s, –. master —, der Baumeiſter
around, um with *acc.*
army, das Heer, –(e)s, –e
arrive, kommen, kam, iſt gekommen; ankommen, kam an, iſt angekommen
art, die Kunſt, ¨e. — treasures, die Kunſtſchätze (*pl.*)
artist, der Künſtler, –s, –
artistic, kunſtvoll
as, **als**. such —, wie
ashes, die **Aſche**, –n. reduce to —, in Aſche legen
Asia, (das) Aſien, –s. — Minor, (das) Kleinaſien, –s
ask, fragen. — about, fragen nach with *dat.* — for, bitten um with *acc.*, bat, gebeten
astonishment, das Erſtaunen, –s
at, an, auf, in with *dat.* and *acc.*; bei, zu with *dat.* — the next station, auf der nächſten Halteſtelle. — this moment, in dieſem Augenblick. — his feet, zu ſeinen Füßen. — that the matter rested, dabei blieb es
attain, erreichen
attempt, der Verſuch, –(e)s, –e
automobile, das **Automobil**, –(e)s, –e (*Gr.-Lat.*)
avaricious, habgierig
away, fort, **weg**. ride —, fortfahren, fuhr fort, iſt fortgefahren, fährt fort
awhile, eine Zeitlang

B

bacon, der Speck, –(e)s
bailiff, der Amtmann, –(e)s, –leute
bake, **backen**, buk, gebacken, bäckt
bandage (*n.*), der Verband, –(e)s, ¨e. (*v.*), verbinden, verband, verbunden
bank, das Ufer, –s, –; die **Bank**, ¨e
Baptist, der Täufer, –s, –
baptize, taufen
barret, das **Barett**, –(e)s, –e (*Fr.*)
basin, das **Becken**, –s, – (*Lat.*)
bathe, **baden**
be, ſein, war, iſt geweſen, iſt. there is, there are, es gibt, gab, gegeben. — able, können, konnte, gekonnt *or* können, kann. — of use, nützen. — willing, bereit ſein
beard, der **Bart**, –(e)s, ¨e
beautiful, ſchön
because, da; weil
become, werden, wurde *or* ward, iſt geworden, wird. — entangled, durcheinandergeraten, geriet durcheinander, iſt durcheinandergeraten, gerät durcheinander
bed, das **Bett**, –(e)s, –en
bedecked, beſetzt
befall, geſchehen, geſchah, iſt geſchehen, geſchieht
beg, bitten um with *acc.*, bat, gebeten
begin, anfangen, fing an, angefangen, fängt an; **beginnen**, begann, begonnen
beginning, der Anfang, –(e)s, ¨e
being, das Weſen, –s, –. living —, das lebende Weſen; das Lebeweſen
belief, der **Glaube(n)**, Glaubens
believe, **glauben** an with *acc.*
best, der, die, das **beſte**; am beſten
betray, verraten, verriet, verraten, verrät
better, **beſſer**
bicycle, das Fahrrad, –(e)s, ¨er
big, groß (ö)
biography, die Lebensgeſchichte, –n
bishop, der **Biſchof**, –(e)s, ¨e (*Gr.*)
bite, **beißen**, biß, gebiſſen
black, ſchwarz. — horse, der Rappe, –n, –n
blade [das **Blatt**], die Klinge, –n
bless, ſegnen

bloody, blutig
blow, blasen, blies, geblasen, bläst
blue, blau
boat, das **Boot**, –(e)s, –e (*Engl.*); der Nachen, –s, –
bonfire, das **Freudenfeuer**, –s, –
book, das **Buch**, –(e)s, ¨er
both, **beide**
bother, stören
bottle, die Flasche, –n
bottom, der **Boden**, –s, ¨
boy, der Knabe, –n, –n
brave, tapfer. in the bravest manner, aufs tapferste
bread, das **Brot**, –(e)s, –e
break, **brechen**, brach, gebrochen, bricht. — out, entkommen, entkam, ist entkommen
breakfast, das Frühstück, –(e)s, –e
bridge, die **Brücke**, –n
bring, **bringen**, brachte, gebracht. — to an end, zu Ende führen
broad, **breit**
brook, der Bach, –(e)s, ¨e
brother, der **Bruder**, –s, ¨
build, bauen
building, der Bau, –(e)s, –e; (*pl.*), die Bauten; das Gebäude, –s, –
burgher, der **Bürger**, –s, –
burn, **brennen**, brannte, gebrannt; verbrennen. — down, niederbrennen, brannte nieder, niedergebrannt
bury, beisetzen, setzte bei, beigesetzt; begraben, begrub, begraben, begräbt
busy, munter; geschäftig
but, aber; sondern; (auch)
buy, kaufen
by, durch with *acc.*; mit, von, zu with *dat.* — one leap, mit einem Sprung. — the fixed time, zur festgesetzten Zeit. in times gone —, vor grauen Zeiten

C

cabbage soup, die **Kohlsuppe**, –n
cake, der **Kuchen**, –s, –n
caliph, der **Kalif**, –en, –en (*Arab.*)
call (*n.*), der Besuch, –(e)s, –e. (*v.*), nennen, nannte, genannt; rufen, rief, gerufen. be called, heißen, hieß, geheißen
can, **können**, konnte, gekonnt *or* können, kann
canal, der **Kanal**, –(e)s, ¨e (*Lat.*)
cannon ball, die Kanonenkugel, –n
cannot, I —, ich **kann nicht**
cap, die Mütze, –n
capital, die Hauptstadt. ¨e
captain, der **Kapitän**, –(e)s, –e (*Fr.*)
caress, liebkosen, liebkoste, geliebkost
carpenter, der Zimmermann, –(e)s, –leute
carry, tragen, trug, getragen, trägt. — on war, zu Felde ziehen, zog, ist gezogen
cash, das Bargeld, –(e)s, –er
cask, das Faß, Fasses, Fässer
castle, die Burg, –en; das Schloß, Schlosses, Schlösser
cathedral, die **Kathedrale**, –n (*Lat.*); der Dom, –(e)s, –e
celebrate, feiern
Celt, der Kelte, –n, –n
century, das Jahrhundert, –(e)s, –e. for centuries, jahrhundertelang
Charlemagne, Karl der Große
child, das Kind, –(e)s, –er
Christianity, das Christentum, –(e)s
church, die **Kirche**, –n (*Gr.*)
circle, der Kreis, Kreises, Kreise
circumstance, der Umstand, –(e)s, ¨e
circus, der **Zirkus**, —, Zirkusse (*Lat.*)
citizen, der Bürger, –s, –. — of Schilda, der Schildbürger
city, die Stadt, ¨e. — hall, das Rathaus, –hauses, –häuser
cliff, der Felsen, –s, –
cling to someone, hängen an with *dat.*, hing, gehangen
clock, die Uhr, –en
close, schließen, schloß, geschlossen
coast, die **Küste**, –n (*Fr.*)

cock, der Hahn, –(e)s, ¨e
cold, kalt (ä). (*n.*), die Kälte
collect, eintreiben, trieb ein, eingetrieben
Cologne, (das) Köln, –s
color, die Farbe, –n
come, kommen, kam, ist gekommen. — out of, herauskommen aus with *dat.*, kam heraus, ist herausgekommen. — up to, auf einen (*acc.*) zukommen, kam zu, ist zugekommen
commercial city, die Handelsstadt, ¨e
communication, means of —, das Verkehrsmittel, –s, –
complete, vollenden, vollendete, vollendet
completion, die Vollendung, –en
compose, komponieren
concerned, as far as I am —, etc., meinerseits, etc.
conclude, abschließen, schloß ab, abgeschlossen
condemn, verurteilen
condition, die Bedingung, –en. on the following —, unter der folgenden Bedingung
conquer, besiegen; bezwingen, bezwang, bezwungen
consent (*n.*), die Zustimmung, –en. (*v.*), zustimmen, stimmte zu, zugestimmt
consider, sich überlegen, überlegte, überlegt
consist in something, bestehen in with *dat.*, bestand, bestanden. — of something, bestehen aus (*dat.*)
constitute, bilden
contain, enthalten, enthielt, enthalten, enthält
container, der Behälter, –s, –
conversation, das Gespräch, –(e)s, –e; die Unterhaltung, –en
cool, kühl
cost, kosten (*Fr.*)
country, das Land, –(e)s, ¨r *or* –e
couple, das Paar, –(e)s, –e. loving —, das Liebespaar
court, der Hof, –(e)s, ¨e. — lady, die Hofdame, –n. — life, das Hofleben, –s
create, schaffen, schuf, geschaffen
crooked, krumm
cross (*n.*), das Kreuz, Kreuzes, Kreuze (*Lat.*). (*v.*), überschreiten, überschritt, überschritten; hinüberschreiten, schritt hinüber, ist hinübergeschritten
crowd, die Menge, –n
crusade, der Kreuzzug, –(e)s, ¨e
cube, der Würfel, –s, –
cultural, kulturell
curiosity, die Sehenswürdigkeit, –en
curious, neugierig
custom, die Sitte, –n; die Gewohnheit, –en

D

dance (*n.*), der Tanz, –es, ¨e. (*v.*), tanzen (*Fr.*)
dare, wagen
darkness, die Dunkelheit, –en
dash to pieces, zerschmettern
daughter, die Tochter, ¨
day, der Tag, –(e)s, –e. present — English, das heutige Englisch. one —, eines Tages. the next —, am nächsten Tage
death, der Tod, –(e)s, –e
debt, die Schuld, –en
declare, erklären
decorate, schmücken
deep, tief
defend, verteidigen
defiant, trotzig
descent, die Herkunft, ¨e
describe, beschreiben, beschrieb, beschrieben
desert, die Wüste, –n
design (*n.*), der Entwurf, –(e)s, ¨e. (*v.*), entwerfen, entwarf, entworfen, entwirft
desire, die Lust, ¨e
despair, die Verzweiflung, –en
destruction, die Zerstörung, –en

devil, der **Teufel**, –s, – (*Lat.*)
diamond, der **Diamant**, –en, –en
die, sterben, starb, ist gestorben, stirbt
dinner, das Mittagessen, –s, –
dip into something, tauchen; hin-untertauchen in with *acc.*, tauchte hinunter, ist hinuntergetaucht
discover, entdecken
distance, die Ferne, –n
ditch, der Graben, –s, ¨
do, tun, tat, getan
doe, die Hirschkuh, ¨e
doings, das **Tun** und Treiben
door, die **Tür**, –en
down, nieder. burn —, niederbrennen, brannte nieder, niedergebrannt. lie —, sich lagern. look —, hinabschauen, schaute hinab, hinabgeschaut. pay —, anzahlen, zahlte an, angezahlt. settle —, sich niederlassen, ließ nieder, niedergelassen, läßt nieder. throw oneself —, sich hinabstürzen, stürzte hinab, hinabgestürzt
drama, das **Drama**, –s, Dramen (*Gr.*)
drawbridge, die Zugbrücke, –n
dreadful, furchtbar
dream, (*n.*), der **Traum**, –(e)s, ¨e. (*v.*), träumen
dress (*n.*), das Kleid, –(e)s, –er. velvet —, das Samtkleid. (*v.*), sich kleiden in with *acc.*
drink (*n.*), der Trank, –(e)s, ¨e. (*v.*), **trinken**, trank, getrunken
drop, der **Tropfen**, –s, –
drown, be drowned, ertrinken, ertrank, ist ertrunken
dry (*adj.*), trocken. (*v.*), trocknen
duke, der Herzog, –(e)s, ¨e
during, während with *gen.* — this month, diesen Monat
dwarf, der Zwerg, –(e)s, –e; das Heinzelmännchen, –s, –

E

each one, jeder. — other, einander
earth, die **Erde**, –n
easily, more —, leichter, eher
eat, essen, aß, gegessen, ißt
educated, well —, gebildet
effort, die Mühe, –n
eighteenth, achtzehnt
election, die Wahl, –en
electoral prince, der Kurfürst, –en, –en
elevated road, die Hochbahn, –en
else, somebody —, ein anderer
embarrassed, in Verlegenheit
embellish, verschönern
emotion, die Rührung, –en
emperor, der Kaiser, –s, –
empire, das Reich, –(e)s, –e
end, das **Ende**, –s, –n. bring to an —, zu Ende bringen, brachte, gebracht; zu Ende führen
enemy, der Feind, –(e)s, –e
England, (das) England, –s
English, englisch, das Englische
enough, genug
entangled, become —, durcheinandergeraten, geriet durcheinander, ist durcheinandergeraten, gerät durcheinander
enter a river, in einen Fluß hineinspringen, sprang hinein, ist hineingesprungen. — upon something, etwas unternehmen, unternahm, unternommen, unternimmt
entertain, unterhalten, unterhielt, unterhalten, unterhält
entire, ganz
especially, besonders
Europe, (das) Europa, –s. Western —, (das) Westeuropa, –s
European, europäisch
evade, entfliehen, entfloh, ist entflohen; entgehen, entging, ist entgangen
eve, der **Abend**, –(e)s, –e
even (*adj.*), **eben**. (*adv.*), selbst; sogar
evening, der **Abend**, –(e)s, –e
ever, jemals
every, jeder
everybody, jeder

everyman, jedermann
everything, alles; alles, was
evil, the — one, der Böſe, –n, –n
example, das Beiſpiel, –(e)s, –e
exchange (*n.*), der Tauſch, –(e)s. (*v.*), vertauſchen. — for something, vertauſchen mit with *dat.*
expect, erwarten
expiration, at the — of three years, nach drei Jahren
express, ausdrücken, drückte aus, ausgedrückt
extend, reichen
eye, das **Auge**, –s, –n

F

face, das Geſicht, –(e)s, –er
fail, **fehlen** (*Fr.*)
fair, die Meſſe, –n
fairy tale, das Märchen, –s, –
faith, der Glaube(n), Glaubens
faithful, treu
fall, **fallen**, fiel, iſt gefallen, fällt. — in love with someone, ſich verlieben in with *acc.* — into something, einfallen in with *acc.*, fiel ein, iſt eingefallen, fällt ein
fall, der Herbſt, –(e)s, –e. late —, der Spätherbſt
famous, berühmt
fare, **fahren**, fuhr, iſt gefahren, fährt
fast, ſchnell
fate, das Schickſal, –(e)s, –e
father, der **Vater**, –s, ¨
favorable, günſtig
fear, die Furcht. for —, aus Furcht
feather, die **Feder**, –n
feet, at his —, zu ſeinen **Füßen**
festivity, die Feſtlichkeit, –en
few, wenige. a —, einige; wenige
fight [fechten], kämpfen; Krieg führen
fill, anfüllen, füllte an, angefüllt
finally, ſchließlich, zuletzt
find, **finden**, fand, gefunden
fine, **fein**
finish, vollenden
fire, das **Feuer**, –s, –. to set on —, in Brand ſetzen
first, der erſte, zuerſt
fisher, der **Fiſcher**, –s, –
fisherman, der **Fiſcher**, –s, –
fixed, feſtgeſetzt. by the — time, zur feſtgeſetzten Zeit
flag, die Fahne, –n; die **Flagge**, –n
flame, die **Flamme**, –n
flee, **fliehen**, floh, iſt geflohen
flood, die **Flut**, –en
floor, der Boden, –s, ¨
flower, die Blume, –n
fly, **fliegen**, flog, iſt geflogen
follow, **folgen** with *dat.* (iſt)
foot, der **Fuß**, Fußes, Füße
for, **für** with *acc.*; wegen, um . . . willen with *gen.*; zu, aus with *dat.* ask —, bitten um with *acc.*, bat, gebeten. — centuries, jahrhundertelang. exchange —, vertauſchen mit with *dat.* — fear, aus Furcht. — instance, zum Beiſpiel; z. B. noted —, berühmt wegen with *gen.*, or durch with *acc.* — sale, zum Verkauf. strive —, ſtreben nach with *dat.* wait —, warten auf with *acc.*
ford, die **Furt**, –en
forefathers, die **Vorväter** (*pl.*)
forever, auf immer
forget, **vergeſſen**, vergaß, vergeſſen, vergißt
forth, and so —, und ſo weiter; uſw.
found, ſtiften; gründen
fountain, der Brunnen, –s, –
four, **vier**
France, (das) Frankreich, –s
Frank, der Franke, –n, –n
Frederick, (der) Friedrich, –s. — the Great, Friedrich der Große
free, **frei**. (= open air) (*n.*), das Freie, –n
freedom, die Freiheit, –en
French, franzöſiſch
friend, der **Freund**, –(e)s, –e
friendship, die Freundſchaft, –en

Friesian, der Friese, –n, –n; friesisch
from, aus, von with *dat.*
full, voll. — of water, etc., voll(er) Wasser, etc.
furnish, einrichten, richtete ein, eingerichtet

G

garden, der Garten, –s, ¨
gather, einsammeln, sammelte ein, eingesammelt; versammeln; sich lagern um with *acc.;* sich versammeln
gay, fröhlich, froh
German, deutsch; der Deutsche, –n, –n. in —, auf deutsch
Germanic, germanisch
Germany, (das) Deutschland, –s
get, erhalten, erhielt, erhalten, erhält; beziehen, bezog, bezogen. — up, aufstehen, stand auf, ist aufgestanden
giant, der Riese, –n, –n. the Giant Mountains, das Riesengebirge, –(e)s
girl, das Mädchen, –s, –
give, geben, gab, gegeben, gibt
glide, gleiten, glitt, ist geglitten
go, gehen, ging, ist gegangen; fahren, fuhr, ist gefahren, fährt; ziehen, zog, ist gezogen. — away, hinweggehen, ging hinweg, ist hinweggegangen
goddess, die **Göttin,** Göttinnen
golden, golden
gone by, in times —, vor grauen Zeiten
good, gut (besser, am besten)
gorgeous, prächtig
gradually, allmählich, nach und nach
grant, zugestehen, gestand zu, zugestanden
grape, die Traube, –n
grapevine, die Weinrebe, –n
grave, das **Grab,** –(e)s, ¨er; die Gruft, ¨e
great, groß (ö)
green, grün
greet, grüßen
gripe, ergreifen, ergriff, ergriffen
ground, der **Grund,** –(e)s, ¨e. to the —, bis auf den Grund
group, die **Gruppe,** –n (*Fr.*)
grow, wachsen, wuchs, ist gewachsen, wächst
growth, das Wachstum, –(e)s
guess, erraten, erriet, erraten, errät
guest, der **Gast,** –(e)s, ¨e
gunpowder, das Schießpulver, –s, –
gust of wind, der Windstoß, –stoßes, –stöße

H

hall, der Saal, –(e)s, Säle. city —, das Rathaus, –hauses, –häuser
halt, halten, hielt, gehalten, hält
hammer, der **Hammer,** –s, ¨
hand, die **Hand,** ¨e
happen, geschehen, geschah, ist geschehen, geschieht; vorkommen, kam vor, ist vorgekommen. he happened to pass, er ging zufällig vorüber
happy, fröhlich, glücklich, froh
harbor, der Hafen, –s, ¨
harvest [der **Herbst**], die Ernte, –n
hat, der **Hut,** –(e)s, ¨e
hate, hassen, haßte, gehaßt
have, haben, hatte, gehabt. — to, müssen, mußte, gemußt *or* müssen, muß. — passed, hinter sich haben
head, das **Haupt,** –(e)s, ¨er. at the — of, an der Spitze with *gen. or* von with *dat.*
heap, der **Haufen,** –s, –
hear, hören
heart, das **Herz,** –ens, –en
hearth, der **Herd,** –(e)s, –e
hearty, herzlich
heathenish, heidnisch
heaven, der Himmel, –s, –
help (*n.*), die **Hilfe,** –n. (*v.*), helfen, half, geholfen, hilft
her, ihr
herald, der **Herold,** –(e)s, –e
here, hier

hide, verstecken
high, hoch (höher, am höchsten)
hill, der **Hügel**, –s, –
himself, er selbst
his, sein
historic, historisch (*Lat.*)
history, die Geschichte, –n
hit, treffen, traf, getroffen, trifft; schlagen, schlug, geschlagen, schlägt
hold, halten, hielt, gehalten, hält; fassen, faßte, gefaßt
home, das **Heim**, –(e)s, –e; die Wohnung, –en. go —, nach Hause gehen, ging, ist gegangen
homeland, die Heimat, –en
hope, hoffen
horse, das **Roß**, Rosses, Rosse; das Pferd, –(e)s, –e. black —, der Rappe, –n, –n
hotel, der Gasthof, –(e)s, ¨–e
hour, die Stunde, –n
house, das **Haus**, Hauses, Häuser
housekeeper, der **Haushälter**, –s, –; die Haushälterin, –rinnen
how, wie. — much? wieviel?
however, aber; trotzdem; jedoch; freilich
Huguenot, der **Hugenotte**, –n, –n (*Fr.*)
hundred, hundert

I

if, wenn, **ob**
immediately, sogleich
important, wichtig, bedeutend
impoverished, verarmt
in, in, an, auf with *dat.* and *acc.* — accordance with, gemäß with *dat.* believe —, glauben an with *acc.* — German, etc., auf deutsch, etc. — memory of, zum Andenken an with *acc.* — order to, um . . . zu. — proportion to, im Verhältnis zu with *dat.* take part —, teilnehmen an with *dat.*, nahm teil, teilgenommen, nimmt teil. — times gone by, vor grauen Zeiten. — vain, vergeblich, umsonst. — writing, mit Schreiben. — 800, etc., im Jahre 800, etc.
income, das **Einkommen**, –s, –
independent, unabhängig
indicate, anzeigen, zeigte an, angezeigt. thus indicating, zum Zeichen dafür
industrial, industriell (*Lat.*). — city, Industriestadt
industry, der Fleiß, Fleißes
inhabitant, der Einwohner, –s, –
inherit, erben
instalments, pay in —, abzahlen, zahlte ab, abgezahlt
instance, das Beispiel, –(e)s, –e. for —, zum Beispiel; z. B.
intend, darauf bedacht sein, daß . . .
interesting, interessant (*Fr.*)
into, in with *acc.*; in . . . hinein
invade, einfallen in with *acc.*, fiel ein, ist eingefallen, fällt ein
invention, die Erfindung, –en
invest, anlegen, legte an, angelegt
investigate, untersuchen, untersuchte, untersucht
iron, das **Eisen**, –s, –; das Hufeisen
island, die **Insel**, –n (*Lat.*)
Italian, italienisch
Italy, (das) Italien, –s
its, sein, ihr

J

John, (der) Johannes, – *or* –nis
joy, die Freude, –n
jump, springen, sprang, ist gesprungen
just, gerade

K

keep, behalten, behielt, behalten, behält. — one's word, Wort halten
kill, töten; umbringen, brachte um, umgebracht; ermorden
king, der **König**, –(e)s, –e
knave [der **Knabe**], der Schurke, –n, –n

knight [der **Knecht**], der Ritter, –s, –
knighthood, das Rittertum, –(e)s
knit together, zusammenschließen, schloß zusammen, zusammengeschlossen
knock, klopfen
know, kennen, kannte, gekannt; wissen, wußte, gewußt, weiß; kennen lernen
knowledge, die Kenntnis, –nisse
known the world over, weltbekannt

L

labor, die Arbeit, –en
lady, die Dame, –n. court —, die Hofdame
land, das **Land**, –(e)s, ¨er *or* –e. — spirit, sprite, der Landgeist, –(e)s, –er
landing place, die Haltestelle, –n
language, die Sprache, –n
large, groß (ö)
last, **letzt** (*adj.*)
late fall, der Spätherbst, –(e)s, –e
later on, später
laugh, **lachen**
lay, **legen**
lead, **leiten**; führen
leader, der Führer, –s, –
leaf, das Blatt, –(e)s, ¨er. leaves, das **Laub**, –(e)s
leap [der **Lauf**], der Sprung, –(e)s, ¨e. by one —, mit einem Sprung
learn, **lernen**
leather, das **Leder**, –s
leave, verlassen, verließ, verlassen, verläßt. be left to someone, anheimfallen with *dat.*, fiel anheim, ist anheimgefallen, fällt anheim
lecture, die Vorlesung, –en
left, links
leg, das Bein, –(e)s, –e
legend, die **Legende**, –n (*Lat.*); die Sage, –n
Leipzig, Leipziger (*adj.*)
less, weniger
let, **lassen**, ließ, gelassen, läßt
letter, der Brief, –(e)s, –e
library, die Bibliothek, –en
lie, **liegen**, lag, gelegen. — down, sich lagern
life, das **Leben**, –s
light (*n.*), das **Licht**, –(e)s, –er *or* –e. (*v.*), anzünden, zündete an, angezündet
little, a —, ein wenig, ein bißchen
live, **leben**, wohnen
living being, das Lebewesen, –s, –
loan, das **Darlehen**, –s, –
lodging, night's —, das Nachtlager, –s, –
long, **lang** (ä)
longer, no —, nicht mehr
look, schauen. — down, hinabschauen, schaute hinab, hinabgeschaut. — over, überblicken, überblickte, überblickt. — for, suchen nach with *dat.*
lot, das **Los**, Loses, Lose
loud, **laut**
love, die **Liebe**. — of, Liebe zu with *dat.* fall in — with someone, sich verlieben in with *acc.*
loving couple, das Liebespaar, –(e)s, –e
lunch, das Mittagessen, –s, –
lust, die **Lust**, ¨e
lustily, lustig
lute, die **Laute**, –n (*Arab.*). music of —s, das Lautenspiel, –(e)s, –e

M

machine, die **Maschine**, –n (*Lat.*)
maiden [das **Mädchen**], die Jungfrau, –en
maintain, behaupten; erklären
make, **machen**. — one emperor, etc., jemanden zum Kaiser, etc., machen
man, der **Mann**, –(e)s, ¨er; der Mensch, –en, –en. young —, der Jüngling, –(e)s, –e

manner, die Weiſe, –n. in the bravest, etc. —, aufs tapferſte, etc.
manuscript, die Handſchrift, –en
many, *see* much
march, marſchieren (*Fr.*), (iſt); gehen, ging, iſt gegangen
mariner, der Seemann, –(e)s, –leute
market, der **Markt,** –(e)s, ¨e (*Lat.*). — square, der Marktplatz, –es, ¨e
marry, heiraten
master, der Herr, –n, –en; der **Meiſter,** –s, – (*Lat.*). — architect, der Baumeiſter, –s, –
mathematics, die **Mathematik,** –en (*Gr.*)
matter, die Angelegenheit, –en. at that the — rested, dabei blieb es
may [**mag**], dürfen, durfte, gedurft *or* dürfen, darf; können, konnte, gekonnt *or* können, kann
mayor, der Bürgermeiſter, –s, –
meal, das **Mahl,** –(e)s, ¨er; die Mahlzeit, –en
mean [**meinen**], bedeuten; heißen, hieß, geheißen
means of communication, das Verkehrsmittel, –s, –
medieval, mittelalterlich
melt, ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt
memory, das Andenken, –s; die Erinnerung, –en. in — of, zum Andenken, zur Erinnerung an with *acc.*
merchant, der Kaufmann, –(e)s, –leute
merry, fröhlich
midday meal, das **Mittagsmahl,** –(e)s, ¨er
middle, die **Mitte,** –n
might, die **Macht,** ¨e
mighty, mächtig
Milan, (das) Mailand, –s
milk, die **Milch**
miller, der **Müller,** –s, – (*Lat.*)
million, die **Million,** –en (*Ital.*)
mind, das Gedächtnis, –niſſes, –niſſe. set one's — upon something, es ſich in den Kopf ſetzen
mine, der, die, das meine, meinige; meiner, meine, meines
minister, der Geſandte (*adj. decl.*)
minnesinger, der **Minneſänger,** –s, –
minnesong, das Minnelied, –(e)s, –er
Minor, Asia —, (das) Kleinaſien, –s
minstrels, traveling —, fahrende Sänger
mislay, verlegen
miss, verſäumen; vermiſſen
mixture, die **Miſchung,** –en
modern, modern (*Fr.*)
modest, beſcheiden
moment, der Augenblick, –(e)s, –e. at this —, in dieſem Augenblick
money, das Geld, –(e)s, –er
month, der **Monat,** –(e)s, –e
monthly, monatlich
more, mehr. no —, nicht mehr. once —, noch einmal
morning, der **Morgen,** –s, –
most, die **meiſten**
mount, beſteigen, beſtieg, beſtiegen
mountain, der Berg, –(e)s, –e. — slope, der Bergabhang, –(e)s, ¨e. — sprite, der Berggeiſt, –(e)s, –er
Mountains, the Giant —, das Rieſengebirge, –s
mouth, der **Mund,** –(e)s, –e *or* ¨er
much, many, ſehr; viel; viele. how —, wieviel?
mural painting, das Wandgemälde, –(e)s, –
murder (*n.*), der **Mord,** –(e)s, –e. (*v.*), ermorden
muscle, der **Muskel,** –s, –n (*Lat.*)
music, die **Muſik,** –en (*Lat.*). — of lutes, das Lautenſpiel, –(e)s, –e
musical, Muſik–
must, müſſen, mußte, gemußt or müſſen, muß. — not, nicht dürfen, durfte, gedurft *or* dürfen, darf
my, mein

N

name (*n.*), der **Name**, Namens, Namen. whose — was, die . . . hieß. the — of "the Great," etc., der Name „der Große," etc. (*v.*), **nennen**, nannte, genannt
nation, das Volk, –(e)s, ¨er
nature, die **Natur**, –en (*Lat.*)
near, in der Nähe von with *dat.*; bei with *dat.*; unweit von with *dat.*
nearer, step —, nähertreten, trat näher, ist nähergetreten, tritt näher
neat, sauber
need (*n.*), die **Not**, ¨e. (*v.*), brauchen
neigh, wiehern
never, nie, niemals
new, **neu**
next, **nächst** (*adj.*). the — day, am nächsten Tage
nice, schön
night, die **Nacht**, ¨e. one —, eines Nachts. —'s lodging, das Nachtlager, –s, –
no, **nein**; (*adj.*), kein. — longer (more), nicht mehr. — one, keiner
noble, edel, vornehm
nobleman, der Adlige (*adj. decl.*)
nobody, niemand
nor, und auch nicht; noch
Norman, der Normanne, –n, –n
north, der **Norden**, –s
not, **nicht**
note, promissory —, der Schuldschein, –(e)s, –e
noted, berühmt. — for, berühmt wegen with *gen.* or durch with *acc.*
nothing, nichts
notice, gewahren; bemerken
noticeable, bemerkenswert
novel, der Roman, –(e)s, –e
now, jetzt
number, die Zahl, –en; die Anzahl
numerous, zahlreich
nymph, die Wasserjungfer, –n

O

objection, der Einwand, –(e)s, ¨e
obtain, erhalten, erhielt, erhalten, erhält; bekommen, bekam, bekommen
occasionally, gelegentlich
occident, das Abendland, –(e)s
occupy, bewohnen
of, von with *dat.* full — water, etc., voll(er) Wasser, etc. love —, Liebe zu with *dat.* in memory —, zum Andenken an with *acc.* think —, denken an with *acc.*, dachte, gedacht
offer (*n.*), das Angebot, –(e)s, –e. (*v.*), anbieten, bot an, angeboten
official, der Beamte (*adj. decl.*)
often, **oft**
old, **alt** (ä)
olden, **alt** (ä)
on, auf, **an** with *dat.* and *acc.* — the condition, unter der Bedingung, daß . . .
once, **einst**; einstmals; einmal. — more, noch einmal. — upon a time, einst
one, man; **ein**; einer. no —, keiner
only, nur; erst; einzig (*adj.*)
open, in the — air, im Freien
opening, die **Öffnung**, –en
opinion, die Meinung, –en
opportunity, die Gelegenheit, –en
oppress, bedrücken
order (*n.*), der Befehl, –(e)s, –e. (*v.*), lassen, ließ, gelassen, läßt
order, in — to, um . . . zu
originally, ursprünglich
originate from something, entstehen aus with *dat.*, entstand, ist entstanden
other, **ander**. each —, einander
ought, it —, es sollte
our, unser
ours, unser
out of, **aus** with *dat.* way —, der **Ausweg**, –(e)s, –e

outside, draußen. — of, außer with *dat.*
over, über with *dat.* and *acc.* look —, überblicken, überblickte, überblickt. known the world —, weltbekannt
overcome, überkommen, überkam, überkommen
overcrowded, überfüllt
own, eigen

P

pace, der Schritt, –(e)s, –e
pain, der Schmerz, –es, –en
painting, mural —, das Wandgemälde, –s, –
palace, der **Palaſt,** –(e)s, ¨e (*Lat.*)
parade, ziehen, zog, iſt gezogen
part, der Teil, –(e)s, –e. take — in something, teilnehmen an with *dat.*, nahm teil, teilgenommen, nimmt teil
pass, vorübergehen an with *dat.*, ging vorüber, iſt vorübergegangen. have passed, hinter ſich haben
path, der **Pfad,** –(e)s, –e
pay (*n.*), die Bezahlung, –en. (*v.*), bezahlen. — in instalments, abzahlen, zahlte ab, abgezahlt. — in addition, zuzahlen, zahlte zu, zugezahlt. — down, anzahlen, zahlte an, angezahlt. — wages, den Lohn auszahlen, zahlte aus, ausgezahlt
payment, die Bezahlung, –en. received — with thanks, dankend erhalten
pea, die Erbſe, –n
pearl, die **Perle,** –n (*Lat.*)
peasant, der Bauer, –s *or* –n, –n
peculiar, merkwürdig
penny, der **Pfennig,** –(e)s, –e
people, die Leute (*pl. only*); die Menſchen (*pl.*); das Volk, –(e)s, ¨er
pepper, der **Pfeffer,** –s (*Lat.*)
perceive, gewahren; bemerken
permit (*n.*), die Erlaubnis. (*v.*), erlauben with *dat. of person;* laſſen, ließ, gelaſſen, läßt
philosopher, der **Philoſoph,** –en, –en (*Gr.*)
physician, der Arzt, –(e)s, ¨e
picnic, go on a —, einen Ausflug machen
picture, das Bild, –(e)s, –er
picturesque, maleriſch
pieces, tear into —, zerreißen, zerriß, zerriſſen. dash to —, zerſchmettern
pile, der Holzſtoß, –ſtoßes, –ſtöße
pipe, die **Pfeife,** –n (*Lat.*)
pity (*n.*), das Mitleid, –(e)s. (*v.*), bedauern
place, der **Platz,** –es, ¨e (*Lat.*); die Stelle, –n; der Ort, –(e)s, –e; die Stätte, –n. landing —, die Halteſtelle, –n. amusement —, das Vergnügungslokal, –(e)s, –e
plan (*n.*), der **Plan,** –(e)s, ¨e (*Fr.*). (*v.*), planen
plant (*n.*), die **Pflanze,** –n (*Lat.*). (*v.*), pflanzen
plaster, das **Pflaſter,** –s, – (*Lat.*)
please, bitte
pleasure, das Vergnügen, –s, –
pledge, daranſetzen, ſetzte daran, darangeſetzt
poem, das Gedicht, –(e)s, –e
poet, der Dichter, –s, –
police, die **Polizei,** –en (*Gr.*)
poor, arm (ä), ſchlecht
pope, der **Papſt,** –(e)s, ¨e (*Lat.*)
possess, beſitzen, beſaß, beſeſſen; haben, hatte, gehabt
possession, der Beſitz, –es, –e
pound, das **Pfund,** –(e)s, –e (*Lat.*)
power, die Macht, ¨e
powerful, mächtig
present day English, das heutige Engliſch
preserve, erhalten, erhielt, erhalten, erhält
president, der **Präſident,** –en, –en (*Lat.*)

priestess, die **Prieſterin**, –innen (*Gr.*)
prince, electoral —, der Kurfürſt, –en, –en
princess, die **Prinzeſſin**, –innen (*Fr.*)
prison, das Gefängnis, –niſſes, –niſſe
prisoner, der Gefangene (*adj. decl.*)
procession, der Zug, –(e)s, ¨e
professor, der **Profeſſor**, –s, –en (*Lat.*)
profound, tief
promise (*n.*), das Verſprechen, –s, –. (*v.*), verſprechen, verſprach, verſprochen, verſpricht
promissory note, der Schuldſchein, –(e)s, –e
propel, antreiben, trieb an, angetrieben
proper, that is not —, das ſchickt ſich nicht für with *acc.*
proportion, in — to, im Verhältnis zu with *dat.*
proud, ſtolz, hochmütig
prove, beweiſen, bewies, bewieſen. — to be, ausfallen, fiel aus, iſt ausgefallen, fällt aus
Prussia, (das) Preußen, –s
Prussian, preußiſch
pursue, verfolgen
put, ſtellen, legen

Q

quick, **keck**, ſchnell

R

rage, die Wut
raise one's head, ſein Haupt erheben, erhob, erhoben
read [**raten**], leſen, las, geleſen, lieſt
rear up, ſich bäumen
receive, erhalten, erhielt, erhalten, erhält. received payment with thanks, dankend erhalten
reckon, **rechnen**
red, **rot**
reduce to ashes, in **Aſche** legen
reference, with — to, bezüglich auf with *acc.*
refuse, verweigern
region, die Gegend, –en
reintroduce, wieder einführen, führte wieder ein, wieder eingeführt
rejoice, fröhlich ſein
religion, die **Religion**, –en (*Lat.*)
remain, bleiben, blieb, iſt geblieben
remarkable, merkwürdig
remember, behalten, behielt, behalten, behält
remove, abnehmen, nahm ab, abgenommen, nimmt ab
repay, zurückzahlen, zahlte zurück, zurückgezahlt
repeatedly, wiederholt
republic, die **Republik**, –en (*Lat.*)
request (*n.*), die Bitte, –n. (*v.*), bitten um with *acc.*, bat, gebeten
reside, ſich aufhalten, hielt auf, aufgehalten, hält auf
rest (*n.*), die **Raſt**; die Ruhe. (*v.*), ausruhen, ruhte aus, ausgeruht. at that the matter rested, dabei blieb es
Rhine, der Rhein, –(e)s
Rhine country, das Rheinland, –(e)s, –e
ride (*n.*), die Fahrt, –en. (*v.*), **reiten**, ritt, iſt geritten; fahren, fuhr, iſt gefahren, fährt. — away, fortfahren, fuhr fort, iſt fortgefahren, fährt fort
rider, der **Reiter**, –s, –
right, **recht**; rechts
ripe, reif
river, der Fluß, Fluſſes, Flüſſe
road, die Straße, –n. elevated —, die Hochbahn, –en
roar, rauſchen
rob, **rauben**; wegnehmen, nahm weg, weggenommen, nimmt weg
robber knight, der Raubritter, –s, –
rock, der Felſen, –s, –; der Felsblock, –(e)s, ¨e
Roman, römiſch, der Römer, –s, –
room, der **Raum**, –(e)s, ¨e; das Zimmer, –s, –

round, rund (*Fr.*). — trip, die Rundfahrt, –en
ruin, die **Ruine,** –n (*Lat.*)
rule (*n.*), die Herrschaft, –en. (*v.*), herrschen über with *acc.*

S

sad [**satt**], traurig
saga, die **Sage,** –n
sale, for —, zum Verkauf
salvation, my soul's —, mein Seelenheil, –(e)s
same, derselbe
Saxon, sächsisch. der Sachse, –n, –n
say, sagen. he is said to . . ., er soll with *inf.*, sollte, gesollt *or* sollen
saying, der Spruch, –(e)s, ¨e
scatter, zerstreuen
scholar, der Gelehrte, –n, –n
school, die **Schule,** –n (*Lat.*)
science, die Wissenschaft, –en
sea, die **See,** –n
season, die Jahreszeit, –en; das Jahr, –(e)s, –e
second, zweit
secret, das Geheimnis, –nisses, –nisse
see, sehen, sah, gesehen, sieht. — again, wiedersehen, sah wieder, wiedergesehen, sieht wieder
seek, suchen
seem, scheinen, schien, geschienen
seize, ergreifen, ergriff, ergriffen
self, selbst
sell, verkaufen
send, senden, sandte, gesandt; schicken
separate, trennen
serve, dienen
set, setzen. — on fire, in Brand setzen. — one's mind upon something, es sich in den Kopf setzen
settle down, sich niederlassen, ließ nieder, niedergelassen, läßt nieder
seventeenth, siebzehnt
several, einige; mehrere
shade, der **Schatten,** –s, –
shady, schattig
shall, werden, wurde *or* ward, ist geworden, wird; **sollen,** sollte, gesollt *or* sollen
sharp, scharf (ä)
ship, das **Schiff,** –(e)s, –e
shipwreck, der Untergang des Schiffes
shoe, der **Schuh,** –(e)s, –e
shore, das Ufer, –s, –
show, zeigen
sick [**siech**], krank
side, die **Seite,** –n
sign (*n.*), das Zeichen, –s, –. (*v.*), unterzeichnen, unterzeichnete, unterzeichnet
signature, die Unterschrift, –en
since, da; weil; seitdem; seit with *dat.*
sing, singen, sang, gesungen
singer, der **Sänger,** –s, –
sink, sinken, sank, ist gesunken; **untergehen,** ging unter, ist untergegangen
sister, die **Schwester,** –n
sit, sitzen, saß, gesessen. — down, sich niedersetzen, setzte nieder, niedergesetzt
situated, gelegen
six, sechs. — times, sechsmal
skull, animal —, der Tierschädel, –s, –
slave, der **Sklave,** –n, –n
slay, schlagen, schlug, geschlagen, schlägt; umbringen, brachte um, umgebracht
sleep, schlafen, schlief, geschlafen, schläft
slope, mountain —, der Bergabhang, –(e)s, ¨e
slowly, langsam
slumber, der **Schlummer,** –s
small [**schmal**], klein
snow, der **Schnee,** –s
so, and — forth, und so weiter; usw.
soil, der Boden, –s, ¨
sojourn, der Aufenthalt, –(e)s, –e
soldier, der **Soldat,** –en, –en (*Lat.*)

solstice, summer —, die Sommersonnenwende, –n. winter —, die Wintersonnenwende, –n
some, einige, ein paar, etwa
somebody, jemand. — else, ein anderer
something, etwas
song [der **Sang,** der Gesang], das Lied, –(e)s, ¨er
soon, bald
soul, die **Seele,** –n. my —'s salvation, mein Seelenheil, –(e)s
soup, die **Suppe,** –n
source, die Quelle, –n
South, der **Süden,** –s
speak, sprechen, sprach, gesprochen, spricht
speech, die Rede, –n
spend, verbringen, verbrachte, verbracht; zubringen, brachte zu, zugebracht; **spenden**
spit, speien, spie, gespien
spot, die Stelle, –n; der Flecken, –s, –
spring, springen, sprang, ist gesprungen. — up, aufspringen, sprang auf, ist aufgesprungen
sprite, der Geist, –(e)s, –er. land —, der Landgeist. mountain —, der Berggeist. water —, der Wassergeist
square, market —, der Marktplatz, –es, ¨e
stack of wood, der Holzstoß, –es, ¨e
stand, stehen, **stand,** gestanden; aushalten, hielt aus, ausgehalten, hält aus
starve [**sterben**], hungern
state, der **Staat,** –(e)s, –en (*Lat.*)
station, die Haltestelle, –n
statue, das Standbild, –(e)s, –er
stay, bleiben, blieb, ist geblieben
steamer, der Dampfer, –s, –
steel (*n.*), der **Stahl,** –(e)s, ¨e. (*adj.*), stählern
steersman, der **Steuermann,** –(e)s, –leute
stem, der **Stamm,** –(e)s, ¨e
step (*n.*), der Schritt, –(e)s, –e. (*v.*), treten, trat, ist getreten, tritt; steigen, stieg, ist gestiegen. — nearer, nähertreten, trat näher, ist nähergetreten, tritt näher
stick, der Prügel, –s, –
still, noch
stone, der **Stein,** –(e)s, –e
stool, der **Stuhl,** –(e)s, ¨e
stop, halten, hielt, gehalten, hält; anhalten, hielt an, angehalten, hält an
stork, der **Storch,** –(e)s, ¨e
storm, der **Sturm,** –(e)s, ¨e
story, die Geschichte, –n
stranger, der Fremde (*adj. decl.*)
stream, der **Strom,** –(e)s, ¨e
street, die **Straße,** –n (*Lat.*)
strike, schlagen, schlug, geschlagen, schlägt; hauen, hieb, gehauen
strip, der **Streifen,** –s, –
strive for something, **streben** nach with *dat.*
structure, der Bau, –(e)s, –e; (*pl.*), die Bauten
student, der **Student,** –en, –en (*Lat.*)
study (*n.*), das Studierzimmer, –s, –. (*v.*), **studieren** (*Lat.*)
stumble, stolpern
subdue, beruhigen
subway, die Untergrundbahn, –en
succeed, gelingen, gelang, ist gelungen
successor, der Nachfolger, –s, –
such, solch. — as, wie
sudden, all of a —, plötzlich
suddenly, plötzlich, auf einmal
sum, die **Summe,** –n (*Lat.*)
summer, der **Sommer,** –s, –. — solstice, die Sommersonnenwende, –n
sunburnt, sonnverbrannt
sunshine, der **Sonnenschein,** –(e)s
support (*n.*), die Stütze, –n. (*v.*), unterhalten, unterhielt, unterhalten, unterhält
supposed, I am — (to), ich sollte, gesollt *or* sollen

surface, die Oberfläche, –n
surround, umgeben, umgab, umgeben, umgibt
swart [**ſchwarz**], ſchwärzlich
sweetheart, die Geliebte, –n, –n
swell, **anſchwellen**, ſchwoll an, iſt angeſchwollen, ſchwillt an
swim, **ſchwimmen**, ſchwamm, iſt geſchwommen
sword, das **Schwert**, –(e)s, –er
sworn, **geſchworen**

T

tailor, der Schneider, –s, –
take, nehmen, nahm, genommen, nimmt. — part in something, teilnehmen an with *dat.*, nahm teil, teilgenommen, nimmt teil
talent, die Anlage, –n
talk about something, ſprechen über with *acc.*, ſprach, geſprochen, ſpricht
tall, von hoher Geſtalt
taste (*n.*), der Geſchmack, –(e)s. (*v.*), ſchmecken
tax, die Steuer, –n
teach, lehren
teacher, der Lehrer, –s, –; die Lehrerin, –innen
tear into pieces, zerreißen, zerriß, zerriſſen
tell, **erzählen**
temptation, die Verſuchung, –en
ten, **zehn**
tent, das Zelt, –(e)s, –e
terrible, ſchrecklich
than, **als**
thankful, **dankbar**
thanks, received payment with —, **dankend erhalten**
that, **daß**
that, jener; der, die, **das**. after —, danach. at — the matter rested, dabei blieb es
theater, das **Theater**, –s, – (*Gr.*)
their, ihr
then, da; **dann**; danach
there, **da**; dort. — is (are), **es** gibt, gab, gegeben; es iſt (ſind)
thereafter, danach
therefore, darum; deshalb; demnach
thine, **dein**
thing, das **Ding**, –(e)s, –e
think of something, **denken** an with *acc.*, dachte, gedacht
third, **dritt**
thirst, der **Durſt**, –(e)s
this, **dieſer**
thorn, der **Dorn**, –(e)s, –e(n)
thoroughly, gründlich
thorp, das **Dorf**, –(e)s, ¨er
thou, **du**
thousands, **tauſende**
three, **drei**
throne, der **Thron**, –(e)s, –e (*Lat.*)
through, **durch**
throw, werfen, warf, geworfen, wirft. — oneself down, ſich hinabſtürzen, ſtürzte hinab, hinabgeſtürzt
thus, ſo
tide [die **Zeit**], (die) Ebbe und (die) Flut; (*pl.*), die Gezeiten
timber [das **Zimmer**], das Bauholz, –es, ¨er
time, die Zeit, –en. by the fixed —, zur feſtgeſetzten Zeit. in —s gone by, vor grauen Zeiten. six, etc., —s, ſechsmal, etc.
to, **zu** with *dat.*; in with *acc.*; nach with *dat.*; bis zu with *dat.*; bis auf with *acc.*; im Verhältnis zu with *dat.*; um . . . zu. — his astonishment, zu ſeinem Erſtaunen. — the ground, bis auf den Grund. in order —, um . . . zu. reduce — ashes, in Aſche legen. with reference —, bezüglich with *gen.* — the theater, ins Theater. up —, bis zu with *dat.*
today, heute
together, to knit —, zuſammenſchließen, ſchloß zuſammen, zuſammengeſchloſſen

tomorrow, morgen
tongue, die **Zunge**, –n
too, zu; dazu; auch; ebenfalls
tooth, der **Zahn**, –(e)s, ¨e
top, tree —, die Baumkrone, –n
tournament, das **Turnier**, –(e)s, –e (*Fr.*)
toward, gegen with *acc.*
tower, der Turm, –(e)s, ¨e
toys, die Spielsachen (*pl.*); die Spielwaren (*pl.*)
train, der Zug, –(e)s, ¨e
translate, übersetzen, übersetzte, übersetzt
traveler, der Reisende (*adj. decl.*); der Fremde (*adj. decl.*)
traveling minstrels, fahrende Sänger
treasures, art —, die Kunstschätze (*pl.*)
tree, der Baum, –(e)s, ¨e. — top, die Baumkrone, –n
tribe, der Stamm, –(e)s, ¨e; der Volksstamm
tribute, die Steuer, –n; die Abgabe, –n
trick, der Kniff, –(e)s, –e
trip, round —, die Rundfahrt, –en
trousers, die Beinkleider (*pl.*)
trumpeter, der **Trompeter**, –s, –
try, versuchen
turn in, einkehren, kehrte ein, eingekehrt. — out, ausfallen, fiel aus, ist ausgefallen, fällt aus
twelve, zwölf
twist, flechten, flocht, geflochten, flicht; winden, wand, gewunden
two, the —, beide

U

under, unter with *dat.* and *acc.*
underground railway, die **Untergrundbahn**, –en
understand, verstehen, **verstand**, verstanden
undertake, unternehmen, unternahm, unternommen, unternimmt
unfinished, unvollendet
university, die **Universität**, –en (*Lat.*)
unknown, unbekannt
until, bis; bis zu with *dat.*; bis auf with *acc.*
up, auf with *dat.* and *acc.* come — to one, auf einen (*acc.*) zukommen, kam zu, ist zugekommen. get —, aufstehen, stand auf, ist aufgestanden. — to, bis zu with *dat.*
upon, auf with *dat.* and *acc.* enter —, unternehmen, unternahm, unternommen, unternimmt. set one's mind —, es (*acc.*) sich in den Kopf setzen
use (*n.*), der Gebrauch, –(e)s, ¨e. (*v.*), pflegen; brauchen. be of —, nützen; von Nutzen sein
usually, gewöhnlich; meist; pflegen (*v.*)

V

vain, in —, vergeblich; umsonst
valuable, wertvoll
velvet dress, das Samtkleid, –(e)s, –er
venerable, ehrwürdig; lieb
very, sehr
victim, das Opfer, –s, –
view, die Aussicht, –en
village, das Dorf, –(e)s, ¨er
visit (*n.*), der Besuch, –(e)s, –e. (*v.*), besuchen
visitor, der Besucher, –s, –
volume, der Band, –(e)s, ¨e

W

wager, die Wette, –n
wages, pay —, den Lohn auszahlen, zahlte aus, ausgezahlt
wait, warten. — for, warten auf with acc.

wall, der **Wall**, –(e)s, ¨e (*Lat.*); die Mauer, –n
want (*v.*), wollen. — (*n.*), die Sorge, –n; der Mangel, –s, ¨. — of something, Mangel an (*dat.*)
war, der Krieg, –(e)s, –e. carry on —, zu Felde ziehen, zog, ist gezogen
ware, die **Ware**, –n
warn, **warnen**
watch, **bewachen**; achtgeben auf with *acc.*, gab acht, achtgegeben, gibt acht
watchman, der Wächter, –s, –
water, das **Wasser**, –s, –. — sprite (spirit), der Wassergeist, –(e)s, –er
wave, die Welle, –n
way, der **Weg**, –(e)s, –e. — out, der **Ausweg**, –(e)s, –e
wear, tragen, trug, getragen, trägt
weather, das **Wetter**, –s, –
weave, **weben**, wob, gewoben
week, die **Woche**, –n
welcome, begrüßen; **bewillkommnen**
welfare, das Wohl, –(e)s
well, der Brunnen, –s, –
well, gut; **wohl**. — educated, gebildet
Western Europe, (das) Westeuropa, –s
what, **was**; was für ein
when, als; **wenn**; **wann**
where, **wo**
wherefrom, woher
whether, ob
which, der; **welcher**; was
while, während
white, weiß
who, **wer**; welcher; der
whole, ganz
whose, dessen, deren, dessen; deren
why, warum
wide, **weit**
wife, das **Weib**, –(e)s, –er; die Frau, –en
wild, **wild**
wilful, eigensinnig
will, **wollen**, wollte, gewollt *or* wollen, will; werden, ward *or* wurde, geworden, wird
willing, I am —, ich bin bereit
wind, **winden**, wand, gewunden; **wenden**, wandte, gewandt
wind, der **Wind**, –(e)s, –e. gust of —, der Windstoß, –(e)s, ¨e
windmill, die **Windmühle**, –n
wine, der **Wein**, –(e)s, –e (*Lat*). — harvest, die Weinernte, –n
winter, der **Winter**, –s, –. — solstice, die Wintersonnenwende, –n
wish (*n.*), der **Wunsch**, –(e)s, ¨e. (*v.*), wünschen; wollen, wollte, gewollt *or* wollen, will
with, mit with *dat.* in accordance —, gemäß with *dat.* fall in love —, sich verlieben in with *acc.* help the carpenters — their work, den Zimmerleuten bei ihrer Arbeit helfen, half, geholfen, hilft. — reference to, bezüglich auf with *acc.*
without, ohne with *acc.*
wolf, der **Wolf**, –(e)s, ¨e
woman, die Frau, –en
wood, das Holz, –es, ¨er. stack of —, der Holzstoß, –es, ¨e
wooden, hölzern
woodfire, das Holzfeuer, –s, –
word, das **Wort**, –(e)s, –e *or* ¨er. keep one's —, Wort halten, hielt, gehalten, hält
work (*n.*), das **Werk**, –(e)s, –e; die Arbeit, –en; (*v.*), arbeiten an with *dat.*
workman, der Arbeiter, –s, –
world, die **Welt**, –en. known the — over, weltbekannt
wound, die **Wunde**, –n
write, schreiben, schrieb, geschrieben

Y

yard, der **Garten**, –s, ¨; der Hof, –(e)s, ¨e
year, das **Jahr**, –(e)s, –e

yesterday, geſtern. —'s, geſtrig
young, jung (ü). man, der Jüngling, –(e)s, –e
your, dein; Ihr; euer
yours, deiner; der deine; der deinige. Ihrer; der Ihre; der Ihrige. eurer; der eure; der eurige
youth, der Jüngling, –(e)s, –e; der Geſelle, –n, –n; die **Jugend**

Z

zoölogical, zoologiſch (*Gr.*)

Vierter Teil

Anhang

APPENDIX TO LESSON 34

(Das deutsche Schulwesen)

SCHOOLS FOR BOYS IN PRUSSIA

I. Institutions with Latin and Fundamental Foreign Languages

1. Gymnasium

Subjects	Sexta VI	Quinta V	Quarta IV	Untertertia UIII	Obertertia OIII	Untersekunda UII	Obersekunda OII	Unterprima UI	Oberprima OI	Total
Religion	2	2	2	2	2	2	2	2	2	18
German	5	4	3	3	3	3	4	3	3	31
Latin	7	7	7	6	6	5	5	5	5	53
Greek	—	—	—	6	6	6	6	6	6	36
Mod. Lang.	—	—	3	2	2	2	2	2	2	15
History (Civil Gov.)	—	1	2	2	2	3	3	3	3	19
Geography	2	2	2	1	1	1	1	1	1	12
Mathematics	4	4	4	3	3	3	3	4	4	32
Natural Sciences	2	2	2	2	2	2	2	2	2	18
Drawing	2	2	2	2	2	1 *	1 *	1 *	1 *	14
Music	2	2	—	—	—	—	—	—	—	4
Total **	26	26	27	29	29	28	29	29	29	252

* Two hours every two weeks.

** Hours per week.

The number of hours devoted to Greek in UIII to UII may be reduced so as to allow two hours for modern languages which have been started in IV, and 4 hours for a second modern language.

2. Realgymnaſium

Subjects	VI–IV as in Gymnaſium (Common Foundation)	UIII	OIII	UII	OII	UI	OI	Total
Religion	6	2	2	2	2	2	2	18
German	12	3	3	3	4	3	3	31
Latin	21	4	4	3	3	3	3	41 *
First Mod. Lang.	3	4	4	4	4(3)	4(3)	4(3)	27(24)**
Second Mod. Lang.	—	4	4	3	3	3(4)	3(4)	20(22)**
History (Civics)	3	2	3	3	3	3	3	20
Geography	6	2	1	1	1	1	1	13
Mathematics	12	4	4	4	4	4	4	36
Natural Sciences	6	2	2	4	3	4	4	25
Drawing	6	2	2	2	2	2	2	18
Music	4	—	—	—	—	—	—	4
Total	79	29	29	29	29	29	29	253

* In a Realgymnaſium not connected with a Gymnaſium, Latin is taught 7 times a week in VI and V, but only 6 times a week in IV; the hour gained is added to modern language instruction.

** The figures in parentheses apply if English is the first modern language.

II. Institutions with a Modern Language as Fundamental Language

1. Reformrealgymnaſium

Subject	VI	V	IV	UIII	OIII	UII	OII	UI	OI	Total
Religion	2	2	2	2	2	2	2	2	2	18
German	6	5	5	3	3	3	4	3	3	35
Latin	—	—	—	—	—	4	4	4	4	16
First Modern Language	6	6	6	5	5	4	4(3)	4(3)	4(3)	44(41)
Second Modern Language	—	—	—	5	5	4	3(4)	3(4)	3(4)	23(26)
History (Civics)	—	1	3	3	3	3	3	3	3	22
Geography	2	2	2	2	1	1	1	1	1	13
Mathematics	4	4	5	4	4	4	4	4	4	37
Natural Sciences	2	2	2	2	3	3	3	3	3	23
Drawing	2	2	2	2	2	2	2	2	2	18
Music	2	2	—	—	—	—	—	—	—	4
Total	26	26	27	28	28	30	30	29	29	253

The figures in parentheses apply if English is the first modern language.

2. Oberrealſchule

Subject	VI–OIII as in Reformrealgymnaſium* (Common Foundation)	UII	OII	UI	OI	Total
Religion	10	2	2	2	2	18
German	22	3	4	4	4	37
First Mod. Lang.	28	3	3	3	3	40
Second Mod. Lang.	10	3	3	3	3	22
History (Civics)	10	3	3	3	3	22
Geography	9	2	1	1	1	14
Mathematics	21	6	6	5	5	43
Natural Sciences	11	6	6	6	6	35
Drawing	10	2	2	2	2	18
Music	4	—	—	—	—	4
Total	135	30	30	29	29	253

* Realſchulen may increase German and a modern language each one hour, and decrease mathematics and natural sciences each one hour.

3. Deutsche Oberschule

Subject	VI–IV as in Reformrealgymnasium and Oberrealschule	UIII	OIII	UII	OII	UI	OI	Total
Religion	6	2	2	2	2	2	2	18
German	16	5	5	5	5	4	4	44
History (Civics)	4	3	3	2(1)	4	3(1)	3(1)	22(17)
Geography	6	2	2	2	2	2	2	18
Mathematics	13	4	4	4	4	4	4	37
Natural Sciences	6	4	4	4	4	4	4	30
First For. Lang.	18	6	6	4	4(3)	4(3)	4(3)	46(43)
Second For. Lang.	—	—	—	4	3(4)	3(4)	3(4)	13(16)
Drawing	6	2	2	2	2	2	2	18
Music	4	—	—	—	—	—	—	4
Total	79	28	28	29	30	28	28	250

The figures in parentheses apply if the second foreign language is Latin or French.

DIE NORDSEE
DÄNEMAR
Sylt
Helgoland
Kiel
HOLSTEIN
Lübeck
Hamburg
ENGLAND
Bremen
Die Weser
Amsterdam
NIEDERLANDE
Nimwegen
Kleve
Osnabrück
Hannover
Münster
Hildesheim
Der Harz
Wernig
Essen
Göttingen
BELGIEN
Brüssel
Düsseldorf
Kassel
Köln
Aachen
Bonn
Eisenach
Weimar
THÜRINGEN
Koblenz
Friedrichsrod
Frankfurt
Sedan
St Goard
Rüdesheim
Bingen
Mainz
Darmstadt
Luxemburg
Trier
Würzburg
PARIS
Mannheim
Heidelberg
DAS SAARGEBIET
Metz
Speyer
Nürnberg
Rothenburg
LOTHRINGEN
Karlsruhe
Straszburg
Stuttgart
Regensburg
FRANKREICH
Augsburg
Kolmar
Freiburg
Basel
Säckingen
MÜNCHEN
Zürich
BERN
DIE SCHWEIZ
Die Alpen
Genf
Lyon
Locarno
Mailand
Venedig
Genua

CHWEDEN
LITAUEN
DIE OSTSEE
Königsberg
Danzig
OSTPREUSZEN
WESTPREUSZEN
Stettin
Die Weichsel
BERLIN
Die Oder
Posen
WARSCHAU
P O L E N
Meiszen
Dresden
Breslau
SCHLESIEN
Das Riesengebirge
Die Elbe
PRAG
BÖHMEN
TSCHECHOSLOWAKE
WIEN
RREICH
BUDAPEST
U N G A R N
RUMÄNIEN
S Ü D S L A W I E N
Fiume
BELGRAD
Das neue
Deutschland